叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3)) 000001

2. 狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3)) 000002

3. 狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3)) 000003

4. 狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3)) 000004

5. 狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3)) 000005

6. 狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3)) 000006

7. 狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3))

['fɒksglʌv] ['mænə(r)]
FOXGLOVE MANOR
毛地黄 庄园

福克斯格洛夫庄园

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l]
A Novel
一个 小说

一部小说

[baɪ] ['rɒbət] ['dʌblju:] . [bju:'kænən]
By Robert W . Buchanan
经过 罗伯特 W . 布坎南

作者：罗伯特·W·布坎南

[ɪn] [θri:] ['vɒlju:mz] , [vɒl] . [ai] .
In Three Volumes , Vol . I .
在 三 卷 , 沃尔 . 我 .

共三卷，第一卷。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

['tʃɑ:toʊ] [ænd; ənd] - , Piccadilly1884
Chatto And Windos , Piccadilly1884
查托 和 - , Piccadilly1884

Chatto And Windos，皮卡迪利大街1884年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['prefətri] [nəʊt] .
PREFATORY NOTE .
序言 笔记 .

前言。

['fɒksglʌv] ['mænə(r)] .
FOXGLOVE MANOR .
毛地黄 庄园 .

狐狸花庄园。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ˌes 'ti:] .
CHAPTER I . ST .
章 我 . 英石 .

第一章 圣

['kʌθbərts] .
CUTHBERT'S .
卡斯伯特的 .

卡斯伯特的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
AT THE VICARAGE .
在 这 牧师住宅 .

在牧师住宅。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
“ THERE IS A CHANGE !
“ 那里 是 一个 改变 !

“情况发生了变化！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
” CHAPTER IV .
” 章 第四 .

第四章

[dʒɔ:dʒ] ['hɔ:ldeɪn] .
GEORGE HALDANE .
乔治 霍尔丹 .

乔治·霍尔丹。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] .
V . THE LAMB AND THE SHEPHERD .
V . 这 羊肉 和 这 牧羊人 .

五、羔羊与牧羊人。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] .
THE UNKNOWN GOD .
这 未知 上帝 .

未知的神。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[sə'lestiəl] [ɐf'ɪnɪtiz] .
CELESTIAL AFFINITIES .
天体 亲和力 .

天体亲缘关系。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] [sɪk] - [kɔːl] .
A SICK - CALL .
一个 生病的 - 称呼 .

请病假。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] .
A SUMMER SHOWER .
一个 夏天 淋浴 .

夏日阵雨。

['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði] [kɪs] .
CHAPTER X . THE KISS .
章 X . 这 吻 .

第十章 吻

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['iːdɪθ] .
CHAPTER XI . EDITH .
章 十一 . 伊迪丝 .

第十一章 编辑。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['kɒnʃəns] .
CONSCIENCE .
良心 .

良心。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
IN THE LABORATORY .
在 这 实验室 .

在实验室里。

['prefətri] [nəʊt] .
PREFATORY NOTE .
序言 笔记 .

前言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ([ə; eɪ]['trædʒədi] , [haʊ'evə(r)] ,
The following attempt at a tragedy in fiction (a tragedy , however ,
这 下列的 试图 在 一个 悲剧 在 小说 (一个 悲剧 , 然而 ,

以下尝试创作一部小说悲剧（然而，这是一部悲剧），

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['trædʒɪk] ['endɪŋ]) [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
without a tragic ending) must not be construed into an attack on the English
没有 一个 悲惨 结束) 必须 不是 是 解释 进入 一个 攻击 在 这 英语
['priːsthʊd] ['dʒen(ə)rəli] .
priesthood generally .
圣职 一般来说 .

虽然结局并不悲惨），但这并不意味着是对英国神职人员的普遍攻击。

[ai][hæv; həv] ['sɪmpli] ['piktʃəd] , [ɪn][ðə; ði] [rev] . [tʃɑ:lz] ['sæntli] , [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][mæn] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] ,

I	have	simply	pictured	,	in	the	Rev	.	Charles	Santley	,	a	type	of	man	which	exists	,
我	有	简单地	如图所示	,	在	这	牧师	.	查尔斯	桑特利	,	一个	类型	的	男人	哪个	存在	,

我只是在查尔斯·桑特利牧师身上，描绘出一种真实存在的人物形象。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][hæd; həd]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] .

and	of	which	I	have	had	personal	experience	.
和	的	哪个	我	有	有	个人的	经验	.

我对此有过亲身经历。

['fɔ:tʃənətli] , [sʌtʃ] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'kɒmən] ; [stɪl] [mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] ['klɜ:dʒɪmən] [ɒv; əv] ,

Fortunately	,	such	men	are	uncommon	;	still	more	fortunately	,	the	clergymen	of	,
幸运的是	,	这样的	男人	是	罕见	;	仍然	更多的	幸运的是	,	这	神职人员	的	,

幸运的是，这样的人并不常见；更幸运的是，那些神职人员……

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑ:(r); ə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [seɪn] [ænd; ənd] ['helθi] [men] , [tu:]

the	English	Establishment	are	for	the	most	part	sane	and	healthy	men	,	too
这	英语	建立	是	为了	这	最多	部分	理智	和	健康	男人	,	也

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɔ:bɪd] [di:v'ɪeɪʃnz] .

unimaginative	for	morbid	deviations	.
缺乏想象力	为了	病态的	偏差	.

英国上层阶级大多是理智健康的人，缺乏想象力，不会做出病态的变态行为。

['rɒbət] [bju:'kænən] .

ROBERT	BUCHANAN	.
罗伯特	布坎南	.

罗伯特·布坎南。

['fɒksglʌv] ['mænə(r)] .

FOXGLOVE	MANOR	.
毛地黄	庄园	.

狐狸花庄园。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ˌes 'ti:] .

CHAPTER	I	.	ST	.
章	我	.	英石	.

第一章 圣

['kʌθbərts] .

CUTHBERT'S	.
卡斯伯特的	.

卡斯伯特的。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][ðə; ði] [swi:t] , [klɪə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:plɪst] ['kɔristəz] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [vɜ:s] [ɒv; əv]

s	the	sweet	,	clear	voices	of	the	surpliced	choristers	rose	in	the	closing	verse	of
s	这	甜的	,	清除	声音	的	这	穿圣衣	唱诗班成员	玫瑰	在	这	结束	诗	的

[ðə; ði] [hɪm] ,

the	hymn	,
这	圣歌	,

当身着圣袍的唱诗班成员们用甜美清澈的嗓音唱起赞美诗的最后一节时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪt] [rəʊb][ænd; ənd]['vaɪələt] [hʊd] , [ə'sendɪd] [ðə; ði]['pʊlpɪt] [steps] ,

and	the	vicar	,	in	his	white	robe	and	violet	hood	,	ascended	the	pulpit	steps	,
和	这	牧师	,	在	他的	白色的	长袍	和	紫色	兜帽	,	上升	这	讲坛	步骤	,

[əʊld] ['geɪbrɪəl] [weə(r)] ,

old	Gabriel	Ware	,
老的	加布里埃尔	仓库	,

身穿白色长袍、头戴紫色兜帽的牧师走上讲坛台阶，他就是老加布里埃尔·韦尔。

['sekstən][ænd; ənd] ['dɔ:ki:pə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['kʌθbərts] , [limp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd]

sexton	and	doorkeeper	of	St	.	Cuthbert's	,	limped	across	the	pavement	and
教堂司事	和	门卫	的	英石	.	卡斯伯特的	,	跛行	穿过	这	路面	和

[slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ,

slipped	into	the	porch	,
滑倒了	进入	这	门廊	,

圣库斯伯特教堂的司事兼门卫一瘸一拐地走过人行道，溜进了门廊。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][æt; ət] ['sɜ:mən] - [taɪm] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:nz] .

as	his	custom	was	at	sermon	-	time	on	Sunday	afternoons	.
作为	他的	风俗	曾是	在	讲道	-	时间	在	星期日	下午	.

按照他的惯例，他会在星期天下午布道的时候这样做。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [hæd; həd] [si:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪn]

He	waited	till	the	singing	had	ceased	and	the	congregation	had	settled	in
他	等待	直到	这	歌唱	有	停止	和	这	会众	有	定居	在

[ðeə(r)] [pju:] ;

their	pews	;
他们的	教堂长椅	;

他等到歌声停止，会众们都安顿在各自的座位上；

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][tekst] — “ [fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [hɪm]

and	while	he	listened	to	the	vicar	announcing	his	text	—	“	For	in	Him
和	尽管	他	听着	到	这	牧师	宣布	他的	文本	—	“	为了	在	他

[wi:; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [mu:v] ,

we	live	,	and	move	,
我们	居住	,	和	移动	,

当他聆听牧师宣读经文时——“我们生活、行动都在乎他，

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] ” — [hi:; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [p'ɒkɪts] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [blæk] [gaʊn]

and	have	our	being	”	—	he	fumbled	in	the	pockets	beneath	his	black	gown
和	有	我们的	存在	”	—	他	笨手笨脚	在	这	口袋	下面	他的	黑色的	袍

[ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

of	office	,
的	办公室	,

“并拥有我们的存在”——他摸索着黑色官服下的口袋，

[ænd; ənd] [ðen] [limp] ['nɔɪzləsli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [weə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [glɑ:ns] [raʊnd]

and	then	limped	noiselessly	out	into	the	sunshine	,	where	,	after	a	glance	round
和	然后	跛行	无声	出去	进入	这	阳光	,	在哪里	,	后	一个	瞥一眼	圆形的

[hɪm] ,

him	,
他	,

然后他一瘸一拐地无声地走到阳光下，环顾四周后，

[hi:; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kleɪ] [paɪp] , [wel] ['si:z(ə)nd] , [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [twɪst] ,

he	pulled	out	a	short	clay	pipe	,	well	seasoned	,	filled	it	with	twist	,
他	拉	出去	一个	短的	黏土	管道	,	出色地	经验丰富的	,	已填	它	和	捻	,

他掏出一根短小的陶土烟斗，烟斗已经陈化得很好，里面装满了烟草。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['ɑ:ftə(r)] - ['dɪnə(r)] [smәʊk] .

and	began	his	usual	after	-	dinner	smoke	.
和	开始	他的	通常	后	-	晚餐	抽烟	.

然后他像往常一样开始了饭后吸烟。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] , ['ʃɪmərɪŋ] [dʒʊ'laɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

It	was	a	hot	,	shimmering	July	afternoon	,
它	曾是	一个	热的	,	闪闪发光	七月	下午	,

那是一个炎热、阳光灿烂的七月午后。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə][sɪt][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ɒn][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] ,

and	it	was	much	pleasanter	to	sit	out	of	doors	on	a	tombstone	,
和	它	曾是	很多	更令人愉悦	到	坐	出去	的	门	在	一个	墓碑	,

坐在户外的墓碑上要舒服得多。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɑːk] ['lɑːnsɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd]

listening	to	the	vicars	voice	as	it	came	though	the	dark	lancets	like	a	sound
聆听	到	这	牧师	嗓音	作为	它	来了	尽管	这	黑暗的	柳叶刀	喜欢	一个	声音

[ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

of	running	water	.
的	跑步	水	.

聆听牧师的声音，它透过昏暗的窗户传来，如同流水声一般。

[hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] [ə'weɪ] , ['nesld] [ɪn] [triːz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

Half	a	mile	or	so	away	,	nestled	in	trees	,	was	the	village	of	Omberley	,
一半	一个	英里	或者	所以	离开	,	依偎	在	树木	,	曾是	这	村庄	的	-	,

大约半英里外，掩映在树林中的是奥姆伯利村。

[wɪð] [ɪts] [glimps] [ɒv; əv] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd] [taɪld] [ɔː(r)] ['sleɪtɪd] [ruːfs] .

with	its	glimpses	of	white	walls	and	tiled	or	slated	roofs	.
和	它是	惊鸿一瞥	的	白色的	墙壁	和	瓷砖	或者	预定	屋顶	.

隐约可见白色的墙壁和瓦片或石板屋顶。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [spft] , ['heɪzi] ['stretʃɪz] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)] , [wɪð] [ɪ'dɪlɪk] ['gruːpɪŋz] [ɒv; əv]

Then	there	were	soft	,	hazy	stretches	of	pasture	,	with	idyllic	groupings	of
然后	那里	是	柔软的	,	朦胧	伸展	的	牧场	,	和	田园诗般的	分组	的

['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ʃiːp] [ænd; ənd] [triːz] .

cattle	and	sheep	and	trees	.
牛	和	羊	和	树木	.

然后是一片片柔软朦胧的牧场，牛羊和树木成群结队地散落在牧场上，构成了一幅田园诗般的景象。

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] ['bɑːli] , ['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] , [leɪ] [aʊt] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd]

The	fields	of	wheat	and	barley	,	turnips	and	potatoes	,	lay	out	idle	and
这	字段	的	小麦	和	大麦	,	萝卜	和	土豆	,	躺	出去	闲置的	和

[wɔːm] ,

warm	,
温暖的	,

小麦、大麦、芜菁和土豆的田野静静地铺展开来，温暖宜人。

['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [nəʊ][keə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kɔːzɪŋ] [nʌn] .

growing	and	taking	no	care	,	and	apparently	causing	none	.
生长	和	采取	不	关心	,	和	显然	导致	没有任何	.

生长过程中无需照料，而且似乎也没有造成任何损害。

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [fɪld] ['geɪbriəl] [wɪð] [ə; eɪ]['stɒlɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

The	sight	and	smell	of	the	land	filled	Gabriel	with	a	stolid	satisfaction	at	the
这	视线	和	闻	的	这	土地	已填	加布里埃尔	和	一个	沉稳	满意	在	这

['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [gɪft][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

order	of	nature	and	the	providential	gift	of	tobacco	.
命令	的	自然	和	这	天意	礼物	的	烟草	.

眼前的景色和空气中的烟草气息让加布里埃尔对大自然的秩序和上天赐予的烟草感到由衷的满足。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪntɪst] [briːz] ['stɜːrɪŋ] ,

There	was	but	the	faintest	breeze	stirring	,
那里	曾是	但	这	最微弱	微风	搅拌	,

只有一丝微风拂过。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɑːft, wɔft, wæft][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [swiːt] ['əudəz] [ænd; ənd] [lʌl] ['wɪspərz] [ə'baʊt]

and	it	wafted	all	manner	of	sweet	odours	and	lulling	whispers	about
和	它	飘散	全部	方式	的	甜的	气味	和	催眠	低语	关于

[ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .

the	graveyard	.
这	墓地	.

墓地里弥漫着各种甜美的气味和轻柔的低语。

['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːvənt] [θrɒbɪŋ] [vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] .

Everywhere	there	was	evidence	of	a	fervent	throbbing	vitality	and	joyousness	.
到处	那里	曾是	证据	的	一个	热切	悸动	活力	和	喜悦	.

到处都洋溢着热烈的活力和喜悦。

[ðə; ði] [spɒft] [griːn] [tɜːf] [wɪtʃ] [spred] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	soft	green	turf	which	spread	all	round	the	church	to	the	limits	of	the
这	柔软的	绿色的	草皮	哪个	传播	全部	圆形的	这	教会	到	这	限制	的	这

['tʃɜːtʃjɑːd] ,

churchyard	,
墓地	,

柔软的绿色草坪从教堂周围一直延伸到墓地的边界。

[hɪə(r)] ['bɪləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['neɪmləs] [greɪv] ,

here	billowing	over	a	nameless	grave	,
这里	翻滚	超过	一个	无名	严重	,

这里，波浪正笼罩着一座无名坟墓。

[hɪə(r)] ['krʌstɪŋ] [wɪð] [mɒs] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [krɒs] [ɔː(r)][ə; eɪ]

here	crusting	with	moss	the	base	of	a	tombstone	or	a	marble	cross	or	a
这里	结壳	和	苔藓	这	根据	的	一个	墓碑	或者	一个	大理石	叉	或者	一个

['pɪləd] [ɜːn] ,

pillared	urn	,
柱状	瓮	,

这里，墓碑、大理石十字架或柱式骨灰瓮的底部都长满了苔藓。

[hɪə(r)] ['edʒɪŋ] [raʊnd] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] [plɒt] ['brɪliənt] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['hɒthaʊs] [plɑːnts] ,

here	edging	round	an	oblong	plot	brilliant	with	flowers	and	hothouse	plants	,
这里	边缘	圆形的	一个	长方形	阴谋	杰出的	和	花朵	和	温室	植物	,

这里，一圈长方形的地块周围种满了鲜花和温室植物，生机勃勃。

— [ðə; ði] ['veri] [tɜːf] [siːmd] [stɜːd] [baɪ][glæd] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒv; əv]

—	the	very	turf	seemed	stirred	by	glad	impulses	,	and	quivering	with	a	crush	of
—	这	非常	草皮	似乎	搅拌	经过	高兴的	冲动	,	和	颤抖	和	一个	压碎	的

['hʌrɪɪŋ] ['ɪnsekt] [laɪf] .

hurrying	insect	life	.
匆忙	昆虫	生活	.

—就连草地似乎都涌动着喜悦的冲动，昆虫们匆匆忙忙地爬来爬去，地面也随之颤动起来。

['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] [aɪd] ['flaʊəz] [dɑːnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Daisies	and	buttercups	and	little	blue	and	pink	eyed	flowers	danced	among	the
雏菊	和	毛茛	和	小的	蓝色的	和	粉色的	眼睛	花朵	跳舞	之中	这

['restləs] [spiə] [ɒv; əv] [grɑːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['hɑːdɪˌhʊd] .

restless	spears	of	grass	with	a	merry	hardihood	.
不安	长矛	的	草	和	一个	欢乐	坚韧	.

雏菊、毛茛和蓝粉色的小花在躁动不安的草丛中欢快地跳动着。

[ləˈbɜːnəm] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔː(r)] [stʊd] [drauz] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['ʃaɪnɪŋ] [eə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

Laburnums	and	sycamores	stood	drowsing	in	the	hot	shining	air	,	but	they
金链花	和	梧桐树	站立	困倦	在	这	热的	灼灼	空气	,	但	他们

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'sliːp] ,

were	not	asleep	,
是	不是	睡着了	,

金链花和梧桐树在炎热明亮的空气中显得昏昏欲睡，但它们并没有睡着。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt]['saɪlənt] , [ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['ʌndətəʊn] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)]

and	were	not	silent	,	A	persistent	undertone	came	from	among	their
和	是	不是	沉默的	,	一个	执着的	底色	来了	从	之中	他们的

['ʃædəʊi] [bau] ,

shadowy	boughs	,
阴暗的	树枝	,

他们并非沉默不语，从他们幽暗的枝桠间传来持续不断的低语声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sæp][wɜː(r); wə(r)] ['bʌzɪŋ] [θruː] ['evri] [liːf] [ænd; ənd] [stɔːk] .

as	if	the	sap	were	buzzing	through	every	leaf	and	stalk	.
作为	如果	这	树液	是	嗡嗡声	通过	每一个	叶子	和	茎	.

仿佛树液在每一片叶子和每一根茎秆间奔涌流动。

[ʌp] [ðeə(r)] [trʌŋks] , [tɔil] [θruː] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [rə'viːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bɑːk] , ['trævəlɪŋ]

Up	their	trunks	,	toiling	through	the	rugged	ravines	of	the	rough	bark	,	travelling
向上	他们的	树干	,	辛勤劳作	通过	这	崎岖	峡谷	的	这	粗糙的	吠	,	旅行

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

along	the	branches	,
沿着	这	分支	,

沿着树干向上攀爬，穿过粗糙树皮形成的崎岖沟壑，沿着树枝行进，

['flɪtɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [kuːl] [liːf] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

flitting	from	one	cool	leaf	to	another	,
飞掠	从	一	凉爽的	叶子	到	其他	,

在一片凉爽的叶子间飞来飞去，

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['neɪmləs] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] [went] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

myriads	of	nameless	winged	and	creeping	things	went	to	and	fro	,
无数	的	无名	有翅膀的	和	爬行	事物	去	到	和	弗	,

无数不知名的有翼和有爬行的生物来回穿梭，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðeə(r)] ['məːməz] [tuː; tə][ðə; ði][vɑːst] , [veɪg] ['rezənəns] [ɒv; əv][laɪf] .

and	added	their	murmurs	to	the	vast	,	vague	resonance	of	life	.
和	额外	他们的	低语	到	这	广阔的	,	模糊的	谐振	的	生活	.

他们的低语汇入了浩瀚而模糊的生命共鸣之中。

[ə; eɪ] [sɒft] ,

A	soft	,
一个	柔软的	,

柔软的，

['siːsləs] ['wɪspərɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːl] [griːn] [spaɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]

ceaseless	whispering	was	diffused	from	the	tall	green	spires	of	a	row	of
不停歇	耳语	曾是	扩散	从	这	高的	绿色的	尖塔	的	一个	排	的

['pɒplə(r)] [wɪtʃ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['aɪən] ['reɪlɪŋ] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

poplars	which	Went	along	the	iron	railing	that	separated	the	enclosure	from	the
白杨树	哪个	去	沿着	这	铁	栏杆	那	分开	这	外壳	从	这

[haɪ] - [rəʊd] .

high	-	road	.
高的	-	路	.

从一排高耸翠绿的白杨树尖顶上，传来阵阵低语声。这些白杨树沿着将围场与大路隔开的铁栏杆而建。

[bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪz] ['flʌtə] [frɒm; frəm][wʌn] - ['flaʊəri] [greɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

Blue	and	yellow	butterflies	fluttered	from	one	'	flowery	grave	to	another	;
蓝色的	和	黄色的	蝴蝶	飘动	从	一	-	如花	严重	到	其他	;

蓝黄相间的蝴蝶从一个鲜花簇拥的坟墓飞到另一个鲜花簇拥的坟墓；

[ðə; ði][bɪg] ['bu:mɪŋ] ['hʌmb(ə)l] - [bi:] [went] ['blʌndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ; [ə; eɪ] ['grɑ:shɒpə(r)]

the	big	booming	humble	-	bee	went	blundering	among	the	blossoms	;	a	grasshopper
这	大的	蓬勃发展	谦逊的	-	蜜蜂	去	笨拙	之中	这	花朵	;	一个	蚱蜢

[wɒz; wəz] :

was	:
曾是	:

那只体型硕大、嗡嗡作响的谦卑蜜蜂在花丛中笨拙地穿梭；一只蚱蜢是：

['sɪŋɪŋ] ['ʃrɪlli] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ;

singing	shrilly	in	the	bushes	near	the	railing	;
歌唱	尖锐地	在	这	灌木丛	靠近	这	栏杆	;

在栏杆附近的灌木丛中发出尖锐的歌声；

[ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] ['kærəvæn][ɒv; əv][ænts][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['stəʊni] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['grævə)l]

a	laborious	caravan	of	ants	was	crossing	the	stony	wilderness	of	the	gravel
一个	费力的	大篷车	的	蚂蚁	曾是	过境	这	石质的	荒野	的	这	碎石

[pɑ:θ] ;

path	;
小路	;

一群辛勤劳作的蚂蚁正穿过布满碎石的荒野小路；

[ə; eɪ]['drægən] - [flaɪ] [hɔ:k] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɪkəmɔ:(r)] ;

a	dragon	-	fly	hawked	to	and	fro	beneath	the	sycamores	;
一个	龙	-	飞	骛	到	和	弗	下面	这	梧桐树	;

一只蜻蜓在梧桐树下来回飞舞；

[smɔ:l] [bɜ:dz] [drɒpt] ['twɪtərɪŋ] [ɒn] [krɒs] [ɔ:(r)] [ɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [flæʃt] [ə'weɪ] [ʌp]

small	birds	dropped	twittering	on	cross	or	urn	for	an	instant	,	flashed	away	up
小的	鸟类	掉落	推特	在	叉	或者	瓮	为了	一个	立即的	,	闪光灯	离开	向上

['ɪntu:][ə; eɪ] [tri:] ,

into	a	tree	,
进入	一个	树	,

小鸟啁啾着落在十字架或骨灰瓮上，瞬间飞向树梢。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑ:tɪd] [ɒf] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fi:ldz] ,

and	then	darted	off	into	the	fields	,
和	然后	飞镖	离开	进入	这	字段	,

然后迅速跑进了田野里。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['geɪmsəmnəs] [tu:; tə] [rest] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

as	though	too	full	of	excitement	and	gamesomeness	to	rest	more	than	a
作为	尽管	也	满的	的	激动	和	游戏性	到	休息	更多的	比	一个

['məʊmənt] ['eniweə(r)] .

moment	anywhere	.
片刻	任何地方	.

仿佛兴奋和好胜心太强，一刻也不愿在任何地方停留。

[sɒft] ['fli:si] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['lu:mɪnəs] [klaʊd] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði][hɒt] [blu:] [skaɪ] [ˌəʊvə'hed] ,

Soft	fleecy	masses	of	luminous	cloud	slumbered	in	the	hot	blue	sky	overhead	,
柔软的	羊毛	群众	的	发光的	云	沉睡	在	这	热的	蓝色的	天空	开销	,

柔软蓬松的发光云团在头顶炎热的蓝天中沉睡着。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪn][ɪts] [rɪ'məʊt] [di:ps] [dɪd][ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnɪm'pæʃ(ə)nd] ['kwaɪətju:d]

and	only	in	its	remote	deeps	did	there	seem	to	be	unimpassioned	quietude
和	仅有的	在	它是	偏僻的	深水	做过	那里	似乎	到	是	冷漠的	寂静

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['stɪlnəs] — ['əʊnli][ðeə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

and	a	sabbath	stillness	—	only	there	and	in	the	church	.
和	一个	安息日	寂静	—	仅有的	那里	和	在	这	教会	.

只有在它偏远的深处，似乎才有平静无波的宁静和安息日的静谧——只有在那里和教堂里才有。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [kuːl]

Notwithstanding	**the**	**dazzling**	**sunshine**	**and**	**the**	**heat**	**,**	**the**	**church**	**was**	**cool**
虽然	这	耀眼的	阳光	和	这	热	,	这	教会	曾是	凉爽的

[ænd; ənd][dɪm][ænd; ənd]['freɪgrənt] .

and	**dim**	**and**	**fragrant**	**.**
和	暗淡	和	香	.

尽管阳光耀眼，天气炎热，教堂里却凉爽昏暗，还弥漫着香气。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [red] [taɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ðə; ði] [braʊn] ['mæsɪv] ; ['pɪlər] [ænd; ənd]

The	**black**	**and**	**red**	**tiles**	**of**	**the**	**pavement**	**,**	**the**	**brown**	**massive**	**;**	**pillars**	**and**
这	黑色的	和	红色的	瓷砖	的	这	路面	,	这	棕色的	大量的	;	柱子	和

['eəri] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv] ['sændstəʊn] ,

airy	**arches**	**of**	**sandstone**	**,**
轻盈的	拱门	的	砂岩	,

人行道上黑红相间的瓷砖，棕色的厚重砂岩柱子和轻盈的拱门，

[ðə; ði] ['əʊkən] [pjuː] , [ðə; ði] ['speɪʃəs] , ['sæŋktʃuəri] [wɪð] , [ɪts] [waɪd] , [stəʊn] [steps] ,

the	**oaken**	**pews**	**,**	**the**	**spacious**	**,**	**sanctuary**	**with**	**,**	**its**	**wide**	**,**	**stone**	**steps**	**,**
这	橡木	教堂长椅	,	这	宽敞	,	避难所	和	,	它是	宽的	,	石头	步骤	,

橡木长椅，宽敞的圣殿，以及宽阔的石阶，

[ə'fektɪd] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] . [rɪ'freʃɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

affected	**one**	**with**	**a**	**.**	**refreshing**	**sense**	**of**	**coolness**	**and**	**comfort**	**.**
做作的	一	和	一个	.	令人耳目一新	感觉	的	凉爽	和	舒适	.

使人感到清爽舒适。

[ðə; ði] [laɪt] ['entəd] [sɒft] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [θruː] ['rɪtʃli] [steɪnd] [glɑːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	**light**	**entered**	**soft**	**and**	**subdued**	**through**	**richly**	**stained**	**glass**	**,**	**for**	**the**
这	光	进入	柔软的	和	低沉的	通过	丰富	染色	玻璃	,	为了	这

['wɪndəʊz] [lʊkt] ,

windows	**looked**	**,**
视窗	看起来	,

柔和的光线透过色彩斑斓的玻璃窗射入室内，窗户看起来……

[nɒt] [ɒn][fə'mɪliə(r)] [bredθ] , [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] ['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ]

not	**on**	**familiar**	**breadths**	**,**	**of**	**English**	**landscape**	**glowing**	**and**	**ripening**	**in**	**the**	**July**
不是	在	熟悉的	宽度	,	的	英语	景观	发光	和	成熟	在	这	七月

[sʌn] ,

sun	**,**
太阳	,

不是在人们熟悉的广阔视野中，不是在七月的阳光下闪耀成熟、生机勃勃的英国乡村景色中，

[bʌt; bət] [siːmd] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['əʊpən]['ɪntuː][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['kʌləd] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn]

but	**seemed**	**rather**	**to**	**open**	**into**	**the**	**strangely**	**coloured**	**world**	**of**	**nineteen**
但	似乎	相当	到	打开	进入	这	奇怪的	有色	世界	的	十九

['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

centuries	**ago**	**.**
几个世纪	前	.

但似乎更像是打开了一扇通往十九个世纪前色彩斑斓的奇异世界的大门。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] ['læzərəs] ,

The	**blessing**	**of**	**the**	**little**	**children**	**,**	**the**	**raising**	**of**	**Lazarus**	**,**
这	祝福	的	这	小的	孩子们	,	这	提高	的	拉撒路	,

为孩童祝福，使拉撒路复活

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [æt; ət][ðə; ði] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][sə'meərɪə] ,

the	**interview**	**at**	**the**	**well**	**with**	**the**	**woman**	**of**	**Samaria**	**,**
这	面试	在	这	出色地	和	这	女士	的	撒玛利亚	,

在井边与撒玛利亚妇人的会面

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [raʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːlə(r)] [huːz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [leɪ] [nɒt] [ded] [bʌt; bət]

the	minstrel	rout	about	the	house	of	the	ruler	whose	little	maid	lay	not	dead	but
这	吟游诗人	路线	关于	这	房子	的	这	统治者	谁	小的	女佣	躺	不是	死的	但

['sliːpɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

吟游诗人四处游荡在统治者的宅邸周围，而统治者的小侍女并未死去，只是睡着了。

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌn'deɪn] [siːnz] [bɪ'held] [θruː] [ʌn'hæləʊd] ['wɪndəʊz] .

took	the	place	of	the	mundane	scenes	beheld	through	unhallowed	windows	.
采取	这	地方	的	这	平凡的	场景	观看	通过	不神圣的	视窗	.

取代了透过不神圣的窗户看到的世俗景象。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʌn'pɪktʃərd] ['lɑːnsɪt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['ledɪd] [peɪnz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [bluː]

Even	the	unpictured	lancets	were	filled	with	leaded	panes	of	crimson	and	blue
甚至	这	未拍摄的	柳叶刀	是	已填	和	铅	窗格	的	赤红	和	蓝色的

[ænd; ənd][gəʊld] .

and	gold	.
和	金子	.

即使是图中未显示的尖拱窗，也镶嵌着深红色、蓝色和金色的铅玻璃。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] , ['plez(ə)nt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['ɪnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Then	there	was	a	faint	,	pleasant	odour	of	incense	about	the	building	,
然后	那里	曾是	一个	头晕的	,	令人愉快的	气味	的	香	关于	这	建筑	,

随后，建筑物周围弥漫着淡淡的、令人愉悦的香火味。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][mæn] .

emphasizing	the	contrast	between	the	mood	of	nature	and	the	mood	of	man	.
强调	这	对比	之间	这	情绪	的	自然	和	这	情绪	的	男人	.

强调自然情绪与人类情绪之间的对比。

[ˌes 'tiː] . ['kʌθbəːt] [wɒz; wəz] ['flɒrɪdli] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

St	.	Cuthberts	was	floridly	ritualistic	,	and	the	vicar	was	one	of	those	who
英石	.	卡斯伯特	曾是	华丽地	仪式性的	,	和	这	牧师	曾是	一	的	那些	WHO

[felt] [ðæt] ,

felt	that	,
毛毡	那	,

圣库斯伯特教堂的仪式繁复华丽，而这位牧师也是这么认为的人之一。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] ,

in	an	age	of	spiritual	disquiet	and	unbelief	,
在	一个	年龄	的	精神	忧虑	和	不信	,

在一个充满精神不安和不信的时代，

[ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [klɪŋ] [wɪð] [tuː] ['meni] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪəd]

a	man	cannot	cling	with	too	many	hands	to	the	great	Revelation	which	appeared
一个	男人	不能	黏着	和	也	许多	双手	到	这	伟大的	启示	哪个	出现

[tuː; tə][biː; bi] ['deɪli] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ɪ'luːsɪv] ,

to	be	daily	growing	more	elusive	,
到	是	日常的	生长	更多的	难以捉摸的	,

一个人不可能同时抓住太多看似日益难以捉摸的伟大启示。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [biː; bi] [lɒst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ]

and	who	believed	that	if	the	soul	may	be	lost	,	it	may	also	be	,	in	a
和	WHO	相信	那	如果	这	灵魂	可能	是	丢失的	,	它	可能	还	是	,	在	一个

['meʒə(r)] ,

measure	,
措施	,

并且认为，如果灵魂可能会丢失，那么在某种程度上，它也可能……

[seɪvd] [θruː] [ðə; ði] ['sensɪz] .
saved through the senses .
已保存 通过 这 感官 .

通过感官得以保存。

[feɪnd] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
Feigned devotions and the absence of any appeal to the physical nature of
假装 虔诚 和 这 缺席 的 任何 上诉 到 这 身体的 自然 的
[mæn] [hæd; həd] ,
man had ,
男人 有 ,

虚假的虔诚和对人类肉体本能的漠视，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] , [drɔːn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [səʊlz] ['ɪntuː] [ɪn'dɪfrəns] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
he was convinced , drawn innumerable souls into indifference on the one hand ,
他 曾是 确信 , 绘制 无数 灵魂 进入 漠不关心 在 这 一 手 ,

一方面，他深信不疑，却让无数人变得冷漠无情。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [kə'θɒləsɪzəm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and into Catholicism on the other .
和 进入 天主教 在 这 其他 .

另一方面，我也皈依了天主教。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] ,
If there was a resurrection of the body as well as of the soul ,
如果 那里 曾是 一个 复活 的 这 身体 作为 出色地 作为 的 这 灵魂 ,

如果真有肉体复活和灵魂复活，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bændənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜːsɪd] ,
surely the body ought not to be abandoned as a thing accursed ,
一定 这 身体 应该 不是 到 是 弃 作为 一个 事物 被诅咒的 ,

尸体绝不应该被当作受诅咒的东西而弃置。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] [gʊd] [kæn; kən] [kʌm] .
from which no good can come .
从 哪个 不 好的 能 来 .

这样做不会带来任何好处。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [ɪn'kaʊntəd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːəlaɪz] [ɪŋ] [hɪz; ɪz] [vˈjuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [fleʃ]
The vicar encountered no difficulty in realize ing his views of the dignity of flesh
这 牧师 遭遇 不 困难 在 意识到 ing 他的 浏览 的 这 尊严 的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] .
and blood at St . Cuthbert's .
和 血 在 英石 . 卡斯伯特的 .

圣库斯伯特教堂的牧师在实现他对血肉之躯尊严的看法时，并没有遇到任何困难。

[ə; eɪ] [θɪk] ,
A thick ,
一个 厚的 ,

厚厚的，

['sɒftli] [təʊnd] ['kɑːpɪt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [stəʊn] [steps] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːniən]
softly toned carpet lay on the broad stone steps which led up to the communion
轻轻 色调 地毯 躺 在 这 广阔 石头 步骤 哪个 引领 向上 到 这 圣餐
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

铺着柔和色调地毯的宽阔石阶通往圣餐桌。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Behind the communion table , and for some distance to right and left ,
在后面 这 圣餐 桌子 , 和 为了 一些 距离 到 正确的 和 左边 ,

在圣餐桌后面，以及左右两侧的一段距离内，

[ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] ['rɪtʃli] ['kʌləd] ['tæpəstri] .

the	sanctuary	walls	were	hung	with	richly	coloured	tapestry	.
这	避难所	墙壁	是	悬挂	和	丰富	有色	挂毯	.

圣殿的墙上挂满了色彩艳丽的挂毯。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪt'self] — [ɔː(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] — [wɒz; wəz]

The	table	itself	—	or	the	altar	,	as	it	was	usually	called	—	was
这	桌子	本身	—	或者	这	坛	,	作为	它	曾是	通常	称为	—	曾是

[dreɪpt] [wɪð] ['vaɪələt] [sɪlk] ,

draped	with	violet	silk	,
垂坠的	和	紫色	丝绸	,

桌子本身——或者通常被称为祭坛——覆盖着紫色的丝绸。

[ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] ['æmbə(r)] [krɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kruːsəfɪks] [ɒv; əv] [brɑːs] ,

embroidered	with	amber	crosses	,	and	upon	it	stood	a	large	crucifix	of	brass	,
绣花	和	琥珀色	十字架	,	和	之上	它	站立	一个	大的	十字架	的	黄铜	,

[wɪð] [vɑːzɪs] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

with	vases	of	flowers	,
和	花瓶	的	花朵	,

上面绣着琥珀十字架，立着一个大型黄铜十字架，旁边摆放着插着鲜花的花瓶。

[ænd; ənd] ['mæsɪv] ['breɪz(ə)n] ['kændlˌstɪks] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

and	massive	brazen	candlesticks	on	either	side	.
和	大量的	厚颜无耻	烛台	在	任何一个	边	.

两侧摆放着巨大的、造型夸张的烛台。

[ɪn] [ðə; ði]['sentə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [brɑːs] [gæsə'lɪr] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪŋ] ,

In	the	centre	a	large	brass	gasalier	was	suspended	from	a	large	ring	,
在	这	中心	一个	大的	黄铜	加萨利尔	曾是	暂停	从	一个	大的	戒指	,

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'næmld] [krɒs] ,

containing	an	enamelled	cross	,
包含	一个	珐琅	叉	,

中央悬挂着一个大型黄铜煤气灯，灯罩由一个大环固定，环内镶嵌着一个珐琅十字架。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æn; ən] [ɔɪl] - [læmp] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [pə'petʃuəli] ['bɜːnɪŋ] .

and	beneath	it	hung	an	oil	-	lamp	,	which	was	kept	perpetually	burning	.
和	下面	它	悬挂	一个	油	-	灯	,	哪个	曾是	保留	永恒地	燃烧	.

下面挂着一盏油灯，一直点着。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,

Amid	all	the	coolness	and	fragrance	and	mystical	flush	of	colour	,
之中	全部	这	凉爽	和	香味	和	神秘	冲洗	的	颜色	,

在凉爽、芬芳和神秘的色彩晕染之中，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [liːf] [ɒv; əv] [fleɪm] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ɪts] [glɑːs] [kʌp] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

that	little	leaf	of	flame	floating	in	its	glass	cup	attracted	the	attention	of	the
那	小的	叶子	的	火焰	漂浮的	在	它是	玻璃	杯子	吸引	这	注意力	的	这

['streɪndʒə(r)] [məʊst] ['sɪŋgjələli] .

stranger	most	singularly	.
陌生人	最多	单独地	.

漂浮在玻璃杯中的那片小小的火焰，格外引人注目，吸引了陌生人的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [piːkt] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hæləʊd]

It	piqued	the	imagination	,	and	added	an	indescribable	feeling	of	hallowed
它	激怒	这	想像力	,	和	额外	一个	无法形容	感觉	的	神圣的

['sɔːsəri] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ,

sorcery	to	the	general	effect	,
巫术	到	这	一般的	影响	,

它激发了人们的想象力，并为整体效果增添了一种难以言喻的神圣魔法感。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [tuː] ['spɪrɪtʃuəl] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['revərəns] ,

which	**was**	**that**	**of**	**an**	**influence**	**too**	**spiritual**	**not**	**to**	**excite**	**reverence**	**,**
哪个	曾是	那	的	一个	影响	也	精神	不是	到	激发	尊敬	,

那是一种极具精神性的影响，令人不禁心生敬畏。

[bʌt; bət] [tuː] ['senʃuəs] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] ['seɪkrɪd] .

but	**too**	**sensuous**	**to**	**be**	**considered**	**sacred**	**.**
但	也	感性的	到	是	经过考虑的	神圣	.

但它太过感性，以至于不能被视为神圣的。

['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [wɪð] [ɪts] [θrɒbɪŋ] [wɔːmθ] [ænd; ənd][glæd] ['ʌndətəun]

Stepping	**out**	**of**	**the**	**churchyard**	**,**	**with**	**its**	**throbbing**	**warmth**	**and**	**glad**	**undertones**
步进	出去	的	这	墓地	,	和	它是	悸动	温暖	和	高兴的	弦外之音

[ɒv; əv] [kə'məʊʃn] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,

of	**commotion**	**,**	**into**	**the**	**cool**	**,**
的	骚动	,	进入	这	凉爽的	,

走出教堂墓地，那里温暖而热闹，洋溢着喜悦的气氛，步入凉爽的室外，

[sɒft] - ['laɪtɪd] , [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['kʌləd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

soft	**-**	**lighted**	**,**	**artificially**	**coloured**	**atmosphere**	**of**	**the**	**church**	**,**
柔软的	-	照明	,	人为地	有色	气氛	的	这	教会	,

教堂里柔和的灯光和人工着色的氛围，

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

one	**might**	**have**	**felt**	**as**	**if**	**dropped**	**into**	**the**	**Middle**	**Ages**	**,**
一	可能	有	毛毡	作为	如果	掉落	进入	这	中间	年龄	,

人们可能会感觉自己仿佛穿越回了中世纪。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

but	**for**	**the**	**modern**	**appearance**	**of**	**the**	**congregation**	**.**
但	为了	这	现代的	外貌	的	这	会众	.

但就会众的现代形象而言。

[ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [æt; ət] - ,

St	**.**	**Cuthbert's**	**was**	**the**	**fashionable**	**place**	**of**	**worship**	**at**	**Omberley**	**,**
英石	.	卡斯伯特的	曾是	这	时髦	地方	的	崇拜	在	-	,

圣库斯伯特教堂是奥姆伯利当时最时髦的礼拜场所。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [ə'tendɪd] , [ðəʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wʌn]

and	**its**	**afternoon**	**service**	**was**	**always**	**well**	**attended**	**,**	**though**	**at**	**a**	**glance**	**one**
和	它是	下午	服务	曾是	总是	出色地	参加	,	尽管	在	一个	瞥一眼	一

[pə'siːvd] ,

perceived	**,**
感知	,

它的下午礼拜总是座无虚席，尽管乍一看，人们会觉得……

[frɒm; frəm][ðə; ði] [krə'mætɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] ,

from	**the**	**chromatic**	**effect**	**of**	**the**	**pews**	**,**
从	这	色度	影响	的	这	教堂长椅	,

从教堂长椅的色彩效果来看，

[ðæt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [seks] .

that	**the**	**large**	**majority**	**of**	**the**	**congregation**	**were**	**of**	**the**	**more**	**emotional**	**sex**	**.**
那	这	大的	多数	的	这	会众	是	的	这	更多的	情绪	性别	.

绝大多数会众都是比较情绪化的男性。

[æz; əz][ðə; ði]['vɪkə(r)] [geɪv] [aʊt] [hɪz; ɪz][tekst] ,

As	**the**	**vicar**	**gave**	**out**	**his**	**text**	**,**
作为	这	牧师	给予	出去	他的	文本	,

牧师宣读经文时，

[hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]

his	taste	for	the	bright	and	beautiful	must	have	been	gratified	by	the
他的	品尝	为了	这	明亮的	和	美丽的	必须	有	到过	满意	经过	这

['flaʊəz] [ænd; ənd] ['feðər] [ænd; ənd] ['deɪnti] [dresɪz] ,

flowers	and	feathers	and	dainty	dresses	,
花朵	和	羽毛	和	纤巧	连衣裙	,

他喜爱明亮美丽的事物，想必鲜花、羽毛和精致的裙装一定满足了他的喜好。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd]

and	still	more	by	the	rows	of	young	and	pretty	faces	which	were	raised
和	仍然	更多的	经过	这	行	的	年轻的	和	漂亮的	面孔	哪个	是	提高

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪð] [sʌtʃ] ['veərid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

towards	the	pulpit	with	such	varied	expression	of	interest	,
向	这	讲坛	和	这样的	多种多样	表达	的	兴趣	,

更令人印象深刻的是，一排排年轻漂亮的脸蛋望向讲坛，脸上带着各种各样的兴趣表情。

[ə'fekʃn] , [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

affection	,	and	admiration	.
感情	,	和	钦佩	.

喜爱和钦佩。

[ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz] ['sæntli] [hæd; həd] [biːn] ['vɪkə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [les]

The	Rev	.	Charles	Santley	had	been	Vicar	of	St	.	Cuthbert's	for	little	less
这	牧师	.	查尔斯	桑特利	有	到过	牧师	的	英石	.	卡斯伯特的	为了	小的	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] .

than	a	year	.
比	一个	年	.

查尔斯·桑特利牧师担任圣库斯伯特教堂的牧师还不到一年。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [dʒʌst] [tɜːnd] ['θɜːti] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd]

He	was	unmarried	,	just	turned	thirty	,	a	little	over	the	middle	height	,	and
他	曾是	未婚	,	只是	转向	三十	,	一个	小的	超过	这	中间	高度	,	和

[rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] .

remarkably	handsome	.
非常	英俊的	.

他未婚，刚满三十岁，身高略高于平均水平，而且相貌英俊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ˌrekəmen'deʃən] ,

It	was	not	to	be	wondered	at	that	,	with	such	recommendations	,
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	,	和	这样的	建议	,

鉴于这些建议，这并不奇怪。

[ðə; ði] [njuː] ['vɪkə(r)][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] ['meitrən] [ɒv; əv]

the	new	vicar	had	at	the	very	outset	fascinated	the	maids	and	matrons	of
这	新的	牧师	有	在	这	非常	开端	着迷	这	女佣	和	女舍监	的

[hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

his	congregation	.
他的	会众	.

新来的牧师从一开始就深深吸引了教区的女仆和女舍监们。

[ə; eɪ] [braɪt] ['ʃeɪpli] [feɪs] , [wɪð] [spft] [dɑːk] [aɪz] , [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] ['femənɪn] [ɪn] [ɪts] [klɪə(r)]

A	bright	shapely	face	,	with	soft	dark	eyes	,	a	complexion	almost	feminine	in	its	clear
一个	明亮的	优美	脸	,	和	柔软的	黑暗的	眼睛	,	一个	肤色	几乎	女性	在	它是	清除

[flʌʃ] ,

flush	,
冲洗	,

她拥有一张轮廓分明、容貌姣好的脸庞，一双柔和的黑眼睛，以及透着一丝女性特有的红润肤色。

[ə; eɪ] [brɔːd] ['skɒləli] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [blæk] [heə(r)] ['slaɪtli] [θɪnd] [wɪð] ['stʌdi] [ɒn][ðə; ði] [braʊ]

a	broad	scholarly	forehead	,	black	hair	slightly	thinned	with	study	on	the	brow
一个	广阔	学术性的	前额	,	黑色的	头发	轻微地	变薄	和	学习	在	这	眉头

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['templz] ,

and	at	the	temples	,
和	在	这	寺庙	,

宽阔的额头，黑色的头发因长期学习而在眉间和太阳穴处略显稀疏。

[blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [ʃɔːt] ['kɜːlɪŋ] [blæk] [bɪəd] ,

black	moustache	and	short	curling	black	beard	,
黑色的	胡子	和	短的	冰壶	黑色的	胡须	,

黑色胡须和短卷曲的黑色胡须，

— [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌn'kʌvəd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

—	such	was	the	face	of	the	vicar	as	he	stood	uncovered	before	you	.
—	这样的	曾是	这	脸	的	这	牧师	作为	他	站立	裸露	前	你	.

这就是牧师赤身裸体站在你面前时的表情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ; [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn'vaɪtɪd]

His	voice	was	musical	and	sympathetic	;	the	pressure	of	his	hand	invited
他的	嗓音	曾是	音乐	和	交感神经	;	这	压力	的	他的	手	受邀

['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [trʌst] ;

confidence	and	trust	;
信心	和	相信	;

他的声音悦耳动听，充满同情心；他手上的力道让人感到安心和信任；

[hɪz; ɪz] [spɒft] [dɑːk] [aɪz] [nɒt] ['əʊnli] [lʊkt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

his	soft	dark	eyes	not	only	looked	into	your	heart	,
他的	柔软的	黑暗的	眼睛	不是	仅有的	看起来	进入	你的	心	,

他那双温柔的黑眼睛不仅能看穿你的内心，

[bʌt; bət] [kən'veɪd] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

but	conveyed	the	warmth	and	eagerness	of	his	own	;
但	传递	这	温暖	和	渴望	的	他的	自己的	;

但却传递了他自己的热情和渴望；

[juː; jʊ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hɪə(r)][juː; jʊ] [maɪt] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [help] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]

you	felt	instinctively	that	here	you	might	turn	for	help	which	would	never	be
你	毛毡	本能地	那	这里	你	可能	转动	为了	帮助	哪个	会	绝不	是

[faʊnd] ['wɒntɪŋ] ,

found	wanting	,
成立	想要	,

你本能地感到，在这里你可以寻求帮助，而且永远不会失望。

[ænd; ənd] [siːk] [əd'vaɪs] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [liːd] [juː; jʊ] [ə'streɪ] ,

and	seek	advice	that	would	never	lead	you	astray	,
和	寻找	建议	那	会	绝不	带领	你	误入歧途	,

寻求那些永远不会误导你的建议。

[ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] ,

appeal	for	sympathy	with	a	certainty	that	you	would	be	understood	,
上诉	为了	同情	和	一个	肯定	那	你	会	是	理解	,

以确信会被理解为由，恳求他人同情。

[ə'beɪ] [ðə; ði] ['prɒmptɪŋ] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][ðə; ði] ['bɜːðən] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'stres] [wɪð] [ə; eɪ][ʃʊə(r)]

obey	the	prompting	to	transfer	the	burthen	of	spiritual	distress	with	a	sure
服从	这	提示	到	转移	这	负担	的	精神	痛苦	和	一个	当然

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [self] - [ɪ'stiːm] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] ['wuːndɪd] .

knowledge	that	your	self	-	esteem	would	never	be	wounded	.
知识	那	你的	自己	-	尊重	会	绝不	是	受伤	.

听从内心的指引，将精神上的痛苦转移出去，并确信你的自尊心永远不会受到伤害。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [sen'sɔːriəs] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ə'mʌŋ]

Of	course	there	were	ladies	of	a	critical	and	censorious	disposition	among
的	课程	那里	是	女士们	的	一个	批判的	和	审查的	处置	之中

[hɪz; ɪz] [flɒk] ,

his	flock	,
他的	群	,

当然，他的教众中也有一些性格挑剔、爱批评的女士。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

but	even	these	were	forced	to	acknowledge	the	charm	of	his	presence
但	甚至	这些	是	强制	到	承认	这	魅力	的	他的	在场

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

and	the	kindliness	of	his	disposition	.
和	这	善良	的	他的	处置	.

但即使是这些人也不得不承认他魅力十足，性情温和。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ['pɒpjələ(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf]

Among	the	men	he	was	less	enthusiastically	popular	,	as	was	natural	enough
之中	这	男人	他	曾是	较少的	踊跃	受欢迎的	,	作为	曾是	自然的	足够的

;

;
;

在男性群体中，他的人气并不那么高，这也不足为奇；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['greɪtli] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ˌkɔːdi'æləti] ,

but	he	was	still	greatly	liked	for	his	frankness	and	cordiality	,
但	他	曾是	仍然	非常	喜欢	为了	他的	坦率	和	亲切	,

但他为人坦率热情，仍然深受人们喜爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['stɜːlɪŋ] ['kɒmən] [sens] [kə'mɑːnd] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] .

and	his	keen	intellect	and	sterling	common	sense	commanded	their	respect	.
和	他的	敏锐的	智力	和	英镑	常见的	感觉	命令	他们的	尊重	.

他敏锐的才智和卓越的常识赢得了他们的尊重。

[ɒn] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [mait] ['ɔːlweɪz] ['rekən] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] — [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['eləkwənt]

On	one	thing	you	might	always	reckon	at	St	.	Cuthbert's	—	a	thoughtful	,	eloquent
在	一	事物	你	可能	总是	估计	在	英石	.	卡斯伯特的	—	一个	周到	,	雄辩

['sɜːmən] ,

sermon	,
讲道	,

在圣库斯伯特教堂，有一件事你总能指望得到——那就是一场深思熟虑、雄辩滔滔的布道。

[dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌmɔdju'leiʃən, -dʒu-] .

delivered	in	a	voice	full	of	exquisite	modulations	.
发表	在	一个	嗓音	满的	的	精美的	调制	.

以充满精妙音调变化的嗓音演绎。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [fə'gɒt] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] ,

It	happened	often	enough	that	the	preacher	forgot	the	capacities	of	his	hearers	,
它	发生	经常	足够的	那	这	牧师	忘了	这	容量	的	他的	听众	,

这种情况屡次发生，以至于传道者忘记了听众的理解能力。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['driːmi] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

and	became	dreamy	and	mystical	;	but	,	though	you	failed	to	comprehend	,
和	成为	梦幻般的	和	神秘	;	但	,	尽管	你	失败的	到	理解	,

变得梦幻而神秘；但是，尽管你未能理解，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [les] [wɪð] [hɪm] [ðæn; ðən] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

you	were	conscious	that	the	fault	lay	less	with	him	than	with	your	own
你	是	有意识的	那	这	过错	躺	较少的	和	他	比	和	你的	自己的

[smɔːlə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃə(r)] .

smaller	spiritual	nature	.
较小的	精神	自然	.

你意识到，错不在于他，而在于你自身狭隘的精神境界。

[ðɪs] , [tuː] , ['hæpənd] ['əʊnli][ɪn]['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [θruː'aʊt] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)]

This	,	too	,	happened	only	in	certain	passages	,	and	never	throughout	an	entire
这	,	也	,	发生	仅有的	在	肯定	段落	,	和	绝不	自始至终	一个	全部的

['dɪskɔːs] .

discourse	.
话语	.

这种情况也只发生在某些段落中，而从未在整篇论述中出现过。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ɒn][ðə; ði][grɑːs] , [æz; əz][ðə; ði][lɑːk] [dʌz] ,

He	began	on	the	grass	,	as	the	lark	does	,
他	开始	在	这	草	,	作为	这	云雀	做	,

他像云雀一样，从草地上开始飞翔。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['hevənz] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪʒn]

and	gradually	rose	higher	and	higher	in	the	brightening	heavens	till	your	vision
和	逐步地	玫瑰	更高	和	更高	在	这	提亮	天	直到	你的	想象

[feɪld] ; [bʌt; bət] ,

failed	;	but	,
失败的	;	但	,

在越来越明亮的天空中，它逐渐升高，直到你的视线完全消失；但是，

[ɪf] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɜːθ] , [stɪl] ['sɪŋɪŋ] .

if	you	waited	patiently	,	he	descended	again	to	earth	,	still	singing	.
如果	你	等待	耐心	,	他	下降	再次	到	地球	,	仍然	歌唱	.

如果你耐心等待，他还会再次降临人间，继续歌唱。

[ɒn] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['priːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tekst][ɪn][ðə; ði] [ækts] ,

On	this	Sunday	afternoon	,	preaching	from	the	text	in	the	Acts	,
在	这	星期日	下午	,	布道	从	这	文本	在	这	使徒行传	,

在这个星期天的下午，我将以《使徒行传》中的经文为题进行讲道。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [spel] - [baʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

he	held	his	hearers	spell	-	bound	at	the	outset	.
他	握住	他的	听众	拼写	-	边界	在	这	开端	.

他一开始就让听众们听得入了迷。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['memərəb(ə)l] ['dɪskɔːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst] [ə'kɜːz] , [hiː; hi]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp]

Referring	to	the	memorable	discourse	in	which	the	text	occurs	,	he	conjured	up
指	到	这	难忘	话语	在	哪个	这	文本	发生	,	他	召唤	向上

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['æθənz] — ['glɪtərɪŋ] ,

before	them	Athens	—	glittering	,
前	他们	雅典	—	闪闪发光	,

他提及这段文字出自的令人难忘的论述，在他们面前描绘出一座璀璨夺目的雅典城。

['gærələs] , [lʌg'ʒʊəriəs] , ['prɒflɪgət] — [ðə; ði] ['æθənz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæd; həd] [siːn] .

garrulous	,	luxurious	,	profligate	—	the	Athens	St	.	Paul	had	seen	.
贫嘴	,	豪华	,	挥霍无度	—	这	雅典	英石	.	保罗	有	已见	.

喋喋不休、奢靡放荡——这就是圣保罗所看到的雅典。

[ðə; ði] ['vɪvɪd] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] ['krəʊdɪd] [wɪð] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['templz] , ['kaʊntləs] ['ɔ:ltəz] , [ɪ'nju:mərəb(ə)l]

The	vivid	picture	was	crowded	with	magnificent	temples	,	countless	altars	,	innumerable
这	生动	图片	曾是	挤	和	壮丽	寺庙	,	无数	祭坛	,	无数

[ʃeɪps] [ɒv; əv] ['mɔ:t(ə)l] ['lʌvlinəs] .

shapes	of	mortal	loveliness	.
形状	的	凡人	可爱	.

生动的画面中充满了宏伟的寺庙、数不胜数的祭坛和无数栩栩如生的凡间美景。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ægərə] , [wɪð] [ɪts] ['ɔ:ltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelv] [gɒdz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['peɪntɪd]

Here	was	the	Agora	,	with	its	altar	of	the	Twelve	Gods	,	and	its	painted
这里	曾是	这	集市	,	和	它是	坛	的	这	十二	神	,	和	它是	绘

['klɔistə] ,

cloisters	,
修道院	,

这里曾是集市广场，有供奉十二神的祭坛和彩绘回廊。

[ænd; ənd] [ɪts] [pleɪn] [tri:z] , [bɪ'ni:θ] [hu:z] [ʃeɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'spju:tɪŋ] [gru:ps] [ɒv; əv] [fə'lɑ:səfərz]

and	its	plane	trees	,	beneath	whose	shade	were	disputing	groups	of	philosophers
和	它是	飞机	树木	,	下面	谁	阴影	是	争议	团体	的	哲学家

,

,

,

还有那些悬铃木，树荫下常常有哲学家们在争论不休。

[ɪn] [ðə; ði] [gɑ:b] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['veərɪəs] [sekts] .

in	the	garb	of	their	various	sects	.
在	这	外衣	的	他们的	各种各样的	教派	.

身着各自教派的服饰。

[gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] , [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɑ:b(ə)l] , [ɪn] [gəʊld] [ænd; ənd] ['aɪvəri] , [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ]

Gods	and	goddesses	,	in	shining	marble	,	in	gold	and	ivory	,	caught	the	eye
神	和	女神们	,	在	灼灼	大理石	,	在	金子	和	象牙	,	捕捉	这	眼睛

[weər'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [fel] .

wherever	it	fell	.
无论	它	跌倒	.

神祇们，无论是用闪亮的大理石、黄金还是象牙雕刻而成，无论落在哪里，都引人注目。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:ltəz] [tu:; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] , [tu:; tə] ['mɒdəsti] [ænd; ənd]

There	were	altars	to	Fame	and	Health	and	Energy	,	to	Modesty	and
那里	是	祭坛	到	名声	和	健康	和	活力	,	到	谦逊	和

[pə'sweɪʒ(ə)n] ,

Persuasion	,
劝说	,

这里有祭祀名誉、健康和精力的祭坛，也有祭祀谦逊和说服力的祭坛。

[tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə'blɪviən] .

to	Pity	and	to	Oblivion	.
到	遗憾	和	到	遗忘	.

走向怜悯，走向遗忘。

[ɒn] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'krɒpəlɪs] ['glitə] [ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv] ['bækəs] [ænd; ənd]

On	the	ledges	of	the	precipitous	Acropolis	glittered	the	shrines	of	Bacchus	and
在	这	壁架	的	这	陡峭	卫城	闪闪发光	这	神社	的	巴克斯	和

- , ['vi:nəs] ,

Æscülapius	,	Venus	,
-	,	金星	,

在陡峭的卫城边缘，巴克斯、埃斯库拉皮乌斯和维纳斯的神龛熠熠生辉。

[ɜ:θ] , [ænd; ənd] ['sɪəri:z] .

Earth	,	and	Ceres	.
地球	,	和	谷神星	.

地球和谷神星。

['əʊvə(r)] [ɔ:l] ['taʊəd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['stætʃu:] [ɒv; əv] ['pæləs] , [kɑ:st] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['breɪz(ə)n] [spɔɪlz] [ɒv; əv]

Over	all	towered	the	splendid	statue	of	Pallas	,	cast	from	the	brazen	spoils	of
超过	全部	高耸	这	灿烂	雕像	的	帕拉斯	,	投掷	从	这	厚颜无耻	战利品	的

['mærəθən] ,

Marathon	,
马拉松	,

最上方耸立着帕拉斯的壮丽雕像，它是用马拉松战争掠夺来的铜器铸造而成的。

['vɪzəb(ə)l] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt]

visible	,	as	it	flashed	in	the	sun	,	to	the	sailor	doubling	the	distant
可见的	,	作为	它	闪光灯	在	这	太阳	,	到	这	水手	翻倍	这	遥远

['prɒməntri] [ɒv; əv] - .

promontory	of	Sunium	.
海角	的	-	.

在阳光的照射下，远处的苏尼姆海岬清晰可见，水手们正乘船航行。

['evri] [dɪ'vɪnəti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['entəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mæn] [tu:; tə] ,

Every	divinity	that	it	had	entered	into	the	imagination	of	man	to	,
每一个	神	那	它	有	进入	进入	这	想像力	的	男人	到	,

它进入人类想象中的每一个神祇，

[kən'si:v] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [mæn] [tu:; tə] [jɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] , ['evri] ['deɪɪfaɪd; 'di:ɪfaɪd] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t]

conceive	or	the	heart	of	man	to	yearn	for	,	every	deified	attribute
构想	或者	这	心	的	男人	到	向往	为了	,	每一个	神化	属性

[ɒv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] ,

of	human	nature	,
的	人类	自然	,

构想或人类内心所渴望的，人类天性中所有被神化的特质，

[hæd; həd] [hɪə(r)] [ɪts] [ʃraɪn] [ɔ:(r)] [ɪts] [və'lʌptʃuəs] ['ɪmɪdʒ] .

had	here	its	shrine	or	its	voluptuous	image	.
有	这里	它是	神社	或者	它是	丰满的	图像	.

这里曾有它的神龛或其妖艳的画像。

“ [ji:; ji] [men] [ɒv; əv] ['æθənz] , [ɔ:l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'həʊld] [beə(r)] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['keəflnəs]

“	Ye	men	of	Athens	,	all	things	which	I	behold	bear	witness	to	your	carefulness
“	叶	男人	的	雅典	,	全部	事物	哪个	我	看哪	熊	证人	到	你的	谨慎

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

in	religion	.
在	宗教	.

“雅典人啊，我所看到的一切都证明你们在宗教上的谨慎。”

” [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['i:zɪə] , [sed] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['sætərɪst] , [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [gɒd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn]

”	It	was	easier	,	said	the	Roman	satirist	,	to	find	a	god	than	a	man	in
”	它	曾是	更轻松	,	说	这	罗马	讽刺作家	,	到	寻找	一个	上帝	比	一个	男人	在

['æθənz] .

Athens	.
雅典	.

这位罗马讽刺作家说：“在雅典，找到一个神比找到一个人容易得多。”

[ænd; ənd] [jet] [ði:z] [men] , [wɪð] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [wɪð] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɑ:t] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ænd; ənd]

And	yet	these	men	,	with	all	their	civilization	,	with	all	their	art	and	poetry	and
和	然而	这些	男人	,	和	全部	他们的	文明	,	和	全部	他们的	艺术	和	诗	和

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

然而这些人，拥有如此文明的文明，拥有如此艺术、诗歌和哲学，

[hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [gɒd] , [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [s'tætʃuːz] [ænd; ənd] ['ɔːltəz] [ðeɪ]

had	not	found	God	,	and	,	notwithstanding	all	the	statues	and	altars	they
有	不是	成立	上帝	,	和	,	虽然	全部	这	雕像	和	祭坛	他们

[hæd; həd] [ɪ'rektɪd] ,

had	erected	,
有	竖立	,

他们没有找到上帝，尽管他们竖立了所有的雕像和祭坛，

[wɜːr); wə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [æz; əz][hiː; hi]

were	aware	that	they	had	not	found	Him	;	for	St	.	Paul	,	as	he
是	意识到的	那	他们	有	不是	成立	他	;	为了	英石	.	保罗	,	作为	他

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðeə(r)] [rɪ'splendənt] ['sɪti] ,

traversed	their	resplendent	city	,
穿越	他们的	灿烂	城市	,

他们意识到自己并没有找到他；因为圣保罗在穿过他们那座辉煌的城市时，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðeə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən]['ɔːltə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , “ [tuː; tə]

and	beheld	their	devotions	,	had	found	an	altar	with	this	inscription	,	“	To
和	观看	他们的	虔诚	,	有	成立	一个	坛	和	这	题词	,	“	到

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] .

the	Unknown	God	.
这	未知	上帝	.

看到他们的虔诚，发现一座祭坛上刻着这样一段话：“献给未知的神。”

” [rɪ'fɜːrɪŋ] [ðen] [tuː; tə] [ðəʊz] “ ['sɜːt(ə)n] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛpɪkjˌʊɹiənz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

”	Referring	then	to	those	“	certain	philosophers	of	the	Epicureans	and	of	the
”	指	然后	到	那些	“	肯定	哲学家	的	这	伊壁鸠鲁学派	和	的	这

['stəʊɪks] ,

Stoics	,
斯多葛学派	,

然后，他指的是“伊壁鸠鲁学派和斯多葛学派的某些哲学家”，

” [huː] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] [ə'pɒsl] , [hiː; hi] ['briːfli] [sketʃ] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [griːk]

”	who	encountered	the	apostle	,	he	briefly	sketched	the	two	great	systems	of	Greek
”	WHO	遭遇	这	使徒	,	他	简要地	草图	这	二	伟大的	系统	的	希腊语

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculation	,
推测	,

“他遇见了使徒，简要地概述了希腊两大思辨体系，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði][mə'rælәti] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] : [ðə; ði] ['pænθiɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stəʊɪks]

and	their	influence	on	the	morality	of	the	age	:	the	pantheism	of	the	Stoics
和	他们的	影响	在	这	道德	的	这	年龄	:	这	泛神论	的	这	斯多葛学派

,

,

,

以及它们对时代道德的影响：斯多葛学派的泛神论，

[huː] ['rekəgˈnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , ['ɔːgənaɪzɪŋ] [səʊl] [wɪtʃ] [prə'djuːst] [ɔːl] [θɪŋz]

who	recognized	in	the	universe	a	rational	,	organizing	soul	which	produced	all	things
WHO	认可	在	这	宇宙	一个	合理的	,	组织	灵魂	哪个	生产	全部	事物

[ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

and	absorbed	all	things	,
和	吸收	全部	事物	,

有人认为宇宙中存在一个理性的、组织万物的灵魂，它创造万物，也吸收万物。

— [huː] [pə'siːvd] [ɪn] ['pleʒə(r)] [nəʊ] [gʊd] , [ɪn] [peɪn] [nəʊ]['iːv(ə)l] ,

—	who	perceived	in	pleasure	no	good	,	in	pain	no	evil	,
—	WHO	感知	在	乐趣	不	好的	,	在	疼痛	不	邪恶的	,

——他既不认为快乐是善，也不认为痛苦是恶，

— [huː] [dʒʌdʒd] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] [vaɪs] [vaɪs] , [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'fɔːmd]
— who judged virtue to be virtue and vice vice , according as they conformed
— WHO 评判 美德 到 是 美德 和 副 副 , 根据 作为 他们 符合
[tuː; tə] ['riːz(ə)n] ;
to reason ;
到 原因 ;

——他认为，美德就是美德，恶行就是恶行，只要它们符合理性；

[ðə; ði] [mə'tɪərɪəlɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛpɪkjʊɹiənz] , [huː] [pə'siːvd] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fɔː'tjuːɪtəs] ['kɒŋkɔːs]
the materialism of the Epicureans , who perceived in creation a fortuitous concourse
这 唯物主义 的 这 伊壁鸠鲁学派 , WHO 感知 在 创建 一个 偶然 大厅
[ɒv; əv] ['ætəmz] , [ək'nɒlɪdʒd] [nəʊ] ['gɒdhed] ,
of atoms , acknowledged no Godhead ,
的 原子 , 已确认 不 神格 ,

伊壁鸠鲁学派的唯物主义认为造物是原子偶然聚集的结果，不承认神性。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [best] , [æn; ən] [ʌn'nəʊəbl] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ['gɒdhed] , [θrəʊnd] [ɪn] ['hæpi] [ɪn'dɪfrəns]
or , at best , an unknowable , irresponsible Godhead , throned in happy indifference
或者 , 在 最好的 , 一个 不可知的 , 不负责任 神格 , 登基 在 快乐的 漠不关心
[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] - ,
far beyond human imptration ,
远的 超过 人类 - ,

或者，充其量，祂是一个不可知、不负责任的神，高高在上，漠然自得，远远超出人类的理解范围。

— [tɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] ['perɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɒdi] ['perɪʃt] ,
— taught that the soul perished as the body perished ,
— 教授 那 这 灵魂 遇难 作为 这 身体 遇难 ,

——认为灵魂随着肉体的消亡而消亡，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [klaʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒə(r)] [ɒv; əv]
and was dissipated like a streak of morning cloud into the infinite azure of
和 曾是 消散 喜欢 一个 条纹 的 早晨 云 进入 这 无限 蔚蓝 的
[ðə; ði] [ɪ'neɪn] .
the inane .
这 无聊 .

像清晨的一缕云雾一样消散在无垠的虚无之中。

['fɒləʊɪŋ] [pɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] “ [tʊk] [hɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌæri'ɒpəgəs]
Following Paul as the philosophers “ took him and brought him unto Areopagus
下列的 保罗 作为 这 哲学家 “ 采取 他 和 带来 他 到 阿瑞俄帕戈斯
,
,
,

哲学家们跟随保罗，“把他带到亚略巴古去”，

” [weə(r)] [frɒm; frəm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [taɪm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] , ['siːtɪd] [ɒn] ['bentʃɪz] [hjuːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
” where from immemorial time the judges , seated on benches hewn out of the
” 在哪里 从 远古的 时间 这 法官 , 坐着 在 长椅 凿 出去 的 这
[rɒk] ,
rock ,
岩石 ,

“自古以来，法官们就坐在从岩石中凿出的长凳上，

[hæd; həd] [sæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪtnəsɪŋ] ['hevənz] ,
had sat under the witnessing heavens ,
有 卫星 在下面 这 见证 天 ,

曾坐在见证苍穹之下，

['pɑːsɪŋ] ['sentəns] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['krɪmɪnlz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['spləm] ['kwestʃənz]

passing	sentence	on	the	greatest	criminals	and	deciding	the	most	solemn	questions
通过	句子	在	这	最	罪犯	和	决定	这	最多	庄严	问题

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

对最严重的罪犯进行判决，并决定最庄严的宗教问题，

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] ['templz] [ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔːŋ]

he	glanced	down	once	more	at	the	city	glittering	with	temples	and	thronged
他	瞥了一眼	向下	一次	更多的	在	这	城市	闪闪发光	和	寺庙	和	熙熙攘攘

[wɪð] [gɒdz][ænd; ənd] ['gɔdis] ,

with	gods	and	goddesses	,
和	神	和	女神们	,

他再次俯瞰这座寺庙林立、神灵云集的城市。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [brɔːd] ['kɒntrɑːst][ðə; ði]['reɪdiənt][ə'pɒləʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ˌæfrə'daɪti]

and	bringing	into	broad	contrast	the	radiant	Apollo	and	the	voluptuous	Aphrodite
和	带来	进入	广阔	对比	这	辐射状	阿波罗	和	这	丰满的	阿芙洛狄忒

,

,

,

并将光芒四射的阿波罗和风情万种的阿芙洛狄忒形成鲜明对比。

[wɪð] [ðə; ði] [skəːdʒ] [ænd; ənd] [θɔːn] - [kraʊnd] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

with	the	scourged	and	thorn	-	crowned	figure	on	the	cross	,
和	这	受鞭笞	和	刺	-	加冕	数字	在	这	叉	,

十字架上戴着荆棘冠冕、饱受鞭笞的人物形象

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪgən] [wɜːld] .

he	read	the	message	of	the	apostle	to	the	pagan	world	.
他	读	这	信息	的	这	使徒	到	这	异教徒	世界	.

他向异教世界宣读了使徒的信息。

[ɒn] [haʊ] ['meni] ['ɔːltəz] [tuː; tə] - [deɪ] [maɪt] [nɒt][ðə; ði] [wɜːdz] “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] ” [biː; bi]

On	how	many	altars	to	-	day	might	not	the	words	“	To	the	Unknown	God	”	be
在	如何	许多	祭坛	到	-	天	可能	不是	这	字	“	到	这	未知	上帝	”	是

['fɪtɪŋli] [ɪn'skraɪbd] !

fittingly	inscribed	!
恰如其分	铭文	!

今天，有多少祭坛上不恰如其分地镌刻着“献给未知的神”这几个字呢！

“ [ɪn] [hɪm] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [muːv] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ;

“	In	Him	we	live	,	and	move	,	and	have	our	being	;
”	在	他	我们	居住	,	和	移动	,	和	有	我们的	存在	;

我们生活、动作、存留都在乎他；

” [bʌt; bət] [haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] “ [felt] ['ɑːftə(r)] ” [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] !

”	but	how	few	of	us	have	“	felt	after	”	and	found	Him	!
”	但	如何	很少	的	我们	有	“	毛毡	后	”	和	成立	他	!

但我们当中有多少人“追寻”过祂，并找到了祂呢！

[ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['eləkwəns] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'siːn] [sə'steɪnɪŋ]

In	a	strain	of	impassioned	eloquence	the	preacher	spoke	of	that	unseen	sustaining
在	一个	拉紧	的	热情洋溢	口才	这	牧师	辐	的	那	看不见	维持

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

牧师用充满激情的雄辩之词谈到了那无形的、支撑着人们的力量，

[wɪtʃ] [bruːd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [in'kʌmpəs] [ˌjuː 'es] ;

which	brooded	over	and	encompassed	us	;
哪个	沉思	超过	和	包括	我们	;

它笼罩着我们，将我们包围；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ;

of	the	yearning	of	the	human	heart	for	communion	with	the	Creator	;
的	这	渴望	的	这	人类	心	为了	圣餐	和	这	创作者	;

人类心灵渴望与造物主交流；

[ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] ,

of	the	cry	of	anguish	which	rose	from	the	depths	of	our	being	,
的	这	哭	的	痛苦	哪个	玫瑰	从	这	深度	的	我们的	存在	,

那声痛苦的呼喊从我们灵魂深处升起，

[wen] ['aʊə(r)] [aɪz] [eɪkt] [wɪð] ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

when	our	eyes	ached	with	straining	into	the	night	and	saw	nothing	,
什么时候	我们的	眼睛	疼痛	和	紧张	进入	这	夜晚	和	锯	没有什么	,

当我们双眼酸痛地凝视夜空，却什么也看不见时，

[wen] ['aʊə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [riːtʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp]

when	our	quivering	hands	were	reached	out	into	the	infinite	and	clasped
什么时候	我们的	颤抖	双手	是	达到	出去	进入	这	无限	和	紧握

[bʌt; bət] ['dɑːknəs] ;

but	darkness	;
但	黑暗	;

当我们颤抖的双手伸向无垠的黑暗，却紧紧抓住它时；

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [niːd] [wiː; wi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] , ['tændʒəb(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] ['biːɪŋ] ,

of	the	intense	need	we	felt	for	a	personal	,	tangible	,	sympathetic	Being	,
的	这	激烈的	需要	我们	毛毡	为了	一个	个人的	,	有形	,	交感神经	存在	,

我们内心深处渴望一个有血有肉、能体会我们感受的人，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] ; [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'stætɪk] [ə'senʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	an	incarnation	of	the	divinity	;	of	those	ecstatic	ascensions	of	the
为了	一个	化身	的	这	神	;	的	那些	欣喜若狂	升天	的	这

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

为了神性的化身；为了灵魂的狂喜升华，

[ɪn] [wɪtʃ] [mæn] “ [felt] ['ɑːftə(r)] ” [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [gɒd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

in	which	man	“	felt	after	”	and	actually	touched	God	;	and	,	as	he	spoke	,
在	哪个	男人	“	毛毡	后	”	和	实际上	感动	上帝	;	和	,	作为	他	辐	,

在那个人“感受到”并真正触摸到上帝之后；而且，当他说话时，

[hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [wɜːdz] ['grædʒuəli] [siːst] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

his	glowing	words	gradually	ceased	to	convey	any	definite	meaning	to	the	great
他的	发光	字	逐步地	停止	到	传达	任何	定	意义	到	这	伟大的

[mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] :

majority	of	his	hearers	:
多数	的	他的	听众	:

他那些热情洋溢的话语渐渐不再能向绝大多数听众传达任何明确的意义：

[bʌt; bət][wʌn] [feɪs] , [flʌʃt] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [ɪn'telɪdʒəns] , [wʌn] [jʌŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [wɪð] [lɑːdʒ] ,

but	one	face	,	flushed	with	joyous	intelligence	,	one	young	beautiful	face	,	with	large	,
但	一	脸	,	酡	和	欢乐	智力	,	一	年轻的	美丽的	脸	,	和	大的	,

但有一张脸，因喜悦的智慧而泛红，有一张年轻美丽的脸，很大，

['lɪkwɪd] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [ænd; ənd] [wɪð] ['iːgə(r)] ['tremjələs] [lɪps] ,

liquid	blue	eyes	of	worship	,	and	with	eager	tremulous	lips	,
液体	蓝色的	眼睛	的	崇拜	,	和	和	渴望的	颤抖的	嘴唇	,

湛蓝的眼眸中满是崇拜，嘴唇微微颤抖，

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tɜːnd] ['fɪksɪdli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

was	all	the	while	turned	fixedly	up	to	his	.
曾是	全部	这	尽管	转向	固定地	向上	到	他的	.

始终目不转睛地盯着他。

['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːt(ə)nd] [nʊk] [nɪə(r)][ðə; ði]['ɔːgən] , [ə; eɪ][slɪm] ,

Seated	in	a	little	curtained	nook	near	the	organ	,	a	slim	,
坐着	在	一个	小的	帘幕	角落	靠近	这	器官	,	一个	苗条的	,

在管风琴附近一个用帘子遮挡的小角落里，坐着一位身材苗条的女士。

[feə(r)][gɜːl][ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɪð] ['ɔːlməʊst] ['breθləs]

fair	girl	of	two	and	twenty	watched	the	preacher	with	almost	breathless
公平的	女孩	的	二	和	二十	观看	这	牧师	和	几乎	喘不过气

['ɜːnɪstnəs] .

earnestness	.
认真	.

二十二岁的漂亮女孩目不转睛地盯着传教士，几乎屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['frædʒaɪl] - ['lʊkɪŋ] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ,

She	was	a	bright	little	fragile	-	looking	blossom	of	a	being	,
她	曾是	一个	明亮的	小的	脆弱的	-	寻找	开花	的	一个	存在	,

她就像一朵娇小玲珑、楚楚可怜的花朵，

[huː] [siːmd] ['skeəsli] [tuː; tə][hæv; həv] [jet] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] .

who	seemed	scarcely	to	have	yet	slipped	out	of	her	girlhood	.
WHO	似乎	几乎	到	有	然而	滑倒了	出去	的	她	少女时代	.

她似乎还没完全告别少女时代。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðæt] ['delɪkət] [waɪt] , [tɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv][pɪŋk] ,

Her	face	was	of	that	delicate	white	,	tinged	with	a	spot	of	pink	,
她	脸	曾是	的	那	精美的	白色的	,	带点色调	和	一个	点	的	粉色的	,

她的脸色白皙柔嫩，略带一丝粉红。

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

which	so	often	indicates	a	consumptive	constitution	,
哪个	所以	经常	表示	一个	消耗性的	宪法	,

这往往表明患者患有肺痨体质，

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ðɪs] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

but	in	her	case	this	delicacy	of	complexion	was	owing	rather	to	the
但	在	她	案件	这	美味	的	肤色	曾是	欠款	相当	到	这

['faɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['məʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

fineness	of	the	material	of	which	nature	had	moulded	her	.
精细度	的	这	材料	的	哪个	自然	有	模制	她	.

但就她而言，这种娇嫩的肤色更多地归功于大自然赋予她的优良体质。

[laɪt] [faɪn] [heə(r)] , [ɪn] ['sɪlki] [kən'fjuːʒn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][kɜːrlz] , ['klʌstəd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Light	fine	hair	,	in	silky	confusion	rather	than	curls	,	clustered	about	her
光	美好的	头发	,	在	丝滑	困惑	相当	比	卷发	,	聚类	关于	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['templz] .

forehead	and	temples	.
前额	和	寺庙	.

她有一头轻柔的细软秀发，丝滑凌乱，而非卷曲，簇拥在额头和太阳穴周围。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Her	little	hands	still	clasped	the	music	-	book	from	which	she	had	been
她	小的	双手	仍然	紧握	这	音乐	-	书	从	哪个	她	有	到过

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] [dʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːgənɪst]

playing	the	accompaniment	of	the	hymn	—	for	Edith	Dove	was	the	organist
玩耍	这	伴奏	的	这	圣歌	—	为了	伊迪丝	鸽子	曾是	这	管风琴师

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] — [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['aʊtset] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [əb'zɔːbd]

of	St	.	Cuthbert's	—	as	though	from	the	outset	she	had	been	too	absorbed
的	英石	.	卡斯伯特的	—	作为	尽管	从	这	开端	她	有	到过	也	吸收

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	remember	that	she	was	holding	it	.
到	记住	那	她	曾是	保持	它	.

她的小手仍然紧紧攥着那本乐谱，她刚才就是从中演奏赞美诗的伴奏——因为伊迪丝·多夫是圣库斯伯特教堂的管风琴师——仿佛从一开始她就太过投入，以至于忘记了自己手里还拿着它。

[ə'keɪʒnəli] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

Occasionally	the	vicar	turned	towards	the	aisle	in	which	she	sat	,
偶尔	这	牧师	转向	向	这	走道	在	哪个	她	卫星	,

牧师偶尔会转身看向她所坐的过道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	his	glance	rested	on	her	for	a	moment	,
和	他的	瞥一眼	休息	在	她	为了	一个	片刻	,

他的目光在她身上停留了一会儿。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeə(r)] [aɪz] [met] ['iːdɪθs] [hɑːt] [biːt] [mɔː(r)] ['ræpɪdlɪ] ,

and	each	time	their	eyes	met	Edith's	heart	beat	more	rapidly	,
和	每个	时间	他们的	眼睛	遇见	伊迪丝的	心	打	更多的	快速	,

每次他们的目光相遇，伊迪丝的心跳都会加快一分。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] ['braitən] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	a	deeper	tinge	of	rose	-	colour	brightened	her	cheeks	.
和	一个	更深	色调	的	玫瑰	-	颜色	明亮	她	脸颊	.

她的双颊泛起了一抹更深的玫瑰色。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['sæntlɪ] [ʃəʊd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

But	Mr	.	Santley	showed	no	sign	of	kindred	emotion	;
但	先生	.	桑特利	显示	不	符号	的	亲属	情感	;

但桑特利先生并未表现出任何类似的感情；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlɪ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːvɪd] [θɔːts] [wɪtʃ] [fləʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]

he	was	wholly	absorbed	in	the	fervid	thoughts	which	flowed	from	his	lips	in
他	曾是	完全	吸收	在	这	狂热	想法	哪个	流动	从	他的	嘴唇	在

[sʌtʃ] [streɪnz] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

such	strains	of	exaltation	.
这样的	菌株	的	提高	.

他完全沉浸在自己热烈的思绪中，这些思绪如同激情澎湃的歌曲般从他口中流淌而出。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

As	his	eyes	wandered	over	the	congregation	,	however	,
作为	他的	眼睛	漫步	超过	这	会众	,	然而	,

然而，当他的目光扫过会众时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nlɪ] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ə'tentɪvlɪ] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd]

he	suddenly	saw	another	face	which	was	turned	attentively	towards	him	,	and
他	突然	锯	其他	脸	哪个	曾是	转向	认真地	向	他	,	和

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] [ə'brʌptlɪ] .

which	made	him	pause	abruptly	.
哪个	制成	他	暂停	突然	.

他突然看到另一张脸正专注地看着他，这让他猛然停住了脚步。

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] .

He	stopped	in	the	midst	of	a	sentence	.
他	停止	在	这	中间	的	一个	句子	.

他话说到一半就停了下来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːs] ,

He	felt	the	action	of	his	heart	cease	,
他	毛毡	这	行动	的	他的	心	停止	,

他感到自己的心脏停止了跳动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	he	knew	that	the	blood	was	driven	from	his	cheeks	.
和	他	知道	那	这	血	曾是	驱动	从	他的	脸颊	.

他知道，他的脸颊上的血色已经消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['deɪzɪdlɪ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

He	looked	dazedly	down	at	his	manuscript	,
他	看起来	茫然地	向下	在	他的	手稿	,

他茫然地低头看着自己的手稿，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] .

but	was	unable	to	find	the	place	where	his	memory	had	failed	him	.
但	曾是	无法	到	寻找	这	地方	在哪里	他的	记忆	有	失败的	他	.

但他却找不到自己记忆缺失的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

For	a	few	seconds	there	was	dead	silence	in	the	church	,
为了	一个	很少	秒	那里	曾是	死的	沉默	在	这	教会	,

教堂里一片死寂，持续了几秒钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pʊlpɪt]

and	the	eyes	of	the	congregation	were	turned	inquiringly	towards	the	pulpit
和	这	眼睛	的	这	会众	是	转向	询问地	向	这	讲坛

.

:

.

会众的目光都疑惑地转向了讲坛。

[ðen] , ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [hæp'hæzəd] .

Then	,	stammering	and	flushing	,	he	resumed	almost	at	haphazard	.
然后	,	结巴	和	冲洗	,	他	恢复	几乎	在	偶然	.

然后，他结结巴巴、脸涨得通红，几乎是胡乱地继续说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] ;

But	the	enthusiasm	of	the	preacher	had	deserted	him	;
但	这	热情	的	这	牧师	有	荒凉的	他	;

但传道者的热情已经消退了；

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ]

his	attention	was	distracted	by	a	rush	of	recollections	and	feelings	which
他的	注意力	曾是	愣	经过	一个	匆忙	的	回忆	和	情怀	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['bænɪʃ] ;

he	could	not	banish	;
他	可以	不是	放逐	;

他的注意力被一阵阵挥之不去的回忆和情感所分散；

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['fɒrən] [ænd; ənd] ['pɜːpəsləs] ,

the	words	he	had	written	seemed	to	him	foreign	and	purposeless	,
这	字	他	有	书面	似乎	到	他	外国的	和	无目的	,

他自己写的那些话，在他看来既陌生又毫无意义。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrezəluːt] [ˈefət] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈstreɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [riːd]

and	it	was	only	with	a	resolute	effort	that	he	constrained	himself	to	read
和	它	曾是	仅有的	和	一个	坚决	努力	那	他	受限	他自己	到	读

[ðə; ðɪ] [ˈpærəlel] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈpænθɪɪzəm] [ænd; ənd][məˈtɪəriəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

the	parallel	he	had	drawn	between	the	pantheism	and	materialism	of	the
这	平行线	他	有	绘制	之间	这	泛神论	和	唯物主义	的	这

[deɪz] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .

days	of	St	.	Paul	and	those	of	our	own	time	.
天	的	英石	.	保罗	和	那些	的	我们的	自己的	时间	.

他费了九牛二虎之力才勉强读懂了圣保罗时代的泛神论和唯物主义与我们这个时代的泛神论和唯物主义之间的相似之处。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːmən] [hiː; hi]['nevə(r)] [wʌns] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [ɪn]

To	the	close	of	his	sermon	he	never	once	ventured	to	turn	his	eyes	again	in
到	这	关闭	的	他的	讲道	他	绝不	一次	冒险	到	转动	他的	眼睛	再次	在

[ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [feɪs] ,

the	direction	of	that	face	,
这	方向	的	那	脸	,

直到布道结束，他再也没有敢把目光转向那张脸。

[bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm] [fɪkst] ['rezəluːtli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

but	kept	them	fixed	resolutely	upon	his	manuscript	.
但	保留	他们	固定的	坚决地	之上	他的	手稿	.

但他始终坚定地盯着自己的手稿。

[nɒt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] [steps] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːnsl] ,

Not	till	he	had	descended	the	pulpit	steps	and	was	crossing	the	chancel	,
不是	直到	他	有	下降	这	讲坛	步骤	和	曾是	过境	这	圣坛	,

直到他走下讲坛台阶，穿过圣坛时，

[dɪd][hiː; hi] ['hæzəd] [ə; eɪ] [glɑːns] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [təˈwɔːdz] [ðæt] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

did	he	hazard	a	glance	across	the	church	towards	that	disquieting	apparition	.
做过	他	冒险	一个	瞥一眼	穿过	这	教会	向	那	令人不安的	幻影	.

他是否冒险瞥了一眼教堂对面那个令人不安的幻影？

[wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔristəz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [krɒs] - ['beərə(r)]

When	the	service	was	ended	,	and	the	choristers	,	headed	by	the	cross	-	bearer
什么时候	这	服务	曾是	结束	,	和	这	唱诗班成员	,	标题	经过	这	叉	-	持有人

,

,

礼拜仪式结束后，唱诗班成员们，在持十字架者的带领下，

[hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [prəˈseʃ(ə)n] [daʊn] [ðə; ðɪ] [neɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vestri] ,

had	passed	in	procession	down	the	nave	to	the	vestry	,
有	通过了	在	游行	向下	这	中殿	到	这	教区委员会	,

他们列队穿过中殿，来到圣器室。

[ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] ['heɪstɪli] ['dɪsˈrəʊbd] [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

the	vicar	hastily	disrobed	and	issued	into	the	churchyard	.
这	牧师	草草	脱衣	和	发布	进入	这	墓地	.

牧师匆匆脱下法衣，走进了教堂墓地。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flʌtərɪŋ] ['həʊpflnəs] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

As	with	a	strange	fluttering	hopefulness	he	had	half	anticipated	,	he	was
作为	和	一个	奇怪的	飘动	希望	他	有	一半	预期	,	他	曾是

['biːɪŋ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

being	waited	for	.
存在	等待	为了	.

带着一种他早已预料到的、既陌生又充满希望的心情，他感觉有人在等着他。

[ə; eɪ]['leɪdi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪvz] ,

A	lady	was	moving	slowly	about	among	the	graves	,
一个	女士	曾是	移动	缓慢地	关于	之中	这	坟墓	,

一位女士在坟墓间缓缓踱步。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ,

pausing	now	and	again	to	read	an	inscription	on	a	stone	,
暂停	现在	和	再次	到	读	一个	题词	在	一个	石头	,

他时不时停下来，阅读石头上的铭文。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔːz] .

but	keeping	a	constant	observation	on	the	church	doors	.
但	保持	一个	持续的	观察	在	这	教会	门	.

但要时刻留意教堂门口的情况。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

As	he	came	out	of	the	porch	,	she	advanced	to	meet	him	,
作为	他	来了	出去	的	这	门廊	,	她	先进的	到	见面	他	,

他走出门廊时，她上前迎接他。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['terəbli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [hɪm] .

with	a	smile	upon	the	face	which	had	so	terribly	disconcerted	him	.
和	一个	微笑	之上	这	脸	哪个	有	所以	可怕	不安	他	.

脸上带着一丝微笑，而这微笑曾让他感到无比不安。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['stɑːri] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] — [ə; eɪ] [tɔːl] , ['greɪsf(ə)l] , ['sʌp(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

She	was	a	most	beautiful	,	starry	-	looking	creature	—	a	tall	,	graceful	,	supple	figure	,
她	曾是	一个	最多	美丽的	,	繁星	-	寻找	生物	—	一个	高的	,	优美	,	柔软	数字	,

她是一位美艳绝伦、宛若天仙的女子——身材高挑、优雅、柔美。

[wɪð] [ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['məʊldɪd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['stætʃuː] ;

with	the	exquisitely	moulded	head	of	a	Greek	statue	;
和	这	精美绝伦	模制	头	的	一个	希腊语	雕像	;

头部造型精美，宛如一尊希腊雕像；

[ə; eɪ] [raɪp] [rɪtʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] [sə'fjuːz] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] - [rəʊz] [tɪnt] ;

a	ripe	rich	complexion	suffused	with	a	blush	-	rose	tint	;
一个	成熟	富有的	肤色	弥漫	和	一个	脸红	-	玫瑰	着色	;

成熟饱满的肤色，泛着淡淡的玫瑰红晕；

[lɑːdʒ] ['lʌvli] [blæk] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['sɒftnəs] ; [lɒŋ] , [kɜːvd] , [blæk] ['aɪlæʃɪz] ;

large	lovely	black	eyes	full	of	fire	and	softness	;	long	,	curved	,	black	eyelashes	;
大的	迷人的	黑色的	眼睛	满的	的	火	和	柔软	;	长的	,	弯曲	,	黑色的	睫毛	;

一双明亮动人的大黑眼睛，充满热情又温柔；长长的、弯曲的黑色睫毛；

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['sɪlki] [blæk] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] , [braɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

a	profusion	of	silky	black	hair	parted	in	little	waves	on	a	broad	,	bright	forehead	;
一个	丰富	的	丝滑	黑色的	头发	分手了	在	小的	波浪	在	一个	广阔	,	明亮的	前额	;

浓密柔顺的黑发在宽阔明亮的额头上呈波浪状散开；

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [swiːt] , [red] [lɪps] .

and	a	pair	of	sweet	,	red	lips	.
和	一个	一对	的	甜的	,	红色的	嘴唇	.

还有一双甜美的红唇。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	held	out	a	little	white	hand	to	him	,	and	,	as	he	took	it	,
她	握住	出去	一个	小的	白色的	手	到	他	,	和	,	作为	他	采取	它	,

她向他伸出一只白皙的小手，他握住它时，

[ðeə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

their	first	words	were	uttered	simultaneously	.
他们的	第一的	字	是	说出	同时地	.

他们的第一句话是同时说出来的。

“ ['elən] ! ”

“	Ellen	!	”
”	艾伦	!	”

“艾伦！”

“ ['mɪstə(r)] . ['sæntli] ! ”

“	Mr	.	Santley	!	”
”	先生	.	桑特利	!	”

“桑特利先生！”

“ [ai]['nevə(r)] [driːmd] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ai]['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] , [tuː; tə] [siː]

“	I	never	dreamed	,	”	said	the	vicar	,	excitedly	,	“	I	never	dared	to	hope	,	to	see
”	我	绝不	梦见	,	”	说	这	牧师	,	兴奋地	,	”	我	绝不	敢于	到	希望	,	到	看

[juː; jʊ] [ə'gen] ! ”

you	again	!	”
你	再次	!	”

“我做梦也没想到，”牧师激动地说，“我不敢奢望还能再次见到你！”

“ [əʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['veri] [smɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['geɪli] ,

“	Oh	,	the	world	is	very	small	,	”	she	replied	gaily	,
”	哦	,	这	世界	是	非常	小的	,	”	她	回复	兴高采烈地	,

“哦，世界真小啊，”她兴高采烈地回答道。

“ [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [kiːp] ['krɒsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɪn]

“	and	people	keep	crossing	each	other	at	the	most	unexpected	times	and	in
”	和	人们	保持	过境	每个	其他	在	这	最多	意外	时代	和	在

[ðə; ði] ['ɒdɪst] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] .

the	oddest	of	places	.
这	最奇怪的	的	地方	.

“人们总是在最意想不到的时间和最奇怪的地方相遇。”

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

But	I	am	so	glad	to	see	you	.
但	我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

但我很高兴见到你。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wel] ?

Are	you	doing	well	?
是	你	正在做	出色地	?

你一切都好吗?

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['kjʊəriəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ai] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ]

You	can	scarcely	imagine	how	curious	it	was	when	I	recognized	you	to	-	day
你	能	几乎	想象	如何	好奇的	它	曾是	什么时候	我	认可	你	到	-	天

.

:
.

你很难想象我今天认出你时有多么惊讶。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [hæd; həd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [æz; əz] ['aʊə(r)] ['vɪkə(r)] ,

Of	course	I	had	heard	your	name	as	our	vicar	,
的	课程	我	有	听到	你的	姓名	作为	我们的	牧师	,

当然，我听说过您是我们的牧师。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][juː; jʊ] . ″

but	I	had	no	idea	it	could	be	you	.	″
但	我	有	不	主意	它	可以	是	你	.	″

但我万万没想到会是你。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

“	I	am	sure	you	are	not	more	glad	than	I	am	,	”	rejoined	the	vicar	.
″	我	是	当然	你	是	不是	更多的	高兴的	比	我	是	,	″	重新加入	这	牧师	.

“我相信你肯定没有我更高兴，”牧师回答道。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [æt; ət] - ?

“	Are	you	staying	at	Omberley	?
″	是	你	入住	在	-	?

“你住在奥姆伯利吗？ ″

[hæv; həv][juː; jʊ] [frendz] [hɪə(r)] ?

Have	you	friends	here	?
有	你	朋友们	这里	?

你这里有朋友吗?

″ [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

”	She	regarded	him	for	a	moment	with	a	mixed	expression	of	surprise	and
″	她	认为	他	为了	一个	片刻	和	一个	混合	表达	的	惊喜	和

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

她看了他一会儿，脸上带着惊讶和好笑的复杂表情。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	Do	you	not	know	that	I	am	one	of	your	parishioners	now	?	”	she	asked	,
″	做	你	不是	知道	那	我	是	一	的	你的	教区居民	现在	?	″	她	问	,

“难道你不知道我现在也是你们的教友吗？”她问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɑːf] .

with	a	pleasant	laugh	.
和	一个	令人愉快的	笑	.

带着愉悦的笑声。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , ['dʒɔɪəs] [aɪz] ,

He	looked	wonderingly	into	her	dark	,	joyous	eyes	,
他	看起来	惊奇地	进入	她	黑暗的	,	欢乐	眼睛	,

他满怀惊奇地望着她那双深邃而充满喜悦的眼睛。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

and	felt	a	sudden	sense	of	chill	and	darkness	within	him	,
和	毛毡	一个	突然	感觉	的	寒意	和	黑暗	之内	他	,

他突然感到体内一阵寒意和黑暗。

[æz; əz][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [wɒz; wəz] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

as	a	quick	intelligence	of	who	and	what	she	now	was	flashed	into	his
作为	一个	快的	智力	的	WHO	和	什么	她	现在	曾是	闪光灯	进入	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他脑海中迅速闪过她是谁、她是什么的念头。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] ?

“	Are	you	at	the	Manor	?
″	是	你	在	这	庄园	?

“你在庄园吗？ ″

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] .

"	he	asked	,	in	a	low	,	agitated	voice	.
"	他	问	,	在	一个	低的	,	激动	嗓音	.

"他用低沉而激动的声音问道。"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	without	noticing	his	emotion	.
"	是的	,	"	她	回答	,	没有	注意到	他的	情感	.

"是的，"她回答道，没有注意到他的情绪。

" [wiː; wi] [ə'raɪvd] ['əʊnli] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]

"	We	arrived	only	yesterday	,	and	have	hardly	had	time	yet	to	feel	that
"	我们	到达的	仅有的	昨天	,	和	有	几乎	有	时间	然而	到	感觉	那

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] ;

we	are	at	home	;
我们	是	在	家	;

"我们昨天才到，还没来得及好好感受一下家的感觉；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

but	I	could	not	resist	the	inclination	to	see	what	sort	of	a	church	,
但	我	可以	不是	抵抗	这	倾角	到	看	什么	种类	的	一个	教会	,

但我还是忍不住想看看那究竟是一座什么样的教堂。

[ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪkə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][slaɪ]['kændə(r)] ,

and	what	sort	of	a	vicar	,	"	she	added	,	with	a	glance	of	sly	candour	,
和	什么	种类	的	一个	牧师	,	"	她	额外	,	和	一个	瞥一眼	的	狡猾	坦率	,

"真是个什么样的牧师啊？"她带着一丝狡黠的坦率补充道。

" [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] .

"	we	had	at	St	.	Cuthbert's	.
"	我们	有	在	英石	.	卡斯伯特的	.

"我们在圣库斯伯特学校有过。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [səʊ][glæd][aɪ] [keɪm] .

I	am	really	so	glad	I	came	.
我	是	真的	所以	高兴的	我	来了	.

我真庆幸我来了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz] [suːn] [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ]

Of	course	you	will	call	and	see	us	as	soon	and	as	often	as	you
的	课程	你	将要	称呼	和	看	我们	作为	很快	和	作为	经常	作为	你

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

当然，您会尽快、尽可能频繁地给我们打电话和看望我们。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , [aɪ] [nəʊ] . "

Mr	.	Haldane	will	be	delighted	,	I	know	.	"
先生	.	霍尔丹	将要	是	高兴极了	,	我	知道	.	"

我知道，霍尔丹先生一定会很高兴的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] , ['skeəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	You	are	very	kind	,	"	said	the	vicar	,	scarcely	aware	of	what	he	was
"	你	是	非常	种类	,	"	说	这	牧师	,	几乎	意识到的	的	什么	他	曾是

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

"您真是太好了，"牧师说道，几乎没意识到自己在说什么。

“ [ɪn'di:d] , [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

“	**Indeed**	,	**I**	**wish**	**to**	**be**	**so**	,	”	**she**	**replied**	,	**smiling**	.
”	的确	,	我	希望	到	是	所以	,	”	她	回复	,	微笑	.

“的确，我希望如此，”她笑着回答。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:ldeɪn] ? ”

“	**Of**	**course**	**you**	**know**	**Mr**	**.**	**Haldane**	**?**	**”**
”	的	课程	你	知道	先生	.	霍尔丹	?	”

“你当然认识霍尔丹先生？”

“ [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɪm] .

“	**No**	**;**	**I**	**have**	**not**	**yet**	**had**	**the**	**pleasure**	**of**	**meeting**	**him**	**.**
”	不	;	我	有	不是	然而	有	这	乐趣	的	会议	他	.

“不，我还没有机会见到他。”

[hi:; hi] — [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [keɪm] [tu:; tə] - . ”

He	**—**	**you**	**had**	**gone**	**abroad**	**before**	**I**	**came**	**to**	**Omberley**	**.**	**”**
他	—	你	有	已消失	国外	前	我	来了	到	-	.	”

他——你比我更早出国了。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? ”

“	**Then**	**you**	**have**	**not**	**been**	**here**	**long**	**?**	**”**
”	然后	你	有	不是	到过	这里	长的	?	”

“那你来这里时间不长吧？”

“ [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [jet] . ”

“	**Not**	**quite**	**a**	**year**	**yet**	**.**	**”**
”	不是	相当	一个	年	然而	.	”

“还没满一年呢。”

“ [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] ? ”

“	**And**	**do**	**you**	**like**	**the**	**place**	**—**	**and**	**the**	**people**	**?**	**”**
”	和	做	你	喜欢	这	地方	—	和	这	人们	?	”

“你喜欢这个地方吗？还有这里的人？”

“ [bəuθ] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] ! ”

“	**Both**	,	**very**	**much**	**indeed**	**!**	**”**
”	两个都	,	非常	很多	的确	!	”

“两者都非常重要！”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['mærɪd] [jet] , [ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:ldeɪn] [sed] ?

“	**You**	**are**	**not**	**married**	**yet**	,	**I**	**think**	**Mr**	**.**	**Haldane**	**said**	**?**
”	你	是	不是	已婚	然而	,	我	思考	先生	.	霍尔丹	说	?

“我想霍尔丹先生是这么说的，你还没结婚呢？”

” [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [rɪ'prəʊtʃfl] [æz; əz]

”	**The**	**vicar**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**a**	**sadness**	**that**	**was**	**almost**	**reproachful**	**as**
”	这	牧师	看起来	在	她	和	一个	悲伤	那	曾是	几乎	责备的	作为

[hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

he	**answered**	**,**
他	回答	,

牧师看着她，眼神中带着近乎责备的悲伤，回答道：

“ [nəʊ] ; [ai][hæv; həv][maɪ]['sɪstə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] . ”

“	**No**	**;**	**I**	**have**	**my**	**sister**	**living**	**with**	**me**	**.**	**”**
”	不	;	我	有	我的	姐姐	活的	和	我	.	”

“不，我妹妹和我住在一起。”

“ [haʊ] ['plez(ə)nt] !

“	**How**	**pleasant**	**!**
”	如何	令人愉快的	!

“真愉快！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [mɪs] ['sæntli] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

You	must	bring	Miss	Santley	with	you	when	you	come	,	will	you	not	?
你	必须	带来	错过	桑特利	和	你	什么时候	你	来	,	将要	你	不是	?

你来的时候一定要带上桑特利小姐，好吗?

〃 [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

〃	As	she	spoke	she	moved	slowly	towards	the	gateway	opening	on	to	the	road	,
〃	作为	她	辐	她	已搬	缓慢地	向	这	网关	开幕	在	到	这	路	,

她一边说着，一边缓缓走向通往公路的入口。

[weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] - ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

where	a	little	basket	-	carriage	was	awaiting	her	.
在哪里	一个	小的	篮子	-	运输	曾是	等待中	她	.

那里有一辆小小的篮子车在等着她。

[hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns]

He	accompanied	her	,	and	for	a	few	seconds	there	was	silence
他	伴随	她	,	和	为了	一个	很少	秒	那里	曾是	沉默

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

他陪着她，两人之间沉默了几秒钟。

[ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd]

Then	they	shook	hands	again	before	she	got	into	the	carriage	,	and	she	repeated
然后	他们	摇晃	双手	再次	前	她	得到	进入	这	运输	,	和	她	重复

[hɜː(r); hə(r)] [ə'ʃʊərəns] —

her	assurance	—
她	保证	—

然后，在她上马车之前，他们再次握手，她重申了她的保证——

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] !

“	I	am	so	glad	to	have	met	you	,	Mr	.	Santley	!
〃	我	是	所以	高兴的	到	有	遇见	你	,	先生	.	桑特利	!

“很高兴认识您，桑特利先生！”

〃 [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] , ['laɪtli] ['flɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊniz] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] ,

〃	She	took	the	reins	,	and	,	lightly	flicking	the	ponies	with	the	whip	,
〃	她	采取	这	缰绳	,	和	,	轻轻	轻弹	这	小马	和	这	鞭	,

她握住缰绳，轻轻地用鞭子抽打着小马，

[flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [smaɪl] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɑːk] , ['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]

flashed	upon	him	a	farewell	smile	from	those	dark	,	spiritual	eyes	and	laughing
闪光灯	之上	他	一个	告别	微笑	从	那些	黑暗的	,	精神	眼睛	和	笑

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

那双深邃而充满灵性的眼睛和笑意的嘴唇向他闪过一个告别的微笑。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

The	vicar	turned	back	into	the	churchyard	,
这	牧师	转向	后退	进入	这	墓地	,

牧师转身走回了教堂墓地。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ðæt] [led] [ə'krɒs] [ðə; ði] [swɔːd] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪkɪt] [ænd; ənd]

and	following	a	narrow	path	that	led	across	the	sward	through	a	wicket	and
和	下列的	一个	狭窄的	小路	那	引领	穿过	这	草	通过	一个	便门	和

[ə; eɪ] [smɔːl] [biːtʃ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

a	small	beech	plantation	,
一个	小的	山毛榉	种植园	,

沿着一条狭窄的小路穿过草地，经过一个小门和一小片山毛榉林，

['entəd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['trʌbld] [feɪs] .

entered	the	Vicarage	with	a	pale	,	troubled	face	.
进入	这	牧师住宅	和	一个	苍白	,	麻烦	脸	.

他脸色苍白，神情忧虑地走进了牧师住宅。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

AT	THE	VICARAGE	.
在	这	牧师住宅	.

在牧师住宅。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [æt; ət][ðə; ði]

hen	he	reached	the	house	he	found	that	his	presence	was	needed	at	the
母鸡	他	达到	这	房子	他	成立	那	他的	在场	曾是	需要	在	这

['bedsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] ,

bedside	of	a	labourer	,
床头	的	一个	劳动者	,

当他到达那户人家时，发现他需要去照看一位工人的床边。

[huː] [hæd; həd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['æksɪdənt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,

who	had	met	with	a	serious	accident	a	day	or	two	before	,
WHO	有	遇见	和	一个	严肃的	事故	一个	天	或者	二	前	,

他前一两天遭遇了一场严重的事故，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	who	was	now	sinking	rapidly	.
和	WHO	曾是	现在	下沉	快速	.

而他现在正迅速下沉。

['mɪstə(r)] . ['sæntli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevə(r)] [biˈgrʌdʒ] [taɪm] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts]

Mr	.	Santley	was	a	man	who	never	begrudged	time	or	trouble	in	the	interests
先生	.	桑特利	曾是	一个	男人	WHO	绝不	心存怨恨	时间	或者	麻烦	在	这	兴趣

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] ;

of	his	parishioners	;
的	他的	教区居民	;

桑特利先生是一位从不吝惜时间或精力为教区居民谋利的人；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ə'tend] ,

and	,	though	he	had	yet	another	service	to	attend	,
和	,	尽管	他	有	然而	其他	服务	到	出席	,

尽管他还要参加另一场礼拜活动，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fə'tiːgd] [baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	was	already	fatigued	by	the	work	of	the	day	,
和	曾是	已经	疲劳	经过	这	工作	的	这	天	,

而且他已经因为一天的工作而感到疲惫不堪。

[hiː; hi] ['redɪli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn]

he	readily	signified	his	willingness	to	comply	with	the	request	of	the	dying	man
他	容易	表示	他的	意愿	到	遵守	和	这	要求	的	这	垂死	男人

,

,
,

他欣然表示愿意满足垂死之人的请求。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	at	once	started	for	the	village	.
和	在	一次	开始	为了	这	村庄	.

然后立即动身前往村庄。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['djuːti] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

He	felt	at	the	moment	that	the	duty	placed	before	him	would	be	a	relief
他	毛毡	在	这	片刻	那	这	责任	放置	前	他	会	是	一个	宽慰

[frɒm; frəm][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['prɔmptiŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][set][hɪz; ɪz]

from	the	thronging	recollections	and	the	wild	promptings	which	had	set	his
从	这	熙熙攘攘	回忆	和	这	荒野	提示	哪个	有	放	他的

[hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] .

heart	and	brain	in	a	turmoil	.
心	和	脑	在	一个	动荡	.

他当时觉得，摆在他面前的这项任务将使他从纷乱的回忆和纷乱的思绪中解脱出来，这些回忆和思绪曾让他的身心陷入混乱。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] , [haʊ'evə(r)] ,

As	he	went	down	the	road	,	however	,
作为	他	去	向下	这	路	,	然而	,

然而，当他沿着路走下去时，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['priːstli] [eɪd] ,

the	face	of	the	dying	man	who	had	sent	to	seek	his	priestly	aid	,
这	脸	的	这	垂死	男人	WHO	有	发送	到	寻找	他的	祭司	援助	,

那位垂死之人曾派人来寻求他的帮助，他脸上带着这样的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['fɒksglʌv] ['mænə(r)] ,

and	the	face	of	the	beautiful	wife	of	the	owner	of	Foxglove	Manor	,
和	这	脸	的	这	美丽的	妻子	的	这	所有者	的	毛地黄	庄园	,

还有福克斯格洛夫庄园主人的美丽妻子的脸庞，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] ['əʊvə(r)] [hɪm] ;

seemed	to	be	striving	for	mastery	over	him	;
似乎	到	是	努力	为了	精通	超过	他	;

似乎想要掌控他；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt] .

he	was	unable	to	concentrate	his	attention	on	any	subject	.
他	曾是	无法	到	集中	他的	注意力	在	任何	主题	.

他无法集中注意力在任何事情上。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] ,

His	will	was	in	abeyance	,
他的	将要	曾是	在	中止	,

他的遗嘱被搁置了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] ,

and	he	appeared	to	himself	to	be	in	a	sort	of	waking	nightmare	,
和	他	出现	到	他自己	到	是	在	一个	种类	的	醒来	恶梦	,

他似乎觉得自己身处一场清醒的噩梦之中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɔːtɪd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] ,

in	which	the	most	distorted	thoughts	of	marriage	and	death	,
在	哪个	这	最多	扭曲	想法	的	婚姻	和	死亡	,

其中，关于婚姻和死亡的观念最为扭曲。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] [gɒd] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv][laɪf] ,

of	a	lost	love	and	of	a	lost	God	,	of	the	mockery	of	life	,
的	一个	丢失的	爱	和	的	一个	丢失的	上帝	,	的	这	嘲讽	的	生活	,

失去的爱，失去的神，人生的嘲弄，

[ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

the	mockery	of	youth	,	the	mockery	of	religion	,	presented	themselves	before	him
这	嘲讽	的	青年	,	这	嘲讽	的	宗教	,	呈现	他们自己	前	他

[ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,

in	a	hideous	masquerade	,
在	一个	可怕	化装舞会	,

对青春的嘲弄，对宗教的嘲弄，以丑陋的伪装呈现在他面前。

[tɪl] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌn] ['məʊmənt] [ə; eɪ]

till	the	function	he	was	about	to	fulfil	appeared	to	him	at	one	moment	a
直到	这	功能	他	曾是	关于	到	实现	出现	到	他	在	一	片刻	一个

['sækrəlɪdʒ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['fɒli] .

sacrilege	and	at	another	a	degrading	folly	.
亵渎神灵	和	在	其他	一个	降级	蠢事	.

直到他即将履行的职责，在他看来，一会儿是亵渎神灵，一会儿又是令人羞耻的愚蠢行为。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

To	understand	in	some	degree	the	vicars	mental	condition	,
到	理解	在	一些	程度	这	牧师	精神的	状况	,

为了在某种程度上了解牧师的精神状况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [glɑːns] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] .

it	is	necessary	to	glance	back	on	his	past	life	.
它	是	必要的	到	瞥一眼	后退	在	他的	过去的	生活	.

有必要回顾一下他的过去。

[ɪn] ['ɜːli] ['mænhʊd] [tʃɑːlz] ['sæntli] [hæd; həd] [biːn] ['sɪəriəsli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

In	early	manhood	Charles	Santley	had	been	seriously	impressed	with	the	sense	of
在	早期的	男子气概	查尔斯	桑特利	有	到过	严重地	印象深刻	和	这	感觉	的

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [və'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

a	special	vocation	to	a	religious	life	.
一个	特别的	职业	到	一个	宗教	生活	.

查尔斯·桑特利在青年时期就深深感受到自己有献身宗教生活的特殊使命感。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['mɜːtʃənt] ,

He	was	the	son	of	a	wealthy	merchant	,
他	曾是	这	儿子	的	一个	富裕	商人	,

他是富商之子，

[huːz] [ɪn'taɪə(r)] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kraɪsiːz] ,

whose	entire	fortune	had	perished	in	one	of	our	great	commercial	crises	,
谁	全部的	财富	有	遇难	在	一	的	我们的	伟大的	商业的	危机	,

他的整个财富都在我们一次重大的商业危机中化为乌有。

[ænd; ənd] [huːz] [deθ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] .

and	whose	death	had	followed	close	upon	his	ruin	.
和	谁	死亡	有	随后	关闭	之上	他的	废墟	.

他的死亡紧随其后的是他的垮台。

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Up	to	that	period	Charles	had	been	undecided	as	to	his	choice	of	a
向上	到	那	时期	查尔斯	有	到过	未决定	作为	到	他的	选择	的	一个

[pə'sjuːt] ;

pursuit	;
追逐	;

在此之前，查尔斯一直没有决定自己要从事什么职业；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [sɪ'lekʃ(ə)n] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [di'vəut]

but	the	necessity	of	making	an	immediate	selection	resulted	in	his	devoting
但	这	必要性	的	制作	一个	即时	选择	结果	在	他的	奉献

[hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

himself	to	the	Church	.
他自己	到	这	教会	.

但由于必须立即做出选择，他便全身心投入到教会中。

['beəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [bi:n] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒpəti] [tu:; tə] [sə'pɔ:t]

Barely	sufficient	had	been	saved	from	the	wreck	of	their	property	to	support
仅仅	充足的	有	到过	已保存	从	这	破坏	的	他们的	财产	到	支持

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

his	widowed	mother	and	his	sister	.
他的	寡	母亲	和	他的	姐姐	.

从他们被毁的房产中抢救出来的钱，勉强够养活他寡居的母亲和妹妹。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fɪ'zi:k] , [ə; eɪ] [ki:n] ['ɪntəlekt] ,

For	himself	,	he	was	endowed	with	a	splendid	physique	,	a	keen	intellect	,
为了	他自己	,	他	曾是	捐赠	和	一个	灿烂	体质	,	一个	敏锐的	智力	,

[ænd; ənd][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['enədʒi] ;

and	indomitable	energy	;
和	不屈不挠	活力	;

他本人则拥有健壮的体魄、敏锐的智慧和无穷的精力；

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [nju:] [kə'rɪə(r)] .

and	he	at	once	flung	himself	into	his	new	career	.
和	他	在	一次	扔	他自己	进入	他的	新的	职业	.

他立即全身心投入到新的事业中。

[hi:; hi] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['ti:tʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] ['ɔ:dərs] , [wen] [hi:; hi]

He	supported	himself	by	teaching	until	he	was	admitted	to	orders	,	when	he
他	有	他自己	经过	教学	直到	他	曾是	承认	到	订单	,	什么时候	他

[əb'teɪnd] [ə; eɪ]['kjʊərəsi] ,

obtained	a	curacy	,
获得	一个	神学	,

他靠教书维持生计，直到被授予神职，之后获得了一个助理牧师的职位。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [θru:] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

and	eventually	,	through	the	interest	of	some	old	friends	of	his	father	,
和	最终	,	通过	这	兴趣	的	一些	老的	朋友们	的	他的	父亲	,

最终，在他父亲的一些老朋友的帮助下，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['kʌθbərts] .

he	was	presented	with	the	living	of	St	.	Cuthbert's	.
他	曾是	呈现	和	这	活的	的	英石	.	卡斯伯特的	.

他被授予圣库斯伯特教堂的牧师职位。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ði:z] [j'iəz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

In	the	course	of	these	years	of	struggle	,	however	,
在	这	课程	的	这些	年	的	斗争	,	然而	,

然而，在这些年的奋斗过程中，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [dɪ'veləpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tu:; tə]

there	was	gradually	developing	within	the	man	a	spirit	which	threatened	to
那里	曾是	逐步地	发展	之内	这	男人	一个	精神	哪个	威胁	到

['rendə(r)][hɪz; ɪz] [sək'ses] [wɜ:s] [ðæn; ðən] ['ju:sləs] [tu:; tə][hɪm] .

render	his	success	worse	than	useless	to	him	.
使成为	他的	成功	更糟	比	无用	到	他	.

这个人内心逐渐滋生出一种精神，这种精神有可能使他的成功不仅毫无用处，反而对他更糟。

['ɑːd(ə)nt] , [ɪ'məʊʃən(ə)l] ,
Ardent , emotional ,
热心 , 情绪 ,

热情、情绪化、

[prə'faʊndli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [truːðz] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs]
profoundly convinced of the eternal truths of revelation and of the glorious
深刻地 确信 的 这 永恒 真相 的 启示 和 的 这 辉煌
['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
mission of the Church ,
使命 的 这 教会 ,

深信启示的永恒真理和教会的光荣使命，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːdʒimən] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bəʊldli] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['kiːnli] [ə'laɪv]
the young clergyman was at the same time boldly speculative and keenly alive
这 年轻的 牧师 曾是 在 这 相同的 时间 大胆地 推测性的 和 敏锐地 活
[tuː; tə][ðə; ði] ['grændiəʊs] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [skuːlz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
to the grandiose developments of the modern schools of thought .
到 这 宏伟的 发展 的 这 现代的 学校 的 想法 .

这位年轻的牧师既大胆思辨，又敏锐地关注着现代思想流派的宏伟发展。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'jɒnd]
It was not till he stood on the extreme verge of science and looked beyond
它 曾是 不是 直到 他 站立 在 这 极端 边缘 的 科学 和 看起来 超过
[ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
that he fully realized his position .
那 他 完全 已实现 他的 位置 .

直到他站在科学的极限边缘，并向更远的地方眺望，他才完全意识到自己的处境。

[hiː; hi] [ðen] [pə'siːvd] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
He then perceived with horror that it was no longer impossible — that it
他 然后 感知 和 恐怖 那 它 曾是 不 更长 不可能的 — 那 它
[wɒz; wəz]['iːv(ə)n][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['dɪfɪkəlt] — [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [greɪt] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] [æz; əz]
was even no longer difficult — to regard the great message of redemption as
曾是 甚至 不 更长 难的 — 到 看待 这 伟大的 信息 的 赎回 作为
[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
a dream of the world ,
一个 梦 的 这 世界 ,

他这才惊恐地意识到，将救赎的伟大信息视为世人的梦想，不再是不可能的，甚至不再是难事了。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [feɪθ] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['eθnɪk] [mɪ'θɒlədʒi] ,
the glorious faith of Christendom as a purely ethnic mythology ,
这 辉煌 信仰 的 基督教世界 作为 一个 纯粹 种族的 神话 ,

基督教的荣耀信仰不过是一种纯粹的民族神话，

[mə'rælәti] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪəli] ['nætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [self] -
morality as a merely natural growth of a natural instinct of self -
道德 作为 一个 仅仅 自然的 生长 的 一个 自然的 本能 的 自己 -
[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
preservation .
保存 .

道德仅仅是自我保护这种自然本能的自然发展。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [kən'sistid] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] ['ʌðəwaɪz] .
Indeed , the difficulty consisted in believing otherwise .
的确 , 这 困难 由……组成 在 相信 否则 .

事实上，困难之处在于人们难以相信事实并非如此。

[ðə; ði] ['fɑːðəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [gɒd] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] ;
The Fatherhood of a personal God was slipping away from his soul ;
这 父亲 的 一个 个人的 上帝 曾是 滑倒 离开 从 他的 灵魂 ;

他灵魂深处对上帝作为父亲的信仰正在逐渐消逝；

[ðə; ði] ['sʌnʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪvjə(r)][wɒz; wəz] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ˌʌnri'ələti] ;

the	Sonship	of	a	Saviour	was	melting	into	a	fantastic	unreality	;
这	儿子身份	的	一个	救主	曾是	融化	进入	一个	极好的	不真实	;

救世主之子的身份正在消融成一种虚幻的幻想；

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪmɔː'tæləti] [wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪŋ] ['ɪntuː]['ment(ə)l][mɪst][ænd; ənd]

the	conviction	of	a	personal	immortality	was	dissipating	into	mental	mist	and
这	定罪	的	一个	个人的	不朽	曾是	消散	进入	精神的	薄雾	和

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

对个人永生的信念正在消散，化作精神上的迷雾和黑暗。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [ɪ'nɪgmə] ; ['vɜːtʃuː] [pɑːst] [hɪm] ,

The	mystery	of	evil	was	growing	into	a	fiendish	enigma	;	virtue	passed	him	,
这	神秘	的	邪恶的	曾是	生长	进入	一个	邪恶的	谜	;	美德	通过了	他	,

邪恶的奥秘逐渐演变成一个令人毛骨悚然的谜团；美德与他擦肩而过。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [mɑːsk] .

and	showed	herself	to	be	a	hollow	mask	.
和	显示	她自己	到	是	一个	空洞的	面具	.

结果却发现自己只是个空洞的面具。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] [rəʊz] [ɪn][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['trævəsti] [ɒv; əv] [gɒdz] ['juːnɪvɜːs]

His	whole	nature	rose	in	revolt	against	this	horrible	scientific	travesty	of	Gods	universe
他的	所有的	自然	玫瑰	在	反叛	反对	这	可怕	科学	闹剧	的	神	宇宙

.

:
.

他整个人都对这种可怕的、对上帝宇宙的科学歪曲感到愤怒。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ə'laɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [truːðz] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɪ'vɒlvd]

He	shrank	back	alike	from	the	new	truths	and	from	the	theories	evolved
他	缩小	后退	同样	从	这	新的	真相	和	从	这	理论	进化

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他既对新的真理感到畏缩，也对由此衍生出的理论感到畏缩。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪdə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

His	faith	could	not	stand	the	test	of	the	wider	knowledge	.
他的	信仰	可以	不是	站立	这	测试	的	这	更广泛	知识	.

他的信仰经不起更广阔知识的考验。

[ɪf] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mɪθ] , [ˌɪmɔː'tæləti] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] , ['vɜːtʃuː] [æn; ən]

If	God	were	indeed	a	myth	,	immortality	but	a	dream	,	virtue	an
如果	上帝	是	的确	一个	神话	,	不朽	但	一个	梦	,	美德	一个

[ʌn'prɒfɪtəbl] [dɪ'luːʒn] ,

unprofitable	delusion	,
无利可图	错觉	,

如果上帝真的只是一个神话，永生只是一个梦，美德只是一个无益的错觉，

[mæn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [biːst] ['gɪftɪd] [wɪð] [spiːtʃ] ,

man	simply	a	beast	gifted	with	speech	,
男人	简单地	一个	兽	天才	和	演讲	,

人只不过是拥有语言能力的野兽而已。

['betə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [feɪθ] [kən'sɜːnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] — [ək'septɪd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [dɪ'spaɪt]

better	the	old	faith	concerning	all	these	—	accepted	though	it	were	in	despite
更好的	这	老的	信仰	有关	全部	这些	—	公认	尽管	它	是	在	尽管

[ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊtreɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [truːθ] — [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌsɪmjʊ'leɪkrə]

of	reason	and	in	outrage	of	immortal	truth	—	than	the	hideous	simulacra
的	原因	和	在	暴行	的	不朽	真相	—	比	这	可怕	拟像

[ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [fə'lɒsəfi] .

of	the	new	philosophy	.
的	这	新的	哲学	.

与其接受新哲学的丑陋仿制品，不如接受关于这一切的旧信仰——尽管它是违背理性和违背永恒真理的。

[hiː; hi] [kɑːst] [hɪm'self] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;

He	cast	himself	back	upon	the	bosom	of	the	Church	;
他	投掷	他自己	后退	之上	这	怀	的	这	教会	;

他重新投入教会的怀抱；

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [gɒd] ;

he	clung	to	her	as	to	the	garment	of	God	;
他	紧紧抓住	到	她	作为	到	这	服装	的	上帝	;

他紧紧地抱着她，如同抱着上帝的衣裳；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] ['eksɔːsaɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['skeptɪsɪzəm] .

but	he	was	powerless	to	exorcise	the	spirit	of	scepticism	.
但	他	曾是	无力	到	傩	这	精神	的	怀疑论	.

但他无力驱除怀疑主义的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['seɪkrɪd] ['pleɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [skɔf, skɔːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd]

It	rose	before	him	in	sacred	places	,	it	scoffed	at	his	most	earnest	and
它	玫瑰	前	他	在	神圣	地方	,	它	嘲笑	在	他的	最多	认真	和

[ɪm'pæʃ(ə)nd] ['ʌtərəns] ;

impassioned	utterances	;
热情洋溢	话语	;

在神圣的地方，它在他面前升起；在他最真挚、最热情的言辞中，它嘲笑他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ['sɪnɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd]

he	seemed	to	hear	within	himself	cynical	laughter	as	he	stood	at	the	bedside
他	似乎	到	听到	之内	他自己	愤世嫉俗	笑声	作为	他	站立	在	这	床头

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;

of	the	dying	;
的	这	垂死	;

当他站在垂死病人的床边时，他似乎听到了内心深处的嘲讽之声；

[wen] [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] ['blæsfəmi] ;

when	he	knelt	to	pray	it	stood	at	his	ear	and	suggested	blasphemy	;
什么时候	他	跪下	到	祈祷	它	站立	在	他的	耳朵	和	建议	亵渎神明	;

当他跪下祈祷时，它就立在他的耳边，暗示着亵渎神明；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['spləm] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɒtli] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

it	converted	the	solemn	light	of	the	Church	into	a	motley	atmosphere	of
它	转换	这	庄严	光	的	这	教会	进入	一个	杂乱无章	气氛	的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ;

superstition	;
迷信	;

它将教会庄严的光芒变成了五彩斑斓的迷信氛围；

[ˌaɪ 'tiː] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [baʊndz] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'streɪnt] .

it	stimulated	his	strong	animal	nature	to	the	very	bounds	of	self	-	restraint	.
它	刺激	他的	强的	动物	自然	到	这	非常	界限	的	自己	-	克制	.

它激发了他强烈的动物本能，几乎突破了他的自制力极限。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksɔːsaɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

Still	**,**	**if**	**he**	**was**	**unable**	**to**	**exorcise**	**it**	**,**
仍然	,	如果	他	曾是	无法	到	傩	它	,

然而，如果他无法驱除它，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

he	**had**	**yet**	**the**	**strength**	**to**	**contend**	**with**	**and**	**to**	**master**	**it**	**.**
他	有	然而	这	力量	到	抗衡	和	和	到	掌握	它	.

但他仍然有能力应对并战胜它。

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['skeptɪk(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz]['rɪdʒɪd][ɪn] ['aʊtwəd] ['dɒktrɪn] , ['zeləs]

Precisely	**because**	**he**	**was**	**sceptical**	**he**	**was**	**rigid**	**in**	**outward**	**doctrine**	**,**	**zealous**
恰恰	因为	他	曾是	怀疑论者	他	曾是	死板的	在	向外	教义	,	热心

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːmz] ,

for	**forms**	**,**
为了	表格	,

正因为他抱持怀疑态度，所以他在外在教条上很僵化，热衷于形式。

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

and	**indefatigable**	**in**	**the**	**discharge**	**of**	**his**	**clerical**	**functions**	**.**
和	不懈	在	这	释放	的	他的	文员	函数	.

并且不知疲倦地履行他的文书职责。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] ,

In	**his**	**passionate**	**endeavour**	**to**	**convince**	**himself**	**,**
在	他的	热情的	努力	到	说服	他自己	,

在他竭力说服自己的过程中，

[hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	**convinced**	**his**	**hearers**	**and**	**confirmed**	**them**	**in**	**the**	**faith**	**in**	**which**	**he**
他	确信	他的	听众	和	确认的	他们	在	这	信仰	在	哪个	他

[wɒz; wəz] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] .

was	**himself**	**unable**	**to**	**trust**	**.**
曾是	他自己	无法	到	相信	.

他说服了听众，并使他们坚定了信仰，而他自己却无法相信这种信仰。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][əʊld] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌsæsə'dəʊtl] [ænd; ənd][ðə; ði]['skeptɪk(ə)l][wɒz; wəz]

To	**-**	**day**	**the**	**old**	**conflict**	**between**	**the**	**sacerdotal**	**and**	**the**	**sceptical**	**was**
到	-	天	这	老的	冲突	之间	这	祭司	和	这	怀疑论者	曾是

['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [njuː] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['dɪskɔːd] .

complicated	**by**	**new**	**elements**	**of**	**spiritual**	**discord**	**.**
复杂的	经过	新的	元素	的	精神	Discord	.

今天，神职人员和怀疑论者之间的旧冲突因新的精神不和因素而变得更加复杂。

['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['həʊpləs] [ˌsepə'reɪʃn] ,

After	**seven**	**years**	**of**	**hopeless**	**separation**	**,**
后	七	年	的	绝望	分离	,

经过七年毫无希望的分离，

[tʃɑːlz] ['sæntli] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'bɒdid] [driːm] [ænd; ənd]

Charles	**Santley**	**had**	**once**	**more**	**stood**	**face**	**to**	**face**	**with**	**the**	**embodied**	**dream**	**and**
查尔斯	桑特利	有	一次	更多的	站立	脸	到	脸	和	这	具身化的	梦	和

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['mænhʊd] ,

inspiration	**of**	**his**	**early**	**manhood**	**,**
灵感	的	他的	早期的	男子气概	,

查尔斯·桑特利再次与他青年时代梦想和灵感的化身面对面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɪələs] ['wʊmənhʊd] ,

and	had	found	her	,	in	the	full	lustre	of	her	peerless	womanhood	,
和	有	成立	她	,	在	这	满的	光泽	的	她	无与伦比	女性	,

[ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] .

another	man's	wife	.
其他	男人的	妻子	.

而他却发现，这位风华绝代、魅力四射的女性，竟是另一个男人的妻子。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,

During	those	years	he	had	,	it	was	true	,
期间	那些	年	他	有	,	它	曾是	真的	,

那些年里，他的确有过.....

['rekənsaɪld] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɒt] [ðen] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

reconciled	himself	to	what	then	had	been	forced	upon	him	as	the	inevitable	,
和解	他自己	到	什么	然后	有	到过	强制	之上	他	作为	这	不可避免的	,

他接受了当时被迫接受的、不可避免的事实。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['stɜːnli] [set] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

and	he	had	sternly	set	himself	to	master	the	problem	of	his	existence	,
和	他	有	严厉地	放	他自己	到	掌握	这	问题	的	他的	存在	,

他下定决心要彻底解决自身存在的意义问题。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːkrət] [həʊp] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [maɪt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

without	any	secret	hope	that	in	the	coming	years	his	success	might	bring	her
没有	任何	秘密	希望	那	在	这	未来	年	他的	成功	可能	带来	她

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

within	his	reach	;
之内	他的	抵达	;

他丝毫没有暗自希望，在未来的几年里，他的成功能够让她回到他身边；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] .

but	he	had	never	forgotten	her	.
但	他	有	绝不	被遗忘的	她	.

但他从未忘记她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['stɑːri] ['pəʊətri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

She	was	to	him	the	starry	poetry	of	his	youth	.
她	曾是	到	他	这	繁星	诗	的	他的	青年	.

她对他而言，是他青春岁月里如星光般璀璨的诗篇。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	looked	back	to	the	time	when	he	had	first	known	and	loved	her	,
他	看起来	后退	到	这	时间	什么时候	他	有	第一的	已知	和	喜爱	她	,

他回想起当初认识她、爱上她的那段时光，

[æz; əz][ə; eɪ]['sædə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪzə(r)] [wɜːld] [lʊks] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ] .

as	a	sadder	and	a	wiser	world	looks	back	to	the	Golden	Age	.
作为	一个	更悲伤	和	一个	更明智	世界	看起来	后退	到	这	金的	年龄	.

当一个更加悲伤也更加睿智的世界回望黄金时代。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɜːʃɪp] ,

The	memory	of	her	was	the	ghost	of	an	ancient	worship	,
这	记忆	的	她	曾是	这	鬼	的	一个	古老的	崇拜	,

她的记忆如同古老祭祀的幽灵，

['flɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪm]['rəʊzi] ['twaɪlaɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː]

flitting	in	a	dim	rosy	twilight	about	the	Elysian	fields	of	memory	,	and	,	it
飞掠	在	一个	暗淡	红润	暮	关于	这	极乐世界	字段	的	记忆	,	和	,	它

['biːɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

being	twilight	,
存在	暮	,

在昏暗的玫瑰色暮光中，飘荡于极乐世界的记忆田野，而此时正值暮色，

[ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæləʊd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]

the	fields	were	touched	with	a	hallowed	feeling	of	loss	and	a	divine
这	字段	是	感动	和	一个	神圣的	感觉	的	损失	和	一个	神圣的

['sentɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

sentiment	of	regret	.
情绪	的	后悔	.

田野上弥漫着一种神圣的失落感和一种令人心生遗憾的情感。

[ænd; ənd] [naʊ] — [əʊ] , ['bɪtə(r)]['aɪrəni][ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ! — [naʊ] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd]

And	now	—	oh	,	bitter	irony	of	time	and	fortune	!	—	now	that	,	he	had
和	现在	—	哦	,	苦的	讽刺	的	时间	和	财富	!	—	现在	那	,	他	有

[ə'tʃiːvd] [sək'ses] ,

achieved	success	,
已达成	成功	,

而现在——唉，命运真是讽刺！——如今他已经获得了成功，

[naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [gʌlf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [spænd] [wɪð]

now	that	all	the	old	gulfs	which	had	separated	them	were	spanned	with
现在	那	全部	这	老的	海湾	哪个	有	分开	他们	是	跨越	和

['gəʊldən] ['brɪdʒɪz] ,

golden	bridges	,
金的	桥梁	,

如今，所有曾经分隔他们的旧海湾都已架起了金桥。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [praʊd] [tuː; tə]

now	that	he	might	have	claimed	her	and	she	might	have	been	proud	to
现在	那	他	可能	有	声称	她	和	她	可能	有	到过	自豪的	到

[ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [kleɪm] ,

acknowledge	the	claim	,
承认	这	宣称	,

既然他可能已经占有了她，而她也可能为承认这一所有权而感到自豪，

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [krɒst] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] —

she	once	more	crossed	his	life	—	a	vision	of	beauty	,	a	star	of	inspiration	—
她	一次	更多的	交叉	他的	生活	—	一个	想象	的	美丽	,	一个	星星	的	灵感	—

[ænd; ənd] [wʌns] ,

and	once	,
和	一次	,

她再次出现在他的生命中——一位绝世佳人，一颗鼓舞人心的明星——而且，

[mɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊpləsli] , ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['həʊpləsli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

more	he	knew	that	she	was	hopelessly	,	infinitely	more	hopelessly	than	ever	,
更多的	他	知道	那	她	曾是	绝望地	,	无限地	更多的	绝望地	比	曾经	,

[reɪzd] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [siːkɪŋ] .

raised	beyond	his	seeking	.
提高	超过	他的	寻求	.

他越发明白，她已经彻底绝望，比以往任何时候都更加绝望，她的境遇远超他的期望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [ðæt] ,

He	was	detained	so	long	at	the	bedside	of	the	dying	man	that	,
他	曾是	被拘留	所以	长的	在	这	床头	的	这	垂死	男人	那	,

他在垂死病人的床边停留了太久，以至于

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

by	the	time	he	had	again	reached	the	Vicarage	,
经过	这	时间	他	有	再次	达到	这	牧师住宅	,

当他再次到达牧师住宅时，

[ðə; ði] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] [skaɪ][wɒz; wəz]

the	bells	were	ringing	for	evening	service	and	the	western	sky	was
这	铃铛	是	铃声	为了	晚上	服务	和	这	西	天空	曾是

[ə'bleɪz] [wɪð] ['sʌnset] .

ablaze	with	sunset	.
燃烧	和	日落	.

教堂的钟声响起，开始举行晚祷仪式，西方的天空被落日染成了一片火红。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [stɹ'iːmd] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['keɪsmənt] ,

In	the	church	the	light	streamed	through	the	lancets	and	the	painted	casements	,
在	这	教会	这	光	流媒体	通过	这	柳叶刀	和	这	绘	窗户	,

教堂里，阳光透过尖拱窗和彩绘窗框倾泻而入。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['mɒtli] [bredθ] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['kʌlə(r)] ,

filling	the	air	with	motley	breadths	of	glowing	colour	,
填充	这	空气	和	杂乱无章	宽度	的	发光	颜色	,

空气中弥漫着五彩斑斓的光芒，

[ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['pɪlə(r)][ænd; ənd] [ɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['sændstəʊn] [wɪð] ['glɔːriəs] ['bleɪzənri] .

and	painting	pillar	and	arch	and	the	brown	sandstone	with	glorious	blazonry	.
和	绘画	支柱	和	拱	和	这	棕色的	砂岩	和	辉煌	纹章学	.

并在柱子、拱门和棕色砂岩上绘制华丽的纹章。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [nʊk] [nɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːgən] [ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ɪn'tʃɑːntɪd]

Even	in	the	curtained	nook	near	the	organ	the	space	was	flooded	with	enchanted
甚至	在	这	帘幕	角落	靠近	这	器官	这	空间	曾是	被淹	和	迷人的

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

即使在管风琴附近用帘子遮蔽的角落里，也充满了迷人的灯光。

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [dʌv] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['gɪldɪd] ['ɪnstrəmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

and	Edith	Dove	sat	beside	the	tall	gilded	instrument	like	a	picture	of	St	.
和	伊迪丝	鸽子	卫星	旁	这	高的	镀金	乐器	喜欢	一个	图片	的	英石	.

[sə'siːliə] [ɪn][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mɪsl] .

Cecilia	in	an	illuminated	missal	.
塞西莉亚	在	一个	照明	弥撒经书	.

伊迪丝·多夫坐在高大的镀金乐器旁，就像一幅精美的弥撒经书中的圣塞西莉亚画像。

[ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪgjəd] .

In	the	pulpit	the	vicar	stood	as	if	transfigured	.
在	这	讲坛	这	牧师	站立	作为	如果	变形	.

牧师站在讲坛上，仿佛脱胎换骨一般。

[hiː; hi] [spəʊk] , [tuː] ,

He	spoke	,	too	,
他	辐	,	也	,

他也发言了。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['hev(ə)n] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn]

as	though	he	felt	that	this	was	the	splendour	of	a	new	heaven	opening	upon
作为	尽管	他	毛毡	那	这	曾是	这	辉煌	的	一个	新的	天堂	开幕	之上

[ə; eɪ] [njuː] [ɜːθ] ,

a	new	earth	,
一个	新的	地球	,

仿佛他觉得这是新天新地开启的壮丽景象。

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [briːz] [ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜːmə(r)]

and	the	glad	rustle	of	the	trees	in	the	cool	breeze	outside	was	the	murmur
和	这	高兴的	沙沙	的	这	树木	在	这	凉爽的	微风	外部	曾是	这	低语

[ɒv; əv]['pærədaɪs] .

of	paradise	.
的	天堂	.

窗外凉爽的微风吹拂着树木，发出悦耳的沙沙声，那是天堂的低语。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɔːl] [sliːp] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ,

“	We	shall	not	all	sleep	,	but	we	shall	all	be	changed	,
”	我们	将	不是	全部	睡觉	,	但	我们	将	全部	是	已更改	,

我们不会都沉睡，但我们都会改变。

” [wɜːr; wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst] ,

”	were	the	words	of	his	text	,
”	是	这	字	的	他的	文本	,

这是他短信中的原话。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɜːvɪd] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n]

and	throughout	the	fervid	exposition	of	the	apostle's	faith	in	the	resurrection
和	自始至终	这	狂热	展览	的	这	使徒的	信仰	在	这	复活

[ðə; ði] [swiːt] ,

the	sweet	,
这	甜的	,

在使徒对复活信仰的热切阐述中，始终贯穿着甜蜜的……

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːgə(r)] [lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [wɜːr; wə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

blue	eyes	and	the	eager	lips	of	the	organist	were	turned	towards	the
蓝色的	眼睛	和	这	渴望的	嘴唇	的	这	管风琴师	是	转向	向	这

['priːtʃə(r)] .

preacher	.
牧师	.

管风琴师湛蓝的眼睛和渴望的嘴唇转向了牧师。

[hiː; hi] [siːmd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

He	seemed	this	evening	,	however	,	to	be	unconscious	of	her	presence	.
他	似乎	这	晚上	,	然而	,	到	是	无意识	的	她	在场	.

然而，今晚他似乎并没有意识到她的存在。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnər] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,

He	addressed	himself	entirely	to	the	listeners	in	the	pews	in	front	of	him	,
他	已解决	他自己	完全	到	这	听众	在	这	教堂长椅	在	正面	的	他	,

他完全面向面前长椅上的听众讲话。

[ænd; ənd]['nevə(r)][kɑːst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['spɪətri] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [aɪl] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .

and	never	cast	even	a	solitary	glance	towards	the	aisle	where	she	sat	.
和	绝不	投掷	甚至	一个	孤	瞥一眼	向	这	走道	在哪里	她	卫星	.

她甚至没有朝她所坐的过道看一眼。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['iːdɪθ] [faʊnd] [mɪs] ['sæntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

At	the	close	of	the	service	Edith	found	Miss	Santley	waiting	for	her	at
在	这	关闭	的	这	服务	伊迪丝	成立	错过	桑特利	等待	为了	她	在

[ðə; ði] ['entrəns] .

the	entrance	.
这	入口	.

礼拜结束后，伊迪丝发现桑特利小姐在门口等着她。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ˈkʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [wiːks] [pɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [dʌv] [tuː; tə][gəʊ]

It	had	now	been	customary	for	several	weeks	past	for	Miss	Dove	to	go
它	有	现在	到过	习惯	为了	一些	周	过去的	为了	错过	鸽子	到	去

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

over	to	the	Vicarage	on	Sunday	evening	and	remain	to	supper	with	Mr	.
超过	到	这	牧师住宅	在	星期日	晚上	和	保持	到	晚餐	和	先生	.

['sæntli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

Santley	and	his	sister	.
桑特利	和	他的	姐姐	.

过去几周，多芙小姐每周日晚上都会去牧师住宅，和桑特利先生及其妹妹一起吃晚饭，这已经成了惯例。

[ðeɪ] [went] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [wɪtʃ]

They	went	slowly	through	the	churchyard	together	,	and	took	the	little	path	which
他们	去	缓慢地	通过	这	墓地	一起	,	和	采取	这	小的	小路	哪个

[led][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

led	to	the	house	.
引领	到	这	房子	.

他们一起慢慢地穿过教堂墓地，沿着通往房子的小路走去。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['tʃætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]

They	remained	chatting	at	the	wicket	for	a	few	moments	,	expecting	the
他们	剩余	聊天	在	这	便门	为了	一个	很少	时刻	,	期待	这

['ɪəpɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

appearance	of	the	vicar	.
外貌	的	这	牧师	.

他们在球门前聊了一会儿，等待牧师的到来。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

When	Mr	.	Santley	issued	from	the	church	,	however	,
什么时候	先生	.	桑特利	发布	从	这	教会	,	然而	,

然而，当桑特利先生离开教堂时，

[hiː; hi] [pɑːst] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] ['grævld] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .

he	passed	quickly	down	the	gravelled	walk	to	the	high	-	road	.
他	通过了	迅速地	向下	这	砾石	走	到	这	高的	-	路	.

他迅速沿着碎石小路走向大路。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ]['ræpɪd] [lʊk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

He	had	thrown	a	rapid	look	towards	the	plantation	,	and	had	seen	the
他	有	抛掷	一个	迅速的	看	向	这	种植园	,	和	有	已见	这

[jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

young	women	,
年轻的	女性	,

他迅速地朝种植园方向瞥了一眼，看到了那些年轻女子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ðem; ðəm] .

but	he	gave	no	indication	of	having	observed	them	.
但	他	给予	不	指示	的	拥有	观察到	他们	.

但他没有表现出观察过他们的任何迹象。

“ [waɪ] , [tʃɑːlz] [ɪz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] !

“	Why	,	Charles	is	not	coming	!
“	为什么	,	查尔斯	是	不是	未来	!

“为什么查尔斯不来了！”

” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['sæntli] , [wɪð] [sə'praɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

”	exclaimed	Miss	Santley	,	with	surprise	,	as	she	saw	her	brother	;
”	惊呼	错过	桑特利	,	和	惊喜	,	作为	她	锯	她	兄弟	;

桑特利小姐看到哥哥时，惊讶地叫道；

“ [hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [biː; bi]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [ə'gen] . ”

“	he	surely	cannot	be	going	down	to	Omberley	again	.	”
”	他	一定	不能	是	去	向下	到	-	再次	.	”

“他肯定不会再去奥姆伯利了。”

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - , [dɪə(r)] , ” [sed] ['iːdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ]

“	He	is	not	going	to	Omberley	,	dear	,	”	said	Edith	,	who	had	been	watching
”	他	是	不是	去	到	-	,	亲爱的	,	”	说	伊迪丝	,	WHO	有	到过	观看

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

for	the	vicar	,
为了	这	牧师	,

“他不会去奥姆伯利，亲爱的，”一直在留意牧师动身的伊迪丝说道。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['heɪsti] [glɑːns] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ɪn]

and	had	been	keen	enough	to	notice	the	hasty	glance	he	had	cast	in
和	有	到过	敏锐的	足够的	到	注意	这	仓促	瞥一眼	他	有	投掷	在

[ðeə(r)][də'rekʃ(ə)n] ;

their	direction	;
他们的	方向	;

而且他足够敏锐，注意到他匆匆瞥向他们的一眼；

“ [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] . ”

“	he	is	going	up	the	road	.	”
”	他	是	去	向上	这	路	.	”

“他正沿着路走。”

“ [ðen] [weər'evə(r)][kæn; kən][hiː; hi][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ?

“	Then	wherever	can	he	be	going	to	?
”	然后	无论	能	他	是	去	到	?

“那么他究竟要去哪里呢？”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [tiː] [jet] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

And	he	had	not	had	tea	yet	,	poor	fellow	!
和	他	有	不是	有	茶	然而	,	贫穷的	同伴	!

可怜的家伙，他还没喝茶呢！

” [mɪs] ['sæntli] [stept] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

”	Miss	Santley	stepped	a	few	paces	back	into	the	churchyard	,
”	错过	桑特利	步	一个	很少	步幅	后退	进入	这	墓地	,

桑特利小姐向后退了几步，走进了教堂墓地。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] ;

and	stood	on	tiptoe	to	catch	a	glimpse	of	him	over	the	hedge	;
和	站立	在	脚尖	到	抓住	一个	一瞥	的	他	超过	这	对冲	;

她踮起脚尖，想从树篱后面瞥见他一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

but	the	vicar	had	already	passed	out	of	sight	.
但	这	牧师	有	已经	通过了	出去	的	视线	.

但牧师已经消失在视线之外了。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['iːdɪθ] .

“	Never	mind	,	dear	,	”	she	said	to	Edith	.
”	绝不	头脑	,	亲爱的	,	”	她	说	到	伊迪丝	.

“没关系，亲爱的，”她对伊迪丝说。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæt] [baɪ] [ɑː'selvz] ?

“	Shall	we	go	in	and	have	a	little	chat	by	ourselves	?
”	将	我们	去	在	和	有	一个	小的	聊天	经过	我们自己	?

“我们进去单独聊一会儿好吗？”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [sɪk] [kɔːl][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [suːn] ,

He	may	have	some	sick	call	or	other	,	and	he	is	sure	to	be	back	soon	,
他	可能	有	一些	生病的	称呼	或者	其他	,	和	他	是	当然	到	是	后退	很快	,

他可能生病了，但肯定很快就会回来。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

or	he	would	have	told	me	where	he	was	going	.
或者	他	会	有	讲述	我	在哪里	他	曾是	去	.

否则他就会告诉我他要去哪里了。

[kʌm] , [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [səʊ][sæd] , ” [mɪs] ['sæntli] [kən'tɪnjuːd] ,

Come	,	you	needn't	look	so	sad	,	”	Miss	Santley	continued	,
来	,	你	不必	看	所以	伤心	,	”	错过	桑特利	持续	,

“来，你不用这么难过，”桑特利小姐继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [feɪs] .

as	she	observed	the	expression	of	her	companion's	face	.
作为	她	观察到	这	表达	的	她	同伴的	脸	.

她观察着同伴脸上的表情。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [sæd] , ” [rɪ'plaɪd] ['iːdɪθ] , ['blʌʃɪŋ] .

“	I	didn't	think	I	was	looking	sad	,	”	replied	Edith	,	blushing	.
”	我	没有	思考	我	曾是	寻找	伤心	,	”	回复	伊迪丝	,	脸红	.

“我并不觉得自己看起来很悲伤，”伊迪丝脸红着回答道。

“ [əʊ] [jes] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ; ['dredfəli] , ” [sed] [mɪs] ['sæntli] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ]

“	Oh	yes	,	you	were	;	dreadfully	,	”	said	Miss	Santley	,	laughing	in	a	bantering
”	哦	是的	,	你	是	;	极其糟糕	,	”	说	错过	桑特利	,	笑	在	一个	玩笑

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“哦，是的，你当时真是糟透了，”桑特利小姐笑着打趣道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [ɪz] — [ɪz][nɒt] [kwaɪt] [wel] ? ” [ɑːskt] ['iːdɪθ] , ['tɪmɪdli] .

“	You	don't	think	Mr	.	Santley	is	—	is	not	quite	well	?	”	asked	Edith	,	timidly	.
”	你	不	思考	先生	.	桑特利	是	—	是	不是	相当	出色地	?	”	问	伊迪丝	,	胆怯地	.

“你不觉得桑特利先生——他身体不太好吗？”伊迪丝怯生生地问道。

“ [əʊ] [nəʊ] ; [tʃɑːlz] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . ”

“	Oh	no	;	Charles	is	quite	well	,	I	am	sure	.	”
”	哦	不	;	查尔斯	是	相当	出色地	,	我	是	当然	.	”

“哦，不，查尔斯肯定没事。”

“ [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [dɪs'pliːzd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] ['iːdɪθ] ,

“	Perhaps	he	is	displeased	with	something	,	”	said	Edith	,
”	也许	他	是	不高兴	和	某物	,	”	说	伊迪丝	,

“或许他有什么事不高兴，”伊迪丝说。

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [mɪs] ['sæntli] .

as	if	speaking	to	herself	rather	than	to	Miss	Santley	.
作为	如果	请讲	到	她自己	相当	比	到	错过	桑特利	.

仿佛是在自言自语，而不是在和桑特利小姐说话。

“ [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪdʒɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [ɑːm] .

“	What	a	little	fidget	you	are	!	”	said	her	companion	,	taking	the	girl's	arm	.
”	什么	一个	小的	烦躁不安	你	是	!	”	说	她	伴侣	,	采取	这	女孩们	手臂	.

“你真是个小淘气！”她的同伴说着，抓住了女孩的胳膊。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

“	I	know	what	you	are	thinking	of	.
”	我	知道	什么	你	是	思维	的	.

我知道你在想什么。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] . ”

I	am	sure	he	has	no	cause	to	be	displeased	with	you	,	at	any	rate	.	”
我	是	当然	他	有	不	原因	到	是	不高兴	和	你	,	在	任何	速度	.	”

我相信他至少没有理由对你不满。

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [dʌv] , ['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	I	hope	not	,	”	replied	Miss	Dove	,	brightening	a	little	.
”	我	希望	不是	,	”	回复	错过	鸽子	,	提亮	一个	小的	.

“我希望不是，”多芙小姐回答道，脸上露出了一丝笑容。

“ ['əʊnli][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

“	Only	I	felt	a	misgiving	.
”	仅有的	我	毛毡	一个	疑虑	.

“只有我感到一丝不安。”

[juː; jʊ][duː; də] [fiːl] [mɪs'gɪvɪŋz] [ə'baʊt] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['meəri] ,

You	do	feel	misgivings	about	all	sorts	of	things	,	don't	you	,	Mary	,
你	做	感觉	疑虑	关于	全部	排序	的	事物	,	不	你	,	玛丽	,

玛丽，你对很多事情都感到不安，对吧?

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

without	knowing	why	—	a	sort	of	presentiment	and	an	uneasy	feeling	that
没有	会心	为什么	—	一个	种类	的	预感	和	一个	不安	感觉	那

['sʌmθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? ”

something	is	going	to	happen	?	”
某物	是	去	到	发生	?	”

不知为何，却有一种预感和不安，觉得有什么事情即将发生?

“ [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [lʌv] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪk'spɪəriəns] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , ” [sed] [mɪs] ['sæntli]

“	Young	people	in	love	,	I	believe	,	experience	feelings	of	that	kind	,	”	said	Miss	Santley
”	年轻的	人们	在	爱	,	我	相信	,	经验	情怀	的	那	种类	,	”	说	错过	桑特利

,

,

,

“我相信，恋爱中的年轻人都会有这种感觉，”桑特利小姐说。

[wɪð] [mɒk] ['grævəti] , “ [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [guːs] ,

with	mock	gravity	,	“	Come	in	,	you	dear	little	goose	,
和	嘲笑	重力	,	”	来	在	,	你	亲爱的	小的	鹅	,

故作严肃地说：“进来吧，你这只可爱的小鹅。”

[ænd; ənd][doʊnt][veks][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [wiː] [hɑːt] [laɪk] [ðæt] .

and	don't	vex	your	poor	wee	heart	like	that	.
和	不	烦恼	你的	贫穷的	哇	心	喜欢	那	.

别那样烦躁你那颗脆弱的小心脏了。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt] [hɑːf]['aʊə(r)] [tɔːk] ['əʊvə(r)] .

He	will	be	back	before	we	have	got	half	our	talk	over	.
他	将要	是	后退	前	我们	有	得到	一半	我们的	讲话	超过	.

我们还没聊到一半，他就会回来。

” [ðə; ði]['vɪkə(r)] [strəʊd] ['ræpɪdli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪzɪŋ]

”	The	vicar	strode	rapidly	along	the	road	until	he	reached	the	summit	of	a	rising
”	这	牧师	大步走	快速	沿着	这	路	直到	他	达到	这	首脑	的	一个	上升

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

“牧师沿着道路快步走去，直到他到达一处高地的顶端，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] ['kaunti] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪn]['fruːtf(ə)l] [ʌndjʊ'leɪʃənz]

from	which	he	could	see	two	counties	spread	out	before	him	in	fruitful	undulations
从	哪个	他	可以	看	二	县	传播	出去	前	他	在	卓有成效	起伏

[ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['medəʊ] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] .

of	field	and	meadow	and	woodland	.
的	场地	和	草地	和	林地	.

从那里，他可以看到两个郡在他面前展开，田野、草地和林地绵延起伏，生机勃勃。

[ðə; ði] ['sʌnset] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

The	sunset	was	burning	down	in	front	of	him	.
这	日落	曾是	燃烧	向下	在	正面	的	他	.

夕阳在他面前熊熊燃烧。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [mɪsts] [ɒv; əv] [bluː] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

Far	away	in	the	distant	landscape	were	soft	mists	of	blue	smoke	rising	from
远的	离开	在	这	遥远	景观	是	柔软的	薄雾	的	蓝色的	抽烟	上升	从

[hɑːf] - ['hɪd(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ,

half	-	hidden	villages	,
一半	-	隐	村庄	,

远处的田野里，半隐半现的村庄升起缕缕蓝色的薄雾。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [flæʃt] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [strʌk] [ɒn][ðə; ði]

and	here	and	there	flashed	points	of	brightness	where	the	sun	struck	on	the
和	这里	和	那里	闪光灯	积分	的	亮度	在哪里	这	太阳	击	在	这

['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑːmsted] .

windows	of	a	farmstead	.
视窗	的	一个	农场	.

阳光照射在农舍的窗户上，偶尔会闪现出明亮的光点。

[ɒn] ['aɪðə(r)][hænd][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [j'ɛləʊɪŋ] [kɔːn] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [briːz]

On	either	hand	were	great	expanses	of	yellowing	corn	swaying	in	the	cool	breeze
在	任何一个	手	是	伟大的	广阔的区域	的	黄化	玉米	摇晃	在	这	凉爽的	微风

[ænd; ənd] ['rednɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] .

and	reddening	in	the	low	crimson	light	.
和	发红	在	这	低的	赤红	光	.

两边是大片泛黄的玉米地，在凉爽的微风中摇曳，在低垂的绯红色灯光下泛着红光。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

He	left	the	road	,	and	passed	through	a	gate	into	one	of	the	fields	.
他	左边	这	路	,	和	通过了	通过	一个	门	进入	一	的	这	字段	.

他离开公路，穿过一道门，进入其中一片田地。

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] , [hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [staɪl] .

Following	a	footpath	,	he	went	along	the	hedge	till	he	reached	a	stile	.
下列的	一个	人行道	,	他	去	沿着	这	对冲	直到	他	达到	一个	风格	.

他沿着小路，沿着树篱走，直到走到一个栅栏门前。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ][vɑːst] [siː] [ɒv; əv] ['rʌslɪŋ] [kɔːn] .

Here	he	was	alone	and	concealed	in	a	vast	sea	of	rustling	corn	.
这里	他	曾是	独自的	和	暗	在	一个	广阔的	海	的	沙沙声	玉米	.

他孤身一人，隐匿在一片沙沙作响的玉米地里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [staɪl] ,

He	sat	down	on	the	top	of	the	stile	,
他	卫星	向下	在	这	顶部	的	这	风格	,

他坐在了栅栏顶上，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	resting	his	elbows	on	his	knees	and	his	chin	in	his	hands	,
和	休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	下巴	在	他的	双手	,

他双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[geɪzd] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [west] .

gazed	**abstractedly**	**into**	**the**	**glowing**	**west**	**.**
凝视	抽象地	进入	这	发光	西方	.

目光空洞地望向西方的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3))

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] : “ ['mærid] !

A	single	word	which	escaped	him	betrayed	the	workings	of	his	mind	:	“	Married	!
一个	单身的	单词	哪个	逃脱	他	背叛	这	运作	的	他的	头脑	:	”	已婚	!

他脱口而出的一个词暴露了他的内心想法：“结婚了！”

” ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [tʃɑːlz] ['sæntli] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ɪn][laɪf] ,

”	Seven	years	ago	,	when	Charles	Santley	began	his	struggle	in	life	,
”	七	年	前	,	什么时候	查尔斯	桑特利	开始	他的	斗争	在	生活	,

“七年前，当查尔斯·桑特利开始他的人生奋斗时，

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [θruː] [ə; eɪ] ['klerɪkl] [frend] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['klæsɪks] [ɪn][ə; eɪ]

he	obtained	through	a	clerical	friend	a	position	as	teacher	of	classics	in	a
他	获得	通过	一个	文员	朋友	一个	位置	作为	老师	的	经典	在	一个

['semɪnəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [siː] - [saɪd] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] ['kaʊnti] .

seminary	for	young	ladies	in	a	small	sea	-	side	town	in	a	southern	county	.
神学院	为了	年轻的	女士们	在	一个	小的	海	-	边	镇	在	一个	南部	县	.

他通过一位牧师朋友的介绍，在南方某县一个海滨小镇的一所女子神学院里谋得了一份古典文学教师的职位。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [njuː] ['leɪbə(r)] [ɪ'speʃəli] [kən'dʒiːniəl] .

He	found	his	new	labour	especially	congenial	.
他	成立	他的	新的	劳动	尤其	相投	.

他觉得这份新工作特别合他心意。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [prə'fesə(r)] , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

A	handsome	young	professor	,	whose	attention	was	fixed	on	the	Church	,
一个	英俊的	年轻的	教授	,	谁	注意力	曾是	固定的	在	这	教会	,

一位英俊的年轻教授，一心扑在教会事务上。

[ænd; ənd] [huː] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] ,

and	who	purposed	to	devote	himself	to	her	service	,
和	WHO	目的	到	奉献	他自己	到	她	服务	,

他决心全心全意为她服务，

[wɒz; wəz] ['kɔːdiəli] - ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['leɪdɪz] [huː] ['kɒndʌktid] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

was	cordially	-	welcomed	by	the	devout	ladies	who	conducted	the	establishment	.
曾是	诚挚地	-	欢迎	经过	这	虔诚的	女士们	WHO	实施	这	建立	.

受到了经营这家机构的虔诚女士们的热情欢迎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['sɪstəz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['jɜːnɪŋ] [kraʊd]

They	were	three	sisters	who	had	been	overlooked	in	the	wide	yearning	crowd
他们	是	三	姐妹	WHO	有	到过	被忽视的	在	这	宽的	渴望	人群

[ɒv; əv] [ˌʌn'lʌvd] ['wʊmənhʊd] ,

of	unloved	womanhood	,
的	不被爱的	女性	,

她们是三姐妹，在茫茫人海中，她们是众多渴望爱情却无人问津的女性中的一颗璀璨明珠。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

and	who	had	turned	for	consolation	to	the	mystical	passions	of	religion
和	WHO	有	转向	为了	安慰	到	这	神秘	激情	的	宗教

.

:

.

他们转而寻求宗教神秘主义的慰藉。

['ʌndə(r)][ðeə(r)][keə(r)][ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] [braɪt] [jʌŋ] ['kriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

Under	**their**	**care**	**a**	**bevy**	**of**	**bright**	**young**	**creatures**	**were**	**brought**	**up**	**as**	**in**	**the**
在下面	他们的	关心	一个	一群	的	明亮的	年轻的	生物	是	带来	向上	作为	在	这

[tʃeɪst] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnvənt] .

chaste	**seclusion**	**of**	**a**	**convent**	**.**
贞洁	隔离	的	一个	修道院	.

在他们的照料下，一群聪颖的年轻人被抚养长大，如同在修道院般清净隐居。

[ðeə(r)] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [n'eɪtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

Their	**impressionable**	**natures**	**were**	**surrounded**	**by**	**a**	**strange**	**artificial**	**atmosphere**	**of**
他们的	易受影响的	自然	是	包围	经过	一个	奇怪的	人造的	气氛	的

['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

spiritual	**emotion**	**;**
精神	情感	;

他们易受影响的天性被一种奇异的、人为营造的精神情感氛围所笼罩；

[laɪf] [ʃɒn] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [θruː] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] -

life	**shone**	**in**	**upon**	**them**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**through**	**the**	**lancets**	**of**	**a**	**-**
生活	闪耀	在	之上	他们	,	作为	它	是	,	通过	这	柳叶刀	的	一个	-

[ˌmediˈiːvl] [ɪˌkliːzɪ'æstɪˌsɪz(ə)m] ,

mediaeval	**ecclesiasticism**	**,**
中世纪	教会主义	,

仿佛透过中世纪教会的柳叶刀，生命的光芒照耀着他们。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [jʌŋ] [hɑːts] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['blɒsəm] ,

and	**their**	**young**	**hearts**	**,**	**breaking**	**into**	**blossom**	**,**
和	他们的	年轻的	心	,	打破	进入	开花	,

他们年轻的心，正在绽放，

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌləd] [wʌns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [diːp] ['gləʊɪŋ] [tɪnts] .

were	**coloured**	**once**	**and**	**for**	**ever**	**with**	**those**	**deep**	**glowing**	**tints**	**.**
是	有色	一次	和	为了	曾经	和	那些	深的	发光	色调	.

它们曾被赋予过一种深邃而闪亮的色彩，并且这种色彩将永远留在它们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]

It	**was**	**here**	**that**	**the**	**young**	**man**	**,**	**in**	**the**	**first**	**dawn**	**of**	**the**	**romance**	**of**
它	曾是	这里	那	这	年轻的	男人	,	在	这	第一的	黎明	的	这	浪漫	的

['mænhʊd] ,

manhood	**,**
男子气概	,

正是在这里，这位年轻人，在初尝男子气概浪漫的曙光之时，

[met] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['fɒksglʌv] ['mænə(r)]

met	**the**	**beautiful**	**girl**	**who**	**was**	**now**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**owner**	**of**	**Foxglove**	**Manor**
遇见	这	美丽的	女孩	WHO	曾是	现在	这	妻子	的	这	所有者	的	毛地黄	庄园

.

:
.

我遇到了那位美丽的姑娘，她现在是福克斯格洛夫庄园主人的妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [tɜːnd] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

She	**was**	**then**	**turned**	**of**	**seventeen**	**,**
她	曾是	然后	转向	的	十七	,

她当时年满十七岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ʃaɪ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]

and	**had**	**become**	**aware**	**of**	**the**	**first**	**shy**	**longings**	**and**	**sweet**	**impulses**	**of**
和	有	变得	意识到的	的	这	第一的	害羞的	渴望	和	甜的	冲动	的

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

her	**nature**	**.**
她	自然	.

她开始意识到自己天性中最初的羞涩渴望和甜蜜冲动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] ,

She	was	his	favourite	pupil	,
她	曾是	他的	最喜欢的	瞳孔	,

她是他最喜欢的学生。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['lesnz] .

and	sat	at	his	right	hand	at	the	long	table	when	he	gave	his	lessons	.
和	卫星	在	他的	正确的	手	在	这	长的	桌子	什么时候	他	给予	他的	课程	.

授课时，他就坐在长桌旁，坐在他的右边。

[hiː; hi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [pen] [ænd; ənd]['pens(ə)l] , [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,

He	used	her	pen	and	pencil	,	referred	to	her	books	,
他	用过的	她	笔	和	铅笔	,	指	到	她	图书	,

他用了她的钢笔和铅笔，参考了她的书。

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] .

touched	her	hand	with	his	in	the	ordinary	work	of	the	lesson	.
感动	她	手	和	他的	在	这	普通的	工作	的	这	课	.

在课堂上，他像平常一样碰了碰她的手。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Her	clothes	touched	his	clothes	beneath	the	table	.
她	衣服	感动	他的	衣服	下面	这	桌子	.

桌子底下，她的衣服碰到了他的衣服。

[æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] [fiːt] [met] [ˌæksɪ'dentəli] .

At	times	their	feet	met	accidentally	.
在	时代	他们的	脚	遇见	偶然	.

有时他们的脚会不小心碰在一起。

[ʃiː; ʃi] ['regjələli] [pʊt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

She	regularly	put	a	flower	in	a	glass	of	water	before	his	place	.
她	经常	放	一个	花	在	一个	玻璃	的	水	前	他的	地方	.

她经常在他家门前，在一杯水中放一朵花。

[ɔːl] [ðiːz] ['traɪflz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

All	these	trifles	were	the	thrilling	incidents	of	a	delicious	romance	which	the
全部	这些	琐事	是	这	惊险	事件	的	一个	可口的	浪漫	哪个	这

[skuːl] - [gɜːl][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['flʌrid] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] .

school	-	girl	was	making	in	her	flurried	little	heart	.
学校	-	女孩	曾是	制作	在	她	恍	小的	心	.

所有这些琐事，都是这位女学生在她激动的小心里构筑的甜蜜浪漫故事中令人兴奋的插曲。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['traɪflz] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['pjuːp(ə)l]

He	,	too	,	was	not	insensible	to	the	trifles	which	affected	his	passionate	pupil
他	,	也	,	曾是	不是	麻木不仁	到	这	琐事	哪个	做作的	他的	热情的	瞳孔

.

:
.

他也并非对那些影响他那热情洋溢的学生的琐事无动于衷。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] [sent] [ɪ'lektrɪk] ['flæʃɪz] [θruː] [hɪm] .

Her	great	dark	eyes	sent	electric	flashes	through	him	.
她	伟大的	黑暗的	眼睛	发送	电的	闪光灯	通过	他	.

她那双深邃迷人的眼睛让他仿佛触电一般。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [riːtʃt] [hɪm] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]['rəʊzɪz] .

Her	breath	reached	him	sweeter	than	roses	.
她	气息	达到	他	更甜	比	玫瑰	.

她的气息比玫瑰还要甜美。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [heə(r)] [rʌbd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

Her	beautiful	dark	hair	rubbed	against	his	shoulder	or	his	cheek	,
她	美丽的	黑暗的	头发	摩擦	反对	他的	肩膀	或者	他的	脸颊	,

她美丽的黑发拂过他的肩膀或脸颊，

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ] [hɒt] [blʌd] [frɒm; frəm] ['flʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	he	tried	to	prevent	the	hot	blood	from	flushing	into	his	face	.
和	他	尝试	到	防止	这	热的	血	从	冲洗	进入	他的	脸	.

他努力不让滚烫的血液涌上脸颊。

[wen] [ðeə(r)][hændz] [tʌtʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [snætʃt] [hɜːz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

When	their	hands	touched	he	could	have	snatched	hers	and	kissed	it	.
什么时候	他们的	双手	感动	他	可以	有	抢夺	她的	和	亲吻	它	.

当他们的手相触时，他真想一把抓住她的手吻上去。

['elən] ['dɜːwənt] [wɒz; wəz] ['hæpɪli] [nɒt] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [bʌt; bət] [rɪ'zaɪdɪd]

Ellen	Derwent	was	happily	not	a	boarder	at	the	establishment	,	but	resided
艾伦	德温特	曾是	快乐地	不是	一个	边境	在	这	建立	,	但	居住地

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

with	her	aunt	.
和	她	阿姨	.

艾伦·德温特很幸运地没有住在旅馆里，而是和她的姑姑住在一起。

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] ['welθi] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['elən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ]

Her	family	were	wealthy	country	people	,	and	Ellen	,	who	had	been	ailing
她	家庭	是	富裕	国家	人们	,	和	艾伦	,	WHO	有	到过	生病

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

for	a	little	while	,
为了	一个	小的	尽管	,

她家是富裕的乡下人，而艾伦，已经病了一段时间了，

[hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] - [saɪd][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .

had	been	ordered	to	the	sea	-	side	for	change	of	air	.
有	到过	订购	到	这	海	-	边	为了	改变	的	空气	.

奉命到海边换换空气。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [deɪz] ['skuːlɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

Early	in	the	bright	mornings	,	and	after	the	day's	schooling	was	over	,
早期的	在	这	明亮的	早晨	,	和	后	这	天	学校教育	曾是	超过	,

在阳光明媚的清晨，以及一天的课程结束后，

['elən] ['wɔndə] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] [ɔː(r)] [tʊk] [lɒŋ] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [klɪfs] .

Ellen	wandered	about	the	sea	-	shore	or	took	long	walks	along	the	cliffs	.
艾伦	漫步	关于	这	海	-	支撑	或者	采取	长的	散步	沿着	这	悬崖	.

艾伦经常在海边漫步，或者沿着悬崖散步。

['sæntli] [met] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [baɪ] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋz] [maɪt]

Santley	met	her	first	by	accident	,	and	after	that	,	though	the	meetings	might
桑特利	遇见	她	第一的	经过	事故	,	和	后	那	,	尽管	这	会议	可能

[stɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

still	be	called	accidental	,
仍然	是	称为	偶然	,

桑特利第一次见到她是偶然，之后，虽然这些相遇或许仍可称为偶然，

[iːtʃ] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

each	knew	that	to	-	morrow	and	to	-	morrow	and	yet	again	to	-	morrow
每个	知道	那	到	-	明天	和	到	-	明天	和	然而	再次	到	-	明天

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] — [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [tʃɑːns] [ɔː(r)] ['lʌvz] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] —

the	same	instinctive	feeling	—	call	it	a	divine	chance	or	love's	premonition	—
这	相同的	本能	感觉	—	称呼	它	一个	神圣的	机会	或者	爱的	预感	—

[wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .

would	bring	them	together	.
会	带来	他们	一起	.

他们彼此都知道，明天、后天，以及再后天，同样的本能感觉——你可以称之为神圣的缘分或爱情的预感——会让他们走到一起。

[ɑː] ! ['hæpi] , ['reɪdiənt] [deɪz] [baɪ] [ðæt] [glæd] [siː] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Ah	!	happy	,	radiant	days	by	that	glad	sea	and	in	the	wild	loveliness	of	those
啊	！	快乐的	,	辐射状	天	经过	那	高兴的	海	和	在	这	荒野	可爱	的	那些

[rəʊ'mæntɪk] [klɪfs] !

romantic	cliffs	!
浪漫的	悬崖	！

啊！在欢快的大海边，在浪漫悬崖的野性之美中，度过了快乐、灿烂的日子！

[əʊ] , ['vɪʒn] [ɒv; əv] [flʌʃt] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [swiːt] [red] [lɪps] [ænd; ənd]

Oh	,	vision	of	flushed	cheek	and	shining	eyes	,	and	sweet	red	lips	and
哦	,	想象	的	酡	脸颊	和	灼灼	眼睛	,	和	甜的	红色的	嘴唇	和

[θrɒbɪŋ] ['bʊzəm] !

throbbing	bosom	!
悸动	怀	！

哦，那绯红的脸颊、闪亮的双眸、甜美的红唇和悸动的胸脯啊！

[əʊ] , [dɪm] ['hev(ə)nli] ['sʌmə(r)] [dɔːn] , [wen] [ðə; ði] [siː] [mɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['braɪtnɪŋ] ,

Oh	,	dim	heavenly	summer	dawns	,	when	the	sea	mists	were	just	brightening	,
哦	,	暗淡	天上	夏天	黎明	,	什么时候	这	海	薄雾	是	只是	提亮	,

哦，朦胧而美好的夏日黎明，当海雾刚刚开始变得明亮时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] [taʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɑːf]

and	the	little	birds	were	singing	,	and	the	sea	-	side	town	was	still	half
和	这	小的	鸟类	是	歌唱	,	和	这	海	-	边	镇	曾是	仍然	一半

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

小鸟在歌唱，海边小镇还处于半梦半醒的状态。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hænd] [ɪn] [hænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	only	two	lovers	were	walking	hand	in	hand	along	the	green	brow	of	the
和	仅有的	二	恋人	是	步行	手	在	手	沿着	这	绿色的	眉头	的	这

[klɪfs] !

cliffs	!
悬崖	！

只有一对恋人手牵手，沿着翠绿的悬崖漫步！

[əʊ] , [swiːt] ['ɔːtəm] ['twailait] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð] [dɑːk] ['bɜːnɪŋ]

Oh	,	sweet	autumn	twilights	which	the	shining	eyes	seemed	to	fill	with	dark	burning
哦	,	甜的	秋天	黄昏	哪个	这	灼灼	眼睛	似乎	到	充满	和	黑暗的	燃烧

['lʌstə(r)] !

lustre	!
光泽	！

哦，甜美的秋日黄昏，闪亮的双眸仿佛闪烁着深邃的光芒！

[əʊ] , ['kɪsɪz] , [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [prest] [baɪ] ['wʊmənz] [lɪps] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] !

Oh	,	kisses	,	sweeter	than	ever	pressed	by	woman's	lips	before	or	since	!
哦	,	吻	,	更甜	比	曾经	按下	经过	女性的	嘴唇	前	或者	自从	！

哦，吻，比以往任何女人的嘴唇所吻过的都更加甜蜜！

[əʊ] , [θrɪl] [ɒv; əv][klɑːsp, klæsp][hændz][ænd; ənd][mæd] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['buzəm] !

Oh	,	thrill	of	clasped	hands	and	mad	palpitations	of	loving	bosoms	!
哦	,	刺激	的	紧握	双手	和	疯狂的	心悸	的	爱	胸部	!

啊，双手紧握的快感，以及胸膛因爱而疯狂悸动的感觉!

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [kɔːn] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][ðə; ði] [briːz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	swaying	corn	sounded	like	the	sea	as	the	breeze	passed	over	it	,
这	摇晃	玉米	听起来	喜欢	这	海	作为	这	微风	通过了	超过	它	,

微风拂过，摇曳的玉米发出如同海浪般的声响。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['mɜːmə(r)] [brəʊk] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['revəri] .

and	the	-	murmur	broke	the	vicars	reverie	.
和	这	-	低语	打破	这	牧师	遐想	.

低语声打破了牧师的沉思。

“ ['mærid] !

“	Married	!
“	已婚	!

“已婚!

” ['mærid] ?

”	Married	?
”	已婚	?

“已婚?

[jes] , ['mærid] !

yes	,	married	!
是的	,	已婚	!

是的，已婚!

[ðə; ði] [swiːt] ['siːkrət] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kept] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['lɪlbɜːrn] , ['ɛlənz] [ɑːnt] ,

The	sweet	secret	could	not	be	kept	for	ever	,	and	when	Miss	Lilburn	,	Ellen's	aunt	,
这	甜的	秘密	可以	不是	是	保留	为了	曾经	,	和	什么时候	错过	利尔本	,	艾伦的	阿姨	,

这个甜蜜的秘密终究无法永远保守，当艾伦的姑姑莉尔伯恩小姐.....

[dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [spəʊk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sæntli] .

discovered	it	,	she	at	once	spoke	to	Mr	.	Santley	.
发现	它	,	她	在	一次	辐	到	先生	.	桑特利	.

她发现此事后，立即与桑特利先生交谈。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ə'pəʊz] [hɪz; ɪz][suːt] — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] ['greɪtli] , [bʌt; bət] [lʌv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

She	did	not	oppose	his	suit	—	indeed	,	she	liked	him	greatly	,	but	love	,	after	all	,
她	做过	不是	反对	他的	套装	—	的确	,	她	喜欢	他	非常	,	但	爱	,	后	全部	,

她并没有反对他的求婚——事实上，她很喜欢他，但爱情终究是.....

[wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] [skuːl] - [gɜːrlz] [driːm] .

was	no	mere	school	-	girl's	dream	.
曾是	不	仅仅	学校	-	女孩们	梦	.

这绝非普通女学生的梦想。

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] ['elən] [hɪz; ɪz][waɪf] ?

Was	he	in	a	position	to	make	Ellen	his	wife	?
曾是	他	在	一个	位置	到	制作	艾伦	他的	妻子	?

他有能力娶艾伦为妻吗?

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [həʊm] .

In	any	case	,	they	must	know	about	it	at	home	.
在	任何	案件	,	他们	必须	知道	关于	它	在	家	.

总之，他们在家里肯定知道这件事。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['dɜːwənt] [ə'pruːvd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][məʊst] ['hæpi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [ʃʊd; ʃəd]

If 如果 **Mr** 先生 **.** . **Derwent** 德温特 **approved** 得到正式认可的 **,** , **she** 她 **would** 会 **be** 是 **most** 最多 **happy** 快乐的 **that** 那 **Mr** 先生 **.** . **Santley** 桑特利 **should** 应该

['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ;

visit 访问 **her** 她 **;** ;

如果德温特先生同意，她会非常高兴桑特利先生能来拜访她；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['pruːd(ə)nt] [ðæt] ['elən] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ðiːz]

but 但 **,** , **in** 在 **the** 这 **meantime** 与此同时 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **prudent** 谨慎 **that** 那 **Ellen** 艾伦 **should** 应该 **discontinue** 中止 **these** 这些

['plez(ə)nt] ['ræmbl] .

pleasant 令人愉快的 **rambles** 漫谈 **.** .

但与此同时，艾伦最好还是停止这些愉快的漫步。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['elən] [sɪns] ,

He 他 **had** 有 **never** 绝不 **seen** 已见 **Ellen** 艾伦 **since** 自从 **,** ,

他之后就再也没见过艾伦了。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .

until 直到 **her** 她 **face** 脸 **made** 制成 **his** 他的 **heart** 心 **stand** 站立 **still** 仍然 **in** 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **his** 他的 **sermon** 讲道 **.** .

直到她的脸庞让他在布道过程中心跳骤停。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [wɪð] [klentʃt] [hændz][ænd; ənd] [set] [tiːθ] .

The 这 **vicar** 牧师 **rose** 玫瑰 **from** 从 **the** 这 **stile** 风格 **with** 和 **clenched** 紧握 **hands** 双手 **and** 和 **set** 放 **teeth** 牙齿 **.** .

牧师从栅栏上站了起来，双手紧握，牙关紧咬。

“ ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] !

“ “ **Bitter** 苦的 **,** , **bitter** 苦的 **!** !

“苦涩，苦涩！”

” [hiː; hi] [sed] ,

” ” **he** 他 **said** 说 **,** ,

他说：“

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'bʌv]

raising 提高 **his** 他的 **face** 脸 **to** 到 **the** 这 **sky** 天空 **and** 和 **shaking** 摇晃 **his** 他的 **head** 头 **as** 作为 **though** 尽管 **he** 他 **saw** 锯 **above** 多于

[hɪm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [feɪs] ,

him 他 **an** 一个 **invisible** 无形的 **face** 脸 **,** ,

他仰望天空，摇着头，仿佛看到头顶上方有一张看不见的脸。

[ænd; ənd] [spəʊk] [hɑːf][ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] , [hɑːf][ɪn]['stəʊɪk(ə)l] [ɪn'djʊərəns] .

and 和 **spoke** 辐 **half** 一半 **in** 在 **exquisite** 精美的 **pain** 疼痛 **,** , **half** 一半 **in** 在 **stoical** 斯多葛派 **endurance** 耐力 **.** .

他说话时一半是痛苦万分，一半是坚忍不拔。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER 章 **III** 三、 **.** .

第三章

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

“ “ **THERE** 那里 **IS** 是 **A** 一个 **CHANGE** 改变 **!** !

“情况发生了变化！”

" ['dʌbljuː]
" W
" W

"W

[hen] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] [mɪs] ['sæntli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [wɪtʃ]
hen Edith and Miss Santley reached the Vicarage , they went into the parlour , which
母鸡 伊迪丝 和 错过 桑特利 达到 这 牧师住宅 , 他们 去 进入 这 客厅 , 哪个
,
,
,

当伊迪丝和桑特利小姐到达牧师住宅时，她们走进了客厅，

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['westən] [ɪk'spəʊʒə(r)] ,
besides having a western exposure ,
除了 拥有 一个 西 接触 ,

除了接触西方文化之外，

[kə'mɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ]
commanded to a considerable distance a view of the high - road along which
命令 到 一个 大量 距离 一个 看法 的 这 高的 - 路 沿着 哪个
[ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd] [pɑːst] .
the vicar had passed .
这 牧师 有 通过了 .

从相当远的距离就能看到牧师经过的大路。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [mɪs] ['sæntli] ,
" I always think this is the pleasantest room in the house , " said Miss Santley ,
" 我 总是 思考 这 是 这 最令人愉悦的 房间 在 这 房子 , " 说 错过 桑特利 ,

"我一直觉得这是房子里最舒适的房间，"桑特利小姐说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
as she drew an armchair into the recess of the open window ,
作为 她 画 一个 扶手椅 进入 这 凹陷处 的 这 打开 窗户 ,

她把一把扶手椅拉进敞开的窗户的凹槽里，

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
and Edith seated herself on the couch .
和 伊迪丝 坐着 她自己 在 这 长椅 .

伊迪丝在沙发上坐了下来。

" [tʃɑːlz] [prɪ'fɜːz] [æn; ən] ['iːstən] ['frʌntɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
" Charles prefers an eastern frontage , for the sake of the early morning ,
" 查尔斯 偏好 一个 东 临街面 , 为了 这 清酒 的 这 早期的 早晨 ,
[hiː; hi] [sez] ;
he says ;
他 说道 ;

"查尔斯更喜欢朝东的朝向，因为他觉得这样可以欣赏清晨的景色，"他说；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] .
but I am always .
但 我 是 总是 .

但我一直都是。

['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [laɪk][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [laɪt] [best] ,
busy in the morning , so I suppose I like the afternoon light best ,
忙碌的 在 这 早晨 , 所以 我 认为 我 喜欢 这 下午 光 最好的 ,

早上比较忙，所以我想我最喜欢下午的光线。

[wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd][bɑːsk] . "
when I have a little time to sit and bask . "
什么时候 我 有 一个 小的 时间 到 坐 和 晒 . "

当我有空坐下来享受阳光的时候。"

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] , [tuː] , ” [sə'dʒestid] ['iːdɪθ] , “ [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]
“ Isn't it natural , too , ” suggested Edith , “ that men should prefer sunrise and
“ 不是 它 自然的 , 也 , ” 建议 伊迪丝 , “ 那 男人 应该 更喜欢 日出 和
['wɪmɪn] ['sʌnset] ?
women sunset ?
女性 日落 ?

“难道男人喜欢日出，女人喜欢日落，这不是很自然吗？”伊迪丝说道。

[men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['ɪntrəsts] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ]
Men are so active and sanguine , and have so many interests to engage
男人 是 所以 积极的 和 乐观 , 和 有 所以 许多 兴趣 到 从事
[ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
their attention ,
他们的 注意力 ,

男人精力充沛、乐观向上，有很多兴趣爱好可以分散他们的注意力。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [wel] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] — [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['driːməz] !
and women — well , as a rule — are such dreamers !
和 女性 — 出色地 , 作为 一个 规则 — 是 这样的 梦想家 !

而女性——通常来说——都是爱做梦的人！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɔːlməʊst] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ? ”
Is it not almost constitutional ? ”
是 它 不是 几乎 宪法 ? ”

这难道不几乎符合宪法吗?

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ˌem 'iː] ['driːmɪŋ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? ” [ɪn'kwaɪə] [mɪs] ['sæntli] .
“ And when did you ever see me dreaming , may I ask ? ” inquired Miss Santley .
“ 和 什么时候 做过 你 曾经 看 我 做梦 , 可能 我 问 ? ” 询问 错过 桑特利 .

“请问，您何时见过我做梦呢？”桑特利小姐问道。

“ [əʊ] [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['driːməz] , ” [rɪ'plaɪd] ['iːdɪθ] , ['kwɪkli] .
“ Oh no ; you are not one of the dreamers , ” replied Edith , quickly .
“ 哦 不 ; 你 是 不是 一 的 这 梦想家 , ” 回复 伊迪丝 , 迅速地 .

“哦，不；你不是梦想家之一，”伊迪丝连忙回答道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['mɑːθə] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['meəri] . ”
“ You should have been called Martha instead of Mary . ”
“ 你 应该 有 到过 称为 玛莎 反而 的 玛丽 . ”

“你应该叫玛莎而不是玛丽。”

“ [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪzɪbɒdi] , [eɪ] ? ” [sed] [mɪs] ['sæntli] ,
“ Insinuating that I am a bit of a busybody , eh ? ” said Miss Santley ,
“ 暗示 那 我 是 一个 少量 的 一个 爱管闲事的人 , 嗯 ? ” 说 错过 桑特利 ,

“你是在暗示我有点爱管闲事吗？”桑特利小姐说道。

[wɪð] [ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
with a sly twinkle of humour .
和 一个 狡猾 闪烁 的 幽默 .

带着一丝狡黠的幽默。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] . ”
“ You know I did not mean to insinuate that . ”
“ 你 知道 我 做过 不是 意思是 到 暗示 那 . ”

“你知道我并没有那个意思。”

“ [ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [jɔː'self] ['tʃəʊzn] [ðə; ði]['betə(r)] [pɑːt] , [eɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['geɪli] .
“ Or that you had yourself chosen the better part , eh ? ” she continued gaily .
“ 或者 那 你 有 你自己 选定 这 更好的 部分 , 嗯 ? ” 她 持续 兴高采烈地 .

“或者说，是你自己选择了更好的那一部分，是吗？”她兴高采烈地继续说道。

['iːdɪθ] ['kʌləd] ['diːpli] , [ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

Edith	coloured	deeply	,	and	cast	her	eyes	on	the	floor	,
伊迪丝	有色	深	,	和	投掷	她	眼睛	在	这	地面	,

伊迪丝脸色涨得通红，目光垂落在地板上。

[waɪl] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][peɪn] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

while	an	expression	of	pain	passed	across	her	face	.
尽管	一个	表达	的	疼痛	通过了	穿过	她	脸	.

她脸上掠过一丝痛苦的表情。

“ [neɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [duː; də][nɒt] [lʊk] [hɜːt] .

“	Nay	,	my	dear	,	do	not	look	hurt	.
”	不	,	我的	亲爱的	,	做	不是	看	伤害	.

“不，亲爱的，别表现出受伤的样子。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli] [sed] [ɪn][dʒest] . ”

You	know	that	was	only	said	in	jest	.	”
你	知道	那	曾是	仅有的	说	在	笑话	.	”

你知道那只是开玩笑而已。

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [sʌtʃ] [dʒest] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [bɪ'gɪnɪŋ]

“	You	cannot	tell	how	such	jests	hurt	me	,	”	replied	the	girl	,	her	lips	beginning
”	你	不能	告诉	如何	这样的	笑话	伤害	我	,	”	回复	这	女孩	,	她	嘴唇	开始

[tuː; tə]['tremb(ə)l] .

to	tremble	.
到	颤抖	.

“你无法体会这样的玩笑有多么伤我的心，”女孩回答道，她的嘴唇开始颤抖。

“ ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [tuː] [selvz] ? ” [ɑːskt] [mɪs] ['sæntli] ,

“	Even	between	our	two	selves	?	”	asked	Miss	Santley	,
”	甚至	之间	我们的	二	自我	?	”	问	错过	桑特利	,

“即使是在我们两个人之间？”桑特利小姐问道。

['teɪkɪŋ] ['iːdɪθs] [hænd]['dʒentli][ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] .

taking	Edith's	hand	gently	and	stroking	it	with	both	of	hers	.
采取	伊迪丝的	手	轻轻地	和	抚摸	它	和	两个都	的	她的	.

她轻轻地握住伊迪丝的手，用双手抚摸着它。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

“	You	know	,	my	dear	little	girl	,	how	I	love	you	,
”	你	知道	,	我的	亲爱的	小的	女孩	,	如何	我	爱	你	,

“你知道吗，我亲爱的小女儿，我多么爱你，

[ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [aɪ][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

and	how	pleased	I	was	when	I	discovered	the	way	in	which	that	poor	little
和	如何	高兴	我	曾是	什么时候	我	发现	这	方式	在	哪个	那	贫穷的	小的

[hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] .

heart	of	yours	was	beating	.
心	的	你的	曾是	殴打	.

当我发现你那颗可怜的小心脏跳动的方式时，我是多么高兴啊。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [aɪ] [wʊd] [mɔː(r)] ['glædli] — [eɪ] ,

You	know	that	there	is	no	one	in	the	world	whom	I	would	more	gladly	—	ay	,
你	知道	那	那里	是	不	一	在	这	世界	谁	我	会	更多的	乐意	—	哎	,

你知道，世界上没有谁比你更让我心甘情愿——是的，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑːt] [səʊ] ['glædli] — [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

or	a	thousandth	part	so	gladly	—	take	for	a	sister	.
或者	一个	千分之一	部分	所以	乐意	—	拿	为了	一个	姐姐	.

或者欣然接受千分之一——视作姐妹。

[doʊnt][juː; jʊ] , ['iːdɪθ] ?

Don't	**you**	**,**	**Edith**	**?**
不	你	,	伊迪丝	?

难道不是吗，伊迪丝?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] . ”

Answer	**me**	**,**	**dear**	**.**	**”**
回答	我	,	亲爱的	.	”

回答我，亲爱的。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] , ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**girl**	**,**	**letting**	**her**	**head**	**hang**	**upon**	**her**	**bosom**	**,**
“	是的	,	”	回复	这	女孩	,	出租	她	头	悬挂	之上	她	怀	,

“是的，”女孩回答道，同时将头埋在胸前。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn] [fleɪm] .

and	**feeling**	**her**	**face**	**on**	**flame**	**.**
和	感觉	她	脸	在	火焰	.

感觉脸颊像着了火一样。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

“	**And**	**have**	**I**	**not**	**tried**	**to**	**help**	**you**	**?**
“	和	有	我	不是	尝试	到	帮助	你	?

难道我没有尽力帮助你吗?

[aɪ] [nəʊ] [tʃɑːlz] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

I	**know**	**Charles**	**is**	**fond**	**of**	**you**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**that**	**.**
我	知道	查尔斯	是	喜爱	的	你	—	我	是	当然	的	那	.

我知道查尔斯很喜欢你——我对此深信不疑。

[aɪ][hæv; həv] [aɪz] [ɪn][maɪ] [hed] , [maɪ][dɪə(r)] ,

I	**have**	**eyes**	**in**	**my**	**head**	**,**	**my**	**dear**	**,**
我	有	眼睛	在	我的	头	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我脑袋里长了眼睛。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz] [jɔːz] .

though	**they**	**are**	**not**	**so**	**young**	**and**	**pretty**	**as**	**yours**	**.**
尽管	他们	是	不是	所以	年轻的	和	漂亮的	作为	你的	.

虽然她们不像你的孩子那么年轻漂亮。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] , [tuː] ,

And	**I**	**know**	**,**	**too**	**,**
和	我	知道	,	也	,

我也知道。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi]

that	**a**	**little**	**while**	**ago**	**he**	**was**	**anxious**	**to**	**know**	**what**	**I**	**would**	**say**	**if**	**he**
那	一个	小的	尽管	前	他	曾是	焦虑的	到	知道	什么	我	会	说	如果	他

[ʃʊd; ʃəd] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] .

should	**propose**	**to**	**take**	**a**	**wife**	**.**
应该	提出	到	拿	一个	妻子	.

不久前，他很想知道，如果他向我求婚，我会怎么说。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	**shall**	**be**	**only**	**too**	**pleased**	**when**	**he**	**makes**	**up**	**his**	**mind**	**.**
我	将	是	仅有的	也	高兴	什么时候	他	制作	向上	他的	头脑	.

他一旦下定决心，我将非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

It	**will**	**relieve**	**me**	**of**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**care**	**and**	**anxiety**	**.**
它	将要	缓解	我	的	一个	伟大的	交易	的	关心	和	焦虑	.

这将使我摆脱很多忧虑和焦虑。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] [tʃuːz] [ə; eɪ]['betə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɪrər] ['lɪt(ə)l][gɜːl] .

And	he	could	not	in	the	wide	world	choose	a	better	or	a	dearer	little	girl	.
和	他	可以	不是	在	这	宽的	世界	选择	一个	更好的	或者	一个	更贵	小的	女孩	.

在茫茫人海中，他再也找不到比她更好、更可爱的小女孩了。

〞 [mɪs] ['sæntli] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːdnrəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

〞	Miss	Santley	was	not	ordinarily	of	a	demonstrative	disposition	,
〞	错过	桑特利	曾是	不是	按说	的	一个	示范性的	处置	,

“桑特利小姐通常不是一个外向的人，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðəʊz] [lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [druː] ['iːdɪθ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst]

but	as	she	uttered	those	last	words	she	drew	Edith	towards	her	and	kissed
但	作为	她	说出	那些	最后的	字	她	画	伊迪丝	向	她	和	亲吻

[hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

her	on	the	forehead	.
她	在	这	前额	.

但当她说完最后那句话时，她把伊迪丝拉向自己，吻了吻她的额头。

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['sɪstə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [twelv] [jˈiəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] .

The	vicar's	sister	was	some	twelve	years	his	senior	.
这	牧师的	姐姐	曾是	一些	十二	年	他的	高级的	.

牧师的姐姐比他年长十二岁左右。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['həʊmli] , ['mʌðəli] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] [pleɪn] [bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] ['fiːtʃəz] , [braʊn]

A	stout	,	homely	,	motherly	little	woman	,	with	plain	but	pleasing	features	,	brown
一个	肥硕	,	家常的	,	母性	小的	女士	,	和	清楚的	但	令人愉悦	特征	,	棕色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

一位身材矮胖、相貌平平、慈祥和蔼的小妇人，五官朴素却不失亲切，棕色头发。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [bʌt; bət]['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːm] [maʊθ] [ænd; ənd]

a	shrewd	but	kindly	expression	,	clear	grey	eyes	,	and	a	firm	mouth	and
一个	精明	但	亲切地	表达	,	清除	灰色的	眼睛	,	和	一个	公司	嘴	和

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

他表情精明却和蔼，一双清澈的灰色眼睛，以及线条分明的嘴唇和下巴。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɪn]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [hɪm][ɪn]

she	was	as	unlike	the	Vicar	in	personal	appearance	as	she	was	unlike	him	in
她	曾是	作为	与此不同	这	牧师	在	个人的	外貌	作为	她	曾是	与此不同	他	在

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['temprəmənt] .

character	and	temperament	.
特点	和	气质	.

她的外貌与牧师截然不同，性格和性情也与他大相径庭。

[ðɪs] ['fæməli] [ˌʌn'laɪknɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [ˌpredʒu'dɪʃl] [ɪ'fekt] [ɒn][ðeə(r)]['mjuːtʃuəl]

This	family	unlikeness	,	however	,	had	had	no	prejudicial	effect	on	their	mutual
这	家庭	相似之处	,	然而	,	有	有	不	有偏见的	影响	在	他们的	相互的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

然而，这种家庭背景的差异并没有对他们之间的感情产生任何不利影响。

[ðəʊ] [ɪn] [mɪs] - [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['siːkrət] [ʌn'izɪnɪs] [ɒn]

though	in	Miss	Santley's	case	it	was	the	source	of	much	secret	uneasiness	on
尽管	在	错过	-	案件	它	曾是	这	来源	的	很多	秘密	不安	在

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ə'kaʊnt] .

her	brother's	account	.
她	兄弟	帐户	.

不过，对桑特利小姐来说，这却是她哥哥暗中感到不安的根源。

[æz; əz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['præktɪkl] ,

As	unimaginative	as	she	was	practical	,
作为	缺乏想象力	作为	她	曾是	实际的	,

她既缺乏想象力又很务实，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['mɪstɪsɪzəm] [ænd; ənd]

she	was	at	a	loss	to	understand	her	brother's	emotional	mysticism	and
她	曾是	在	一个	损失	到	理解	她	兄弟	情绪	神秘主义	和

['dri:mi] [aɪ'di:əlɪzəm] ;

dreamy	idealism	;
梦幻般的	唯心主义	;

她无法理解哥哥的情感神秘主义和梦幻般的理想主义；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɪmərəsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	her	knowledge	of	human	nature	made	her	timorously	aware	of	the
但	她	知识	的	人类	自然	制成	她	胆怯地	意识到的	的	这

['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [fɪ'zi:k] [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ]

dangers	which	beset	the	combination	of	a	splendid	physique	with	a	glowing
危险	哪个	围困	这	组合	的	一个	灿烂	体质	和	一个	发光

['temprəmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['fi:braɪl] [ɪn][ɪts] ['senʃuəs] [ɪm'pʌlsɪvnəs] .

temperament	which	was	almost	febrile	in	its	sensuous	impulsiveness	.
气质	哪个	曾是	几乎	发热	在	它是	感性的	冲动	.

但她对人性的了解让她谨慎地意识到，拥有健美的体魄和热情奔放、近乎狂热的性情所带来的危险。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ðæt] [dɑ:kə] ['si:krət] [ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] ;

She	was	spared	the	torture	of	sharing	that	darker	secret	of	unbelief	;
她	曾是	幸存	这	酷刑	的	分享	那	较暗	秘密	的	不信	;

她免于承受吐露那不信教的黑暗秘密的折磨；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['fɜ:vɪd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

but	she	was	sufficiently	conscious	of	the	strong	fervid	nature	of	the	vicar	,
但	她	曾是	足够	有意识的	的	这	强的	狂热	自然	的	这	牧师	,

但她很清楚这位牧师热情似火的性格。

[tu:; tə] [fi:l] ['θæŋkfl] [ðæt] ['i:dɪθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] ,

to	feel	thankful	that	Edith	had	made	a	deep	impression	on	him	,
到	感觉	感恩	那	伊迪丝	有	制成	一个	深的	印象	在	他	,

他很感激伊迪丝给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi][dɪd] ['mæri] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][kən'dʒi:niəl] [jʌŋ]

and	that	when	he	did	marry	it	would	be	a	bright	and	congenial	young
和	那	什么时候	他	做过	结婚	它	会	是	一个	明亮的	和	相投	年轻的

['kri:tʃə(r)] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

creature	who	would	be	worthy	of	him	and	attached	to	herself	.
生物	WHO	会	是	值得	的	他	和	随附的	到	她自己	.

而且，当他结婚时，他的妻子会是一个聪明伶俐、性格讨喜的年轻女子，配得上他，并且会依恋他。

“ [səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][du:; də][dʒest][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? ” [ɑ:skt] [mɪs] ['sæntli] ,

“	So	why	should	it	hurt	you	,	if	I	do	jest	a	little	?	”	asked	Miss	Santley	,
“	所以	为什么	应该	它	伤害	你	,	如果	我	做	笑话	一个	小的	?	”	问	错过	桑特利	,

“那我开个玩笑又怎么会伤害到你呢？”桑特利小姐问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɪst] ['i:dɪθ] .

as	she	kissed	Edith	.
作为	她	亲吻	伊迪丝	.

她吻了伊迪丝。

“ [lʌv] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ˌtrænsen'dentl] , ['ʌðəwaɪz] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] ['kləʊsli]
“ Love cannot always be transcendental , otherwise two people will never come closely
“ 爱 不能 总是 是 超验的 , 否则 二 人们 将要 绝不 来 密切
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“爱不可能总是超越一切的，否则两个人就永远无法走到一起。”

[ðə; ði] [best] [gɪft] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [kæn; kən] [pə'zes] [ɪn] ['kɒmən] ,
The best gift a couple of lovers can possess in common ,
这 最好的 礼物 一个 夫妻 的 恋人 能 具有 在 常见的 ,

情侣间可以共同拥有的最好的礼物

[ɪz] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌn] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [wɪt] .
is a capacity for a little fun and affectionate wit .
是 一个 容量 为了 一个 小的 乐趣 和 亲热 有 .

具有一点幽默感和亲切的机智。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɒləm] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ]
Your solemn lovers are always misunderstanding each other , and quarrelling
你的 庄严 恋人 是 总是 误解 每个 其他 , 和 争吵
[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] . ”
and making it up again . ”
和 制作 它 向上 再次 . ”

你们这对严肃的恋人总是互相误会，吵架，然后又和好。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lʌvəz] [jet] , ['meəri] , ” [sed] ['iːdɪθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['wɪspə(r)] .
“ But we are not lovers yet , Mary , ” said Edith in a timid whisper .
“ 但 我们 是 不是 恋人 然而 , 玛丽 , ” 说 伊迪丝 在 一个 胆小 耳语 .

“但是我们还不是恋人，玛丽，”伊迪丝怯生生地低声说道。

“ [nɒt] [jet] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] ['eni]
“ Not yet , perhaps ; but you will be soon , if I am capable of forming any
“ 不是 然而 , 也许 ; 但 你 将要 是 很快 , 如果 我 是 有能力的 的 成型 任何
[ə'pɪnjən] . ”
opinion . ”
观点 . ”

“或许现在还不是；但如果我能形成任何意见的话，你很快就会有了。”

“ [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , ” ['iːdɪθ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ;
“ I don't know , I don't know , ” Edith replied with a sigh ;
“ 我 不 知道 , 我 不 知道 , ” 伊迪丝 回复 和 一个 叹 ;

“我不知道，我不知道，”伊迪丝叹了口气回答道；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
and her soft blue eyes filled with tears .
和 她 柔软的 蓝色的 眼睛 已填 和 眼泪 .

她那双柔和的蓝眼睛里充满了泪水。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪm'plɔːrɪŋli] [tuː; tə] [mɪs] ['sæntli] , [ænd; ənd] ['nɜːvəsli] ['teɪkɪŋ]
Then raising her eyes imploringly to Miss Santley , and nervously taking
然后 提高 她 眼睛 恳求地 到 错过 桑特利 , 和 紧张地 采取
[hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
her hand , she continued :
她 手 , 她 持续 :

然后，她抬起头，恳求地看着桑特利小姐，紧张地握住她的手，继续说道：

“ [əʊ] , ['meəri] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] .
“ Oh , Mary , do not think me too forward and eager and unwomanly .
“ 哦 , 玛丽 , 做 不是 思考 我 也 向前 和 渴望的 和 不像个女人 .

“哦，玛丽，不要认为我太轻浮、太急切、太不像个女人了。”

[duː; də] [nɒt] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] [tuː] [ˈhɑːdli] .

Do	not	judge	me	too	hardly	.
做	不是	法官	我	也	几乎	.

请不要对我评判过苛。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [əˈweɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	know	a	girl	should	not	give	her	heart	away	till	she	is	asked	for	it	.
我	知道	一个	女孩	应该	不是	给	她	心	离开	直到	她	是	问	为了	它	.

我知道，女孩子不应该在被人开口之前就轻易付出自己的感情。

[bʌt; bət] [ai] [ˈkænɒt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [lʌv] [hɪm] — [ai] [lʌv] [hɪm] [səʊ] !

But	I	cannot	help	it	—	I	love	him	—	I	love	him	so	!
但	我	不能	帮助	它	—	我	爱	他	—	我	爱	他	所以	!

但我情不自禁——我爱他——我太爱他了！

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [maɪˈself] [frɒm; frəm] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ]

I	have	done	all	I	could	to	prevent	myself	from	loving	him	,	but	it	is	no
我	有	完毕	全部	我	可以	到	防止	我	从	爱	他	,	但	它	是	不

[juːz] —

use	—
使用	—

我已竭尽全力阻止自己爱上他，但一切都无济于事——

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] .

it	is	no	use	.
它	是	不	使用	.

没用。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ɒv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈspbɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsæntli] , [wɪˈðaʊt]

"	She	burst	into	a	paroxysm	of	passionate	sobbing	,	and	Miss	Santley	,	without
"	她	爆裂	进入	一个	发作	的	热情的	啜泣	,	和	错过	桑特利	,	没有

[ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

saying	a	word	,
说	一个	单词	,

她突然爆发出一阵撕心裂肺的哭泣，而桑特利小姐一言不发，

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˈsɒftli] [kəˈres] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [ˈflæksn] [heə(r)] .

put	her	arms	about	her	and	softly	caressed	her	soft	flaxen	hair	.
放	她	武器	关于	她	和	轻轻	被爱抚	她	柔软的	亚麻色	头发	.

她用双臂环抱住她，轻轻抚摸着她柔软的亚麻色头发。

[ðə; ði] [ˈaʊtbɜːst] [wɒz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [səbˈdjuːd] , [ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɒt] [ˈgləʊɪŋ] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ˈʃəʊldə(r)] ,

The	outburst	was	gradually	subdued	,	and	Edith	,	with	a	hot	glowing	face	hidden	on	her	friend's	shoulder	,
这	爆发	曾是	逐步地	低沉的	,	和	伊迪丝	,	和	一个	热的	发光	脸	隐	在	她	朋友们	肩膀	,

情绪渐渐平息下来，伊迪丝脸颊滚烫，埋在朋友的肩膀上。

[wɒz; wəz] [tuː] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

was	too	ashamed	to	change	her	position	.
曾是	也	羞愧	到	改变	她	位置	.

她羞于改变自己的立场。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetə(r)] [naʊ] , [dɪə(r)] ?

“	Do	you	feel	better	now	,	dear	?
“	做	你	感觉	更好的	现在	,	亲爱的	?

“亲爱的，你现在感觉好些了吗？”

[ɑːskt] [mɪs] ['sæntli] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] .

asked	Miss	Santley	in	a	kindly	voice	.
问	错过	桑特利	在	一个	亲切地	嗓音	.

桑特利小姐和蔼地问道。

“ [əʊ] , ['meəri] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] — [dɪs'gʌstɪd] ?

“	Oh	,	Mary	,	are	you	not	ashamed	of	me	—	disgusted	?
”	哦	,	玛丽	,	是	你	不是	羞愧	的	我	—	厌恶	?

“哦，玛丽，你不觉得我让你感到羞耻吗？你不觉得我让你恶心吗？”

” [mɪs] ['sæntli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [weɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [kɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɔndld] [ðə; ðɪ]

”	Miss	Santley	replied	in	a	woman's	way	with	another	kiss	,	and	again	fondled	the
”	错过	桑特利	回复	在	一个	女性的	方式	和	其他	吻	,	和	再次	抚摸	这

[gɜːrlz] [hed] .

girl's	head	.
女孩们	头	.

桑特利小姐以女人的方式回应，又吻了女孩一下，然后再次抚摸了女孩的头。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd]

After	a	pause	of	a	few	moments	,	she	gently	raised	her	face	and	regarded
后	一个	暂停	的	一个	很少	时刻	,	她	轻轻地	提高	她	脸	和	认为

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fekʃənətli] .

it	affectionately	.
它	亲切地	.

片刻的沉默后，她轻轻抬起头，深情地凝视着它。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðəʊz] [tel] - [teɪlz; 'teɪliːz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz]

“	You	must	come	upstairs	and	wash	away	those	tell	-	tales	before	he	returns
”	你	必须	来	楼上	和	洗	离开	那些	告诉	-	故事	前	他	返回

.

:
.

“你必须上楼去，在他回来之前把那些痕迹洗掉。”

[ænd; ənd] ” — [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hezɪteɪtɪŋli] — “ [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɔːz]

And	”	—	she	added	a	little	hesitatingly	—	“	will	you	not	trust	me	with	the	cause
和	”	—	她	额外	一个	小的	犹豫地	—	“	将要	你	不是	相信	我	和	这	原因

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ? ”

of	all	this	trouble	?	”
的	全部	这	麻烦	?	”

“而且，”她有些犹豫地补充道，“你们难道不相信我，告诉我这一切麻烦的根源吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ,

“	I	am	afraid	you	will	laugh	at	me	,	dear	,
”	我	是	害怕的	你	将要	笑	在	我	,	亲爱的	,

“亲爱的，我怕你会嘲笑我。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kɔːz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

it	must	seem	such	a	foolish	cause	to	you	.
它	必须	似乎	这样的	一个	愚蠢	原因	到	你	.

你肯定觉得这是个很愚蠢的理由吧。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['sɪmpli] [maɪ]['fænsi] . ”

And	I	know	you	will	say	it	was	all	simply	my	fancy	.	”
和	我	知道	你	将要	说	它	曾是	全部	简单地	我的	想要	.	”

我知道你会说这一切都只是我的一时兴起。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	was	it	?	”
”	什么	曾是	它	?	”

“那是什么？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [weə(r)] [aɪ][sɪt][ɪn] [tʃɜːtʃ] ?
“ You know , dear , where I sit in church ?
” 你 知道 , 亲爱的 , 在哪里 我 坐 在 教会 ?

“亲爱的，你知道我在教堂里坐在哪里吗？”

” ['iːdɪθ] [bɪ'gæn] , ['nɜːvəsli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] [ɒn] [mɪs] - [dres] .
” Edith began , nervously playing with the lace on Miss Santley's dress .
” 伊迪丝 开始 , 紧张地 玩耍 和 这 蕾丝 在 错过 - 裙子 .

“伊迪丝紧张地摆弄着桑特利小姐裙子上的蕾丝，开始说道。”

“ [wel] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [tɜːn] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːmən] .
“ Well , he always used to turn twice or thrice in my direction during the sermon .
” 出色地 , 他 总是 用过的 到 转动 两次 或者 三次 在 我的 方向 期间 这 讲道 .

“嗯，他以前在布道的时候总是会两三次转向我的方向。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
I used to think he did it because he knew I was there .
我 用过的 到 思考 他 做过 它 因为 他 知道 我 曾是 那里 .

我以前一直认为他这么做是因为他知道我在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
And he did it this afternoon .
和 他 做过 它 这 下午 .

他今天下午就做到了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi]['nevə(r)] [lʊkt] [wʌns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] .
But in the evening he never looked once during the whole time .
但 在 这 晚上 他 绝不 看起来 一次 期间 这 所有的 时间 .

但到了晚上，他却始终没有回头看一眼。

” [mɪs] ['sæntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
” Miss Santley began to smile in spite of herself .
” 错过 桑特利 开始 到 微笑 在 尽管如此 的 她自己 .

“桑特利小姐不由自主地笑了。”

“ [ðen] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
“ Then when he came out of the church he saw you and me waiting for
” 然后 什么时候 他 来了 出去 的 这 教会 他 锯 你 和 我 等待 为了
[hɪm] — [aɪ] [sɔː] [hɪm] [gɪv] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːp] [lʊk] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
him — I saw him give one single sharp look — and then he went on as if he
他 — 我 锯 他 给 一 单身的 锋利的 看 — 和 然后 他 去 在 作为 如果 他
[hæd; həd] [nɒt] [pə'siːvd] [ˌjuː 'es] .
had not perceived us .
有 不是 感知 我们 .

“然后当他从教堂出来时，他看到你我正等着他——我看到他狠狠地瞥了你一眼——然后他就若无其事地走了，好像没看见我们一样。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , ['meəri] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
He would not have gone away like that , Mary , if I had not been with you . ”
他 会 不是 有 已消失 离开 喜欢 那 , 玛丽 , 如果 我 有 不是 到过 和 你 . ”

玛丽，如果不是我陪在你身边，他不会那样离开的。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ” [in'kwaiə] ['meəri][æz; əz] ['iːdɪθ] [pɔːzd] .
“ And is that all ? ” inquired Mary as Edith paused .
” 和 是 那 全部 ? ” 询问 玛丽 作为 伊迪丝 暂停 .

“就这些吗？”伊迪丝停顿了一下，玛丽问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , ” [ðə; ði]['lætə(r)] [rɪ'plaɪd] ['sɒrəʊfəli] .
“ I think it is quite enough , ” the latter replied sorrowfully .
” 我 思考 它 是 相当 足够的 , ” 这 后者 回复 悲伤地 .

“我觉得已经足够了，”后者悲伤地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'pliːzd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [wɪð]
“ It means that he is tired of me ; he was displeased that I was with
“ 它 方法 那 他 是 疲劳的 的 我 ; 他 曾是 不高兴 那 我 曾是 和
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

“这意味着他厌倦了我；他不高兴我和你在一起；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
he did not want to speak to me . ”
他 做过 不是 想 到 说话 到 我 . ”

他不想跟我说话。

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] ['sɪli] ['fænsi] ;
“ My dear girl , all this is simply silly fancy ;
“ 我的 亲爱的 女孩 , 全部 这 是 简单地 愚蠢的 想要 ;

“我亲爱的姑娘，这一切都只是愚蠢的幻想；

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] ['mɪzrəbl] [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wei] . ”
you will make your whole life miserable if you imagine things in this way . ”
你 将要 制作 你的 所有的 生活 悲惨的 如果 你 想象 事物 在 这 方式 . ”

如果你这样想，你的一生都会很痛苦。

“ [ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
“ I knew you would say that ; but you do not understand .
“ 我 知道 你 会 说 那 ; 但 你 做 不是 理解 .

“我知道你会这么说；但你不明白。”

[ai] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] [truː] .
I hardly understand myself ; but I know what I say is true .
我 几乎 理解 我 ; 但 我 知道 什么 我 说 是 真的 .

我几乎不了解自己；但我知道我说的是真的。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [əʊld] ['hæri] ['wɪlsn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] ,
You remember old Harry Wilson down in the village — he has a wooden leg ,
你 记住 老的 哈里 威尔逊 向下 在 这 村庄 — 他 有 一个 木制的 腿 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你还记得村里的老哈里·威尔逊吗？他有一条木腿，你知道的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['weðə(r)] ,
but when there is going to be a bad change of weather ,
但 什么时候 那里 是 去 到 是 一个 坏的 改变 的 天气 ,

但当天气即将发生恶劣变化时，

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fʊt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz]
he says he can feel it in the foot he has lost ; and he is always
他 说道 他 能 感觉 它 在 这 脚 他 有 丢失的 ; 和 他 是 总是
[raɪt] .
right .
正确的 .

他说他能感觉到失去的那只脚的疼痛；而且他总是对的。

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [hɪm] , [dɪə(r)] ; [ai][hæv; həv] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] ,
I think I am like him , dear ; I have lost something ,
我 思考 我 是 喜欢 他 , 亲爱的 ; 我 有 丢失的 某物 ,

亲爱的，我想我和他一样；我也失去了某些东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] [breɪks] . ”
and it makes me feel when there is a change , long before the storm breaks . ”
和 它 制作 我 感觉 什么时候 那里 是 一个 改变 , 长的 前 这 风暴 休息 . ”

它让我感觉到变化即将到来，甚至在暴风雨来临之前很久就能感受到。

“ [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈnɒns(ə)ns] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ! ” [sed] [mɪs] [ˈsæntli] [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] .

“	All	this	is	nothing	but	nonsense	,	my	little	woman	!	”	said	Miss	Santley	reassuringly	.
”	全部	这	是	没有什么	但	废话	,	我的	小的	女士	!	”	说	错过	桑特利	令人安心	.

“这一切都是无稽之谈，我的小姑娘！”桑特利小姐安慰道。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˌʌpˈsteəz] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [ɑːˈselvz] [prɪˈzentəbl] .

“	Come	with	me	upstairs	,	and	let	us	make	ourselves	presentable	.
”	来	和	我	楼上	,	和	让	我们	制作	我们自己	像样	.

“跟我上楼来，我们去打扮一下，让自己看起来体面些。”

” [wen] [ˈiːdɪθ] [hæd; həd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [ˌdaʊnˈsteəz] [əˈgen] ,

”	When	Edith	had	bathed	her	face	,	the	two	came	downstairs	again	,
”	什么时候	伊迪丝	有	洗澡	她	脸	,	这	二	来了	楼下	再次	,

“伊迪丝洗完脸后，两人又下了楼。”

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

but	instead	of	returning	to	the	parlour	they	went	into	the	library	.
但	反而	的	返回	到	这	客厅	他们	去	进入	这	图书馆	.

但他们没有回到客厅，而是去了图书馆。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ruːm] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] ,

This	was	specially	the	vicar's	room	,	and	,	more	than	any	other	,
这	曾是	特别	这	牧师的	房间	,	和	,	更多的	比	任何	其他	,

这间房间是牧师的专属房间，而且，与其他任何房间相比，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɒkjəpənt] .

it	indicated	the	tastes	and	character	of	its	occupant	.
它	表明的	这	口味	和	特点	的	它是	居住者	.

它体现了居住者的品味和性格。

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] , [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] [ˈkʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

The	whole	house	,	indeed	,	was	tinged	with	the	mediaeval	colouring	of	the	church
这	所有的	房子	,	的确	,	曾是	带点色调	和	这	中世纪	染色	的	这	教会

,

,

,

事实上，整栋房子都染上了教堂的中世纪色彩。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [keɪm] [əˈpɒn] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈspɪrɪt]

and	in	all	parts	of	it	you	came	upon	indications	of	the	ecclesiastical	spirit
和	在	全部	部分	的	它	你	来了	之上	症状	的	这	教会的	精神

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] ;

of	the	owner	;
的	这	所有者	;

在它的各个部分，你都能发现主人身上体现出的教会精神；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['fʊlɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] ,

but	here	the	vicar	had	given	fullest	expression	to	his	fancy	,
但	这里	这	牧师	有	给定	最	表达	到	他的	想要	,

但在这里，牧师充分表达了他的想象力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒrətri] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	room	had	as	much	the	appearance	of	an	oratory	as	of	a
和	这	房间	有	作为	很多	这	外貌	的	一个	演说	作为	的	一个

['laɪbrəri] .

library	.
图书馆	.

房间看起来既像演讲厅，又像图书馆。

[æt; ət][wʌn] [end] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ælkəʊv] [dʒʌtɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

At	one	end	a	small	alcove	jutted	out	into	the	plantation	,
在	一	结尾	一个	小的	壁龛	突出的	出去	进入	这	种植园	,

一端有一个小壁龛伸入种植园中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [steɪnd] [glɑːs] .

and	the	windows	were	filled	with	stained	glass	.
和	这	视窗	是	已填	和	染色	玻璃	.

窗户上镶嵌着彩色玻璃。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['ræfiːəlz] [kɑː'tuːnz] ; [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [stʊd] , ['ʌndə(r)]

On	the	walls	hung	several	of	Raphael's	cartoons	;	on	the	mantelpiece	stood	,	under
在	这	墙壁	悬挂	一些	的	拉斐尔的	卡通	;	在	这	壁炉架	站立	,	在下面

[glɑːs] ,

glass	,
玻璃	,

墙上挂着几幅拉斐尔的素描稿；壁炉架上，玻璃罩下，摆放着……

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [kraɪst] ; [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɑːrvd] [əʊk] ,

a	marble	group	of	The	Dead	Christ	;	the	furniture	,	which	was	of	carved	oak	,
一个	大理石	团体	的	这	死的	基督	;	这	家具	,	哪个	曾是	的	雕刻	橡木	,

一组大理石雕刻的基督像；家具是橡木雕刻的，

[sə'dʒestid] [ðə; ði] [stɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ; [ðə; ði] [brɑːs] [gæsə'lɪr] [ænd; ənd] ['brækɪts] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

suggested	the	stalls	in	the	chancel	;	the	brass	gasalier	and	brackets	were	of
建议	这	摊位	在	这	圣坛	;	这	黄铜	加萨利尔	和	括号	是	的

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] [dɪ'zaɪn] ;

ecclesiastical	design	;
教会的	设计	;

建议在圣坛内设置座位；黄铜炉灶和支架采用教会设计；

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] [wɜː(r); wə(r)] ['spləmli] ['weɪtɪd] [wɪð] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv]

and	,	lastly	,	the	library	shelves	were	solemnly	weighted	with	long	rows	of
和	,	最后	,	这	图书馆	货架	是	庄严地	加权	和	长的	行	的

[θi'ɒlədʒi] , ['sɜːrmən] ,

theology	,	sermons	,
神学	,	布道	,

最后，图书馆的书架上庄严肃穆地摆放着一排排神学著作、布道集。

[ænd; ənd] ['bɪblɪkl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwɪdʒ] .

and	Biblical	literature	in	several	languages	.
和	圣经	文学	在	一些	语言	.

以及多种语言的圣经文学作品。

[ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['bʊkkeɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kept] [lɒkt] ,

In	a	separate	bookcase	,	which	was	kept	locked	,
在	一个	分离	书柜	,	哪个	曾是	保留	已锁定	,

在一个单独的书柜里，这个书柜一直上锁着。

[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːks] [ænd; ənd] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]

were	gathered	together	a	number	of	scientific	works	and	volumes	of
是	聚集	一起	一个	数字	的	科学	作品	和	卷	的

['mɒd(ə)n] ['spekjələtɪv] [fə'lɒsəfi] .

modern	speculative	philosophy	.
现代的	推测性的	哲学	.

汇集了许多科学著作和现代思辨哲学著作。

[ə; eɪ] [θɜːd] ['bʊkkeɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['pəʊətri] , ['trævlz] , [ænd; ənd]

A	third	bookcase	was	devoted	to	history	,	poetry	,	travels	,	and
一个	第三	书柜	曾是	奉献	到	历史	,	诗	,	旅行	,	和

[ˌmɪsə'leɪniəs] [wɜːks] .

miscellaneous	works	.
各种各样的	作品	.

第三个书柜专门用来存放历史、诗歌、游记和各种杂项书籍。

[ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['klerɪkl] ,

The	great	bulk	of	the	library	,	however	,	was	clerical	,
这	伟大的	大部分	的	这	图书馆	,	然而	,	曾是	文员	,

然而，图书馆的大部分藏书都是文书资料。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ɑ:rmz] [ri:tʃ] [ə; eɪ][feə(r)] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd]

and	the	vicar	had	within	arm's	reach	a	fair	epitome	of	all	that	the	good
和	这	牧师	有	之内	武器	抵达	一个	公平的	缩影	的	全部	那	这	好的

[men] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['kʌntriz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

men	of	all	ages	and	many	countries	had	discovered	regarding	the	mystery	of
男人	的	全部	年龄	和	许多	国家	有	发现	关于	这	神秘	的

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv][mæn] .

the	world	and	the	relationship	of	man	.
这	世界	和	这	关系	的	男人	.

牧师触手可及之处，便是各个时代、许多国家的善良人们所发现的关于世界奥秘和人与人之间关系的全部精华的缩影。

[ɪn] [wʌn] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [stʊd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['rɪtʃli] [kɑ:rvd] [traɪ'æŋgjələ(r)] ['kʌbəd] [ɒv; əv] [blæk]

In	one	corner	of	the	room	stood	a	tall	richly	carved	triangular	cupboard	of	black
在	一	角落	的	这	房间	站立	一个	高的	丰富	雕刻	三角形	橱柜	的	黑色的

[əʊk] ,

oak	,
橡木	,

房间一角摆放着一个高大的、雕花精美的黑色橡木三角形橱柜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [tu:] , [laɪk] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [wɒz; wəz] [kept] [pə'petʃuəli] [lɒkt] .

and	it	too	,	like	the	bookcase	of	science	,	was	kept	perpetually	locked	.
和	它	也	,	喜欢	这	书柜	的	科学	,	曾是	保留	永恒地	已锁定	.

它也像科学书架一样，一直被锁着。

[æz; əz] ['i:dɪθ] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]

As	Edith	entered	the	room	her	eyes	fell	upon	it	,	and	turning	to
作为	伊迪丝	进入	这	房间	她	眼睛	跌倒	之上	它	,	和	转弯	到

[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] —

her	companion	she	asked	—
她	伴侣	她	问	—

伊迪丝走进房间时，目光落在了它上面，她转头问同伴——

“ [əʊ] , ['meəri] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [jet] ? ”

“	Oh	,	Mary	,	have	you	discovered	the	skeleton	yet	?	”
“	哦	,	玛丽	,	有	你	发现	这	骨骼	然而	?	”

“哦，玛丽，你找到那具骸骨了吗？”

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['sæntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

“	No	,	”	replied	Miss	Santley	,	with	a	laugh	.
“	不	,	”	回复	错过	桑特利	,	和	一个	笑	.

“不，”桑特利小姐笑着回答道。

“ [tʃɑ:lz] [ɪz] [fə'getfl] [ɪ'nʌf] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

“	Charles	is	forgetful	enough	in	some	things	,
“	查尔斯	是	健忘	足够的	在	一些	事物	,

“查尔斯在某些事情上确实很健忘，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [left] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðæt] [lɒk] .

but	he	has	never	yet	left	the	key	in	that	lock	.
但	他	有	绝不	然而	左边	这	钥匙	在	那	锁	.

但他至今还没有把钥匙留在那把锁里。

[ai] [wʌns] [ɑ:skt] [hɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [kən'si:ld] [səʊ] ['keəfəli] ,

I	once	asked	him	what	it	was	he	concealed	so	carefully	,
我	一次	问	他	什么	它	曾是	他	暗	所以	小心	,

我曾问过他，他究竟小心翼翼地隐藏着什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti] ; [səʊ][ai] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [tʃɑːns]

but	he	refused	to	satisfy	my	curiosity	;	so	I	resolved	to	trust	to	chance
但	他	拒绝	到	满足	我的	好奇心	;	所以	我	已解决	到	相信	到	机会

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['keələsnəs] .

and	his	carelessness	.
和	他的	疏忽	.

但他拒绝满足我的好奇心；所以我决定听天由命，相信他的粗心大意。

[ai][hæv; həv] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [maɪ][ˌkjʊəriˈɒsəti][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [biːn] ['taɪəd] [aʊt] .

I	have	waited	so	long	,	however	,	that	my	curiosity	has	at	last	been	tired	out	.
我	有	等待	所以	长的	,	然而	,	那	我的	好奇心	有	在	最后的	到过	疲劳的	出去	.

然而，我等了这么久，我的好奇心终于消退了。

[ai][dəʊnt] [səˈpəʊz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] . ”

I	don't	suppose	,	after	all	,	it	is	anything	worth	knowing	.	”
我	不	认为	,	后	全部	,	它	是	任何事物	值得	会心	.	”

我想，归根结底，这或许没什么值得知道的。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðɪs] ['bʊkkeɪs] [lɒkt] [tuː] ?

“	And	why	does	he	always	keep	this	bookcase	locked	too	?
“	和	为什么	做	他	总是	保持	这	书柜	已锁定	也	?

“为什么他总是把这个书柜锁起来呢？”

[ðə; ði] [bʊks] [ɔːl] [lʊk] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] ,

The	books	all	look	so	fresh	and	new	,
这	图书	全部	看	所以	新鲜的	和	新的	,

这些书看起来都非常崭新。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['dʌsti] [əʊld] ['feloʊz] ['eni] [wʌn][kæn; kən]

and	they	are	much	more	attractive	than	those	dusty	old	fellows	any	one	can
和	他们	是	很多	更多的	吸引人的	比	那些	尘土飞扬	老的	伙伴们	任何	一	能

[lʊk] ['ɪntuː] .

look	into	.
看	进入	.

它们比那些一眼就能看到的满是灰尘的老家伙们要吸引人得多。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] , [wʌn] [hˈiəz] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

I	should	like	to	read	several	of	those	,	one	hears	so	much	about	them	.
我	应该	喜欢	到	读	一些	的	那些	,	一	听到	所以	很多	关于	他们	.

我很想读读其中的几本，人们经常听到关于它们的各种说法。

[ðeə(r)] [ɪz] ['dɑːwɪn] , - [ðə; ði] [dɪˈsent] [ɒv; əv][mæn] - — [ai][hæv; həv] [riːd] ['ɑːtɪk(ə)lz] [əˈbaʊt] [ðæt] [bʊk] [ɪn]

There	is	Darwin	,	'	The	Descent	of	Man	'	—	I	have	read	articles	about	that	book	in
那里	是	达尔文	,	-	这	下降	的	男人	-	—	我	有	读	文章	关于	那	书	在

[ðə; ði] ['mægəziːnz] ,

the	magazines	,
这	杂志	,

还有达尔文的《人类的由来》——我在杂志上读过关于这本书的文章，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [wɜː(r); wə(r)] [eɪps] [ɪn]['pærədaɪs][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

and	I	know	he	believes	Adam	and	Eve	were	apes	in	Paradise	or	something	like	that	.	”
和	我	知道	他	相信	亚当	和	前夕	是	猿猴	在	天堂	或者	某物	喜欢	那	.	”

我知道他认为亚当和夏娃在伊甸园里是猿猴之类的东西。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [tʃɑːlz] [wʊd] ['nevə(r)] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðəʊz] [bʊks] [ɒn] ['eni] [əˈkaʊnt] .

“	Oh	,	my	dear	,	Charles	would	never	allow	you	to	read	those	books	on	any	account	.
“	哦	,	我的	亲爱的	,	查尔斯	会	绝不	允许	你	到	读	那些	图书	在	任何	帐户	.

“哦，亲爱的，查尔斯无论如何都不会允许你读那些书的。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['dredfəli] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] .

They	are	all	dreadfully	wicked	and	blasphemous	.
他们	是	全部	极其糟糕	邪恶	和	亵渎神明	.

他们都极其邪恶，亵渎神明。

[hiː; hi]['əʊnli] [riːdz] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ]

He	only	reads	them	himself	to	refute	them	and	to	be	able	to	show
他	仅有的	阅读	他们	他自己	到	反驳	他们	和	到	是	有能力的	到	展示

[haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

how	false	and	dangerous	they	are	.
如何	错误的	和	危险的	他们	是	.

他自己阅读这些文章只是为了反驳它们，并能够证明它们是多么虚假和危险。

" ['iːdɪθ] , [huː] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [bæk] ,

"	Edith	,	who	had	approached	the	window	,	now	suddenly	started	back	,
"	伊迪丝	,	WHO	有	接近	这	窗户	,	现在	突然	开始	后退	,

“走到窗边的伊迪丝突然向后退去，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	a	bright	flush	rose	to	her	face	.
和	一个	明亮的	冲洗	玫瑰	到	她	脸	.

她脸上泛起了一抹红晕。

“ [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['sæntli] , ['meəri] !

“	Here	is	Mr	.	Santley	,	Mary	!
“	这里	是	先生	.	桑特利	,	玛丽	!

“玛丽，这位是桑特利先生！”

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪərid] [hiː; hi] [lʊks] !

How	pale	and	wearied	he	looks	!
如何	苍白	和	疲惫	他	看起来	!

他看起来多么苍白疲惫啊！

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] .

"	A	moment	or	two	later	the	vicar	entered	the	library	.
"	一个	片刻	或者	二	之后	这	牧师	进入	这	图书馆	.

过了一会儿，牧师走进了图书馆。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [mɪs] [dʌv] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen]

At	the	sight	of	Miss	Dove	he	paused	for	an	instant	,	and	then
在	这	视线	的	错过	鸽子	他	暂停	为了	一个	立即的	,	和	然后

[əd'vɑːnsɪŋ] ,

advancing	,
前进	,

看到多芙小姐，他停顿了一下，然后走上前去。

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

held	out	his	hand	to	her	.
握住	出去	他的	手	到	她	.

他向她伸出了手。

“ [juː; jʊ][hɪə(r)] , [mɪs] ['iːdɪθ] !

“	You	here	,	Miss	Edith	!
“	你	这里	,	错过	伊迪丝	!

“伊迪丝小姐，你在这里！”

" [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .

"	he	said	coldly	.
"	他	说	冷冷地	.

他冷冷地说。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ?

“	How	are	you	,	and	how	is	your	aunt	?
”	如何	是	你	,	和	如何	是	你的	阿姨	?

“你好吗？你姑姑好吗？”

” [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd]

”	He	did	not	wait	for	an	answer	,	but	went	to	his	writing	-	table	and
”	他	做过	不是	等待	为了	一个	回答	,	但	去	到	他的	写作	-	桌子	和

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

他没有等对方回答，而是走到书桌前坐了下来。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] ['iːdɪθs] [feɪs] [gruː] [sæd][ænd; ənd]

The	two	women	exchanged	glances	of	surprise	,	and	Edith's	face	grew	sad	and
这	二	女性	交换	眼神	的	惊喜	,	和	伊迪丝的	脸	生长	伤心	和

[waɪt] .

white	.
白色的	.

两个女人交换了一个惊讶的眼神，伊迪丝的脸色变得悲伤而苍白。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [wel] , [tʃɑːlz] ?

“	Are	you	not	well	,	Charles	?
”	是	你	不是	出色地	,	查尔斯	?

查尔斯，你身体不舒服吗?

” [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ɑːskt] , ['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sə'lɪsɪtəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	his	sister	asked	,	going	up	to	him	and	looking	solicitously	into	his	face	.
”	他的	姐姐	问	,	去	向上	到	他	和	寻找	殷勤	进入	他的	脸	.

“他妹妹走上前去，关切地看着他的脸问道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [wel] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['weðə(r)] , [aɪ]

“	I	am	not	very	well	this	evening	,	”	replied	the	vicar	;	“	it	is	the	weather	,	I
”	我	是	不是	非常	出色地	这	晚上	,	”	回复	这	牧师	;	“	它	是	这	天气	,	我

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

“我今晚不太舒服，”牧师回答说，“我想是因为天气的原因吧。”

[ɪf] [mɪs] ['iːdɪθ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

If	Miss	Edith	will	excuse	me	,	I	think	I	will	leave	you	and	lie	down	.
如果	错过	伊迪丝	将要	原谅	我	,	我	思考	我	将要	离开	你	和	说谎	向下	.

如果伊迪丝小姐不介意的话，我想我该离开你们，去躺一会儿了。

[aɪ] [fiːl] ['taɪəd] .

I	feel	tired	.
我	感觉	疲劳的	.

我感觉很累。

” [hiː; hi] [rəʊz] [ə'gen] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [lɑːdʒ] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

”	He	rose	again	abruptly	,	and	Edith	stood	regarding	him	with	large	,	wistful	eyes	.
”	他	玫瑰	再次	突然	,	和	伊迪丝	站立	关于	他	和	大的	,	怅惘	眼睛	.

他猛地站了起来，伊迪丝站在那里，用充满渴望的大眼睛望着他。

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]

He	moved	towards	the	door	,	and	then	suddenly	stopped	and	turned	to
他	已搬	向	这	门	,	和	然后	突然	停止	和	转向	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他走向门口，然后突然停下脚步，转身看向她。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔː(r)] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

“	Good	evening	,	”	he	said	once	more	,	holding	out	his	hand	and	speaking	in	a
”	好的	晚上	,	”	他	说	一次	更多的	,	保持	出去	他的	手	和	请讲	在	一个

[kəʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

“晚上好，”他再次说道，伸出手，冷冷地说道。

['dɪstənt] ['mænə(r)] .

distant	manner	.
遥远	方式	.

态度冷淡。

“ ['prez(ə)nt][maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] . ”

“	Present	my	compliments	to	your	aunt	.	”
”	展示	我的	赞美	到	你的	阿姨	.	”

请代我向您姑姑问好。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['iːdɪθ] , ['tɪmɪdli] .

“	I	hope	you	will	be	well	in	the	morning	,	”	said	Edith	,	timidly	.
”	我	希望	你	将要	是	出色地	在	这	早晨	,	”	说	伊迪丝	,	胆怯地	.

“我希望你明天早上身体健康，”伊迪丝怯生生地说。

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
”	谢谢	.

“谢谢。

[jes] ; [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .

Yes	;	I	expect	I	shall	be	all	right	again	after	a	little	rest	.
是的	;	我	预计	我	将	是	全部	正确的	再次	后	一个	小的	休息	.

是的，我想休息一会儿就会好起来的。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['sæntli] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

”	He	turned	and	left	her	,	and	Miss	Santley	,	glancing	at	her
”	他	转向	和	左边	她	,	和	错过	桑特利	,	瞥了一眼	在	她

[sɪg'nɪfɪkəntli] , ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

significantly	,	followed	him	to	his	room	.
显著地	,	随后	他	到	他的	房间	.

他转身离开了她，桑特利小姐意味深长地看了她一眼，然后跟着他进了他的房间。

“ [hiː; hi][hæz; həz]['əʊvə(r)] - [ig'zɜːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['meəri][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,

“	He	has	over	-	exerted	himself	to	-	day	,	”	said	Mary	a	little	later	,
”	他	有	超过	-	施加	他自己	到	-	天	,	”	说	玛丽	一个	小的	之后	,

“他今天太累了，”玛丽过了一会儿说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [mɪs] [dʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

as	she	accompanied	Miss	Dove	to	the	garden	gate	.
作为	她	伴随	错过	鸽子	到	这	花园	门	.

她陪同多芙小姐走到花园门口。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪk] [kɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]

“	He	had	a	sick	call	in	the	afternoon	,	and	was	unable	to	take	his
”	他	有	一个	生病的	称呼	在	这	下午	,	和	曾是	无法	到	拿	他的

['juːʒuəl] [rest] .

usual	rest	.
通常	休息	.

“他下午生病了，没能像往常一样休息。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ][nɒt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] ? ”

You	will	excuse	my	not	accompanying	you	home	,	will	you	not	?	”
你	将要	原谅	我的	不是	随同	你	家	,	将要	你	不是	?	”

请原谅我不能陪你回家，好吗?

“ [əʊ] ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['iːdɪθ] .
“ Oh certainly , ” said Edith .
“ 哦 当然 , ” 说 伊迪丝 .

“哦，当然，”伊迪丝说。

“ [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] .
“ I hope it is nothing serious .
“ 我 希望 它 是 没有什么 严肃的 .

我希望没什么大碍。

[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . [spruːs] ?
Would you not like to see Dr . Spruce ?
会 你 不是 喜欢 到 看 博士 . 云杉 ?

你不想见见斯普鲁斯医生吗?

[ai] [kæn; kən] [kɔːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
I can call , you know . ”
我 能 称呼 , 你 知道 . ”

我可以打电话，你知道的。

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ; [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
“ He says he does not need the doctor ; he knows what is the matter with him ,
“ 他 说道 他 做 不是 需要 这 医生 ; 他 知道 什么 是 这 事情 和 他 ,

他说他不需要医生；他知道自己出了什么问题，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪəz] [rest] .
and only requires rest .
和 仅有的 需要 休息 .

只需要休息。

[gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] !
Good night , dear !
好的 夜晚 , 亲爱的 !

晚安，亲爱的!

[ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [gəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
I am so sorry I cannot go part of the way with you . ”
我 是 所以 对不起 我 不能 去 部分 的 这 方式 和 你 . ”

非常抱歉，我不能陪你走完这段路。

“ [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] ['iːdɪθ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
“ Do not think of that , ” said Edith , shaking hands .
“ 做 不是 思考 的 那 , ” 说 伊迪丝 , 摇晃 双手 .

“别想那件事了，”伊迪丝一边说着，一边握住对方的手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [leɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [liːv] [hɪm] .
“ It is not late , and you must not leave him .
“ 它 是 不是 晚的 , 和 你 必须 不是 离开 他 .

“现在还不晚，你千万不能离开他。”

” [ðə; ði] ['sʌnset] [hæd; həd] ['loʊərd; 'laʊərd] [daʊn] [tuː; tə] [ɪts] [lɑːst] [red] ['embəz] ,
” The sunset had lowered down to its last red embers ,
” 这 日落 有 降低 向下 到 它是最后的红色的 余烬 ,

夕阳西下，只剩下最后一抹红色余晖。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [lait] [æz; əz] ['iːdɪθ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] .
but it was still quite light as Edith turned away from the Vicarage gate .
但 它 曾是 仍然 相当 光 作为 伊迪丝 转向 离开 从 这 牧师住宅 门 .

但当伊迪丝转身离开牧师住宅大门时，天色仍然很亮。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,
She proceeded slowly down the road towards the village for a few moments ,
她 继续 缓慢地 向下 这 路 向 这 村庄 为了 一个 很少 时刻 ,

她沿着路缓缓向村庄方向走了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

and	then	paused	and	looked	back	.
和	然后	暂停	和	看起来	后退	.

然后停顿了一下，回头看了看。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .

No	one	was	on	the	road	.
不	一	曾是	在	这	路	.

路上空无一人。

[rɪˈtreɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [æt; ət] [ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] ,

Retracing	her	steps	,	she	passed	the	Vicarage	at	a	quick	pace	,
回溯	她	步骤	,	她	通过了	这	牧师住宅	在	一个	快的	步伐	,

她原路返回，快步经过了牧师住宅。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] .

and	took	the	direction	which	the	vicar	had	taken	an	hour	before	.
和	采取	这	方向	哪个	这	牧师	有	已采取	一个	小时	前	.

他朝着牧师一个小时前走过的方向走去。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [graʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

Strangely	enough	,	she	stopped	at	the	top	of	the	rising	ground	where	he	had
奇怪的	足够的	,	她	停止	在	这	顶部	的	这	上升	地面	在哪里	他	有

[stɒpt] ;

stopped	;
停止	;

奇怪的是，她停在了他停下的那片隆起地势的顶端；

[went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [geɪt] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [seɪm] [fiːld] , [ænd; ənd] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] ,

went	through	the	same	gate	,	into	the	same	field	,	and	,	following	the	same	path	,
去	通过	这	相同的	门	,	进入	这	相同的	场地	,	和	,	下列的	这	相同的	小路	,

穿过同一道门，进入同一片田野，沿着同一条路，

[riːtʃt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] .

reached	the	stile	on	which	he	had	sat	.
达到	这	风格	在	哪个	他	有	卫星	.

他走到了他刚才坐着的栅栏门前。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [ɒv; əv] [kɔːn] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɜːmərɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Here	she	sat	down	,	with	the	great	sea	of	corn	whispering	and	murmuring	about	her	,
这里	她	卫星	向下	,	和	这	伟大的	海	的	玉米	耳语	和	淙淙	关于	她	,

她就这么坐了下来，周围是浩瀚的玉米海，它们在她周围低语呢喃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈlændskeɪp] [ˈgrəʊɪŋ] - [ˈgrædʒuəli] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbluːɪʃ] [ˈveɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] .

and	the	distant	landscape	growing	-	gradually	more	and	more	indistinct	in	the	bluish	vapour	of	the	twilight	.
和	这	遥远	景观	生长	-	逐步地	更多的	和	更多的	模糊	在	这	蓝蓝色	汽	的	这	暮	.

远处的景色在暮色朦胧的蓝色薄雾中渐渐变得模糊不清。

[əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,

Alone	and	hidden	from	observation	,
独自的	和	隐	从	观察	,

独自一人，隐蔽在视线之外，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [step] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] - [bɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]

she	sat	on	the	step	with	her	arms	on	the	cross	-	bar	of	the	stile	and
她	卫星	在	这	步	和	她	武器	在	这	叉	-	酒吧	的	这	风格	和

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪd] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

her	head	laid	on	them	,
她	头	铺设	在	他们	,

她坐在台阶上，双臂扶着门框的横杆，头枕在手臂上。

['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .

weeping	bitterly	.
哭泣	苦涩地	.

痛哭流涕。

“ [aɪ] [hæv; həv] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] , [ˌem 'iː] [fiːl] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

“	I	have	lost	something	,	and	it	makes	,	me	feel	when	there	is	a	change	!
”	我	有	丢失的	某物	,	和	它	制作	,	我	感觉	什么时候	那里	是	一个	改变	!

“我失去了一些东西，当发生改变时，我会感到难过！”

” ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

”	CHAPTER	IV	.
”	章	第四	.

第四章

[dʒɔːdʒ] ['hɔːldeɪn] .

GEORGE	HALDANE	.
乔治	霍尔丹	.

乔治·霍尔丹。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] ['lændskeɪp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

he	low	-	lying	landscape	had	vanished	in	the	twilight	,
他	低的	-	说谎	景观	有	消失了	在	这	暮	,

低洼的地形在暮色中消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [bluː] [skaɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːdɪθ] [rəʊz] , [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	the	stars	were	twinkling	in	the	clear	blue	sky	before	Edith	rose	,	dried	her	eyes	,
和	这	明星	是	闪烁	在	这	清除	蓝色的	天空	前	伊迪丝	玫瑰	,	干燥	她	眼睛	,

伊迪丝起身擦干眼泪之前，繁星在湛蓝的夜空中闪烁。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['həʊmwəd] .

and	began	to	return	homeward	.
和	开始	到	返回	回家	.

然后开始往家走。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [jet] ['skeəsli] [friːd] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [wʊdz] ,

The	moon	had	risen	,	but	had	yet	scarcely	freed	itself	from	the	tops	of	the	dark	woods	,
这	月亮	有	升起	,	但	有	然而	几乎	自由	本身	从	这	最高额	的	这	黑暗的	树林	,

月亮已经升起，但还未完全脱离幽暗森林的顶端。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌdi] .

through	which	it	shone	round	and	ruddy	.
通过	哪个	它	闪耀	圆形的	和	红润	.

它透过它闪耀着圆润红润的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

As	she	passed	the	Vicarage	,	she	paused	and	looked	up	at	the	windows	.
作为	她	通过了	这	牧师住宅	,	她	暂停	和	看起来	向上	在	这	视窗	.

当她经过牧师住宅时，她停下脚步，抬头望向窗户。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['prɒmptɪd] [tuː; tə] [stiːl] ['kwaɪətli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] .

She	felt	prompted	to	steal	quietly	up	to	the	door	and	inquire	whether	Mr	.
她	毛毡	提示	到	偷	悄悄	向上	到	这	门	和	查询	无论	先生	.

['sæntli] [wɒz; wəz] ['eni] ['betə(r)] ,

Santley	was	any	better	,
桑特利	曾是	任何	更好的	,

她觉得应该悄悄地走到门口，问问桑特利先生的情况是否有所好转。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɪə(r)] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['meni] ['kɔːzɪz] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

but	a	fear	arising	from	many	causes	held	her	back	.
但	一个	害怕	产生	从	许多	原因	握住	她	后退	.

但种种原因引发的恐惧让她止步不前。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'taɪəd]

Besides	,	the	house	was	in	darkness	,	and	every	one	seemed	to	have	retired
除了	,	这	房子	曾是	在	黑暗	,	和	每一个	一	似乎	到	有	退休

[tuː; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

此外，屋里一片漆黑，似乎每个人都已经休息了。

[sɪns] ['iːdɪθ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

Since	Edith	had	been	in	the	habit	of	visiting	the	Vicarage	,
自从	伊迪丝	有	到过	在	这	习惯	的	访问	这	牧师住宅	,

由于伊迪丝一直有去牧师住宅的习惯，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ə'ləʊn] .

this	was	the	first	occasion	on	which	she	had	returned	home	alone	.
这	曾是	这	第一的	场合	在	哪个	她	有	返回	家	独自的	.

这是她第一次独自回家。

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ,

Unreasonable	as	she	acknowledged	the	suspicion	to	be	,
不合理	作为	她	已确认	这	怀疑	到	是	,

尽管她承认这种怀疑毫无道理，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [hæd; həd]

she	could	not	rid	herself	of	the	belief	that	Mr	.	Santleys	indisposition	had
她	可以	不是	摆脱	她自己	的	这	信仰	那	先生	.	-	病痛	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

她始终无法摆脱这样一种想法：桑特利先生的身体不适是.....

[ə'sjuːmd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

assumed	as	an	excuse	for	avoiding	her	.
假定	作为	一个	原谅	为了	避免	她	.

被认为是躲避她的借口。

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃli] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ,

She	strove	to	convince	herself	that	she	was	foolishly	sensitive	and	jealous	,
她	努力	到	说服	她自己	那	她	曾是	愚蠢地	敏感的	和	嫉妒的	,

她努力说服自己，她只是愚蠢地敏感和嫉妒。

[tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv]

to	hope	that	the	change	in	the	vicars	manner	was	but	an	illusion	of
到	希望	那	这	改变	在	这	牧师	方式	曾是	但	一个	错觉	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] ,

her	excited	fancy	,
她	兴奋的	想要	,

她希望牧师态度的改变只是她激动幻想造成的错觉。

[tuː; tə] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [haʊ]

to	feel	confident	that	when	she	saw	him	to	-	morrow	she	would	recognize	how
到	感觉	自信的	那	什么时候	她	锯	他	到	-	明天	她	会	认出	如何

['tʃaɪldɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] .

childish	she	had	been	.
幼稚	她	有	到过	.

她确信，明天见到他时，她会意识到自己之前有多么幼稚。

[mɪs] [dʌv] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ,

Miss	Dove	was	exceedingly	fond	of	music	,
错过	鸽子	曾是	非常	喜爱	的	音乐	,

多芙小姐非常喜欢音乐。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend] ['aʊəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	during	the	week	she	was	accustomed	to	spend	hours	alone	in	the	church	,
和	期间	这	星期	她	曾是	习惯	到	花费	小时	独自的	在	这	教会	,

平日里，她习惯于独自一人在教堂里待上几个小时。

['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['driːmi] ['vɔləntəri] ,

giving	utterance	to	her	thoughts	,	and	feelings	in	dreamy	voluntaries	,
给予	发声	到	她	想法	,	和	情怀	在	梦幻般的	志愿者	,

她以梦幻般的自发性方式表达自己的想法和感受，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [ɔː(r)] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] ,

which	were	the	fugitive	inspiration	of	the	moment	,	or	filling	the	cool	,
哪个	是	这	逃犯	灵感	的	这	片刻	,	或者	填充	这	凉爽的	,

那是当时转瞬即逝的灵感，或是填补了冷静的空白，

['rɪtʃli] ['laɪtɪd] [aɪlz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [streɪnz] [ɒv; əv] ['məʊtsɑːt] , ['haɪd(ə)n] , [ænd; ənd]

richly	lighted	aisles	with	the	impassioned	strains	of	Mozart	,	Haydn	,	and
丰富	照明	过道	和	这	热情洋溢	菌株	的	莫扎特	,	海顿	,	和

['mend(ə)ls(ə)n] .

Mendelssohn	.
门德尔松	.

灯光璀璨的过道里，回荡着莫扎特、海顿和门德尔松激情澎湃的乐曲。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgən] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

The	sound	of	the	organ	could	be	heard	at	the	Vicarage	,
这	声音	的	这	器官	可以	是	听到	在	这	牧师住宅	,

在牧师住宅里都能听到管风琴的声音。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

and	Mr	.	Santley	had	been	in	the	habit	of	going	into	the	church	,
和	先生	.	桑特利	有	到过	在	这	习惯	的	去	进入	这	教会	,

桑特利先生一直有去教堂的习惯。

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] .

and	conversing	with	her	while	she	played	.
和	对话	和	她	尽管	她	玩	.

在她玩耍的时候和她聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['piːsɪz] [wʊd] [ə'gen] [brɪŋ] [hɪm]

It	was	with	the	hope	that	one	of	his	favourite	pieces	would	again	bring	him
它	曾是	和	这	希望	那	一	的	他的	最喜欢的	件	会	再次	带来	他

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

to	her	that	,
到	她	那	,

他怀着希望，希望自己最喜欢的作品之一能再次将他带到她身边。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , ['iːdɪθ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːgən] .

during	the	afternoon	of	the	following	day	,	Edith	took	her	seat	at	the	organ	.
期间	这	下午	的	这	下列的	天	,	伊迪丝	采取	她	座位	在	这	器官	.

第二天下午，伊迪丝在管风琴前坐了下来。

[wɪð] ['nɜːvəs] , ['iːgə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [kiː] - [bɔːd] ,

With	nervous	,	eager	fingers	she	swept	the	key	-	board	,
和	紧张的	,	渴望的	手指	她	扫荡	这	钥匙	-	木板	,

她紧张而急切地用手指敲击着键盘，

[ænd; ənd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['klæmərəs]

and	sent	her	troubled	heart	into	the	yearning	anguish	and	clamorous
和	发送	她	麻烦	心	进入	这	渴望	痛苦	和	喧闹的

[ˌɪmpɪ'treɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ægnəs]['deɪɪ][ɒv; əv] ['haɪdnz] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .

impetration	of	the	Agnus	Dei	of	Haydn's	No	.	2	.
冲动	的	这	羔羊	德伊	的	海顿的	不	.	2	.

并将她忧伤的心灵送入海顿第二号圣羔羊经中那渴望的痛苦和喧闹的呼唤之中。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ɪk'spektəntli]

When	she	had	finished	she	rested	for	a	little	,	and	glanced	expectantly
什么时候	她	有	完成的	她	休息	为了	一个	小的	,	和	瞥了一眼	满怀期待地

[daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ;

down	the	aisle	;
向下	这	走道	;

她做完后休息了一会儿，满怀期待地望向过道那边；

[bʌt; bət][nəʊ] ['fʊtstep] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

but	no	footstep	disturbed	the	quiet	of	the	place	.
但	不	脚步	不安	这	安静的	的	这	地方	.

但这里一片宁静，没有脚步声打破这份静谧。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] ['feɪvərɪts] — [ə; eɪ]['glɔːriə][ɒv; əv]['moʊˌzɑːrts] .

She	then	turned	to	another	of	the	vicar's	favourites	—	a	Gloria	of	Mozart's	.
她	然后	转向	到	其他	的	这	牧师的	收藏夹	—	一个	格洛丽亚	的	莫扎特的	.

然后，她又唱起了牧师最喜欢的另一首曲子——莫扎特的《荣耀颂》。

[ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [θrɒbɪŋ] [saʊnd] [vaɪbˌeɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndəʊz] ,

The	volumes	of	throbbing	sound	vibrated	through	the	stained	windows	,
这	卷	的	悸动	声音	振动	通过	这	染色	视窗	,

震耳欲聋的声响透过彩色玻璃窗传来，令人心潮澎湃。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braɪt] ['tʃɜːtʃjɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ; [bʌt; bət] ['iːdiθ] [həʊp]

and	floated	across	the	bright	churchyard	to	the	Vicarage	;	but	Ediths	hope
和	漂浮	穿过	这	明亮的	墓地	到	这	牧师住宅	;	但	伊迪丝	希望

[wɒz; wəz][nɒt] ['riːəlaɪzd] .

was	not	realized	.
曾是	不是	已实现	.

飘过明亮的教堂墓地，飘向了牧师住宅；但伊迪丝的希望并没有实现。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] ['wɪərɪd] ,

She	played	till	she	felt	wearied	,
她	玩	直到	她	毛毡	疲惫	,

她一直玩到感到疲倦为止。

['rɑːðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tɑːsk][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] ;

rather	with	the	hopelessness	of	her	task	than	with	the	physical	exertion	;
相当	和	这	绝望	的	她	任务	比	和	这	身体的	用力	;

与其说是体力上的消耗，不如说是任务的绝望；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [huː] [bluː] [ðə; ði] ['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

but	the	schoolboy	who	blew	the	organ	for	her	was	exhausted	,
但	这	男生	WHO	吹	这	器官	为了	她	曾是	筋疲力尽的	,

但为她吹奏管风琴的那个小学生已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [red] [ænd; ənd][hɒt][hiː; hi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

and	when	she	saw	how	red	and	hot	he	looked	,	she	closed	the	instrument
和	什么时候	她	锯	如何	红色的	和	热的	他	看起来	,	她	关闭	这	乐器

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm] .

and	dismissed	him	.
和	解雇	他	.

当她看到他脸涨得通红时，她合上仪器，让他离开了。

['evri] [deɪ] [ðæt] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sperɪmənt] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk][hæd; həd]

Every	day	that	week	she	repeated	her	experiment	,	but	her	music	had
每一个	天	那	星期	她	重复	她	实验	,	但	她	音乐	有

[ə'pærəntli] [lɒst] [ɪts]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] .

apparently	lost	its	magical	influence	.
显然	丢失的	它是	神奇	影响	.

那一周，她每天都重复着这个实验，但她的音乐显然失去了魔力。

[ðə; ði]['vɪkə(r)]['nevə(r)] [keɪm] .

The	vicar	never	came	.
这	牧师	绝不	来了	.

牧师始终没有来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [θraɪs] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['sæntli] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

She	called	thrice	to	see	Miss	Santley	,	but	each	time	he	was	away	from
她	称为	三次	到	看	错过	桑特利	,	但	每个	时间	他	曾是	离开	从

[həʊm] .

home	.
家	.

她三次打电话想见桑特利小姐，但每次他都不在家。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['vaɪələntli] [æz; əz]

Once	she	saw	him	in	the	village	,	and	her	heart	began	to	beat	violently	as
一次	她	锯	他	在	这	村庄	,	和	她	心	开始	到	打	暴力	作为

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;

he	approached	;
他	接近	;

有一次她在村子里看到了他，当他走近时，她的心跳开始剧烈加速；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['dɪfrənt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ]

but	they	were	on	different	sides	of	the	street	,	and	instead	of	crossing
但	他们	是	在	不同的	侧面	的	这	街道	,	和	反而	的	过境

['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

over	to	her	,
超过	到	她	,

但他们当时在马路的两边，他没有过马路去找她，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌhɪðə'tuː] , [hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd]

as	he	had	always	done	hitherto	,	he	merely	smiled	,	raised	his	hat	,	and
作为	他	有	总是	完毕	迄今为止	,	他	仅仅	微笑	,	提高	他的	帽子	,	和

[pɑːst] [ɒn] .

passed	on	.
通过了	在	.

他像以往一样，只是微微一笑，摘下帽子，然后继续往前走。

['sʌndeɪ] [keɪm] [raʊnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [wɪð] [ə; eɪ][sæd] ,

Sunday	came	round	at	length	,	and	she	looked	forward	with	a	sad	,
星期日	来了	圆形的	在	长度	,	和	她	看起来	向前	和	一个	伤心	,

星期天终于到了，她带着一丝悲伤的心情展望着……

['peɪnf(ə)l]['wʌndə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

painful	wonder	to	the	customary	visit	in	the	evening	.
痛苦	想知道	到	这	习惯	访问	在	这	晚上	.

晚上例行拜访带来的痛苦惊奇。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['bri:zi] ['sæbəθ] ['mɔ:nɪŋ] ,

It	was	a	bright	,	breezy	sabbath	morning	,
它	曾是	一个	明亮的	,	微风	安息日	早晨	,

那是一个阳光明媚、微风习习的安息日早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [laɪmz] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔ:(r)] [wɪtʃ] ['berid] ['fɒksglʌv] ['mænə(r)][ɪn][ə; eɪ]

and	the	great	limes	and	sycamores	which	buried	Foxglove	Manor	in	a
和	这	伟大的	青柠	和	梧桐树	哪个	埋葬	毛地黄	庄园	在	一个

['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['bɪləʊi] ['vɜ:dʒə(r)] ,

wilderness	of	billowy	verdure	,
荒野	的	波涛汹涌	绿意盎然	,

还有那些巨大的菩提树和梧桐树，它们将福克斯格洛夫庄园掩埋在一片波光粼粼的绿色荒野之中。

[rəʊld] [ˊglædsəmli] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ə; eɪ][vɑ:st] ['si:ˌlaɪk] [sjʊ'sʌrəs] .

rolled	gladsomely	in	the	sun	,	and	filled	the	world	with	a	vast	sealike	susurrus	.
滚动	欣然地	在	这	太阳	,	和	已填	这	世界	和	一个	广阔的	海洋般的	低语	.

它在阳光下欢快地翻滚，发出如海般浩瀚的低语，响彻世界。

[ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] ['terəs] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]

On	the	stone	terrace	which	ran	along	the	front	of	the	mansion	the	master	of
在	这	石头	阳台	哪个	跑	沿着	这	正面	的	这	大厦	这	掌握	的

[ðə; ði]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ,

the	Manor	was	lounging	,
这	庄园	曾是	休闲	,

庄园主人正斜倚在沿着宅邸正面延伸的石砌露台上。

[wɪð] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hju:dʒ][dɪə(r)] - [haʊnd] ['bɑ:skɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ;

with	a	cigar	in	his	mouth	,	and	a	huge	deer	-	hound	basking	at	his	feet	;
和	一个	雪茄	在	他的	嘴	,	和	一个	巨大的	鹿	-	猎犬	晒太阳	在	他的	脚	;

他嘴里叼着雪茄，一只巨大的猎鹿犬在他脚边晒太阳；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] [frentʃ] ['wɪndəʊ] ,

while	in	the	shadow	of	the	room	his	wife	stood	at	an	open	French	window	,
尽管	在	这	阴影	的	这	房间	他的	妻子	站立	在	一个	打开	法语	窗户	,

而他的妻子则站在房间的阴影里，倚靠在一扇敞开的法式窗户旁。

[kən'və:sɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

conversing	with	him	.
对话	和	他	.

与他交谈。

['mɪstə(r)] . ['hɔ:ldeɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [brɔ:d] - ['ʃəʊldəd] , ['paʊəf(ə)l] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɔ:ti]

Mr	.	Haldane	was	a	tall	,	broad	-	shouldered	,	powerful	man	of	about	forty
先生	.	霍尔丹	曾是	一个	高的	,	广阔	-	肩部	,	强大的	男人	的	关于	四十

[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

years	of	age	.
年	的	年龄	.

霍尔丹先生身材高大，肩膀宽阔，体格健壮，大约四十岁左右。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] ['hænsəm] .

His	face	,	especially	in	repose	,	was	by	no	means	handsome	.
他的	脸	,	尤其	在	休息	,	曾是	经过	不	方法	英俊的	.

他的脸，尤其是在平静的时候，绝对算不上英俊。

[hɪz; ɪz] [greɪv] , [lɑːdʒ] , ['strɒŋli] [mɑːkt] ['fiːtʃəz] [ɪk'sprest] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['deərɪŋ] , [ænd; ənd]

His	grave	,	large	,	strongly	marked	features	expressed	decision	,	daring	,	and
他的	严重	,	大的	,	强烈	标记	特征	表达	决定	,	大胆	,	和

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] [fɔːs] .

indomitable	force	.
不屈不挠	力量	.

他严肃、高大、轮廓分明的面容，展现出果断、勇敢和不屈不挠的精神。

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [brɔːd] , [ænd; ənd] ['diːpli] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [laɪnz] [ɒv; əv]

His	forehead	was	broad	,	and	deeply	marked	with	the	perpendicular	lines	of
他的	前额	曾是	广阔	,	和	深	标记	和	这	垂直	线条	的

[lɒŋ] ['ment(ə)l]['leɪbə(r)] .

long	mental	labour	.
长的	精神的	劳动	.

他的额头宽阔，布满了长期脑力劳动留下的深深垂直纹路。

[ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [sə'dʒestid] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]['bəʊldli] [kən'frʌntɪŋ] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] .

The	poise	of	his	head	suggested	a	habit	of	boldly	confronting	an	opponent	.
这	沉着	的	他的	头	建议	一个	习惯	的	大胆地	面对	一个	对手	.

他昂首挺胸的姿态表明他习惯于大胆地面对对手。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [heə(r)][ænd; ənd] ['kləʊsli] [trɪmd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [wɪð] [greɪ] ,

His	short	hair	and	closely	trimmed	beard	were	touched	with	gray	,
他的	短的	头发	和	密切	修剪过的	胡须	是	感动	和	灰色的	,

他短短的头发和修剪得很短的胡须都有些许灰白。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kiːnnəs] [ænd; ənd] ['frɔstinis] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

and	gave	a	certain	keenness	and	frostiness	to	his	appearance	.
和	给予	一个	肯定	敏锐	和	寒冷	到	他的	外貌	.

并使他的外表显得有些锐利和冷峻。

[ə; eɪ] [grɪm] , [self] - [sə'faɪsɪŋ] , ['aɪən] - [neɪˌtʃəd] [mæn] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

A	grim	,	self	-	sufficing	,	iron	-	natured	man	,	one	would	have	said	,
一个	严峻	,	自己	-	足够	,	铁	-	自然	男人	,	一	会	有	说	,

人们会说，他是一个性格坚毅、自给自足、意志如铁的人。

[ʌn'tɪl] [wʌn][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] - [greɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [strɒŋ] ,

until	one	had	looked	into	his	bright	blue	-	gray	eyes	,	which	lit	up	his	strong	,
直到	一	有	看起来	进入	他的	明亮的	蓝色的	-	灰色的	眼睛	,	哪个	点燃向上		他的	强的	,

直到有人凝视着他那双明亮的蓝灰色眼睛，那双眼睛照亮了他强壮的双臂，

['rʌgɪd] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][draɪ]['hjuːmə(r)] .

rugged	face	with	an	expression	of	frankness	and	dry	humour	.
崎岖	脸	和	一个	表达	的	坦率	和	干燥	幽默	.

面容粗犷，表情坦率而略带冷幽默。

“ [maɪ][dɪə(r)] [nel] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪstənt] [pə'sweɪʒ(ə)n]

“	My	dear	Nell	,	”	he	said	at	length	,	in	answer	to	the	persistent	persuasion
“	我的	亲爱的	内尔	,	”	他	说	在	长度	,	在	回答	到	这	执着的	劝说

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

of	his	wife	,
的	他的	妻子	,

"我亲爱的内尔，"他终于开口说道，这是在他妻子的不断劝说下做出的回应。

“ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [krɒs] .

“	do	not	be	cross	.
“	做	不是	是	叉	.

不要生气。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [aɪ][əb'hɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] :

There	are	two	things	in	the	world	which	I	abhor	beyond	all	others	:
那里	是	二	事物	在	这	世界	哪个	我	痛恨	超过	全部	其他的	:

世界上有两样东西我最憎恶：

[ə; eɪ][dæmp] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ] ['sɜːmən] .

a	damp	church	and	a	dry	sermon	.
一个	潮湿	教会	和	一个	干燥	讲道	.

潮湿的教堂和枯燥的布道。

[ɪn'vaɪt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪkə(r)][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

Invite	your	vicar	as	often	as	you	please	.
邀请	你的	牧师	作为	经常	作为	你	请	.

您可以随时邀请您的牧师。

[aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [hɪm] ;

I	will	do	my	best	to	entertain	him	;
我	将要	做	我的	最好的	到	招待	他	;

我会尽我所能让他开心；

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə][sɪt] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [fə'rɑːgəʊ][ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

but	do	not	press	me	to	sit	out	an	interminable	farrago	of	irritating
但	做	不是	按	我	到	坐	出去	一个	没完没了	杂乱无章	的	令人恼火的

['plætitjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪli] ,

platitudes	in	a	chilly	,
老生常谈	在	一个	寒冷	,

但请不要强迫我在寒冷的天气里忍受没完没了、令人厌烦的陈词滥调。

[streɪt] - [bækt] [pjuː] . ”

straight	-	backed	pew	.	”
直的	-	支持的	座位	.	”

直背式长椅。

“ [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɪm] ,

“	I	assure	you	,	George	,	you	will	be	charmed	with	him	,
”	我	保证	你	,	乔治	,	你	将要	是	迷住了	和	他	,

“乔治，我向你保证，你一定会喜欢上他的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][let][ˌem 'iː] [prɪ'veɪl] [ɒn][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] . ”

if	you	will	only	let	me	prevail	on	you	to	come	.	”
如果	你	将要	仅有的	让	我	占上风	在	你	到	来	.	”

如果你肯让我劝你过来的话。”

“ [waɪ] ['kænɒt] [juː; jʊ] ['krɪstʃənz] [dɪ'spens] [wɪð] ['ɪnsens] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] ['sməʊkɪŋ] [ɪn'sted] — [æt; ət]

“	Why	cannot	you	Christians	dispense	with	incense	,	and	allow	smoking	instead	—	at
”	为什么	不能	你	基督徒	分配	和	香	,	和	允许	吸烟	反而	—	在

[liːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːmən] ?

least	during	the	sermon	?
至少	期间	这	讲道	?

“为什么你们基督徒不能弃用香，而允许吸烟——至少在讲道期间可以？”

” ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .

”	Mrs	.	Haldane	made	a	little	grimace	of	horror	.
”	太太	.	霍尔丹	制成	一个	小的	鬼脸	的	恐怖	.

霍尔丹夫人露出了一丝惊恐的表情。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [hæv; həv] [həʊl] [bɜːnt] ['ɒfəɹɪŋz] ['dedɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]

“	You	would	then	have	whole	burnt	offerings	dedicated	with	a	devout	and
”	你	会	然后	有	所有的	烧焦的	供品	投入的	和	一个	虔诚的	和

['tʃɪəf(ə)l] [hɑːt] . ”

cheerful	heart	.	”
快乐	心	.	”

“那时，你们就会怀着虔诚和喜乐的心献上完整的燔祭。”

“ [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ʃɒkɪŋli] [prə'feɪn] !

“	George	,	you	are	shockingly	profane	!
”	乔治	,	你	是	令人震惊地	亵渎	!

“乔治，你真是粗俗不堪！”

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] [ɜːdʒɪŋ] [juː; jʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] ;

I	see	it	is	no	use	urging	you	any	further	;
我	看	它	是	不	使用	敦促	你	任何	更远	;

看来再劝你也没用了;

[bʌt; bət][ai][dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [jɔː'self] [tuː; tə]['iːv(ə)n][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns]

but	I	did	think	you	would	have	put	yourself	to	even	some	little	inconvenience
但	我	做过	思考	你	会	有	放	你自己	到	甚至	一些	小的	不便

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] . ”

for	my	sake	.	”
为了	我的	清酒	.	”

但我确实认为，为了我，你哪怕会给自己带来一些小小的不便。

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [nel] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] , ['lɑːfɪŋ] .

“	For	your	sake	,	Nell	!	”	replied	Mr	.	Haldane	,	laughing	.
“	为了	你的	清酒	,	内尔	!	”	回复	先生	.	霍尔丹	,	笑	.

“看在你面子上，内尔！”霍尔丹先生笑着回答道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [seɪ] [səʊ]['suːnə(r)] ?

“	Why	did	you	not	say	so	sooner	?
“	为什么	做过	你	不是	说	所以	很快	?

“你为什么不早点说？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] .

You	know	I	would	do	anything	on	those	terms	.
你	知道	我	会	做	任何事物	在	那些	条款	.

你知道，如果条件允许，我什么都愿意做。

[hæv; həv][ai][nɒt]['ɒf(ə)n][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði] ['mærid] [fə'lɒsəfə(r)] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn]['mɒrəl] [lɔː] —

Have	I	not	often	told	you	the	married	philosopher	has	but	one	moral	law	—
有	我	不是	经常	讲述	你	这	已婚	哲学家	有	但	一	道德	法律	—

[tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [weɪfs] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . ”

to	do	his	wife's	will	in	all	things	.	”
到	做	他的	妻子的	将要	在	全部	事物	.	”

我不是经常告诉你们吗？已婚哲学家只有一条道德准则——凡事都要遵从妻子的意愿。

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ? ”

“	Then	you	will	accompany	me	?	”
“	然后	你	将要	陪伴	我	?	”

“那么你愿意陪我一起去吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [ai] [wɪl] . ”

“	Certainly	I	will	.	”
“	当然	我	将要	.	”

“我当然会。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [əʊld][beə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ,

“	You	are	a	dear	,	good	old	bear	,	”	exclaimed	Mrs	.	Haldane	,
“	你	是	一个	亲爱的	,	好的	老的	熊	,	”	惊呼	太太	.	霍尔丹	,

“你真是一只可爱善良的老熊啊！”霍尔丹太太惊叹道。

['slɪpɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

slipping	on	to	the	terrace	and	caressing	his	head	with	both	hands	.
滑倒	在	到	这	阳台	和	爱抚	他的	头	和	两个都	双手	.

他滑到露台上，双手抚摸着自己的头。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][beə(r)] ,

“	But	you	know	you	are	a	bear	,
“	但	你	知道	你	是	一个	熊	,

但你知道你是一头熊，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

and	you	will	try	for	once	to	be	nice	and	good	-	natured	,	will	you	not	?
和	你	将要	尝试	为了	一次	到	是	好的	和	好的	-	自然	,	将要	你	不是	?

你这次就试着做个和善的人吧?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][kəʊld] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] [wɪð] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi][ɪz][aɪ'diːəl] [ænd; ənd]

And	you	will	not	be	cold	and	cynical	with	him	because	he	is	ideal	and
和	你	将要	不是	是	寒冷的	和	愤世嫉俗	和	他	因为	他	是	理想的	和

[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ?

enthusiastic	?
热情的	?

难道因为他理想而热情，你就不会对他冷漠和愤世嫉俗吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['priːtʃə(r)] ,

And	if	you	do	not	acknowledge	that	he	is	a	delightful	preacher	,
和	如果	你	做	不是	承认	那	他	是	一个	愉快	牧师	,

如果你不承认他是一位令人愉悦的传道者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] — — ″

and	that	the	dear	little	church	is	charming	—	—	″
和	那	这	亲爱的	小的	教会	是	迷人	—	—	″

这座可爱的小教堂真是太迷人了——″

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'gen] ? ″

“	You	will	not	ask	me	to	go	again	?	”
″	你	将要	不是	问	我	到	去	再次	?	″

“你不会再让我去一次了吧? ″

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] .

“	I	was	going	to	say	that	,	but	it	will	be	wiser	to	make	no	promises	.
″	我	曾是	去	到	说	那	,	但	它	将要	是	更明智	到	制作	不	承诺	.

“我本来想这么说，但最好还是不要做出任何承诺。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

You	know	,	dear	,	you	should	go	to	church	,
你	知道	,	亲爱的	,	你	应该	去	到	教会	,

亲爱的，你知道吗，你应该去教堂。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

if	it	were	only	for	the	sake	of	giving	a	good	example	;
如果	它	是	仅有的	为了	这	清酒	的	给予	一个	好的	例子	;

如果仅仅是为了树立一个好榜样;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .

and	it	is	my	duty	to	try	and	persuade	you	to	go	.
和	它	是	我的	责任	到	尝试	和	说服	你	到	去	.

我的职责是尽力说服你去。

[ænd; ənd][əʊ] , [dʒɔːdʒ] , ['sɪəriəsli] [ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [juː; jʊ]['nɪərə(r)] [tuː; tə][gɒd] ;

And	oh	,	George	,	seriously	I	do	wish	you	could	feel	that	it	drew	you	nearer	to	God	;
和	哦	,	乔治	,	严重地	我	做	希望	你	可以	感觉	那	它	画	你	更近	到	上帝	;

哦，乔治，说真的，我真希望你能感受到它让你更接近上帝;

[ðæt] [weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

that	where	two	or	three	are	gathered	together	,	He	is	in	the	midst	of	them	.
那	在哪里	二	或者	三	是	聚集	一起	,	他	是	在	这	中间	的	他们	.

无论在哪里，有两三个人聚会，他就在他们中间。

[naʊ] , [duː; də] [nɒt] [smaɪl] [ɪn] [ðæt] [hɑːd] , [dɪˈraɪsɪv] [weɪ] .

Now	,	do	not	smile	in	that	hard	,	derisive	way	.
现在	,	做	不是	微笑	在	那	难的	,	嘲讽的	方式	.

现在，不要露出那种生硬、嘲讽的笑容。

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ˈkænɒt] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːzənɪŋ] ,

I	know	I	cannot	argue	with	you	,	but	if	I	cannot	reply	to	your	reasoning	,
我	知道	我	不能	争论	和	你	,	但	如果	我	不能	回复	到	你的	推理	,

我知道我无法与你争论，但如果我无法回应你的论证，

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [kənˈvɪns] [maɪ] [hɑːt] .

you	cannot	convince	my	heart	.
你	不能	说服	我的	心	.

你无法打动我的心。

[aɪ][duː; də] [bɪˈliːv] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ˈlɒdʒɪk] ,

I	do	believe	,	in	spite	of	all	logic	,
我	做	相信	,	在	尽管如此	的	全部	逻辑	,

尽管违背逻辑，但我仍然相信，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] [huː] [lʌvz] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪz] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ]

that	I	have	a	heavenly	Father	who	loves	and	watches	over	me	and	you
那	我	有	一个	天上	父亲	WHO	爱	和	手表	超过	我	和	你

[tuː] ,

too	,
也	,

我知道我有一位爱我、看顾我的天父，他也爱你们。

[dɪə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈretʃɪd] — — ”

dear	;	and	I	should	be	wretched	—	—	”
亲爱的	;	和	我	应该	是	可怜	—	—	”

亲爱的；我该有多痛苦啊——”

“ [maɪ][dɪə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːldeɪn] , [ˈteɪkɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][wʌn][ɒv; əv]

“	My	dear	little	woman	,	”	said	Mr	.	Haldane	,	taking	both	her	hands	in	one	of
“	我的	亲爱的	小的	女士	,	”	说	先生	.	霍尔丹	,	采取	两个都	她	双手	在	一	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

“我亲爱的小姑娘，”霍尔丹先生说着，用一只手握住了她的双手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈretʃɪd] .

“	you	have	no	cause	to	be	wretched	.
“	你	有	不	原因	到	是	可怜	.

你没有理由感到痛苦。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈliːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] .

I	have	no	wish	to	deprive	you	of	your	belief	in	a	heavenly	Father	.
我	有	不	希望	到	剥夺	你	的	你的	信仰	在	一个	天上	父亲	.

我无意剥夺你对天父的信仰。

[wɪð] [ˈwɪmɪn] [ðə; ði] [ɪˈljʊʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [lɑːst][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [men] ; [ænd; ənd] [pəˈhæps]

With	women	the	illusions	of	the	heart	last	longer	than	with	men	;	and	perhaps
和	女性	这	幻觉	的	这	心	最后的	更长	比	和	男人	;	和	也许

,

,

,

与男性相比，女性的爱情幻想持续时间更长；或许，

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] ,

in	these	days	of	change	and	innovation	,
在	这些	天	的	改变	和	创新	,

在当今这个充满变革和创新的时代，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [kriːd] [tuː; tə][faɪnd] ['kʌmfət] [ɪn] .

it	is	as	well	that	women	have	still	a	creed	to	find	comfort	in	.
它	是	作为	出色地	那	女性	有	仍然	一个	信条	到	寻找	舒适	在	.

幸好女性仍然有信仰可以寻求慰藉。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [kən'fes] [ai] ['hɑːdli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'trækt] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

For	my	part	,	I	confess	I	hardly	understand	what	it	is	attracts	you	in	your
为了	我的	部分	,	我	承认	我	几乎	理解	什么	它	是	吸引	你	在	你的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

就我而言，我承认我很难理解你的宗教究竟有什么吸引你的地方。

[ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] [wɜːld] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [hæz; həz] [ˌaʊt'grəʊn] [ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ]

The	civilized	world	,	so	far	as	I	can	see	,	has	outgrown	the	golden	age
这	文明	世界	,	所以	远的	作为	我	能	看	,	有	长大了就不合适了	这	金的	年龄

[ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,

of	worship	,
的	崇拜	,

在我看来，文明世界已经超越了崇拜的黄金时代。

[ænd; ənd][lə'traɪə; 'lætrɪə][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [aːts] .

and	latria	is	one	of	the	lost	arts	.
和	拉特里亚	是	一	的	这	丢失的	艺术	.

而拉特里亚是失传的技艺之一。

" [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['fɒksglʌv] ['mænə(r)] [kri'eɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sə'praɪz]

"	The	presence	of	the	master	of	Foxglove	Manor	created	considerable	surprise
"	这	在场	的	这	掌握	的	毛地黄	庄园	创建	大量	惊喜

[ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] .

and	curiosity	among	the	congregation	at	St	.	Cuthbert's	.
和	好奇心	之中	这	会众	在	英石	.	卡斯伯特的	.

"福克斯格洛夫庄园的主人的出现，在圣库斯伯特教堂的教友中引起了相当大的惊讶和好奇。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [twelv] [j'iəz] ,

Though	he	had	lived	in	the	neighbourhood	for	the	last	twelve	years	,
尽管	他	有	居住地	在	这	邻里	为了	这	最后的	十二	年	,

虽然他已在该社区居住了十二年，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

this	was	the	first	time	he	had	been	seen	inside	a	church	.
这	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	已见	里面	一个	教会	.

这是他第一次被人看到进入教堂。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [peɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]

Much	more	attention	was	paid	during	the	service	to	the	beautiful	lady	of	the
很多	更多的	注意力	曾是	有薪酬的	期间	这	服务	到	这	美丽的	女士	的	这

['mænə(r)] ,

Manor	,
庄园	,

在仪式上，人们对庄园里那位美丽的女主人给予了更多的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] , ['pʌʊəf(ə)l] [mæn] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	the	grim	,	powerful	man	who	sat	beside	her	,
和	这	严峻	,	强大的	男人	WHO	卫星	旁	她	,

还有坐在她旁边的那个神情严肃、气势逼人的男人，

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

than	was	in	keeping	with	the	sacred	character	of	the	occasion	.
比	曾是	在	保持	和	这	神圣	特点	的	这	场合	.

这与该场合的神圣性质不符。

['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

Mr	.	Haldane	,	on	his	part	,
先生	.	霍尔丹	,	在	他的	部分	,

霍尔丹先生则表示：

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə]

though	he	did	his	best	by	imitating	the	example	of	his	wife	to	conform	to
尽管	他	做过	他的	最好的	经过	模仿	这	例子	的	他的	妻子	到	符合	到

[ðə; ði]['rɪtʃuəl] ,

the	ritual	,
这	仪式	,

虽然他尽力效仿妻子的做法来遵守仪式，

[wɒz; wəz] ['kiːnli] ['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['sɜːvɪs] .

was	keenly	critical	of	the	whole	service	.
曾是	敏锐地	批判的	的	这	所有的	服务	.

对整个服务提出了尖锐的批评。

[ðə; ði][dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	dim	religious	light	of	the	painted	windows	pleased	his	eye	,
这	暗淡	宗教	光	的	这	绘	视窗	高兴	他的	眼睛	,

彩绘窗户透出的昏暗宗教灯光让他感到愉悦。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə]['eksəsaɪz] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

but	failed	to	exercise	any	influence	on	his	feelings	.
但	失败的	到	锻炼	任何	影响	在	他的	情怀	.

但未能对他的感受施加任何影响。

[ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ænd; ənd][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

The	decorations	of	the	church	seemed	to	him	insincere	and	artificial	.
这	装饰	的	这	教会	似乎	到	他	虚伪的	和	人造的	.

在他看来，教堂的装饰显得虚伪做作。

[hiː; hi] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] ['revərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst]

He	missed	in	the	atmosphere	that	sense	of	reverence	which	he	had	experienced
他	错过	在	这	气氛	那	感觉	的	尊敬	哪个	他	有	经验丰富的

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [kə'θiːdrəlz] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd] ['ɪtəli] .

in	the	old	cathedrals	in	Spain	and	Italy	.
在	这	老的	大教堂	在	西班牙	和	意大利	.

他怀念那种在西班牙和意大利古老教堂里感受到的敬畏之情。

[ðə; ði] ['serɪmənɪz] [ə'prəd] [draɪ] , ['dʒɔɪləs] , [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

The	ceremonies	appeared	dry	,	joyless	,	and	uninteresting	,	and	as	he
这	仪式	出现	干燥	,	悄	,	和	无聊	,	和	作为	他

[wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['bəʊɪŋ] , ['niːlɪŋ] ,

watched	the	congregation	bowing	,	kneeling	,
观看	这	会众	鞠躬	,	跪着	,

仪式显得枯燥乏味，毫无喜乐可言，当他看着信众们鞠躬、跪拜时，

[preŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['pædʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] ['mɪθɪk] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld]

praying	,	singing	,	pageants	of	the	jubilant	mythic	worship	of	the	ancient	world
祈祷	,	歌唱	,	选美比赛	的	这	喜庆	神话	崇拜	的	这	古老的	世界

['kraʊdɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

crowded	upon	his	imagination	.
挤	之上	他的	想像力	.

祈祷、歌唱，古代世界欢腾的神话崇拜的盛大场面涌入他的想象。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? ” [hɪz; ɪz][waɪf][wʌns] ['wɪspəd] ,

“	What	are	you	thinking	of	?	”	his	wife	once	whispered	,
〃	什么	是	你	思维	的	?	〃	他的	妻子	一次	低声说道	,

“你在想什么？”他的妻子曾低声问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [feɪs] .

as	she	caught	a	sidelong	glance	at	his	abstracted	face	.
作为	她	捕捉	一个	横	瞥一眼	在	他的	摘要	脸	.

她瞥了一眼他茫然的表情。

“ [daɪ'ænə][æt; ət] ['efɪsəs] !

“	Diana	at	Ephesus	!
”	戴安娜	在	以弗所	!

“狄安娜在以弗所！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] .

”	he	replied	,	with	a	curious	twinkle	in	his	keen	gray	eyes	.
”	他	回复	,	和	一个	好奇的	闪烁	在	他的	敏锐的	灰色的	眼睛	.

“他回答道，锐利的灰色眼睛里闪烁着好奇的光芒。”

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sɜːmən] [ə; eɪ] ['sætənaɪn] [smaɪl] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Once	or	twice	during	the	sermon	a	saturnine	smile	passed	across	his	face	,
一次	或者	两次	期间	这	讲道	一个	土星	微笑	通过了	穿过	他的	脸	,

在布道过程中，他脸上偶尔会闪过一丝阴郁的微笑，大概一两次吧。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [prest] [hɪz; ɪz] [fʊt] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi]

and	Mrs	.	Haldane	pressed	his	foot	by	way	of	warning	;	but	otherwise	he
和	太太	.	霍尔丹	按下	他的	脚	经过	方式	的	警告	;	但	否则	他

['lɪsnd] ['greɪvli] [θruː'aʊt] ,

listened	gravely	throughout	,
听着	严重地	自始至终	,

霍尔丹太太用脚轻踩他的脚以示警告；但除此之外，他全程都严肃地听着。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] , ['strɒŋli] [mɑːkt] ['fiːtʃəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['priːtʃə(r)] .

with	his	large	,	strongly	marked	features	turned	to	the	preacher	.
和	他的	大的	,	强烈	标记	特征	转向	到	这	牧师	.

他面容宽大，五官轮廓分明，转向了牧师。

“ [wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['ɪntrəstɪd] , [dɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs]

“	Well	,	have	you	been	interested	,	dear	?	”	asked	Mrs	.	Haldane	,	when	the	service
“	出色地	,	有	你	到过	感兴趣的	,	亲爱的	?	”	问	太太	.	霍尔丹	,	什么时候	这	服务

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

“那么，亲爱的，你感兴趣吗？”仪式结束后，霍尔丹夫人问道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['vɪkə(r)] .

and	they	were	waiting	in	the	churchyard	for	the	vicar	.
和	他们	是	等待	在	这	墓地	为了	这	牧师	.

他们在教堂墓地里等着牧师。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['draɪli] ; “ [jɔː(r); jə(r)]['vɪkə(r)][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] . ”

“	Yes	,	”	he	replied	drily	;	“	your	vicar	is	interesting	.	”
“	是的	,	”	他	回复	干巴巴地	;	“	你的	牧师	是	有趣的	.	”

“是的，”他冷冷地回答道，“你们的牧师很有趣。”

“ [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ”

“	Now	,	what	do	you	mean	by	that	?	”
“	现在	,	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”

“那么，你这话是什么意思呢？”

“ [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'peɪ] ['stʌdi] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	He	will	repay	study	,	my	dear	.
“	他	将要	偿还	学习	,	我的	亲爱的	.

“他一定会回报学习的，我亲爱的。”

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [lʊkt] ['ʃɑːpli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [feɪs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪs'sætɪsfaɪd]
" Mrs . Haldane looked sharply into her husband's face , but was dissatisfied
" 太太 . 霍尔丹 看起来 尖锐地 进入 她 丈夫的 脸 , 但 曾是 不满
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['skruːtəni] .
with her scrutiny .
和 她 审查 .

"霍尔丹太太锐利地盯着丈夫的脸，但她对自己的审视并不满意。

" [juː; jʊ][doʊnt][laɪk] [hɪm] ? "
" You don't like him ? "
" 你 不 喜欢 他 ? "

你不喜欢他吗?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n] [jet] [tuː; tə] [laɪk] [ɔː(r)] [dɪs'laɪk] [hɪm] .
" I have no reason yet to like or dislike him .
" 我 有 不 原因 然而 到 喜欢 或者 不喜欢 他 .

"我目前还没有理由喜欢他或讨厌他。"

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [laɪk] [hɪm] . "
In a general way , I should prefer to say that I do like him . "
在 一个 一般的 方式 , 我 应该 更喜欢 到 说 那 我 做 喜欢 他 . "

总的来说，我更愿意说我确实喜欢他。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'peɪ] ['stʌdi] ? "
" But what do you mean by your remark that he will repay study ? "
" 但 什么 做 你 意思是 经过 你的 评论 那 他 将要 偿还 学习 ? "

"但是，你说他会通过学习来回报教育，这是什么意思呢？"

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːtfəli] .
" Perhaps you will not understand me , " he answered thoughtfully .
" 也许 你 将要 不是 理解 我 , " 他 回答 深思熟虑 .

"或许你不会理解我，"他若有所思地回答道。

" [jɔː(r); jə(r)]['vɪkə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [səʊl] , [nel] . "
" Your vicar has a soul , Nell . "
" 你的 牧师 有 一个 灵魂 , 内尔 . "

"你的牧师是有良心的，内尔。"

" [səʊ][hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
" So have we all , I suppose . "
" 所以 有 我们 全部 , 我 认为 . "

"我想，我们都一样。"

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] ,
" At least he believes he has one , " said Mr . Haldane ,
" 在 至少 他 相信 他 有 一 , " 说 先生 . 霍尔丹 ,

"至少他相信自己有一个，"霍尔丹先生说。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
with a slight shrug of his shoulders .
和 一个 轻微 耸肩 的 他的 肩膀 .

他微微耸了耸肩。

" [wel] ! "
" Well ! "
" 出色地 ! "

"出色地！ "

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" And he is trying to save it . "
" 和 他 是 尝试 到 节省 它 . "

"他正在努力挽救它。"

“ [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] , [ai][həʊp] . ”

“	We	all	are	,	I	hope	.	”
”	我们	全部	是	,	我	希望	.	”

“我希望我们都能如此。”

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [nel] ; [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['reərəti]

“	I	beg	your	pardon	,	Nell	;	the	phenomenon	in	these	days	is	a	psychological	rarity
”	我	求	你的	赦免	,	内尔	;	这	现象	在	这些	天	是	一个	心理	稀有性

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

“请原谅，内尔；如今这种现象在心理学上非常罕见，而且，

['biːɪŋ] [reə(r)] , [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

being	rare	,	is	naturally	interesting	.
存在	稀有的	,	是	自然	有趣的	.

稀有本身就很有趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [ˌserɪ'breɪʃ(ə)n] .

It	is	one	of	the	obscure	problems	of	cerebration	.
它	是	一	的	这	朦胧	问题	的	思考	.

这是思维中一个晦涩难懂的问题。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)]['vɪkə(r)] .

here	comes	your	vicar	.
这里	来	你的	牧师	.

你们的牧师来了。

” [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kɔːdiəli] [ʃʊk]

”	With	a	bright	smile	Mrs	.	Haldane	advanced	to	meet	him	,	and	cordially	shook
”	和	一个	明亮的	微笑	太太	.	霍尔丹	先进的	到	见面	他	,	和	诚挚地	摇晃

[hændz] [wɪð] [hɪm] .

hands	with	him	.
双手	和	他	.

“霍尔丹夫人面带灿烂的笑容，上前迎接他，并热情地与他握手。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

“	You	must	allow	me	to	introduce	you	to	my	husband	.
”	你	必须	允许	我	到	介绍	你	到	我的	丈夫	.

“请允许我向您介绍我的丈夫。”

[dʒɔːdʒ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] . ”

George	,	Mr	.	Santley	.	”
乔治	,	先生	.	桑特利	.	”

乔治，桑特利先生。”

“ [maɪ][waɪf] [telz] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ,

“	My	wife	tells	me	,	”	said	Mr	.	Haldane	,	as	they	shook	hands	,
”	我的	妻子	讲述	我	,	”	说	先生	.	霍尔丹	,	作为	他们	摇晃	双手	,

“我妻子告诉我，”霍尔丹先生一边说着，一边和妻子握手。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] . ”

“	that	she	was	an	old	pupil	of	yours	.	”
”	那	她	曾是	一个	老的	瞳孔	的	你的	.	”

“她是你的老学生。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , “ ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| | | |

“ [preɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] .

“	Pray	do	not	misunderstand	my	husband	,	”	interposed	Mrs	.	Haldane	.
”	祈祷	做	不是	误解	我的	丈夫	,	”	插入	太太	.	霍尔丹	.

“请不要误会我丈夫的意思，”霍尔丹太太插话道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'leɪtɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] ,

“	He	was	delighted	with	your	sermon	to	-	day	;	and	I	do	not	wonder	,
”	他	曾是	高兴极了	和	你的	讲道	到	-	天	;	和	我	做	不是	想知道	,

“他今天对你的讲道非常满意；我一点也不奇怪，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]

for	you	have	the	power	of	appealing	to	the	heart	and	raising	the
为了	你	有	这	力量	的	上诉	到	这	心	和	提高	这

[maɪnd] [bɪ'jɒnd] ['ɜːθli] [θɪŋz] .

mind	beyond	earthly	things	.
头脑	超过	尘世的	事物	.

因为你拥有打动人心、提升心智、超越世俗事物的力量。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['diːpli]

It	was	only	a	few	moments	ago	that	he	told	me	he	was	deeply
它	曾是	仅有的	一个	很少	时刻	前	那	他	讲述	我	他	曾是	深

['ɪntrəstɪd] . ”

interested	.	”
感兴趣的	.	”

就在刚才，他还告诉我他对此非常感兴趣。

“ [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

“	I	perceived	that	he	was	amused	once	or	twice	,	”	replied	the	vicar	,	with	a
”	我	感知	那	他	曾是	觉得好笑	一次	或者	两次	,	”	回复	这	牧师	,	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“我注意到他有一两次觉得挺有意思，”牧师笑着回答道。

“ [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [smaɪld] [æt; ət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɪskɔːs] . ”

“	I	confess	that	I	may	have	smiled	at	one	or	two	points	in	your	discourse	.	”
”	我	承认	那	我	可能	有	微笑	在	一	或者	二	积分	在	你的	话语	.	”

“我承认，在您的讲话中，我可能有一两次微笑过。”

“ [ɪk'skjuːs][maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ; “ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [wɔːk] ?

“	Excuse	my	interrupting	you	,	”	said	Mrs	.	Haldane	;	“	will	you	not	walk	?
”	原谅	我的	打断	你	,	”	说	太太	.	霍尔丹	;	”	将要	你	不是	走	?

“打扰一下，”霍尔丹太太说，“您不走吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ?

You	can	spare	time	to	accompany	us	a	little	way	?
你	能	空闲的	时间	到	陪伴	我们	一个	小的	方式	?

您能抽出点时间陪我们走一小段路吗？

” ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [baʊd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv]

”	Mr	.	Santley	bowed	,	and	Mrs	.	Haldane	signed	to	the	coachman	to	drive
”	先生	.	桑特利	鞠躬	,	和	太太	.	霍尔丹	签名	到	这	马车夫	到	驾驶

[ɒn] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

on	slowly	towards	the	village	.
在	缓慢地	向	这	村庄	.

桑特利先生鞠了一躬，霍尔丹夫人向马车夫示意，让他慢慢地向村庄驶去。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ” [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] ,

“	For	example	,	”	resumed	Mr	.	Haldane	,
”	为了	例子	,	”	恢复	先生	.	霍尔丹	,

“例如，”霍尔丹先生继续说道，

“ [ai] [siː] [juː; jʊ] [stɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [krə'nɒlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪθɪk] ['iːdn] . ”
“ I see you still stick to the old chronology and the mythic Eden . ”
“ 我 看 你 仍然 戳 到 这 老的 时间顺序 和 这 神话 伊甸园 . ”

“看来你仍然坚持旧的编年史和神话般的伊甸园。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [ai][duː; də] . ”
“ Certainly I do . ”
“ 当然 我 做 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt]
“ And yet you should be aware that at least a thousand years before the date
“ 和 然而 你 应该 是 意识到的 那 在 至少 一个 千 年 前 这 日期
[juː; jʊ] [fɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ædəm] ,
you fix for the creation of Adam ,
你 使固定 为了 这 创建 的 亚当 ,

“然而你应该意识到，至少在你认定的亚当被创造的日期之前一千年，

[traɪbz] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['hʌntəz] [ænd; ənd] ['fɪʃəz] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði][əʊld][fɜː(r)] - [wʊdz] [ɒv; əv] ['denmɑːk] ,
tribes of savage hunters and fishers peopled the old fir - woods of Denmark ,
部落 的 野蛮的 猎人 和 渔民 人 这 老的 冷杉 - 树林 的 丹麦 ,

丹麦古老的冷杉林里居住着野蛮的狩猎者和渔民部落。

[ænd; ənd] [set] [ðeə(r)] [nets] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['əʊʃ(ə)n] . ”
and set their nets in the German Ocean . ”
和 放 他们的 网 在 这 德语 海洋 . ”

他们在德国海域撒网。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [pruːv] ['nesəsəri] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [krə'nɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ”
“ It may eventually prove necessary to revise the chronology of the Bible , ”
“ 它 可能 最终 证明 必要的 到 修订 这 时间顺序 的 这 圣经 , ”
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ;
replied the vicar ;
回复 这 牧师 ;

“或许最终有必要修改圣经的年表，”牧师回答说；

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [tuː] [mʌtʃ] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒɪsts]
“ but there is at present too much conflict of opinion among your archaeologists
“ 但 那里 是 在 展示 也 很多 冲突 的 观点 之中 你的 考古学家
[tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ðiːz] [traɪbz] .
to decide on the absolute age of these tribes .
到 决定 在 这 绝对 年龄 的 这些 部落 .

“但是目前你们的考古学家之间存在太多的意见分歧，无法确定这些部落的绝对年代。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['maɪnə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . ”
After all , the question is one of minor importance . ”
后 全部 , 这 问题 是 一 的 次要的 重要性 . ”

毕竟，这只是个无关紧要的问题。

“ ['grɑːntɪd] .
“ Granted .
“ 的确 .

“的确。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [preə(r)] .
But you cannot say the same of the efficacy of prayer .
但 你 不能 说 这 相同的 的 这 功效 的 祷告 .

但你不能对祈祷的功效做出同样的评价。

〃 ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'brʌptli]

〃	Mrs	.	Haldane	laid	her	hand	on	her	husband's	arm	,	and	stopped	abruptly
〃	太太	.	霍尔丹	铺设	她	手	在	她	丈夫的	手臂	,	和	停止	突然

.

:

.

霍尔丹太太把手放在丈夫的胳膊上，突然停了下来。

“ [ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['sæntli] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [dʒɔːdʒ] ,

“	Ask	Mr	.	Santley	to	dinner	,	George	,
〃	问	先生	.	桑特利	到	晚餐	,	乔治	,

“乔治，邀请桑特利先生共进晚餐吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [prə'faʊndli] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;

and	then	you	can	discuss	as	long	and	as	profoundly	as	you	like	;
和	然后	你	能	讨论	作为	长的	和	作为	深刻地	作为	你	喜欢	;

然后你们就可以尽情地、深入地讨论；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɑːgjuː] [naʊ] .

but	I	will	not	allow	you	to	argue	now	.
但	我	将要	不是	允许	你	到	争论	现在	.

但我现在不会允许你争辩。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sæntli] .

Besides	,	I	want	to	talk	to	Mr	.	Santley	.
除了	,	我	想	到	讲话	到	先生	.	桑特利	.

此外，我还想和桑特利先生谈谈。

〃 ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [lɑːft] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] .

〃	Mr	.	Haldane	laughed	good	-	naturedly	.
〃	先生	.	霍尔丹	笑了	好的	-	自然地	.

霍尔丹先生爽朗地笑了。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Just	as	you	please	,	my	dear	.
〃	只是	作为	你	请	,	我的	亲爱的	.

“如你所愿，亲爱的。”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] .

If	Mr	.	Santley	will	favour	us	with	his	company	,	I	shall	be	very	glad	.
如果	先生	.	桑特利	将要	偏爱	我们	和	他的	公司	,	我	将	是	非常	高兴的	.

如果桑特利先生能光临，陪同我们一起旅行，我将非常高兴。

[jɔː(r); jə(r)] ['priːdəsesə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs] .

Your	predecessor	was	a	frequent	visitor	at	our	house	.
你的	前任	曾是	一个	频繁	游客	在	我们的	房子	.

你的前任经常来我们家做客。

[ə; eɪ]['dʒəʊviəl] , ['ruːbɪkənd] ['feləʊ] ,

A	jovial	,	rubicund	fellow	,
一个	欢乐的	,	红润的	同伴	,

一个开朗、面色红润的小伙子

[huːz] ['trʌb(ə)lz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən][ɒv; əv]

whose	troubles	in	this	life	were	less	of	the	world	and	the	devil	than	of
谁	麻烦	在	这	生活	是	较少的	的	这	世界	和	这	魔鬼	比	的

[ðə; ði] [fleʃ] !

the	flesh	!
这	肉	!

他今生所受的苦难与其说是来自世俗和魔鬼，不如说是来自肉体的！

[ə; eɪ][fæt] , ['pɒndərəs] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['tɔːri] , [æz; əz][ɔːl][fæt][men][ɑː(r); ə(r)] ;

A	fat	,	ponderous	man	and	a	Tory	,	as	all	fat	men	are	;
一个	胖的	,	沉重的	男人	和	一个	保守党	,	作为	全部	胖的	男人	是	;

一个肥胖笨重的男人，而且是个保守党人，就像所有胖子一样；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːlstɑːf] [ɪn][ˌpɑːntɪfɪ'keɪlɪbəs] ;

a	sort	of	Falstaff	in	pontificalibus	;
一个	种类	的	福斯塔夫	在	教宗	;

有点像教皇口中的福斯塔夫；

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd] ['pælət] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [pɔːt] .

a	man	with	a	wit	and	a	shrewd	palate	for	old	port	.
一个	男人	和	一个	有	和	一个	精明	味蕾	为了	老的	港口	.

一个机智幽默、对陈年波特酒有着敏锐鉴赏力的人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [snʌf] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .

he	was	snuffed	out	like	a	candle	.
他	曾是	熄灭	出去	喜欢	一个	蜡烛	.

他像蜡烛一样熄灭了。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv]['betə(r)] [speəd] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn] . ”

One	could	have	better	spared	a	better	man	.	”
一	可以	有	更好的	幸存	一个	更好的	男人	.	”

本来可以找个更好的人来帮忙的。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ; “ [ænd; ənd] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]

“	Will	you	come	to	-	morrow	?	”	asked	Mrs	.	Haldane	;	“	and	,	if	your	sister
”	将要	你	来	到	-	明天	?	”	问	太太	.	霍尔丹	;	“	和	,	如果	你的	姐姐

[kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ,

can	accompany	you	,
能	陪伴	你	,

“你明天会来吗？”霍尔丹太太问道，“如果你妹妹能陪你一起来，那就更好了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

will	you	bring	her	?
将要	你	带来	她	?

你会带她来吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3))

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˈaʊə(r)] [ˌɪnfɔːˈmæləti] [ænd; ənd][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [ˈnəʊtɪs] . ”

You	will	excuse	our	informality	and	so	short	a	notice	.	”
你	将要	原谅	我们的	非正式性	和	所以	短的	一个	注意	.	”

请谅解我们的非正式安排和如此仓促的通知。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][kɔːl] [təˈmɒrəʊ] . ”

“	I	shall	be	very	happy	to	call	tomorrow	.	”
“	我	将	是	非常	快乐的	到	称呼	明天	.	”

“我非常乐意明天给您打电话。”

“ [ðen] ,

“	Then	,
“	然后	,

“然后，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv]

if	you	can	spare	me	a	few	moments	I	will	have	a	better	opportunity	of
如果	你	能	空闲的	我	一个	很少	时刻	我	将要	有	一个	更好的	机会	的

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

speaking	to	you	.
请讲	到	你	.

如果您能抽出几分钟时间，我将有更好的机会与您交谈。

[ai][mʌst; məst] [lɜːn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] ,

I	must	learn	all	about	the	parish	,
我	必须	学习	全部	关于	这	教区	,

我必须了解教区的一切情况。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [ˈkætəkɪzəm] [ɒv; əv] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] .

and	I	have	a	whole	catechism	of	questions	to	ask	you	.
和	我	有	一个	所有的	教理问答	的	问题	到	问	你	.

我还有一大堆问题要问你。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ðen] ?

You	will	come	to	-	morrow	,	then	?
你	将要	来	到	-	明天	,	然后	?

那你明天会来吗?

” [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] , [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈflæʃɪŋ] [lʊks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɑːk] [aɪz] .

”	she	concluded	,	with	one	of	those	flashing	looks	from	her	great	dark	eyes	.
”	她	结束	,	和	一	的	那些	闪烁	看起来	从	她	伟大的	黑暗的	眼睛	.

“她说完，那双乌黑的大眼睛里闪过一丝光芒。”

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [draɪv] [əˈweɪ] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ˈbɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	watched	them	drive	away	with	that	look	burning	in	his	brain	and	the
他	观看	他们	驾驶	离开	和	那	看	燃烧	在	他的	脑	和	这

[ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ˈtɪŋglɪŋ] [θruː] [ˈevri] [nɜːv] .

pressure	of	her	hand	tingling	through	every	nerve	.
压力	的	她	手	刺痛感	通过	每一个	神经	.

他目送着他们开车离去，那一幕在他脑海中挥之不去，她手上的压力仿佛刺痛了他每一根神经。

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən]

He	stood	gazing	after	her	with	a	passionate	light	in	his	eyes	and	an
他	站立	凝视	后	她	和	一个	热情的	光	在	他的	眼睛	和	一个

['iːgə(r)] ,

eager	,
渴望的	,

他站在那里，目光炽热地注视着她的背影，眼中充满了渴望。

['jɜːnɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] , ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .

yearning	expression	on	his	pale	,	agitated	face	.
渴望	表达	在	他的	苍白	,	激动	脸	.

他苍白而焦躁的脸上流露出渴望的神情。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ,

This	was	the	woman	he	had	lost	,
这	曾是	这	女士	他	有	丢失的	,

这是他失去的女人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ['səʊʃ(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,

and	now	they	were	again	thrown	together	in	the	same	small	social	circle	,
和	现在	他们	是	再次	抛掷	一起	在	这	相同的	小的	社会的	圆圈	,

现在，他们又一次被安排在同一个小小的社交圈里。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] !

after	she	had	completely	forgotten	his	existence	!
后	她	有	完全地	被遗忘的	他的	存在	!

在她彻底忘记他的存在之后!

[ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Those	words	of	her	husband	had	cut	him	to	the	quick	.
那些	字	的	她	丈夫	有	切	他	到	这	快的	.

她丈夫的那些话深深刺痛了他。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][səʊ] [suːn] , [səʊ] ['iːzəli] , [səʊ] [kəm'pliːtli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪm] ?

Could	she	so	soon	,	so	easily	,	so	completely	have	forgotten	him	?
可以	她	所以	很快	,	所以	容易地	,	所以	完全地	有	被遗忘的	他	?

她怎么可能这么快、这么容易、这么彻底地忘记他呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	seemed	incredible	.
它	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] ['eni] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

If	she	had	used	any	such	expression	to	her	husband	,
如果	她	有	用过的	任何	这样的	表达	到	她	丈夫	,

如果她曾对丈夫说过这样的话，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] ['eni] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ?

was	it	not	rather	to	forestall	any	jealous	suspicion	on	his	part	?
曾是	它	不是	相当	到	垄断	任何	嫉妒的	怀疑	在	他的	部分	?

难道不是为了避免他产生嫉妒的怀疑吗?

['klɪəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [daɪ'vʌldʒd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['skuːlgɜːl] [deɪz] .

Clearly	she	had	not	divulged	the	secret	of	those	schoolgirl	days	.
清楚地	她	有	不是	泄露	这	秘密	的	那些	女学生	天	.

显然，她并没有泄露少女时代的秘密。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] , [ɪm'perɪʃəbl] [rəʊ'mæns] ;

He	knew	not	the	story	of	that	sweet	,	imperishable	romance	;
他	知道	不是	这	故事	的	那	甜的	,	不朽的	浪漫	;

他并不知道那段甜蜜而永恒的爱情故事;

[ðəʊz] ['bɜːnɪŋ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [ʌnfə'gɒt(ə)n] [vaʊz] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] ;

those	burning	kisses	and	unforgotten	vows	had	been	hidden	from	him	;
那些	燃烧	吻	和	难以忘怀	誓言	有	到过	隐	从	他	;

那些炽热的吻和难以忘怀的誓言，他一直都不知道。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kən'siːlmənt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sʌt(ə)l] ['pleʒə(r)] .

and	in	that	concealment	the	vicar	found	a	strange	,	subtle	pleasure	.
和	在	那	隐蔽	这	牧师	成立	一个	奇怪的	,	微妙的	乐趣	.

而牧师在这种隐瞒中发现了一种奇特而微妙的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [taɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ;

It	was	at	least	one	tie	between	him	and	her	;
它	曾是	在	至少	一	领带	之间	他	和	她	;

他和她之间至少有一次打成平手；

[wʌn] ['siːkrət] [ɪn] ['kɒmən] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][nəʊ] [ʃeə(r)] .

one	secret	in	common	in	which	her	husband	had	no	share	.
一	秘密	在	常见的	在	哪个	她	丈夫	有	不	分享	.

她们之间有一个共同的秘密，而她的丈夫对此毫不知情。

['tʃæptə(r)]

CHAPTER

章

章

[viː] . [ðə; ði] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] .

V	.	THE	LAMB	AND	THE	SHEPHERD	.
V	.	这	羊肉	和	这	牧羊人	.

五、羔羊与牧羊人。

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi]['vɪkə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ,

he	vicar	was	standing	close	beside	the	village	school	,
他	牧师	曾是	常设	关闭	旁	这	村庄	学校	,

牧师当时就站在村里的学校旁边。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði]

and	as	he	turned	to	go	back	home	he	saw	the	schoolmistress	in	the
和	作为	他	转向	到	去	后退	家	他	锯	这	女教师	在	这

['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .

doorway	of	her	little	cottage	.
门口	的	她	小的	小屋	.

当他转身回家时，他看见女教师站在她小屋的门口。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

He	started	as	though	she	had	been	looking	into	his	heart	,
他	开始	作为	尽管	她	有	到过	寻找	进入	他的	心	,

他愣住了，好像她一直在看穿他的内心。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [boʊld] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

instead	of	watching	the	carriage	as	it	bowled	along	towards	the	village	.
反而	的	观看	这	运输	作为	它	保龄球	沿着	向	这	村庄	.

而不是看着马车飞驰向村庄。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['skuːljɑːd] [geɪt] [ænd; ənd]

Without	**a**	**moment's**	**hesitation**	**,**	**however**	**,**	**he**	**opened**	**the**	**schoolyard**	**gate**	**and**
没有	一个	瞬间	犹豫	,	然而	,	他	打开	这	校园	门	和

[went] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

went	**up**	**to**	**her**	**.**
去	向上	到	她	.

然而，他毫不犹豫地打开了操场的大门，走到她面前。

“ [wel] , [mɪs] ['greɪthɑːrt] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	**Well**	**,**	**Miss**	**Greatheart**	**,**	**how**	**are**	**you**	**to**	**-**	**day**	**?**
”	出色地	,	错过	伟大的心	,	如何	是	你	到	-	天	?

“格雷特哈特小姐，您今天过得怎么样？”

” ['dɔːrə] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['meri] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] , [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] ,

”	**Dora**	**,**	**a**	**bright**	**,**	**merry**	**-**	**looking**	**woman**	**of**	**about**	**thirty**	**,**	**dropped**	**a**	**curtsy**	**,**
”	多拉	,	一个	明亮的	,	欢乐	-	寻找	女士	的	关于	三十	,	掉落	一个	屈膝礼	,

“朵拉，一位三十岁左右、容光焕发、神采奕奕的女子，行了一个屈膝礼。”

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**invited**	**the**	**vicar**	**into**	**the**	**house**	**.**
和	受邀	这	牧师	进入	这	房子	.

于是邀请牧师进屋。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] ; [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**no**	**;**	**I**	**must**	**not**	**stay**	**.**
”	感谢	你	,	不	;	我	必须	不是	停留	.

“谢谢，不，我不能留下来。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] , [tuː; tə] [maɪ] [njuː] [pə'rɪʃənə(r)] .

I	**have**	**just**	**been**	**speaking**	**,**	**as**	**you**	**have**	**seen**	**,**	**to**	**my**	**new**	**parishioners**	**.**
我	有	只是	到过	请讲	,	作为	你	有	已见	,	到	我的	新的	教区居民	.

正如你们所见，我刚才一直在和我的新教友们讲话。

[aɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [njuː] , [ðəʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊldə] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

I	**call**	**them**	**new**	**,**	**though**	**I**	**suppose**	**they**	**are**	**older**	**in**	**the**	**parish**	**than**	**I**	**am**
我	称呼	他们	新的	,	尽管	我	认为	他们	是	老	在	这	教区	比	我	是

[maɪ'self] . ”

myself	**.**	**”**
我	.	”

我称它们为新来的，不过我想它们在教区里的年纪应该比我还大吧。”

“ [əʊld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

“	**Old**	**as**	**they**	**are**	**,**
”	老的	作为	他们	是	,

“尽管他们年纪很大，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪ] ['evə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [ɪn] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] , [sɜː(r)] .

this	**is**	**the**	**first**	**time**	**I**	**ever**	**set**	**eyes**	**on**	**Mr**	**.**	**Haldane**	**in**	**our**	**church**	**,**	**sir**	**.**
这	是	这	第一的	时间	我	曾经	放	眼睛	在	先生	.	霍尔丹	在	我们的	教会	,	先生	.

先生，这是我第一次在我们教堂见到霍尔丹先生。

[hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] [hɪm] . ”

His	**pretty**	**wife**	**must**	**have**	**converted**	**him**	**.**	**”**
他的	漂亮的	妻子	必须	有	转换	他	.	”

他那漂亮的妻子一定是把他感化的了。

“ [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] ['mærid] ? ”

“	**Then**	**they**	**have**	**not**	**been**	**long**	**married**	**?**	**”**
”	然后	他们	有	不是	到过	长的	已婚	?	”

“那他们结婚时间应该不长吧？”

“ ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	Somewhere	about	two	years	,	I	should	think	.
“	某处	关于	二	年	,	我	应该	思考	.

“我想大概两年左右吧。”

[ɔːl] [lɑːst] [jɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ɪn] ['iːdʒɪpt] [ænd; ənd] ['pæləstaɪn] ;

All	last	year	they	were	away	in	Egypt	and	Palestine	;
全部	最后的	年	他们	是	离开	在	埃及	和	巴勒斯坦	;

去年他们一整年都在埃及和巴勒斯坦；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [naʊ] [ðæt] [hiːz] [siːn] [ðə; ði] [lænd] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] . ”

and	perhaps	now	that	he's	seen	the	Land	,	he	believes	in	the	Book	.	”
和	也许	现在	那	他是	已见	这	土地	,	他	相信	在	这	书	.	”

或许现在他亲眼见过那片土地，就相信了圣经。”

“ [ɪn'diːd] ! ”

“	Indeed	!	”
“	的确	!	”

“的确！ ”

“ [bɪ'liːvɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [teɪlz; 'teɪliːz] [biː; bi] [truː] ,

“	Seeing's	believing	,	you	know	,	sir	;	and	if	all	tales	be	true	,
“	看到	相信	,	你	知道	,	先生	;	和	如果	全部	故事	是	真的	,

“眼见为实，先生；如果所有的故事都是真的，

[hiː; hi] [juːst] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] ['ʌpwəd] .

he	used	not	to	believe	in	anything	from	the	roof	upward	.
他	用过的	不是	到	相信	在	任何事物	从	这	屋顶	向上	.

他以前不相信屋顶以上的任何东西。

[əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [ʃɒkt] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['eɪθiɪst] [ænd; ənd]

Oh	,	you	may	well	look	shocked	,	sir	,	but	he	was	quite	an	atheist	and
哦	,	你	可能	出色地	看	震惊	,	先生	,	但	他	曾是	相当	一个	无神论者	和

[æn; ən] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ;

an	infidel	;
一个	异教徒	;

哦，先生，您可能看起来很震惊，但他确实是个无神论者和异教徒；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentri] [raʊnd] [ə'baʊt] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [tuː; tə] [gɪv]

but	you	see	he	was	so	rich	that	the	gentry	round	about	didn't	care	to	give
但	你	看	他	曾是	所以	富有的	那	这	绅	圆形的	关于	没有	关心	到	给

[hɪm] [ðə; ði] [gəʊ] - [baɪ] .

him	the	go	-	by	.
他	这	去	-	经过	.

但你看，他太有钱了，以至于周围的绅士淑女们都不愿理睬他。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænə(r)] [jet] , [sɜː(r)] ?

I	suppose	you	haven't	been	to	the	Manor	yet	,	sir	?
我	认为	你	还没有	到过	到	这	庄园	然而	,	先生	?

先生，我想您还没去过庄园吧?

[ðə; ði] [əʊld] ['vɪkə(r)] , ['mɪstə(r)] . [hɑːt] , [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .

The	old	vicar	,	Mr	.	Hart	,	was	always	there	.
这	老的	牧师	,	先生	.	哈特	,	曾是	总是	那里	.

老牧师哈特先生总是在那里。

['piːp(ə)l] [dɪd] [seɪ] [hiː; hi] [peɪd] [mɔː(r)] [kɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi]

People	did	say	he	paid	more	court	to	the	people	at	the	Manor	than	he
人们	做过	说	他	有薪酬的	更多的	法庭	到	这	人们	在	这	庄园	比	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

should	have	done	,
应该	有	完毕	,

人们确实说过，他对庄园里的人过于殷勤了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [hɑːt] [gɒt] [hɪz; ɪz]

considering	the	need	for	him	in	the	parish	;	and	when	Mr	.	Hart	got	his
考虑	这	需要	为了	他	在	这	教区	;	和	什么时候	先生	.	哈特	得到	他的

['sekənd] [strəʊk] ,

second	stroke	,
第二	中风	,

考虑到教区对他的需要；以及哈特先生第二次中风之后，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] ['lɪvɪŋ] ,

there	were	those	that	said	it	was	a	judgment	on	him	for	high	living	,
那里	是	那些	那	说	它	曾是	一个	判断	在	他	为了	高的	活的	,

有人说这是对他奢靡生活的审判。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kept] .

and	the	company	he	kept	.
和	这	公司	他	保留	.

以及他结交的朋友。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [haʊ] [fəʊks] - [tʌŋz] [wɪl] [wæg] . ”

But	you	know	,	sir	,	how	folks	'	tongues	will	wag	.	”
但	你	知道	,	先生	,	如何	各位	-	舌头	将要	摇摆	.	”

但是您也知道，先生，人们总会议论纷纷。

“ [ɪz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ?

“	Is	the	Manor	far	from	here	?
“	是	这	庄园	远的	从	这里	?

“庄园离这里远吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Of	course	I	have	heard	of	the	place	,	but	I	have	never	been	near	it	.	”
的	课程	我	有	听到	的	这	地方	,	但	我	有	绝不	到过	靠近	它	.	”

我当然听说过这个地方，但我从未去过那里。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

“	It's	about	four	miles	,	sir	,	and	a	lonely	place	it	is	,
“	它是	关于	四	英里	,	先生	,	和	一个	孤独	地方	它	是	,

“先生，大约四英里远，那是个很偏僻的地方。”

[ænd; ənd] ['dɪzməl] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['wɪntə(r)] , [wɪð] [maɪlz] [ɒv; əv] [wʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	dismal	it	must	be	in	winter	,	with	miles	of	wood	about	it	.
和	惨淡	它	必须	是	在	冬天	,	和	英里	的	木头	关于	它	.

冬天这里一定很阴森，周围都是绵延数英里的木头。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [bæd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːfli] [waɪld] [ænd; ənd] ['splətri] .

In	summer	it	is	not	so	bad	,	but	it	is	awfully	wild	and	solitary	.
在	夏天	它	是	不是	所以	坏的	,	但	它	是	非常	荒野	和	孤	.

夏天的时候还好，但是非常荒凉寂寞。

[ai] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊndz] [wʌns] , [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	went	over	the	grounds	once	,	years	ago	.
我	去	超过	这	理由	一次	,	年	前	.

我几年前曾来过这里一次。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	became	acquainted	with	one	of	the	housemaids	,	you	see	,
我	成为	熟人	和	一	的	这	女佣	,	你	看	,

我认识了其中一位女佣，你知道，

[sɜː(r)] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tiː] .

sir	—	quite	a	nice	young	person	—	and	she	invited	me	to	tea	.
先生	—	相当	一个	好的	年轻的	人	—	和	她	受邀	我	到	茶	.

先生——一位非常和蔼的年轻人——她邀请我喝茶。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dʌsk] [wen] [ai] [left] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

I	remember	it	was	getting	dusk	when	I	left	,	and	she	took	me	through	the	woods	.
我	记住	它	曾是	获得	黄昏	什么时候	我	左边	,	和	她	采取	我	通过	这	树林	.

我记得离开的时候天色已晚，她带我穿过了树林。

[dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [ai] [gɒt] !

Dear	me	,	what	a	fright	I	got	!
亲爱的	我	,	什么	一个	惊吓	我	得到	!

我的天哪，真是吓死我了！

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

I	happened	to	look	up	,	and	there	was	a	man	,	quite	a	giant	,	standing	among	the	trees	.
我	发生	到	看	向上	,	和	那里	曾是	一个	男人	,	相当	一个	巨大的	,	常设	之中	这	树木	.

我抬头一看，发现树丛中站着一个身材魁梧的男人。

[ai] [skriːmd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [hæd; həd] [nɒt] [dʒeɪn] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪd] , [sɜː(r)] — [lɑːft] ,

I	screamed	,	and	would	have	run	had	not	Jane	—	that	was	the	maid	,	sir	—	laughed	,
我	尖叫	,	和	会	有	跑步	有	不是	简	—	那	曾是	这	女佣	,	先生	—	笑了	,

我尖叫起来，要不是简——先生，那是女仆——笑了，我早就跑了。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['stætʃuː] .

and	said	it	was	only	a	statue	.
和	说	它	曾是	仅有的	一个	雕像	.

他说那只是一座雕像。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [went] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

And	so	it	was	,	for	we	went	right	up	to	it	.
和	所以	它	曾是	,	为了	我们	去	正确的	向上	到	它	.

事实正是如此，我们径直走到了它跟前。

[ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [s'tætʃuːz] — [kwaɪt] [ɪm'prɒpə(r)] [ænd; ənd] [ruːd] ,

All	the	woods	are	full	of	statues	—	quite	improper	and	rude	,
全部	这	树林	是	满的	的	雕像	—	相当	不当	和	粗鲁的	,

树林里到处都是雕像——非常不雅，非常粗鲁。

[ænd; ənd] ['rɑːðə(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

and	rather	frightening	to	meet	in	the	dusk	.
和	相当	令人恐惧	到	见面	在	这	黄昏	.

在黄昏时分遇到它，着实令人胆战心惊。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [kən'vɜːtɪd] , ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [wɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['teɪkən] [ə'weɪ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

But	now	he	is	converted	,	Mrs	.	Haldane	will	have	them	all	taken	away	,	I	should	think	.
但	现在	他	是	转换	,	太太	.	霍尔丹	将要	有	他们	全部	已采取	离开	,	我	应该	思考	.

但现在他已经改邪归正了，我想霍尔丹夫人会把他们都带走的。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [təʊld]

I	don't	believe	the	place	is	haunted	,	though	there	are	some	strange	stories	told
我	不	相信	这	地方	是	闹鬼的	,	尽管	那里	是	一些	奇怪的	故事	讲述

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

我不相信这个地方闹鬼，尽管关于那里有一些奇怪的故事；

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] — [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld]['tʃæp(ə)l] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] —

but	I	do	know	that	the	chapel	—	there	is	an	old	chapel	close	by	the	house	—
但	我	做	知道	那	这	教堂	—	那里	是	一个	老的	教堂	关闭	经过	这	房子	—

[ɪz] [ʃʌt] [ʌp] ,

is	shut	up	,
是	关闭	向上	,

但我知道那座小教堂——房子附近有一座古老的小教堂——已经关闭了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [gəʊz] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væleɪ; 'vælɪt] — [ə; eɪ]

and	no	one	goes	near	it	but	Mr	.	Haldane	and	his	valet	—	a
和	不	一	去	靠近	它	但	先生	.	霍尔丹	和	他的	代客泊车	—	一个

[dɑːk] ['fɒrən] ['pɜːs(ə)n] ,

dark	foreign	person	,
黑暗的	外国的	人	,

除了霍尔丹先生和他的贴身男仆——一个肤色黝黑的外国人——之外，没有人会靠近它。

[wɪð] [sʌtʃ] [aɪz] !

with	such	eyes	!
和	这样的	眼睛	!

多么迷人的眼睛！

[kwɪə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ə'baʊt] [laɪts] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Queer	tales	are	told	about	lights	being	seen	in	it	at	all	hours	of	the	night
酷儿	故事	是	讲述	关于	灯	存在	已见	在	它	在	全部	小时	的	这	夜晚

,

,

,

有传言说，在夜里任何时间都能看到里面有灯光，这些说法十分怪异。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][fəʊk] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn] [ðeɪ] [wʊd] [siː]

and	some	of	the	old	folk	believe	that	if	any	one	could	look	in	they	would	see
和	一些	的	这	老的	民间	相信	那	如果	任何	一	可以	看	在	他们	会	看

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒrən] ['væleɪ; 'vælɪt][hæd; həd] [hɔːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kləʊv(ə)n] [fʊt] ,

that	the	foreign	valet	had	horns	and	a	cloven	foot	,
那	这	外国的	代客泊车	有	角	和	一个	裂瓣	脚	,

有些老人家认为，如果有人能往里看，就会发现那个外国男仆长着角和蹄子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [hɪm] .

and	that	his	master	was	worshipping	him	.
和	那	他的	掌握	曾是	崇拜	他	.

他的主人正在膜拜他。

[ai] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [juːst] [tuː; tə]

I	think	that's	all	nonsense	myself	;	but	there's	no	doubt	Mr	.	Haldane	used	to
我	思考	那就是	全部	废话	我	;	但	有	不	怀疑	先生	.	霍尔丹	用过的	到

[biː; bi] ['dredfəli] ['wɪkɪd] ,

be	dreadfully	wicked	,
是	极其糟糕	邪恶	,

我个人认为那全是无稽之谈；但毫无疑问，霍尔丹先生过去的确是个极其邪恶的人。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eɪθiɪst] . ”

and	an	atheist	.	”
和	一个	无神论者	.	”

他还是个无神论者。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [bæd] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ,

“	If	he	was	so	very	bad	,	”	said	the	vicar	,	smiling	,
”	如果	他	曾是	所以	非常	坏的	,	”	说	这	牧师	,	微笑	,

“如果他真那么坏的话，”牧师笑着说。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [hɑːt] [juːst] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [hɪm][səʊ]

“	surely	it	was	strange	that	Mr	.	Hart	used	to	associate	with	him	so
”	一定	它	曾是	奇怪的	那	先生	.	哈特	用过的	到	联系	和	他	所以

[mʌtʃ] . ”

much	.	”
很多	.	”

“哈特先生过去经常和他来往，这确实很奇怪。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [gʊd] ['teɪb(ə)l] ,

“	Well	,	you	see	,	sir	,	he	was	always	liberal	,	and	kept	a	good	table	,
”	出色地	,	你	看	,	先生	,	他	曾是	总是	自由主义	,	和	保留	一个	好的	桌子	,

“是这样的，先生，他一直都很慷慨，而且经常请客。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [hɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪvə(r)] .

and	Mr	.	Hart	was	a	cheerful	liver	.
和	先生	.	哈特	曾是	一个	快乐	肝	.

哈特先生是个乐天派。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd]

Then	Mr	.	Haldane	was	always	ready	with	his	purse	when	there	was	a	hard
然后	先生	.	霍尔丹	曾是	总是	准备好	和	他的	钱包	什么时候	那里	曾是	一个	难的

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

每逢严冬，霍尔丹先生总是会准备好钱包。

[ɔː(r)][ðə; ði] [krɒps] [wɜː(r); wə(r)][bæd] , [ɔː(r)] ['eni] [pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ɪl] . ”

or	the	crops	were	bad	,	or	any	poor	person	was	ill	.	”
或者	这	农作物	是	坏的	,	或者	任何	贫穷的	人	曾是	患病的	.	”

或者庄稼歉收，或者某个穷人生病了。”

“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

“	I	see	,	I	see	,	”	said	the	vicar	.
”	我	看	,	我	看	,	”	说	这	牧师	.

“我明白了，我明白了，”牧师说道。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd] , ['piːp(ə)l] [sed] ,

“	But	his	charity	could	not	do	him	any	good	,	people	said	,
”	但	他的	慈善机构	可以	不是	做	他	任何	好的	,	人们	说	,

“但人们说，他的慈善行为对他自己没有任何好处。”

[wen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [səʊl] . ”

when	he	didn't	believe	there	was	a	God	,	or	that	he	had	a	soul	.	”
什么时候	他	没有	相信	那里	曾是	一个	上帝	,	或者	那	他	有	一个	灵魂	.	”

那时他既不相信有上帝，也不相信自己有灵魂。

“ [səʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] ? ”

“	So	they	didn't	consider	it	worth	while	to	be	thankful	?	”
”	所以	他们	没有	考虑	它	值得	尽管	到	是	感恩	?	”

“所以他们觉得感恩不值得吗？”

“ [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [dɪd] , [sɜː(r)] . ”

“	I	don't	think	they	did	,	sir	.	”
”	我	不	思考	他们	做过	,	先生	.	”

“我不认为他们做到了，先生。”

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

“	And	was	Mrs	.	Haldane	staying	at	the	Manor	the	first	year	of	their
”	和	曾是	太太	.	霍尔丹	入住	在	这	庄园	这	第一的	年	的	他们的

['mærɪdʒ] ? ”

marriage	?	”
婚姻	?	”

“霍尔丹夫人婚后第一年就住在庄园里吗？”

“ [jes] ; [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hʌnimuːn] . ”

“	Yes	;	he	brought	her	back	with	him	after	the	honeymoon	.	”
”	是的	;	他	带来	她	后退	和	他	后	这	蜜月	.	”

“是的，蜜月结束后他把她带回来了。”

“ [ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ] [spiːk] [æz; əz]['kaɪndli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də]

“	And	do	they	speak	as	kindly	of	her	in	the	village	as	they	do
”	和	做	他们	说话	作为	亲切地	的	她	在	这	村庄	作为	他们	做

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ? ”

of	her	husband	?	”
的	她	丈夫	?	”

“村里人对她的评价是否像对她丈夫那样好呢？”

“ [əʊ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Oh	,	indeed	,	sir	,	they	worship	her	.
”	哦	,	的确	,	先生	,	他们	崇拜	她	.

“哦，先生，他们确实崇拜她。”

['iːv(ə)n][əʊld] ['mʌðə(r)] - ,

Even	old	Mother	Grimsoll	,
甚至	老的	母亲	-	,

就连老格里姆索尔妈妈也……

[huː] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃærəti] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ] [bɔːt]

who	said	she	wanted	to	make	a	charity	woman	of	her	when	you	bought
WHO	说	她	通缉	到	制作	一个	慈善机构	女士	的	她	什么时候	你	买

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['skɑːlət] [kləʊk] [lɑːst]['wɪntə(r)] ,

her	that	scarlet	cloak	last	winter	,
她	那	猩红	披风	最后的	冬天	,

去年冬天你给她买了那件猩红色斗篷，她说她想成为一名慈善家。

[hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] .

has	a	good	word	for	Mrs	.	Haldane	.
有	一个	好的	单词	为了	太太	.	霍尔丹	.

向霍尔丹夫人推荐了一位好人。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [kən'siːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðeə(r)]

She	isn't	the	least	bit	conceited	,	and	she	knows	that	poor	people	have	their
她	不是	这	至少	少量	自负	,	和	她	知道	那	贫穷的	人们	有	他们的

['prɒpə(r)] [praɪd] ;

proper	pride	;
恰当的	自豪	;

她一点也不自负，她知道穷人也有他们应有的尊严；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [helps] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðem; ðəm] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	when	she	helps	any	one	she	makes	them	feel	that	they	are	doing	her
和	什么时候	她	帮助	任何	一	她	制作	他们	感觉	那	他们	是	正在做	她

[ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

a	favour	.
一个	偏爱	.

而且她帮助别人时，会让对方觉得是在帮她一个忙。

[wen] ['mɪstə(r)] . [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [raʊnd] [wɪð] [hɪm] , [dɪ'vaɪzɪŋ] [ænd; ənd]

When	Mr	.	Hart	was	alive	she	used	to	go	round	with	him	,	devising	and
什么时候	先生	.	哈特	曾是	活	她	用过的	到	去	圆形的	和	他	,	设计	和

[dɪ'spensɪŋ] ['tʃærətɪ] .

dispensing	charities	.
分发	慈善机构	.

哈特先生在世时，她经常陪同他四处奔走，策划和分发慈善物品。

[ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mærɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — “ — [ænd; ənd] [mɪs] ['greɪthɑːrt] [biːt]

It's	only	a	pity	she	is	married	to	—	to	—	“	—	and	Miss	Greatheart	beat
它是	仅有的	一个	遗憾	她	是	已婚	到	—	到	—	“	—	和	错过	伟大的心	打

[ɪm'peɪʃntlɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːd] — “

impatiently	on	the	ground	with	her	foot	in	the	effort	to	recall	the	word	—	“
不耐烦地	在	这	地面	和	她	脚	在	这	努力	到	记起	这	单词	—	“

[tuː; tə] [æn; ən] [æg'nɒstɪk] .

to	an	agnostic	.
到	一个	不可知论者	.

可惜的是，她嫁给了——嫁给了——”——格雷特哈特小姐不耐烦地用脚跺着地，努力回忆着那个词——“嫁给了一个不可知论者。

['mɪstə(r)] . [hɑːt] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] [æn; ən] ['eɪθɪɪst] , [bʌt; bət] [æn; ən] [æg'nɒstɪk] ,

Mr	.	Hart	said	he	wasn't	an	atheist	,	but	an	agnostic	,
先生	.	哈特	说	他	不是	一个	无神论者	,	但	一个	不可知论者	,

哈特先生说他不是无神论者，而是不可知论者。

[ðəʊ] [aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [wʌn] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] . ”

though	I	dare	say	if	the	truth	were	known	one	is	worse	than	the	other	.	”
尽管	我	敢	说	如果	这	真相	是	已知	一	是	更糟	比	这	其他	.	”

不过我敢说，如果真相大白，其中一个比另一个更糟糕。”

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['tʃærətəbl] , [mɪs] ['greɪthɑːrt] ; [kʌm] , [naʊ] , [kən'fes] , ” [sed] [ðə; ðɪ]

“	You	are	not	very	charitable	,	Miss	Greatheart	;	come	,	now	,	confess	,	”	said	the
“	你	是	不是	非常	慈善	,	错过	伟大的心	;	来	,	现在	,	承认	,	”	说	这

['vɪkə(r)] , [gʊd] -

vicar	,	good	-	humouredly	.
牧师	,	好的	-	幽默地	.

“格雷特哈特小姐，你真是不够仁慈；来吧，坦白吧。”牧师和蔼地说。

“ [pə'hæps] [nɒt] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['eiθiist] [ænd; ənd] [æg'nɔstɪks] . ”

“	Perhaps	not	,	sir	;	but	I	have	no	patience	with	atheists	and	agnostics	.	”
“	也许	不是	,	先生	;	但	我	有	不	耐心	和	无神论者	和	不可知论者	.	”

“或许不是，先生；但我对无神论者和不可知论者没有耐心。”

“ [æn; ən] ['eɪθɪɪst] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['vɪkə(r)] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [gɒd]

“	An	atheist	,	”	continued	the	vicar	,	“	is	a	person	who	does	not	believe	in	a	God
“	一个	无神论者	,	”	持续	这	牧师	,	“	是	一个	人	WHO	做	不是	相信	在	一个	上帝

;

;

;

“无神论者，”牧师继续说道，“是不相信上帝的人；

[æn; ən] [æg'nɒstɪk] [ɪz] [wʌn] [huː] ['mɪəli] [sez] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] [ɔː(r)]

an	agnostic	is	one	who	merely	says	he	does	not	know	whether	there	is	a	God	or
一个	不可知论者	是	一	WHO	仅仅	说道	他	做	不是	知道	无论	那里	是	一个	上帝	或者

[nɒt] . ”

not	.	”
不是	.	”

不可知论者只是声称自己不知道是否存在上帝。

“ ['dʌznt] [nəʊ] !
“ Doesn't know !
“ 不 知道 !

“不知道！”

” [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrə] , [ɪn'dɪgnəntli] .
” exclaimed Dora , indignantly .
” 惊呼 多拉 , 愤慨地 .

“朵拉愤愤不平地喊道。”

“ [weər'evə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [brɔːt] [ʌp] ?
“ Wherever was the man brought up ?
“ 无论 曾是 这 男人 带来 向上 ?

“这个人是在哪里长大的？”

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [mɪs] ['sæntli] [ænd; ənd] ['iːdɪθ] [went] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə]
” That evening , as Miss Santley and Edith went across from the church to
” 那 晚上 , 作为 错过 桑特利 和 伊迪丝 去 穿过 从 这 教会 到
[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [tə'geðə(r)] ,
the Vicarage together ,
这 牧师住宅 一起 ,

“那天晚上，桑特利小姐和伊迪丝一起从教堂走到牧师住宅时，

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɪs] [dʌv] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
the vicar joined them , and Miss Dove remained to supper as usual .
这 牧师 加入 他们 , 和 错过 鸽子 剩余 到 晚餐 作为 通常 .

牧师也加入了他们，多芙小姐像往常一样留下来吃晚饭。

[ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
The time passed pleasantly enough ; but Edith was conscious of a certain
这 时间 通过了 愉快 足够的 ; 但 伊迪丝 曾是 有意识的 的 一个 肯定
[rɪ'streɪnt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
restraint , in the conversation ,
克制 , 在 这 对话 ,

时间过得还算愉快；但伊迪丝在谈话中总觉得应该有所克制。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['tʃɪlinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
a curious chilliness in the atmosphere .
一个 好奇的 寒冷 在 这 气氛 .

空气中弥漫着一丝奇特的寒意。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] , [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
When at length she rose to go home , the vicar went to the window ,
什么时候 在 长度 她 玫瑰 到 去 家 , 这 牧师 去 到 这 窗户 ,

最后她起身准备回家时，牧师走到窗边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
and looked out for a few seconds .
和 看起来 出去 为了 一个 很少 秒 .

然后向外望了几秒钟。

“ [ai] [θɪŋk] , ['meəri] , [juː; jʊ] [mait] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [mɪs]
“ I think , Mary , you might accompany us ; and when we have seen Miss
“ 我 思考 , 玛丽 , 你 可能 陪伴 我们 ; 和 什么时候 我们 有 已见 错过
['iːdɪθ] [həʊm] ,
Edith home ,
伊迪丝 家 ,

“我想，玛丽，你可以陪我们一起去；等我们送伊迪丝小姐回家后，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] [tə'geðə(r)] .
we could take a turn round together .
我们 可以 拿 一个 转动 圆形的 一起 .

我们可以一起转个弯。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [naɪt] .

It	is	a	beautiful	night	.
它	是	一个	美丽的	夜晚	.

这是一个美丽的夜晚。

〞 [ˈmeəri] [nˈɒdɪd] [əˈsent] , [ænd; ənd] [ˈiːdɪθ] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋk] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

〞	Mary	nodded	assent	,	and	Edith	felt	her	heart	sink	within	her	.
〞	玛丽	点头	同意	,	和	伊迪丝	毛毡	她	心	下沉	之内	她	.

玛丽点头表示同意，伊迪丝感到心头一沉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈvɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

She	was	certain	now	that	he	was	avoiding	her	.
她	曾是	肯定	现在	那	他	曾是	避免	她	.

她现在确信他是在躲着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [mɪs] [ˈsæntli] [ˌʌpˈsteəz] [tuː; tə][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

As	she	followed	Miss	Santley	upstairs	to	put	on	her	things	,	a	sudden	thought	flashed	upon	her	.
作为	她	随后	错过	桑特利	楼上	到	放	在	她	事物	,	一个	突然	想法	闪光灯	之上	她	.

当她跟着桑特利小姐上楼去穿衣服时，一个念头突然闪过她的脑海。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈmeəri] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ai][hæv; həv] [drɒpt] [maɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ,

“	I	shall	be	with	you	in	a	moment	,	Mary	,	〞	she	said	;	“	I	have	dropped	my	handkerchief	,
〞	我	将	是	和	你	在	一个	片刻	,	玛丽	,	〞	她	说	;	“	我	有	掉落	我的	手帕	,

“我马上就来，玛丽，”她说；“我的手帕掉了，

[ai] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

〞 [ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] ,

〞	She	ran	back	to	the	parlour	,
〞	她	跑	后退	到	这	客厅	,

她跑回了客厅，

[ænd; ənd][met][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .

and	met	the	vicar	face	to	face	as	he	paced	the	room	.
和	遇见	这	牧师	脸	到	脸	作为	他	踱步	这	房间	.

当他踱步于房间里时，两人迎面相遇。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈsaɪləntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

She	stood	still	,	and	looked	at	him	silently	for	a	moment	.
她	站立	仍然	,	和	看起来	在	他	默默	为了	一个	片刻	.

她站在那里，默默地看了他一会儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm][baɪ] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] .

She	had	taken	him	by	surprise	,	and	he	too	stood	motionless	.
她	有	已采取	他	经过	惊喜	,	和	他	也	站立	静止不动	.

她出其不意地吓了他一跳，他也呆立不动了。

“ [wel] , 〞 [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	Well	,	〞	he	said	at	last	,	with	a	faint	smile	.
〞	出色地	,	〞	他	说	在	最后的	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“嗯，”他最后说道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [duː; də][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem ˈiː] , [tʃɑːlz] ?
“ Do you hate me , Charles ?
“ 做 你 恨 我 , 查尔斯 ?

查尔斯，你恨我吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈstedi] [vɔɪs] .
” she asked in a low , steady voice .
” 她 问 在 一个 低的 , 稳定的 嗓音 .

她用低沉而稳定的声音问道。

“ [heɪt] [juː; jʊ] !
“ Hate you !
“ 恨 你 !

“恨你！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [heɪt] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈiːdɪθ] ?
Why should I hate you , my dear Edith ?
为什么 应该 我 恨 你 , 我的 亲爱的 伊迪丝 ?

我为什么要恨你，我亲爱的伊迪丝?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [sʌtʃ] [θɔːts] — — ”
What should put such thoughts — — ”
什么 应该 放 这样的 想法 — — ”

什么才能消除这种想法——”

“ [ai][hæv; həv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [mɪs] [dʌv] [kən'tɪnjuːd]
“ I have only a few seconds to speak to you , ” Miss Dove continued
” 我 有 仅有的 一个 很少 秒 到 说话 到 你 , ” 错过 鸽子 持续
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“我只有几秒钟时间跟你说话，”多芙小姐急忙说道。

“ ['ɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] ['truːli] [ænd; ənd] [də'rektli] .
“ Answer me truly and directly .
“ 回答 我 真的 和 直接地 .

“请如实、直接地回答我。”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [heɪt] [ˌem ˈiː] ? ”
You do not hate me ? ”
你 做 不是 恨 我 ? ”

你不恨我吗?

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [heɪt] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] . ” “
“ I shall never hate you , dear . ” “
” 我 将 绝不 恨 你 , 亲爱的 . ” ”

“我永远不会恨你，亲爱的。”

- [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌem ˈiː] ? ”
' Why do you avoid me ? ”
- 为什么 做 你 避免 我 ? ”

“你为什么躲着我？”

“ [hæv; həv][ai] [ə'vɔɪdɪd] [juː; jʊ] ? ”
“ Have I avoided you ? ”
” 有 我 避免 你 ? ”

“我刻意躲着你吗？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
“ You know you have .
” 你 知道 你 有 .

“你知道你有。”

[waɪ] ? ″
Why ? ″
为什么 ? ″

为什么? ″

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ə'vɔɪdɪd] [juː; jʊ] , ['iːdɪθ] . ″
“ I have not avoided you , Edith . ″
″ 我 有 不是 避免 你 , 伊迪丝 . ″

“我并没有躲着你，伊迪丝。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] ? ″
“ Do you still love me ? ″
″ 做 你 仍然 爱 我 ? ″

你还爱我吗?

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] . ″
“ You know I do . ″
″ 你 知道 我 做 . ″

“你知道我知道。”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][dɪd] ? ″
“ As much as ever you did ? ″
″ 作为 很多 作为 曾经 你 做过 ? ″

“你做得和以前一样多吗？”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] . ″
“ As much as ever . ″
″ 作为 很多 作为 曾经 . ″

“和以往一样。”

“ [kæn; kən][ai] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ə'ləʊn] ? ″
“ Can I see you to - morrow — alone ? ″
″ 能 我 看 你 到 - 明天 — 独自的 ? ″

“我明天可以单独见你吗？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] . ″
“ You know I am going to the Manor . ″
″ 你 知道 我 是 去 到 这 庄园 . ″

“你知道我要去庄园。”

“ [ai] [nəʊ] , ″ [sed] ['iːdɪθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [təʊn] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] .
“ I know , ″ said Edith , with a slight tone of bitterness .
″ 我 知道 , ″ 说 伊迪丝 , 和 一个 轻微 语气 的 苦味 .

“我知道，”伊迪丝带着一丝苦涩的语气说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] ?
“ You will return in the evening , I suppose ?
″ 你 将要 返回 在 这 晚上 , 我 认为 ?

我想你晚上会回来吧?

[ai][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] . ″
I shall wait for you on the road till nine o'clock . ″
我 将 等待 为了 你 在 这 路 直到 九 点钟 . ″

我会在路边等你到九点钟。

“ [ai] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'teɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['iːdɪθ] . ″
“ I may be detained , you know , Edith . ″
″ 我 可能 是 被拘留 , 你 知道 , 伊迪丝 . ″

“你知道，我可能会被拘留。”

“ [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['præktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz]['juːʒuəl] . ″
“ Then I shall be practising in the church on Tuesday afternoon as usual . ″
″ 然后 我 将 是 练习 在 这 教会 在 周二 下午 作为 通常 . ″

“那么，我将像往常一样在周二下午在教堂进行练习。”

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [əˈsent] .
“ Very well , ” he assented .
” 非常 出色地 , ” 他 同意 .

“很好，”他同意道。

“ [ˌeɪ ˈem][ai] [stɪl] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , [tʃɑːlz] ?
“ Am I still to trust you , Charles ?
” 是 我 仍然 到 相信 你 , 查尔斯 ?

“我还能信任你吗，查尔斯？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [bluː] [aɪz] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” she asked , raising her soft blue eyes earnestly to his face .
” 她 问 , 提高 她 柔软的 蓝色的 眼睛 切实 到 他的 脸 .

“她问道，抬起她那双柔和的蓝眼睛，认真地望着他的脸。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] [dwelt] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['fɒndli] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .
” She dwelt upon the word , still looking fondly up to him .
” 她 居住 之上 这 单词 , 仍然 寻找 深情地 向上 到 他 .

她反复琢磨着这个词，仍然满怀爱意地仰望着他。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
He understood her , and bent over and kissed her .
他 理解 她 , 和 弯曲 超过 和 亲吻 她 .

他听懂了她的话，俯身吻了她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [təˈmɒrəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [naɪn] ?
“ You will try to return home tomorrow before nine ?
” 你 将要 尝试 到 返回 家 明天 前 九 ?

“你明天九点前能赶回家吗？”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] [ɔːl] [ðɪs] [wiːk] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have been miserable all this week , and I have so much to say to you .
”
”
”

我这周过得一直很痛苦，有很多话想对你说。

“ [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
“ I will try to see you , ” said the vicar .
” 我 将要 尝试 到 看 你 , ” 说 这 牧师 .

“我会尽量去看你，”牧师说。

“ [ai][mʌst; məst] [rʌn] [naʊ] ; ['meəri] [wɪl] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] .
“ I must run now ; Mary will wonder what has kept me .
” 我 必须 跑步 现在 ; 玛丽 将要 想知道 什么 有 保留 我 .

“我现在必须走了；玛丽会纳闷是什么让我留了下来。”

" [ðə; ði] [greɪt] [wʊdz] [ə'baʊt] ['fɒksglʌv] ['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

"	The	great	woods	about	Foxglove	Manor	were	certainly	lovely	,	and	in	the
"	这	伟大的	树林	关于	毛地黄	庄园	是	当然	迷人的	,	和	在	这

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

“福克斯格洛夫庄园周围的大树林的确很美，尤其是在冬天，

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðeə(r)] [blæk] ['brɑːntʃɪz] ,

with	the	snow	on	their	black	branches	,
和	这	雪	在	他们的	黑色的	分支	,

黑色的枝干上覆盖着积雪。

[ænd; ənd] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv]

and	snow	on	the	fallen	leaves	and	the	open	spaces	between	the	clumps	of
和	雪	在	这	倒下	树叶	和	这	打开	空间	之间	这	团块	的

['fɒrɪstri] ,

forestry	,
林业	,

落叶上和林丛间的空地上覆盖着积雪。

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['drɪəri] [ænd; ənd]['dɪzməl] ;

the	place	might	have	seemed	dreary	and	dismal	;
这	地方	可能	有	似乎	凄凉	和	惨淡	;

这个地方可能看起来阴沉沉的，令人沮丧；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [dʒʊ'laɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sens] [ɒv; əv]

but	on	this	July	afternoon	the	vicar	experienced	an	indescribable	sense	of
但	在	这	七月	下午	这	牧师	经验丰富的	一个	无法形容	感觉	的

['bɔɪənsi] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒmənt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [vɑːst] ['tɒsɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] .

buoyancy	and	enlargement	among	these	vast	tossing	masses	of	foliage	.
浮力	和	放大	之中	这些	广阔的	抛掷	群众	的	叶子	.

但在这个七月的下午，牧师在这片巨大的、摇曳的树叶丛中，体验到了一种难以言喻的轻盈感和扩张感。

[ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɜːmə(r)] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mjuːzɪk] ,

Their	incessant	murmur	filled	the	air	with	an	inarticulate	music	,
他们的	不停歇	低语	已填	这	空气	和	一个	不善言辞	音乐	,

他们不停的低语声充满了空气，仿佛奏响了一曲含糊不清的乐章。

[wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [paɪnz][ɒv; əv] [θiː'ɔkrɪtəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

which	recalled	to	his	memory	the	singing	pines	of	Theocritus	and	the
哪个	召回	到	他的	记忆	这	歌唱	松树	的	忒奥克里图斯	和	这

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['prɒfɪts] .

voices	of	the	firs	of	the	Hebrew	prophets	.
声音	的	这	杉树	的	这	希伯来语	先知	.

这让他想起了忒奥克里托斯的歌唱松树和希伯来先知们的杉树之声。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][rəʊ'mæns][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [hɔːnt] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

A	spirit	of	romance	for	ever	haunts	the	woodland	,
一个	精神	的	浪漫	为了	曾经	闹鬼的地方	这	林地	,

浪漫的气息永远萦绕在林间。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['əʊldən] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]['draɪæd][ænd; ənd] ['sɪlvən] ['meɪdn] [hæd; həd][nɒt] [jet]

as	though	the	olden	traditions	of	dryad	and	sylvan	maiden	had	not	yet
作为	尽管	这	古老的	传统	的	树精	和	森林	少女	有	不是	然而

[biːn] ['həʊlli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['ækjərət] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] ['saɪəns] .

been	wholly	superseded	by	the	more	accurate	report	of	science	.
到过	完全	被取代	经过	这	更多的	准确的	报告	的	科学	.

仿佛古老的树精和森林少女的传统还没有被更准确的科学记载完全取代似的。

[ɪn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] ,

In	the	skirts	of	the	great	clusters	of	timber	,
在	这	裙子	的	这	伟大的	集群	的	木材	,

在大片林木群落的裙边，

['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ;

cattle	were	grazing	in	groups	of	white	and	red	;
牛	是	放牧	在	团体	的	白色的	和	红色的	;

牛群成群结队地吃草，有白牛也有红牛；

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz][ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)][lænd] [bɪ'twiːn] [wʊd] [ænd; ənd] [wʊd] ,

in	the	open	spaces	of	pasture	land	between	wood	and	wood	,
在	这	打开	空间	的	牧场	土地	之间	木头	和	木头	,

在树林之间的开阔牧场上，

[dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['brækən] .

deer	were	visible	among	the	patches	of	bracken	.
鹿	是	可见的	之中	这	补丁	的	蕨类植物	.

在蕨类植物丛中可以看到鹿的身影。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weɪz] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [s'tætʃuːz] ['kɒpid]

In	the	depths	of	the	forest	ways	he	came	upon	the	colossal	statues	copied
在	这	深度	的	这	森林	方式	他	来了	之上	这	庞大	雕像	复制

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] ;

from	the	old	masters	;
从	这	老的	大师	;

在森林深处的小路上，他发现了一些仿照古代大师作品制作的巨型雕像；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rəʊd] ,

and	at	length	,	at	a	turn	of	the	shadowy	road	,
和	在	长度	,	在	一个	转动	的	这	阴暗的	路	,

最后，在昏暗小路的一个拐角处，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] , [skweə(r)] [mæs] [ɒv; əv] [braʊn]

he	found	himself	in	view	of	the	mansion	—	an	ancient	,	square	mass	of	brown
他	成立	他自己	在	看法	的	这	大厦	—	一个	古老的	,	正方形	大量的	的	棕色的

['sændstəʊn] ,

sandstone	,
砂岩	,

他发现自己正对着那座宅邸——一座古老的、方形的棕色砂岩建筑。

[steɪnd] [wɪð] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] ,

stained	with	weather	and	incrustations	of	moss	and	lichens	,
染色	和	天气	和	结壳	的	苔藓	和	地衣	,

沾染了风雨的痕迹，并附着了苔藓和地衣。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sʌðən] [ɪk'spəʊʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['aɪvi] .

and	covered	all	along	the	southern	exposure	with	a	dense	growth	of	ivy	.
和	涵盖	全部	沿着	这	南部	接触	和	一个	稠密	生长	的	常春藤	.

南向墙面完全被茂密的常春藤覆盖。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [aʊt] [ɪn]['fɔːm(ə)l] [plɒts] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz]

The	grounds	immediately	in	front	were	laid	out	in	formal	plots	for	flowers
这	理由	立即地	在	正面	是	铺设	出去	在	正式的	图表	为了	花朵

[ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [tɜːf] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ] ['grævld] ['pɑːθweiz] .

and	breadths	of	turf	traversed	by	gravelled	pathways	.
和	宽度	的	草皮	穿越	经过	砾石	路径	.

正前方的场地被规划成规整的花坛，宽阔的草坪上铺设着碎石小路。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

A	little	withdrawn	from	the	house	stood	the	ruined	chapel	of	which	the
一个	小的	撤回	从	这	房子	站立	这	毁坏	教堂	的	哪个	这

['skuːlmɪstrəs] [hæd; həd]['spəʊkən] .

schoolmistress	had	spoken	.
女教师	有	说	.

离房子稍远的地方，矗立着女教师提到的那座破败的小教堂。

[ðə; ði] ['aɪvɪ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [skeɪld] ['evri] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [iːvz] ,

The	ivy	had	invaded	it	,	and	scaled	every	wall	to	the	very	eaves	,
这	常春藤	有	入侵	它	,	和	缩放	每一个	墙	到	这	非常	檐	,

常春藤已经侵占了整栋房子，攀爬到每一面墙上，一直到屋檐下。

[waɪl] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['stəʊnkrɒp] [ænd; ənd] ['haʊsliːk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɒn]

while	patches	of	stonecrop	and	houseleek	,	which	had	established	themselves	on
尽管	补丁	的	景天	和	家韭菜	,	哪个	有	已确立的	他们自己	在

[ðə; ði] ['sleɪtɪd] [ruːf] ,

the	slated	roof	,
这	预定	屋顶	,

而石板屋顶上则长出了成片的景天和长生草，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['æspekt][ɒv; əv] [kəm'pliːt] [ə'bændənmənt] .

gave	it	a	singular	aspect	of	complete	abandonment	.
给予	它	一个	单数	方面	的	完全的	放弃	.

赋予它一种完全被遗弃的独特面貌。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sæntli] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːks] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['terəst] ['entrəns] ,

As	Mr	.	Santley	entered	one	of	the	walks	which	led	to	the	terraced	entrance	,
作为	先生	.	桑特利	进入	一	的	这	散步	哪个	引领	到	这	梯田	入口	,

['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ,

Mrs	.	Haldane	,
太太	.	霍尔丹	,

当桑特利先生走进通往露台入口的其中一条小路时，霍尔丹夫人

[huː] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] , [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [steps] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

who	had	observed	his	approach	,	appeared	on	the	stone	steps	,	and	descended
WHO	有	观察到	他的	方法	,	出现	在	这	石头	步骤	,	和	下降

[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

to	meet	him	.
到	见面	他	.

看到他走近，便出现在石阶上，走下台阶迎接他。

“ [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [səʊ] ['ɜːli] !

“	How	good	of	you	to	come	so	early	!
”	如何	好的	的	你	到	来	所以	早期的	!

“你来得真早！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [dʒɔːdʒ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

“	George	will	be	delighted	.
”	乔治	将要	是	高兴极了	.

“乔治会很高兴的。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] , [ɪk'sperɪməntɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

He	is	in	his	laboratory	,	experimenting	as	usual	.
他	是	在	他的	实验室	,	实验	作为	通常	.

他正在实验室里，像往常一样做实验。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][hɪm] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] . ”

We	shall	join	him	,	after	you	have	had	some	refreshment	.	”
我们	将	加入	他	,	后	你	有	有	一些	清爽	.	”

等你们吃过点东西后，我们再去和他会合。

“ [nəʊ] [rɪ'freʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

“	No	refreshment	for	me	,	thank	you	.	”
”	不	清爽	为了	我	,	感谢	你	.	”

“我不需要茶点，谢谢。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ?

“	Are	you	quite	sure	?
”	是	你	相当	当然	?

你确定吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'kwaɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] . ”

You	must	require	something	after	so	long	a	walk	.	”
你	必须	要求	某物	后	所以	长的	一个	走	.	”

走了这么长时间的路，你肯定需要补充能量吧。

“ ['nʌθɪŋ] ['riːəli] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . ”

“	Nothing	really	,	I	assure	you	.	”
”	没有什么	真的	,	我	保证	你	.	”

“真的没什么，我向你保证。”

“ [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [pres] [juː; jʊ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['dɪnə(r)] [suːn] .

“	Well	,	I	shall	not	press	you	,	as	we	shall	have	dinner	soon	.
”	出色地	,	我	将	不是	按	你	,	作为	我们	将	有	晚餐	很快	.

“好吧，我就不勉强你了，我们很快就要吃晚饭了。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] ?

Shall	we	go	to	Mr	.	Haldane	?
将	我们	去	到	先生	.	霍尔丹	?

我们去找霍尔丹先生吧?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['mænə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [nɒt][ɪn]['aʊə(r)] ['æbsəns] ?

Have	you	visited	the	Manor	before	—	not	in	our	absence	?
有	你	到访	这	庄园	前	—	不是	在	我们的	缺席	?

您之前来过庄园吗? ——不是在我们不在的时候?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

How	do	you	like	it	?	”
如何	做	你	喜欢	它	?	”

你喜欢吗? ”

“ [ai] ['envi] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wʊdz] .

“	I	envy	you	your	magnificent	woods	.
”	我	嫉妒	你	你的	壮丽	树林	.

我羡慕你那片壮丽的森林。

“ [jes] ; [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['tʃɑːmɪŋ] ?

“	Yes	;	are	they	not	charming	?
”	是的	;	是	他们	不是	迷人	?

“是啊，它们难道不迷人吗? ”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	you	will	like	the	house	,	too	,	when	you	have	seen	it	.	”
和	你	将要	喜欢	这	房子	,	也	,	什么时候	你	有	已见	它	.	”

你看了之后也会喜欢这房子的。

“ [duː; də][juː; jʊ][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] , [haʊ'evə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

“	Do	you	not	find	it	dull	,	however	?	”	asked	the	vicar	,
”	做	你	不是	寻找	它	乏味的	,	然而	?	”	问	这	牧师	,

“难道你不觉得无聊吗? ”牧师问道。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kiːn] ['skruːtəni] .

looking	into	her	face	with	an	expression	of	keen	scrutiny	.
寻找	进入	她	脸	和	一个	表达	的	敏锐的	审查	.

他目光锐利地打量着她的脸。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] — [ænd; ənd][sə'saɪəti]

"	You	are	still	young	—	in	the	blossom	of	your	youth	—	and	society
"	你	是	仍然	年轻的	—	在	这	开花	的	你的	青年	—	和	社会

[mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv][ɪts] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

must	still	have	its	attractions	for	you	.	"
必须	仍然	有	它是	景点	为了	你	.	"

"你还年轻——正值青春年华——社会对你一定仍然有吸引力。"

" [wʌn] [in'dʒɔi] [sə'saɪəti] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] . "

"	One	enjoys	society	all	the	more	after	a	little	seclusion	.	"
"	一	享受	社会	全部	这	更多的	后	一个	小的	隔离	.	"

"经过一段时间的独处之后，人们会更加享受与人交往。"

" [nəʊ] [daʊt] . "

"	No	doubt	.	"
"	不	怀疑	.	"

"无疑。"

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)]

"	And	we	have	just	returned	,	you	must	recollect	,	from	a	whole	year
"	和	我们	有	只是	返回	,	你	必须	追忆	,	从	一个	所有的	年

[ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [saɪt] - ['siːɪŋ] ,

of	wandering	and	sight	-	seeing	,
的	漫游	和	视线	-	看到	,

"你们应该记得，我们刚刚结束了一整年的游历和观光。"

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ə'weɪkən] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]

so	that	it	is	a	positive	relief	to	awaken	morning	after	morning	and	find	the
所以	那	它	是	一个	积极的	宽慰	到	觉醒	早晨	后	早晨	和	寻找	这

[seɪm] ['piːsf(ə)l] ['lændskeɪp] ,

same	peaceful	landscape	,
相同的	和平	景观	,

因此，每天早晨醒来看到同样的宁静景色，会让人感到无比欣慰。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [wʊdz] [ə'baʊt] [wʌn] . "

the	same	quiet	woods	about	one	.	"
这	相同的	安静的	树林	关于	一	.	"

还是那片寂静的树林，大约一点钟左右。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ;

"	That	is	very	natural	;
"	那	是	非常	自然的	;

"这很自然；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [dʌz] [nɒt] [lɒŋ] [rɪ'meɪn] ['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

but	the	heart	does	not	long	remain	content	with	the	unchanging	face	of	nature	,
但	这	心	做	不是	长的	保持	内容	和	这	不变	脸	的	自然	,

但人心不会长久满足于自然界一成不变的面貌。

[haʊ'evə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

however	beautiful	it	may	be	.
然而	美丽的	它	可能	是	.

然而，无论它多么美丽。

['i:v(ə)n][ðə; ði][best][ænd; ənd] [strɒgɪst] [rɪ'kwaɪə(r)] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [wen] [wʌns][wi:; wi] [bɪ'kʌm]

Even	the	best	and	strongest	require	sympathy	,	and	when	once	we	become
甚至	这	最好的	和	最强	要求	同情	,	和	什么时候	一次	我们	变得

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒnt] — — ”

conscious	of	that	want	—	—	”
有意识的	的	那	想	—	—	”

即使是最优秀、最坚强的人也需要同情，而一旦我们意识到这种需求——”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Have	you	begun	to	feel	it	?
”	有	你	开始	到	感觉	它	?

你开始有这种感觉了吗?

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] .

”	she	asked	suddenly	,	as	he	paused	.
”	她	问	突然	,	作为	他	暂停	.

“他停顿了一下，她突然问道。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pærɪʃ] , ”

“	I	suppose	it	is	the	inevitable	experience	of	a	clergyman	in	a	country	parish	,	”
”	我	认为	它	是	这	不可避免的	经验	的	一个	牧师	在	一个	国家	教区	,	”

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

he	replied	,
他	回复	,

“我想这是乡村教区牧师不可避免的经历，”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

带着微笑。

“ [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

“	Yes	,	I	suppose	it	is	.
”	是的	,	我	认为	它	是	.

“是的，我想是这样。”

[səʊ] [fju:] [kæn; kən] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [teɪsts] , [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ænd; ənd]

So	few	can	take	an	interest	in	your	tastes	,	and	aspirations	,	and
所以	很少	能	拿	一个	兴趣	在	你的	口味	,	和	抱负	,	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] [pə'sju:ts] .

intellectual	pleasures	,	and	pursuits	.
知识分子	快乐	,	和	追求	.

很少有人会对你的品味、抱负、精神享受和追求感兴趣。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [səʊ] ? ”

Is	not	that	so	?	”
是	不是	那	所以	?	”

难道不是吗?

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ['vænəti][tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] . ”

“	It	may	seem	vanity	to	think	so	.	”
”	它	可能	似乎	虚荣	到	思考	所以	.	”

“这样想或许显得有些自负。”

“ [əʊ] [nəʊ] ; [ai] [θɪŋk] [nɒt] .

“	Oh	no	;	I	think	not	.
”	哦	不	;	我	思考	不是	.

“哦不，我想不会。”

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [mi:t] ['evri] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['məʊstli] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ðeə(r)] ['tɜ:nɪps] [ɔ:(r)][ðə; ði] [wi:t]

The	people	you	meet	every	day	are	mostly	concerned	in	their	turnips	or	the	wheat
这	人们	你	见面	每一个	天	是	大多	担心的	在	他们的	萝卜	或者	这	小麦

[ɔ:(r)][ðeə(r)]['kæt(ə)l] ,

or	their	cattle	,
或者	他们的	牛	,

你每天遇到的人大多都关心他们的萝卜、小麦或牲畜。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔ:k] [ɪz][ðə; ði][m'iəɹəst] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] .

and	their	talk	is	the	merest	village	gossip	.
和	他们的	讲话	是	这	最	村庄	闲话	.

他们谈论的不过是村里最无聊的闲言碎语罢了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['veri] [dɪ'presɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

It	must	indeed	be	very	depressing	to	listen	day	after	day	to	nothing	but
它	必须	的确	是	非常	沉闷	到	听	天	后	天	到	没有什么	但

[ðæt] .

that	.
那	.

每天都听着这些，肯定很令人沮丧。

[wʌn] [hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ə; eɪ]['refju:dʒ][ɪn] [bʊks] . ”

One	has	,	of	course	,	a	refuge	in	books	.	”
一	有	,	的	课程	,	一个	避难所	在	图书	.	”

当然，人们可以在书中寻求慰藉。

“ [bʌt; bət] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [laɪf] .

“	But	books	are	not	life	.
“	但	图书	是	不是	生活	.

但书籍不是生活。

[ðə; ði] ['deɪdri:mz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:əl]

The	daydreams	of	the	library	are	a	poor	substitute	for	the	real
这	白日梦	的	这	图书馆	是	一个	贫穷的	代替	为了	这	真实的

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][mænz] [əʊn] [hɑ:t] [ænd; ənd] [breɪn] . ”

action	of	a	mans	own	heart	and	brain	.	”
行动	的	一个	男人	自己的	心	和	脑	.	”

图书馆里的白日梦远不足以替代人内心和大脑的真实行动。

“ [ðen] [wʌn][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [greɪt] ['fi:ldz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [tu:; tə][ɪk'splɔ:(r)] .

“	Then	one	has	also	the	great	fields	of	natural	science	to	explore	.
“	然后	一	有	还	这	伟大的	字段	的	自然的	科学	到	探索	.

“此外，还有广阔的自然科学领域值得探索。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

I	think	you	will	find	the	work	of	my	husband	interesting	,
我	思考	你	将要	寻找	这	工作	的	我的	丈夫	有趣的	,

我想你会对我丈夫的作品感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	if	you	could	turn	your	mind	in	the	same	direction	,
和	如果	你	可以	转动	你的	头脑	在	这	相同的	方向	,

如果你也能朝同一个方向思考，

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ɪn][hɪm] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['sɪmpəθi] .

you	would	find	in	him	inexhaustible	sympathy	.
你	会	寻找	在	他	取之不尽的	同情	.

你会发现他拥有无穷的同情心。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ləʊ] - [ɑ:tʃt] ['pɔ:tl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

”	As	she	spoke	,	they	reached	the	low	-	arched	portal	of	the	chapel	.
”	作为	她	辐	,	他们	达到	这	低的	-	拱形	门户网站	的	这	教堂	.

“她说话的时候，他们已经走到了小教堂低矮的拱形入口处。”

[ðə; ði] [θɪk] ['əʊkən] [dɔː(r)] , ['stʌdɪd] [wɪð] [bɪg]['aɪən] [neɪlz] , [wɒz; wəz]['əʊpən] ,

The	thick	oaken	door	,	studded	with	big	iron	nails	,	was	open	,
这	厚的	橡木	门	,	带钉的	和	大的	铁	指甲	,	曾是	打开	,

那扇厚重的橡木门敞开着，门上钉满了粗大的铁钉。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [baʊd] [prə'faʊndli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ,

and	before	them	stood	a	man	who	bowed	profoundly	to	Mrs	.	Haldane	,
和	前	他们	站立	一个	男人	WHO	鞠躬	深刻地	到	太太	.	霍尔丹	,

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ,

and	then	darted	a	swift	,
和	然后	飞镖	一个	迅速	,

在他们面前站着一个人，他向霍尔丹夫人深深鞠了一躬，然后迅速地.....

['penətreɪtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

penetrating	glance	at	the	vicar	.
渗透	瞥一眼	在	这	牧师	.

狠狠地瞥了牧师一眼。

“ ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [ɪz] [wɪ'ðɪn] , - ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	Mr	.	Haldane	is	within	,	Baptisto	?	”	she	asked	.
“	先生	.	霍尔丹	是	之内	,	-	?	”	她	问	.

“霍尔丹先生在里面吗，巴普蒂斯托？”她问道。

“ [jes] , [si'nɔːrə] .

“	Yes	,	senora	.
“	是的	,	塞诺拉	.

“是的，夫人。”

” [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

”	He	stood	aside	to	allow	them	to	pass	,
”	他	站立	旁边	到	允许	他们	到	经过	,

他侧身让他们通过。

[ænd; ənd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sæntli] ['entəd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ]

and	as	Mr	.	Santley	entered	he	regarded	the	man	with	an	eye	which
和	作为	先生	.	桑特利	进入	他	认为	这	男人	和	一个	眼睛	哪个

[fəʊtəgɹˌæfd] ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['spæniʃ] [feɪs] .

photographed	every	feature	of	his	dark	Spanish	face	.
拍摄	每一个	特征	的	他的	黑暗的	西班牙语	脸	.

桑特利先生走进来时，他用一种仿佛能捕捉到那人黝黑的西班牙面孔每一个特征的目光打量着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] , [wʌns] [siːn] , [stæmpt] [ɪt'self] [ɪn] ['hɔːntɪŋ] ['lɪniəmənts] [ɒn][ðə; ði]

It	was	a	face	which	,	once	seen	,	stamped	itself	in	haunting	lineaments	on	the
它	曾是	一个	脸	哪个	,	一次	已见	,	盖章	本身	在	令人难忘	线状线	在	这

['meməri] .

memory	.
记忆	.

那张脸，一旦见过，便会在记忆中留下难以磨灭的印记。

[ə; eɪ] ['dʌski] ['ɒlɪv] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [fɪəs] , ['hænsəm] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] ; [ə; eɪ] [brɔːd] ,

A	dusky	olive	complexion	;	a	fierce	,	handsome	mouth	and	chin	;	a	broad	,
一个	昏暗	橄榄	肤色	;	一个	凶猛的	,	英俊的	嘴	和	下巴	;	一个	广阔	,

[ɪn'telɪdʒənt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ʃɔːt] ,

intelligent	forehead	;	short	,
聪明的	前额	;	短的	,

黝黑的橄榄色肤色；英俊而凶悍的嘴唇和下巴；宽阔而睿智的额头；矮小的，

[krɪsp] [blæk] [heə(r)]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [greɪ] ; [ə; eɪ] [θɪn] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd]

crisp	black	hair	sprinkled	with	grey	;	a	thin	,	black	moustache	,	twisted	and
脆	黑色的	头发	撒上	和	灰色的	;	一个	薄的	,	黑色的	胡子	,	扭曲	和

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][endz] ;

pointed	at	the	ends	;
尖	在	这	结束	;

乌黑浓密的头发夹杂着些许灰白；一撇细长的黑色胡须，末端卷曲尖锐；

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg] , [blæk] , [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] , [fɪld] [wɪð] ['lɪkwɪd]['faɪə(r)] .

and	a	pair	of	big	,	black	,	unfathomable	eyes	,	filled	with	liquid	fire	.
和	一个	一对	的	大的	,	黑色的	,	深不可测	眼睛	,	已填	和	液体	火	.

还有一双又大又黑、深不可测的眼睛，里面充满了炽热的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mænz] [aɪz] [ðæt] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜːst] ,

It	was	the	man's	eyes	that	arrested	the	attention	first	,
它	曾是	这	男人的	眼睛	那	被捕	这	注意力	第一的	,

首先吸引人们目光的是那双眼睛。

[geɪv] ['kærəktə(r)] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,

gave	character	not	only	to	the	face	but	to	the	man	himself	,
给予	特点	不是	仅有的	到	这	脸	但	到	这	男人	他自己	,

不仅赋予了面容独特的个性，也赋予了这个人独特的个性。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [sɜːvd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm] .

and	indeed	served	to	identify	him	.
和	的确	服务	到	确认	他	.

事实上，这也有助于识别他的身份。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , “ [ðə; ði] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]

In	the	village	,	“	the	foreign	gentleman	with	the	eyes	”	was	the	popular	and
在	这	村庄	,	“	这	外国的	绅士	和	这	眼睛	”	曾是	这	受欢迎的	和

[sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] - .

sufficient	description	of	Baptisto	.
充足的	描述	的	-	.

在村里，“那位有着迷人双眼的外国绅士”是对巴普蒂斯托最流行、最恰当的描述。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] .

THE	UNKNOWN	GOD	.
这	未知	上帝	.

未知的神。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][ðə; ði]['vɪkə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,

s	the	vicar	entered	the	chapel	,	he	stopped	short	,
s	这	牧师	进入	这	教堂	,	他	停止	短的	,

牧师走进小教堂时，突然停住了脚步。

[strʌk] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] .

struck	with	astonishment	at	the	singular	appearance	of	the	interior	.
击	和	惊讶	在	这	单数	外貌	的	这	内部的	.

内部独特的外观令我惊叹不已。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ledɪd] ['daɪmənd] [peɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

The	sunlight	streaming	through	the	leaded	diamond	panes	of	the	casements	,
这	阳光	流媒体	通过	这	铅	钻石	窗格	的	这	窗户	,

阳光透过窗户上镶嵌铅条的菱形玻璃窗照射进来，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [pjuː] , [flægd] [neɪv] , [ænd; ənd] ['spləm] [wɔːlz] ,

instead	of	falling	on	the	familiar	pews	,	flagged	nave	,	and	solemn	walls	,
反而	的	坠落	在	这	熟悉的	教堂长椅	,	已标记	中殿	,	和	庄严	墙壁	,

而不是倒在熟悉的长椅、铺着石板的教堂中殿和庄严肃穆的墙壁上，

[ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ænd; ənd]

shone	with	a	startling	effect	on	the	heterogeneous	contents	of	a	museum	and
闪耀	和	一个	令人震惊	影响	在	这	异质	内容	的	一个	博物馆	和

[lə'bɒrətri] .

laboratory	.
实验室	.

在博物馆和实验室的各种不同内容物中产生了惊人的效果。

[ə'lɒŋ] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] ['sevrəl] [glɑːs] [keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ]

Along	one	side	of	the	building	were	ranged	several	glass	cases	containing
沿着	一	边	的	这	建筑	是	范围	一些	玻璃	案例	包含

[kə'lekʃn] [ɒv; əv] ['fɒslz] ,

collections	of	fossils	,
收藏	的	化石	,

建筑物的一侧排列着几个玻璃柜，里面陈列着各种化石藏品。

['ɑːktɪk] [ænd; ənd]['trɒpɪk(ə)l] [ʃelz] , [æn'tiːk] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [flɪnt] , [stəʊn] , [ænd; ənd] [brɒnz] ,

arctic	and	tropical	shells	,	antique	implements	of	flint	,	stone	,	and	bronze	,
北极	和	热带	贝壳	,	古董	实施	的	燧石	,	石头	,	和	青铜	,

[ænd; ənd][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] ['spesəmən] .

and	geological	specimens	.
和	地质	标本	.

北极和热带贝壳，燧石、石头和青铜制成的古代工具，以及地质标本。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['sævɪdʒ] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] — [ʃiːldz] [ɒv; əv] [skɪn] , [kɑːrvd] [klʌbz]

The	walls	were	decorated	with	savage	curiosities	—	shields	of	skin	,	carved	clubs
这	墙壁	是	装饰	和	野蛮的	奇闻异事	—	盾牌	的	皮肤	,	雕刻	俱乐部

[ænd; ənd]['pæd(ə)lz] ,

and	paddles	,
和	桨	,

墙上装饰着各种野蛮的奇物——兽皮盾牌、雕刻的棍棒和桨，

[spiə] [ænd; ənd] ['ærəus] [tɪpt] [wɪð] [flɪnt] [ɔː(r)] ['fɪʃbəʊn] , [mæts][ɒv; əv] [grɑːs] , [strɪŋz] [ɒv; əv]

spears	and	arrows	tipped	with	flint	or	fishbone	,	mats	of	grass	,	strings	of
长矛	和	箭头	倾斜	和	燧石	或者	鱼骨	,	垫子	的	草	,	字符串	的

['wɒmpəm] ,

wampum	,
贝壳串珠	,

矛和箭的尖端镶嵌燧石或鱼骨，草席，串珠贝壳珠，

[ænd; ənd] [dresɪz] [ɒv; əv] [skɪnz] [ænd; ənd] ['feðər] .

and	dresses	of	skins	and	feathers	.
和	连衣裙	的	皮肤	和	羽毛	.

还有用兽皮和羽毛制成的衣服。

[ɒn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [smɔːl] [ʃelvz] [grɪnd] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['kreɪnɪə] ,

On	a	couple	of	small	shelves	grinned	two	rows	of	hideous	crania	,
在	一个	夫妻	的	小的	货架	咧嘴一笑	二	行	的	可怕	颅骨	,

在几个小架子上，两排丑陋的头骨狰狞地矗立着。

['gæðəd] [æz; əz] ['eθnɪk] [taɪps] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'beərɪən] [wɜːld] ,

gathered	as	ethnic	types	from	all	quarters	of	the	barbarian	world	,
聚集	作为	种族的	类型	从	全部	四分之一	的	这	野蛮人	世界	,

聚集了来自蛮夷世界各个角落的各民族类型，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ]['plɑːstə(r)][kɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌpæliə'lɪθɪk] [skʌl] .

and	beside	them	lay	a	plaster	cast	of	a	famous	paleolithic	skull	.
和	旁	他们	躺	一个	石膏	投掷	的	一个	著名的	旧石器时代	颅骨	.

在他们旁边放着一个著名的旧石器时代头骨的石膏模型。

[ɒn] [ðə; ði] ['veərɪəs] [stændz][ænd; ənd] ['teɪblz] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)] [riˈtɔːts]

On	the	various	stands	and	tables	in	different	parts	of	the	room	were	retorts
在	这	各种各样的	站立	和	表格	在	不同的	部分	的	这	房间	是	反驳

[ænd; ənd] ['kruːsiblz] ,

and	crucibles	,
和	坩埚	,

房间各处不同的架子和桌子上摆放着蒸馏釜和坩埚。

['kjʊəriəs] [tjuːbz] , ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][flɑːsk] , [ɪ'lektrɪk] [dʒ'ɑːz][ænd; ənd] ['bætəris] , ['bæləns ɪz] ,

curious	tubes	,	glasses	and	flasks	,	electric	jars	and	batteries	,	balances	,
好奇的	管子	,	眼镜	和	烧瓶	,	电的	罐子	和	电池	,	余额	,

['maɪkrəˌskoʊps] , ['prɪzm] ,

microscopes	,	prisms	,
显微镜	,	棱镜	,

奇特的试管、玻璃杯和烧瓶，电罐和电池，天平，显微镜，棱镜，

[streɪndʒ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd] [glɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['lɪtə(r)][ɒv; əv] [ɒdz]

strange	instruments	of	brass	and	glass	,	and	a	bewildering	litter	of	odds
奇怪的	仪器	的	黄铜	和	玻璃	,	和	一个	扑朔迷离	垃圾	的	赔率

[ænd; ənd][endz] ,

and	ends	,
和	结束	,

奇特的黄铜和玻璃乐器，以及令人眼花缭乱的各种零碎物件。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['saɪəns] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ][juːz] .

for	which	only	a	student	of	science	could	find	a	name	or	a	use	.
为了	哪个	仅有的	一个	学生	的	科学	可以	寻找	一个	姓名	或者	一个	使用	.

只有理科学生才能找到它的名称或用途。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌləd] [iːst] ['wɪndəʊ] ,

At	the	further	end	of	the	room	,	under	the	coloured	east	window	,
在	这	更远	结尾	的	这	房间	,	在下面	这	有色	东方	窗户	,

在房间的尽头，彩色东窗下方，

[stʊd] [æn; ən][ˌeskrə'twɑː(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

stood	an	escritoire	covered	with	a	confused	mass	of	paper	,
站立	一个	书桌	涵盖	和	一个	使困惑	大量的	的	纸	,

一张书桌矗立在那里，上面堆满了杂乱的纸张。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [paɪld] [wɪð] [bʊks] .

and	beside	it	stood	a	small	table	piled	with	books	.
和	旁	它	站立	一个	小的	桌子	堆积	和	图书	.

旁边放着一张小桌子，上面堆满了书。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] ['entəd] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['fɒksglʌv] ['mænə(r)] ,

As	Mrs	.	Haldane	and	the	vicar	entered	,	the	master	of	Foxglove	Manor	,
作为	太太	.	霍尔丹	和	这	牧师	进入	,	这	掌握	的	毛地黄	庄园	,

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] ,

who	had	been	writing	,
WHO	有	到过	写作	,

当霍尔丹夫人和牧师走进来时，福克斯格洛夫庄园的主人正在写作，

[rəʊz] , [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [paɪp] , ['bʌtənd] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['velvɪt] ['ʃuːtɪŋ] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd]

rose	,	laid	down	his	pipe	,	buttoned	his	old	velvet	shooting	-	jacket	,	and	hastened
玫瑰	,	铺设	向下	他的	管道	,	纽扣	他的	老的	天鹅绒	射击	-	夹克	,	和	加快

['fɔːwəd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtə(r)] .

forward	to	welcome	his	visitor	.
向前	到	欢迎	他的	游客	.

他站起身，放下烟斗，扣上旧天鹅绒猎装的扣子，快步上前迎接来访者。

- ['greɪvli] [set] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

Baptisto	gravely	set	a	couple	of	chairs	,	and	,	at	a	sign	from	his
-	严重地	放	一个	夫妻	的	椅子	,	和	,	在	一个	符号	从	他的

['mɑːstə(r)] , [baʊd] [prə'faʊndli] ,

master	,	bowed	profoundly	,
掌握	,	鞠躬	深刻地	,

巴普蒂斯托郑重地摆好两把椅子，然后，在主人示意下，深深地鞠了一躬。

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

and	retired	to	the	further	end	of	the	apartment	.
和	退休	到	这	更远	结尾	的	这	公寓	.

然后退到了公寓的另一头。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [sməʊk] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] ?

“	Do	you	smoke	,	Mr	.	Santley	?
“	做	你	抽烟	,	先生	.	桑特利	?

桑特利先生，您抽烟吗?

” ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [ɑːskt] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [njuː] [kleɪ] [paɪps] .

”	Mr	.	Haldane	asked	,	glancing	at	a	box	of	new	clay	pipes	.
”	先生	.	霍尔丹	问	,	瞥了一眼	在	一个	盒子	的	新的	黏土	管道	.

“霍尔丹先生问道，同时瞥了一眼一盒新的陶土烟斗。

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] .

“	No	,	thank	you	;	but	I	do	not	dislike	the	smell	of	tobacco	.
“	不	,	感谢	你	;	但	我	做	不是	不喜欢	这	闻	的	烟草	.

“不，谢谢；但我并不讨厌烟草的味道。”

[ai] [faɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['sməʊkɪŋ] [ˌdisə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] — ['iriteit] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] ,

I	find	,	however	,	that	smoking	disagrees	with	me	—	irritates	instead	of	soothing	,
我	寻找	,	然而	,	那	吸烟	不同意	和	我	—	刺激	反而	的	舒缓	,

然而，我发现吸烟让我感觉不舒服——它非但没有舒缓情绪，反而让我感到烦躁。

[æz; əz] [prə'fesər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːd] [tel] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] . ”

as	professors	of	the	weed	tell	me	it	should	do	.	”
作为	教授们	的	这	杂草	告诉	我	它	应该	做	.	”

正如研究这种杂草的教授们告诉我的那样。”

“ ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['pleksəs] , [eɪ] ?

“	Touches	the	solar	plexus	,	eh	?
“	触摸	这	太阳的	神经丛	,	嗯	?

“触及太阳神经丛，是吗？”

[ðen] [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Then	beware	of	it	!
然后	提防	的	它	!

那么就要小心了!

[ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	value	of	the	solar	system	is	often	determined	by	the	condition	of	the
这	价值	的	这	太阳的	系统	是	经常	决定	经过	这	状况	的	这

['səʊlə(r)] ['pleksəs] . ”

solar	plexus	.	”
太阳的	神经丛	.	”

太阳系的价值通常取决于太阳神经丛的状况。

“ [ðæt] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] , ['smaɪlɪŋ] .
“ **That does seem to be frequently the case ,** ” **replied Mr . Santley , smiling .**
” 那 做 似乎 到 是 频繁地 这 案件 , ” 回复 先生 . 桑特利 , 微笑 .

“这种情况似乎经常发生，”桑特利先生笑着回答道。

“ [ɪn'veəriəbli] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weə(r)] [wen] [ðeɪ]
“ **Invariably , my dear sir , as the ancients were well aware when they**
” 总是 , 我的 亲爱的 先生 , 作为 这 古代人 是 出色地 意识到的 什么时候 他们
['fɔːmjuleitid] [ðæt] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ,
formulated that comprehensive ,
配方 那 综合的 ,

“亲爱的先生，正如古人制定那套全面原则时所充分认识到的那样，总是如此，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hend] , ['prɒvɜːb] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [maɪnd][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ['bɒdi] .
but little comprehended , proverb of the sound mind in the sound body .
但 小的 理解 , 谚语 的 这 声音 头脑 在 这 声音 身体 .

但很少有人理解，这是健全的精神寓于健康的身体中的谚语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kjʊəriəs] [haʊ] ['friːkwəntli] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [faindz] [hɜː'self] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]
It is curious how frequently modern science finds herself demonstrating the truth of
它 是 好奇的 如何 频繁地 现代的 科学 发现 她自己 演示 这 真相 的
[ðə; ði] ['gesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [fə'lɑːsəfərz] ! ”
the guesses of the old philosophers ! ”
这 猜测 的 这 老的 哲学家 ! ”

令人惊讶的是，现代科学竟然如此频繁地证实了古代哲学家们的猜测！

“ [ai] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['saɪəns] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] ,
“ **I perceive you are devoted to science ,** ” **said Mr . Santley ,**
” 我 感知 你 是 奉献 到 科学 , ” 说 先生 . 桑特利 ,

“我看得出你致力于科学事业，”桑特利先生说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hoʊsts] [teɪst] .
waving his hand towards the evidences of his host's taste .
挥手 他的 手 向 这 证据 的 他的 主持人 品尝 .

他挥了挥手，指向主人品味的体现。

“ [əʊ] [jes] , [hiː; hi][ɪz] [pə'petʃuəli] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ **Oh yes , he is perpetually experimenting in some direction or other ,** ” **said Mrs .**
” 哦 是的 , 他 是 永恒地 实验 在 一些 方向 或者 其他 , ” 说 太太 .
['hɔːldeɪn] ,
Haldane ,
霍尔丹 ,

“哦，是的，他总是在不断地尝试各种不同的方向，”霍尔丹夫人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
with a laugh .
和 一个 笑 .

笑着说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wʊd] [pɑːs][ðə; ði] [naɪt] [hɪə(r)] ,
“ **I believe he and Baptisto would pass the night here ,**
” 我 相信 他 和 - 会 经过 这 夜晚 这里 ,

“我相信他和巴普蒂斯托会在这里过夜。”

['bɔɪlɪŋ] [dʒɜːrmz][ɔː(r)] ['maʊntɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mɒnstəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
boiling germs or mounting all manner of invisible little monsters for the
沸腾 细菌 或者 安装 全部 方式 的 无形的 小的 怪物 为了 这
['maɪkrəskəʊp] , [ɪf] [ai] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] .
microscope , if I allowed them .
显微镜 , 如果 我 允许 他们 .

如果我允许的话，他们可以煮沸细菌，或者把各种各样的肉眼看不见的小怪物装进显微镜下观察。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mægnəm] ['əʊpəs]

You	must	know	,	Mr	.	Santley	,	that	Mr	.	Haldane	is	writing	a	magnum	opus
你	必须	知道	,	先生	.	桑特利	,	那	先生	.	霍尔丹	是	写作	一个	马格南	作品

— - [ðə; ðiː]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['mɒrəlz] ,

—	'	The	History	of	Morals	,
—	-	这	历史	的	德	,

桑特利先生，您必须知道，霍尔丹先生正在撰写一部鸿篇巨著——《道德史》。

- [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː]['taɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

'	I	believe	,	is	to	be	the	title	—	and	what	with	his	experiments	and	his
-	我	相信	,	是	到	是	这	标题	—	和	什么	和	他的	实验	和	他的

['tʃæptəz] ,

chapters	,
章节	,

我认为，这应该成为标题——而且考虑到他的实验和章节，

[hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [daɪn] . ”

he	can	scarcely	find	time	to	dine	.	”
他	能	几乎	寻找	时间	到	用餐	.	”

他几乎没时间吃饭。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkt] , ” [sed] [ðə; ðiː]['vɪkə(r)] ,

“	You	have	been	happy	in	your	subject	,	”	said	the	vicar	,
“	你	有	到过	快乐的	在	你的	主题	,	”	说	这	牧师	,

“你一直很享受你的专业，”牧师说道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː]['mænə(r)] .

turning	to	the	master	of	the	Manor	.
转弯	到	这	掌握	的	这	庄园	.

转向庄园主人。

“ [ðə; ðiː]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['mɒrəlz] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [bʊk] .

“	The	history	of	morals	must	be	an	enthralling	book	.
“	这	历史	的	德	必须	是	一个	引人入胜	书	.

“道德史一定是一本引人入胜的书。”

[aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][ə'fɔːd; ə'fɔrd]['lɑːdʒə(r)] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs]

I	can	scarcely	imagine	any	subject	affording	larger	scope	for	literary	genius
我	能	几乎	想象	任何	主题	负担得起	更大的	范围	为了	文学	天才

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ðiː] [hɑːt] [ɒv; əv]['ædəm]

than	this	of	the	development	of	that	divine	law	written	on	the	heart	of	Adam
比	这	的	这	发展	的	那	神圣的	法律	书面	在	这	心	的	亚当

.

:

.

我很难想象还有什么主题比亚当心中铭刻的神圣律法的演变更能展现文学天才的才华。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [smaɪl] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? ”

Why	do	you	smile	,	may	I	ask	?	”
为什么	做	你	微笑	,	可能	我	问	?	”

请问，您为何微笑?

“ ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ðæt] [aɪ][dɪd] [smaɪl] , [ɪk'sept] ['mentəli] .

“	Pardon	me	;	I	was	not	conscious	that	I	did	smile	,	except	mentally	.
“	赦免	我	;	我	曾是	不是	有意识的	那	我	做过	微笑	,	除了	精神上	.

“对不起，我当时并没有意识到自己笑了，只是在心里笑了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] ,

You	will	excuse	me	,	however	,
你	将要	原谅	我	,	然而	,

请原谅我，

[ɪf] [ai] ['fræŋkli] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒenəsɪs][ɒv; əv]

if	I	frankly	say	that	I	was	smiling	at	your	conception	of	the	genesis	of
如果	我	坦率地说	说	那	我	曾是	微笑	在	你的	概念	的	这	创世纪	的

[mə'rælətɪ] .

morality	.
道德	.

坦白地说，我对你关于道德起源的构想感到很开心。

[wɒt] [juː; jʊ] [tɜːm] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['ædəm] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][ˌem 'iː]

What	you	term	the	divine	law	written	on	the	heart	of	Adam	represents	to	me
什么	你	学期	这	神圣的	法律	书面	在	这	心	的	亚当	代表	到	我

[ə; eɪ] ['veri] [əd'vɑːnst] [steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [sens] .

a	very	advanced	stage	in	the	development	of	the	moral	sense	.
一个	非常	先进的	阶段	在	这	发展	的	这	道德	感觉	.

你所说的刻在亚当心上的神圣律法，在我看来代表了道德意识发展的一个非常高级的阶段。

[wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['ædəm] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

We	must	begin	far	beyond	Adam	,	my	dear	sir	,
我们	必须	开始	远的	超过	亚当	,	我的	亲爱的	先生	,

我们必须从远超亚当的时代开始，我的先生。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

if	we	would	arrive	at	a	philosophic	appreciation	of	the	subject	.
如果	我们	会	到达	在	一个	哲学	欣赏	的	这	主题	.

如果我们能对这个主题达成哲学上的理解。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'splɔː(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntuː] [ðæt] ['mɪsti] [ænd; ənd][ˌenɪg'mætɪk]['pɪəriəd]

We	must	explore	as	far	as	possible	into	that	misty	and	enigmatic	period
我们	必须	探索	作为	远的	作为	可能的	进入	那	蒙蒙	和	神秘的	时期

[wɪtʃ] [prɪ'siːdz] [hɪ'stɒrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

which	precedes	historical	record	;
哪个	之前	历史	记录	;

我们必须尽可能深入地探索历史记录之前的那个迷雾重重、充满谜团的时期；

[ə'prəʊtʃ] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] , ['pɒsəbli] ['semi]

approach	as	nearly	as	may	be	to	the	time	when	in	the	savage	,	possibly	semi
方法	作为	几乎	作为	可能	是	到	这	时间	什么时候	在	这	野蛮的	,	可能	半

- ['sɪmiən] ,

-	simian	,
-	猿猴	,

尽可能接近于野蛮的、可能半猿类的时代，

[breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['priːdisesəz] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt]

brain	of	the	earliest	of	our	predecessors	experience	had	begun	to	reiterate
脑	的	这	最早	的	我们的	前任	经验	有	开始	到	重申

[hɜː(r); hə(r)] [pruːfs] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

her	proofs	that	what	was	good	was	to	his	personal	advantage	,
她	证明	那	什么	曾是	好的	曾是	到	他的	个人的	优势	,

我们最早的先辈的经验开始反复证明，好事对他个人有利。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][bæd] [in'teil] [lɒs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

and	that	what	was	bad	entailed	loss	and	suffering	.
和	那	什么	曾是	坏的	包含	损失	和	痛苦	.

而坏事意味着损失和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ðə; ði]['hæbɪt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['dekəlɒg] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld]

It	has	hitherto	been	the	habit	to	believe	that	the	Decalogue	was	revealed
它	有	迄今为止	到过	这	习惯	到	相信	那	这	十诫	曾是	揭晓

[frɒm; frəm]['saɪnaɪ][ɪn] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

from	Sinai	in	thunder	and	lightning	and	clouds	of	darkness	.
从	西奈山	在	雷	和	闪电	和	云	的	黑暗	.

此前人们一直认为十诫是在西奈山上，伴随着雷鸣闪电和黑暗乌云启示出来的。

[æz; əz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɪmɪdʒ] [ɔː(r)] ['ælәgәri] ['әʊnli][ʃʊd; ʃәd] [ðæt] [biː; bi] [әk'septɪd] .

As	a	dramatic	image	or	allegory	only	should	that	be	accepted	.
作为	一个	戏剧性	图像	或者	寓言	仅有的	应该	那	是	公认	.

只能将其视为一种戏剧性的意象或寓言。

[klaʊdz] [ɒv; әv] ['dɑːknәs] [duː; dә] [ɪn'diːd] [sә'raʊnd] [ðә; ði]['dʒenәsɪs][ɒv; әv][ðә; ði]['mɒrәl][ɪn][mæn] ,

Clouds	of	darkness	do	indeed	surround	the	genesis	of	the	moral	in	man	,
云	的	黑暗	做	的确	环绕	这	创世纪	的	这	道德	在	男人	,

黑暗的阴云确实笼罩着人类道德的起源。

[ænd; әnd][ðә; ði] [lɔː] [hæz; hәz] [biːn] [rɪ'viːld] [baɪ][ðә; ði] ['dedli] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; әv] [dɪ'ziːz] [ænd; әnd]

and	the	law	has	been	revealed	by	the	deadly	lightnings	of	disease	and
和	这	法律	有	到过	揭晓	经过	这	致命	闪电	的	疾病	和

[wɔː(r)][ænd; әnd] ['fæmɪn] [ænd; әnd] ['mɪzәri] ,

war	and	famine	and	misery	,
战争	和	饥荒	和	苦难	,

而疾病、战争、饥荒和苦难的致命闪电已经揭示了这条法则。

[θruː] [ˌʌn'nәʊn] [ænd; әnd][ɪ'njuːmәrәb(ә)l] [ˌdʒenә'reɪʃnz] .

through	unknown	and	innumerable	generations	.
通过	未知	和	无数	几代人	.

历经无数代，无人知晓。

[nәʊ][dɪ'vaɪn] [lɔː] [wɒz; wәz] ['rɪt(ә)n] [ɒn][ðә; ði] [hɑːt] [ɒv; әv][ðә; ði][fɜːst][mæn] ,

No	divine	law	was	written	on	the	heart	of	the	first	man	,
不	神圣的	法律	曾是	书面	在	这	心	的	这	第一的	男人	,

第一个人的心上并没有刻着神圣的律法。

[ɔː(r)][sә'saɪәti] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [weә(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tә] - [deɪ] .

or	society	would	not	be	where	it	is	to	-	day	.
或者	社会	会	不是	是	在哪里	它	是	到	-	天	.

否则，社会就不会发展成今天的样子。

[nәʊ] ; [ʌn'hæpɪli] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] , [mә'rælәti][hæz; hәz] [biːn] [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ['hjuːmәn] — [laɪk]

No	;	unhappily	,	one	might	say	,	morality	has	been	like	everything	else	human	—	like
不	;	不幸地	,	一	可能	说	,	道德	有	到过	喜欢	一切	别的	人类	—	喜欢

['evriθɪŋ] [els] , ['hjuːmәn][ɔː(r)][nɒt] ,

everything	else	,	human	or	not	,
一切	别的	,	人类	或者	不是	,

不；不幸的是，可以说，道德和人类的其他一切事物一样——和一切事物一样，无论是否是人类的。

— [laɪk][ðә; ði] ['kʌlәd] ['flaʊә(r)][tuː; tә][ðә; ði][plɑːnt] , [ðә; ði] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] [tuː; tә][ðә; ði][bɜːd] , [ә; eɪ]

—	like	the	coloured	flower	to	the	plant	,	the	gay	plumage	to	the	bird	,	a
—	喜欢	这	有色	花	到	这	植物	,	这	同性恋	羽毛	到	这	鸟	,	一个

['dɪәli] [bɔːt] ['kɒŋkwest] ,

dearly	bought	conquest	,
亲爱的	买	征服	,

就像彩色的花朵之于植物，艳丽的羽毛之于鸟儿，都是代价高昂的战利品。

[ә; eɪ] ['peɪnfәli] ['leɪbәd] [ˌiːvә'luːʃ(ә)n] .

a	painfully	laboured	evolution	.
一个	痛苦地	辛勤劳作	进化	.

一个痛苦而艰辛的演变过程。

" [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ['djʊәrɪŋ]['mɪstә(r)] . ['hɔːldeɪnz] [rɪ'mɑːrks] , [ðә; ði]['vɪkә(r)][hæd; hәd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]

"	Once	or	twice	during	Mr	.	Haldane's	remarks	,	the	vicar	had	raised	his	hand
"	一次	或者	两次	期间	先生	.	霍尔丹的	评论	,	这	牧师	有	提高	他的	手

[ɪn][dɪs'kleɪmә(r)] ,

in	disclaimer	,
在	免责声明	,

在霍尔丹先生发言期间，牧师曾一两次举手表示不赞同。

[bʌt; bət] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .

but	waited	till	he	had	finished	before	speaking	.
但	等待	直到	他	有	完成的	前	请讲	.

但等他说完后才开口说话。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prəʊtest] , " [hiː; hi] [naʊ] [sed] , " [ə'genst] ['sevrəl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	I	was	about	to	protest	,	"	he	now	said	,	"	against	several	of	your
"	我	曾是	关于	到	反对	,	"	他	现在	说	,	"	反对	一些	的	你的

[ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

expressions	,
表达式	,

"我正要抗议，"他接着说，"针对你们的几种言论，

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [gʊd] [wen] [ðə; ði][dis'pjuːtənt] ['ɑːgjuː] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt]

but	I	fear	controversy	is	of	little	good	when	the	disputants	argue	from	different
但	我	害怕	争议	是	的	小的	好的	什么时候	这	争议双方	争论	从	不同的

['premɪsɪz] .

premises	.
前提	.

但我担心，当争论双方的论点基于不同的前提时，争论就没什么意义了。

[ai] [pə'siːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [aʊt] [gɒd]

I	perceive	that	you	have	accepted	a	theory	of	life	which	completely	shuts	out	God
我	感知	那	你	有	公认	一个	理论	的	生活	哪个	完全地	关闭	出去	上帝

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kri'eɪʃ(ə)n] . "

from	His	creation	.	"
从	他的	创建	.	"

我认为你已经接受了一种完全将上帝排除在其创造物之外的生命理论。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [griːk] , [ai][kæn; kən] [stɪl] [reɪz] [æn; ən]['ɔːltə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

"	Pardon	me	;	like	the	old	Greek	,	I	can	still	raise	an	altar	to	the	unknown
"	赦免	我	;	喜欢	这	老的	希腊语	,	我	能	仍然	增加	一个	坛	到	这	未知

[gɒd] . "

God	.	"
上帝	.	"

"请原谅；就像古希腊人一样，我仍然可以为未知的神灵筑起一座祭坛。"

" [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld] , [rɪ'məʊt] , [ɪn'dɪfrənt] [æb'strækʃn] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] ,

"	To	a	cold	,	remote	,	indifferent	abstraction	,	then	,	"	replied	Mr	.	Santley	,
"	到	一个	寒冷的	,	偏僻的	,	冷漠	抽象	,	然后	,	"	回复	先生	.	桑特利	,

[ɪm'pʌlsɪvli] ;

impulsively	;
冲动地	;

"那么，就是冷漠、疏远、无动于衷的抽象概念了，"桑特利先生脱口而出；

" [tuː; tə][ə; eɪ][gɒd] [ʌn'nəʊɪŋ] [æz; əz] [ˌʌn'nəʊn] — [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌnrɪə'laɪzəb(ə)l] , [ɪm'pɜːsənl] ['paʊə(r)] .

"	to	a	God	unknowing	as	unknown	—	a	vague	,	unrealizable	,	impersonal	Power	.
"	到	一个	上帝	无知	作为	未知	—	一个	模糊的	,	无法实现的	,	不具个人色彩	力量	.

"

"
"

"对于一位既未知又无知的神而言——一种模糊的、不可实现的、非人格化的力量。"

" [ɪm'pɜːsənl] , [ai][grɑːnt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

"	Impersonal	,	I	grant	you	,	and	therefore	more	logical	,	even	according	to
"	不具个人色彩	,	我	授予	你	,	和	所以	更多的	逻辑	,	甚至	根据	到

['hjuːmən] ['riːz(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði][hjuːdʒ] ,

human	reason	,	than	the	huge	,
人类	原因	,	比	这	巨大的	,

"我承认，它是非个人化的，因此即使按照人类的理性来看，它也比巨大的、

['pæʃənət] [ˌænθrəpə'mɔ:fɪzəm] [ɒv; əv][dʒu:][ænd; ənd] ['krɪstʃən] .

passionate	anthropomorphism	of	Jew	and	Christian	.
热情的	拟人化	的	犹	和	基督教	.

对犹太人和基督徒充满热情的人格化描述。

['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɪm'plaɪ][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['lɪmɪts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

Consciousness	and	personality	imply	the	notion	of	limits	and	conditions	;
意识	和	性格	意味着	这	概念	的	限制	和	状况	;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['grændə(r)][aɪ'dɪə] — [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ,

and	which	is	the	grander	idea	—	a	limited	,
和	哪个	是	这	更宏伟	主意	—	一个	有限的	,

意识和人格都蕴含着界限和条件的概念；而更宏大的理念是——有限的、

[kən'dɪʃ(ə)nd] ['paʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] [greɪt] , [ɔ:(r)] , [æn; ən] ['æbsəlu:t] [træn'sendənt] ['gɒdhed] ,

conditioned	Power	,	however	great	,	or	,	an	absolute	transcendent	Godhead	,
条件反射	力量	,	然而	伟大的	,	或者	,	一个	绝对	超凡脱俗	神格	,

无论多么强大的力量，都只是一种受限的力量；或者，这是一种绝对的、超越一切的神性。

[fri:] [frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ði]['lɪmɪts] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n]['aʊə(r)]['faɪnaɪt] ['bi:ɪŋ] ?

free	from	all	the	limits	which	govern	our	finite	being	?
自由的	从	全部	这	限制	哪个	治理	我们的	有限	存在	?

摆脱所有束缚我们有限存在的限制?

[gɒd] ['kænɒt] [bi:; bi] ['kɒnʃəs] [æz; əz][wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] ['kɒnʃəsnəs] , [nɔ:(r)]['pɜ:sən(ə)l][æz; əz][wi:; wi]

God	cannot	be	conscious	as	we	understand	consciousness	,	nor	personal	as	we
上帝	不能	是	有意识的	作为	我们	理解	意识	,	也不	个人的	作为	我们

[ˌʌndə'stænd] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] - [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ,

understand	personality	-	If	He	were	,
理解	性格	- 如果		他	是	,

上帝不可能像我们理解的那样拥有意识，也不可能像我们理解的那样拥有人格——如果祂是的话，

[ðen] [ɪn'di:d] [wi:; wi] [maɪt] [wel] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd]

then	indeed	we	might	well	believe	that	we	were	made	after	His	image	and
然后	的确	我们	可能	出色地	相信	那	我们	是	制成	后	他的	图像	和

['laɪknəs] . ”

likeness	.	”
相似	.	”

那么我们完全可以相信，我们是按照祂的形象和样式创造的。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd] ['kʌmfət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kri:d] ?

“	And	can	you	find	comfort	in	such	a	creed	?
“	和	能	你	寻找	舒适	在	这样的	一个	信条	?

“你能从这样的信条中找到慰藉吗？”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] , [ɔ:(r)] [greɪs] , [ɔ:(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)]

Can	you	turn	for	strength	,	or	grace	,	or	consolation	to	such	a	power
能	你	转动	为了	力量	,	或者	优雅	,	或者	安慰	到	这样的	一个	力量

[æz; əz][ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] ? ”

as	you	describe	?	”
作为	你	描述	?	”

你能从你所描述的那种力量中寻求力量、恩典或慰藉吗?

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? ” [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['hɔ:ldeɪn] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Why	should	I	?	”	asked	Mr	.	Haldane	,	smiling	.
“	为什么	应该	我	?	”	问	先生	.	霍尔丹	,	微笑	.

“我为什么要这么做？”霍尔丹先生笑着问道。

“ [ɪf] [ai] [ni:d] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,

“	If	I	need	any	of	these	things	,
“	如果	我	需要	任何	的	这些	事物	,

“如果我需要这些东西，

[maɪ] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɔː] ['vaɪəleɪtɪd][ɔː(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

my	need	is	the	result	of	some	law	violated	or	unobserved	.
我的	需要	是	这	结果	的	一些	法律	违反	或者	未被观察到的	.

我的需求是由于某些法律被违反或未被遵守造成的。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ruːld] [baɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] ['evri] [briːtʃ] [ɒv; əv] [lɔː] [in'teil] [æn; ən] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl]

The	world	is	ruled	by	law	,	and	every	breach	of	law	entails	an	inescapable
这	世界	是	裁决	经过	法律	,	和	每一个	违反	的	法律	包含	一个	无法逃避

['penəlti] .

penalty	.
惩罚	.

世界由法律统治，任何违法行为都将受到无法逃脱的惩罚。

[ɪf] [ai] ['sʌfə(r)] [ai][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] . ”

If	I	suffer	I	must	endure	.	”
如果	我	遭受	我	必须	忍受	.	”

如果我受苦，我必须忍受。

“ [ðæt] [ɪz][kəʊld] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . ”

“	That	is	cold	comfort	for	all	the	sum	of	misery	in	the	world	.	”
“	那	是	寒冷的	舒适	为了	全部	这	和	的	苦难	在	这	世界	.	”

“对于世间所有的苦难而言，这简直是杯水车薪。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [truː] ['kʌmfət] .

“	It	is	the	only	true	comfort	.
“	它	是	这	仅有的	真的	舒适	.

“这是唯一真正的慰藉。”

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [dɪ'luːʒn] .

The	rest	is	delusion	.
这	休息	是	错觉	.

其余皆为妄想。

[priːtʃ] [ðæt] ['evri] ['vaɪəleɪtɪd] [lɔː] [ə'vendʒ] [ɪt'self] ,

Preach	that	every	violated	law	avenges	itself	,
布道	那	每一个	违反	法律	复仇	本身	,

要宣扬，任何违反的法律都会遭到报复。

[nɒt] [ɪn][sʌm; səm][hɑːf] ['mɪθɪkl] [hel] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [siːm] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] —

not	in	some	half	mythical	hell	at	the	close	of	a	life	that	seems	illimitable	—
不是	在	一些	一半	神话	地狱	在	这	关闭	的	一个	生活	那	似乎	无限的	—

[fɔː(r); fə(r)] [men] ['nevə(r)][duː; də] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [daɪ] — [bʌt; bət] [ə'vendʒ] [ɪt'self] [hɪə(r)]

for	men	never	do	realize	that	they	will	one	day	die	—	but	avenges	itself	here
为了	男人	绝不	做	意识到	那	他们	将要	一	天	死	—	但	复仇	本身	这里

[ænd; ənd] [naʊ] ;

and	now	;
和	现在	;

不是在看似无限的生命终结时，在某种半神话般的地狱里——因为人们永远不会意识到自己终有一天会死——而是在此时此地进行复仇；

[priːtʃ] [ðæt] [nəʊ] ['kruːsɪfaɪd] [rɪ'diːmə(r)] [kæn; kən] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['vaɪəleɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

preach	that	no	crucified	Redeemer	can	interfere	between	the	violator	of	the
布道	那	不	被钉在十字架上	救世主	能	干扰	之间	这	违规者	的	这

[lɔː] [ænd; ənd][ɪts] ['penəlti] ;

law	and	its	penalty	;
法律	和	它是	惩罚	;

宣扬被钉在十字架上的救赎主不能干预违法者与其所受惩罚之间的关系；

[priːtʃ] [ðæt] [ɪf] [men] [sɪn] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'fæləbli] ['sʌfə(r)] ,

preach	that	if	men	sin	they	will	infallibly	suffer	,
布道	那	如果	男人	罪	他们	将要	绝对正确	遭受	,

宣扬如果人们犯罪，他们必将受到惩罚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] [mæn'kaɪnd] .

and	you	will	really	do	something	to	regenerate	mankind	.
和	你	将要	真的	做	某物	到	再生	人类	.

你真的会为人类的复兴做出一番贡献。

[ˌkrɪsti'ænəti] , [wɪð] [ɪts] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt] [ænd; ənd] [vɪ'keəriəs] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

Christianity	,	with	its	doctrines	of	atonement	and	vicarious	suffering	and
基督教	,	和	它是	教义	的	赎罪	和	替代性的	痛苦	和

[rɪ'dempʃn] ,

redemption	,
赎回	,

基督教及其赎罪、代赎和救赎的教义，

[hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [vaɪs] , [kraɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [æz; əz][ðə; ði]

has	done	as	much	to	fill	the	world	with	vice	,	crime	,	and	disease	as	the
有	完毕	作为	很多	到	充满	这	世界	和	副	,	犯罪	,	和	疾病	作为	这

[məʊst] [dɪ'greɪdɪd] ,

most	degraded	,
最多	退化的	,

它对世界的罪恶、犯罪和疾病的危害，丝毫不亚于最堕落的那些人。

[kriːd] [ɒv; əv]['peɪgən][ɔː(r)] ['sævɪdʒ] .

creed	of	pagan	or	savage	.
信条	的	异教徒	或者	野蛮的	.

异教徒或野蛮人的信条。

[ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd]['trævəɪl][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['kleɪmənt] [pruːfs] [ðæt] [vɪ'keəriəs] ['sʌfərɪŋ]

The	groaning	and	travail	of	creation	are	clamant	proofs	that	vicarious	suffering
这	呻吟	和	劳作	的	创建	是	喧闹	证明	那	替代性的	痛苦

[ænd; ənd] [rɪ'dempʃn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veriɪst] [driːmz] . ”

and	redemption	are	the	veriest	dreams	.	”
和	赎回	是	这	最真实的	梦境	.	”

造物的呻吟和苦难清楚地证明，替代性的苦难和救赎不过是痴人说梦。

“ ['aɪðə(r)] ['pɜːpəsli] [ɔː(r)] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [juː; jʊ][mɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔː] , ”

“	Either	purposely	or	inadvertently	you	mix	up	the	physical	and	the	moral	law	,	”
“	任何一个	故意	或者	无意中	你	混合	向上	这	身体的	和	这	道德	法律	,	”

[ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

interposed	the	vicar	.
插入	这	牧师	.

“你们有意或无意地将物理法则和道德法则混淆了，”牧师插话道。

“ [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][wʌn] [lɔː] , ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]

“	The	physical	and	the	moral	are	but	one	law	,	articles	of	the	one
“	这	身体的	和	这	道德	是	但	一	法律	,	文章	的	这	一

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kəʊd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] . ”

universal	code	of	nature	.	”
普遍的	代码	的	自然	.	”

“物质和道德不过是同一法则，是自然界唯一普遍法则的组成部分。”

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

“	True	,	”	said	the	vicar	.
“	真的	,	”	说	这	牧师	.

“没错，”牧师说道。

“ [aɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [mæn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪ'naɪ][hɪm][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]

“	I	forgot	that	you	denied	man	his	immortal	soul	,	as	you	deny	him	his	divine
“	我	忘了	那	你	否认	男人	他的	不朽	灵魂	,	作为	你	否定	他	他的	神圣的

['sʌnʃɪp] .

sonship	.
儿子身份	.

“我忘记了你否认了人类的不朽灵魂，就像你否认了人类的神圣子嗣身份一样。”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][mæn][ɪz][bɔːn][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['leɪbə(r)] , ['sʌfə(r)]

And	so	you	are	content	to	believe	that	man	is	born	to	live	,	labour	,	suffer
和	所以	你	是	内容	到	相信	那	男人	是	出生	到	居住	,	劳动	,	遭受

, [ænd; ənd] ['perɪʃ] . ”

,	and	perish	.	”
,	和	沦	.	”

所以你甘愿相信，人生来就是为了活着、劳动、受苦和死亡。

“ [kən'siːd] [ðæt] [gɒd][ɪz]['kɒntent][ðæt] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mænz]['destəni] , ” [rɪ'plaɪd]['mɪstə(r)] .

“	Concede	that	God	is	content	that	such	should	be	man's	destiny	,	”	replied	Mr	.
“	承认	那	上帝	是	内容	那	这样的	应该	是	男人的	命运	,	”	回复	先生	.

['hɔːldeɪn] ,

Haldane	,
霍尔丹	,

“承认上帝乐意让人类落得如此下场吧，”霍尔丹先生回答道。

“ [wɒt] [ðen] ? ”

“	what	then	?	”
“	什么	然后	?	”

“然后呢？”

“ [wɒt] [ðen] ? ” ['ekəud] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]

“	What	then	?	”	echoed	the	vicar	,	rising	from	his	chair	with	flashing	eyes	and
“	什么	然后	?	”	回声	这	牧师	,	上升	从	他的	椅子	和	闪烁	眼睛	和

['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] ;

agitated	face	;
激动	脸	;

“那又怎样？”牧师问道，他从椅子上站起来，目光闪烁，神情激动；

“ [waɪ] , [ðen] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] ['mɒkəri] !

“	why	,	then	life	is	a	fiendish	mockery	!
“	为什么	,	然后	生活	是	一个	邪恶的	嘲讽	!

“那么，人生岂不成了一场残酷的嘲弄！”

” ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪnz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['emfəsɪs] [ɒv; əv]

”	Mr	.	Haldane's	face	wore	a	grim	smile	as	he	heard	the	bitter	emphasis	of
”	先生	.	霍尔丹的	脸	穿着	一个	严峻	微笑	作为	他	听到	这	苦的	强调	的

[ðə; ði] ['vɪkərz] [rɪ'plaɪ] .

the	vicar's	reply	.
这	牧师的	回复	.

听到牧师语气中带着苦涩的语气回答，霍尔丹先生脸上露出了苦涩的笑容。

“ [ɑː] , [maɪ] ['wɜːðiː] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Ah	,	my	worthy	friend	,	”	he	said	,
“	啊	,	我的	值得	朋友	,	”	他	说	,

“啊，我这位值得尊敬的朋友，”他说。

“ [juː; jʊ] ['ɪləstreɪt] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [wʌn][hæz; həz][hɪz; ɪz][hænd] [fʊl] [ɒv; əv] [truːθ]

“	you	illustrate	how	necessary	it	is	that	when	one	has	his	hand	full	of	truth
“	你	阐明	如何	必要的	它	是	那	什么时候	一	有	他的	手	满的	的	真相

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['əʊnli]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː][wʌn]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

he	should	only	open	it	one	finger	at	a	time	.
他	应该	仅有的	打开	它	一	手指	在	一个	时间	.

“你说明了，当一个人手中握着真理时，应该一次只打开一根手指，这是多么必要的。”

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'vəʊlt] [ðʌs] ['æŋgrəli] [ə'genst] [ðə; ði] [njuː]['gɒsp(ə)l] ,

If	you	revolt	thus	angrily	against	the	new	gospel	,
如果	你	反叛	因此	愤怒地	反对	这	新的	福音	,

如果你因此而愤怒地反抗新的福音，

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪʃəs] ?

what	can	be	expected	from	the	ignorant	and	the	vicious	?
什么	能	是	预期的	从	这	无知	和	这	恶毒	?

无知和邪恶之人能指望什么呢?

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][laɪf] [dʌz] [nɒt] [dɪˈpend] [ɒn] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][mæn]

The	meaning	and	purpose	of	life	does	not	depend	on	whether	the	individual	man
这	意义	和	目的	的	生活	做	不是	依赖	在	无论	这	个人	男人

[ʃæl; ʃəl] [ˈperɪʃ] [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪˈmɔːt(ə)l] .

shall	perish	or	shall	be	immortal	.
将	沦	或者	将	是	不朽	.

生命的意义和目的并不取决于个人是会消亡还是会永生。

[ɪf] [ˈperɪʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [ˈperɪʃ] [həˈrəʊɪkli] .

If	perish	he	must	,	he	may	at	least	perish	heroically	.
如果	沦	他	必须	,	他	可能	在	至少	沦	英勇地	.

如果他注定要死，至少也要死得英勇。

[əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌɪmɔːˈtæləti] [dʌz] [nɒt] [əˈfekt] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

Annihilation	or	immortality	does	not	affect	the	validity	of	religion	,
湮灭	或者	不朽	做	不是	影响	这	有效性	的	宗教	,

毁灭或永生并不影响宗教的有效性。

[huːz] [ˈpærəmaʊnt] [eɪm][ɪz][nɒt][tuː; tə][prɪˈpeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] [wɜːld] ,

whose	paramount	aim	is	not	to	prepare	for	another	world	,
谁	派拉蒙	目的	是	不是	到	准备	为了	其他	世界	,

其首要目标并非为另一个世界做准备，

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] [ðɪs] — [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɪts][aɪˈdiːəl] ['greɪtnəs] [ænd; ənd][nəʊˈbɪləti] .

but	to	make	the	best	of	this	—	to	realize	its	ideal	greatness	and	nobility	.
但	到	制作	这	最好的	的	这	—	到	意识到	它是	理想的	伟大	和	贵族	.

但要充分利用这一点——实现其理想的伟大和高贵。

[ɪf] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [əˈpɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɒkəri] ,

If	life	should	suddenly	appear	a	mockery	,
如果	生活	应该	突然	出现	一个	嘲讽	,

如果生活突然变得像一场闹剧，

['kɒntrɑːst][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪð] [ðæt] [rɪˈməʊt] [pɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪkɪd] ['sævɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪʊn] [eɪdʒ] ,

contrast	the	present	with	that	remote	past	of	the	naked	savage	of	the	stone	age	,
对比	这	展示	和	那	偏僻的	过去的	的	这	裸	野蛮的	的	这	石头	年龄	,

将现在与遥远的过去，与石器时代赤身裸体的野蛮人形成鲜明对比。

[ɔː(r)][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [rɪˈməʊt] ['sɪlvən] ['ænsestə(r)] , ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk]

or	the	brutal	condition	of	his	more	remote	sylvan	ancestor	,	learning	to	walk
或者	这	野蛮	状况	的	他的	更多的	偏僻的	森林	祖先	,	学习	到	走

[ɪˈrekt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɑːˈtɪkjuleɪt] ;

erect	and	to	articulate	;
直立	和	到	能言善辩	;

或者他更遥远的森林祖先所处的残酷环境，学习直立行走和说话；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmən] [ʌp][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] ,

and	then	summon	up	a	vision	of	the	possible	future	,
和	然后	召唤	向上	一个	想象	的	这	可能的	未来	,

然后构想出一个可能的未来景象，

[wen] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [ɪmˈbɪtə(r)] [mænz] [laɪf] ,

when	superstition	shall	have	ceased	to	embitter	man's	life	,
什么时候	迷信	将	有	停止	到	苦涩	男人的	生活	,

当迷信不再使人痛苦不堪时，

[wen] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [meɪd] [men] ['vɜ:tʃuəs] ,

when	a	knowledge	of	natural	law	shall	have	made	men	virtuous	,
什么时候	一个	知识	的	自然的	法律	将	有	制成	男人	有德行的	,

当人们对自然法则的认识使他们变得有德行时，

[wen] [dɪ'zi:z] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ʃæl; ʃəl] ,

when	disease	shall	have	vanished	from	the	world	,	and	the	nations	shall	,
什么时候	疾病	将	有	消失了	从	这	世界	,	和	这	国家	将	,

当疾病从世界上消失，各国都……

[ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [pə'fektɪd] [a:ts] , [hæv; həv] [lɜ:nt] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv]

in	a	golden	age	of	peace	and	perfected	arts	,	have	learnt	the	method	of
在	一个	金的	年龄	的	和平	和	完善	艺术	,	有	学会了	这	方法	的

[ə; eɪ] [ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] [lɒn'dʒevəti] .

a	patriarchal	longevity	.
一个	父权制	长寿	.

在和平与艺术臻于完美的黄金时代，人们学会了父权制长寿之道。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv] [wept] [ænd; ənd] [tɔil] [ænd; ənd] ['perɪʃt] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

Millions	of	individuals	have	wept	and	toiled	and	perished	to	secure	for
百万	的	个人	有	哭泣	和	辛勤劳作	和	遇难	到	安全的	为了

[ˌju: 'es][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

us	the	present	;
我们	这	展示	;

数以百万计的人为了我们今天所拥有的一切而流泪、辛劳，甚至牺牲；

[wi:; wi][ænd; ənd] [m'ɪliənz] [ʃæl; ʃəl] [wi:p] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['perɪʃ] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)]

we	and	millions	shall	weep	and	toil	and	perish	to	secure	the	future
我们	和	百万	将	哭泣	和	辛劳	和	沦	到	安全的	这	未来

[fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . ”

for	them	.	”
为了	他们	.	”

我们和千百万人将为他们的未来而哭泣、劳作、甚至牺牲。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	And	that	you	take	to	be	the	significance	of	life	,	the	progress	of	the
“	和	那	你	拿	到	是	这	意义	的	生活	,	这	进步	的	这

[reɪs] ? ”

race	?	”
种族	?	”

“而你认为这就是生命的意义，这就是人类的进步吗？”

“ [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðæt] [æt; ət] [li:st] [æz; əz]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] ['pi:p(ə)ld]

“	And	is	not	that	at	least	as	noble	a	significance	as	a	heaven	peopled
“	和	是	不是	那	在	至少	作为	高贵	一个	意义	作为	一个	天堂	人

[wɪð] [ðə; ði] ['penɪtənt] [θi:f] ,

with	the	penitent	thief	,
和	这	忏悔者	贼	,

“难道这不也和天堂里住满了忏悔的盗贼一样具有崇高的意义吗？”

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] , [ðə; ði] [-] - [bɜ:d] , [ðə; ði] ['hɑ:lət] ,

the	drunkard	,	the	gallow's	-	bird	,	the	harlot	,
这	酒鬼	,	这	绞刑架	-	鸟	,	这	妓女	,

醉汉，绞刑架上的鸟，妓女，

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['bestiəl] [taɪps] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [rɪ'di:md] [baɪ] [vɪ'keərɪəs] ['ægəni] — [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

the	thousand	bestial	types	of	humanity	redeemed	by	vicarious	agony	—	the	thousand
这	千	兽性	类型	的	人类	已赎回	经过	替代性的	痛苦	—	这	千

[bru:ts] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [hu:] ,

brutes	of	civilization	who	,
野蛮人	的	文明	WHO	,

成千上万种兽性的人性因替代性的痛苦而得到救赎——成千上万的文明野兽，他们

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] ,

in	this	age	,	are	not	fit	for	life	even	on	this	earth	,
在	这	年龄	,	是	不是	合身	为了	生活	甚至	在	这	地球	,

在这个时代，他们甚至不适合在这个地球上生存。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ? ”

to	say	nothing	of	an	enlarged	immortality	?	”
到	说	没有什么	的	一个	放大	不朽	?	”

更遑论获得更广阔的永生了?

“ [bʌt; bət] [wɪð] ['evə(r)] - ['raɪzɪŋ] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

“	But	with	ever	-	rising	grades	of	immortality	before	them	,
“	但	和	曾经	-	上升	成绩	的	不朽	前	他们	,

但是，在他们面前，还有更高阶的永生等待着他们去挑战。

['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['bestɪəl] [taɪps] [maɪt] [ə'send] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ]

even	those	bestial	types	might	ascend	to	a	perfect	manhood	,	and	shall	they
甚至	那些	兽性	类型	可能	上升	到	一个	完美的	男子气概	,	和	将	他们

['perɪʃ] ? ”

perish	?	”
沦	?	”

即使是那些兽性之人，也可能蜕变为完美的人，难道他们最终也会消亡吗?

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] [ə'sendɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['maɪəsiːn] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] ,

“	Have	they	not	been	ascending	ever	since	the	Miocene	?	”	asked	Mr	.	Haldane	,
“	有	他们	不是	到过	上升	曾经	自从	这	中新世	?	”	问	先生	.	霍尔丹	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] .

with	a	scornful	laugh	.
和	一个	轻蔑的	笑	.

“难道它们从中新世以来就没有一直在上升吗？”霍尔丹先生轻蔑地笑着问道。

“ [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [juːz] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

“	However	,	it	is	little	use	discussing	the	matter	.
“	然而	,	它	是	小的	使用	讨论	这	事情	.

“然而，讨论这件事意义不大。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] , [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'griː] [ə'pɒn] [fɜːst] ['prɪnsəp(ə)lz] .

As	you	have	said	,	we	cannot	agree	upon	first	principles	.
作为	你	有	说	,	我们	不能	同意	之上	第一的	原则	.

正如你所说，我们无法就基本原则达成一致。

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] .

Let	me	show	you	,	instead	,	some	of	my	curiosities	.
让	我	展示	你	,	反而	,	一些	的	我的	奇闻异事	.

不如让我来向你展示我的一些好奇心吧。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [mɛn'toʊn] [skʌl] ?

Did	you	ever	see	the	Mentone	skull	?
做过	你	曾经	看	这	门托内	颅骨	?

你见过门托内头骨吗?

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['plɑːstə(r)] [kɑːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Here	is	a	plaster	cast	of	it	.	”
这里	是	一个	石膏	投掷	的	它	.	”

这是它的石膏模型。

“ [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðɪs] [dɑːk] [ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [kriːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ”

“	And	do	you	accept	this	dark	and	comfortless	creed	of	your	husband	?	”
“	和	做	你	接受	这	黑暗的	和	无安慰	信条	的	你的	丈夫	?	”

[ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['sæntlɪ] ,

asked	Mr	.	Santley	,
问	先生	.	桑特利	,

“那么，你是否接受你丈夫这种阴暗且令人绝望的信条呢？”桑特利先生问道。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['hɔ:ldeɪn] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɑ:st][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

turning	to	Mrs	.	Haldane	as	he	took	the	cast	in	his	hand	.
转弯	到	太太	.	霍尔丹	作为	他	采取	这	投掷	在	他的	手	.

他拿起石膏，转身看向霍尔丹夫人。

“ [əʊ][nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [dɑ:k] [aɪz] [tu:; tə][hɪm] ['ɜ:nɪstli] ;

“	Oh	no	,	”	she	replied	,	raising	her	soft	dark	eyes	to	him	earnestly	;
“	哦	不	,	”	她	回复	,	提高	她	柔软的	黑暗的	眼睛	到	他	切实	;

“哦，不，”她回答道，抬起她那双柔和的黑眼睛，认真地看着他；

“ [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hju:'mænəti] [dʌz] [nɒt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

“	the	progress	of	humanity	does	not	satisfy	me	as	an	explanation	of	the
“	这	进步	的	人类	做	不是	满足	我	作为	一个	解释	的	这

[ɪ'nɪgmə] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] .

enigma	of	life	in	man	or	woman	.
谜	的	生活	在	男人	或者	女士	.

“人类的进步并不能让我满意地解释人类生命之谜。

[aɪ] ['kænɒt] [ə'bændən][maɪ][əʊld] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][gɒd] - [mæn][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

I	cannot	abandon	my	old	faith	and	trust	in	the	God	-	Man	for	an	unknown
我	不能	放弃	我的	老的	信仰	和	相信	在	这	上帝	-	男人	为了	一个	未知

['paʊə(r)] [hu:] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['kænɒt] [hɪə(r)][maɪ] [preə(r)z] .

power	who	does	not	care	for	my	suffering	and	cannot	hear	my	prayers	.
力量	WHO	做	不是	关心	为了	我的	痛苦	和	不能	听到	我的	祈祷	.

我不能放弃我对神人的信仰和信任，去相信一个不关心我的痛苦、也听不到我的祈祷的未知力量。

[wɒt] [tu:; tə][ˌem 'i:][kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɒd][bi:; bi] ?

What	to	me	can	such	a	god	be	?
什么	到	我	能	这样的	一个	上帝	是	?

对我而言，这样的神究竟是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][laɪf][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɪf] [maɪ][səʊl] ,

And	what	can	life	be	but	a	mockery	if	my	soul	,
和	什么	能	生活	是	但	一个	嘲讽	如果	我的	灵魂	,

如果我的灵魂……那么，人生岂不成了一场闹剧?

[wɪð] [ɪts] ['jɜ:nɪŋ] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd] [aɪ'diəl] , [si:sɪz] [tu:; tə][ɪg'zɪst]['ɑ:ftə(r)] [deθ] —

with	its	yearnings	and	aspirations	and	ideals	,	ceases	to	exist	after	death	—
和	它是	渴望	和	抱负	和	理想	,	停止	到	存在	后	死亡	—

[hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜ:ld] [bʌt; bət] [ðɪs] ,

has	no	other	world	but	this	,
有	不	其他	世界	但	这	,

连同它的渴望、抱负和理想，在死后都将不复存在——除了这个世界，它没有别的世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['ɪnfɪnət] ['wɒnts][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] ?

in	which	I	know	its	infinite	wants	can	never	be	satisfied	?
在	哪个	我	知道	它是	无限	想要	能	绝不	是	使满意	?

我知道它无穷无尽的欲望永远无法得到满足?

” [ðə; ði] ['vɪkərz] [feɪs] ['braitən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

”	The	vicar's	face	brightened	,	and	his	heart	beat	with	a	strange	,
”	这	牧师的	脸	明亮	,	和	他的	心	打	和	一个	奇怪的	,

牧师的脸色亮了起来，他的心跳也变得异常加速，

[ɪm'pʌlsɪv] ['ɑ:də(r)] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

impulsive	ardour	as	he	listened	to	her	.
冲动	热情	作为	他	听着	到	她	.

他听她说话时，心中涌起一股冲动的热情。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] ['wʊmən] ,

Why	had	this	woman	,
为什么	有	这	女士	,

为什么这个女人会……

[huːz] [ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [mait] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪ]

whose	enthusiasm	and	sympathy	might	have	enabled	him	to	realize	his	own	high
谁	热情	和	同情	可能	有	已启用	他	到	意识到	他的	自己的	高的

[aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ,

ideal	of	the	spiritual	,
理想的	的	这	精神	,

他的热情和同情心或许能使他实现自己崇高的精神理想。

[biːn] [dɪ'naɪd] [hɪm] ?

been	denied	him	?
到过	否认	他	?

拒绝了他?

[wɒt] ['iːv(ə)l] ['destəni] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['pærəˌlaɪzɪŋ]

What	evil	destiny	had	bound	her	for	ever	to	a	man	whose	paralyzing
什么	邪恶的	命运	有	边界	她	为了	曾经	到	一个	男人	谁	瘫痪

[kriːd] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk]

creed	must	make	a	perpetual	division	between	them	—	a	man	who	could	look
信条	必须	制作	一个	永久	分配	之间	他们	—	一个	男人	WHO	可以	看

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] [jet] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

into	her	sweet	face	and	yet	think	of	her	as	merely	a	beautiful
进入	她	甜的	脸	和	然而	思考	的	她	作为	仅仅	一个	美丽的

['ænɪm(ə)l] ;

animal	;
动物	;

究竟是怎样的邪恶命运，让她永远与一个男人捆绑在一起？这个男人那令人麻痹的信条，注定要在他们之间制造永恒的隔阂——一个看着她甜美的脸庞，却仍然把她仅仅当作一只美丽的动物的男人；

[huː] [kʊd; kəd][fəʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

who	could	fold	her	in	his	arms	,
WHO	可以	折叠	她	在	他的	武器	,

谁能将她拥入怀中?

[ænd; ənd] [jet] ['træŋkwɪli] [ək'sept] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [deθ] [ðæt] [pjʊə(r)] ,

and	yet	tranquilly	accept	the	teaching	that	at	death	that	pure	,
和	然而	平静地	接受	这	教学	那	在	死亡	那	纯的	,

然而，平静地接受死亡时纯洁的教义，

['reɪdiənt] [səʊl] [ɒv; əv] [hɜːz] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ?

radiant	soul	of	hers	would	be	for	ever	extinguished	?
辐射状	灵魂	的	她的	会	是	为了	曾经	熄灭	?

她那光芒四射的灵魂难道就此熄灭了吗?

[ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [went] [θruː] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['kɒnʃəsnəs] ['swɪftli] [æz; əz]

These	thoughts	and	feelings	went	through	the	vicars	consciousness	swiftly	as
这些	想法	和	情怀	去	通过	这	牧师	意识	迅速地	作为

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

sunshine	and	shadow	over	a	landscape	.
阳光	和	阴影	超过	一个	景观	.

这些想法和感受如同阳光和阴影掠过大地一般，迅速地掠过牧师的意识。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði]['plɑːstə(r)][kɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

His	eyes	dropped	on	the	plaster	cast	in	his	hand	.
他的	眼睛	掉落	在	这	石膏	投掷	在	他的	手	.

他的目光落在了手中的石膏模型上。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [əʊld] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ['mjuːzɪŋli] .

“	This	is	very	old	?	”	he	asked	musingly	.
“	这	是	非常	老的	?	”	他	问	若有所思地	.

“这很古老吗？”他若有所思地问道。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [skʌlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] .

“	One	of	the	oldest	skulls	in	the	world	,	”	replied	Mr	.	Haldane	.
“	一	的	这	最老	头骨	在	这	世界	,	”	回复	先生	.	霍尔丹	.

“这是世界上最古老的头骨之一，”霍尔丹先生回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [ri'vjer] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət] [mɛn'toʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪf] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

“	It	was	discovered	by	Dr	.	Rivière	in	a	cave	at	Mentone	,	in	a	cliff	overlooking	the	sea	.
“	它	曾是	发现	经过	博士	.	里维埃尔	在	一个	洞穴	在	门托内	,	在	一个	悬崖	俯瞰	这	海	.

“它是里维埃博士在芒通的一个洞穴里发现的，洞穴位于俯瞰大海的悬崖上。”

[ðə; ði][mæn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stəʊn] [eɪdʒ] ,

The	man	belonged	to	the	ancient	stone	age	,
这	男人	属于	到	这	古老的	石头	年龄	,

这个人属于远古石器时代。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [ðə; ði] ['mæməθ] [ænd; ənd] ['wʊli] [raɪ'nɒsərəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊst] - ['plaɪəˌsiːn] .

and	was	contemporary	with	the	mammoth	and	woolly	rhinoceros	of	the	Post	-	pliocene	.
和	曾是	当代的	和	这	长毛象	和	毛茸茸的	犀牛	的	这	邮政	-	上新世	.

与上新世后期的猛犸象和披毛犀同时代。

[ðə; ði] [keɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['beriəl] ,

The	cave	was	a	place	of	burial	,
这	洞穴	曾是	一个	地方	的	葬礼	,

这个洞穴曾是墓地，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkli] ['plætɪd] ['netwɜːk] [ɒv; əv] [siː] - [ʃelz] ,

and	on	the	head	of	the	skeleton	was	a	thickly	plaited	network	of	sea	-	shells	,
和	在	这	头	的	这	骨骼	曾是	一个	浓密	编织	网络	的	海	-	贝壳	,

骨架的头部覆盖着一层厚厚的贝壳编织而成的网状物。

[wɪð] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [d'iəz] - [tiːθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] ;

with	a	fringe	of	deers	'	teeth	around	the	edge	;
和	一个	边缘	的	鹿	-	牙齿	大约	这	边缘	;

边缘有一圈鹿牙；

[ðə; ði] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['breɪsləts; 'breɪslɪts][ænd; ənd] ['æŋklit] [ɒv; əv] [ʃelz] ['ɔːlsəʊ] ;

the	limbs	were	adorned	with	bracelets	and	anklets	of	shells	also	;
这	四肢	是	装饰	和	手镯	和	脚链	的	贝壳	还	;

四肢上也佩戴着贝壳手镯和脚镯；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɒksaɪd][ɒv; əv]['aɪən] , [juːst] [æz; əz][wɔː(r)] - [peɪnt] ,

and	in	front	of	the	face	was	placed	a	little	oxide	of	iron	,	used	as	war	-	paint	,
和	在	正面	的	这	脸	曾是	放置	一个	小的	氧化物	的	铁	,	用过的	作为	战争	-	画	,

脸上涂了一点氧化铁，用作战妆。

[nəʊ] [daʊt] . ”

no	doubt	.	”
不	怀疑	.	”

无疑。”

“ ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][pəʊst] - ['plaɪəˌsi:n] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
“ Even in the Post - pliocene , then , ” said the vicar ,
” 甚至 在 这 邮政 - 上新世 , 然后 , ” 说 这 牧师 ,

“那么，即使在更新世之后也是如此，”牧师说道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [mæn] [bɪ'li:vd] [ɪn][ə; eɪ][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] . ”
“ it would appear that man believed in a hereafter . ”
” 它 会 出现 那 男人 相信 在 一个 此后 . ”

“看来这个人相信来世。”

“ [ɑ:] , [jes] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [æn'ti:k] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,
“ Ah , yes ; it is an antique superstition ,
” 啊 , 是的 ; 它 是 一个 古董 迷信 ,

“啊，是的；这是一种古老的迷信。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [jet] [wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [ˌaʊt'grəʊn] [ˌaɪ 'ti:] - ['hju:mən] ['prəʊgres] [ɪz] [sləʊ] . ”
and even yet we have not outgrown it - Human progress is slow . ”
和 甚至 然而 我们 有 不是 长大了就不合适了 它 - 人类 进步 是 慢的 . ”

即便如此，我们仍然没有摆脱它——人类进步是缓慢的。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [feɪs] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [skaɪ]['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][gɒd] !
“ And this face was raised to the blue sky ages ago , looking for God !
” 和 这 脸 曾是 提高 到 这 蓝色的 天空 年龄 前 , 寻找 为了 上帝 !

“很久以前，这张脸仰望着蓝天，寻找着上帝！”

” ['mɪstə(r)] . ['hɔ:ldeɪn] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .
” Mr . Haldane shrugged his shoulders , and smiled grimly .
” 先生 . 霍尔丹 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 微笑 阴沉地 .

霍尔丹先生耸了耸肩，露出了苦笑。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] , [hu:] - [mʌst; məst] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['wi:knəsɪz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz]
“ How is it possible that you , who - must share the weaknesses and sorrows
” 如何 是 它 可能的 那 你 , WHO - 必须 分享 这 弱点 和 悲伤
[ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] ,
of the human heart ,
的 这 人类 心 ,

“你既然也必定会体会到人心的软弱和悲伤，怎么可能……”

[kæn; kən][səʊ] ['stəʊɪkli] [ək'sept] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,
can so stoically accept the horrible prospect of annihilation ? ” asked the vicar ,
能 所以 坚忍地 接受 这 可怕 前景 的 湮灭 ? ” 问 这 牧师 ,
[hɑ:f]['æŋgrəli] .
half angrily .
一半 愤怒地 .

“你们竟能如此平静地接受毁灭的可怕前景？”牧师半是愤怒地问道。

“ [ai] [ək'sept] [tru:ðz] .
“ I accept truths .
” 我 接受 真相 .

我接受真相。

[du:; də][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ai][prɪ'fɜ:(r)] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ?
Do you imagine I prefer annihilation ?
做 你 想象 我 更喜欢 湮灭 ?

你以为我更喜欢毁灭吗?

[ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [laɪf] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:dəd] ['ʌðəwaɪz] , [bʌt; bət] ['wɪʃɪŋ] - ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [æn; ən]
I could wish that life were ordered otherwise , but wishing ' cannot change an
我 可以 希望 那 生活 是 订购 否则 , 但 祝 - 不能 改变 一个
[ɪ'tɜ:n(ə)l] ['sɪstəm] .
eternal system .
永恒 系统 .

我希望生活可以有不同的秩序，但是愿望无法改变永恒的秩序。

[ˌɪmɔːˈtæləti] ['kænɒt] [biː; bi] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [dɪˈfaɪɪŋ] - [əˌnaɪəˈleɪʃ(ə)n] . ”

Immortality	cannot	be	achieved	by	defying	'	annihilation	.	”
不朽	不能	是	已达成	经过	反抗	-	湮灭	.	”

“不朽并非通过对抗毁灭就能实现的。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [deθ] ?

“	Have	you	realized	death	?
”	有	你	已实现	死亡	?

你意识到死亡了吗?

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['pæʃənətli] .

”	exclaimed	the	vicar	,	passionately	.
”	惊呼	这	牧师	,	热情地	.

“牧师激动地喊道。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] , [deə(r)][juː; jʊ] , [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][taɪm] [wen] , [seɪ] ,

“	Can	you	,	dare	you	,	look	forward	to	a	time	when	,	say	,
”	能	你	,	敢	你	,	看	向前	到	一个	时间	什么时候	,	说	,

“你敢期待未来某一天，比如说，

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][laɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['laɪfləs] ,

your	wife	shall	lie	cold	and	lifeless	,
你的	妻子	将	说谎	寒冷的	和	无生命	,

你的妻子将冰冷地躺在那里，毫无生气。

— [ænd; ənd][həʊld][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

—	and	hold	to	the	doctrine	that	you	have	lost	her	for	ever	,
—	和	抓住	到	这	教义	那	你	有	丢失的	她	为了	曾经	,

——并坚持认为你已经永远失去了她，

[ðæt] ['nevə(r)] [əˈgen] [ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɜːz] ,

that	never	again	shall	your	spirit	mingle	with	hers	,
那	绝不	再次	将	你的	精神	交融	和	她的	,

你的灵魂将永远不再与她的灵魂相交。

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪˈtɜːnəti] [dɪˈvɔːst] ? ”

that	you	and	she	are	for	all	eternity	divorced	?	”
那	你	和	她	是	为了	全部	永恒	离婚	?	”

你和她永远离婚了吗?

“ [juː; jʊ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ” [rɪˈplaɪd] ['mɪstə(r)] .

“	You	appeal	to	the	passions	,	and	not	to	the	reason	,	”	replied	Mr	.
”	你	上诉	到	这	激情	,	和	不是	到	这	原因	,	”	回复	先生	.

['hɔːldeɪn] , ['kəʊldli] .

Haldane	,	coldly	.
霍尔丹	,	冷冷地	.

“你诉诸的是激情，而不是理性，”霍尔丹先生冷冷地回答道。

“ [wɒt] [həʊldz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːst] [wɪtʃ] ['perɪʃɪz] , [həʊldz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,

“	What	holds	good	for	the	beast	which	perishes	,	holds	good	for	all	of	us	,
”	什么	持有	好的	为了	这	兽	哪个	死亡	,	持有	好的	为了	全部	的	我们	,

“对即将消亡的野兽适用的道理，对我们所有人都适用。”

[ænd; ənd] [wɪl] [həʊld] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː 'es] ,

and	will	hold	good	for	those	who	come	after	us	,
和	将要	抓住	好的	为了	那些	WHO	来	后	我们	,

而且对后人也同样适用。

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [biː; bi]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['nəublə][ðæn; ðən][wiː; wi] . ”

and	who	will	be	greater	and	nobler	than	we	.	”
和	WHO	将要	是	更大的	和	更高贵	比	我们	.	”

谁又能比我们更伟大、更高尚呢?

“ [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .

“	Be	it	so	,	”	replied	the	vicar	,	in	an	undertone	.
“	是	它	所以	,	”	回复	这	牧师	,	在	一个	底色	.

“那就这样吧。”牧师低声回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['kʌləd] .

As	he	spoke	he	bit	his	lip	,	and	his	cheek	coloured	.
作为	他	辐	他	少量	他的	唇	,	和	他的	脸颊	有色	.

他说话时咬着嘴唇，脸颊泛红。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] ['ɪntuː] [wɜːdz] [bɪˈfɔː(r)]

The	thought	was	not	meant	for	utterance	,	but	it	slipped	into	words	before
这	想法	曾是	不是	意思是	为了	发声	,	但	它	滑倒了	进入	字	前

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] .

he	was	aware	.
他	曾是	意识到的	.

他原本没打算把这个想法说出口，但不知不觉中，它就变成了言语。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðæt] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪgˌzemplɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv]

For	the	full	significance	of	that	thought	was	a	singular	exemplification	of
为了	这	满的	意义	的	那	想法	曾是	一个	单数	范例	的

[ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l] [nˈeɪtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	conflicting	spiritual	and	animal	natures	of	the	man	.
这	冲突	精神	和	动物	自然	的	这	男人	.

这个想法的全部意义在于，它独特地体现了人的精神本性和动物本性之间的冲突。

[ðæt] [dɪˈvɔːs] [ɒv; əv] [deθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prəˈnaʊnst] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ['əʊpənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

That	divorce	of	death	which	had	been	pronounced	inevitable	opened	before	him	,
那	离婚	的	死亡	哪个	有	到过	发音	不可避免的	打开	前	他	,

那场被宣告不可避免的死亡离婚在他面前展开，

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['vɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɪkˈstætɪk] [bɪˈætɪˌtjuːd] ,

in	a	dreamy	vista	of	the	future	,	a	new	world	of	ecstatic	beatitude	,
在	一个	梦幻般的	景色	的	这	未来	,	一个	新的	世界	的	欣喜若狂	至福	,

在对未来的梦幻憧憬中，一个充满狂喜和幸福的新世界，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiənt]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd]

where	his	soul	and	the	radiant	spirit	of	the	woman	who	stood	beside	him	should
在哪里	他的	灵魂	和	这	辐射状	精神	的	这	女士	WHO	站立	旁	他	应该

[biː; bi] ['mɪŋgld] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˌɪndɪˈsɒljəbl] [kəˈmjuːniən] .

be	mingled	together	in	indissoluble	communion	.
是	混合	一起	在	不解	圣餐	.

在那里，他的灵魂和站在他身旁的那位光芒四射的女子的精神应该融为一体，不可分割。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[səˈlestiəl] [ɐfˈɪnɪtiz] .

CELESTIAL	AFFINITIES	.
天体	亲和力	.

天体亲缘关系。

[es]

S
S

[hɔrtli] ['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'baʊt] [ðə; ði]
hortly afterwards Mrs . Haldane suggested that they should take a turn about the
简而言之 然后 太太 . 霍尔丹 建议 那 他们 应该 拿 一个 转动 关于 这
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

不久之后，霍尔丹夫人建议他们应该在庄园里走走。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌɪn'dɔːz] .
instead of wasting the sunshine indoors .
反而 的 浪费 这 阳光 室内 .

而不是把阳光浪费在室内。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ðə; ði]['vɪkə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪvi] - [dreɪpt]
As they left the chapel the vicar paused and looked back at the ivy - draped
作为 他们 左边 这 教堂 这 牧师 暂停 和 看起来 后退 在 这 常春藤 - 垂坠的
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

他们离开教堂时，牧师停下脚步，回头望向那座爬满常春藤的建筑。

[wɪð] [ɪts] [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] ['lɑːnsɪt] .
with its half - hidden lancets .
和 它是 一半 - 隐 柳叶刀 .

它拥有半隐藏的柳叶刀。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [juːz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You have turned a sacred edifice to a strange use , ” he said .
“ 你 有 转向 一个 神圣 大厦 到 一个 奇怪的 使用 , ” 他 说 .

“你们把一座神圣的建筑用于了奇怪的用途，”他说。

“ [hɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [weə(r)] [pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv] [dwelt] [ænd; ənd] ['wəːʃip] ,
“ Here , within the walls where past generations have dwelt and worshipped ,
“ 这里 , 之内 这 墙壁 在哪里 过去的 几代人 有 居住 和 崇拜 ,

“在这里，在这片过去世代居住和敬拜的墙垣之内，

[juː; jʊ][hæv; həv][set] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mænz] [h'əʊliəst] ['herɪtɪdʒ]
you have set up your apparatus for the destruction of man's holiest heritage
. 你 有 放 向上 你的 设备 为了 这 破坏 的 男人的 最神圣的 遗产
:
.

你们已经建立起摧毁人类最神圣遗产的机制。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['wɔːmli] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] . ″
Pardon me if I speak warmly , but to me this appears to be sacrilege . ”
赦免 我 如果 我 说话 热情地 , 但 到 我 这 出现 到 是 亵渎神灵 . ″

恕我直言，这在我看来简直是亵渎神灵。

“ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] , ” [rɪ'plaɪd]
“ The Church has always been intolerant of science and research , ” replied
“ 这 教会 有 总是 到过 不宽容 的 科学 和 研究 , ” 回复
['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] , [gʊd] - ,
Mr . Haldane , good - humouredly ,
先生 . 霍尔丹 , 好的 - 幽默地 ,

“教会一向对科学和研究持不宽容的态度，”霍尔丹先生幽默地回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈfɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [ˈkɒnflɪkt] [ɪf] [ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

“	and	it	is	the	fortune	of	conflict	if	sometimes	we	are	able	to	make
“	和	它	是	这	财富	的	冲突	如果	有时	我们	是	有能力的	到	制作

[rɪˈpraɪzlz] .

reprisals	.
报复	.

“而冲突的幸运之处在于，有时我们能够进行报复。”

[bʌt; bət] , [ˈsɪəriəsli] , [ai] [siː] [nəʊ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [hɪə(r)] . ”

But	,	seriously	,	I	see	no	desecration	here	.	”
但	,	严重地	,	我	看	不	亵渎	这里	.	”

但说真的，我看不出这里有什么亵渎之意。

“ [nəʊ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [ɪn] [kənˈvɜːrt] [gɒdz] [haʊs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ləˈbɒrətri] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [səʊl] [ænd; ənd]

“	No	desecration	in	converting	Gods	house	into	a	laboratory	to	analyze	soul	and
“	不	亵渎	在	转换	神	房子	进入	一个	实验室	到	分析	灵魂	和

[ˈspɪrɪt][ˈɪntuː] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːs] ！ ”

spirit	into	function	and	force	!	”
精神	进入	功能	和	力量	！	”

“将神的殿堂改造成实验室，分析灵魂和精神如何转化为功能和力量，这并非亵渎神灵！”

“ [nəʊ] [ˌdesɪˈkreɪʃn] , ” [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [ɪn] [kənˈvɜːrt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnærəʊ] ,

“	No	desecration	,	”	should	say	,	“	in	converting	the	shrine	of	a	narrow	,
“	不	亵渎	,	”	应该	说	,	“	在	转换	这	神社	的	一个	狭窄的	,

“在将狭窄的圣地改建为其他用途时，”应该这样说，“没有亵渎之意。”

[ˈselfɪʃ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] [weə(r)] [wʌn] [meɪ] [lɜːn] [ə; eɪ][ˈtruːə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

selfish	superstition	into	a	schoolroom	where	one	may	learn	a	truer	and	a
自私	迷信	进入	一个	教室	在哪里	一	可能	学习	一个	更真实	和	一个

[ˈgrændə(r)] [θiˈɒlədʒi] ,

grander	theology	,
更宏伟	神学	,

将自私的迷信带入课堂，在那里人们可以学习到更真实、更宏大的神学。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [ɪˈluːsɪv] [ˈθɪəri] [ɒv; əv][laɪf] .

and	a	less	presumptuous	and	illusive	theory	of	life	.
和	一个	较少的	放肆	和	虚幻	理论	的	生活	.

以及一种不那么自负和虚幻的生命理论。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevə(r)] , [ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌn][ɒn] [ðiːz] [ˈmætəz] ;

It	is	,	however	,	impossible	for	us	to	be	at	one	on	these	matters	;
它	是	,	然而	,	不可能的	为了	我们	到	是	在	一	在	这些	事情	;

然而，我们在这些问题上不可能达成一致；

[let][ˌjuː ˈes][æt; ət] [liːst] [əˈgriː] [tuː; tə]['dɪfə(r)] ['æmɪkəbli] .

let	us	at	least	agree	to	differ	amicably	.
让	我们	在	至少	同意	到	不同	友好地	.

至少让我们友好地接受彼此的不同意见吧。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈpriːdəsesə(r)] [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [ˈɪntrəst] .

Your	predecessor	and	I	found	much	of	common	interest	.
你的	前任	和	我	成立	很多	的	常见的	兴趣	.

你的前任和我有很多共同的兴趣。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [bʌt; bət][laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm][ə; eɪ][ˈkaɪndli] ['tɒlərəns]

He	was	of	the	old	school	,	but	life	had	taught	him	a	kindly	tolerance
他	曾是	的	这	老的	学校	,	但	生活	有	教授	他	一个	亲切地	宽容

[ɒv; əv] [əˈpɪnjən] .

of	opinion	.
的	观点	.

他思想比较老派，但生活教会了他宽容地看待各种意见。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ai] [gliːn] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] ['jestədeɪ] , [ðə; ði] [njuː] [fə'lɒsəfi]

To	you	,	as	I	gleaned	from	your	sermon	yesterday	,	the	new	philosophy
到	你	,	作为	我	收集	从	你的	讲道	昨天	,	这	新的	哲学

[ænd; ənd]['mɒd(ə)n]['krɪtɪsɪzəm][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] .

and	modern	criticism	are	familiar	.
和	现代的	批评	是	熟悉的	.

从你昨天的布道中我了解到，对你而言，新哲学和现代批评并不陌生。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kən'siːd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [graʊnd] [mʌst; məst][biː; bi]

You	must	surely	concede	that	the	old	theological	ground	must	be
你	必须	一定	承认	那	这	老的	神学	地面	必须	是

[ɪ'meʒərəbli] ['waɪdnd] ,

immeasurably	widened	,
无法估量	扩大	,

你肯定必须承认，旧的神学基础必须得到极大的拓宽。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

if	you	are	still	resolved	to	occupy	it	.
如果	你	是	仍然	已解决	到	占据	它	.

如果你仍然决心要占领它的话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][fɪə(r)] [truːθ] , [ɪf] [gɒd][hæz; həz] [ɪn'diːd] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ? ″

Why	should	you	fear	truth	,	if	God	has	indeed	revealed	Himself	to	the	Church	?	″
为什么	应该	你	害怕	真相	,	如果	上帝	有	的确	揭晓	他本人	到	这	教会	?	″

既然上帝已经向教会启示了他自己，你为何还要惧怕真理呢?

“ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dʌz] [nɒt][fɪə(r)] [truːθ] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ;

“	The	Church	does	not	fear	truth	,	″	replied	the	vicar	;
“	这	教会	做	不是	害怕	真相	,	″	回复	这	牧师	;

“教会不惧怕真理，”牧师回答道；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [fɪə(r)][ðə; ði][waɪld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gesɪz] [æt; ət] [truːθ] [wɪtʃ] [ʌn'set(ə)l]

“	but	she	does	fear	the	wild	speculations	and	guesses	at	truth	which	unsettle
“	但	她	做	害怕	这	荒野	猜测	和	猜测	在	真相	哪个	不安

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

the	faith	of	the	world	.
这	信仰	的	这	世界	.

“但她确实害怕那些动摇世人信仰的疯狂猜测和对真相的臆测。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [fæn'tæstɪk] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

For	myself	I	have	looked	into	some	of	these	fantastic	theories	of	science	,
为了	我	我	有	看起来	进入	一些	的	这些	极好的	理论	的	科学	,

我本人也研究过其中一些奇妙的科学理论。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'pjuːdieɪt] [ðem; ðəm][æz; əz][æt; ət][wʌns] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] .

and	I	repudiate	them	as	at	once	blasphemous	and	hopeless	.
和	我	否认	他们	作为	在	一次	亵渎神明	和	绝望	.

我断然否定它们，认为它们既亵渎神明又毫无希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][əʊld] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

It	is	easy	to	destroy	the	old	trust	in	the	beneficence	of	Providence	,
它	是	简单的	到	破坏	这	老的	相信	在	这	行善	的	普罗维登斯	,

摧毁人们对上帝仁慈的旧有信任很容易。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3))

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ænd; ənd] ['destəni] [ɒv; əv][mæn] ; [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt]
in **the** **redemption** **and** **destiny** **of** **man** **;** **but** **when** **you** **have** **accomplished**
在 这 赎回 和 命运 的 男人 ; 但 什么时候 你 有 完成
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

在人类的救赎和命运中；但当你完成这一切之后，

[ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] .
you **can** **go** **no** **further** **.**
你 能 去 不 更远 .

你不能再往前走了。

['tindl] [pru:vz] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:l] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ˌæntɪ'si:d(ə)nt] [laɪf] ;
Tyndall **proves** **to** **you** **that** **all** **life** **in** **the** **world** **is** **the** **outcome** **of** **antecedent** **life** **;**
廷德尔 证明 到 你 那 全部 生活 在 这 世界 是 这 结果 的 前件 生活 ;

廷德尔向你证明，世界上所有生命都是先前生命的结果；

['hekəl] [kən'tend] [ðæt] ['saɪəns] [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [ək'sept] [spɒn'teɪniəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
Haeckel **contends** **that** **science** **must** **in** **the** **long** **run** **accept** **spontaneous** **generation** **.**
海克尔 认为 那 科学 必须 在 这 长的 跑步 接受 自发的 一代 .

海克尔认为，从长远来看，科学必须接受自然发生论。

[jɔ:(r); jə(r)] ['li:dɪŋ] [men] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət]['lɔgəhed, 'lɔ:g-] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sɪgnɪfaɪz] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ,
Your **leading** **men** **are** **at** **loggerheads** **;** **and** **it** **signifies** **little** **which** **is** **right** **,**
你的 领导 男人 是 在 海龟 ; 和 它 表示 小的 哪个 是 正确的 ,

你们的领导人意见不合；这说明事情的对错并不大。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði]['kaʊzə] ['kɔ:zənz] [ɪz]['əʊnli] [rɪ'mu:vd] [wʌn] [lɪŋk] ['fɜ:ðə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði]
for **in** **either** **case** **the** **causa** **causans** **is** **only** **removed** **one** **link** **further** **back** **in** **the**
为了 在 任何一个 案件 这 原因 考萨人 是 仅有的 已移除 一 关联 更远 后退 在 这
[tʃeɪn] [ɒv; əv] [kɔ:'zeɪʃn] .
chain **of** **causation** **.**
链 的 因果关系 .

无论哪种情况，原因的根源都只是在因果链中向前追溯了一个环节而已。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ][həʊld] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli]['mætə(r)][ænd; ənd] [fɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] ,
Some **of** **you** **hold** **that** **there** **is** **only** **matter** **and** **force** **in** **the** **universe** **,**
一些 的 你 抓住 那 那里 是 仅有的 事情 和 力量 在 这 宇宙 ,

你们当中有些人认为宇宙中只有物质和力，

[bʌt; bət][ɒn] ['ʌðə(r)z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɔ:n] [ðæt] ['pɒsəbli] ['mætə(r)][ænd; ənd] [fɔ:s] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]
but **on** **others** **it** **is** **beginning** **to** **dawn** **that** **possibly** **matter** **and** **force** **are** **in**
但 在 其他的 它 是 开始 到 黎明 那 可能 事情 和 力量 是 在
[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
the **ultimate** **one** **and** **the** **same** **.**
这 最终的 一 和 这 相同的 .

但另一些人则开始意识到，物质和力或许最终是同一回事。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪz] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , ['biːɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nd] ,

And	again	,	it	signifies	little	which	is	right	,	for	both	,	being	conditioned	,
和	再次	,	它	表示	小的	哪个	是	正确的	,	为了	两个都	,	存在	条件反射	,

[mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

must	have	had	a	beginning	.
必须	有	有	一个	开始	.

而且，这并不能说明什么，因为两者都受到制约，必然有一个开始。

[ə; eɪ][gɒd] , [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['paʊə(r)] , [ɪz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] — - [ə; eɪ]['paʊə(r)][bɪ'haɪnd][hjuː'mænəti]

A	God	,	a	creative	Power	,	is	needed	in	the	long	run	—	-	a	power	behind	humanity
一个	上帝	,	一个	有创造力的	力量	,	是	需要	在	这	长的	跑步	—	-	一个	力量	在后面	人类

,

,

,

从长远来看，我们需要一位神，一种创造的力量——“人类背后的力量”。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] , - [æz; əz] ['hɜːbət] ['spensə(r)] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	behind	all	other	things	,	-	as	Herbert	Spencer	describes	it	;
和	在后面	全部	其他	事物	,	-	作为	赫伯特	斯宾塞	描述	它	;

正如赫伯特·斯宾塞所描述的那样，在一切事物背后；

[ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [huːm] ['saɪəns] [kæn; kən] ['predɪkət] ['nʌθɪŋ] ,

a	God	of	whom	science	can	predicate	nothing	,
一个	上帝	的	谁	科学	能	谓词	没有什么	,

一位科学无法对其做出任何解释的神，

[ɒv; əv] [huːm] ['saɪəns] [di'klɛə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒvɪns] [tuː; tə] [spiːk] ,

of	whom	science	declares	it	to	be	beyond	her	province	to	speak	,
的	谁	科学	声明	它	到	是	超过	她	省	到	说话	,

科学界认为，谈论此事已超出她的职权范围。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [huːm] ['evri] [hɑːt] [ɪz][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ['vɪvɪdli] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn]

but	of	whom	every	heart	is	at	some	time	vividly	conscious	and	has	been
但	的	谁	每一个	心	是	在	一些	时间	生动地	有意识的	和	有	到过

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [dɪ'mɒnstrəbli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpæliə'lɪθɪk] ['pɪəriəd] [ʌn'tɪl] [naʊ] . ”

from	the	beginning	—	demonstrably	from	the	Paleolithic	period	until	now	.	”
从	这	开始	—	明显地	从	这	旧石器时代	时期	直到	现在	.	”

但每个人的心在某个时刻都对他有清晰的认识，而且从一开始就是如此——显然从旧石器时代一直到现在。”

“ [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [pliːzd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] .

“	Oh	,	Mr	.	Santley	,	I	am	so	pleased	you	have	said	that	.
“	哦	,	先生	.	桑特利	,	我	是	所以	高兴	你	有	说	那	.

“哦，桑特利先生，您这么说我真是太高兴了。”

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] ,

I	have	often	wished	that	I	were	able	to	answer	my	husband	,
我	有	经常	希望	那	我	是	有能力的	到	回答	我的	丈夫	,

我常常希望能够回答我丈夫的问题，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtfəli] [æt; ət]

but	I	have	no	power	of	argument	,	”	said	Mrs	.	Haldane	,	looking	gratefully	at
但	我	有	不	力量	的	争论	,	”	说	太太	.	霍尔丹	,	寻找	感激不尽	在

[ðə; ði]['vɪkə(r)] .

the	vicar	.
这	牧师	.

“但我无力反驳，”霍尔丹夫人说着，感激地看着牧师。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [gʊd] , [ə; eɪ]['riːəl] ['præktɪkl] ['krɪstʃən] ,

“	You	must	not	think	he	is	not	a	good	,	a	real	practical	Christian	,
“	你	必须	不是	思考	他	是	不是	一个	好的	,	一个	真实的	实际的	基督教	,

“你千万不要认为他不是一个好基督徒，不是一个真正务实的基督徒，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

in	spite	of	his	opinions	.
在	尽管如此	的	他的	意见	.

尽管他持有这种观点。

〞 ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [lɑːft] ['kwaɪətli][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

〞	Mr	.	Haldane	laughed	quietly	as	his	wife	slipped	her	hand	into	his	.
〞	先生	.	霍尔丹	笑了	悄悄	作为	他的	妻子	滑倒了	她	手	进入	他的	.

“霍尔丹先生轻轻地笑了，他的妻子把手伸进了他的手中。”

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpæliə'lɪθɪk] [mæn] ,

“	As	to	the	God	of	the	Paleolithic	man	,
〞	作为	到	这	上帝	的	这	旧石器时代	男人	,

至于旧石器时代人类的神，

['mɪstə(r)] . ['sæntli] [fə'gɛt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][best][ə; eɪ] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv]

Mr	.	Santley	forgets	that	it	was	at	best	a	personification	of	some	of
先生	.	桑特利	忘记了	那	它	曾是	在	最好的	一个	拟人化	的	一些	的

[ðə; ði] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] — [wɪnd] ;

the	great	natural	powers	—	wind	;
这	伟大的	自然的	权力	—	风	;

桑特利先生忘记了，它充其量只是某些伟大的自然力量——风——的拟人化体现；

[reɪn] , ['θʌndə(r)] , ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] , [maɪ][dɪə(r)] ,

rain	,	thunder	,	sunshine	,	and	moonlight	;	and	as	to	Christianity	,	my	dear	,
雨	,	雷	,	阳光	,	和	月光	;	和	作为	到	基督教	,	我的	亲爱的	,

雨、雷、阳光和月光；至于基督教，亲爱的，

[ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

there	is	much	in	the	teaching	of	Christ	,	and	even	of	the	Church	,
那里	是	很多	在	这	教学	的	基督	,	和	甚至	的	这	教会	,

基督的教导，甚至教会的教导，都蕴含着许多真理。

[wɪtʃ] [aɪ] ['revərəns] [ænd; ənd][həʊld]['seɪkrɪd] .

which	I	reverence	and	hold	sacred	.
哪个	我	尊敬	和	抓住	神圣	.

我敬畏并视之为神圣之物。

[mə'rælətɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [əʊz] [mɔː(r)][tuː; tə]

Morality	,	and	the	consequent	civilization	of	the	world	,	owes	more	to
道德	,	和	这	后果	文明	的	这	世界	,	欠款	更多的	到

[ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [kriːd] .

Christianity	than	to	any	other	creed	.
基督教	比	到	任何	其他	信条	.

道德以及由此产生的世界文明，更多地归功于基督教，而不是其他任何信仰。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)] [gʊd] .

It	has	done	much	evil	,	but	I	think	it	has	done	more	good	.
它	有	完毕	很多	邪恶的	,	但	我	思考	它	有	完毕	更多的	好的	.

它作恶多端，但我认为它行善更多。

['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm][ɪts] ['mɪθɪk] [dɪ'lʊʒən] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stɪl] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fjuːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Purified	from	its	mythic	delusions	,	it	has	still	a	splendid	future	before	it	.
纯化	从	它是	神话	妄想	,	它	有	仍然	一个	灿烂	未来	前	它	.

〞
〞
〞

摆脱了神话般的幻想之后，它仍然拥有辉煌的未来。

“ [ænd; ənd] - [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['præktɪkl] [ˌkrɪsti'ænəti] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['hɔ:ldeɪn]

“	**And**	**à**	**propos**	**of**	**practical**	**Christianity**	**,**	**Mr**	**.**	**Santley**	**,**	”	**continued**	**Mrs**	**.**	**Haldane**
”	和	-	提案	的	实际的	基督教	,	先生	.	桑特利	,	”	持续	太太	.	霍尔丹

,

,

,

“说到基督教的实践，桑特利先生，”霍尔丹夫人继续说道，

“ [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

“	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**about**	**the**	**parish**	**.**
”	我	想	到	讲话	到	你	关于	这	教区	.

“我想和你谈谈教区的事情。”

[ai][ˌeɪ 'em]['i:gə(r)][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,

I	**am**	**eager**	**to**	**begin**	**with**	**my**	**poor**	**people**	**again**	**;**	**and**	**,**	**by**	**-**	**the**	**-**	**bye**	**,**
我	是	渴望的	到	开始	和	我的	贫穷的	人们	再次	;	和	,	经过	-	这	-	再见	,

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ,

the	**children**	**have**	**,**
这	孩子们	有	,

我渴望再次开始帮助我的穷人；顺便说一句，孩子们有.....

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [hæd; həd][nəʊ] [sku:l] [tri:t] [jet] [ðɪs] [jɪə(r)] .

I	**understand**	**,**	**had**	**no**	**school**	**treat**	**yet**	**this**	**year**	**.**
我	理解	,	有	不	学校	对待	然而	这	年	.

我明白了，今年还没有学校奖励呢。

[naʊ] , [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] [sɪk] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] .

Now	**,**	**sit**	**down**	**here**	**and**	**tell**	**me**	**all**	**about**	**your**	**sick**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**.**
现在	,	坐	向下	这里	和	告诉	我	全部	关于	你的	生病的	,	在	这	第一的	地方	.

现在，请坐下，先跟我说说你的病情。

” ['mɪstə(r)] . ['hɔ:ldeɪn] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wəu] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

”	**Mr**	**.**	**Haldane**	**stood**	**listening**	**to**	**the**	**woes**	**and**	**illnesses**	**of**	**the**	**village**
”	先生	.	霍尔丹	站立	聆听	到	这	烦恼	和	疾病	的	这	村庄

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

for	**a**	**few**	**minutes**	**,**
为了	一个	很少	分钟	,

“霍尔丹先生站在那里，听村民们诉说了几分钟的苦难和疾病。”

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [di:p] [dɪ'skʌʃən] ['əʊvə(r)] [fl'ænəlz] [ænd; ənd] ['medsnz]

and	**then**	**left**	**them**	**together**	**in**	**deep**	**discussions**	**over**	**flannels**	**and**	**medicines**
和	然后	左边	他们	一起	在	深的	讨论	超过	法兰绒	和	药物

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ] [fu:d] .

and	**nourishing**	**food**	**.**
和	滋养	食物	.

然后，他们一起围坐在一起，一边享用着法兰绒、药品和营养食品，一边进行着深入的讨论。

['dɪnə(r)] [pɑ:st] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

Dinner	**passed**	**pleasantly**	**enough**	**.**
晚餐	通过了	愉快	足够的	.

晚餐过得很愉快。

[ðə; ði]['vɪkə(r)][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [baɪ] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv]

The	**vicar**	**had**	**satisfied**	**his**	**conscience**	**by**	**protesting**	**against**	**the**	**desecration**	**of**
这	牧师	有	使满意	他的	良心	经过	抗议	反对	这	亵渎	的

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜ:tʃ] .

the	**chapel**	**and**	**the**	**disastrous**	**results**	**of**	**scientific**	**research**	**.**
这	教堂	和	这	灾难性的	结果	的	科学	研究	.

牧师通过抗议教堂遭到亵渎以及科学研究带来的灾难性后果，获得了良心的慰藉。

['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] [ðɪs] [lɑːdʒ]

Clearly	it	was	useless	,	and	worse	than	useless	,	to	contend	with	this	large
清楚地	它	曾是	无用	,	和	更糟	比	无用	,	到	抗衡	和	这	大的

- [neɪˌtʃəd] , [klɪə(r)] - ['hedɪd] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] .

-	natured	,	clear	-	headed	unbeliever	.
-	自然	,	清除	-	标题	不信者	.

显然，与这位心胸宽广、头脑清醒的无神论者争论是徒劳的，而且弊大于利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sɒft] [dɑːk] [laɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪnz]

It	was	infinitely	more	agreeable	to	feel	the	soft	dark	light	of	Mrs	.	Haldane's
它	曾是	无限地	更多的	同意	到	感觉	这	柔软的	黑暗的	光	的	太太	.	霍尔丹的

[aɪz] ['dwelɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

eyes	dwelling	on	his	face	,
眼睛	住宅	在	他的	脸	,

能感受到霍尔丹太太那双柔和深邃的眼睛注视着他的脸庞，真是无比惬意。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	to	listen	to	the	music	of	her	voice	as	she	told	him	of	their
和	到	听	到	这	音乐	的	她	嗓音	作为	她	讲述	他	的	他们的

['trævlz] [ə'brɔːd] .

travels	abroad	.
旅行	国外	.

他聆听着她用悦耳的声音讲述他们的海外旅行经历。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [siːnz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

In	his	imagination	the	scenes	she	described	rose	before	him	,
在	他的	想像力	这	场景	她	描述	玫瑰	前	他	,

她所描述的场景在他的脑海中浮现出来，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] , [njuː] ['lændskeɪp] .

and	he	and	she	were	the	central	figures	in	the	clear	,	new	landscape	.
和	他	和	她	是	这	中央	数据	在	这	清除	,	新的	景观	.

他和她是这片清晰、崭新景象中的中心人物。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɔːks] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

He	thought	of	their	walks	on	the	cliffs	and	on	the	sea	-	shore	,
他	想法	的	他们的	散步	在	这	悬崖	和	在	这	海	-	支撑	,

他想起了他们一起在悬崖边和海边散步的情景。

[ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

in	the	golden	days	that	had	gone	by	.
在	这	金的	天	那	有	已消失	经过	.

在逝去的黄金时代。

[haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] !

How	easily	it	might	have	been	!
如何	容易地	它	可能	有	到过	!

本来可能很容易的！

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wen] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] [æt; ət]

The	sun	had	gone	down	when	he	parted	from	his	host	and	hostess	at
这	太阳	有	已消失	向下	什么时候	他	分手了	从	他的	主持人	和	女主人	在

[ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .

the	great	gate	at	the	end	of	the	avenue	.
这	伟大的	门	在	这	结尾	的	这	大街	.

当他在大道尽头的大门前与主人夫妇告别时，太阳已经落山了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðeə(r)]['ɒfə(r)][tuː; tə] [draɪv] [hɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - .

He	had	declined	their	offer	to	drive	him	over	to	Omberley	.
他	有	拒绝	他们的	提供	到	驾驶	他	超过	到	-	.

他拒绝了他们开车送他去奥姆伯利的提议。

[hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɒz; wəz] ,

He	preferred	walking	in	the	cool	of	the	evening	,	and	the	distance	was	,
他	首选	步行	在	这	凉爽的	的	这	晚上	,	和	这	距离	曾是	,

[hiː; hi] [prəˈfest] ,

he	professed	,
他	声称	,

他喜欢在凉爽的傍晚散步，而且他声称，这段距离并不远。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː] [greɪt] .

not	at	all	too	great	.
不是	在	全部	也	伟大的	.

不太好。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [waɪld] , [ɪˈθɪərɪəl] [ˈfænsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə]

As	he	shook	hands	with	her	,	that	wild	,	etherial	fancy	of	a	world	to
作为	他	摇晃	双手	和	她	,	那	荒野	,	以太	想要	的	一个	世界	到

[kʌm] ,

come	,
来	,

当他与她握手时，脑海中浮现出那狂野而缥缈的未来世界幻想。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈbraitən] [hɪz; ɪz] [aɪz]

in	which	her	husband	would	have	no	claim	to	her	,	brightened	his	eyes
在	哪个	她	丈夫	会	有	不	宣称	到	她	,	明亮	他的	眼睛

[ænd; ənd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	flushed	his	cheek	.
和	酡	他的	脸颊	.

想到丈夫对她没有任何所有权，他眼睛一亮，脸颊泛红。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈnɜːvəs] [ˈpreʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

There	was	a	strange	nervous	pressure	in	the	touch	of	his	hand	,
那里	曾是	一个	奇怪的	紧张的	压力	在	这	触碰	的	他的	手	,

他的手触碰时，带着一种奇怪的紧张感。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] [ˈstɑːtɪd] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	an	expression	of	surprise	started	into	her	face	.
和	一个	表达	的	惊喜	开始	进入	她	脸	.

她脸上开始浮现出惊讶的表情。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɔːnd] .

He	noticed	it	at	once	,	and	was	warned	.
他	注意到	它	在	一次	,	和	曾是	警告	.

他立刻就注意到了，并且有人警告了他。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɔːldeɪnz] [ˌfeəˈwel] [wɒz; wəz] [ˈblʌfli] [ˈkɔːdiəl] ,

Mr	.	Haldane's	farewell	was	bluffly	cordial	,
先生	.	霍尔丹的	告别	曾是	虚张声势	亲切	,

霍尔丹先生的告别既热情又略显生硬。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɔːmli] [prest] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)][tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ðem; ðəm][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ðæt] [best]

and	he	warmly	pressed	the	vicar	to	call	on	them	at	any	time	that	best
和	他	热情地	按下	这	牧师	到	称呼	在	他们	在	任何	时间	那	最好的

[ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd][hɪz; ɪz] [kənˈviːniəns] .

suited	his	convenience	.
适合	他的	方便	.

他热情地请求牧师在任何方便的时候来拜访他们。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] ,

They	were	pretty	sure	to	be	always	at	home	,
他们	是	漂亮的	当然	到	是	总是	在	家	,

他们几乎可以肯定自己会一直待在家里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] .

and	they	were	not	likely	to	have	too	much	company	.
和	他们	是	不是	可能	到	有	也	很多	公司	.

而且他们不太可能有太多同伴。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] , ['bɔːdəd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [griːn]

As	he	walked	along	the	high	-	road	,	bordered	on	one	side	with	the	green
作为	他	步行	沿着	这	高的	-	路	,	带边框	在	一	边	和	这	绿色的

['mɜːmərɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fəʊlɪɪdʒ] ,

murmuring	masses	of	foliage	,
淙淙	群众	的	叶子	,

他沿着大路走着，路的一侧是绿树成荫、沙沙作响的茂密植被，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['weɪvɪŋ] [bredθ] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

and	on	the	other	with	waving	breadths	of	corn	,
和	在	这	其他	和	挥手	宽度	的	玉米	,

另一边则是摇曳的玉米田，

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðæt] [njuː] [driːm] [ɒv; əv] [træn'sendənt] [lʌv] .

his	mind	was	absorbed	in	that	new	dream	of	transcendent	love	.
他的	头脑	曾是	吸收	在	那	新的	梦	的	超凡脱俗	爱	.

他的心完全沉浸在那个超凡脱俗的爱情梦境中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ɜːθli] [ɔː(r)] [grəʊs] [ɪn] [ðɪs] ['dɔːnɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ; [ɪn'diːd]

There	was	nothing	earthly	or	gross	in	this	dawning	glow	of	spiritual	passion	;	indeed
那里	曾是	没有什么	尘世的	或者	总的	在	这	黎明	辉光	的	精神	热情	;	的确

,

,

,

在这初燃的灵性激情中，丝毫没有世俗或粗俗的成分；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [hɪm] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [tɪl] ,

it	raised	him	in	delicious	exaltation	beyond	the	coarseness	of	the	physical	,	till	,
它	提高	他	在	可口的	提高	超过	这	粗糙度	的	这	身体的	,	直到	,

它使他体验到一种超越肉体粗糙的、令人愉悦的超脱感，直到.....

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ]

as	it	suddenly	occurred	to	him	that	somewhere	on	his	way	Edith	was	waiting
作为	它	突然	发生	到	他	那	某处	在	他的	方式	伊迪丝	曾是	等待

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

他突然意识到，伊迪丝正在他前进的路上的某个地方等着他。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [rəʊz] [ɪn] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

his	heart	rose	in	revulsion	at	the	recollection	of	her	.
他的	心	玫瑰	在	厌恶	在	这	回忆	的	她	.

一想起她，他就感到一阵厌恶。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senʃuəs] ['bjuːti] [ɒv; əv]

At	the	same	time	there	was	a	large	element	of	the	sensuous	beauty	of
在	这	相同的	时间	那里	曾是	一个	大的	元素	的	这	感性的	美丽	的

['trænziənt] [hjuː'mænəti] [ɪn] [ðæt] [sə'lestiəl] ['fɔːkɑːst] .

transient	humanity	in	that	celestial	forecast	.
瞬态	人类	在	那	天体	预报	.

与此同时，那场天象预言中也蕴含着人类短暂生命中感性之美的丰富元素。

[ðə; ði] [pjʊə(r)] ,

The	pure	,
这	纯的	,

纯净的，

['reɪdiənt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [stɪl] [wɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
radiant **spirit** **of** **the** **woman** **he** **loved** **still** **wore** **the** **sweet** **lineaments** **of** **her**
辐射状 精神 的 这 女士 他 喜爱 仍然 穿着 这 甜的 线状线 的 她
['ɜːθli] ['lʌvlinəs] .
earthly **loveliness** **.**
尘世的 可爱 .

他所爱之人的光彩照人的灵魂，依然保留着她尘世间甜美的容颜。

[deθ] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l] [feɪs] ; [ðəʊz] [dɑːk] , ['luːmɪnəs] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] ; [ðæt]
Death **had** **not** **destroyed** **that** **magical** **face** **;** **those** **dark** **,** **luminous** **,** **loving** **eyes** **;** **that**
死亡 有 不是 损毁 那 神奇 脸 ; 那些 黑暗的 , 发光的 , 爱 眼睛 ; 那
[swiːt] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] .
sweet **shape** **of** **womanhood** **.**
甜的 形状 的 女性 .

死亡并没有摧毁那张神奇的脸庞；那双深邃、明亮、充满爱意的眼睛；那甜美的女性身姿。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ,
The **spiritual** **body** **was** **cast** **in** **the** **mould** **of** **the** **physical** **,**
这 精神 身体 曾是 投掷 在 这 模具 的 这 身体的 ,

精神体被塑造成物质体的模样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪstinəs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ,
and **the** **chief** **difference** **lay** **in** **a** **shining** **mistiness** **of** **colour** **,**
和 这 首席 不同之处 躺 在 一个 灼灼 雾蒙蒙 的 颜色 ,

主要区别在于一种朦胧闪亮的色彩。

[wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'luːsɪv] ['dreɪpəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['glɔːrɪfaɪd] ['wʊmən] ,
which **floated** **in** **a** **sort** **of** **elusive** **drapery** **about** **the** **glorified** **woman** **,**
哪个 漂浮 在 一个 种类 的 难以捉摸的 布料 关于 这 光荣的 女士 ,

它像一层难以捉摸的帷幔般飘浮在这位光彩照人的女性周围，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['wɜːldli] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [waɪf] .
and **replaced** **the** **worldly** **silks** **and** **satins** **of** **the** **living** **wife** **.**
和 替换 这 世俗 帛 和 缎子 的 这 活的 妻子 .

并用这些丝绸和缎子替换了在世妻子的世俗服饰。

[ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [æb'strækʃn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ɪntəlekt]
This **spiritual** **being** **was** **no** **intangible** **abstraction** **,** **of** **which** **only** **the** **intellect**
这 精神 存在 曾是 不 无形 抽象 , 的 哪个 仅有的 这 智力
[kʊd; kəd] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] .
could **take** **cognizance** **.**
可以 拿 认知 .

这种精神存在并非无形的抽象概念，并非只有理智才能认知。

[æz; əz] [ɪn] [ɪts] ['tempərəl] [kən'dɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [stɪl] [kɪs] [ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] .
As **in** **its** **temporal** **condition** **,** **it** **could** **still** **kiss** **and** **thrill** **with** **a** **touch** **.**
作为 在 它是 颞 状况 , 它 可以 仍然 吻 和 刺激 和 一个 触碰 .

如同它暂时的状态一样，它仍然可以亲吻，并因触摸而感到兴奋。

['klɪəli] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,
Clearly **,** **however** **unconscious** **he** **might** **be** **of** **the** **fact** **,**
清楚地 , 然而 无意识 他 可能 是 的 这 事实 ,

显然，无论他对此事实多么浑然不觉，

[ðə; ði] ['vɪkərz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['hjuːmən] ,
the **vicar's** **conception** **of** **the** **divine** **was** **intensely** **human** **,**
这 牧师的 概念 的 这 神圣的 曾是 强烈地 人类 ,

这位牧师对神性的理解充满了人性的色彩。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl][ai'diəlai'zeiʃən, -li'z-][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['delɪkət]

and	his	spiritual	idealizations	were	the	immediate	growth	and	delicate
和	他的	精神	理想化	是	这	即时	生长	和	精美的

['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

blossom	of	the	senses	.
开花	的	这	感官	.

而他的精神理想则是感官的直接成长和微妙绽放。

[ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd][æz; əz][hi:; hi] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [wei] .

A	great	stillness	was	growing	over	the	land	as	he	pursued	his	way	.
一个	伟大的	寂静	曾是	生长	超过	这	土地	作为	他	追击	他的	方式	.

在他前行的过程中，大地渐渐变得寂静无声。

[ðə; ði] ['wʊdləndz] [hæd; həd] [bi:n] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪn'ses(ə)nt] ['mɜ:mə(r)][wɒz; wəz]

The	woodlands	had	been	left	behind	him	,	and	their	incessant	murmur	was
这	林地	有	到过	左边	在后面	他	,	和	他们的	不停歇	低语	曾是

[naʊ] [ɪn'ɔ:dəbl] .

now	inaudible	.
现在	听不清	.

他已将林地抛在身后，林间持续不断的低语声也已听不见了。

[sli:p] [ænd; ənd]['kwaɪətju:d][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['fi:ldz] ; [nɒt][æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [wi:t]

Sleep	and	quietude	had	fallen	on	the	level	fields	;	not	an	ear	of	wheat
睡觉	和	寂静	有	倒下	在	这	等级	字段	;	不是	一个	耳朵	的	小麦

[stɜ:d] ,

stirred	,
搅拌	,

宁静的睡眠笼罩着平坦的田野；没有一穗麦子动一下。

[nəʊ] [li:f] ['rʌsl] .

no	leaf	rustled	.
不	叶子	沙沙作响	.

没有树叶沙沙作响。

[ðə; ði][bɜ:dz][hæd; həd][ɔ:l] [gɒn] [tu:; tə][nest] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['splətri] [strɪŋ] [ɒv; əv] [bɪ'leɪtɪd] [krəʊz] ,

The	birds	had	all	gone	to	nest	,	except	a	solitary	string	of	belated	crows	,
这	鸟类	有	全部	已消失	到	巢	,	除了	一个	孤	细绳	的	迟到的	乌鸦	,

除了几只姗姗来迟的乌鸦之外，所有的鸟儿都飞去筑巢了。

['flaɪɪŋ] [ləʊ] [daʊn] [ɪn] [blæk] [dɑ:ts] , [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɪlvəri] [gri:n] [hə'raɪz(ə)n] .

flying	low	down	in	black	dots	,	against	the	distant	silvery	green	horizon	.
飞行	低的	向下	在	黑色的	点	,	反对	这	遥远	银色	绿色的	地平线	.

低空飞行，如同黑色的小点，映衬着远处银绿色的地平线。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [heɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [spred]

The	moon	was	rising	through	a	low	-	lying	haze	,	which	had	begun	to	spread
这	月亮	曾是	上升	通过	一个	低的	-	说谎	阴霾	,	哪个	有	开始	到	传播

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

over	the	landscape	.
超过	这	景观	.

月亮从低垂的薄雾中升起，薄雾开始笼罩大地。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

The	vicar	looked	at	his	watch	.
这	牧师	看起来	在	他的	手表	.

牧师看了看手表。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][naɪn] [ə'klɑ:k] .

It	was	after	nine	o'clock	.
它	曾是	后	九	点钟	.

当时已过九点。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] ['iːdɪθ] [hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd]

He	began	to	hope	that	Edith	had	grown	tired	of	waiting	for	him	,	and
他	开始	到	希望	那	伊迪丝	有	生长	疲劳的	的	等待	为了	他	,	和

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

had	returned	home	.
有	返回	家	.

他开始希望伊迪丝已经等得不耐烦了，已经回家了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] [veɪg] [dred] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

He	had	a	sickening	feeling	of	repugnance	and	vague	dread	of	meeting
他	有	一个	令人作呕	感觉	的	厌恶	和	模糊的	恐惧	的	会议

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他对见到她感到一阵恶心的厌恶和隐隐的恐惧。

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪn] - ,

Little	more	than	a	month	after	Mr	.	Santley	had	settled	in	Omberley	,
小的	更多的	比	一个	月	后	先生	.	桑特利	有	定居	在	-	,

桑特利先生在奥姆伯利定居仅仅一个多月后，

[mɪs] [dʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

Miss	Dove	had	come	to	live	with	her	aunt	.
错过	鸽子	有	来	到	居住	和	她	阿姨	.

多芙小姐搬来和她姑妈一起住。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Her	father	and	mother	had	died	within	a	year	of	each	other	,
她	父亲	和	母亲	有	死亡	之内	一个	年	的	每个	其他	,

她的父母在一年之内相继去世。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] ['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	girl	gladly	accepted	the	offer	of	Mrs	.	Russell	to	consider	her
和	这	女孩	乐意	公认	这	提供	的	太太	.	罗素	到	考虑	她

[haʊs] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

house	as	a	home	until	she	had	had	time	to	look	about	her	.
房子	作为	一个	家	直到	她	有	有	时间	到	看	关于	她	.

女孩欣然接受了罗素太太的提议，暂时住在她家，以便有时间四处看看。

['iːdɪθ] [hæd; həd] [biːn] [left] [sə'fɪʃntli] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] , [ðə; ði]

Edith	had	been	left	sufficiently	well	provided	for	,	and	her	aunt	,	the
伊迪丝	有	到过	左边	足够	出色地	假如	为了	,	和	她	阿姨	,	这

['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæŋkə(r)] ,

widow	of	a	banker	,
寡妇	的	一个	银行家	,

伊迪丝的遗产安排得非常优渥，她的姑姑是一位银行家的遗孀。

[wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

was	in	a	position	of	independence	,
曾是	在	一个	位置	的	独立	,

处于独立地位，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['ɒfə(r)] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [dɪ'pendəns] [ɔː(r)]

so	that	the	disinterested	offer	was	accepted	without	any	sense	of	dependence	or
所以	那	这	无私的	提供	曾是	公认	没有	任何	感觉	的	依赖性	或者

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

因此，对方无私地接受了提议，没有丝毫依赖感或羞辱感。

[ðə; ði] [braɪt] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] ['ɪnstəntli] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

The	bright	,	innocent	face	of	the	girl	instantly	caught	the	eye	of	the	vicar	.
这	明亮的	,	清白的	脸	的	这	女孩	即刻	捕捉	这	眼睛	的	这	牧师	.

女孩明亮纯真的脸庞立刻吸引了牧师的目光。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:kwəntli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ænts] [haʊs] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə]

He	saw	her	frequently	at	her	aunt's	house	,	and	gradually	learned	to
他	锯	她	频繁地	在	她	姑姑的	房子	,	和	逐步地	学习	到

[ɪ'sti:m] ,

esteem	,
尊重	,

他经常在她姑姑家见到她，渐渐地开始敬重她。

[nɒt] ['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] ['eksələnt] ['kwɒlətiz] , [bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][ju:z][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

not	only	her	excellent	qualities	,	but	to	find	a	use	for	her
不是	仅有的	她	出色的	品质	,	但	到	寻找	一个	使用	为了	她

[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

不仅要发掘她优秀的品质，还要找到发挥她成就的方法。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] [fɒnd] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

She	was	especially	fond	of	music	,
她	曾是	尤其	喜爱	的	音乐	,

她尤其喜爱音乐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	when	the	vicar	suggested	that	she	might	add	to	the	beauty	of	the
和	什么时候	这	牧师	建议	那	她	可能	添加	到	这	美丽	的	这

['sɜ:vɪs] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['kʌθbərts] [baɪ] ['ɪntrəstɪŋ] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət]

service	at	St	.	Cuthbert's	by	interesting	herself	in	the	choir	and	presiding	at
服务	在	英石	.	卡斯伯特的	经过	有趣的	她自己	在	这	唱诗班	和	主持	在

[ðə; ði] ['ɔ:gən] ,

the	organ	,
这	器官	,

当牧师建议她加入圣库斯伯特教堂的唱诗班并担任管风琴师，或许能为教堂的礼拜仪式增添光彩时，

[ʃi:; ʃi] ['i:gəli] [ˌækwi'es] .

she	eagerly	acquiesced	.
她	急切地	默许	.

她欣然同意了。

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['i:dɪθs] ['feɪvərɪt] [hɔ:nt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

The	church	was	one	of	Edith's	favourite	haunts	;	and	when	the	vicar	,
这	教会	曾是	一	的	伊迪丝的	最喜欢的	闹鬼的地方	;	和	什么时候	这	牧师	,

教堂是伊迪丝最喜欢去的地方之一；当牧师.....

[hu:] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

who	was	himself	a	lover	of	music	,
WHO	曾是	他自己	一个	情人	的	音乐	,

他本人就是一位音乐爱好者，

[hɜ:d] [ðə; ði] [səʊl] - ['stɜ:rɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][sʌm; səm] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kəm'poʊzərz] ,

heard	the	soul	-	stirring	vibrations	of	some	masterpiece	of	the	great	composers	,
听到	这	灵魂	-	搅拌	振动	的	一些	杰作	的	这	伟大的	作曲家	,

聆听过伟大作曲家某些杰作中令人心潮澎湃的旋律，

[hɪz; ɪz] [steps] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [baɪ][æn; ən] ['iːzəli] [ɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'tæləti] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

his	steps	were	drawn	by	an	easily	explicable	fatality	to	the	side	of	the
他的	步骤	是	绘制	经过	一个	容易地	可解释的	死亡	到	这	边	的	这

['prɪti] [pə'fɔːmə(r)] .

pretty	performer	.
漂亮的	演员	.

他的脚步被一位漂亮表演者身边发生的、很容易解释的致命事故所吸引。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fə'tæləti] .

Still	,	it	was	a	fatality	.
仍然	,	它	曾是	一个	死亡	.

但无论如何，这都是一起致命事故。

['sləʊli] , [ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbli] [æt; ət][fɜːst] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [gruː] [ʌp]

Slowly	,	and	imperceptibly	at	first	,	the	sense	of	pleasure	at	meeting	grew	up
缓慢地	,	和	不易察觉地	在	第一的	,	这	感觉	的	乐趣	在	会议	生长	向上

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;

between	the	two	;
之间	这	二	;

起初，这种相遇带来的愉悦感缓慢而不易察觉地在两人之间滋生；

[ðen] ['swɪftli] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

then	swiftly	and	imperceptibly	they	found	that	there	was	something	in	the
然后	迅速地	和	不易察觉地	他们	成立	那	那里	曾是	某物	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][ə; eɪ] [veɪg] ,

presence	of	each	other	that	satisfied	a	vague	,
在场	的	每个	其他	那	使满意	一个	模糊的	,

然后，他们迅速而不知不觉地发现，彼此的存在满足了一种模糊的、

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['kreɪvɪŋ] ; [ænd; ənd]['lɑːstli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ɒv; əv][self] - ['kɒnʃəsnəs] , [ðeɪ]

indefinable	craving	;	and	lastly	,	with	a	sudden	access	of	self	-	consciousness	,	they
无法定义的	渴望	;	和	最后	,	和	一个	突然	使用权	的	自己	-	意识	,	他们

[lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] ,

looked	into	each	other's	eyes	,
看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,

一种难以名状的渴望；最后，突然间，他们意识到自己的存在，彼此对视了一眼。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪ'keɪm] ['glædli] [ænd; ənd] ['tremjələsli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðərz] [lʌv] .

and	each	became	gladly	and	tremulously	aware	of	the	other's	love	.
和	每个	成为	乐意	和	颤抖地	意识到的	的	这	其他的	爱	.

他们彼此都欣喜若狂，又战战兢兢地意识到对方的爱。

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

Edith	was	still	young	,
伊迪丝	曾是	仍然	年轻的	,

伊迪丝当时还很年轻，

['ɔːlməʊst] [tuː] [jʌŋ] [jet] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [hed]

almost	too	young	yet	to	assume	the	station	of	the	wife	of	the	spiritual	head
几乎	也	年轻的	然而	到	认为	这	车站	的	这	妻子	的	这	精神	头

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

of	the	parish	;
的	这	教区	;

她年纪尚轻，还不足以担任教区精神领袖的妻子；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sæntli] [wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]

and	Mr	.	Santley	was	not	sure	as	to	the	manner	in	which	his	sister
和	先生	.	桑特利	曾是	不是	当然	作为	到	这	方式	在	哪个	他的	姐姐

[wʊd] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

would	receive	the	intimation	that	there	was	,
会	收到	这	暗示	那	那里	曾是	,

桑特利先生不确定他的妹妹会如何看待这件事，他暗示妹妹有……

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt] ['fju:tʃə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nju:] ['mɪstrəs] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .

even	in	the	remote	future	,	to	be	a	new	mistress	brought	to	the	Vicarage	.
甚至	在	这	偏僻的	未来	,	到	是	一个	新的	情妇	带来	到	这	牧师住宅	.

即使在遥远的未来，她也将成为被带到牧师住宅的新女主人。

[ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

The	girl	was	,	however	,
这	女孩	曾是	,	然而	,

然而，这个女孩却是.....

[stɪl] [tu:] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:wəd] [tu:; tə]

still	too	happy	in	the	knowledge	that	she	was	beloved	to	look	forward	to
仍然	也	快乐的	在	这	知识	那	她	曾是	心爱	到	看	向前	到

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

她仍然沉浸在被爱的幸福中，无暇顾及婚姻。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['femənɪn] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðeə(r)]['ju:niən] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dred]

With	a	strange	,	feminine	inconsistency	,	she	regarded	their	union	with	a	certain	dread
和	一个	奇怪的	,	女性	不一致	,	她	认为	他们的	联盟	和	一个	肯定	恐惧

[ænd; ənd] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] .

and	shamefacedness	.
和	羞愧	.

她带着一种奇怪的、女性特有的矛盾心理，对他们的结合既感到恐惧又感到羞愧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪk'spəʊʒə(r)] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd]

It	seemed	such	a	dreadful	exposure	that	all	the	village	should	know	that	they	loved
它	似乎	这样的	一个	可怕	接触	那	全部	这	村庄	应该	知道	那	他们	喜爱

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

让全村人都知道他们彼此相爱，这似乎是一件非常可怕的事情。

“ [əʊ][nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [jet] !

“	Oh	no	,	no	;	it	must	not	be	for	a	long	,	long	time	yet	!
“	哦	不	,	不	;	它	必须	不是	是	为了	一个	长的	,	长的	时间	然而	!

“哦不，不；肯定还要很久很久以后才会发生！”

” [ʃi:; ʃi][wʌns] [ɪk'skleɪmd] ['nɜ:vəsli] .

”	she	once	exclaimed	nervously	.
”	她	一次	惊呼	紧张地	.

她曾紧张地惊呼道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hæpinəs] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [jɔ:z] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪn]

“	Is	it	not	sufficient	happiness	to	know	that	I	am	yours	and	you	are	mine
“	是	它	不是	充足的	幸福	到	知道	那	我	是	你的	和	你	是	矿

?

?
?

“知道我是你的，你是我的，难道还不够幸福吗？”

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [nəʊ] ['aʊə(r)]['si:krət] .

I	cannot	bear	to	think	that	every	one	must	know	our	secret	.
我	不能	熊	到	思考	那	每一个	一	必须	知道	我们的	秘密	.

我无法忍受人人都知道我们的秘密。

" [tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] [lɒŋ] , ['plez(ə)nt] [tʃæts] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ; [tuː; tə][biː; bi]

"	To	have	those	long	,	pleasant	chats	under	cover	of	the	music	;	to	be
"	到	有	那些	长的	,	令人愉快的	聊天	在下面	覆盖	的	这	音乐	;	到	是

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

invited	to	the	Vicarage	,
受邀	到	这	牧师住宅	,

“在音乐的掩护下进行那些漫长而愉快的交谈；被邀请到牧师住宅，

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] ; [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðəʊz] [hæp'hæzəd] ['glɑːnsɪz] , [æz; əz]

and	to	sit	and	talk	with	him	there	;	to	receive	those	haphazard	glances	,	as
和	到	坐	和	讲话	和	他	那里	;	到	收到	那些	偶然	眼神	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

it	were	,
它	是	,

然后坐在那里和他聊天；接受那些漫不经心的目光，仿佛……

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] ; [tuː; tə][biː; bi] ['eskɔːtid] [həʊm][baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

while	he	was	preaching	;	to	be	escorted	home	by	him	in	the	evening	when	it
尽管	他	曾是	布道	;	到	是	护送	家	经过	他	在	这	晚上	什么时候	它

[wɒz; wəz] [dɑːk] ,

was	dark	,
曾是	黑暗的	,

在他布道的时候；晚上天黑后由他护送回家，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ;

and	no	one	could	see	that	her	hand	was	on	his	arm	;
和	不	一	可以	看	那	她	手	曾是	在	他的	手臂	;

谁也看不见她的手放在他的胳膊上；

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðəʊz] ['ɔːlməʊst]['stəʊlən] ['kɪsɪz] ;

to	receive	those	almost	stolen	kisses	;
到	收到	那些	几乎	被盗	吻	;

接受那些几乎被偷走的吻；

[tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd] ['meɪdn] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [driːm]

to	feel	his	arm	about	her	waist	what	more	could	maiden	desire	to	dream
到	感觉	他的	手臂	关于	她	腰部	什么	更多的	可以	少女	欲望	到	梦

['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] — [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

over	for	weeks	and	months	—	for	years	,
超过	为了	周	和	几个月	—	为了	年	,

感受他手臂环绕着她的腰，还有什么比这更能让少女在接下来的几周、几个月，甚至几年里梦寐以求的呢?

[ɪf] [niːd] [wɜː(r); wə(r)] ?

if	need	were	?
如果	需要	是	?

如果需要的话?

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['femənɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɜːvɪd] [ˌaɪdɪ'ælɪti][ɒv; əv][ðə; ði]

Edith	was	endowed	with	the	intense	feminine	faith	and	fervid	ideality	of	the
伊迪丝	曾是	捐赠	和	这	激烈的	女性	信仰	和	狂热	理想	的	这

['wɜːʃɪpə(r)] .

worshipper	.
崇拜者	.

伊迪丝天生具有虔诚的女性信仰和热切的崇拜理想。

[tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ə'dɔːrɪŋli] [tuː; tə][hɪm] ,

To	sit	at	her	lover's	feet	and	to	look	up	adoringly	to	him	,
到	坐	在	她	恋人的	脚	和	到	看	向上	深情地	到	他	,

她坐在爱人的脚边，仰望着他，满怀爱慕。

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['ætɪtju:d] .

was	at	once	her	favourite	mental	and	physical	attitude	.
曾是	在	一次	她	最喜欢的	精神的	和	身体的	态度	.

这是她最喜欢的精神和身体状态。

[ɒn][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] , [ʃi:; ʃi] ['eksəd] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] .

On	her	side	,	she	exercised	a	curious	spiritual	influence	over	him	.
在	她	边	,	她	锻炼	一个	好奇的	精神	影响	超过	他	.

她对他施加了一种奇特的精神影响。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən]['eəriəl] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ,

There	was	such	an	aerial	brightness	and	lightness	about	her	,
那里	曾是	这样的	一个	天线	亮度	和	亮度	关于	她	,

她身上散发着一种轻盈明亮的气息，

[sʌtʃ] [swi:t] ['frædʒaɪl] ['lʌvlinəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [ænd; ənd]['fɪgə(r)] , [sʌtʃ] ['tendə(r)] [ə'bændənmənt]

such	sweet	fragile	loveliness	in	her	form	and	figure	,	such	tender	abandonment
这样的	甜的	脆弱的	可爱	在	她	形式	和	数字	,	这样的	投标	放弃

[ɒv; əv][self][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

of	self	in	her	disposition	,
的	自己	在	她	处置	,

她身形娇弱，透着一股甜美柔弱的美感；她性情温柔，毫无保留地奉献着自己。

[ðæt] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [lʌv] ,

that	he	felt	he	had	not	only	a	woman	to	love	,
那	他	毛毡	他	有	不是	仅有的	一个	女士	到	爱	,

他觉得自己不仅拥有一个可以爱的女人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃaɪldlaɪk] [səʊl] [tu:; tə] [ki:p] [ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

but	a	beautiful	childlike	soul	to	keep	unspotted	from	the	world	,
但	一个	美丽的	孩子气	灵魂	到	保持	未发现的	从	这	世界	,

但要保持一颗美丽纯真的心灵，不被世俗玷污。

[tu:; tə] [gaɪd] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lʌvɪŋ]

to	guide	through	the	dark	ways	of	life	to	the	arms	of	the	great	loving
到	指导	通过	这	黑暗的	方式	的	生活	到	这	武器	的	这	伟大的	爱

['fɑ:ðəhʊd] [ɒv; əv] [gɒd] .

Fatherhood	of	God	.
父亲	的	上帝	.

引导人们走出人生的黑暗之路，走向慈爱的天父的怀抱。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['i:dɪθ] [helpt] [hɪm][tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði][dɑ:k] [daut] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]

The	presence	of	Edith	helped	him	to	banish	the	dark	doubts	and	evil
这	在场	的	伊迪丝	帮助	他	到	放逐	这	黑暗的	疑虑	和	邪恶的

['prɔmptiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] .

promptings	of	the	spirit	of	unbelief	.
提示	的	这	精神	的	不信	.

伊迪丝的出现帮助他驱散了不信之灵的黑暗疑虑和邪恶诱惑。

[wen] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

When	she	spoke	to	him	of	her	spiritual	experiences	,
什么时候	她	辐	到	他	的	她	精神	经历	,

当她向他讲述她的灵性体验时，

[hi:; hi] [felt] ['dʒɔɪəs] [ə'senʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɪm]['nɪərə(r)][tu:; tə] ['hev(ə)n] .

he	felt	joyous	ascensions	of	the	heart	which	raised	him	nearer	to	heaven	.
他	毛毡	欢乐	升天	的	这	心	哪个	提高	他	更近	到	天堂	.

他感到内心充满喜悦，仿佛离天堂更近了一步。

[ʃiː; ʃi] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈhəʊli] [ˈlɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [veɪg] [ˈwɒnts] [ðæt] [gɪv] [ðə; ði]

She	created	in	him	the	unspeakable	holy	longings	and	vague	wants	that	give	the
她	创建	在	他	这	无法形容	圣	渴望	和	模糊的	想要	那	给	这

[laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [seɪnts] [ɒv; əv] [ˈrəʊmən] [kəˈθɒləsɪzəm] [səʊ] [ˈsɪŋgjələ(r)] [ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ɒv; əv]

lives	of	the	mystic	saints	of	Roman	Catholicism	so	singular	a	blending	of
生活	的	这	神秘	圣徒	的	罗马	天主教	所以	单数	一个	混合	的

[dɪˈvaɪn] [ˌɪluːmɪˈneɪʃn] [ænd; ənd] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈkʌlə(r)] .

divine	illumination	and	voluptuous	colour	.
神圣的	照明	和	丰满的	颜色	.

她在他心中创造了难以言喻的神圣渴望和模糊的需求，这使得罗马天主教神秘圣徒的生活呈现出神圣启示与感官色彩的独特融合。

[ʌnˈkɒnʃəsli] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)] [swiːdənbɔrgz] [ˈdɒktrɪn]

Unconsciously	the	vicar	was	realizing	in	his	own	nature	Swedenborg's	doctrine
不知不觉	这	牧师	曾是	意识到	在	他的	自己的	自然	斯威登堡的	教义

[ɒv; əv] [səˈlestiəl] [ɐfˈɪnɪtiz] .

of	celestial	affinities	.
的	天体	亲和力	.

这位牧师在不知不觉中，在自己的本性中实现了斯威登堡关于天体亲缘关系的学说。

[ðɪs] [lʌv] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈiːdn] ;

This	love	restored	to	him	the	innocence	and	ardour	of	the	days	of	Eden	;
这	爱	恢复	到	他	这	无辜	和	热情	的	这	天	的	伊甸园	;

这份爱让他重拾了伊甸园时代的纯真和热情；

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] [iːv] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpærədaɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] ,

he	had	found	at	once	his	Eve	and	his	Paradise	,	and	he	felt	that	,
他	有	成立	在	一次	他的	前夕	和	他的	天堂	,	和	他	毛毡	那	,

[æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] ,

as	of	old	,
作为	的	老的	,

他立刻找到了他的夏娃和他的天堂，他感到，就像从前一样，

[gɒd] [stɪl] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

God	still	walked	in	the	garden	in	the	cool	of	the	day	.
上帝	仍然	步行	在	这	花园	在	这	凉爽的	的	这	天	.

傍晚凉爽的时候，上帝依然在花园里行走。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈglæmə(r)] [səˈraʊndz] [ðə; ði] [fɜːst] [dɪˈveləpmənts] [ɒv; əv] [ˈevri] [sɪnˈsɪə(r)] [əˈtætʃmənt] .

Some	such	glamour	surrounds	the	first	developments	of	every	sincere	attachment	.
一些	这样的	魅力	周围环境	这	第一的	发展	的	每一个	真诚	依恋	.

每一段真挚感情的最初发展都伴随着某种浪漫情调。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈrəʊzi] [ˈtɪŋglɪŋ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] , [dɪm] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈdriːmi] ,

It	is	the	first	rosy	tingling	flush	of	dawn	,	dim	and	sweet	and	dreamy	,
它	是	这	第一的	红润	刺痛感	冲洗	的	黎明	,	暗淡	和	甜的	和	梦幻般的	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这是黎明时分第一抹玫瑰色的晕染，朦胧、甜蜜、梦幻，而且，

[laɪk] [ðə; ði] [dɔːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [gləʊz] [ænd; ənd] [ˈbraitən] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fɪəs] [klɪə(r)] [hiːt] [ɒv; əv] [brɔːd] [deɪ] ,

like	the	dawn	,	it	glows	and	brightens	into	the	fierce	clear	heat	of	broad	day	,
喜欢	这	黎明	,	它	发光	和	亮	进入	这	凶猛的	清除	热	的	广阔	天	,

它像黎明一样，闪耀着光芒，逐渐融入白昼的炽热之中。

[ˈbɜːnɪŋ] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpet(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwɪðərɪŋ] [ðə; ði] [ˈblɒsəm] .

burning	the	dew	from	the	petal	and	withering	the	blossom	.
燃烧	这	露	从	这	花瓣	和	枯萎	这	开花	.

烧掉花瓣上的露水，使花朵凋零。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . - [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə] ['iːdɪθ] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]

As	Mr	.	Santley's	thoughts	turned	to	Edith	,	the	recollection	of	these	things
作为	先生	.	-	想法	转向	到	伊迪丝	,	这	回忆	的	这些	事物

[keɪm] ['vɪvɪdli] [ə'pɒn] [hɪm] .

came	vividly	upon	him	.
来了	生动地	之上	他	.

当桑特利先生的思绪转向伊迪丝时，这些事情的记忆清晰地浮现在他的脑海中。

['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,

Only	a	week	ago	,
仅有的	一个	星期	前	,

就在一周前，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	she	was	the	one	woman	in	the	world	he	believed	he	could	have
和	她	曾是	这	一	女士	在	这	世界	他	相信	他	可以	有

['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

chosen	for	his	wife	.
选定	为了	他的	妻子	.

而她是他眼中唯一一个可以成为他妻子的女人。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

In	an	instant	,	at	the	sight	of	a	face	,	all	had	been	changed	.
在	一个	立即的	,	在	这	视线	的	一个	脸	,	全部	有	到过	已更改	.

仅仅一瞬间，在看到那张脸的那一刻，一切都改变了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɜːðən] , [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ə; eɪ] [dred] [tuː; tə][hɪm] .

His	love	had	become	a	burthen	,	a	shame	,	a	dread	to	him	.
他的	爱	有	变得	一个	负担	,	一个	耻辱	,	一个	恐惧	到	他	.

他的爱情已经变成了他的负担、耻辱和恐惧。

['iːdɪθ] [hæd; həd] [grəʊn] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm] .

Edith	had	grown	hateful	to	him	.
伊迪丝	有	生长	可恶	到	他	.

伊迪丝对他充满了憎恨。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['ded(ə)n][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['brəʊkən] [vaʊz]

he	could	not	deaden	the	sting	of	remorse	as	he	reflected	on	his	broken	vows
他	可以	不是	缓和	这	蜇	的	悔恨	作为	他	反映	在	他的	破碎的	誓言

.

:

.

反思自己违背的誓言，他无法减轻悔恨的刺痛感。

[ðə; ði] ['pæʃənət] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn]

The	passionate	protestations	he	had	uttered	sounded	again	in	his	ears	in
这	热情的	抗议	他	有	说出	听起来	再次	在	他的	耳朵	在

['æksents; æk'sents][ɒv; əv]['bɪtə(r)] ['mɒkəri] ;

accents	of	bitter	mockery	;
口音	的	苦的	嘲讽	;

他曾经激烈的抗议之声，如今又带着苦涩的嘲讽在他耳边回响；

[ðə; ði] [pledʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][hɪm] ['hɪdiəs] ['blæsfəmi] .

the	pledges	he	had	given	seemed	now	to	him	hideous	blasphemies	.
这	承诺	他	有	给定	似乎	现在	到	他	可怕	亵渎神明	.

他曾经许下的诺言，现在在他看来简直是骇人听闻的亵渎之言。

[æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['muːvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

At	a	bend	of	the	road	he	suddenly	came	in	sight	of	a	figure	moving	before
在	一个	弯曲	的	这	路	他	突然	来了	在	视线	的	一个	数字	移动	前

[hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

him	in	the	dusk	.
他	在	这	黄昏	.

行驶到路的拐弯处，他突然看到暮色中有一个身影在他面前移动。

[hiː; hi] [njuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'piːəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	knew	at	a	glance	it	was	she	,	and	he	prepared	himself	for	the
他	知道	在	一个	瞥一眼	它	曾是	她	,	和	他	准备	他自己	为了	这

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他一眼就认出是她，并做好了与她会面的准备。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['ɜːnɪstli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bærəs] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Although	he	earnestly	wished	to	disembarrass	himself	of	her	,
虽然	他	切实	希望	到	解除尴尬	他自己	的	她	,

虽然他真心希望摆脱她的纠缠，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['bruːtəli] .

he	found	himself	unable	to	do	so	at	once	and	brutally	.
他	成立	他自己	无法	到	做	所以	在	一次	和	残酷地	.

他发现自己无法立即且残酷地做到这一点。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [friː] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .

He	would	try	to	estrange	her	,	and	free	himself	little	by	little	.
他	会	尝试	到	离间	她	,	和	自由的	他自己	小的	经过	小的	.

他会想方设法疏远她，并一点一点地摆脱她。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['iːdɪθs] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [sæd] .

As	they	approached	each	other	he	saw	that	Edith's	face	was	grave	and	sad	.
作为	他们	接近	每个	其他	他	锯	那	伊迪丝的	脸	曾是	严重	和	伤心	.

当他们走近彼此时，他看到伊迪丝的脸色严肃而悲伤。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk]

She	was	trying	to	learn	from	his	look	in	what	manner	she	ought	to	speak
她	曾是	尝试	到	学习	从	他的	看	在	什么	方式	她	应该	到	说话

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

她试图从他的眼神中判断自己应该如何与他说话。

[hɪz; ɪz] [ə'ʃuərənsiz] [ɒn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [nɒt] ['træŋkwəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

His	assurances	on	the	previous	evening	had	not	tranquillized	her	,
他的	保证	在	这	以前的	晚上	有	不是	镇静剂	她	,

他前一天晚上的保证并没有让她安心。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæzəm] [wɒz; wəz] ['waɪdnɪŋ] [bɪ'twiːn]

and	she	had	still	a	terrible	misgiving	that	a	chasm	was	widening	between
和	她	有	仍然	一个	糟糕的	疑虑	那	一个	深渊	曾是	扩大	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她仍然感到一种可怕的不安，觉得他们之间的鸿沟正在不断扩大。

[ðə; ði] ['vɪkə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

The	vicar	was	the	first	to	speak	.
这	牧师	曾是	这	第一的	到	说话	.

牧师率先发言。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	am	a	little	later	than	I	expected	,	”	he	said	,
”	我	是	一个	小的	之后	比	我	预期的	,	”	他	说	,

“我比预期晚到了一点，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	he	held	out	his	hand	to	her	.
作为	他	握住	出去	他的	手	到	她	.

他向她伸出了手。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['sɪgnɪfaɪ] [naʊ] .

“	It	does	not	signify	now	.
”	它	做	不是	表示	现在	.

“现在这并不代表什么。”

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][səʊ] [leɪt] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [həʊm]

I	was	only	afraid	that	you	might	be	so	late	I	should	have	to	go	home
我	曾是	仅有的	害怕的	那	你	可能	是	所以	晚的	我	应该	有	到	去	家

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

without	seeing	you	.
没有	看到	你	.

我只是担心你会太晚回来，以至于我不得不空手而归。

” [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][saɪd][baɪ][saɪd][ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]

”	He	made	no	reply	,	and	they	walked	on	side	by	side	in	silence	for	a	few
”	他	制成	不	回复	,	和	他们	步行	在	边	经过	边	在	沉默	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

他没有回答，两人并肩沉默地走了几秒钟。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

At	last	she	stopped	abruptly	and	looked	at	him	.
在	最后的	她	停止	突然	和	看起来	在	他	.

她终于停了下来，看向他。

“ [tʃɑːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] ? ”

“	Charles	,	”	she	said	,	“	you	know	what	you	said	to	me	last	night	?	”
”	查尔斯	,	”	她	说	,	“	你	知道	什么	你	说	到	我	最后的	夜晚	?	”

“查尔斯，”她说，“你知道你昨晚跟我说了什么吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? ”

“	Was	it	true	?	”
”	曾是	它	真的	?	”

“这是真的吗？”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

“	Why	should	you	ask	such	a	question	?
”	为什么	应该	你	问	这样的	一个	问题	?

你为什么要问这样的问题?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [daʊt] [ɪts] [truːθ] ? ”

Why	should	you	doubt	its	truth	?	”
为什么	应该	你	怀疑	它是	真相	?	”

你为什么要怀疑它的真实性呢?

“ [aɪ][traɪ][nɒt][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

“	**I**	**try**	**not**	**to**	**doubt**	**it**	**,**	**but**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**.**
”	我	尝试	不是	到	怀疑	它	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我尽量不去怀疑，但我还是忍不住怀疑。”

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [heɪt] [ænd; ənd] [kən'tem] [ˌem 'iː] !

Oh	**,**	**tell**	**me**	**again**	**that**	**you**	**do**	**not**	**hate**	**and**	**contemn**	**me**	**!**
哦	,	告诉	我	再次	那	你	做	不是	恨	和	蔑视	我	!

哦，你再告诉我一遍，你不恨我、不鄙视我！

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] . ”

Tell	**me**	**you**	**still**	**love**	**me**	**. ”**
告诉	我	你	仍然	爱	我	. ”

告诉我你还爱我。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['iːdɪθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	**My**	**dear**	**Edith**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**vicar**	**,**	**laying**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**arm**	**,**	**“**	**you**	**are**
“	我的	亲爱的	伊迪丝	,	”	回复	这	牧师	,	躺下	他的	手	在	她	手臂	,	“	你	是

[nɒt] [wel] .

not	**well** **.**
不是	出色地 .

“我亲爱的伊迪丝，”牧师说着，把手放在她的胳膊上，“你身体不舒服。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌəuvə'tæks] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔː'self] .

You	**have**	**been**	**overtaxing**	**your**	**strength**	**and**	**exciting**	**yourself**	**.**
你	有	到过	过度征税	你的	力量	和	激动人心	你自己	.

你一直在过度消耗自己的体力，让自己兴奋过度。

” ['iːdɪθ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

”	**Edith**	**did**	**not**	**answer**	**,**
”	伊迪丝	做过	不是	回答	,

伊迪丝没有回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɪəz] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

but	**the**	**tears**	**rose**	**to**	**her**	**eyes**	**and**	**began**	**to**	**run**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
但	这	眼泪	玫瑰	到	她	眼睛	和	开始	到	跑步	向下	她	脸颊	.

但是泪水涌上她的眼眶，顺着脸颊流了下来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌes əʊ 'biː][ɔː(r)] [meɪk] ['eni] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] ,

She	**did**	**not**	**sob**	**or**	**make**	**any**	**sound**	**of**	**weeping**	**,**
她	做过	不是	哭泣	或者	制作	任何	声音	的	哭泣	,

她没有抽泣，也没有发出任何哭泣的声音。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

but	**her**	**hand**	**was**	**pressed**	**against**	**her**	**throat**	**.**
但	她	手	曾是	按下	反对	她	喉	.

但她的手却紧紧地按在喉咙上。

“ [kʌm] , [doʊnt][kraɪ] [laɪk] [ðæt] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][kraɪ] .

“	**Come**	**,**	**don't**	**cry**	**like**	**that**	**;**	**you**	**know**	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**see**	**you**	**cry**	**.**
“	来	,	不	哭	喜欢	那	;	你	知道	我	不能	熊	到	看	你	哭	.

“别哭了，你知道我受不了看到你哭。”

” [hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

”	**He**	**stopped**	**as**	**he**	**spoke**	**,**	**and**	**took**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**.**
”	他	停止	作为	他	辐	,	和	采取	她	手	在	他的	.

他边说边停了下来，握住了她的手。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

They	**stood**	**still**	**a**	**little**	**while**	**,**	**and**	**she**	**at**	**length**	**was**	**able**	**to**	**speak**	**.**
他们	站立	仍然	一个	小的	尽管	,	和	她	在	长度	曾是	有能力的	到	说话	.

他们静静地站了一会儿，她终于能说话了。

“ [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] , ['brəʊkən] [vɔɪs] ,

“	Do	you	remember	,	”	she	asked	in	a	low	,	broken	voice	,
”	做	你	记住	,	”	她	问	在	一个	低的	,	破碎的	嗓音	,

“你还记得吗？”她低声哽咽着问道。

“ [ðæt] [aɪ] [wʌns] [təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['kɒnʃəns] ?

“	that	I	once	told	you	you	were	my	conscience	?
”	那	我	一次	讲述	你	你	是	我的	良心	?

“我曾经告诉过你，你就是我的良心？”

” [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzɪli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

”	He	regarded	her	uneasily	before	he	replied	.
”	他	认为	她	不安地	前	他	回复	.

他不安地看了她一眼，然后才回答。

“ [jes] ; [juː; jʊ][wʌns] [sed] [ðæt] , [aɪ] [nəʊ] .

“	Yes	;	you	once	said	that	,	I	know	.
”	是的	;	你	一次	说	那	,	我	知道	.

“是的，我知道你曾经说过这样的话。”

[bʌt; bət] [waɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðæt] [naʊ] ? ”

But	why	return	to	that	now	?	”
但	为什么	返回	到	那	现在	?	”

但现在为什么要重蹈覆辙呢?

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [nɒt] [biːn] ?

“	And	have	you	not	been	?
”	和	有	你	不是	到过	?

“难道你不是吗？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

”	He	was	silent	.
”	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [hæz; həz] [biːn] [maɪ] [lɔː] ; [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [aɪ]

“	Your	word	,	”	she	continued	,	“	has	been	my	law	;	what	you	have	said	I
”	你的	单词	,	”	她	持续	,	“	有	到过	我的	法律	;	什么	你	有	说	我

[hæv; həv] [bɪ'liːvd] .

have	believed	.
有	相信	.

“你的话，”她继续说道，“就是我的准则；你所说的我都信以为真。”

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [rɒŋ] ? ”

Have	I	done	wrong	?	”
有	我	完毕	错误的	?	”

我做错什么了吗?

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['letɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Why	are	you	letting	these	things	trouble	you	now	?	”	he	asked	impatiently	.
”	为什么	是	你	出租	这些	事物	麻烦	你	现在	?	”	他	问	不耐烦地	.

“你为什么现在要让这些事困扰你呢？”他不耐烦地问道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gɪvz] [hɜː'self] ['həʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] ,

“	Because	I	know	that	when	a	woman	gives	herself	wholly	to	the	man	she	loves	,
”	因为	我	知道	那	什么时候	一个	女士	给予	她自己	完全	到	这	男人	她	爱	,

因为我知道，当一个女人全心全意地爱上她所爱的男人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmən] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɪm] ,

it	is	common	for	her	to	lose	him	,
它	是	常见的	为了	她	到	失去	他	,

她经常会失去他。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] . ”

and	I	have	begun	to	feel	that	I	am	losing	you	.	”
和	我	有	开始	到	感觉	那	我	是	输	你	.	”

我开始觉得我正在失去你。

“ [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] .

“	I	do	not	think	I	have	given	you	any	reason	to	feel	that	.
”	我	做	不是	思考	我	有	给定	你	任何	原因	到	感觉	那	.

“我不认为我给你任何理由产生这种感觉。”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ,

”	She	did	not	speak	again	immediately	,
”	她	做过	不是	说话	再次	立即地	,

她没有立即再次开口说话。

[bʌt; bət] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [bluː] [aɪz] [reɪzd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	stood	with	her	innocent	blue	eyes	raised	beseechingly	to	his	face	.
但	站立	和	她	清白的	蓝色的	眼睛	提高	恳求地	到	他的	脸	.

但她却抬起无辜的蓝眼睛，恳求地望着他的脸。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] —

Suddenly	she	took	hold	of	his	hands	,	and	said	—
突然	她	采取	抓住	的	他的	双手	,	和	说	—

她突然抓住他的手，说道——

“ [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

“	You	told	me	that	in	the	eyes	of	God	we	were	man	and	wife	,
”	你	讲述	我	那	在	这	眼睛	的	上帝	我们	是	男人	和	妻子	,

“你告诉我，在上帝眼中我们是夫妻，

[ðæt] [nəʊ] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [kʊd; kəd]['evə(r)][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [mɔː(r)] ['truːli] ,

that	no	marriage	ceremony	could	ever	join	us	together	more	truly	,
那	不	婚姻	仪式	可以	曾经	加入	我们	一起	更多的	真的	,

没有任何婚礼仪式能比这更真切地将我们结合在一起。

[ðæt] ['mærɪdʒ] ['riːəli] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːniən][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,

that	marriage	really	consisted	in	the	union	of	heart	and	soul	,
那	婚姻	真的	由……组成	在	这	联盟	的	心	和	灵魂	,

婚姻的真正意义在于心灵的结合。

[nɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['eni] [priːst] — [dɪd][juː; jʊ] [nɒt] ?

not	in	the	words	of	any	priest	—	did	you	not	?
不是	在	这	字	的	任何	牧师	—	做过	你	不是	?

不是任何一位神父说的——对吧?

[wɒz; wəz] [ðæt] [truː] ?

Was	that	true	?
曾是	那	真的	?

那是真的吗?

[ˌeɪ 'em][ai] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ?

Am	I	still	your	little	wife	?
是	我	仍然	你的	小的	妻子	?

我还是你的小妻子吗?

” [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

”	He	hesitated	.
”	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hægəd] [ænd; ənd] [peɪl] ;

The	blood	had	vanished	from	his	cheek	,	leaving	it	haggard	and	pale	;
这	血	有	消失了	从	他的	脸颊	,	离开	它	枯槁	和	苍白	;

他脸颊上的血迹已经消失，只剩下憔悴苍白的脸庞；

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][hændz] [tremblɪŋ] [ɪn] [hɜ:z] .

she	felt	his	hands	trembling	in	hers	.
她	毛毡	他的	双手	发抖	在	她的	.

她感觉到他的手在她手中颤抖。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

Then	,	with	a	sudden	impulse	,	he	took	her	face	between	his	hands	and
然后	,	和	一个	突然	冲动	,	他	采取	她	脸	之间	他的	双手	和

[dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

drew	her	towards	him	,
画	她	向	他	,

然后，他突然心血来潮，双手捧起她的脸，将她拉向自己。

[æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] —

as	he	answered	—
作为	他	回答	—

他回答道——

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] .

“	You	are	,	darling	.
“	你	是	,	亲爱的	.

“你就是，亲爱的。”

[ai] [wɪl] [nɒt][du:; də][ju:; jʊ] ['eni] [rɒŋ] .

I	will	not	do	you	any	wrong	.
我	将要	不是	做	你	任何	错误的	.

我不会亏待你的。

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

”	CHAPTER	VIII	.
”	章	八	.

“第八章

[ə; eɪ] [sɪk] - [kɔ:l] .

A	SICK	-	CALL	.
一个	生病的	-	称呼	.

请病假。

[em]

M
M

M

[ɑ:(r)] . - [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][æz; əz][sɪn'sɪə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['spəʊkən][æz; əz]

r	.	Santley's	reply	was	as	sincere	at	the	moment	it	was	spoken	as
r	.	-	回复	曾是	作为	真诚	在	这	片刻	它	曾是	说	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pʌlsɪv] .

it	was	impulsive	.
它	曾是	冲动	.

桑特利的回答既真诚又冲动，就在他脱口而出的那一刻。

[ðə; ðɪ] ['seɪnə] [ænd; ənd] ['betə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɪm] [rəʊz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [tə'wɔ:dz] [ðɪs] [jʌŋ] ,

The	saner	and	better	part	of	him	rose	in	sudden	sympathy	towards	this	young	,
这	更理智	和	更好的	部分	的	他	玫瑰	在	突然	同情	向	这	年轻的	,

他理智善良的一面突然对这个年轻人产生了同情。

[kən'faɪdɪŋ] [gɜ:l] [hu:] [hæd; həd] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

confiding	girl	who	had	laid	her	whole	being	in	his	hands	,
倾诉	女孩	WHO	有	铺设	她	所有的	存在	在	他的	双手	,

一个对他毫无防备的女孩，她把自己的一切都托付给了他。

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] .

to	be	his	treasure	or	his	plaything	.
到	是	他的	宝藏	或者	他的	玩物	.

成为他的宝贝或玩物。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒləm] [pledʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ,

He	resolved	to	be	faithful	to	the	solemn	pledge	he	had	given	her	,
他	已解决	到	是	忠实	到	这	庄严	保证	他	有	给定	她	,

他决心信守对她作出的庄严承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɑːst][frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ,

and	to	cast	from	him	for	ever	all	thought	of	Mrs	.	Haldane	,
和	到	投掷	从	他	为了	曾经	全部	想法	的	太太	.	霍尔丹	,

并且永远地将霍尔丹夫人的所有念头从他身上抹去。

[ænd; ənd][ɔːl] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæʃənət] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

and	all	memory	of	that	passionate	episode	of	the	past	.
和	全部	记忆	的	那	热情的	插曲	的	这	过去的	.

以及对过去那段激情岁月的全部记忆。

[hiː; hi] [druː] ['iːdɪθs] [hænd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

He	drew	Edith's	hand	under	his	arm	and	held	it	there	.
他	画	伊迪丝的	手	在下面	他的	手臂	和	握住	它	那里	.

他把伊迪丝的手夹在腋下，握在那里。

[ðæt] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [rɪ'spɒnsɪv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [hæd; həd] [stɪl] , [hiː; hi] [felt] ,

That	warm	little	bit	of	responsive	flesh	and	blood	had	still	,	he	felt	,
那	温暖的	小的	少量	的	响应式设计	肉	和	血	有	仍然	,	他	毛毡	,

他感觉到，那温暖而富有反应的血肉之躯依然.....

[ə; eɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [θrɪl] [θruː] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

a	power	to	thrill	through	his	nature	.
一个	力量	到	刺激	通过	他的	自然	.

他天生具有令人振奋的力量。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	bent	down	and	kissed	it	.
他	弯曲	向下	和	亲吻	它	.

他弯下腰亲吻了它。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ɔːl] [sens]

For	some	time	their	conversation	was	embarrassed	,	but	gradually	all	sense
为了	一些	时间	他们的	对话	曾是	尴尬的	,	但	逐步地	全部	感觉

[ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] ['vænɪʃd] ,

of	doubt	and	estrangement	vanished	,
的	怀疑	和	隔阂	消失了	,

起初他们的谈话有些尴尬，但渐渐地，所有的疑虑和疏离感都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] .

and	he	was	telling	her	about	his	visit	to	the	Manor	.
和	他	曾是	讲述	她	关于	他的	访问	到	这	庄园	.

他正在向她讲述他参观庄园的经历。

[ə; eɪ] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə'mendz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

A	pressure	was	laid	upon	him	to	make	her	such	amends	as	he	was
一个	压力	曾是	铺设	之上	他	到	制作	她	这样的	修改	作为	他	曾是

['eɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ,

able	for	his	coldness	during	the	past	week	,
有能力的	为了	他的	寒冷	期间	这	过去的	星期	,

他被迫向她做出力所能及的补偿，以弥补他过去一周的冷漠态度。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [spel] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪnz] ['bjuːti] [θruː] ['əʊvə(r)]

and	he	determined	to	break	the	spell	which	Mrs	.	Haldane's	beauty	threw	over
和	他	决定	到	休息	这	拼写	哪个	太太	.	霍尔丹的	美丽	扔	超过

[hɪm][baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðeə(r)][əʊld] ['frendʃɪp] [tuː; tə] ['iːdɪθ] .

him	by	revealing	their	old	friendship	to	Edith	.
他	经过	揭示	他们的	老的	友谊	到	伊迪丝	.

他决心打破霍尔丹太太的美貌给他施加的魔咒，向伊迪丝揭露他们之间的旧友谊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [waɪz] ,

It	was	not	wise	,
它	曾是	不是	明智的	,

这样做并不明智。

[bʌt; bət]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [stres] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [men] ['seldəm] [ækt] ['waɪzli]

but	under	the	stress	of	remorse	and	a	reviving	passion	men	seldom	act	wisely
但	在下面	这	压力	的	悔恨	和	一个	复苏	热情	男人	很少	行为	明智地

.

:
.

但在悔恨和复燃的激情压力下，人们很少会做出明智的决定。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

Except	in	the	case	of	a	jealous	disposition	,
除了	在	这	案件	的	一个	嫉妒的	处置	,

除非是出于嫉妒的性格，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [əʊld] ['veɪgli] ['tʃerɪʃt] [lʌv]

a	woman	is	always	pleased	to	hear	of	her	lover's	old	vaguely	cherished	love
一个	女士	是	总是	高兴	到	听到	的	她	恋人的	老的	依稀	珍爱	爱

[ə'feəz] ,

affairs	,
事务	,

女人总是乐于听到情人过去那些模糊而美好的恋情。

[wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

when	there	is	no	possibility	of	their	ever	coming	to	life	again	.
什么时候	那里	是	不	可能性	的	他们的	曾经	未来	到	生活	再次	.

当它们再也没有复活的可能时。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][təʊld][səʊ] [ə'dɔːrɪŋli] ,

She	knows	instinctively	,	even	when	she	is	not	told	so	adoringly	,
她	知道	本能地	,	甚至	什么时候	她	是	不是	讲述	所以	深情地	,

即使没有人用如此宠溺的语气告诉她，她也能凭直觉知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌsjuːpə'siːdz] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['priːdisesəz] [ænd; ənd] [kəm'bain] [ɔːl][ðeə(r)] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd]

that	she	supersedes	all	her	predecessors	and	combines	all	their	virtues	and
那	她	取代	全部	她	前任	和	组合	全部	他们的	美德	和

[tʃɑːms] .

charms	.
魅力	.

她超越了她的所有前任，并融合了她们所有的美德和魅力。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ðæt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]

He	loved	this	one	for	her	beauty	and	sweetness	,	that	one	for
他	喜爱	这	一	为了	她	美丽	和	甜味	,	那	一	为了

[hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [braɪt] [ɪn'telɪdʒəns] ;

her	clear	bright	intelligence	;
她	清除	明亮的	智力	;

他喜欢这个女孩的美貌和温柔，喜欢那个女孩的聪慧。

[iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [ɪn][bəuθ][ðə; ði][əʊld] [weɪz] ,

each	in	a	different	way	;	but	her	he	loves	in	both	the	old	ways	,
每个	在	一个	不同的	方式	;	但	她	他	爱	在	两个都	这	老的	方式	,

各有不同的爱法；但他爱她，用的是这两种古老的方式。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [weɪ] ['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)] .

and	in	a	new	way	also	which	she	alone	could	inspire	.
和	在	一个	新的	方式	还	哪个	她	独自的	可以	启发	.

而且，她还以一种只有她才能启发的方式，创造了一种全新的方式。

“ ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] [maɪn] — [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] —

“	Mrs	.	Haldane	was	an	old	pupil	of	mine	—	indeed	,	a	favourite	pupil	—
”	太太	.	霍尔丹	曾是	一个	老的	瞳孔	的	矿	—	的确	,	一个	最喜欢的	瞳孔	—

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [səʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

many	years	ago	;	so	,	naturally	,
许多	年	前	;	所以	,	自然	,

“霍尔丹夫人是我多年的学生——事实上，是我最喜欢的学生之一；所以，很自然地，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] ['mænə(r)] .

I	am	much	interested	in	her	,	”	said	the	vicar	in	a	tentative	manner	.
我	是	很多	感兴趣的	在	她	,	”	说	这	牧师	在	一个	暂定的	方式	.

“我对她很感兴趣，”牧师试探性地说。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['iːdɪθ] ;

The	words	were	a	revelation	to	Edith	;
这	字	是	一个	启示	到	伊迪丝	;

这些话对伊迪丝来说犹如醍醐灌顶；

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)]

they	explained	to	her	all	her	uneasiness	and	all	his	change	of	manner
他们	解释	到	她	全部	她	不安	和	全部	他的	改变	的	方式

.

:

.

他们向她解释了她所有的不安以及他态度的所有变化。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

“	And	you	find	that	you	still	love	her	a	little	?
”	和	你	寻找	那	你	仍然	爱	她	一个	小的	?

“你发现自己仍然有点爱她？”

” ['iːdɪθ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][sæd] , ['fɔːltərɪŋ] [təʊn] .

”	Edith	ventured	to	say	in	a	sad	,	faltering	tone	.
”	伊迪丝	冒险	到	说	在	一个	伤心	,	摇摇欲坠	语气	.

“伊迪丝用悲伤、颤抖的语气说道。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [sed] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːst] [lɑːf] .

“	I	never	said	I	loved	her	,	my	dear	,	”	replied	the	vicar	,	with	a	forced	laugh	.
”	我	绝不	说	我	喜爱	她	,	我的	亲爱的	,	”	回复	这	牧师	,	和	一个	强制	笑	.

“我从未说过我爱她，亲爱的，”牧师强颜欢笑地回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ?

“	But	you	did	,	did	you	not	?
”	但	你	做过	,	做过	你	不是	?

但你确实做了，不是吗？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] .

She	was	your	favourite	pupil	.
她	曾是	你的	最喜欢的	瞳孔	.

她是你的得意门生。

" [haʊ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [ki:n] - ['saɪtɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn] [spaɪt]
" How uncomfortably keen - sighted this young person seemed to be , in spite
" 如何 不舒服地 敏锐的 - 目击者 这 年轻的 人 似乎 到 是 , 在 尽管如此
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] , [ɪn'dɪərɪŋ] [weɪz] !
of her soft , endearing ways !
的 她 柔软的 , 可爱的 方式 !

尽管这位年轻人举止温柔可爱，但她的洞察力却异常敏锐，这让人感到很不舒服!

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɪf] [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ,
" Would you be a little jealous if I said I did ? " he asked ,
" 会 你 是 一个 小的 嫉妒的 如果 我 说 我 做过 ? " 他 问 ,

"如果我说我做了，你会不会有点嫉妒？"他问道。

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['skru:tənaɪzɪŋ] [lʊk] .
regarding her with a scrutinizing look .
关于 她 和 一个 仔细审查 看 .

用审视的目光打量着她。

" ['dʒeləs] !
" Jealous !
" 嫉妒的 !

"嫉妒的!

[əʊ] [nəʊ] .
Oh no .
哦 不 .

哦，不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ɪz] [ʃi:; ʃi] [nɒt] ['mærid] ?
Is she not married ?
是 她 不是 已婚 ?

她不是结婚了吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [nɒt] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ?
And am I not really and truly your little wife ?
和 是 我 不是 真的 和 真的 你的 小的 妻子 ?

难道我不是你真正的小妻子吗?

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['dʒentli][fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:nsə(r)] .
" He pressed her hand gently for answer .
" 他 按下 她 手 轻轻地 为了 回答 .

他轻轻按了按她的手，想得到她的回答。

" [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [lɑ:st] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi]
" And when you saw her again last Sunday , and saw how beautiful she
" 和 什么时候 你 锯 她 再次 最后的 星期日 , 和 锯 如何 美丽的 她
[wɒz; wəz] , " ['i:dɪθ] [kən'tɪnju:d] ,
was , " Edith continued ,
曾是 , " 伊迪丝 持续 ,

"上周日你再次见到她时，也看到了她有多漂亮，"伊迪丝继续说道，"

" [ju:; jʊ] [felt] ['sɒri] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gretfl] , [dɪd][ju:; jʊ] [nɒt]
" you felt sorry that you had lost her — just a little regretful , did you not
" 你 毛毡 对不起 那 你 有 丢失的 她 — 只是 一个 小的 遗憾 , 做过 你 不是
?
?

"你为失去她感到难过——有点遗憾，对吧？"

" [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['hezɪteɪtɪd] ,
" **The vicar hesitated ,**
" 这 牧师 犹豫了一下 ,

牧师犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ðə; ði][məʊst] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː; də][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] —
and then did the most foolish thing a man can do in such circumstances —
和 然后 做过 这 最多 愚蠢 事物 一个 男人 能 做 在 这样的 情况 —
[kən'fest] [ðə; ði] [truːθ] .
confessed the truth .
坦白 这 真相 .

然后，他做了在这种情况下一个人能做的最愚蠢的事——坦白了真相。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [vekst] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [fiːl] [rɪ'gret] ? "
" You will not be vexed , darling , if I say that I did feel regret ? "
" 你 将要 不是 是 烦恼 , 亲爱的 , 如果 我 说 那 我 做过 感觉 后悔 ? "

"亲爱的，如果我说我确实感到后悔，你不会生气吧？"

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ? "
" You loved her very much ? "
" 你 喜爱 她 非常 很多 ? "

你非常爱她吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [lʌv] .
" She was my first love .
" 她 曾是 我的 第一的 爱 .

她是我初恋。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
" replied the vicar .
" 回复 这 牧师 .

"牧师回答道。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" But you must remember it was years ago .
" 但 你 必须 记住 它 曾是 年 前 .

但你要记住，那是很多年前的事了。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ; [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
Long before I knew you ; when I was quite a young man . "
长的 前 我 知道 你 ; 什么时候 我 曾是 相当 一个 年轻的 男人 . "

在我认识你之前很久，那时我还是个很年轻的小伙子。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?
" And was she very fond of you ?
" 和 曾是 她 非常 喜爱 的 你 ?

"她很喜欢你吗？"

" ['iːdɪθ] [went] [ɒn] ['kwaɪətli] .
" Edith went on quietly .
" 伊迪丝 去 在 悄悄 .

伊迪丝平静地继续说道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] . "
" I used to think she was . "
" 我 用过的 到 思考 她 曾是 . "

"我以前也这么认为。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" But she was not true to you ? "
" 但 她 曾是 不是 真的 到 你 ? "

"但她对你并不忠诚啊？"

“ [ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	do	not	blame	her	.
”	我	做	不是	责备	她	.

我不怪她。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .

I	do	not	think	it	was	her	fault	.
我	做	不是	思考	它	曾是	她	过错	.

我不认为这是她的错。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwelθi] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtiːtʃə(r)] .

Her	people	were	wealthy	,	and	I	was	poor	,	a	poor	teacher	.
她	人们	是	富裕	,	和	我	曾是	贫穷的	,	一个	贫穷的	老师	.

”

”

”

她的家人很富有，而我很穷，我只是个穷老师。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ][kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl] [lɑːst] [wiːk] ?

“	And	it	was	this	made	you	so	cold	and	hard	to	me	all	last	week	?
”	和	它	曾是	这	制成	你	所以	寒冷的	和	难的	到	我	全部	最后的	星期	?

“所以上周你才对我如此冷漠无情吗？”

” [ˈmɪstə(r)] . [ˈsæntli] [dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

”	Mr	.	Santley	did	not	answer	at	once	.
”	先生	.	桑特利	做过	不是	回答	在	一次	.

桑特利先生没有立即回答。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbruːt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [nɒt] [ˈhæzəd] [ə; eɪ][dɪˈnaɪəl] .

It	would	be	brutal	to	say	yes	,	and	he	dared	not	hazard	a	denial	.
它	会	是	野蛮	到	说	是的	,	和	他	敢于	不是	冒险	一个	拒绝	.

如果说是，那就太残酷了，他不敢冒险否认。

“ [əʊ] , [tʃɑːlz] , [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ai][hæv; həv] . ”

“	Oh	,	Charles	,	she	never	loved	you	as	I	have	.	”
”	哦	,	查尔斯	,	她	绝不	喜爱	你	作为	我	有	.	”

“哦，查尔斯，她从来没有像我一样爱你。”

“ [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [ˈhʌrɪdli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Never	,	never	,	”	replied	the	vicar	hurriedly	;	and	a	flush	rose	to	his	face	.
”	绝不	,	绝不	,	”	回复	这	牧师	匆匆	;	和	一个	冲洗	玫瑰	到	他的	脸	.

“绝不，绝不，”牧师急忙回答道；他的脸上泛起了一抹红晕。

“ [wen] [juː; jʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , ” [sed] [ˈiːdɪθ] ,

“	When	you	meet	her	,	when	you	see	her	again	,	”	said	Edith	,
”	什么时候	你	见面	她	,	什么时候	你	看	她	再次	,	”	说	伊迪丝	,

“当你再次见到她的时候，”伊迪丝说。

[ˈgrɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [ˈɜːnɪst] [ˈemfəsɪs] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] ?

grasping	his	arm	with	earnest	emphasis	,	“	will	you	remember	that	?
抓握	他的	手臂	和	认真	强调	,	“	将要	你	记住	那	?

他紧紧抓住他的胳膊，语气郑重地说：“你会记住这件事吗？”

[ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] . ”

Promise	me	.	”
承诺	我	.	”

答应我。

“ [ai] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

“	I	will	never	forget	it	,	”	said	the	vicar	in	a	low	voice	.
”	我	将要	绝不	忘记	它	,	”	说	这	牧师	在	一个	低的	嗓音	.

“我永远不会忘记这件事，”牧师低声说道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [ə'gen] , [haʊ'evə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] .

He	did	not	see	Mrs	.	Haldane	again	,	however	,	during	the	week	.
他	做过	不是	看	太太	.	霍尔丹	再次	,	然而	,	期间	这	星期	.

然而，那一周他再也没有见到霍尔丹夫人。

[ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndə] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

On	the	following	Sunday	his	eyes	wandered	only	for	a	moment	towards	the
在	这	下列的	星期日	他的	眼睛	漫步	仅有的	为了	一个	片刻	向	这

['mænə(r)] [pjuː] ,

Manor	pew	,
庄园	座位	,

接下来的星期天，他的目光只是短暂地飘向了庄园教堂的长椅。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

and	he	perceived	that	she	was	alone	.
和	他	感知	那	她	曾是	独自的	.

他察觉到她是一个人。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] ,

When	he	met	her	after	the	service	his	manner	was	constrained	,
什么时候	他	遇见	她	后	这	服务	他的	方式	曾是	受限	,

礼拜结束后他见到她时，举止拘谨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

but	she	appeared	not	to	notice	it	.
但	她	出现	不是	到	注意	它	.

但她似乎并没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [wɜːk] ,

She	spoke	again	of	the	parish	work	,
她	辐	再次	的	这	教区	工作	,

她再次谈到了教区的工作，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm]

and	told	him	that	in	a	day	or	two	she	would	drive	over	and	accompany	him
和	讲述	他	那	在	一个	天	或者	二	她	会	驾驶	超过	和	陪伴	他

[ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɔːlz] .

on	some	of	his	calls	.
在	一些	的	他的	呼叫	.

她告诉他，过一两天她会开车过去陪他一起出几个电话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ænd; ənd] [self] - [dɪs'trʌst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

He	looked	forward	with	uneasiness	and	self	-	distrust	to	her	cooperation	in
他	看起来	向前	和	不安	和	自己	-	怀疑	到	她	合作	在

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [wɜːk] .

his	daily	work	.
他的	日常的	工作	.

他既忐忑不安又缺乏自信，期待着她在日常工作中给予他的合作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] , [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

There	was	an	irresistible	something	,	a	magical	atmosphere	,	an	invisible
那里	曾是	一个	无法抗拒	某物	,	一个	神奇	气氛	,	一个	无形的

[ˌreɪdi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'taɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʊmən] .

radiation	of	the	enticing	about	this	woman	.
辐射	的	这	诱人的	关于	这	女士	.

这位女性身上有一种令人无法抗拒的魅力，一种神奇的氛围，一种无形的诱人气息。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['gləʊɪŋ] [blæk] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ə'pɒn][hɪz; ɪz][səʊl] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]

Her	large	glowing	black	eyes	seemed	to	fasten	upon	his	soul	and	draw	it
她	大的	发光	黑色的	眼睛	似乎	到	系	之上	他的	灵魂	和	画	它

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .

beyond	his	control	.
超过	他的	控制	.

她那双闪着光的大黑眼睛仿佛能看穿他的灵魂，让他失去控制。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɑːri] [smaɪl] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['mædən] [hɪm] .

Her	starry	smile	intoxicated	and	maddened	him	.
她	繁星	微笑	酣	和	疯狂的	他	.

她那灿烂的笑容让他陶醉，也让他疯狂。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['iːdɪθ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] , ['delɪkət] [tʃaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['klɪŋɪŋ]

Beside	her	,	Edith	was	but	a	weak	,	delicate	child	,	with	a	child's	clinging
旁	她	,	伊迪丝	曾是	但	一个	虚弱的	,	精美的	孩子	,	和	一个	孩子的	依恋

[ə'tætʃmənt] ,

attachment	,
依恋	,

在她身边，伊迪丝只不过是个虚弱娇嫩的孩子，有着孩子特有的依恋。

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [krɪ'djuːləti] [ænd; ənd] [trʌst] , [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

a	child's	credulity	and	trust	,	a	child's	little	gusts	of	passion	.
一个	孩子的	轻信	和	相信	,	一个	孩子的	小的	阵风	的	热情	.

孩子的轻信和信任，孩子的一丝热情。

[hɪz; ɪz] [lɒst] [lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [men] [ɪn][əʊld] [taɪmz] [wʊd]

His	lost	love	was	a	woman	—	such	a	woman	as	men	in	old	times	would
他的	丢失的	爱	曾是	一个	女士	—	这样的	一个	女士	作为	男人	在	老的	时代	会

[hæv; həv] ['perɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] ,

have	perished	for	as	a	queen	,
有	遇难	为了	作为	一个	女王	,

他失去的爱人是一位女子——一位古时男人愿意为之献出生命的女子，如同女王一般。

[wʊd] [hæv; həv] ['wəːʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi] ['fænsid] ,

would	have	worshipped	as	a	goddess	—	such	a	woman	,	he	fancied	,
会	有	崇拜	作为	一个	女神	—	这样的	一个	女士	,	他	幻想	,

他本会把她奉为女神——他心目中的理想女子。

[æz; əz] [ðæt] [neɪ'əʊmi] [huːz] ['bjuːti] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

as	that	Naomi	whose	beauty	has	been	the	mysterious	tradition	of	five	thousand
作为	那	娜奥米	谁	美丽	有	到过	这	神秘	传统	的	五	千

[j'iəz] .

years	.
年	.

就像娜奥米一样，她的美貌是五千年来神秘流传下来的传说。

['ɜːli] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

Early	one	afternoon	,	about	the	middle	of	the	week	,
早期的	一	下午	,	关于	这	中间	的	这	星期	,

一周中的某个下午早些时候，

[ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

the	vicar	was	just	about	to	set	out	on	his	customary	round	of	visitation	,
这	牧师	曾是	只是	关于	到	放	出去	在	他的	习惯	圆形的	的	探视	,

牧师正准备开始他例行的巡视行程。

[wen] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪnz] ['pəʊni] - ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

when	Mrs	.	Haldane's	pony	-	carriage	drove	up	to	the	gate	.
什么时候	太太	.	霍尔丹的	小马	-	运输	驾驶	向上	到	这	门	.

当霍尔丹太太的马车驶到大门前时。

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	assisted	her	to	alight	,	and	returned	with	her	to	the	house	.
他	协助	她	到	点燃	,	和	返回	和	她	到	这	房子	.

他扶她下车，然后和她一起回到了房子里。

[mɪs] [ˈsæntlɪ] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)]

Miss	Santley	,	who	had	been	as	sensitive	to	the	change	in	her	brother
错过	桑特利	,	WHO	有	到过	作为	敏感的	到	这	改变	在	她	兄弟

[æz; əz] [ˈiːdɪθ] [hɜːˈself] ,

as	Edith	herself	,
作为	伊迪丝	她自己	,

桑特利小姐和伊迪丝一样，对哥哥的变化非常敏感。

[rɪˈgɑːdɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːldeɪn] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvə(r)] .

regarded	Mrs	.	Haldane	with	little	favour	.
认为	太太	.	霍尔丹	和	小的	偏爱	.

他对霍尔丹夫人没什么好感。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈredɪ] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈverɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

She	was	ready	to	acknowledge	that	it	was	very	good	and	kind	of	the
她	曾是	准备好	到	承认	那	它	曾是	非常	好的	和	种类	的	这

[ˈmɪstrəs] [ɒv; əv] [ˈfɒksglʌv] [ˈmænə(r)][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ɒv; əv]

mistress	of	Foxglove	Manor	to	interest	herself	in	the	wants	and	suffering	of
情妇	的	毛地黄	庄园	到	兴趣	她自己	在	这	想要	和	痛苦	的

[ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] ,

the	parish	,
这	教区	,

她也愿意承认，福克斯格洛夫庄园的女主人关心教区居民的需求和苦难，这确实是一件非常好、很善良的事情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [entəˈteɪnd] [greɪv] [mɪsˈgɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpruːd(ə)ns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)]

but	she	entertained	grave	misgivings	as	to	the	prudence	of	her	brother
但	她	娱乐	严重	疑虑	作为	到	这	谨慎	的	她	兄弟

[ænd; ənd] [ðɪs] [əʊld][ˈpjuːp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [θrəʊn] [tuː] [ˈfriːkwəntlɪ] [təˈgeðə(r)] .

and	this	old	pupil	of	his	being	thrown	too	frequently	together	.
和	这	老的	瞳孔	的	他的	存在	抛掷	也	频繁地	一起	.

但她对哥哥和他的这位老学生频繁见面是否明智深感担忧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɔːm(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈzɜːvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)] ,

She	was	just	a	little	formal	and	reserved	with	her	visitor	,
她	曾是	只是	一个	小的	正式的	和	预订的	和	她	游客	,

她对访客略显拘谨和矜持。

[huː] [əˈnaʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈvɪkə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [sɪk] - [kɔːl][hiː; hi]

who	announced	her	intention	of	going	with	the	vicar	to	this	sick	-	call	he
WHO	宣布	她	意图	的	去	和	这	牧师	到	这	生病的	-	称呼	他

[hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒv; əv] .

had	spoken	of	.
有	说	的	.

她宣布打算和牧师一起去探望他所说的病人。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] , [haʊˈevə(r)] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsæntlɪ] ,

“	You	will	have	to	walk	,	however	,	”	said	Mr	.	Santley	,
“	你	将要	有	到	走	,	然而	,	”	说	先生	.	桑特利	,

“不过，你得步行，”桑特利先生说。

“ [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈfiːldz] . ”

“	as	the	cottage	is	some	little	distance	across	the	fields	.	”
“	作为	这	小屋	是	一些	小的	距离	穿过	这	字段	.	”

“因为小屋在田野对面不远处。”

“ [ai] [keɪm] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɔ:kɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

“	I	came	prepared	for	walking	,	”	she	replied	,	with	a	laugh	.
”	我	来了	准备	为了	步行	,	”	她	回复	,	和	一个	笑	.

“我做好了步行的准备，”她笑着回答说。

“ [dʒeɪmz][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɪl] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] . ”

“	James	can	put	up	at	the	village	till	our	return	.	”
”	詹姆斯	能	放	向上	在	这	村庄	直到	我们的	返回	.	”

“詹姆斯可以在村里暂住，直到我们回来。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də][ˌju: 'es][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ti:] [wɪð] [ˌju: 'es] ? ” [ɑ:skt] [mɪs] ['sæntli] ,

“	Will	you	do	us	the	favour	of	taking	tea	with	us	?	”	asked	Miss	Santley	,
”	将要	你	做	我们	这	偏爱	的	采取	茶	和	我们	?	”	问	错过	桑特利	,

“您能和我们一起喝杯茶吗？”桑特利小姐问道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] , [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [maɪ] ['brʌðə(r)] [teɪks] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [raʊnd] . ”

“	You	will	,	require	it	,	if	my	brother	takes	you	his	usual	round	.	”
”	你	将要	,	要求	它	,	如果	我的	兄弟	需要	你	他的	通常	圆形的	.	”

“如果我哥哥像往常一样带你去看他，你就会要求他这么做。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] .

“	Thank	you	,	I	shall	be	very	glad	.
”	感谢	你	,	我	将	是	非常	高兴的	.

“谢谢，我将非常高兴。”

[ɪf] [dʒeɪmz] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət] — [wɒt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ? — [sɪks] , [wɪl] [ðæt] [bi:; bi] [su:n]

If	James	calls	for	me	at	—	what	time	shall	I	say	?	—	six	,	will	that	be	soon
如果	詹姆斯	呼叫	为了	我	在	—	什么	时间	将	我	说	?	—	六	,	将要	那	是	很快

[ɪ'nʌf] ?

enough	?
足够的	?

如果詹姆斯在——我该说几点呢？——六点钟叫我，那时间够快吗？

” [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃənz] ,

”	The	coachman	received	his	instructions	,
”	这	马车夫	已收到	他的	指示	,

马车夫收到了指示，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sæntli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔ:ldeɪn] [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)][fɜ:st] [kəm'baɪnd] ['mɪʃ(ə)n] .

and	Mr	.	Santley	and	Mrs	.	Haldane	set	out	on	their	first	combined	mission	.
和	先生	.	桑特利	和	太太	.	霍尔丹	放	出去	在	他们的	第一的	合并	使命	.

于是，桑特利先生和霍尔丹夫人开始了他们的第一次联合任务。

[ðeɪ] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fi:ldz] ,

They	traversed	half	a	dozen	fields	,
他们	穿越	一半	一个	打	字段	,

他们穿过了六块田地，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['kɔtidʒz] ['laɪɪŋ] [ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] ['hɒləʊ] .

and	came	in	sight	of	a	small	cluster	of	cottages	lying	low	in	a	green	hollow	.
和	来了	在	视线	的	一个	小的	簇	的	小屋	说谎	低的	在	一个	绿色的	空洞的	.

眼前出现了一小片位于绿色洼地低洼处的农舍群。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ræn][pɑ:st][ðem; ðəm][tu:; tə] - [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ]

A	narrow	lane	ran	past	them	to	Omberley	in	one	direction	and	to	the	high
一个	狭窄的	车道	跑	过去的	他们	到	-	在	一	方向	和	到	这	高的

- [rəʊd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

-	road	in	another	.
-	路	在	其他	.

一条狭窄的小路从他们身边经过，一边通往奥姆伯利，另一边通往大路。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['pɒplə(r)] [gruː] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [leɪn] ,

Half	a	dozen	poplars	grew	in	a	line	along	the	lane	,
一半	一个	打	白杨树	生长	在	一个	线	沿着	这	车道	,

小路两旁并排长着六棵白杨树。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [smɔːl] ['gaːdnz] , [fɪld] [wɪð] [fruːt] [triːz] .

and	the	cottages	were	surrounded	by	small	gardens	,	filled	with	fruit	trees	.
和	这	小屋	是	包围	经过	小的	花园	,	已填	和	水果	树木	.

小屋周围环绕着种满果树的小花园。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [spɒt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] .

“	What	a	picturesque	little	spot	!	”	exclaimed	Mrs	.	Haldane	.
”	什么	一个	如画	小的	点	!	”	惊呼	太太	.	霍尔丹	.

“多么风景如画的小地方啊！”霍尔丹太太惊叹道。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [lʊks] [səʊ] ['prɪti] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ɪts] [waɪt] [wɔːlz] [ænd; ənd]

“	I	think	nothing	looks	so	pretty	as	an	English	cottage	with	its	white	walls	and
”	我	思考	没有什么	看起来	所以	漂亮的	作为	一个	英语	小屋	和	它是	白色的	墙壁	和

[taɪld] [ruːf] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['æp(ə)l] ;

tiled	roof	peering	out	from	a	cluster	of	apple	;
瓷砖	屋顶	窥视	出去	从	一个	簇	的	苹果	;

“我觉得没有什么比一排苹果树下露出白色墙壁和瓦片屋顶的英式小屋更漂亮的了；

[ænd; ənd] [peə(r)] [triːz] . ”

and	pear	trees	.	”
和	梨	树木	.	”

还有梨树。”

“ ['prɪti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [dæmp] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] .

“	Pretty	enough	,	but	damp	!	”	replied	the	vicar	.
”	漂亮的	足够的	,	但	潮湿	!	”	回复	这	牧师	.

“挺漂亮，就是有点潮湿！”牧师回答道。

“ [ɪn] [wet] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kwægmaɪə(r)] .

“	In	wet	weather	they	are	in	a	perfect	quagmire	.
”	在	湿的	天气	他们	是	在	一个	完美的	泥潭	.

“在潮湿的天气里，它们就完全陷入了泥潭。”

[ɑː] , ['lɪs(ə)n] !

Ah	,	listen	!
啊	,	听	!

啊，听！

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

”	They	were	now	very	near	the	houses	,
”	他们	是	现在	非常	靠近	这	房屋	,

他们现在离房子很近了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

and	the	sound	to	which	Mr	.	Santley	called	her	attention	was	the
和	这	声音	到	哪个	先生	.	桑特利	称为	她	注意力	曾是	这

[vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [peɪn] .

voice	of	a	man	crying	out	in	great	pain	.
嗓音	的	一个	男人	哭泣	出去	在	伟大的	疼痛	.

桑特利先生引起她注意的声音，是一个男人痛苦的喊叫声。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? ” [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

“	What	can	it	be	?	”	asked	Mrs	.	Haldane	,	with	a	look	of	alarm	.
”	什么	能	它	是	?	”	问	太太	.	霍尔丹	,	和	一个	看	的	警报	.

“会是什么事呢？”霍尔丹太太一脸惊恐地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] .

“	**It**	**is**	**the**	**poor**	**fellow**	**we**	**are**	**going**	**to**	**see**	**.**
”	它	是	这	贫穷的	同伴	我们	是	去	到	看	.

“我们要去看的就是那个可怜的人。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ][kɑːt] [əˈbaʊt] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

He	**was**	**knocked**	**down**	**and**	**run**	**over**	**by**	**a**	**cart**	**about**	**two**	**years**	**ago**	**.**
他	曾是	敲门	向下	和	跑步	超过	经过	一个	大车	关于	二	年	前	.

大约两年前，他被一辆马车撞倒并碾压。

[hɪz; ɪz][spaɪn][hæz; həz] [biːn] [ˈɪndʒəd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktərz][kæn; kən][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

His	**spine**	**has**	**been**	**injured**	**,**	**and**	**the**	**doctors**	**can**	**do**	**nothing**	**for**	**him**
他的	脊柱	有	到过	受伤	,	和	这	医生	能	做	没有什么	为了	他

.

:

.

他的脊柱受伤了，医生们束手无策。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ˈhelpləs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [ˈbedrɪdn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] . ”

He	**is**	**quite**	**helpless**	**,**	**and**	**has**	**been**	**bedridden**	**all**	**that**	**time**	**.**	**”**
他	是	相当	无助	,	和	有	到过	卧床不起	全部	那	时间	.	”

他完全无助，一直卧床不起。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkriːtʃə(r)] !

“	**Poor**	**creature**	**!**
”	贫穷的	生物	!

“可怜的家伙！”

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˈsʌfə(r)] [laɪk] [ðæt] ! ”

what	**a**	**dreadful**	**thing**	**it**	**must**	**be**	**to**	**suffer**	**like**	**that**	**!**	**”**
什么	一个	可怕	事物	它	必须	是	到	遭受	喜欢	那	!	”

遭受那样的痛苦该是多么可怕啊！

“ [ˈsʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [təˈgeðə(r)] [hiː; hi] [fiːlz] [nəʊ][peɪn] .

“	**Sometimes**	**for**	**weeks**	**together**	**he**	**feels**	**no**	**pain**	**.**
”	有时	为了	周	一起	他	感觉	不	疼痛	.

“有时他连续几周都感觉不到疼痛。”

[ðen] [hiː; hi][ɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈtɔːtʃə(r)] ,

Then	**he**	**is**	**suddenly**	**seized**	**by**	**the**	**most**	**fearful**	**torture**	**,**
然后	他	是	突然	查获	经过	这	最多	可怕	酷刑	,

然后他突然遭受了最可怕的酷刑，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][hɪz; ɪz][kraɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪstəns] .

and	**you**	**can**	**hear**	**his**	**cries**	**for**	**a**	**great**	**distance**	**.**
和	你	能	听到	他的	哭泣	为了	一个	伟大的	距离	.

很远的地方都能听到他的呼喊声。

” [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] [gruː] [laʊdə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

”	**As**	**they**	**approached**	**the**	**cottage**	**the**	**man's**	**voice**	**grew**	**louder**	**,**	**and**	**they**	**could**
”	作为	他们	接近	这	小屋	这	男人的	嗓音	生长	更大声	,	和	他们	可以

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] :

distinguish	**his**	**words**	**:**
区分	他的	字	:

“当他们走近小屋时，那人的声音越来越大，他们能听清他说了些什么：

“ [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

“	**Oh**	**,**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
”	哦	,	什么	将	我	做	?

“哦，我该怎么办？”

[əʊ] , [huːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ?

Oh	,	who'll	tell	me	what	to	do	?
哦	,	谁会	告诉	我	什么	到	做	?

哦，谁来告诉我该怎么做?

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ['ʃʌdə] .

"	Mrs	.	Haldane	shuddered	.
"	太太	.	霍尔丹	颤抖	.

霍尔丹夫人打了个寒颤。

[ɪn] [ðæt] [griːn] , ['piːsf(ə)l] , [ˌpɪktʃə'resk] [spɒt] [ðæt] [pə'sɪstənt] [riˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['ægəni]

In	that	green	,	peaceful	,	picturesque	spot	that	persistent	reiteration	of	the	man's	agony
在	那	绿色的	,	和平	,	如画	点	那	执着的	重申	的	这	男人的	痛苦

[wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] .

was	horrible	.
曾是	可怕	.

在那片绿树成荫、宁静祥和、风景如画的地方，反复听到男人的痛苦呻吟，实在令人感到恐惧。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['daʊtfəli] .

"	Will	you	come	in	?	"	asked	the	vicar	doubtfully	.
"	将要	你	来	在	?	"	问	这	牧师	怀疑地	.

"请进好吗？"牧师疑惑地问道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['sæntli] [nɒkt] ['dʒentli][æt; ət]

His	companion	signed	her	assent	,	and	Mr	.	Santley	knocked	gently	at
他的	伴侣	签名	她	同意	,	和	先生	.	桑特利	敲门	轻轻地	在

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

他的同伴签了字表示同意，桑特利先生轻轻敲了敲门。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd]

In	a	few	seconds	some	one	was	heard	coming	down	the	staircase	,	and
在	一个	很少	秒	一些	一	曾是	听到	未来	向下	这	楼梯	,	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] - [heəd] ,

a	little	gray	-	haired	,
一个	小的	灰色的	-	头发	,

几秒钟后，人们听到有人从楼梯上下来，那人头发有些灰白，

[greɪ] - [feɪst] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] [blæk] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['kɜːtsi] [tuː; tə]

gray	-	faced	woman	,	dressed	in	black	,	came	to	the	door	and	curtsied	to
灰色的	-	面对	女士	,	穿着	在	黑色的	,	来了	到	这	门	和	屈膝礼	到

[hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] .

her	visitors	.
她	访客	.

一位面色灰白、身穿黑衣的妇人走到门口，向来访者行屈膝礼。

" ['mænsˌfiːld] [ɪz] ['veri] [bæd] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

"	Mansfield	is	very	bad	again	to	-	day	?	"	said	the	vicar	.
"	曼斯菲尔德	是	非常	坏的	再次	到	-	天	?	"	说	这	牧师	.

"曼斯菲尔德今天又很糟糕吗？"牧师问道。

" [eɪ] , [ðɪs] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [deɪz] , [sɜː(r)] .

"	Ay	,	this	be	one	of	his	bad	days	,	sir	.
"	哎	,	这	是	一	的	他的	坏的	天	,	先生	.

"唉，先生，今天他状态不好。"

[hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [ðæt] [bæd] [sɪns] ['sʌndeɪ] , [aɪ] ['hævnt] [nəʊn] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] .

He	have	been	that	bad	since	Sunday	,	I	haven't	known	what	to	do	with	him	.
他	有	到过	那	坏的	自从	星期日	,	我	还没有	已知	什么	到	做	和	他	.

他从周日开始就一直很糟糕，我不知道该怎么办。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['sʌd(ə)nli] [si:st] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi]
" The voice of the sick man suddenly ceased , and he appeared to be
" 这 嗓音 的 这 生病的 男人 突然 停止 , 和 他 出现 到 是
['lɪsənɪŋ] .
listening .
聆听 .

"病人的声音突然消失了，他似乎在倾听。"

" [huz] [ðeə(r)] ?
" Who's there ?
" 谁是 那里 ?

谁在那儿?

" [hi:; hi] [ʃri:k] [aʊt] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" he shrieked out , after a pause .
" 他 尖叫 出去 , 后 一个 暂停 .

"他停顿了一下，然后尖叫道。"

" ['dʒeni] ; [blɑ:st][ju:; jʊ] !
" Jennie ; blast you !
" 珍妮 ; 爆炸 你 !

"珍妮；真该死！"

[huz] [ðeə(r)] ? "
who's there ? "
谁是 那里 ? "

谁在那儿?

" [hi:; hi][bi:; bi] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [mæm] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mænsˌfi:ld] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
" He be raving mad , ma'am ! " said Mrs . Mansfield , apologetically .
" 他 是 狂言 疯狂的 , 女士 ! " 说 太太 . 曼斯菲尔德 , 带着歉意地 .

"他疯了，夫人！"曼斯菲尔德太太歉意地说。

" [hi:; hi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] . "
" He don't know what he is saying . "
" 他 不 知道 什么 他 是 说 . "

"他根本不知道自己在说什么。"

" ['dʒeni] , [ju:; jʊ] [dæmd] ['lɪt(ə)l] ['vɑ:mɪnt] — — "
" Jennie , you damned little varmint — — "
" 珍妮 , 你 该死的 小的 害兽 — — "

"珍妮，你这个该死的小畜生——"

" [hʌʃ] , [dʒɒn] , [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['pɑ:sn] !
" Hush , John , it be the parson !
" 嘘 , 约翰 , 它 是 这 牧师 !

"嘘，约翰，是牧师！"

" [hɪz; ɪz][waɪf] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
" his wife called up the staircase .
" 他的 妻子 称为 向上 这 楼梯 .

"他妻子朝楼上喊道。"

" [tu:; tə] [hel] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sn] !
" To hell with the parson !
" 到 地狱 和 这 牧师 !

去他妈的牧师!

[əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办?

[əʊ] , [huːl] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? ″
Oh , who'll tell me what to do ? ″
哦 , 谁会 告诉 我 什么 到 做 ? ″

哦，谁来告诉我该怎么做?

“ [aɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .
“ I'll go up to him , sir , and tell him you're here .
″ 患病的 去 向上 到 他 , 先生 , 和 告诉 他 你是 这里 .

“先生，我会上前告诉他您来了。”

[hiː; hi][biː; bi] ['veri] [bæd][tuː; tə] - [deɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
He be very bad to - day , poor soul !
他 是 非常 坏的 到 - 天 , 贫穷的 灵魂 !

他今天肯定很倒霉，可怜的家伙!

[wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] , [mæm] ?
Will it please you to walk in , ma'am ?
将要 它 请 你 到 走 在 , 女士 ?

夫人，请您进来好吗?

″ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [went] [ˌʌp'steəz] ,
″ The little woman went upstairs ,
″ 这 小的 女士 去 楼上 ,

“小妇人上楼去了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [faʊl]
and her entrance to the sick - room was greeted with a volley of foul
和 她 入口 到 这 生病的 - 房间 曾是 问候 和 一个 截击 的 犯规
['kɜːsɪz] [skriːmd] [aʊt] [ɪn] ['fjʊəriəs] [reɪdʒ] .
curses screamed out in furious rage .
诅咒 尖叫 出去 在 狂怒 愤怒 .

她走进病房时，迎接她的是一阵愤怒的咒骂声。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['ækses] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,
Gradually , however , the access of passion was exhausted ,
逐步地 , 然而 , 这 使用权 的 热情 曾是 筋疲力尽的 ,

然而，激情逐渐耗尽。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ə'gen] [hɜːd] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːf] .
and the man was again heard repeating his hopeless appeal for relief .
和 这 男人 曾是 再次 听到 重复 他的 绝望 上诉 为了 宽慰 .

人们再次听到那名男子绝望地请求救济。

“ [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? ″ [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ,
“ How do they live ? ″ asked Mrs . Haldane ,
″ 如何 做 他们 居住 ? ″ 问 太太 . 霍尔丹 ,

“他们是怎么生活的？”霍尔丹夫人问道。

['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] ['skruːpjələsli] [kliːn] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
glancing about the small but scrupulously clean room in which she stood .
瞥了一眼 关于 这 小的 但 一丝不苟地 干净的 房间 在 哪个 她 站立 .

她环顾四周，发现自己身处一间虽小但一尘不染的房间。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [grəʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] ? ″
“ Have they any grown - up children ? ″
″ 有 他们 任何 生长 - 向上 孩子们 ? ″

他们有成年子女吗?

“ [nəʊ] , ['əʊnli][ðeə(r)] [tuː] [selvz] .
“ No , only their two selves .
″ 不 , 仅有的 他们的 二 自我 .

“不，只有他们两个人。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [bred] - ['wɪnə(r)] .

She	is	the	bread	-	winner	.
她	是	这	面包	-	优胜者	.

她是家里的经济支柱。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	does	knitting	and	sewing	,	and	the	neighbours	,	who	are	very	kind	to	her	,
她	做	针织	和	缝纫	,	和	这	邻居	,	WHO	是	非常	种类	到	她	,

她会织毛衣和缝纫，邻居们对她都非常友善。

[ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] . ”

assist	her	with	her	garden	and	do	her	many	little	kindnesses	.	”
协助	她	和	她	花园	和	做	她	许多	小的	善意	.	”

帮她打理花园，做她很多力所能及的小事。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

“	Poor	woman	!
”	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'djʊəd] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [ɪn'flɪkʃn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ! ”

And	she	has	endured	this	horrible	infliction	for	two	years	!	”
和	她	有	忍受	这	可怕	施加	为了	二	年	!	”

她已经忍受这种可怕的折磨两年了！

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ʌp] [naʊ] ,

“	If	you	please	,	sir	,	you	can	come	up	now	,
”	如果	你	请	,	先生	,	你	能	来	向上	现在	,

“先生，如果您愿意，现在可以上来了。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['mænsˌfiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] .

”	said	Mrs	.	Mansfield	from	the	top	of	the	stairs	.
”	说	太太	.	曼斯菲尔德	从	这	顶部	的	这	楼梯	.

“曼斯菲尔德太太从楼梯顶上说道。”

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [went] [ʌp] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ['fɒləʊd] [hɪm] .

The	vicar	went	up	,	and	Mrs	.	Haldane	followed	him	.
这	牧师	去	向上	,	和	太太	.	霍尔丹	随后	他	.

牧师上楼去了，霍尔丹夫人也跟着上去。

[ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['prɪti] [lɑːdʒ] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['bedruːm] ,

They	entered	a	pretty	large	whitewashed	bedroom	,
他们	进入	一个	漂亮的	大的	粉刷过的	卧室	,

他们走进了一间相当大的粉刷成白色的卧室，

[wɪð] ['ræftər] [ruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔː(r)] - [pəʊst] ['bedsted] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

with	raftered	roof	and	a	four	-	post	bedstead	in	the	centre	of	the	room	.
和	椽木	屋顶	和	一个	四	-	邮政	床架	在	这	中心	的	这	房间	.

房间中央摆放着一张四柱床，屋顶是椽木结构。

[ðəʊ] ['migərli] ['fɜːnɪʃt] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['spɒtləsli] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] .

Though	meagrely	furnished	,	everything	was	spotlessly	clean	and	tidy	.
尽管	微不足道	提供	,	一切	曾是	一尘不染	干净的	和	整齐的	.

虽然家具不多，但一切都一尘不染，整洁有序。

[ɒn][ðə; ði][bed] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [gɔːnt] [mæn] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

On	the	bed	lay	a	great	gaunt	man	,	panting	and	moaning	,
在	这	床	躺	一个	伟大的	瘦削	男人	,	喘息	和	呻吟	,

床上躺着一个身材高大、面容憔悴的男人，他气喘吁吁，呻吟不止。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['fɪlmi] [bluː] [aɪz] [tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] .

with	his	large	filmy	blue	eyes	turned	up	to	the	roof	.
和	他的	大的	电影	蓝色的	眼睛	转向	向上	到	这	屋顶	.

他那双朦胧的大蓝眼睛望着屋顶。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['stætʃə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['weɪstɪd] [freɪm] ,

He	was	far	above	the	common	stature	,	and	his	huge	wasted	frame	,
他	曾是	远的	多于	这	常见的	身材	,	和	他的	巨大的	浪费	框架	,

他身材高大，远超常人，而且他那庞大而消瘦的身躯.....

['əʊnli] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] , [wɒz; wəz] ['pɪtiəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

only	half	hidden	by	the	bedclothes	,	was	piteous	to	look	at	.
仅有的	一半	隐	经过	这	床上用品	,	曾是	可怜的	到	看	在	.

只被被子遮住了一半，看起来很可怜。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['venərəb(ə)l] [hed] , ['kʌvəd] [wɪð] [θɪn] , [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] , [fɪld] [wʌn] [wɪð] [sə'praɪz]

His	large	venerable	head	,	covered	with	thin	,	long	white	hair	,	filled	one	with	surprise
他的	大的	可敬	头	,	涵盖	和	薄的	,	长的	白色的	头发	,	已填	一	和	惊喜

[ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	regretful	admiration	.
和	遗憾	钦佩	.

他那颗宽大而庄严的脑袋，覆盖着稀疏的长白发，让人既惊讶又充满敬佩之情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['kʌlələs] ,

His	face	was	thin	and	colourless	,
他的	脸	曾是	薄的	和	无色	,

他脸色消瘦，面色苍白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [waɪt] [bɪəd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['deθli] [ə'pɪərəns] .

and	a	fringe	of	white	beard	gave	it	a	still	more	deathly	appearance	.
和	一个	边缘	的	白色的	胡须	给予	它	一个	仍然	更多的	致命的	外貌	.

一簇白色的胡须让它看起来更加阴森恐怖。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [rek] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['leɪbərə(r)] .

One	could	scarcely	believe	that	the	wreck	before	him	was	a	common	labourer	.
一	可以	几乎	相信	那	这	破坏	前	他	曾是	一个	常见的	劳动者	.

人们很难相信眼前这个残缺不全的人竟然是一个普通的劳动者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [æz; əz] ['bɪətrɪs] ['tʃentʃi] [mait] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn]

It	seemed	rather	such	a	spectacle	as	Beatrice	Cenci	might	have	looked	on
它	似乎	相当	这样的	一个	奇观	作为	贝娅特丽丝	岑西	可能	有	看起来	在

[hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [kɜːrs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .

had	her	father	died	cursing	on	his	bed	.
有	她	父亲	死亡	咒骂	在	他的	床	.

如果贝娅特丽丝·琴奇的父亲死在床上咒骂，她看到这一幕可能会觉得十分滑稽。

“ [hɪrz] ['pɑːsn] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	Here's	parson	come	to	see	thee	,	and	a	lady	wi	'	him	,	”	said	Mrs	.
“	这里是	牧师	来	到	看	你	,	和	一个	女士	wi	-	他	,	”	说	太太	.

['mænsˌfiːld] ,

Mansfield	,
曼斯菲尔德	,

“牧师来看你了，还有一位女士陪同他，”曼斯菲尔德太太说。

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hed] .

raising	her	husband's	head	.
提高	她	丈夫的	头	.

她抬起丈夫的头。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gleɪzd] [bluː] [aɪz] , [meɪd] ['prɒmɪnənt] [wɪð] [peɪn] ,

He	looked	at	them	with	his	glazed	blue	eyes	,	made	prominent	with	pain	,
他	看起来	在	他们	和	他的	釉面	蓝色的	眼睛	,	制成	著名的	和	疼痛	,

他用那双因痛苦而显得呆滞的蓝眼睛看着他们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] [gruː] [laʊdə] , [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'gen] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [kraɪ]

and	his	moaning	grew	louder	,	till	they	could	again	distinguish	the	constant	cry
和	他的	呻吟	生长	更大声	，直到	他们	可以	再次	区分	这	持续的	哭

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [peɪn] :

for	release	from	pain	:
为了	发布	从	疼痛	:

他的呻吟声越来越大，直到他们再次能够分辨出那是痛苦和解脱的呼喊：

“ [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

“	Oh	,	what	shall	I	do	?
“	哦	,	什么	将	我	做	?

“哦，我该怎么办？”

[əʊ] , [huːl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? ”

Oh	,	who'll	tell	me	what	to	do	?	”
哦	,	谁会	告诉	我	什么	到	做	?	”

哦，谁来告诉我该怎么做?

“ [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [help] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

“	Try	to	think	of	God	,	and	pray	to	Him	for	help	,	”	said	the	vicar	,
“	尝试	到	思考	的	上帝	,	和	祈祷	到	他	为了	帮助	,	”	说	这	牧师	,

“试着想想上帝，向他祈祷寻求帮助，”牧师说道。

['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] .

bending	over	the	suffering	man	.
弯曲	超过	这	痛苦	男人	.

俯身查看那个痛苦的男人。

“ [əʊ] , [ai][hæv; həv] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwerələsli; 'kwerjələsli] ;

“	Oh	,	I	have	prayed	and	prayed	and	prayed	,	”	he	replied	querulously	;
“	哦	,	我	有	祈祷	和	祈祷	和	祈祷	,	”	他	回复	抱怨地	;

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nəʊ] [gʊd] . ”

“	but	it	does	no	good	.	”
“	但	它	做	不	好的	.	”

“哦，我祈祷了又祈祷，又祈祷了，”他抱怨道，“可是一点用也没有。”

“ [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [preŋ] [ɔːl] [deɪ] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mænz] -

“	He	were	praying	all	day	yesterday	and	singing	hymns	,	”	said	Mrs	.	Mans	-
“	他	是	祈祷	全部	天	昨天	和	歌唱	赞美诗	,	”	说	太太	.	曼斯	-

[held] .

held	.
握住	.

“他昨天一整天都在祈祷和唱赞美诗，”曼斯霍尔德夫人说。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] ['gɒtn] [həʊld][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæv; həv] [biːn]

“	I	don't	know	what's	gotten	hold	of	him	to	-	day	,	but	he	have	been
“	我	不	知道	是什么	获得	抓住	的	他	到	-	天	,	但	他	有	到过

['dredf(ə)l] .

dreadful	.
可怕	.

“我不知道他今天怎么了，但他表现得很糟糕。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paɪəs] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] .

And	he	were	ever	such	a	pious	,	God	-	fearing	man	.
和	他	是	曾经	这样的	一个	虔诚的	,	上帝	-	害怕	男人	.

他一直都是个虔诚敬畏上帝的人。

[ˌaɪ 'tiː][feə(r)] [breɪks] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['sweərɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

It	fair	breaks	my	heart	to	hear	him	swearing	like	that	.
它	公平的	休息	我的	心	到	听到	他	咒骂	喜欢	那	.

听到他那样骂人，我真是心痛不已。

[bʌt; bət] [gɒd] [wɪl] [nɒt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [biːn] [kliːn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] . ”

But	**God**	**will**	**not**	**count**	**it**	**against**	**him**	**,**	**for**	**he's**	**been**	**clean**	**beside**	**himself**	**.**	**”**
但	上帝	将要	不是	数数	它	反对	他	,	为了	他是	到过	干净的	旁	他自己	.	”

但上帝不会因此责怪他，因为他已经完全洁净了自己。

“ [wel] , [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ] [preɪ] [naʊ] , ['mænsˌfiːld] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

“	**Well**	**,**	**let**	**me**	**hear**	**you**	**pray**	**now**	**,**	**Mansfield**	**,**	**”**	**said**	**the**	**vicar**	**.**
”	出色地	,	让	我	听到	你	祈祷	现在	,	曼斯菲尔德	,	”	说	这	牧师	.

“那么，曼斯菲尔德，现在让我听听你的祷告吧。”牧师说道。

“ [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] . ”

“	**Turn**	**your**	**heart**	**and**	**your**	**mind**	**to**	**God**	**,**	**and**	**He**	**will**	**comfort**	**you**	**.**	**”**
”	转动	你的	心	和	你的	头脑	到	上帝	,	和	他	将要	舒适	你	.	”

“将你的心和你的意念转向神，他必安慰你。”

“ [əʊ] [gɒd] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'biːdiənt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

“	**O**	**God**	**,**	**”**	**said**	**the**	**sick**	**man**	**,**	**with**	**the**	**obedient**	**simplicity**	**of**	**a**	**child**	**,**
”	哦	上帝	,	”	说	这	生病的	男人	,	和	这	听话	简单	的	一个	孩子	,

“哦，上帝，”病人用孩子般顺从的纯真说道。

“ [aɪ] [tɜːn] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðiː] ;

“	**I**	**turn**	**my**	**heart**	**and**	**my**	**mind**	**to**	**Thee**	**;**
”	我	转动	我的	心	和	我的	头脑	到	汝	;

“我将我的心和我的意念转向你；

[duː; də] [ðaʊ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ'self] .

do	**Thou**	**comfort**	**me**	**and**	**take**	**me**	**to**	**Thyself**	**.**
做	你	舒适	我	和	拿	我	到	你自己	.

求祢安慰我，接纳我到祢身边。

[əʊ] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

O	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**Son**	**of**	**God**	**and**	**Saviour**	**of**	**mankind**	**,**
哦	主	耶稣	基督	,	儿子	的	上帝	和	救主	的	人类	,

主耶稣基督，神的儿子，人类的救主，

[duː; də] [ðaʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] ['pærədaɪs] .

do	**Thou**	**remember**	**me**	**in**	**Thy**	**paradise**	**.**
做	你	记住	我	在	你的	天堂	.

求祢在祢的天堂里记念我。

[lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ə'fendə(r)] , [ænd; ənd]

Look	**down**	**upon**	**me**	**,**	**O**	**Lord**	**,**	**a**	**miserable**	**offender**	**,**	**and**
看	向下	之上	我	,	哦	主	,	一个	悲惨的	罪犯	,	和

主啊，求你垂怜我这个可怜的罪人，

[speə(r)] [ðaʊ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kən'fes] [ðeə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['truːli] ['penɪtənt] .

spare	**Thou**	**them**	**which**	**confess**	**their**	**faults**	**and**	**are**	**truly**	**penitent**	**.**
空闲的	你	他们	哪个	承认	他们的	故障	和	是	真的	忏悔者	.

求主怜悯那些承认自己过错并真心悔改的人。

” [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['weɪstɪd] [feɪs] ,

”	**With**	**a**	**strange**	**light**	**on**	**his**	**white**	**,**	**wasted**	**face**	**,**
”	和	一个	奇怪的	光	在	他的	白色的	,	浪费	脸	,

“他苍白憔悴的脸上带着一种奇异的光芒，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [hændz]['fəʊldɪd][ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

with	**his**	**gaunt**	**hands**	**folded**	**on**	**the**	**counterpane**	**before**	**him**	**,**
和	他的	瘦削	双手	折叠	在	这	床罩	前	他	,

他瘦削的双手交叠放在面前的床罩上，

[ðə; ði][əʊld][mæn][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [preɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laʊd] [vɔɪs] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]

the	old	man	sat	up	in	bed	and	prayed	in	the	same	loud	voice	of	pain	and
这	老的	男人	卫星	向上	在	床	和	祈祷	在	这	相同的	大声	嗓音	的	疼痛	和

['semi] - [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

semi	-	delirium	.
半	-	谵妄	.

老人从床上坐了起来，用痛苦和半谵妄的大声祈祷着。

[ə; eɪ][waɪld] , [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [preə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	wild	,	inconceivable	,	interminable	prayer	;	for	long	after	they	had	left	the	house	,
一个	荒野	,	不可思议	,	没完没了	祷告	;	为了	长的	后	他们	有	左边	这	房子	,

一段狂野的、不可思议的、没完没了的祈祷；因为他们离开房子很久之后，

[əʊld] ['mænsˌfiːld] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][jɑːrdz] [ə'weɪ] , ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

old	Mansfield	could	be	heard	some	hundreds	of	yards	away	,	screaming	to	God	for	mercy	and	consolation	.
老的	曼斯菲尔德	可以	是	听到	一些	数百	的	码	离开	,	尖叫	到	上帝	为了	怜悯	和	安慰	.

几百码外都能听到老曼斯菲尔德向上帝哭喊，祈求怜悯和安慰。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [hɪm] [preŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ['sɒftli] ;

“	We	had	better	leave	him	praying	,	”	said	the	vicar	softly	;
“	我们	有	更好的	离开	他	祈祷	,	”	说	这	牧师	轻轻	;

“我们最好让他继续祈祷，”牧师轻声说道；

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['mænsˌfiːld] ,

“	and	when	he	begins	cursing	and	swearing	again	,	Mrs	.	Mansfield	,
“	和	什么时候	他	开始	咒骂	和	咒骂	再次	,	太太	.	曼斯菲尔德	,

“当他再次开始咒骂时，曼斯菲尔德夫人……”

[dʒʌst] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

just	kneel	down	and	pray	in	a	loud	voice	beside	him	.
只是	下跪	向下	和	祈祷	在	一个	大声	嗓音	旁	他	.

你只需跪在他身边，大声祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːts] . ”

It	will	suggest	a	new	current	to	his	thoughts	.	”
它	将要	建议	一个	新的	当前的	到	他的	想法	.	”

这将为他的思考带来新的方向。

“ [gɒd] [woʊnt] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] [ə'genst] [hɪm] , [sɜː(r)] , [wɪl] [hiː; hi] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

“	God	won't	count	his	cursing	against	him	,	sir	,	will	he	?	”	asked	the	little	woman	.
“	上帝	惯于	数数	他的	咒骂	反对	他	,	先生	,	将要	他	?	”	问	这	小的	女士	.

“上帝不会把他的诅咒算到他头上吧，先生？”小妇人问道。

“ [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ['krɪstʃən] [mæn] [tɪl] [ðɪs] ['mɪzəri] [keɪm] [ɒn] [hɪm] . ”

“	He	were	ever	a	sober	Christian	man	till	this	misery	came	on	him	.	”
“	他	是	曾经	一个	清醒	基督教	男人	直到	这	苦难	来了	在	他	.	”

“在遭遇这场苦难之前，他一直是一位虔诚的基督徒。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ; “ [gɒd]['dʒʌdʒɪz][ðə; ði] [hɑːt] , [nɒt][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]

“	No	,	no	,	”	said	the	vicar	;	“	God	judges	the	heart	,	not	the	tongue	of
“	不	,	不	,	”	说	这	牧师	;	“	上帝	法官	这	心	,	不是	这	舌头	的

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] . ”

delirium	.	”
谵妄	.	”

“不，不，”牧师说，“上帝审判的是人心，而不是胡言乱语。”

“ [haʊ] [əʊld][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ” [in'kwaiə] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] .

“	How	old	is	your	husband	?	”	inquired	Mrs	.	Haldane	.
”	如何	老的	是	你的	丈夫	?	”	询问	太太	.	霍尔丹	.

“你丈夫多大了？”霍尔丹太太问道。

“ [hiː; hi][biː; bi] ['eɪti] - [wʌn] [kʌm] ['mɑːtinməs] , [mæm] . ”

“	He	be	eighty	-	one	come	Martinmas	,	ma'am	.	”
”	他	是	八十	-	一	来	圣马丁节	,	女士	.	”

“夫人，到圣马丁节他就八十一岁了。”

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] !

“	Poor	old	man	!
”	贫穷的	老的	男人	!

“可怜的老人！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] ['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ? ”

And	you	do	sewing	and	knitting	,	do	you	not	?	”
和	你	做	缝纫	和	针织	,	做	你	不是	?	”

你会缝纫和编织，对吧?

“ [jes] , [mæm] , [wɒt] [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː][duː; də] .

“	Yes	,	ma'am	,	what	he	lets	me	do	.
”	是的	,	女士	,	什么	他	让我们	我	做	.

“是的，夫人，他让我做什么都行。”

[hiː; hi][biː; bi] [meɪn] ['frækʃəs] [waɪlz] . ”

He	be	main	fractious	whiles	.	”
他	是	主要的	易怒的	当	.	”

他有时会很暴躁。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['plenti] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? ”

“	And	have	you	plenty	to	go	on	with	at	present	?	”
”	和	有	你	很多	到	去	在	和	在	展示	?	”

“你目前掌握的信息足够多吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] ['hwʌtəl] [kiːp] [ˌem 'iː] ['bɪzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [jet] . ”

“	I	have	what'll	keep	me	busy	for	a	fortnight	yet	.	”
”	我	有	什么会	保持	我	忙碌的	为了	一个	两星期	然而	.	”

“我还有够忙两周的事情要做。”

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðen] .

“	I	will	see	you	again	before	then	.
”	我	将要	看	你	再次	前	然后	.

“在那之前，我还会再见到你的。”

[aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betə(r)] . ”

I	hope	your	husband	will	soon	be	better	.	”
我	希望	你的	丈夫	将要	很快	是	更好的	.	”

我希望你丈夫早日康复。

“ [ðeə(r)] [biː; bi][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] [ðæt] , [mæm] .

“	There	be	no	hope	of	that	,	ma'am	.
”	那里	是	不	希望	的	那	,	女士	.

“那是不可能的，夫人。”

[ðə; ði]['əʊnli] ['betənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] - ['el'el][biː; bi] [wen] [gɒd] [teɪks] [hɪm] . ”

The	only	betterness	for	him	'	ll	be	when	God	takes	him	.	”
这	仅有的	更好	为了	他	-	二	是	什么时候	上帝	需要	他	.	”

对他来说，唯一的安慰就是上帝带走他。

“ [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

“	I	know	you	will	be	able	to	find	a	use	for	this	,
”	我	知道	你	将要	是	有能力的	到	寻找	一个	使用	为了	这	,

我知道你肯定能找到它的用途，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	said	Mrs	.	Haldane	in	a	whisper	,	as	they	went	,	out	of	the	house	.
"	说	太太	.	霍尔丹	在	一个	耳语	,	作为	他们	去	,	出去	的	这	房子	.

"哈尔丹太太低声说道，然后他们走出了房子。"

" [ˌgʊd'baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

"	Goodbye	for	the	present	.	"
"	再见	为了	这	展示	.	"

"暂别。"

" [əʊ] , [mæm] !

"	Oh	,	ma'am	!
"	哦	,	女士	!

"哦，女士！

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mænsˌfiːld] ,

God	bless	you	!	"	said	Mrs	.	Mansfield	,
上帝	保佑	你	!	"	说	太太	.	曼斯菲尔德	,

"上帝保佑你！"曼斯菲尔德夫人说道。

[ðə; ði] [tɪəz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gəʊld] [kɔɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

the	tears	springing	into	her	eyes	as	she	looked	at	the	gold	coin	in	her
这	眼泪	弹簧	进入	她	眼睛	作为	她	看起来	在	这	金子	硬币	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

她看着手中的金币，眼泪涌上了眼眶。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] .

A	SUMMER	SHOWER	.
一个	夏天	淋浴	.

夏日阵雨。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər] [ðæt] [fɜːst] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkə(r)] [met] ['veri] ['friːkwəntli]

fter	that	first	round	of	visitation	Mrs	.	Haldane	and	the	vicar	met	very	frequently
之后	那	第一的	圆形的	的	探视	太太	.	霍尔丹	和	这	牧师	遇见	非常	频繁地

.

:
.

第一次探访之后，霍尔丹夫人和牧师经常见面。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] ,

She	found	that	she	could	be	of	use	to	a	great	number	of	poor	people	,
她	成立	那	她	可以	是	的	使用	到	一个	伟大的	数字	的	贫穷的	人们	,

她发现自己可以帮助很多穷人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [self] - [ɪm'pəʊzd] ['djuːtiz] [wɒz; wəz]

and	the	occupation	afforded	her	by	her	self	-	imposed	duties	was
和	这	职业	提供	她	经过	她	自己	-	强加	职责	曾是

['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

novel	and	interesting	.
小说	和	有趣的	.

她通过自我安排的职责所从事的工作既新颖又有趣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

It	is	pleasant	to	take	the	place	of	Providence	,
它	是	令人愉快的	到	拿	这	地方	的	普罗维登斯	,

能取代普罗维登斯的位置真是令人愉快。

[ænd; ənd] [miːt] [aʊt] [help] [ænd; ənd] ['glædnəs] [tuː; tə] [ə'flɪktɪd] [hjuː'mænəti] .

and	mete	out	help	and	gladness	to	afflicted	humanity	.
和	测量	出去	帮助	和	欢乐	到	受苦的	人类	.

并向受苦的人们施以援手和喜乐。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æktʃuːeɪtɪd] [baɪ] [nəʊ] ['peti] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['vænəti] [ɔː(r)] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] ;

She	was	actuated	by	no	petty	spirit	of	vanity	or	ostentation	;
她	曾是	驱动	经过	不	小气	精神	的	虚荣	或者	炫耀	;

她并非出于虚荣或炫耀的卑劣欲望而行事；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊrər] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [nɪ'sesɪtəs] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]

and	though	she	soon	learned	that	the	poorer	and	more	necessitous	people	are
和	尽管	她	很快	学习	那	这	贫穷	和	更多的	必需的	人们	是

,

,

,

虽然她很快就了解到，越是贫穷和贫困的人，

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['θæŋkləs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðiːz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [dɪd] [nɒt]

the	more	thankless	they	are	as	a	rule	,	these	disagreeable	experiences	did	not
这	更多的	忘恩负义	他们	是	作为	一个	规则	,	这些	令人不快的	经历	做过	不是

[ˌdɪsɪ'luːʒn] [hɜː(r); hə(r)] .

disillusion	her	.
幻灭	她	.

尽管这些不愉快的经历通常都让她感到沮丧和失望，但它们并没有让她对现实产生幻灭感。

['veri] ['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni]

Very	often	she	would	leave	her	carriage	at	the	village	inn	and	accompany
非常	经常	她	会	离开	她	运输	在	这	村庄	客栈	和	陪伴

['mɪstə(r)] . ['sæntli] [ɒn] [fʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [diːp] [griːn] [leɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Mr	.	Santley	on	foot	across	the	fields	and	down	the	deep	green	lanes	to	the
先生	.	桑特利	在	脚	穿过	这	字段	和	向下	这	深的	绿色的	车道	到	这

['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kɔːl] .

different	houses	at	which	he	was	to	call	.
不同的	房屋	在	哪个	他	曾是	到	称呼	.

她经常把马车留在村里的客栈，陪着桑特利先生步行穿过田野，沿着绿树成荫的小路，前往他要拜访的各个住所。

[ðeə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

Their	conversations	on	these	occasions	were	very	interesting	to	her	;
他们的	对话	在	这些	场合	是	非常	有趣的	到	她	;

她觉得他们当时的谈话非常有趣；

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [bæk] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə; eɪ] -

and	more	than	once	as	she	drove	back	home	in	the	evening	she	fell	a	-
和	更多的	比	一次	作为	她	驾驶	后退	家	在	这	晚上	她	跌倒	一个	-

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] ['skuːlgɜːl] [pɑːst] [wɪtʃ] [dʒiːɑːd] [səʊ] ['nɪəli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

thinking	of	that	distant	schoolgirl	past	which	Jiad	so	nearly	faded	away	from
思维	的	那	遥远	女学生	过去的	哪个	贾德	所以	几乎	褪色	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,

her	memory	,
她	记忆	,

而且不止一次，在傍晚开车回家的路上，她想起了遥远的少女时代，而贾德几乎已经将那段记忆从她的脑海中抹去了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ,

and	began	to	wonder	whether	,
和	开始	到	想知道	无论	,

于是开始怀疑，

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][hæd; həd][nɒt][səʊ] ['prɒmptli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns][ɒv; əv]

if	her	family	had	not	so	promptly	extinguished	that	little	romance	of
如果	她	家庭	有	不是	所以	及时	熄灭	那	小的	浪漫	的

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

如果她的家人没有那么快地扼杀了她那段小小的恋情，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)][ɒv; əv] - .

she	would	now	have	been	the	wife	of	the	vicar	of	Omberley	.
她	会	现在	有	到过	这	妻子	的	这	牧师	的	-	.

她现在本该是奥姆伯利牧师的妻子。

[nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd] [jet] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [taɪm] ,

No	word	had	yet	passed	between	them	of	that	old	time	,
不	单词	有	然而	通过了	之间	他们	的	那	老的	时间	,

他们之间还没有人提起过那段往事。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [dʒʌst][ðə; ði] [liːst] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	occasionally	she	felt	just	the	least	curiosity	to	know	how	he	regarded	it	.
和	偶尔	她	毛毡	只是	这	至少	好奇心	到	知道	如何	他	认为	它	.

偶尔，她会感到一丝好奇，想知道他对这件事的看法。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	knew	he	had	not	forgotten	it	,
她	知道	他	有	不是	被遗忘的	它	,

她知道他没有忘记这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	she	smiled	to	herself	as	she	called	to	mind	the	way	in	which	he
和	她	微笑	到	她自己	作为	她	称为	到	头脑	这	方式	在	哪个	他

[hæd; həd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] “ ['elən] ” [ðæt] [fɜːst] ['sʌndeɪ] .

had	addressed	her	as	“	Ellen	”	that	first	Sunday	.
有	已解决	她	作为	“	艾伦	”	那	第一的	星期日	.

她想起第一个星期天他称呼她“艾伦”的方式，不禁暗自微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [biːn] ['əʊnli]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [tuː; tə][hɪm] .

She	had	ever	since	been	only	Mrs	.	Haldane	to	him	.
她	有	曾经	自从	到过	仅有的	太太	.	霍尔丹	到	他	.

从那以后，她在他眼中就只是霍尔丹夫人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

There	was	a	singular	fascination	about	him	which	she	was	unable	to	explain
那里	曾是	一个	单数	魅力	关于	他	哪个	她	曾是	无法	到	解释

[tuː; tə] [hɜː'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

她对他有一种莫名的迷恋，自己却无法解释。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz] [lʊks] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃəz] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [dɪ'stɪŋktnəs] .

She	remembered	his	words	,	his	looks	his	gestures	with	a	curious	distinctness	.
她	记得	他的	字	,	他的	看起来	他的	手势	和	一个	好奇的	明显	.

她清晰地记得他的话语、他的眼神、他的举止。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['retɪsns] , [hiː; hi] [stɪl] [entə'teɪnd] [ə; eɪ]

She	was	conscious	that	,	notwithstanding	his	reticence	,	he	still	entertained	a
她	曾是	有意识的	那	,	虽然	他的	沉默寡言	,	他	仍然	娱乐	一个

[wɔːm] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

warm	attachment	to	her	.
温暖的	依恋	到	她	.

她意识到，尽管他沉默寡言，但他仍然对她怀有深厚的感情。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

She	could	see	it	in	his	eyes	,	could	hear	it	in	the	tones	of	his	voice	,
她	可以	看	它	在	他的	眼睛	,	可以	听到	它	在	这	音调	的	他的	嗓音	,

她能从他的眼神中看出，也能从他的语气中听出来。

[kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

could	feel	it	in	the	pressure	of	his	hand	.
可以	感觉	它	在	这	压力	的	他的	手	.

能感觉到他手上的压力。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [ə'fekʃn] [səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt]

There	is	no	incentive	to	affection	so	powerful	and	subtle	as	the	knowledge	that
那里	是	不	激励	到	感情	所以	强大的	和	微妙的	作为	这	知识	那

[wʌn][ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

one	is	beloved	.
一	是	心爱	.

没有什么比知道自己被爱更能激发爱意，也没有什么比这更微妙、更强烈的爱意了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)] ['eni] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wɒt'evə(r)] ,

Without	any	analysis	of	her	feelings	or	any	misgiving	whatever	,
没有	任何	分析	的	她	情怀	或者	任何	疑虑	任何	,

没有分析她的感受，也没有任何疑虑，

['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Haldane	knew	that	the	vicar's	friendship	was	very	dear	to	her	,
太太	.	霍尔丹	知道	那	这	牧师的	友谊	曾是	非常	亲爱的	到	她	,

霍尔丹夫人知道，牧师的友谊对她来说非常珍贵。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

that	his	sympathy	and	counsel	were	rapidly	growing	indispensable	.
那	他的	同情	和	法律顾问	是	快速	生长	必不可少	.

他的同情和建议正迅速变得不可或缺。

['meni] [θɪŋz] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns]

Many	things	troubled	her	in	connection	with	her	husband	—	his	indifference
许多	事物	麻烦	她	在	联系	和	她	丈夫	—	他的	漠不关心

[tuː; tə] ['eni] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

to	any	form	of	religion	,
到	任何	形式	的	宗教	,

与丈夫有关的许多事情令她感到困扰——他对任何形式的宗教都漠不关心，

[hɪz; ɪz] [stɜːn] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,

his	stern	acceptance	of	the	conclusions	of	science	,
他的	船尾	验收	的	这	结论	的	科学	,

他对科学结论的坚定接受，

[haʊ'evə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][æz; əz]

however	destructive	they	might	be	of	all	that	the	world	had	clung	to	as
然而	破坏性的	他们	可能	是	的	全部	那	这	世界	有	紧紧抓住	到	作为

[ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

essential	to	goodness	and	happiness	,
基本的	到	善良	和	幸福	,

然而，尽管它们可能对世人所珍视的、被视为美好和幸福基石的一切造成破坏，

[hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

his	utter	disbelief	of	the	truths	of	revelation	,
他的	说出	怀疑	的	这	真相	的	启示	,

他完全不相信启示的真理，

[hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli][gɒd] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pleɪs] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

his	rejection	of	the	only	God	in	whom	she	could	place	trust	and	confidence	.
他的	拒绝	的	这	仅有的	上帝	在	谁	她	可以	地方	相信	和	信心	.

他拒绝了她唯一可以信赖的神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3))

['dɪfɪdəntli] [æt; ət] [fɜːst] , [ænd; ənd] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['sæntli]

Diffidently	**at**	**first**	**,**	**and**	**with**	**pain**	**and**	**doubt**	**,**	**she**	**spoke**	**to**	**Mr**	**.**	**Santley**
羞怯地	在	第一的	,	和	和	疼痛	和	怀疑	,	她	辐	到	先生	.	桑特利

[ɒv; əv] [ðiːz] ['trʌb(ə)lz] ,

of	**these**	**troubles**	**,**
的	这些	麻烦	,

起初她有些犹豫，带着痛苦和疑虑，才把这些烦恼告诉了桑特利先生。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvɜɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'vikʃənz] .

and	**of**	**the**	**waverings**	**of**	**her**	**own**	**convictions**	**.**
和	的	这	摇摆不定	的	她	自己的	定罪	.

以及她自身信念的动摇。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] , [səʊ] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [ə; eɪ] [mæn] ,

Her	**husband**	**was**	**so**	**good**	**,**	**so**	**upright**	**and**	**noble**	**a**	**man**	**,**
她	丈夫	曾是	所以	好的	,	所以	直立	和	高贵	一个	男人	,

她的丈夫人那么好，那么正直高尚，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	**she**	**could**	**not**	**despair**	**of**	**his**	**some**	**day**	**returning**	**to**	**the**	**faith**	**and**	**the**
那	她	可以	不是	绝望	的	他的	一些	天	返回	到	这	信仰	和	这

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

Church	**of**	**his**	**boyhood**	**.**
教会	的	他的	童年	.

她不能绝望地认为他总有一天会重拾儿时的信仰和教会。

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [nɒt] [eɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [gɒd] ?

Could	**the**	**vicar**	**not**	**aid**	**her**	**in**	**winning**	**him**	**back**	**to**	**God**	**?**
可以	这	牧师	不是	援助	她	在	获胜	他	后退	到	上帝	?

牧师难道不能帮助她让他重新归向上帝吗?

[ðen] , [tuː] ,

Then	**,**	**too**	**,**
然后	,	也	,

此外，

[æt; ət] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜːdz] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)n] [səʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ðæt]

at	**times**	**her**	**husband's**	**words**	**appealed**	**to**	**her**	**reason**	**so**	**irresistibly**	**that**
在	时代	她	丈夫的	字	上诉	到	她	原因	所以	无法抗拒地	那

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði]

she	**began**	**to**	**question**	**whether**	**after**	**all**	**she**	**had**	**not**	**spent**	**her**	**life**	**in**	**the**
她	开始	到	问题	无论	后	全部	她	有	不是	花费	她	生活	在	这

['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

worship	**of**	**a**	**delusion**	**.**
崇拜	的	一个	错觉	.

有时，丈夫的话语如此令人信服，以至于她开始怀疑自己是否终其一生都在崇拜一种错觉。

[ðæt] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] ['ɒf(ə)n] ,

That	**did**	**not**	**happen**	**often**	**,**
那	做过	不是	发生	经常	,

这种情况并不常发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni]

but	it	terrified	her	that	it	should	be	possible	for	her	at	any
但	它	恐惧	她	那	它	应该	是	可能的	为了	她	在	任何

[taɪm] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə][kɔːl][ɪn] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['fɑːðəhʊd] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔː(r)][ðə; ði]

time	or	in	any	circumstance	to	call	in	question	the	fatherhood	of	God	or	the
时间	或者	在	任何	环境	到	称呼	在	问题	这	父亲	的	上帝	或者	这

[dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [kraɪst] .

divinity	of	Christ	.
神	的	基督	.

但她感到恐惧的是，她有可能在任何时候、任何情况下质疑上帝的父性或基督的神性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðiːz] ['mætəz] - [ʃʊd; ʃəd] [drɔː] [ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)]

It	was	only	natural	that	these	matters	-	should	draw	the	vicar	and	his	fair
它	曾是	仅有的	自然的	那	这些	事情	-	应该	画	这	牧师	和	他的	公平的

[pə'rɪʃənə(r)] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

parishioner	very	close	to	each	other	;
教区居民	非常	关闭	到	每个	其他	;

这些事情自然而然地拉近了牧师和他美丽的教区居民之间的距离；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪð] [səʊl] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [dɪ'griːz] ['waɪdnd] [ænd; ənd]

and	that	intimate	relationship	of	soul	with	soul	by	subtle	degrees	widened	and
和	那	亲密的	关系	的	灵魂	和	灵魂	经过	微妙的	学位	扩大	和

['waɪdnd] [tɪl] [iːtʃ] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [ə'fekt] [ðə; ði]

widened	till	each	became	deeply	interested	in	everything	that	could	in	any	way	affect	the
扩大	直到	每个	成为	深	感兴趣的	在	一切	那	可以	在	任何	方式	影响	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

灵魂与灵魂之间的这种亲密关系，通过微妙的程度不断加深，直到彼此都对任何可能影响对方的事物产生了浓厚的兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] ['iːdɪθ] ,

In	spite	of	his	strongest	resolve	to	be	true	to	Edith	,
在	尽管如此	的	他的	最强	解决	到	是	真的	到	伊迪丝	,

尽管他下定决心要忠于伊迪丝，

['mɪstə(r)] . ['sæntli] [felt] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [drɔːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['raɪv(ə)l] .

Mr	.	Santley	felt	himself	irresistibly	drawn	to	her	beautiful	rival	.
先生	.	桑特利	毛毡	他自己	无法抗拒地	绘制	到	她	美丽的	竞争对手	.

桑特利先生不由自主地被她美丽的竞争对手所吸引。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [tɪl] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɪstəns] [siːmd] ['juːsləs] , [ænd; ənd] [ðen]

He	struggled	with	the	enchantment	till	further	resistance	seemed	useless	,	and	then
他	挣扎	和	这	魅力	直到	更远	反抗	似乎	无用	,	和	然后

[hiː; hi] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn] [self] - [dɪ'sepʃn] .

he	sought	refuge	in	self	-	deception	.
他	寻求	避难所	在	自己	-	欺骗	.

他与这种魔法抗争了很久，直到觉得再抵抗也无济于事，于是他开始自欺欺人。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi] ['fænsid] , [wɒz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][bəuθ] .

His	nature	,	he	fancied	,	was	wide	enough	to	include	the	love	of	both	.
他的	自然	,	他	幻想	,	曾是	宽的	足够的	到	包括	这	爱	的	两个都	.

他觉得自己的本性足够宽广，可以同时爱上他们俩。

[tuː; tə] ['iːdɪθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

To	Edith	he	could	give	the	affection	of	a	husband	,
到	伊迪丝	他	可以	给	这	感情	的	一个	丈夫	,

他能给予伊迪丝丈夫般的爱，

[tuː; tə] ['elən] [ðə; ði] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdis'fræntʃaiz] ['spɪrɪt] .

to	Ellen	the	anticipative	passion	of	a	disfranchised	spirit	.
到	艾伦	这	预期	热情	的	一个	被剥夺选举权的	精神	.

对艾伦而言，那是被剥夺权利的灵魂所怀有的期待和热情。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tempərəl] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sentɪmənt] .

One	was	a	temporal	,	the	other	an	eternal	sentiment	.
一	曾是	一个	颞	,	这	其他	一个	永恒	情绪	.

一种是暂时的情感，另一种是永恒的情感。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

One	afternoon	,	as	they	were	returning	from	a	visit	,
一	下午	,	作为	他们	是	返回	从	一个	访问	,

一天下午，他们拜访完朋友后正往回走，

['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒs] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

being	on	the	edge	of	the	moss	about	a	couple	of	miles	from	the	village	,
存在	在	这	边缘	的	这	苔藓	关于	一个	夫妻	的	英里	从	这	村庄	,

位于距离村庄几英里左右的苔藓边缘，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [stɔːm] .

they	were	overtaken	by	a	storm	.
他们	是	被超越	经过	一个	风暴	.

他们被暴风雨袭击了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [hɑːd][baɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .

There	was	a	clump	of	trees	hard	by	,	and	they	entered	it	for	shelter	.
那里	曾是	一个	丛	的	树木	难的	经过	,	和	他们	进入	它	为了	庇护所	.

附近有一丛树，他们进去避雨。

['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtəpruːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] [drəʊv] [ɪn] [sʌtʃ]

Mrs	.	Haldane	had	her	waterproof	with	her	;	but	the	rain	drove	in	such
太太	.	霍尔丹	有	她	防水的	和	她	;	但	这	雨	驾驶	在	这样的

['drentʃɪŋ] ['ʃaʊərz] ,

drenching	showers	,
浸透	淋浴	,

霍尔丹太太带了雨衣，但雨势却像瓢泼大雨一样倾盆而下。

[ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['ʃeltərɪŋ]

that	the	vicar	insisted	on	her	standing	under	his	umbrella	and	sheltering
那	这	牧师	坚持	在	她	常设	在下面	他的	伞	和	庇护所

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	person	with	her	own	.
她	人	和	她	自己的	.

牧师坚持让她站在他的伞下，用自己的伞遮挡身体。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪts]

Side	by	side	,	with	the	large	trunk	of	a	beech	-	tree	behind	them	and	its
边	经过	边	,	和	这	大的	树干	的	一个	山毛榉	-	树	在后面	他们	和	它是

['tɒsɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [ˌəʊvə'hed] ,

tossing	branches	overhead	,
抛掷	分支	开销	,

他们并肩而立，身后是一棵粗壮的山毛榉树干，头顶是摇曳的树枝。

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

they	stood	there	for	nearly	half	an	hour	.
他们	站立	那里	为了	几乎	一半	一个	小时	.

他们在那里站了将近半个小时。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

He	held	his	umbrella	over	her	so	that	his	arm	almost	touched	her
他	握住	他的	伞	超过	她	所以	那	他的	手臂	几乎	感动	她

['fɜːðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

further	shoulder	.
更远	肩膀	.

他撑着伞为她遮挡，手臂几乎碰到了她的肩膀。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

They	were	very	close	together	,
他们	是	非常	关闭	一起	,

他们关系非常亲密。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['vɔli] [ɒv; əv] [reɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

and	while	she	watched	the	flying	volleys	of	rain	he	was	gazing	on	the
和	尽管	她	观看	这	飞行	截击	的	雨	他	曾是	凝视	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ,

beautiful	complexion	of	her	face	and	neck	,
美丽的	肤色	的	她	脸	和	脖子	,

当她看着飞舞的雨点时，他却凝视着她美丽的脸庞和脖颈。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑːk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ɑːtʃt] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd]

on	the	rich	dark	masses	of	her	hair	,	her	sweet	arched	eyebrows	and
在	这	富有的	黑暗的	群众	的	她	头发	,	她	甜的	拱形	眉毛	和

[lɒŋ] [kɜːrvɪŋ] ['aɪlæʃɪz] .

long	curving	eyelashes	.
长的	弯曲	睫毛	.

她浓密的黑发、甜美的弯眉和长长的卷翘睫毛。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['kləʊsli] .

For	years	he	had	not	been	able	to	regard	her	so	closely	.
为了	年	他	有	不是	到过	有能力的	到	看待	她	所以	密切	.

多年来，他一直无法如此近距离地注视她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['skruːtəni] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,

She	did	not	notice	his	scrutiny	at	first	,	but	,	when	she	did	,
她	做过	不是	注意	他的	审查	在	第一的	,	但	,	什么时候	她	做过	,

她起初并没有注意到他的审视，但当她注意到时，

['lɪt(ə)l] ['sʌni] ['flʌʃɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪ'lektrɪk(ə)l] .

little	sunny	flushes	of	colour	made	her	loveliness	still	more	electrical	.
小的	阳光明媚	冲洗	的	颜色	制成	她	可爱	仍然	更多的	电气	.

阳光洒在她脸上，点点色彩让她的美貌更加动人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪntəv(ə)l]

They	were	talking	of	the	storm	at	first	,	but	now	there	was	an	interval
他们	是	说	的	这	风暴	在	第一的	,	但	现在	那里	曾是	一个	间隔

[ɒv; əv] ['saɪləns] .

of	silence	.
的	沉默	.

他们起初在谈论这场风暴，但现在却陷入了沉默。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	felt	his	eyes	upon	her	face	—	they	seemed	to	touch	her	,
她	毛毡	他的	眼睛	之上	她	脸	—	他们	似乎	到	触碰	她	,

她感觉他的目光落在她的脸上——仿佛要触碰她似的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gləʊ] .

and	the	contract	made	her	cheeks	glow	.
和	这	合同	制成	她	脸颊	辉光	.

这份合同让她双颊泛红。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .

At	last	she	turned	and	looked	straight	at	him	.
在	最后的	她	转向	和	看起来	直的	在	他	.

她终于转过身，直直地看着他。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] ;

“	I	was	thinking	of	long	ago	,	”	he	said	in	answer	to	her	look	;
“	我	曾是	思维	的	长的	前	,	”	他	说	在	回答	到	她	看	;

“我在想很久以前的事，”他回应她的目光说道；

“ [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [wʌns][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [æt; ət]

“	do	you	remember	how	once	we	were	caught	by	a	thunderstorm	at
“	做	你	记住	如何	一次	我们	是	捕捉	经过	一个	雷雨	在

['siːˌkoʊm] ,

Seacombe	,
西科姆	,

你还记得有一次我们在锡科姆遭遇雷暴吗?

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ? ”

and	we	stood	together	under	a	tree	just	as	we	are	now	?	”
和	我们	站立	一起	在下面	一个	树	只是	作为	我们	是	现在	?	”

我们就像现在这样，一起站在树下吗?

“ [wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] ['meməri] [juː; jʊ][hæv; həv] !

“	What	an	excellent	memory	you	have	!
“	什么	一个	出色的	记忆	你	有	!

你的记忆力真好!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [ə'gen] [rəʊz] .

”	she	said	with	a	smile	,	while	her	colour	again	rose	.
”	她	说	和	一个	微笑	,	尽管	她	颜色	再次	玫瑰	.

她笑着说，脸色又红润起来。

“ [ai]['nevə(r)] [fə'get] ['eniθɪŋ] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . ['sæntli] [wɪð] ['emfəsɪs] .

“	I	never	forget	anything	,	”	rejoined	Mr	.	Santley	with	emphasis	.
“	我	绝不	忘记	任何事物	,	”	重新加入	先生	.	桑特利	和	强调	.

“我从不忘记任何事，”桑特利先生强调道。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [tuː] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ? ”

“	But	surely	you	too	recollect	that	?	”
“	但	一定	你	也	追忆	那	?	”

“但你肯定也记得这件事吧? ”

“ [əʊ] [jes] ; [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .

“	Oh	yes	;	I	have	not	forgotten	it	,	”	she	said	lightly	.
“	哦	是的	;	我	有	不是	被遗忘的	它	,	”	她	说	轻轻	.

“哦，是的，我没有忘记，”她轻描淡写地说。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . ”

“	We	were	very	foolish	people	in	those	days	.	”
“	我们	是	非常	愚蠢	人们	在	那些	天	.	”

“那时候我们真是太愚蠢了。”

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][nɒt] ?

“	We	were	very	happy	people	,	were	we	not	?
“	我们	是	非常	快乐的	人们	,	是	我们	不是	?

“我们当时是非常幸福的人，不是吗? ”

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['hæpinəs] . ”

“	Yes	,	I	think	we	were	;	it	was	a	childish	happiness	.	”
“	是的	,	我	思考	我们	是	;	它	曾是	一个	幼稚	幸福	.	”

“是的，我想我们当时是；那是一种孩童般的快乐。”

“ ['mænhʊd] , [ðen] , [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][nəʊ]['greɪtə(r)] .

“	Manhood	,	then	,	has	brought	me	no	greater	.
”	男子气概	,	然后	,	有	带来	我	不	更大的	.

“因此，男子气概并没有给我带来更大的成就。”

[ɑː] , ['elən] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['iːzəli] [let][ðə; ði][pɑːst][slɪp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

Ah	,	Ellen	,	you	seem	to	have	easily	let	the	past	slip	away	from	you	.
啊	,	艾伦	,	你	似乎	到	有	容易地	让	这	过去的	滑	离开	从	你	.

啊，艾伦，你似乎轻易地就让过去从你身边溜走了。

[wɪð] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['vɪvɪd][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ðæt] [juː; jʊ]

With	me	it	is	as	vivid	to	-	day	as	if	it	were	only	yesterday	that	you
和	我	它	是	作为	生动	到	-	天	作为	如果	它	是	仅有的	昨天	那	你

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] [tə'geðə(r)] .

and	I	walked	on	the	cliffs	together	.
和	我	步行	在	这	悬崖	一起	.

对我而言，那次我们一起漫步悬崖的情景至今依然历历在目，仿佛就在昨天。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪpsiz] [kæmp][ɪn][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] , [ænd; ənd]

Do	you	remember	we	went	to	the	gipsy's	camp	in	the	sand	-	hills	,	and
做	你	记住	我们	去	到	这	吉普赛人的	营	在	这	沙	-	丘陵	,	和

[hæd; həd]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [təʊld] ?

had	our	fortunes	told	?
有	我们的	财富	讲述	?

你还记得我们去沙丘里的吉普赛人营地算命吗?

” ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lɑːft] .

”	Mrs	.	Haldane	blushed	and	laughed	.
”	太太	.	霍尔丹	脸红了	和	笑了	.

霍尔丹夫人脸红了，笑了。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . ”

“	We	were	foolish	enough	to	do	anything	,	I	think	,	at	that	time	.	”
”	我们	是	愚蠢	足够的	到	做	任何事物	,	我	思考	,	在	那	时间	.	”

“我觉得，那时候我们真是愚蠢至极，什么事都敢做。”

“ [ðæt] ['prɪti] ['dʒɪpsi] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] ['ɑːmənd] [aɪz] [ænd; ənd] [red] - [ænd; ənd] - ['æmbə(r)]

“	That	pretty	gipsy	girl	with	the	dark	almond	eyes	and	red	-	and	-	amber
”	那	漂亮的	吉普赛人	女孩	和	这	黑暗的	杏仁	眼睛	和	红色的	-	和	-	琥珀色

['heddres] [wɒz; wəz] ['sædli] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destini] .

headdress	was	sadly	out	in	her	reading	of	our	destinies	.
头饰	曾是	令人遗憾的是	出去	在	她	阅读	的	我们的	命运	.

“那位有着深色杏仁眼、头戴红琥珀色头饰的漂亮吉普赛女孩，很遗憾地预言了我们的命运。”

” ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

”	Mrs	.	Haldane	made	no	reply	.
”	太太	.	霍尔丹	制成	不	回复	.

霍尔丹夫人没有回答。

[ðiːz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [dwelt] [ɒn][ðem; ðəm] ,

These	reminiscences	,	and	especially	the	tone	in	which	the	vicar	dwelt	on	them	,
这些	回忆录	,	和	尤其	这	语气	在	哪个	这	牧师	居住	在	他们	,

[dis'kwaiət] [hɜː(r); hə(r)] .

disquieted	her	.
不安	她	.

这些回忆，尤其是牧师讲述这些回忆时的语气，让她感到不安。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	think	the	worst	of	the	shower	is	over	now	,	”	she	said	,
”	我	思考	这	最差	的	这	淋浴	是	超过	现在	,	”	她	说	,

“我觉得最难熬的阶段已经过去了，”她说。

['stepɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

stepping	from	under	his	umbrella	.
步进	从	在下面	他的	伞	.

他从伞下走了出来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [freʃ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜ:(r); hə(r)] ,

As	she	spoke	,	however	,	a	fresh	gust	of	wind	and	rain	contradicted	her	,
作为	她	辐	,	然而	,	一个	新鲜的	阵风	的	风	和	雨	矛盾	她	,

然而，就在她说话的时候，一阵狂风暴雨打断了她的话。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stept] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] .

and	she	stepped	further	into	the	shelter	of	the	tree	.
和	她	步	更远	进入	这	庇护所	的	这	树	.

于是她又往树荫下走了一步。

['mɪstə(r)] . ['sæntli] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

Mr	.	Santley	clearly	understood	the	significance	of	her	words	and	action	.
先生	.	桑特利	清楚地	理解	这	意义	的	她	字	和	行动	.

桑特利先生清楚地理解了她言行的意义。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['reɪnɪŋ] [fɑ:(r)] [tu:] ['hevɪli] [tu:; tə][gəʊ] [jet] , ” [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .

“	It	is	raining	far	too	heavily	to	go	yet	,	”	he	said	gently	.
“	它	是	下雨	远的	也	重度	到	去	然而	,	”	他	说	轻轻地	.

“雨下得太大了，现在还不能走，”他轻声说道。

“ [let] [ˌem 'i:][həʊld][maɪ] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ] .

“	Let	me	hold	my	umbrella	over	you	.
“	让	我	抓住	我的	伞	超过	你	.

让我为你撑伞吧。

” [ʃi:; ʃi] [kən'sent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zɪli] , [bʌt; bət][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m][ænd; ənd]

”	She	consented	a	little	uneasily	,	but	he	laid	his	hand	upon	her	arm	and
”	她	同意	一个	小的	不安地	,	但	他	铺设	他的	手	之上	她	手臂	和

[sed] —

said	—
说	—

她有些不情愿地答应了，但他把手放在她的胳膊上说——

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪs'pli:zd] [ju:; jʊ][baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] , [hæv; həv][aɪ][nɒt] ?

“	I	have	displeased	you	by	referring	to	the	past	,	have	I	not	?
“	我	有	不高兴	你	经过	指	到	这	过去的	,	有	我	不是	?

“我提起过去的事情，是不是让你不高兴了？”

[kʌm] , [bi:; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'i:] .

Come	,	be	frank	with	me	.
来	,	是	坦率	和	我	.

来，跟我坦诚点。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [frendz] [baɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [spi:k] ['kændɪdli] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

Surely	we	are	good	enough	friends	by	this	to	speak	candidly	to	each	other	.
一定	我们	是	好的	足够的	朋友们	经过	这	到	说话	坦率地说	到	每个	其他	.

由此看来，我们已经是很好的朋友了，可以坦诚相待了。

” [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [dɑ:k] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] ,

”	She	raised	her	great	dark	eyes	to	his	face	and	replied	gravely	,
”	她	提高	她	伟大的	黑暗的	眼睛	到	他的	脸	和	回复	严重地	,

她抬起那双深邃的黑眼睛望着他的脸，严肃地回答道：

“ [aɪ][du:; də] [nɒt] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

“	I	do	not	like	you	to	speak	of	the	past	in	that	way	.
“	我	做	不是	喜欢	你	到	说话	的	这	过去的	在	那	方式	.

我不喜欢你那样谈论过去。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] .

I	do	not	think	it	is	right	.
我	做	不是	思考	它	是	正确的	.

我认为这不合适。

[ai] [həʊp] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] [frendz] [tuː; tə] [spiːk] [ˈkændɪdli] .

I	hope	we	are	good	enough	friends	to	speak	candidly	.
我	希望	我们	是	好的	足够的	朋友们	到	说话	坦率地说	.

我希望我们是足够要好的朋友，可以坦诚相待。

[ai][hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪə(r)][ænd; ənd] [truː] [frend] .

I	have	trusted	you	as	a	friend	,	as	a	very	dear	and	true	friend	.
我	有	可信	你	作为	一个	朋友	,	作为	一个	非常	亲爱的	和	真的	朋友	.

我一直把你当朋友，当成我非常亲密、非常真挚的朋友。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [maɪ] [frend] ;

I	wish	to	keep	you	always	my	friend	;
我	希望	到	保持	你	总是	我的	朋友	;

我希望永远和你保持朋友关系；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

but	when	you	spoke	just	now	of	our	childish	liking	for	each	other	,
但	什么时候	你	辐	只是	现在	的	我们的	幼稚	喜欢	为了	每个	其他	,

但是你刚才提到我们之间那种孩子气的互相喜欢时，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] — [frend] .

I	do	not	think	you	spoke	as	a	—	friend	.
我	做	不是	思考	你	辐	作为	一个	—	朋友	.

我认为你当时的语气不像朋友。

" [ðə; ði]['vɪkə(r)][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	The	vicar	was	silent	,	and	his	eyes	were	cast	on	the	ground	.
"	这	牧师	曾是	沉默的	,	和	他的	眼睛	是	投掷	在	这	地面	.

牧师沉默不语，目光垂落在地面上。

“ [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] ?

“	Have	I	done	you	an	injustice	?
"	有	我	完毕	你	一个	不公正	?

我是否亏待了你?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

"	she	asked	in	a	low	tone	,	after	a	little	pause	.
"	她	问	在	一个	低的	语气	,	后	一个	小的	暂停	.

她停顿了一下，低声问道。

“ [ðen] , [preɪ] , [duː; də] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

“	Then	,	pray	,	do	forgive	me	.
"	然后	,	祈祷	,	做	原谅	我	.

“那么，请你原谅我吧。”

" [ðə; ði]['vɪkə(r)] [rɪˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] ,

"	The	vicar	regarded	her	with	a	look	of	sadness	,
"	这	牧师	认为	她	和	一个	看	的	悲伤	,

牧师用悲伤的目光看着她，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

and	took	the	little	gloved	hand	she	held	out	to	him	.
和	采取	这	小的	戴手套	手	她	握住	出去	到	他	.

他握住了她伸出的戴着手套的小手。

“ [juː; jʊ][duː; də][ˌem ˈiː] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [fəˈgɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

“	You	do	me	injustice	in	thinking	that	I	have	forgotten	your	position	.
"	你	做	我	不公正	在	思维	那	我	有	被遗忘的	你的	位置	.

“你认为我忘记了你的立场，这对我很不公平。”

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ['kʌləd] ['diːpli] .
" Mrs . Haldane coloured deeply .
" 太太 . 霍尔丹 有色 深 .

霍尔丹夫人脸色红润。

" [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , " [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] .
" No , " continued the vicar , " I have not forgotten that .
" 不 , " 持续 这 牧师 , " 我 有 不是 被遗忘的 那 .

“不,”牧师继续说道，“我没有忘记这件事。”

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot forget it .
我 不能 忘记 它 .

我永远也忘不了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [stɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['vænɪʃd] [j'iəz] ,
And if I still love you with the old love of those vanished years ,
和 如果 我 仍然 爱 你 和 这 老的 爱 的 那些 消失了 年 ,

如果我对你的爱依然如往昔，如同那些逝去岁月里那般深沉，

[ɪf] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wɪl] ['kʌlə(r)] [maɪ] [həʊl] [laɪf] ,
if I love you with a love which will colour my whole life ,
如果 我 爱 你 和 一个 爱 哪个 将要 颜色 我的 所有的 生活 ,

如果我爱你，这份爱将点亮我的一生，

[duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['eni] [həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
do not imagine that it is with any hope of a response in this world .
做 不是 想象 那 它 是 和 任何 希望 的 一个 回复 在 这 世界 .

不要指望在这个世界上会得到任何回应。

[ai][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [nəʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] ; [ai][duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [dɪs'ɒnə(r)] .
I do your husband no injustice ; I do you no dishonour .
我 做 你的 丈夫 不 不公正 ; 我 做 你 不 羞辱 .

我没有亏待你的丈夫，也没有羞辱你。

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] ;
I loved you long before he knew you ;
我 喜爱 你 长的 前 他 知道 你 ;

在他认识你之前，我就已经爱上你了；

[ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'lɪbərətli] [ə'bændənd] [ɔːl]
I shall love you still in that after life in which he has deliberately abandoned all
我 将 爱 你 仍然 在 那 后 生活 在 哪个 他 有 故意地 弃 全部
[kleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pleɪsɪz] [nəʊ] [bɪ'liːf] .
claim to you in the very existence of which he places no belief .
宣称 到 你 在 这 非常 存在 的 哪个 他 地方 不 信仰 .

即使在他刻意放弃对你的一切权利、甚至不相信来世存在的来世，我依然爱你。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] — [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ;
Between this and then let me be your friend — your brother ;
之间 这 和 然后 让 我 是 你的 朋友 — 你的 兄弟 ;

从今往后，让我做你的朋友——你的兄弟；

[let] [ˌem 'iː][biː; bi][æz; əz][wʌn][ɪn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['evə(r)][faɪnd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪdnəs] ;
let me be as one in whom you will ever find sympathy and devotedness ;
让 我 是 作为 一 在 谁 你 将要 曾经 寻找 同情 和 奉献 ;

让我成为你永远能感受到同情和忠诚的人；

[wʌn] [huː] [kæn; kən] [ʃeə(r)] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [daut] [ænd; ənd] [dɪ'stres] , [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

one	who	can	share	and	understand	all	your	doubts	and	distress	,	all	your
一	WHO	能	分享	和	理解	全部	你的	疑虑	和	痛苦	,	全部	你的

[temp'teiʃənz] [ænd; ənd]['traɪəlz] .

temptations	and	trials	.
诱惑	和	试验	.

能够分享和理解你所有的疑虑和痛苦，你所有的诱惑和考验的人。

[ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	do	not	ask	you	to	love	me	;	I	only	ask	you	to	let	me	love	you	.
我	做	不是	问	你	到	爱	我	;	我	仅有的	问	你	到	让	我	爱	你	.

我不求你爱我，我只求你允许我爱你。

" [ðɪs] [gʌst] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] , [ðæt]

"	This	gust	of	passion	was	so	sudden	,	so	unexpected	,	so	overwhelming	,	that
"	这	阵风	的	热情	曾是	所以	突然	,	所以	意外	,	所以	压倒	,	那

['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] ,

almost	before	she	was	aware	,
几乎	前	她	曾是	意识到的	,

“这股激情来得如此突然，如此出乎意料，如此势不可挡，以至于她几乎还没反应过来，

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] .

he	had	spoken	and	she	had	listened	.
他	有	说	和	她	有	听着	.

他说了，她听了。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [mɪkst] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

And	now	as	she	thought	of	what	he	said	a	strangely	mixed	sensation	of
和	现在	作为	她	想法	的	什么	他	说	一个	奇怪的	混合	感觉	的

[daʊt] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ə'wəʊk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

doubt	and	pleasure	awoke	within	her	.
怀疑	和	乐趣	醒来	之内	她	.

而现在，当她回想起他所说的话时，一种既怀疑又愉悦的复杂感觉在她心中油然而生。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [hɜː(r); hə(r)]

All	that	he	wished	to	be	he	was	indeed	already	in	her	eyes	—	her
全部	那	他	希望	到	是	他	曾是	的确	已经	在	她	眼睛	—	她

[əd'vaɪzə(r)] , ['sɪmpəθaɪzə(r)] , [frend] .

adviser	,	sympathiser	,	friend	.
顾问	,	同情者	,	朋友	.

在她眼中，他已经成为了他想成为的一切——她的顾问、同情者、朋友。

['əʊnli] [ðɪs] ['siːkrət] [ˌʌnɪks'pɛktənt] [lʌv] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['ædʒɪteɪtɪd]

Only	this	secret	unexpectant	love	which	lived	on	the	past	and	the	future	agitated
仅有的	这	秘密	意料之外	爱	哪个	居住地	在	这	过去的	和	这	未来	激动

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

只有这份秘密的、出乎意料的爱情，这份爱情建立在过去和未来之上，才让她心潮澎湃。

[ænd; ənd] [jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] [wɪtʃ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [rɪ'tɜːn]

And	yet	surely	it	was	a	pure	spiritual	love	which	asked	for	no	return
和	然而	一定	它	曾是	一个	纯的	精神	爱	哪个	问	为了	不	返回

[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

on	this	side	of	the	grave	.
在	这	边	的	这	严重	.

然而，这无疑是一种纯粹的精神之爱，不求今生来世的任何回报。

[ðiːz] [θɔːts] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈsəʊbə(r)] [ˈkɒmən] - [sens] [vjuː]
These thoughts occurred to her before she took the sober common - sense view
这些 想法 发生 到 她 前 她 采取 这 清醒 常见的 - 感觉 看法
[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
of what he had said .
的 什么 他 有 说 .

在她冷静地用常识看待他所说的话之前，这些想法曾出现在她的脑海中。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ˈvɪʒənri] , [tuː] [ˈfiːvərɪʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][laɪf] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn]
“ You are taking too visionary , too feverish a view of life when you speak in
“ 你 是 采取 也 有远见的 , 也 发烧 一个 看法 的 生活 什么时候 你 说话 在
[ðæt] [wei] ,
that way ,
那 方式 ,

“你这样说话，是对生活抱有太过理想化、太过狂热的看法。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
” she said gently .
” 她 说 轻轻地 .

她轻声说道。

“ [wiː; wi] [ˈkænɒt] [lɪv; laɪv][ɒn] [driːmz] .
“ We cannot live on dreams .
“ 我们 不能 居住 在 梦境 .

我们不能靠梦想生活。

[ˈaʊə(r)] [ˈdjuːtiz] , [ˈaʊə(r)] [wɜːk] ,
Our duties , our work ,
我们的 职责 , 我们的 工作 ,

我们的职责，我们的工作，

[ˈaʊə(r)] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [kˈeəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈriːəl][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] [wɪð]
our disappointments and cares are too real for us to be satisfied with
我们的 失望 和 关心 是 也 真实的 为了 我们 到 是 使满意 和
[ˈeni] [lʌv] [les] [ˈriːəl] .
any love less real .
任何 爱 较少的真实的 .

我们的失望和忧虑太过真实，以至于我们无法满足于任何不够真实的爱情。

[juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [miːt] [sʌm; səm][wʌn] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃn] ,
You will some day meet some one worthy of your affection ,
你 将要 一些 天 见面 一些 一 值得 的 你的 感情 ,

总有一天你会遇到那个值得你爱的人。

[ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈeɪdɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] - [wɜːk] — [sʌm; səm]
capable of sympathising with you and aiding you in your life - work — some
有能力的 的 同情的 和 你 和 协助 你 在 你的 生活 - 工作 — 一些
[wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈhelpmeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
one who will be a fitting helpmeet to you .
一 WHO 将要 是 一个 配件 帮手 到 你 .

能够理解你，并在你的人生事业中帮助你——一个适合你的贤内助。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wen'evə(r)] [wi:; wi][hæv; həv] [mɪst] [wɒt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æpt][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ]

I	think	that	whenever	we	have	missed	what	we	are	apt	to	consider	a
我	思考	那	每当	我们	有	错过	什么	我们	是	易于	到	考虑	一个

[greɪt] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn] [ðæt] [gɒd] [ɪn'tendz] [sʌm; səm] ['betə(r)] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

great	happiness	it	is	a	sure	sign	that	God	intends	some	better	thing	for	us	.
伟大的	幸福	它	是	一个	当然	符号	那	上帝	意图	一些	更好的	事物	为了	我们	.

我认为，每当我们错过了我们认为的巨大幸福时，这都表明上帝为我们安排了更好的东西。

〞 [ðə; ði]['vɪkə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪləntli] .

〞	The	vicar	shook	his	head	silently	.
〞	这	牧师	摇晃	他的	头	默默	.

牧师默默地摇了摇头。

“ [əʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][mɔ:(r)] [feɪθ] !

“	Oh	,	you	must	have	more	faith	!
〞	哦	,	你	必须	有	更多的	信仰	!

“哦，你一定要更有信心！”

〞 [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['braɪtli] .

〞	she	continued	brightly	.
〞	她	持续	明亮地	.

她兴高采烈地继续说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

“	And	it	ought	to	be	very	easy	for	you	to	have	faith	in	this	matter	.
〞	和	它	应该	到	是	非常	简单的	为了	你	到	有	信仰	在	这	事情	.

“在这件事上，你应该很容易就能建立起信念。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] .

You	have	all	the	advantages	on	your	side	.
你	有	全部	这	优势	在	你的	边	.

你拥有所有优势。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [bi:; bi][fræŋk] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

And	,	if	I	may	be	frank	with	you	,
和	,	如果	我	可能	是	坦率	和	你	,

恕我直言，

[ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpɪə] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] .

I	will	say	that	I	think	you	would	be	happier	if	you	were	married	.
我	将要	说	那	我	思考	你	会	是	更快乐	如果	你	是	已婚	.

我想说，如果你结婚了，我觉得你会更幸福。

[ju:; jʊ] [ni:d] [sʌm; səm] [rɪ'spɒnsɪv] [hɑ:t] ,

You	need	some	responsive	heart	,
你	需要	一些	响应式设计	心	,

你需要一颗有同情心的心，

[ænd; ənd]['nəʊweə(r)][kʊd; kəd][wʌn][mɔ:(r)] [ni:d] [kləʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæn; ðən][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs]

and	nowhere	could	one	more	need	close	companionship	than	in	such	a	place
和	无处	可以	一	更多的	需要	关闭	友谊	比	在	这样的	一个	地方

[æz; əz] - .

as	Omberley	.
作为	-	.

在奥姆伯利这样的地方，人们更需要亲密的陪伴。

〞 [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [si:st] ,

〞	The	rain	had	ceased	,
〞	这	雨	有	停止	,

雨停了，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] ['breɪkɪŋ]

and	as	she	spoke	the	last	words	she	glanced	up	at	the	clouds	breaking
和	作为	她	辐	这	最后的	字	她	瞥了一眼	向上	在	这	云	打破

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

away	from	the	sunny	blue	of	the	sky	.
离开	从	这	阳光明媚	蓝色的	的	这	天空	.

她说完最后一句话时，抬头望向天空，只见云朵从湛蓝的天空中散开。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [stɑːt] [naʊ] .

"	I	think	we	may	safely	start	now	.
"	我	思考	我们	可能	安全	开始	现在	.

“我认为我们现在可以安全地开始了。”

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] ['evriθɪŋ] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][reɪn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['freɪgrəns]

How	bright	and	sweet	everything	looks	after	the	rain	;	and	what	a	fragrance
如何	明亮的	和	甜的	一切	看起来	后	这	雨	;	和	什么	一个	香味

[ðə; ði] ['fiːldz] [hæv; həv] !

the	fields	have	!
这	字段	有	!

雨后万物都显得明亮甜美；田野里弥漫着芬芳！

" ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Santley	did	not	attempt	to	renew	the	conversation	.
"	先生	.	桑特利	做过	不是	试图	到	更新	这	对话	.

桑特利先生没有试图继续讨论。

['klɪəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [muːd] ,

Clearly	she	was	not	in	the	mood	,
清楚地	她	曾是	不是	在	这	情绪	,

显然她没心情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æz; əz] [siːd] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	believed	that	what	he	had	said	had	fallen	as	seed	in	a
和	他	相信	那	什么	他	有	说	有	倒下	作为	种子	在	一个

['dʒenərəs] [sɔɪl] ,

generous	soil	,
慷慨的	土壤	,

他相信自己所说的话如同种子般落在了肥沃的土壤里。

[ænd; ənd] [wʊd] ['dʒɜːmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvɪd] ['temprəmənt] .

and	would	germinate	in	the	warmth	of	her	fervid	temperament	.
和	会	发芽	在	这	温暖	的	她	狂热	气质	.

并在她热情洋溢的性情中萌芽。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

It	was	enough	that	she	knew	he	still	loved	her	.
它	曾是	足够的	那	她	知道	他	仍然	喜爱	她	.

她只要知道他依然爱着她就足够了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz]['evə(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['wʊmən] .

Such	a	knowledge	is	ever	dangerous	to	an	imaginative	woman	.
这样的	一个	知识	是	曾经	危险的	到	一个	富有想象力的	女士	.

对于一个富有想象力的女人来说，这样的知识总是很危险的。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɪnsɪdənt] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

For	several	days	after	that	incident	Mrs	.	Haldane	never	thought	of	the	vicar	,
为了	一些	天	后	那	事件	太太	.	霍尔丹	绝不	想法	的	这	牧师	,

那件事发生后的几天里，霍尔丹太太再也没有想起过那位牧师。

['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'kɔːlɪŋ] —

never	heard	his	name	mentioned	without	at	the	same	time	unconsciously	recalling	—
绝不	听到	他的	姓名	提及	没有	在	这	相同的	时间	不知不觉	回忆	—

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [flæʃt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [ðæt]

or	rather	without	having	flashed	upon	her	a	mental	picture	not	only	of	that
或者	相当	没有	拥有	闪光灯	之上	她	一个	精神的	图片	不是	仅有的	的	那

['lɪt(ə)l] [wʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [mɒs] ,

little	wood	near	the	moss	,
小的	木头	靠近	这	苔藓	,

每次听到他的名字，她都会不由自主地想起——或者更确切地说，脑海中会闪过一幅画面，不仅是苔藓附近的那片小树林，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [ʃɔː(r)] [æt; ət] ['siːˌkoʊm] .

but	of	the	romantic	shore	at	Seacombe	.
但	的	这	浪漫的	支撑	在	西科姆	.

但却是锡科姆浪漫的海岸。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tendə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

She	felt	a	strange	tender	interest	in	the	man	who	had	loved	her	so	long	,
她	毛毡	一个	奇怪的	投标	兴趣	在	这	男人	WHO	有	喜爱	她	所以	长的	,

她对这个一直爱着她的男人产生了一种奇特而温柔的兴趣。

[ænd; ənd] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['həʊpləsli] , [səʊ] [ʌn'selfɪʃli] .

and	still	loved	her	so	hopelessly	,	so	unselfishly	.
和	仍然	喜爱	她	所以	绝望地	,	所以	无私地	.

却依然无可救药地、无私地爱着她。

[ˌhɪðə'tuː] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

Hitherto	in	their	relationship	she	had	only	thought	of	herself	,
迄今为止	在	他们的	关系	她	有	仅有的	想法	的	她自己	,

此前在他们的关系中，她只想着自己。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [niːdz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] .

of	her	own	needs	and	her	own	happiness	.
的	她	自己的	需求	和	她	自己的	幸福	.

她自己的需求和幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

She	had	looked	up	to	him	.
她	有	看起来	向上	到	他	.

她一直很敬仰他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'vaʊəl] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [weɪ]

But	that	avowal	had	changed	their	position	towards	one	another	in	a	singular	way
但	那	承认	有	已更改	他们的	位置	向	一	其他	在	一个	单数	方式

.

:

.

但那份坦白却以一种独特的方式改变了他们彼此之间的关系。

[hiː; hi][tuː; tə] [huːm] ['evri] [wʌn] [felt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] , [ə'sɪstəns] ,

He	to	whom	every	one	felt	entitled	to	appeal	to	for	advice	,	assistance	,
他	到	谁	每一个	一	毛毡	标题	到	上诉	到	为了	建议	,	协助	,

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation	,
安慰	,

每个人都觉得有权向他寻求建议、帮助和安慰。

[wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [hɪm'self] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃn] .

was	evidently	himself	in	need	of	human	affection	.
曾是	显然	他自己	在	需要	的	人类	感情	.

他显然很需要人类的关爱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [rɪˈgɑːdɪd] [ðə; ði] [priːst] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] ,

She	**had**	**hitherto**	**regarded**	**the**	**priest**	**rather**	**than**	**the**	**man**	**,**
她	有	迄今为止	认为	这	牧师	相当	比	这	男人	,

她此前一直关注的是神父而不是男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][mæn] [ˈtʃiːfli] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,

but	**now**	**the**	**man**	**chiefly**	**engaged**	**her**	**attention**	**,**
但	现在	这	男人	主要	已订婚的	她	注意力	,

但现在，她的注意力主要集中在了那个男人身上。

[ænd; ənd] [əˈtræktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪmpəθi] [waɪl] [hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [pəˈplekst] [hɜː(r); hə(r)]

and	**attracted**	**her**	**sympathy**	**while**	**he**	**excited**	**and**	**perplexed**	**her**
和	吸引	她	同情	尽管	他	兴奋的	和	困惑	她

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

imagination	**.**
想像力	.

他既引起了她的同情，又激发了她的想象力，让她感到困惑。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə][hɪm] ?

What	**could**	**she**	**do**	**to**	**be**	**of**	**service**	**to**	**him**	**?**
什么	可以	她	做	到	是	的	服务	到	他	?

她能为他做些什么呢?

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənz] [wɪt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [wei] ,

She	**set**	**her**	**woman's**	**wit**	**to**	**work**	**in**	**a**	**woman's**	**way**	**,**
她	放	她	女性的	有	到	工作	在	一个	女性的	方式	,

她以女性特有的方式运用了她的女性智慧。

[ænd; ənd] [ˈspiːdəli] [əˈraɪvd] [æt; ət][wʌn] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪŋ] [hɪm] .

and	**speedily**	**arrived**	**at**	**one**	**means**	**of**	**serving**	**him**	**.**
和	迅速地	到达的	在	一	方法	的	服务	他	.

很快，他想到了一个为他服务的方法。

“ [dʒɔːdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,

“	**George**	**,**	**”**	**she**	**said**	**to**	**her**	**husband**	**one**	**morning**	**at**	**breakfast**	**,**
“	乔治	,	”	她	说	到	她	丈夫	一	早晨	在	早餐	,

“乔治，”一天早晨吃早餐时，她对丈夫说。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɑːskɪŋ] [æn; ən][əʊld] [ˈskuːlfeləʊ] [ɒv; əv][maɪn] , [ˈhɛti] [ˈteɪlə(r)] ,

“	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**of**	**asking**	**an**	**old**	**schoolfellow**	**of**	**mine**	**,**	**Hettie**	**Taylor**	**,**
“	我	有	到过	思维	的	问	一个	老的	同学	的	矿	,	海蒂	泰勒	,

“我一直在考虑要不要问问我的一位老同学，海蒂·泰勒，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

to	**come**	**and**	**spend**	**a**	**few**	**weeks**	**with**	**us**	**.**
到	来	和	花费	一个	很少	周	和	我们	.

来和我们一起待几个星期。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	**lives**	**in**	**London**	**,**	**and**	**she**	**will**	**be**	**delighted**	**with**	**the**	**change**	**to**	**the**
她	生活	在	伦敦	,	和	她	将要	是	高兴极了	和	这	改变	到	这

['kʌntri] , [aɪ] [nəʊ] .

country	**,**	**I**	**know**	**.**
国家	,	我	知道	.

她住在伦敦，我知道她会很高兴搬到乡村去。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? ”

What	**do**	**you**	**say**	**?**	**”**
什么	做	你	说	?	”

你怎么说？ ”

“ [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ləʊnli] [ɔːl'redi] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

“	**Beginning**	**to**	**feel**	**lonely**	**already**	**?**	”	**he**	**asked**	**,**	**glancing**	**up**	**at**	**her**	**.**
”	开始	到	感觉	孤独	已经	?	”	他	问	,	瞥了一眼	向上	在	她	.

“已经开始感到孤独了吗？”他抬头看着她问道。

“ [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	**Oh**	**no**	**,**	**not**	**at**	**all**	**.**
”	哦	不	,	不是	在	全部	.

“哦不，完全不是。”

['əʊnli][ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

Only	**I**	**have**	**been**	**thinking**	**of**	**her**	**,**
仅有的	我	有	到过	思维	的	她	,

只有我一直在想她，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	**should**	**like**	**to**	**have**	**her**	**with**	**me**	**again**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
和	应该	喜欢	到	有	她	和	我	再次	为了	一个	小的	尽管	.

我希望她能再次和我待上一段时间。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	**am**	**sure**	**you**	**will**	**like**	**her**	**.**
我	是	当然	你	将要	喜欢	她	.

我相信你会喜欢她的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] — [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] — [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli]

She	**is**	**very**	**pretty**	**—**	**such**	**beautiful**	**brown**	**hair**	**and**	**eyes**	**—**	**and**	**decidedly**
她	是	非常	漂亮的	—	这样的	美丽的	棕色的	头发	和	眼睛	—	和	绝对地

[ˌɪntə'lektʃuəl] . ”

intellectual	**.**	**”**
知识分子	.	”

她非常漂亮——有着美丽的棕色头发和眼睛——而且很有才华。

“ [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ðen] . ”

“	**Ask**	**her**	**by**	**all**	**means**	**,**	**then**	**.**	**”**
”	问	她	经过	全部	方法	,	然后	.	”

“那你一定要问问她。”

“ [θæŋks] .

“	**Thanks**	**.**
”	谢谢	.

“谢谢。

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

I	**will**	**write**	**to**	**her**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	将要	写	到	她	到	-	天	.

我今天会给她写信。

[nəʊ] , [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] — [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bɪzi] ['siːɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɪknɪk] .

No	**,**	**not**	**to**	**-**	**day**	**—**	**I**	**shall**	**be**	**busy**	**seeing**	**after**	**the**	**children's**	**picnic**	**.**
不	,	不是	到	-	天	—	我	将	是	忙碌的	看到	后	这	孩子们的	野餐	.

不，今天不行——我要忙着处理孩子们野餐后的事宜。

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] , [dɪə(r)] ?

Will	**you**	**not**	**come**	**,**	**dear**	**?**
将要	你	不是	来	,	亲爱的	?

亲爱的，你不来吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] ['tʃɪldrən] . ”

You	**know**	**you**	**love**	**children**	**.**	**”**
你	知道	你	爱	孩子们	.	”

你知道你喜欢孩子。

“ [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] ! ” [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [ə'gɑːst] .

“	To	a	picnic	,	my	dear	girl	!	”	cried	Mr	.	Haldane	aghast	.
”	到	一个	野餐	,	我的	亲爱的	女孩	!	”	哭	先生	.	霍尔丹	惊愕	.

“去野餐吧，我的宝贝女儿！”霍尔丹先生惊恐地喊道。

“ [jes] , [ɪn] ['bɑːtən] [wʊd] .

“	Yes	,	in	Barton	Wood	.
”	是的	,	在	巴顿	木头	.

“是的，在巴顿伍德。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['gəʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['wægənz] .

The	children	are	all	going	in	a	couple	of	waggons	.
这	孩子们	是	全部	去	在	一个	夫妻	的	马车	.

孩子们都坐在几辆马车里。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] .

And	there	will	be	some	of	the	old	people	there	if	the	weather	is	fine	.
和	那里	将要	是	一些	的	这	老的	人们	那里	如果	这	天气	是	美好的	.

如果天气晴朗，那里还会有一些老人。

[duː; də] [kʌm] . ”

Do	come	.	”
做	来	.	”

欢迎光临。

“ [ə; eɪ]['pɪknɪk] , [maɪ][dɪə(r)] [nel] ,

“	A	picnic	,	my	dear	Nell	,
”	一个	野餐	,	我的	亲爱的	内尔	,

“亲爱的内尔，我们去野餐吧。”

[ɪz][pjʊə(r)]['ætəˌvɪzəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [læpsiz] ['ɪntuː] ['sævɪdʒri] [wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]

is	pure	atavism	—	it	is	one	of	those	lapses	into	savagery	which	betray	the
是	纯的	返祖现象	—	它	是	一	的	那些	失误	进入	野蛮	哪个	背叛	这

[ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ɑː'bɔːriəl] [blʌd] ,

aboriginal	arboreal	blood	,
土著	树栖的	血	,

这是纯粹的返祖现象——它是那种倒退回野蛮状态的表现，暴露了土著树栖动物的血统。

” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] , ['lɑːfɪŋ] .

”	said	Mr	.	Haldane	,	laughing	.
”	说	先生	.	霍尔丹	,	笑	.

“霍尔丹先生笑着说。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] ;

“	No	,	no	;
”	不	,	不	;

“不，不；

[ai][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

I	have	too	much	respect	for	the	civilization	of	the	century	and	for
我	有	也	很多	尊重	为了	这	文明	的	这	世纪	和	为了

[maɪ]['pɜːsən(ə)l] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['wɪlɪŋli] ['retrəgreɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪft] ['pɪəriəd] .

my	personal	comfort	to	willingly	retrograde	to	the	Drift	Period	.
我的	个人的	舒适	到	心甘情愿	逆行	到	这	漂移	时期	.

我太尊重本世纪的文明和我个人的舒适了，我绝不会甘愿倒退回漂移时期。

” ['tʃæptə(r)] [eks] . [ðə; ði] [kɪs] .

”	CHAPTER	X	.	THE	KISS	.
”	章	X	.	这	吻	.

“第十章 吻。”

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['ɑːtɪst] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rʊərəl] ['sʌbdʒɪkt] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [peɪnt]
he artist in search of a pretty rural subject could not do better than paint
他 艺术家 在 搜索 的 一个 漂亮的 乡村的 主题 可以 不是 做 更好的 比 画
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['hɒlədeɪ] — [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl]
a village holiday — a holiday from which the men and women are all
一个 村庄 假期 — 一个 假期 从 哪个 这 男人 和 女性 是 全部
[bʌt; bət] [ɪk'skluːdɪd] ,
but excluded ,
但 排除 ,

这位艺术家如果想寻找一个美丽的乡村题材，那么描绘乡村节日无疑是最佳选择——而在这个节日里，男女几乎都被排除在外。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)]
and the village school - children and the old people are gathered together
和 这 村庄 学校 - 孩子们 和 这 老的 人们 是 聚集 一起
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [leɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['pleɪgraʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
for a voyage through the leafy lanes to the picturesque playground of a
为了 一个 航程 通过 这 绿叶 车道 到 这 如画 操场 的 一个
['neɪbərɪŋ] [wʊd] .
neighbouring wood .
邻接 木头 .

村里的小学生和老人们聚集在一起，沿着绿树成荫的小路前往邻近树林中风景如画的游乐场。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['spektək(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
Such an enjoyable spectacle as that presented on the day of the Omberley
这样的 一个 令人愉悦 奇观 作为 那 呈现 在 这 天 的 这 -
[skuːl] - [triːt] [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] [baɪ] [ɑːt] ,
school - treat deserved to be immortalized by art ,
学校 - 对待 应得的 到 是 永垂不朽 经过 艺术 ,

奥姆伯利学校庆祝活动当天呈现的精彩景象值得用艺术形式永垂不朽。

[ɪf] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] ['pɑːlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l]
if only for the sake of filling a city parlour with a sense of eternal
如果 仅有的 为了 这 清酒 的 填充 一个 城市 客厅 和 一个 感觉 的 永恒
['sʌmə(r)] .
summer .
夏天 .

哪怕只是为了让城市客厅充满永恒夏日的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [lɑːft] [aʊt] ['əʊvə(r)] - [ɒn] [ðə; ði] [deɪ]
It was a glorious August morning that laughed out over Omberley on the day
它 曾是 一个 辉煌 八月 早晨 那 笑了 出去 超过 - 在 这 天
[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪknɪk] .
of the great picnic .
的 这 伟大的 野餐 .

那是一个阳光灿烂的八月清晨，在盛大野餐的那天，奥姆伯利上空回荡着欢声笑语。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɜː] ['ɜːli] ,
The young people were astir early ,
这 年轻的 人们 是 搅拌 早期的 ,

年轻人很早就起床了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðeɪ] [felt][ˈɑːftə(r)]

for	it	had	been	impossible	to	sleep	from	the	excitement	they	felt	after
为了	它	有	到过	不可能的	到	睡觉	从	这	激动	他们	毛毡	后

[ðə; ði][fɜːst] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] .

the	first	glimmer	of	dawn	.
这	第一的	微光	的	黎明	.

因为黎明第一缕曙光出现后，他们兴奋得无法入睡。

[əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑːk] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [wɪð] [truːps] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] , [kliːn] , [ˈrəʊzi] -

About	ten	o'clock	the	streets	were	gay	with	troops	of	children	,	clean	,	rosy	-
关于	十	点钟	这	街道	是	同性恋	和	军队	的	孩子们	,	干净的	,	红润	-

[tʃiːkt] ,

cheeked	,
脸颊	,

大约十点钟的时候，街上到处都是成群结队的孩子们，他们干净、脸颊红润，热闹非凡。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðeə(r)] [ˈsʌndeɪ] [kləʊðz] , [huː] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]

and	dressed	in	their	Sunday	clothes	,	who	went	singing	to	the	rendezvous
和	穿着	在	他们的	星期日	衣服	,	WHO	去	歌唱	到	这	会合

[æt; ət][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] .

at	the	schoolhouse	.
在	这	校舍	.

他们穿着星期日的盛装，唱着歌去学校参加聚会。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [mɪs] [ˈdɔːrə] [ˈgreɪthɑːrt] , [huː] [ɪnˈspektɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

There	they	were	received	by	Miss	Dora	Greatheart	,	who	inspected	them	all	,
那里	他们	是	已收到	经过	错过	多拉	伟大的心	,	WHO	检查	他们	全部	,

他们受到了朵拉·格雷特哈特小姐的接待，小姐对他们一一进行了检查。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [niːt] [ænd; ənd][prɪm] .

and	expressed	her	approbation	at	finding	them	so	neat	and	prim	.
和	表达	她	赞许	在	寻找	他们	所以	整洁的	和	原始	.

她对她们如此整洁端庄表示赞赏。

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θriːz] [ðə; ði][əʊld] [ˈpiːp(ə)l] ,

In	twos	and	threes	the	old	people	,
在	二	和	三	这	老的	人们	,

一群群老人，三五成群，

[ðə; ði][men][ɪn][tɔːl][hæts][ænd; ənd] ['swɒləʊ] - [teɪld] [kəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,

the	men	in	tall	hats	and	swallow	-	tailed	coats	for	the	most	part	,
这	男人	在	高的	帽子	和	吞	-	有尾巴的	外套	为了	这	最多	部分	,

大部分男士都戴着高高的帽子，穿着燕尾服。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)][best] [blæk] [gaʊnz] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] ['bɔnɪts] , [keɪm] ['sləʊli] [ə'lɒŋ]

and	the	women	in	their	best	black	gowns	and	church	bonnets	,	came	slowly	along
和	这	女性	在	他们的	最好的	黑色的	礼服	和	教会	引擎盖	,	来了	缓慢地	沿着

[ðə; ði][rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

身着黑色长袍、头戴教堂帽的妇女们，沿着道路缓缓走来。

['gɑːsɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɑːd] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] .

gossiping	and	laughing	and	breathing	hard	with	the	weakness	of	old	age	.
八卦	和	笑	和	呼吸	难的	和	这	弱点	的	老的	年龄	.

他们闲聊、大笑，并因年老体衰而气喘吁吁。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] — [əʊld] [ˈgeɪbrɪəl] [weə(r)] , [ðə; ði] [ˈsekstən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪdl] , [ænd; ənd]

Then	came	the	musicians	—	old	Gabriel	Ware	,	the	sexton	,	with	his	fiddle	,	and
然后	来了	这	音乐家	—	老的	加布里埃尔	仓库	,	这	教堂司事	,	和	他的	小提琴	,	和

[tuː] [ˈjʌŋgə] [men] ,

two	younger	men	,
二	年轻	男人	,

然后乐师们来了——老教堂司事加布里埃尔·韦尔带着他的小提琴，还有两个年轻人。

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [pleɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnsəˈtiːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [kəˈnəupiən] ,

one	of	whom	played	the	concertina	and	the	other	the	cornopean	,
一	的	谁	玩	这	手风琴	和	这	其他	这	玉米	,

其中一人演奏手风琴，另一人演奏科尔诺佩琴。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ˈnəʊzgeɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɔːntɪɪst] [eə(r)] [kənˈsiːvəb(ə)l]

each	with	a	huge	nosegay	in	his	breast	and	wearing	the	jauntiest	air	conceivable
每个	和	一个	巨大的	花束	在	他的	胸部	和	穿着	这	最轻快的	空气	可以想象的

.

:
.

每个男人胸前都别着一大束鲜花，脸上洋溢着无比轻快的神情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [bʌz] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l]

There	was	a	happy	buzz	of	excitement	about	the	schoolhouse	as	the	people
那里	曾是	一个	快乐的	嗡嗡声	的	激动	关于	这	校舍	作为	这	人们

[əˈsembəld] ;

assembled	;
组装	;

人们聚集在学校里，教室里充满了兴奋的气氛；

[ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [ˈbæb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪə(r)] [ˈtrebl] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [lædz] [ænd; ənd] [læs] ,

a	joyous	babble	of	the	clear	treble	voices	of	little	lads	and	lasses	,
一个	欢乐	潺潺	的	这	清除	高音	声音	的	小的	小伙子们	和	姑娘们	,

一群小男孩和小女孩清澈明亮的童音发出欢快的咿呀声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpaɪpɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ˈgærələs] [ˈpeɪtriːˌɑːks] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [deɪmz] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ]

and	the	piping	notes	of	garrulous	patriarchs	and	ancient	dames	;	a	strange
和	这	管道	笔记	的	贫嘴	族长	和	古老的	女士们	;	一个	奇怪的

[ˈpɪktʃə(r)] ,

picture	,
图片	,

还有喋喋不休的族长和老妇人悠扬的歌声；多么奇特的景象啊！

[æz; əz] [pəˈθetɪk] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈprɪti] ,

as	pathetic	as	it	was	pretty	,
作为	可怜的	作为	它	曾是	漂亮的	,

虽然很凄凉，但也很美丽。

[ɒv; əv] [braɪt] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgəz] [ˈmɪŋglɪŋ] [əˈmʌŋ] [greɪ] [ˈrɪŋkld] [ˈvizidʒ]

of	bright	young	faces	and	dancing	little	figures	mingling	among	gray	wrinkled	visages
的	明亮的	年轻的	面孔	和	跳舞	小的	数据	混杂	之中	灰色的	皱	面容

[ænd; ənd] [freɪl] [ˈstuːpɪŋ] [ʃeɪps] .

and	frail	stooping	shapes	.
和	脆弱	弯腰	形状	.

明亮的年轻面孔和翩翩起舞的小身影与灰白布满皱纹的面容和佝偻的身影交织在一起。

“ [wel] , [ˈdɔːrə] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ” [sed] [ˈiːdɪθ] ,

“	Well	,	Dora	,	we	are	to	have	a	fine	day	,	”	said	Edith	,
“	出色地	,	多拉	,	我们	是	到	有	一个	美好的	天	,	”	说	伊迪丝	,

“朵拉，今天天气真好啊，”伊迪丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] .

as	she	entered	the	garden	and	shook	hands	with	the	schoolmistress	.
作为	她	进入	这	花园	和	摇晃	双手	和	这	女教师	.

她走进花园，和女教师握手。

“ ['splendɪd] ; ['əʊnli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] .

“	Splendid	;	only	we	shall	be	a	little	late	in	starting	.
”	灿烂	;	仅有的	我们	将	是	一个	小的	晚的	在	开始	.

“太好了；只是我们开始得有点晚。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɒf] [æt; ət] [ten] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wægənz] [hæv; həv] [nɒt] [kʌm] [jet] .

We	should	have	been	off	at	ten	,	and	the	waggons	have	not	come	yet	.
我们	应该	有	到过	离开	在	十	,	和	这	马车	有	不是	来	然而	.

我们本应十点出发，但马车还没到。

[waɪ] , [hɪə(r)][ɪz][əʊld] ['dædi] ['kʌmɪŋ] !

Why	,	here	is	old	Daddy	coming	!
为什么	,	这里	是	老的	爸爸	未来	!

瞧，老爹来了！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wægənz] ,

”	She	had	stepped	out	to	the	road	to	look	for	the	waggons	,
”	她	有	步	出去	到	这	路	到	看	为了	这	马车	,

她走到路边去看马车，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['dædi] .

and	now	she	went	to	welcome	the	new	arrival	whom	she	called	Daddy	.
和	现在	她	去	到	欢迎	这	新的	到达	谁	她	称为	爸爸	.

现在她去迎接新来的宝宝，她称他为爸爸。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] , ['veri] ['waɪəri]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv]

He	was	a	very	old	,	very	wiry	little	man	,	with	a	funny	little	face	full	of
他	曾是	一个	非常	老的	,	非常	细长的	小的	男人	,	和	一个	有趣的	小的	脸	满的	的

['rɪŋklz] ,

wrinkles	,
皱纹	,

他是个年纪很大、身材矮小、非常瘦削的男人，脸上满是皱纹，看起来很滑稽。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [bɔːld] [hed] .

a	pair	of	little	grey	eyes	,	and	a	perfectly	bald	head	.
一个	一对	的	小的	灰色的	眼睛	,	和	一个	完美	秃	头	.

一双灰色的小眼睛，和一个光秃秃的脑袋。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst][ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]

This	was	the	oldest	inhabitant	of	Omberley	;	and	though	he	was	in	his
这	曾是	这	最老	居民	的	-	;	和	尽管	他	曾是	在	他的

['naɪnti] - ['sekənd] [jɪə(r)] ,

ninety	-	second	year	,
九十	-	第二	年	,

这是奥姆伯利最年长的居民；虽然他已经九十二岁了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [brɪsk] [ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [j'iəz] [hɪz; ɪz]

he	was	as	brisk	and	hearty	as	many	who	were	twenty	years	his
他	曾是	作为	轻快	和	爽朗	作为	许多	WHO	是	二十	年	他的

['dʒuːniəs] .

juniors	.
青少年	.

他像许多比他年轻二十岁的人一样，精神矍铄，活力充沛。

“ [wel] , ['dædi] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [kʌm] ! ” [sed] ['dɔːrə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

“	Well	,	Daddy	,	you	have	actually	come	!	”	said	Dora	,	shaking	hands	with	him	.
”	出色地	,	爸爸	,	你	有	实际上	来	!	”	说	多拉	,	摇晃	双手	和	他	.

“哇，爸爸，你真的来了！”朵拉说着，和他握了握手。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .

“	**I**	**am**	**very**	**glad**	**.**
”	我	是	非常	高兴的	.

我非常高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] ?

And	**how**	**do**	**you**	**feel**	**to**	**-**	**day**	**?**
和	如何	做	你	感觉	到	-	天	?

你今天感觉怎么样?

['prɪti] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːti] ? -

Pretty	**strong**	**and**	**hearty**	**?**	**'**
漂亮的	强的	和	爽朗	?	-

相当强壮有力?

“ [strɒŋ] [æz; əz]['sæmsən] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['hɑːti] [æz; əz] — ['hɑːti] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd]

“	**Strong**	**as**	**Samson**	**,**	**mistress**	**,**	**and**	**hearty**	**as**	**—**	**hearty**	**as**	**anything**	**,**	**”**	**replied**
”	强的	作为	参孙	,	情妇	,	和	爽朗	作为	—	爽朗	作为	任何事物	,	”	回复

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

the	**old**	**man**	**,**	**with**	**a**	**chuckle**	**.**
这	老的	男人	,	和	一个	轻笑	.

“夫人，您像参孙一样强壮，而且像——像任何东西一样精力充沛，”老人笑着回答道。

“ [pliːz] , [mɪs] , ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] , “ ['mʌðə(r)] [sendz] [hɜː(r); hə(r)]

“	**Please**	**,**	**miss**	**,**	**”**	**said**	**a**	**young**	**woman**	**who**	**accompanied**	**him**	**,**	**“**	**mother**	**sends**	**her**
”	请	,	错过	,	”	说	一个	年轻的	女士	WHO	伴随	他	,	“	母亲	发送	她

['djuːti] ,

duty **,**
责任 ,

“小姐，请您帮忙，”陪同他的一位年轻女子说道，“母亲派她来履行职责。”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [siː] [æz; əz][hiː; hi] ['dʌznt] [gəʊ][ə; eɪ] -

and	**will**	**you**	**kindly**	**take**	**care**	**of**	**him**	**and**	**see**	**as**	**he**	**doesn't**	**go**	**a**	**-**
和	将要	你	亲切地	拿	关心	的	他	和	看	作为	他	不	去	一个	-

['θɪŋkɪŋ] .

thinking **.**
思维 .

请您好好照顾他，别让他胡思乱想。

” ['dædiz] ['əʊnli] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [sə'nɪləti] [wɒz; wəz][æn; ən]['æptɪtjuːd][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

”	**Daddy's**	**only**	**symptom**	**of**	**senility**	**was**	**an**	**aptitude**	**to**	**fall**	**into**	**a**	**state**	**of**
”	爸爸的	仅有的	症状	的	老年痴呆症	曾是	一个	能力倾向	到	落下	进入	一个	状态	的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

unconsciousness **,**
无意识 ,

“爸爸老年痴呆症的唯一症状就是容易陷入昏迷状态。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪt]

and	**in**	**these**	**cases**	**,**	**which**	**sometimes**	**lasted**	**for**	**hours**	**together**	**,**	**he**	**would**	**sit**
和	在	这些	案例	,	哪个	有时	持续	为了	小时	一起	,	他	会	坐

[daʊn] [weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

down	**wherever**	**he**	**was**	**,**
向下	无论	他	曾是	,

在这些有时会持续数小时的情况下，他会随地坐下。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ræn][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsks] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ə'ləʊn] .

and	**consequently**	**ran**	**considerable**	**risks**	**when**	**he**	**went**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**alone**	**.**
和	最后	跑	大量	风险	什么时候	他	去	出去	-	的	-	门	独自的	.

因此，他独自外出时会面临相当大的风险。

[ðəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ]

Though	the	old	fellow	was	quite	unable	to	give	any	account	of	himself	during
尽管	这	老的	同伴	曾是	相当	无法	到	给	任何	帐户	的	他自己	期间

[ðiːz] [læpsiz] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] ,

these	lapses	into	oblivion	,
这些	失误	进入	遗忘	,

尽管这位老人完全无法解释自己在这些遗忘时期的行踪，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['staʊtli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] .

he	always	stoutly	declared	that	he	had	been	only	thinking	.
他	总是	坚定地	声明	那	他	有	到过	仅有的	思维	.

他总是坚定地宣称自己只是在思考。

“ [ænd; ənd] [pliːz] , [mɪs] , [jʊl] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['bækə] - [bɒks][ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][teɪl]

“	And	please	,	miss	,	you'll	find	his	bacca	-	box	and	his	pipe	in	his	tail
“	和	请	,	错过	,	你会	寻找	他的	浆果	-	盒子	和	他的	管道	在	他的	尾巴

['pɒkɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ,

pocket	,	and	his	hankercher	,
口袋	,	和	他的	-	,

“还有，小姐，您会在他的尾巴口袋里找到他的烟草盒、烟斗和手帕。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætʃɪz] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] .

and	the	matches	is	in	his	vest	pocket	.
和	这	比赛	是	在	他的	背心	口袋	.

火柴就在他的背心口袋里。

[hiː; hi][duː; də] [fə'get] [weə(r)] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .

He	do	forget	where	he	puts	his	things	.
他	做	忘记	在哪里	他	放置	他的	事物	.

他经常忘记把东西放在哪里。

” ['dædi] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .

”	Daddy	laughed	scornfully	.
”	爸爸	笑了	轻蔑地	.

爸爸轻蔑地笑了。

“ [ai]['nevə(r)] [fə'gɛt] ['nʌθɪŋ] , [ai][doʊnt] , ” [hiː; hi] [sed] ['bəʊstɪŋli] .

“	I	never	forgets	nothing	,	I	don't	,	”	he	said	boastingly	.
“	我	绝不	忘记了	没有什么	,	我	不	,	”	他	说	吹嘘地	.

“我什么都不会忘记，真的，”他吹嘘道。

“ [ai][kæn; kən][maɪnd][əʊ] - [ðə; ði] [greɪt] [biːtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] [bləʊn] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [ɪn][ðə; ði]

“	I	can	mind	o	'	the	great	beech	as	was	blown	down	on	the	green	in	the
“	我	能	头脑	o	-	这	伟大的	山毛榉	作为	曾是	吹	向下	在	这	绿色的	在	这

- [ɒv; əv] - - ;

whirlywind	of	'	92	;
-	的	-	-	;

“我还能想起1992年那场旋风中被吹倒在草坪上的那棵大山毛榉；

[eɪ] , [ai][maɪnd] — —

ay	,	I	mind	—	—
哎	,	我	头脑	—	—

哎，我介意——

” [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['dædiz]

”	A	loud	cheer	from	the	school	children	interrupted	the	flow	of	Daddy's
”	一个	大声	欢呼	从	这	学校	孩子们	中断	这	流动	的	爸爸的

[remɪ'nɪsnsɪz] .

reminiscences	.
回忆录	.

“孩子们的一阵欢呼声打断了爸爸的回忆。”

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪkə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	greeting	was	intended	for	the	vicar	and	the	patroness	of	the
这	问候	曾是	故意的	为了	这	牧师	和	这	女赞助人	的	这

['festɪvl; 'festəvəl] , ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ,

festival	,	Mrs	.	Haldane	,
节日	,	太太	.	霍尔丹	,

这份问候是送给牧师和节日赞助人霍尔丹夫人的。

[huː] [naʊ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .

who	now	drove	up	to	the	school	-	house	.
WHO	现在	驾驶	向上	到	这	学校	-	房子	.

他现在开车来到了学校。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['dɔːrə] ,

She	was	already	acquainted	with	Dora	,
她	曾是	已经	熟人	和	多拉	,

她之前就认识朵拉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [met] ['aɪðə(r)] ['iːdɪθ] [ɔː(r)][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] .

but	she	had	not	yet	met	either	Edith	or	the	oldest	inhabitant	.
但	她	有	不是	然而	遇见	任何一个	伊迪丝	或者	这	最老	居民	.

但她还没有见过伊迪丝，也没有见过最年长的居民。

['mɪstə(r)] . ['sæntli] [ˌɪntrə'djuːst] [bəuθ][æz; əz][ðə; ði] ['wægənz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

Mr	.	Santley	introduced	both	as	the	waggons	came	in	sight	,	and	at	once
先生	.	桑特利	介绍	两个都	作为	这	马车	来了	在	视线	,	和	在	一次

[ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] ,

the	cheering	was	renewed	,
这	欢呼	曾是	更新	,

当马车出现在视线中时，桑特利先生介绍了他们二人，欢呼声立刻再次响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɹ'iːmd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rəʊd] .

and	the	children	streamed	out	into	the	road	.
和	这	孩子们	流媒体	出去	进入	这	路	.

孩子们涌到马路上。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [saɪt] [ðəʊz] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)][viː] — [ðə; ði] [lɒŋ] , [kɜːvd] , [wiːld] [ʃɪps] [ɒv; əv]

What	a	fine	sight	those	waggons	were	v	—	the	long	,	curved	,	wheeled	ships	of
什么	一个	美好的	视线	那些	马车	是	v	—	这	长的	,	弯曲	,	带轮子的	船舶	的

[ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd]['fɑːmə(r)] ,

the	inland	farmer	,
这	内陆	农民	,

那些马车真是一道美丽的风景——它们是内陆农民的长而弯曲的带轮船只。

['peɪntɪd] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][bɪg] ['hɔːsɪz] , [wɪð] [hjuːdʒ] ['kɒləz] [ænd; ənd]

painted	yellow	and	red	,	and	drawn	by	big	horses	,	with	huge	collars	and
绘	黄色的	和	红色的	,	和	绘制	经过	大的	马匹	,	和	巨大的	项圈	和

[braɪt] ['aɪən] [tʃeɪnz] !

bright	iron	chains	!
明亮的	铁	链条	!

涂成黄色和红色，由高大的马拉着，戴着巨大的项圈和闪亮的铁链！

[ðə; ði][ˌsemi'sɜːkjələ(r)]['kænvəs] ['ɔːnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] ,

The	semicircular	canvas	awning	had	been	removed	,
这	半圆形	帆布	棚	有	到过	已移除	,

半圆形帆布遮阳篷已被拆除。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdn] ['ɑːtʃɪz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [riːð] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd]

but	the	wooden	arches	which	supported	it	were	wreathed	with	leaves	and
但	这	木制的	拱门	哪个	有	它	是	花环	和	树叶	和

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

但支撑它的木拱上却装饰着树叶和鲜花。

[ænd; ənd] [fes'tuːn] [hʌŋ] [ˌəʊvə'hed] [bɪ'twiːn] [ɑːtʃ] [ænd; ənd] [ɑːtʃ] .

and	festoons	hung	overhead	between	arch	and	arch	.
和	花环	悬挂	开销	之间	拱	和	拱	.

拱门之间悬挂着彩带。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['geɪli] [dekt] [aʊt] , [iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts]

The	horses	,	too	,	were	gaily	decked	out	,	each	having	a	nosegay	between	its
这	马匹	,	也	,	是	兴高采烈地	甲板	出去	,	每个	拥有	一个	花束	之间	它是

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

马儿们也都盛装打扮，每匹马的耳朵间都戴着一束花束。

[ænd; ənd][ɪts] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] [taɪd] [ʌp] [wɪð] ['rɪbənz] .

and	its	mane	and	tail	tied	up	with	ribbons	.
和	它是	鬃毛	和	尾巴	系	向上	和	丝带	.

它的鬃毛和尾巴都用丝带扎了起来。

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['trʌsɪz] [ɒv; əv] [strɔː] ,

The	bottom	of	the	waggons	were	covered	with	trusses	of	straw	,
这	底部	的	这	马车	是	涵盖	和	桁架	的	稻草	,

马车底部铺着稻草垛。

[tuː; tə] [meɪk] ['kʌmftəb(ə)l] [siːts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][fəʊk] .

to	make	comfortable	seats	for	the	old	folk	.
到	制作	舒服的	座位	为了	这	老的	民间	.

为老人们制作舒适的座椅。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wiːlz] ,

The	more	daring	of	the	lads	were	already	clambering	up	the	wheels	,
这	更多的	大胆	的	这	小伙子们	是	已经	攀爬	向上	这	车轮	,

胆子比较大的几个小伙子已经开始爬上车轮了。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [siːts] [ɒn][ðə; ði] [fleɪks] [wɪtʃ] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌstɪk] [ʃɪp]

and	securing	seats	on	the	flakes	which	went	along	the	sides	of	the	rustic	ship
和	确保	座位	在	这	薄片	哪个	去	沿着	这	侧面	的	这	乡村	船

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['aʊtrɪgə(r)] .

like	a	sort	of	outrigger	.
喜欢	一个	种类	的	舷外支架	.

并在简陋船只两侧的薄片上固定座位，这些薄片就像一种舷外支架。

[bɪ'fɔː(r)] [ə'laʊɪŋ] ['dædi] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] [ɒn] [bɔːd] ,

Before	allowing	Daddy	to	be	helped	on	board	,
前	允许	爸爸	到	是	帮助	在	木板	,

在允许爸爸上船之前，

[mɪs] ['greɪthɑːrt] ['bekən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] [gɜːl] [huː] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd]

Miss	Greatheart	beckoned	to	her	a	little	pale	-	faced	girl	who	was	obliged
错过	伟大的心	招手	到	她	一个	小的	苍白	-	面对	女孩	WHO	曾是	有义务

[tuː; tə][juːz] ['krʌtʃɪz] .

to	use	crutches	.
到	使用	拐杖	.

格雷特哈特小姐向她招了招手，招手的是一个脸色苍白的小女孩，她不得不使用拐杖。

“ ['næni] [dɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['dædi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Nannie	dear	,	I	want	you	to	look	after	Daddy	as	much	as	you	can	.
”	奶奶	亲爱的	,	我	想	你	到	看	后	爸爸	作为	很多	作为	你	能	.

“亲爱的奶奶，我希望你能尽可能地照顾好爸爸。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][hɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

When	you	are	tired	of	him	you	must	come	and	tell	me	.
什么时候	你	是	疲劳的	的	他	你	必须	来	和	告诉	我	.

当你厌倦了他的时候，一定要来告诉我。

[doʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] [ə'weɪ] [baɪ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [sliːp] [tuː] [lɒŋ] .

Don't	let	him	go	away	by	himself	,	and	wake	him	up	if	he	sleeps	too	long	.
不	让	他	去	离开	经过	他自己	,	和	唤醒	他	向上如果		他	睡觉	也	长的	.

不要让他独自离开，如果他睡得太久，要叫醒他。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

”	This	was	said	in	a	whisper	to	the	child	,	who	smiled	and	nodded	.
”	这	曾是	说	在	一个	耳语	到	这	孩子	,	WHO	微笑	和	点头	.

“这话是悄悄告诉孩子的，孩子笑着点了点头。”

“ [naʊ] , ['dædi] , [hɪrz] ['lɪt(ə)l] ['næni] [sweɪlz] , ” [sed] ['dɔːrə] ; “ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)]

“	Now	,	Daddy	,	here's	little	Nannie	Swales	,	”	said	Dora	;	“	I	want	you	to	take	care
”	现在	,	爸爸	,	这里是	小的	奶奶	洼地	,	”	说	多拉	;	“	我	想	你	到	拿	关心

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

“爸爸，这是小南妮·斯瓦尔斯，”朵拉说；“我希望你照顾她。”

[jʊr; jər] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəli] .

You're	the	only	person	I	can	trust	to	look	after	her	properly	.
你是	这	仅有的	人	我	能	相信	到	看	后	她	适当地	.

只有你能让我放心把她照顾好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [sməʊk] .

And	she	likes	to	talk	to	you	and	see	you	smoke	.
和	她	点赞	到	讲话	到	你	和	看	你	抽烟	.

她喜欢和你聊天，也喜欢看你抽烟。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] ['tʃʌkl] [kəm'pleɪsntli] .

”	The	little	old	man	smiled	and	chuckled	complacently	.
”	这	小的	老的	男人	微笑	和	轻笑	自满地	.

“那位矮小的老人得意地笑了笑。”

“ [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [æz; əz][nəʊ] [ɪl] ['kɒmz] [tuː; tə]

“	Put	her	aside	of	me	,	mistress	,	and	I'll	see	as	no	ill	comes	to
”	放	她	旁边	的	我	,	情妇	,	和	患病的	看	作为	不	患病的	来	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“夫人，请把她放在一边，我会确保她不会受到伤害。”

” [wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋli] [ɪ'dɪlɪk] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː] [greɪt] ['wægənz] ,

”	What	could	have	been	more	charmingly	idyllic	than	those	two	great	waggons	,
”	什么	可以	有	到过	更多的	迷人地	田园诗般的	比	那些	二	伟大的	马车	,

['kraʊdɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] - [aɪd] [tɒts] ,

crowded	with	little	shining	-	eyed	tots	,
挤	和	小的	灼灼	-	眼睛	幼儿	,

“还有什么比那两辆挤满了眼神闪亮的小家伙们的大篷车更迷人、更田园诗般的呢？”

['meri] [lædz] [ænd; ənd] [læs] , ['wɪðəd] [əʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔːl] ['hæpi] [ænd; ənd]

merry	lads	and	lasses	,	withered	old	men	and	women	,	all	happy	and
欢乐	小伙子们	和	姑娘们	,	干枯	老的	男人	和	女性	,	全部	快乐的	和

[kən'tentɪd] ?

contented	?
满足	?

快乐的小伙子和姑娘们，衰老的老人和老妇人，都快乐满足吗?

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [lɑːft] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪm'baʊəd]

The	blue	sky	laughed	down	on	them	;	the	green	leaves	and	flowers	embowered
这	蓝色的	天空	笑了	向下	在	他们	;	这	绿色的	树叶	和	花朵	弓形

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

蓝天俯视着他们，绿叶鲜花将他们簇拥着。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɑːt] [wɒz; wəz] ; [meɪd] ,

and	as	a	start	was	;	made	,
和	作为	一个	开始	曾是	;	制成	,

一切就此开始；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] [strʌk] [ʌp] “ [fɔː(r); fə(r)] [wiːl; wil] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [gəʊ] ” [ɒn] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'tiːnə]

one	of	the	musicians	struck	up	“	For	we'll	a	-	hunting	go	”	on	the	concertina
一	的	这	音乐家	击	向上	“	为了	出色地	一个	-	打猎	去	”	在	这	手风琴

,

,

,

其中一位乐手用手风琴奏起了《我们将去狩猎》，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [klɪə(r)] , [freʃ] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒəʊviəl] [sɒŋ] .

and	a	score	of	clear	,	fresh	voices	joined	in	the	jovial	song	.
和	一个	分数	的	清除	,	新鲜的	声音	加入	在	这	欢乐的	歌曲	.

一群清澈、活泼的声音加入进来，共同唱起了欢快的歌。

[θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [weɪv] [hændz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst]

Through	the	village	,	which	turned	out	to	wave	hands	to	them	as	they	passed
通过	这	村庄	,	哪个	转向	出去	到	海浪	双手	到	他们	作为	他们	通过了

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ,

singing	and	cheering	,
歌唱	和	欢呼	,

他们穿过村庄时，村民们纷纷挥手向他们挥手致意，边唱边欢呼。

[ə'weɪ] [θruː] [gəʊld] - [griːn] ['stretʃɪz] [ɒv; əv] ['raɪpənɪŋ] ['hɑːvɪst] ,

away	through	gold	-	green	stretches	of	ripening	harvest	,
离开	通过	金子	-	绿色的	伸展	的	成熟	收成	,

穿过一片片金黄翠绿的成熟作物，

[pɑːst] ['empti] ['fiːldz] [weə(r)] [ðə; ði] [heɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [kʌt] [ænd; ənd] [kɑːt] ,

past	empty	fields	where	the	hay	had	all	been	cut	and	carted	,
过去的	空的	字段	在哪里	这	干草	有	全部	到过	切	和	推车	,

穿过空旷的田野，那里的干草都已被收割运走。

[bɪ'twiːn] ['lev(ə)l] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [ruːt] [krɒps] ['laɪɪŋ] [griːn] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn] ,

between	level	expanses	of	root	crops	lying	green	in	the	hot	sun	,
之间	等级	广阔的区域	的	根	农作物	说谎	绿色的	在	这	热的	太阳	,

在烈日下绿意盎然的根茎类作物之间，

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [dɑːk] [ɪmˈbæŋkmənt] [ɒv; əv] ['bɑːtən] [wʊd] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [skaɪ] .

till	at	last	the	dark	embankment	of	Barton	Wood	rises	above	the	distant	sky	.
直到	在	最后的	这	黑暗的	堤	的	巴顿	木头	上升	多于	这	遥远	天空	.

最后，巴顿伍德的黑色堤岸耸立在远方的天空之上。

[haʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ðɪ][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪdˈdeɪ] [sʌn] ,

How	cool	and	refreshing	it	is	,	after	the	glare	of	the	midday	sun	,
如何	凉爽的	和	令人耳目一新	它	是	,	后	这	强光	的	这	正午	太阳	,

正午的烈日过后，这感觉多么凉爽清新啊！

[tuː; tə] [get] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [griːn] [ˈʃædəʊlænd] [ɒv; əv] [ðiːz] [grænd][əʊld] [ˈbiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɪkəmɔː(r)] !

to	get	into	the	green	shadowland	of	these	grand	old	beeches	and	sycamores	!
到	得到	进入	这	绿色的	暗影之地	的	这些	盛大	老的	山毛榉	和	梧桐树	!

走进这些高大古老的山毛榉和梧桐树的绿色荫蔽之地！

[ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɪndz; waɪndz] [ˈleʒəli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈkuːlɪst] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

The	road	winds	leisurely	as	if	to	seek	out	the	coolest	recesses	of	the
这	路	风	悠闲	作为	如果	到	寻找	出去	这	最酷	凹陷处	的	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

道路蜿蜒曲折，仿佛要通往树林中最凉爽的角落。

[ænd; ənd] [brˈniːθ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈbʌntʃɪz] [ɒv; əv] [ˈhevi] [ˈfəʊliɪdʒ] , [wɒt] [ˈkwaɪət] , [dɪm] [ˈdɪstənsɪz] [wʌn]

and	beneath	the	great	bunches	of	heavy	foliage	,	what	quiet	,	dim	distances	one
和	下面	这	伟大的	成捆	的	重的	叶子	,	什么	安静的	,	暗淡	距离	一

[siːz] [brˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [trʌŋks] ,

sees	between	the	trunks	,
看到	之间	这	树干	,

在茂密的树叶下，可以看到树干之间静谧而昏暗的距离。

[struːn] [θɪk] [wɪð] [ˈwɪðəd] [liːvz] ,

strewn	thick	with	withered	leaves	,
散落的	厚的	和	干枯	树叶	,

遍地铺满枯叶，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mɒs] [ænd; ənd] [grɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔɪst] [plɑːnts] [θrʌst] [ðeə(r)]

through	which	the	moss	and	grass	and	a	thousand	moist	plants	thrust	their
通过	哪个	这	苔藓	和	草	和	一个	千	潮湿	植物	推力	他们的

[ˈeməræld] [weɪ] ,

emerald	way	,
翠	方式	,

苔藓、青草和成千上万种湿润的植物从中探出它们翠绿的枝叶，

[ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈflaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈklʌstəd] [ɪn] [ˈkʊʃnz] [ɒv; əv] [ˈvelvɪt]

and	blue	and	pink	and	yellow	flowers	are	clustered	in	cushions	of	velvet
和	蓝色的	和	粉色的	和	黄色的	花朵	是	聚类	在	靠垫	的	天鹅绒

[ˈkʌlə(r)] !

colour	!
颜色	!

蓝色、粉色和黄色的花朵簇拥在天鹅绒般的垫子里！

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rəʊd] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [siːm] [braʊn] [ænd; ənd] [træns'pærənt] .

A	few	yards	away	from	the	road	the	air	seems	brown	and	transparent	.
一个	很少	码	离开	从	这	路	这	空气	似乎	棕色的	和	透明的	.

离公路几码远的地方，空气看起来呈棕色且透明。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntən] [æʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈdɑːkli]

That	must	be	the	reason	why	the	leaves	of	the	mountain	ash	are	so	darkly
那	必须	是	这	原因	为什么	这	树叶	的	这	山	灰	是	所以	黑暗

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

这一定就是花楸叶子颜色如此深绿的原因吧。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['beriz] [səʊ] ['brɪliəntli] ['krɪmz(ə)n] .

and	the	berries	so	brilliantly	crimson	.
和	这	浆果	所以	精彩	赤红	.

浆果呈现出鲜艳的深红色。

[ɪf] [juː; jʊ] [plʌk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

If	you	pluck	a	bunch	and	take	it	out	of	the	wood	,
如果	你	采摘	一个	束	和	拿	它	出去	的	这	木头	,

如果你摘下一把，把它从木头里拿出来，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] ; [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

you	will	find	it	has	become	disenchanted	;	the	colour	is	no	longer	the	same	.
你	将要	寻找	它	有	变得	失望的	;	这	颜色	是	不	更长	这	相同的	.

你会发现它已经失去了往日的魅力；颜色也不再一样了。

[ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['haɪweɪ] , [bʌt; bət] [liːdz] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] ['kwɒri] [ɒv; əv] [braʊn] ['sændstəʊn] .

The	road	is	not	a	highway	,	but	leads	to	an	old	quarry	of	brown	sandstone	.
这	路	是	不是	一个	公路	,	但	线索	到	一个	老的	采石场	的	棕色的	砂岩	.

这条路不是高速公路，而是通往一个古老的棕色砂岩采石场。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [wɜːk] [dʌn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,

There	has	been	no	work	done	here	for	a	few	years	,
那里	有	到过	不	工作	完毕	这里	为了	一个	很少	年	,

这里已经好几年没有进行任何施工了。

[bʌt; bət] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['stəʊnmeɪsn] [hæv; həv] [plaɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪz(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

but	many	generations	of	stonemasons	have	plied	hammer	and	chisel	in	this
但	许多	几代人	的	石匠	有	合拢	锤	和	凿	在	这

[ˌpɪktʃə'resk] ['wɜːkʃɒp] .

picturesque	workshop	.
如画	车间	.

但许多代石匠都曾在这座风景如画的作坊里挥舞着锤子和凿子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [ɒv; əv] ['fɒksglʌv] ['mænə(r)] , [əʊld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wɒz; wəz] [gɒt]

It	is	a	tradition	that	the	stone	of	Foxglove	Manor	,	old	as	it	is	,	was	got
它	是	一个	传统	那	这	石头	的	毛地黄	庄园	,	老的	作为	它	是	,	曾是	得到

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

据传统说法，福克斯格洛夫庄园的古老石料就是从这里取来的。

[ðə; ðɪ] [əʊld] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [frɒm; frəm] [ðiːz] [braʊn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [stəʊn] ; [səʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]

The	old	church	was	built	from	these	brown	walls	of	stone	;	so	was	the
这	老的	教会	曾是	建造	从	这些	棕色的	墙壁	的	石头	;	所以	曾是	这

['vɪkərɪdʒ] ,

Vicarage	,
牧师住宅	,

老教堂是用这些棕色的石头墙建造的；牧师住宅也是如此。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊsɪl] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɪn] - .

and	so	were	the	windowsills	and	facings	of	all	the	houses	in	Omberley	.
和	所以	是	这	窗台	和	饰面	的	全部	这	房屋	在	-	.

奥姆伯利所有房屋的窗台和外墙也都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] ['kwɒri] ,

It	is	an	unusually	large	quarry	,
它	是	一个	异常地	大的	采石场	,

这是一个规模异常大的采石场。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [stəʊn] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒd]

for	a	great	deal	of	stone	has	been	taken	away	during	these	two	hundred	odd
为了	一个	伟大的	交易	的	石头	有	到过	已采取	离开	期间	这些	二	百	奇怪的

[j'iəz] .

years	.
年	.

两百多年来，大量的石头被移走了。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɑːf] - [ʃeɪpt] [stəʊn] [laɪz] [ə'baʊt] [ɪn] [lɑːdʒ] [skweə(r)][ænd; ənd] ['ɒblɒŋ] [blɒks] ,

A	great	deal	of	half	-	shaped	stone	lies	about	in	large	square	and	oblong	blocks	,
一个	伟大的	交易	的	一半	-	形状	石头	谎言	关于	在	大的	正方形	和	长方形	积木	,

周围散落着大量半成形的石头，形状多为方形和长方形。

[bəuθ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒri] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ɪts] ['entrəns] .

both	on	the	floor	of	the	quarry	,	and	among	the	trees	at	its	entrance	.
两个都	在	这	地面	的	这	采石场	,	和	之中	这	树木	在	它是	入口	.

既在采石场的地面上，也在采石场入口处的树木丛中。

[ðə; ði] [triːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [sɪns] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [blɒks] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] ,

The	trees	must	have	sprung	up	since	many	of	these	blocks	were	cut	,
这	树木	必须	有	弹簧	向上	自从	许多	的	这些	积木	是	切	,

这些树木一定是自从这些木块被砍伐后长出来的。

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [weə(r)] [juː; jʊ] [naʊ]

otherwise	it	is	not	easy	to	see	why	they	should	have	been	put	where	you	now
否则	它	是	不是	简单的	到	看	为什么	他们	应该	有	到过	放	在哪里	你	现在

[faɪnd][ðem; ðəm] .

find	them	.
寻找	他们	.

否则，就很难理解为什么它们会被放置在你现在看到的地方。

[ɒn] [tuː] [saɪdz] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [rɒk] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ,

On	two	sides	the	walls	of	rock	are	high	and	precipitous	,
在	二	侧面	这	墙壁	的	岩石	是	高的	和	陡峭	,

两侧是高耸陡峭的岩壁。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['biːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	on	the	others	the	grass	and	ferns	and	beeches	are	carried	into	the
但	在	这	其他的	这	草	和	蕨类植物	和	山毛榉	是	携带	进入	这

['kwɒri] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːn] [weɪv] .

quarry	as	on	the	swell	of	a	green	wave	.
采石场	作为	在	这	膨胀	的	一个	绿色的	海浪	.

但在其他山坡上，草、蕨类植物和山毛榉被带入采石场，就像绿色的波浪涌动一样。

[ə; eɪ] [stəʊn] [ʃed] [ænd; ənd] [hʌt] , [ruːft] [wɪð] [red] [taɪlz] ,

A	stone	shed	and	hut	,	roofed	with	red	tiles	,
一个	石头	棚	和	小屋	,	有顶棚	和	红色的	瓷砖	,

一座石砌棚屋，屋顶铺着红瓦，

[stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [sləʊps] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˌkɒmɪ'seərɪət]

stand	at	the	foot	of	one	of	these	slopes	,	and	here	the	commissariat
站立	在	这	脚	的	一	的	这些	连续下坡	,	和	这里	这	粮食

[dɪ'pɑːtmənt] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪt'self] .

department	has	established	itself	.
部门	有	已确立的	本身	.

站在其中一个山坡的脚下，军需部门就在这里设立了办事处。

[ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] , [griːn] , ['kəʊzi] , [kən'viːniənt] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪknɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːns] !

A	romantic	,	green	,	cosy	,	convenient	spot	for	a	picnic	and	a	dance	!
一个	浪漫的	,	绿色的	,	舒适	,	方便的	点	为了	一个	野餐	和	一个	舞蹈	!

浪漫、绿意盎然、温馨舒适、交通便利，是野餐和跳舞的好去处！

[ðə; ði] ['wægənz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɒri] ,

The	waggons	were	driven	right	into	the	quarry	,
这	马车	是	驱动	正确的	进入	这	采石场	,

马车直接开进了采石场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔbl] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [greɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] .

and	the	horses	were	hobbled	and	allowed	to	graze	beneath	the	trees	.
和	这	马匹	是	跛行	和	允许	到	轻擦	下面	这	树木	.

马匹被拴上脚镣，放养在树下吃草。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz]

The	hour	before	dinner	was	spent	in	wandering	through	the	woods	gathering	flowers
这	小时	前	晚餐	曾是	花费	在	漫游	通过	这	树林	采集	花朵

[ænd; ənd] ['beriz] ,

and	berries	,
和	浆果	,

晚餐前的一个小时，我们漫步在树林里，采摘花果。

[ɪn] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [grɑːs] , [ɔː(r)][ɪn] ['smәʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blɒks]

in	rolling	about	on	the	soft	grass	,	or	in	smoking	and	chatting	among	the	blocks
在	滚动	关于	在	这	柔软的	草	,	或者	在	吸烟	和	聊天	之中	这	积木

[ɒv; əv] ['sændstəʊn] .

of	sandstone	.
的	砂岩	.

可以在柔软的草地上打滚，也可以在砂岩块间抽烟聊天。

[wen] [ðə; ði] [kə'nəupiən] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːst] , [ðə; ði] ['jʌŋstər] [keɪm]

When	the	cornopean	sounded	the	signal	for	the	feast	,	the	youngsters	came
什么时候	这	玉米	听起来	这	信号	为了	这	盛宴	,	这	年轻人	来了

['truːpɪŋ] [ɪn] ,

trooping	in	,
军队集结	在	,

当祭司吹响宴会开始的信号时，孩子们便成群结队地涌了进来。

['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [məʊst][ɒv; əv]

dancing	and	eager	to	begin	,	for	the	excitement	had	prevented	most	of
跳舞	和	渴望的	到	开始	,	为了	这	激动	有	阻止	最多	的

[ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['brekfəst] .

them	from	taking	breakfast	.
他们	从	采取	早餐	.

载歌载舞，迫不及待地想要开始，因为兴奋之情让他们中的大多数人都没来得及吃早餐。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪkə(r)] , ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] , ['iːdɪθ] , [ænd; ənd]

And	what	a	luxurious	feast	it	was	The	vicar	,	Mrs	.	Haldane	,	Edith	,	and
和	什么	一个	豪华	盛宴	它	曾是	这	牧师	,	太太	.	霍尔丹	,	伊迪丝	,	和

[mɪs] ['greɪthɑːrt] ,

Miss	Greatheart	,
错过	伟大的心	,

那真是一顿丰盛的盛宴！牧师、霍尔丹夫人、伊迪丝和格雷特哈特小姐都出席了。

[went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [gruːps] ['siːɪŋ] [ðæt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ]

went	about	the	various	groups	seeing	that	every	one	was	well	supplied	with	what	they
去	关于	这	各种各样的	团体	看到	那	每一个	一	曾是	出色地	供应	和	什么	他们

[laɪkt] [best] .

liked	best	.
喜欢	最好的	.

他挨个走访了各个小组，确保每个人都得到了他们最喜欢的东西。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][kəʊld] [miːts] , [paɪz] , [ænd; ənd] ['peɪstri] ,

After	the	cold	meats	,	pies	,	and	pastry	,
后	这	寒冷的	肉类	,	馅饼	,	和	糕点	,

冷盘、馅饼和糕点之后，

[keɪm] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [mɪlk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

came	a	liberal	distribution	of	fruit	and	milk	to	the	children	,
来了	一个	自由主义	分配	的	水果	和	牛奶	到	这	孩子们	,

随后，人们向孩子们大量分发了水果和牛奶。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['piːp(ə)l] ;

and	a	glass	of	wine	to	the	old	people	;
和	一个	玻璃	的	葡萄酒	到	这	老的	人们	;

并给老人们倒上一杯葡萄酒；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['dædi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['nʌdʒɪŋ]

and	at	this	point	Daddy	was	made	the	object	of	so	much	nudging
和	在	这	观点	爸爸	曾是	制成	这	目的	的	所以	很多	轻推

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪgnəlɪŋ] ,

and	whispering	and	signalling	,
和	耳语	和	信号传导	,

这时，爸爸成了大家哄骗、窃窃私语和暗示的对象。

[ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [gɒt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ɒn] [bɪ'hɑːf]

that	at	last	he	got	upon	his	feet	and	made	a	wonderful	little	speech	on	behalf
那	在	最后的	他	得到	之上	他的	脚	和	制成	一个	精彩的	小的	演讲	在	代表

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] ,

of	the	company	,
的	这	公司	,

最后他站起身来，代表公司发表了一篇精彩的小演讲。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [glɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

keeping	his	wine	-	glass	in	his	hand	all	the	time	,
保持	他的	葡萄酒	-	玻璃	在	他的	手	全部	这	时间	,

他始终手里拿着酒杯。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪð]

and	every	now	and	then	holding	it	up	between	his	eye	and	the	light	with
和	每一个	现在	和	然后	保持	它	向上	之间	他的	眼睛	和	这	光	和

[ðə; ðɪ] [ʃruːd] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] .

the	shrewd	air	of	a	connoisseur	.
这	精明	空气	的	一个	行家	.

他时不时地把它举到眼前，对着光源仔细端详，一副鉴赏家的精明模样。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] , [ænd; ənd] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)]

Then	there	were	three	cheers	for	Mrs	.	Haldane	,	and	three	cheers	for
然后	那里	是	三	干杯	为了	太太	.	霍尔丹	,	和	三	干杯	为了

[ðə; ðɪ] ['vɪkə(r)] ,

the	vicar	,
这	牧师	,

然后大家为霍尔丹夫人欢呼三声，为牧师欢呼三声。

[θriː] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔːrə] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['rɑːskl] ,

three	for	Dora	and	for	Edith	,	and	happily	some	young	rascal	,
三	为了	多拉	和	为了	伊迪丝	,	和	快乐地	一些	年轻的	恶棍	,

给朵拉三个，给伊迪丝三个，还有个淘气的小家伙，真是太好了。

[huːz] [mɪlk] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [prə'pəʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [skriːm] [θriː]

whose	milk	had	been	too	strong	for	him	,	proposed	in	a	frightened	scream	three
谁	牛奶	有	到过	也	强的	为了	他	,	建议的	在	一个	害怕	尖叫	三

[tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] .

cheers	for	.
干杯	为了	.

他的牛奶太浓了，吓得尖叫着求婚，欢呼三声。

['dædi] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['hɑ:tɪli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [sku:l] ['tʃɪldrən] ,

Daddy	**,**	**which**	**were**	**very**	**heartily**	**given**	**by**	**all**	**the**	**school**	**children**	**,**
爸爸	,	哪个	是	非常	衷心地	给定	经过	全部	这	学校	孩子们	,

爸爸，这些都是所有学生都非常热情地赠送的。

[ðəʊ] [ðə; ði]['si:nɪə(r)z] [lʊkt] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [æt; ət][səʊ]['deərɪŋ][ə; eɪ]

though	**the**	**seniors**	**looked**	**much**	**shocked**	**and**	**surprised**	**at**	**so**	**daring**	**a**
尽管	这	老年人	看起来	很多	震惊	和	惊讶	在	所以	大胆	一个

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

demonstration	**.**
示范	.

尽管高年级学生对如此大胆的示威活动显得十分震惊和惊讶。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] [geɪmz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl]

In	**about**	**an**	**hour**	**the**	**racing**	**and**	**games**	**were**	**to**	**begin**	**,**	**and**	**meanwhile**
在	关于	一个	小时	这	赛车	和	游戏	是	到	开始	,	和	同时

['mɪsɪz] . ['hɔ:ldeɪn] ,

Mrs	**.**	**Haldane**	**,**
太太	.	霍尔丹	,

大约一个小时后，赛跑和比赛就要开始了，与此同时，霍尔丹夫人

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [lʌntʃ] [tə'geðə(r)] .

the	**vicar**	**,**	**and**	**the**	**two**	**young**	**ladies**	**were**	**to**	**have**	**lunch**	**together**	**.**
这	牧师	,	和	这	二	年轻的	女士们	是	到	有	午餐	一起	.

牧师和两位年轻女士要一起吃午饭。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] ['eni] ['di:teɪl][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [spɔ:ts] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]

It	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**enter**	**into**	**any**	**detail**	**of**	**the**	**various**	**sports**	**which**	**took**	**place**
它	是	不是	必要的	到	进入	进入	任何	细节	的	这	各种各样的	运动的	哪个	采取	地方

,

,

,

无需赘述各项体育赛事的具体细节。

[ɔ:(r)][tu:; tə]['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [ænd; ənd] ['merimeɪkɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] .

or	**to**	**linger**	**over**	**the**	**dancing**	**and**	**merrymaking**	**that**	**followed**	**.**
或者	到	萦绕	超过	这	跳舞	和	欢乐	那	随后	.

或者继续欣赏随后的歌舞和欢乐场面。

[wen] [ðə; ði] [fʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

When	**the**	**fun**	**was**	**at**	**its**	**height**	**,**
什么时候	这	乐趣	曾是	在	它是	高度	,

当欢乐达到顶峰时，

[ænd; ənd] ['dædi] [wɒz; wəz] ['keipə] ['geɪli] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɪgɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['ɔ:kɪstrə] , ['i:dɪθ]

and	**Daddy**	**was**	**capering**	**gaily**	**to**	**the**	**jigging**	**of**	**the**	**small**	**orchestra**	**,**	**Edith**
和	爸爸	曾是	嬉戏	兴高采烈地	到	这	抖动	的	这	小的	乐队	,	伊迪丝

,

,

,

爸爸随着小型乐队的吉格舞曲欢快地跳着舞，伊迪丝

[hu:] [felt] ['əʊnli][hɑ:f] ['ɪntrəstɪd] , [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .

who	**felt**	**only**	**half**	**interested**	**,**	**slipped**	**quietly**	**away**	**into**	**the**	**wood**	**.**
WHO	毛毡	仅有的	一半	感兴趣的	,	滑倒了	悄悄	离开	进入	这	木头	.

他只是略感兴趣，便悄悄溜进了树林。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səˈpraɪzd] [ɔː(r)] [əˈgriːvd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsæntli] [peɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n]

She	was	not	surprised	or	aggrieved	that	Mr	.	Santley	paid	so	much	attention
她	曾是	不是	惊讶	或者	受委屈的	那	先生	.	桑特利	有薪酬的	所以	很多	注意力

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] ,

to	the	lady	of	the	Manor	,
到	这	女士	的	这	庄园	,

桑特利先生对庄园女主人如此殷勤，她既不感到惊讶，也不感到委屈。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə] [fəˈget] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈlʊk] [hɜːˈself] .

but	she	felt	hurt	that	he	seemed	so	completely	to	forget	and	overlook	herself	.
但	她	毛毡	伤害	那	他	似乎	所以	完全地	到	忘记	和	俯瞰	她自己	.

但她感到很受伤，因为他似乎完全忘记了她，忽略了她。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈləʊn] [ɪn] [ˈɑːrdn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːdɪθ] [lʌvd] [ðə; ði] [wʊdz] ,

She	wished	now	to	be	a	little	alone	in	Arden	,	for	Edith	loved	the	woods	,
她	希望	现在	到	是	一个	小的	独自的	在	阿登	,	为了	伊迪丝	喜爱	这	树林	,

她现在只想独自一人在阿登森林里待一会儿，因为伊迪丝很喜欢那里的森林。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈevri] [gleɪd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfænsɪf(ə)l] [ˈmoʊmənts] [ðæt] [ˈdʒeɪkwɪz] , [ɔː(r)]

and	in	every	glade	she	could	imagine	in	her	fanciful	moments	that	Jaques	,	or
和	在	每一个	林间空地	她	可以	想象	在	她	奇幻的	时刻	那	雅克	,	或者

[ˈrɑːzəlɪnd] ,

Rosalind	,
罗莎琳德	,

在她天马行空的幻想中，她能在每一片林间空地想象出雅克，或者罗莎琳德，

[ɔː(r)] [ˈtʌtʃstəʊn] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɒn] [baɪ] ,

or	Touchstone	had	just	gone	by	,
或者	试金石	有	只是	已消失	经过	,

或者，试金石刚刚经过。

[səʊ] [ˈkləʊsli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [ðə; ði] [drəˈmætɪk] [ˈɪdɪl] [wɪð] [ˈevri] [piːs] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ]

so	closely	had	she	associated	the	dramatic	idyl	with	every	piece	of	English
所以	密切	有	她	联系	这	戏剧性	牧歌	和	每一个	片	的	英语

[ˈfɒrɪst] - [lænd] .

forest	-	land	.
森林	-	土地	.

她将田园诗般的壮丽景象与英国的每一片森林都紧密地联系在一起。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] [æt; ət] [hæpˈhæzəd] [ə; eɪ] [fʊt] - [træk] [ðæt] [went] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]

She	followed	at	haphazard	a	foot	-	track	that	went	through	the	trees	until	she
她	随后	在	偶然	一个	脚	-	追踪	那	去	通过	这	树木	直到	她

[riːtʃt] [ə; eɪ] [brʊk] ,

reached	a	brook	,
达到	一个	溪	,

她漫无目的地沿着一条穿过树林的脚印走着，直到走到一条小溪边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [krɒs] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [θriː] [ˈslɪpəri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈstepɪŋ] - [stəʊnz]

which	she	found	she	could	cross	by	means	of	three	slippery	-	looking	stepping	-	stones
哪个	她	成立	她	可以	叉	经过	方法	的	三	滑	-	寻找	步进	-	石头

,

,
,

她发现可以通过三块看起来很滑的踏脚石过河。

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [ˈbikə] [ænd; ənd] [ˈgɜːg(ə)ld] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɹˈeɪsd] [əˈlɒŋ] .

against	which	the	water	bickered	and	gurgled	as	it	raced	along	.
反对	哪个	这	水	争吵	和	咕噜咕噜	作为	它	比赛	沿着	.

水流湍急地奔腾而下，发出汩汩的声响。

[ɔːl] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋks] [wɜː(r); wə(r)] [niː] - [diːp] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɜːrnz] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [edʒ] ,

All	the	steep	banks	were	knee	-	deep	in	beautiful	ferns	close	by	the	waters	edge	,
全部	这	陡	银行	是	膝盖	-	深的	在	美丽的	蕨类植物	关闭	经过	这	水	边缘	,

陡峭的河岸边，靠近水边的地方，都长满了齐膝深的美丽蕨类植物。

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊp] [gruː] [lʌg'ʒʊəriəs] [tʌfts] [ɒv; əv] [waɪld] ['flaʊəz] .

and	higher	up	the	slope	grew	luxurious	tufts	of	wild	flowers	.
和	更高	向上	这	坡	生长	豪华	簇绒	的	荒野	花朵	.

山坡更高处生长着茂盛的野花。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	sound	of	-	the	water	was	very	pleasant	to	hear	,	and	when	she
这	声音	的	-	这	水	曾是	非常	令人愉快的	到	听到	,	和	什么时候	她

[hæd; həd] ['nɪmbli] [dʒʌmpt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	nimbly	jumped	across	it	,
有	敏捷地	跳了起来	穿过	它	,

潺潺的流水声悦耳动听，当她轻盈地跃过水面时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

instead	of	following	the	path	,
反而	的	下列的	这	小路	,

而不是沿着这条路走，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['maʊntən] [æʃ] [liːnd] [ɪts] [dens]

she	went	up	the	side	of	the	stream	to	where	a	mountain	ash	leaned	its	dense
她	去	向上	这	边	的	这	溪流	到	在哪里	一个	山	灰	倾斜	它是	稠密

['klʌstəz] [ɒv; əv] [blʌd] - [braɪt] ['beriz] [raɪt] [ə'krɒs] .

clusters	of	blood	-	bright	berries	right	across	.
集群	的	血	-	明亮的	浆果	正确的	穿过	.

她沿着溪流边走去，那里一棵山梨树斜倚着，结满了鲜红的浆果，密密麻麻的。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [glɑːns]

At	the	foot	of	the	tree	was	a	large	boulder	,	and	,	after	a	glance
在	这	脚	的	这	树	曾是	一个	大的	巨石	,	和	,	后	一个	瞥一眼

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

round	her	,
圆形的	她	,

树下有一块大石头，她环顾四周后，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

she	sat	down	and	drew	off	her	shoes	and	stockings	.
她	卫星	向下	和	画	离开	她	鞋	和	长筒袜	.

她坐了下来，脱掉了鞋袜。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [sʌn] - [flekt] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

The	weather	was	warm	,	and	the	clear	,	sun	-	flecked	water	was	irresistibly
这	天气	曾是	温暖的	,	和	这	清除	,	太阳	-	有斑点的	水	曾是	无法抗拒地

[ɪn'vaɪtɪŋ] .

inviting	.
邀请	.

天气温暖，清澈见底、阳光斑驳的湖水令人难以抗拒。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , ['driːmɪli] ['pæd(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] ,

There	she	sat	for	some	time	,	dreamily	paddling	with	her	little	white	feet	,
那里	她	卫星	为了	一些	时间	,	梦幻般地	划桨	和	她	小的	白色的	脚	,

她坐在那里好一会儿，用她那双白嫩的小脚丫梦幻般地划着水。

[laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['draɪæd] [huːz] [triː] [gruː] [ɪn] [tuː] [draɪ] [ə; eɪ] [sɔɪl] .

like	a	pretty	dryad	whose	tree	grew	in	too	dry	a	soil	.
喜欢	一个	漂亮的	树精	谁	树	生长	在	也	干燥	一个	土壤	.

就像一位美丽的树精，她的树却长在了过于干燥的土壤里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [striːm] ,

She	had	finished	playing	with	the	cool	stream	,
她	有	完成的	玩耍	和	这	凉爽的	溪流	,

她玩完那条凉爽的小溪后，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [draɪ][ɪn][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [pɪəst]

and	was	letting	her	feet	dry	in	the	patches	of	sunlight	that	pierced
和	曾是	出租	她	脚	干燥	在	这	补丁	的	阳光	那	穿孔

[θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

through	the	branches	above	her	,
通过	这	分支	多于	她	,

她正让阳光透过树枝洒在脚上，晒干脚上的水光。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

when	she	heard	a	sound	of	voices	.
什么时候	她	听到	一个	声音	的	声音	.

她听到了人声。

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː]

She	hastily	tried	to	draw	on	her	stockings	,	but	her	skin	was	still	too
她	草草	尝试	到	画	在	她	长筒袜	,	但	她	皮肤	曾是	仍然	也

[mɔɪst] ;

moist	;
潮湿	;

她匆忙地想穿上长袜，但她的皮肤仍然太湿润了；

[ænd; ənd][səʊ] , ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] ,

and	so	,	gathering	her	feet	under	her	skirt	,
和	所以	,	采集	她	脚	在下面	她	裙子	,

于是，她把脚拢到裙子底下，

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜː'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	concealed	herself	as	much	as	possible	from	the	observation	of	the
她	暗	她自己	作为	很多	作为	可能的	从	这	观察	的	这

[ɪn'truːdəz] .

intruders	.
入侵者	.

她尽可能地隐藏自己，不让入侵者发现。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,

As	they	approached	she	recognized	the	voices	with	a	start	,
作为	他们	接近	她	认可	这	声音	和	一个	开始	,

他们走近时，她猛然认出了这些声音。

[ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bəʊldə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	crouched	down	behind	the	boulder	more	closely	than	before	.
和	蹲着	向下	在后面	这	巨石	更多的	密切	比	前	.

然后他比之前更紧地蹲在巨石后面。

“ [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] .

“	We	can	go	no	further	this	way	,	”	said	Mrs	.	Haldane	.
“	我们	能	去	不	更远	这	方式	,	”	说	太太	.	霍尔丹	.

“我们再也走不下去了，”霍尔丹夫人说。

“ [əʊ] [jes] , [wiː; wi][kæn; kən] .

“	Oh	yes	,	we	can	.
“	哦	是的	,	我们	能	.

“哦，是的，我们可以。”

[aɪ] [wɪl] [ə'sɪst] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊnz] , ” [ðə; ði]['vɪkə(r)][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] .

I	will	assist	you	over	the	stones	,	”	the	vicar	rejoined	.
我	将要	协助	你	超过	这	石头	,	”	这	牧师	重新加入	.

“我会扶你越过这些石头，”牧师回答道。

“ [ðeɪ] [lʊk] ['veri] ['tretʃərəs] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [meɪks] [wʌn] ['nɜːvəs] ,
“ They look very treacherous and slippery , and the water makes one nervous ,
” 他们 看 非常 奸诈 和 滑 , 和 这 水 制作 一 紧张的 ,
['rʌnɪŋ] [səʊ][fɑːst] . ”
running so fast . ”
跑步 所以 快速地 . ”

“它们看起来非常危险滑溜，水流湍急，让人心惊胆战。”

“ [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] ! ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ; [ænd; ənd] ['iːdɪθ] ,
“ Look , it is quite safe ! ” said the vicar ; and Edith ,
” 看 , 它 是 相当 安全的 ! ” 说 这 牧师 ; 和 伊迪丝 ,

“瞧，这里很安全！”牧师说；伊迪丝，

['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldə(r)] , [sɔː] [hɪm] [step] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] .
peeping from the side of the boulder , saw him step quickly across the brook .
偷窥 从 这 边 的 这 巨石 , 锯 他 步 迅速地 穿过 这 溪 .

从巨石侧面偷看，看到他迅速跨过小溪。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði][əʊld]['rəʊmən][kæmp] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)]
“ It is a pity you should miss the old Roman camp , when you are so near
” 它 是 一个 遗憾 你 应该 错过 这 老的 罗马 营 , 什么时候 你 是 所以 靠近
[ˌaɪ 'tiː] . ”
it . ”
它 . ”

“你离古罗马营地这么近，却错过了，真是太可惜了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ðem; ðəm] ,
“ If you will come back and assist me from this side , I will try them ,
” 如果 你 将要 来 后退 和 协助 我 从 这 边 , 我 将要 尝试 他们 ,

“如果你能回来协助我，我会尝试一下，

” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] . .
” said Mrs . Haldane . .
” 说 太太 . 霍尔丹 . .

“霍尔丹夫人说道……”

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] ,
The vicar returned across the brook ,
这 牧师 返回 穿过 这 溪 ,

牧师穿过小溪回来了。

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi]['gæðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [step] [ɒn][tuː; tə]
and Edith saw the lady gather her dress and prepare to step on to
和 伊迪丝 锯 这 女士 收集 她 裙子 和 准备 到 步 在 到
[ðə; ði][fɜːst] [stəʊn] .
the first stone .
这 第一的 石头 .

伊迪丝看到那位女士撩起裙子，准备踏上第一块石头。

“ [naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪn] [keɪs] [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Now , you must be ready to reach me your hand in case I need it . ”
” 现在 , 你 必须 是 准备好 到 抵达 我 你的 手 在 案件 我 需要 它 . ”

“现在，你必须做好准备，如果我需要你，就伸出你的手来。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['iːzi] [wen] [juː; jʊ][traɪ] .
“ Oh , you will find it quite easy when you try .
” 哦 , 你 将要 寻找 它 相当 简单的 什么时候 你 尝试 .

“哦，你试一试就会发现这很容易。”

[dəʊnt] [stɒp] , [bʌt; bət][gəʊ] [raɪt] [ə'krɒs] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
Don't stop , but go right across without hesitation .
不 停止 , 但 去 正确的 穿过 没有 犹豫 .

不要停下，毫不犹豫地直接穿过去。

" ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [dʒʌmpt] ['feəli] [ɪ'nʌf] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['bəʊldə(r)] , [bʌt; bət] ,

"	Mrs	.	Haldane	jumped	fairly	enough	on	to	the	first	boulder	,	but	,
"	太太	.	霍尔丹	跳了起来	相当	足够的	在	到	这	第一的	巨石	,	但	,

“霍尔丹夫人很轻松地跳上了第一块巨石，但是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ,

instead	of	allowing	the	forward	impetus	to	carry	her	on	,
反而	的	允许	这	向前	动力	到	携带	她	在	,

而不是任由前进的动力带着她继续前行，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] ['stedi] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

she	tried	to	stop	and	steady	herself	on	the	narrow	footing	among	the	rushing
她	尝试	到	停止	和	稳定的	她自己	在	这	狭窄的	立足点	之中	这	匆忙

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

她试图停下来，在湍急的水流中，在狭窄的立足点上稳住自己。

[ʃiː; ʃi] [lɒst] [æt; ət] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]

She	lost	at	once	her	balance	and	her	courage	,	and	turning	to	him
她	丢失的	在	一次	她	平衡	和	她	勇气	,	和	转弯	到	他

[wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] ,

with	outstretched	arms	,
和	伸展	武器	,

她顿时失去了平衡和勇气，转身向他伸出双臂，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , “ [kwɪk] ! [kwɪk] !

she	cried	out	,	“	Quick	!	quick	!
她	哭	出去	,	“	快的	!	快的	!

她喊道：“快！快！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] !

I	shall	fall	!
我	将	落下	!

我必将陨落！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

"	She	threw	herself	back	to	the	side	as	she	spoke	,	and	he	caught	her	in
"	她	扔	她自己	后退	到	这	边	作为	她	辐	,	和	他	捕捉	她	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

“她说话间向后倒去，他一把将她抱在怀里。”

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

Her	arms	were	about	his	neck	,	her	face	close	to	his	;
她	武器	是	关于	他的	脖子	,	她	脸	关闭	到	他的	;

她双臂环抱着他的脖子，脸贴着他的脸；

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

he	felt	her	breath	upon	his	cheek	.
他	毛毡	她	气息	之上	他的	脸颊	.

他感觉到了她呼吸的气息拂过他的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] ,

It	was	only	for	an	instant	,	and	as	she	tried	to	recover	herself	,
它	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	,	和	作为	她	尝试	到	恢复	她自己	,

那只是一瞬间的事，当她试图恢复过来时，

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəsnəs] .

their	eyes	met	with	a	flash	of	self	-	consciousness	.
他们的	眼睛	遇见	和	一个	闪光	的	自己	-	意识	.

他们的目光相遇，彼此间闪过一丝羞涩。

[ɪn] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ['məʊmənt] [hi:; hi] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)]

In	the	passionate	excitement	of	that	supreme	moment	he	strained	her
在	这	热情的	激动	的	那	最高	片刻	他	紧张	她

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,

to	his	breast	,
到	他的	胸部	,

在那激情澎湃的时刻，他将她紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['vaɪələnt] [kɪs] .

and	pressed	his	lips	to	her	in	a	long	,	violent	kiss	.
和	按下	他的	嘴唇	到	她	在	一个	长的	,	暴力	吻	.

然后他吻住了她，吻得又长又热烈。

['i:dɪθ] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n] [stʌŋ] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜ:'self] ,

Edith	sprang	to	her	feet	as	though	she	had	been	stung	;	but	instantly	she	recollected	herself	,
伊迪丝	弹簧	到	她	脚	作为	尽管	她	有	到过	被蜇了	;	但	即刻	她	回忆	她自己	,

伊迪丝像被蛰了一样猛地站了起来；但她立刻镇定下来。

[ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

and	sank	down	into	her	hiding	-	place	.
和	沉没	向下	进入	她	隐藏	-	地方	.

然后她躲进了自己的藏身之处。

['mɪsɪz] . ['hɔ:ldeɪn] [tɔ:(r)] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ðæt] [ɪn'sɜ:rkld] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['frʌntɪd] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌʃt] ,

Mrs	.	Haldane	tore	herself	from	the	arms	that	encircled	her	,	and	fronted	the	vicar	with	a	flushed	,
太太	.	霍尔丹	撕裂	她自己	从	这	武器	那	包围	她	,	和	正面	这	牧师	和	一个	酡	,

霍尔丹夫人挣脱了环抱着她的双臂，面色涨红地走到牧师面前。

['æŋgri] [feɪs] .

angry	face	.
生气的	脸	.

生气的表情。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [mæd] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] ?

“	Are	you	mad	,	Mr	.	Santley	?
“	是	你	疯狂的	,	先生	.	桑特利	?

“桑特利先生，你疯了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	asked	indignantly	.
”	她	问	愤慨地	.

她愤愤不平地问道。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pɑ:s] [æt; ət] [wʌns] .

“	Allow	me	to	pass	at	once	.
“	允许	我	到	经过	在	一次	.

“请允许我立即通过。”

” [hi:; hi] [stʊd] [ə'saɪd] [tremblɪŋ] , [waɪt] , [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] ;

”	He	stood	aside	trembling	,	white	,	and	speechless	;
”	他	站立	旁边	发抖	,	白色的	,	和	无言	;

他站在一旁，浑身颤抖，脸色苍白，说不出话来；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [swept] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] ['hʌrid] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .

and	she	swept	by	him	and	hurried	back	through	the	wood	.
和	她	扫荡	经过	他	和	慌忙	后退	通过	这	木头	.

她从他身边掠过，匆匆穿过树林跑了回去。

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] ; [waɪl]

The	vicar	looked	after	her	,	but	stood	as	if	rooted	to	the	spot	;	while
这	牧师	看起来	后	她	,	但	站立	作为	如果	根	到	这	点	;	尽管

['iːdɪθ] ,

Edith	,
伊迪丝	,

牧师照看着她，却像钉在原地一样动弹不得；而伊迪丝，

['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] [stəʊnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['neɪkɪd] [fiːt] , [ræn] [daʊn] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði]

heedless	of	the	hard	stones	and	her	naked	feet	,	ran	down	wildly	to	the
鲁莽	的	这	难的	石头	和	她	裸	脚	,	跑	向下	疯狂地	到	这

['stepɪŋ] - [stəʊnz] .

stepping	-	stones	.
步进	-	石头	.

她全然不顾坚硬的石头和赤裸的双脚，疯狂地跑向踏脚石。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [hwɜːrl] [bɪ'twiːn]

He	turned	as	she	approached	,	and	there	,	with	the	water	whirling	between
他	转向	作为	她	接近	,	和	那里	,	和	这	水	旋转	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她走近时，他转过身，两人之间，水流翻腾。

[ʃiː; ʃi] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] ['kɒnʃəns] .

she	confronted	him	like	his	outraged	conscience	.
她	面对	他	喜欢	他的	义愤填膺	良心	.

她像他愤怒的良心一样质问他。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . ['iːdɪθ] .

CHAPTER	XI	.	EDITH	.
章	十一	.	伊迪丝	.

第十一章 编辑。

|Is [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] ? [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ?

|Is	this	your	fidelity	?	is	this	your	love	?
|Is	这	你的	忠诚	?	是	这	你的	爱	?

这就是你的忠诚吗？这就是你的爱吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['bɪtəli] .

"	she	asked	bitterly	.
"	她	问	苦涩地	.

她苦涩地问道。

[ðə; ði] ['dedli] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪkə(r)] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [gɪlt]

The	deadly	pallor	of	the	vicars	face	had	given	place	to	a	flush	of	guilt
这	致命	苍白	的	这	牧师	脸	有	给定	地方	到	一个	冲洗	的	有罪

[ænd; ənd] [ʃeɪm] .

and	shame	.
和	耻辱	.

牧师脸上惨白的脸色被愧疚和羞耻的红晕所取代。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	crossed	the	brook	and	stood	beside	her	.
他	交叉	这	溪	和	站立	旁	她	.

他跨过小溪，站在她身边。

“ ['iːdɪθ] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] .

“	Edith	,	I	have	done	wrong	.
“	伊迪丝	,	我	有	完毕	错误的	.

“伊迪丝，我做错了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Can	you	forgive	me	?
能	你	原谅	我	?

你能原谅我吗?

〞 [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

〞	he	asked	,	attempting	to	take	her	hand	.
〞	他	问	,	尝试	到	拿	她	手	.

他问道，同时试图握住她的手。

“ [duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] !

“	Do	not	touch	me	,	Mr	.	Santley	!
“	做	不是	触碰	我	,	先生	.	桑特利	!

“桑特利先生，别碰我！”

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stepɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] .

〞	she	exclaimed	,	stepping	back	from	him	.
〞	她	惊呼	,	步进	后退	从	他	.

她惊呼一声，后退了一步。

“ [duː; də][nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . 〞

“	Do	not	speak	to	me	.	〞
“	做	不是	说话	到	我	.	〞

“不要跟我说话。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['iːdɪθ] ? 〞

“	Will	you	not	forgive	me	,	Edith	?	〞
“	将要	你	不是	原谅	我	,	伊迪丝	?	〞

“伊迪丝，你难道不肯原谅我吗？”

“ [ɑːsk][gɒd][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

“	Ask	God	to	forgive	you	.
“	问	上帝	到	原谅	你	.

“向上帝祈求宽恕。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [naʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [fə'gɪv] [ɔː(r)][nɒt] .

It	matters	little	now	whether	I	forgive	or	not	.
它	事情	小的	现在	无论	我	原谅	或者	不是	.

现在我是否原谅已经无关紧要了。

[pliːz] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] . 〞

Please	go	away	and	leave	me	.	〞
请	去	离开	和	离开	我	.	〞

请你离开，别再打扰我了。

“ [aɪ] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

“	I	cannot	leave	you	in	this	manner	.
“	我	不能	离开	你	在	这	方式	.

我不能就这样离开你。

[seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] .

Say	you	forgive	.
说	你	原谅	.

说你原谅了。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

I	confess	I	have	done	wrong	,	but	it	was	in	the	heat	of	passion	,
我	承认	我	有	完毕	错误的	,	但	它	曾是	在	这	热	的	热情	,

我承认我做错了，但那是在激情之下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] . 〞

it	was	not	premeditated	.	〞
它	曾是	不是	预谋的	.	〞

这不是预谋的。

" [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] !
" The heat of passion !
" 这 热 的 热情 !

"激情之火！"

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] — — [əʊ] , [gəʊ][æt; ət][wʌns] , ['mɪstə(r)] .
Was it only in the heat of passion that you — — Oh , go at once , Mr .
曾是 它 仅有的 在 这 热 的 热情 那 你 — — 哦 , 去 在 一次 , 先生 .
['sæntli] !
Santley !
桑特利 !

难道你只是在激情之下——哦，桑特利先生，快走！

[gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [seɪ] [wɒt] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [left] [ʌn'spəʊkən] !
Go before I say what had better be left unspoken !
去 前 我 说 什么 有 更好的 是 左边 未说出口的 !

趁我还没说出那些最好不要说出口的话，你赶紧走吧！

" [ðə; ði]['vɪkə(r)] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] ; [bʌt; bət] ['iːdɪθ] ,
" The vicar paused and looked at her anxiously ; but Edith ,
" 这 牧师 暂停 和 看起来 在 她 焦虑地 ; 但 伊迪丝 ,

牧师停顿了一下，焦虑地看着她；但是伊迪丝，

['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ,
throwing her shoes and stockings on the ground , sat down on a stone ,
投掷 她 鞋 和 长筒袜 在 这 地面 , 卫星 向下 在 一个 石头 ,
[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] ,
and resting her pale ,
和 休息 她 苍白 ,

她把鞋袜扔在地上，坐在石头上，把苍白的脸庞靠在上面。

[ʌn'hæpi] [feɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [geɪzd] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːd] , [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
unhappy face on her hands , gazed with a hard , fixed expression at the water
不开心 脸 在 她 双手 , 凝视 和 一个 难的 , 固定的 表达 在 这 水
.
:
.

她双手捂着脸，一脸不悦，目光坚定地盯着水面。

" ['dɪərɪst] ['iːdɪθ] , [traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒt] [aɪ][dɪd][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri]
" Dearest Edith , try to believe that what I did was only an act of momentary
" 亲爱的 伊迪丝 , 尝试 到 相信 那 什么 我 做过 曾是 仅有的 一个 行为 的 瞬间
['mædnəs] ;
madness ;
疯狂 ;

"亲爱的伊迪丝，请你相信我所做的只是一时冲动；

[bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['kænɒt] [tuː] [sɪ'vɪəli] [bleɪm] [maɪ'self] ,
blame me if you will , for I cannot too severely blame myself ,
责备 我 如果 你 将要 , 为了 我 不能 也 严重 责备 我 ,

如果要责怪我，那就责怪我吧，因为我不能过分责怪自己。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [lʊk] [səʊ] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .
but do not look so relentless and unforgiving .
但 做 不是 看 所以 狠 和 毫不留情 .

但不要显得那么冷酷无情。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stɜːd] [ɔː(r)] [geɪv] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] ,
" She never stirred or gave any indication that she had heard him ,
" 她 绝不 搅拌 或者 给予 任何 指示 那 她 有 听到 他 ,

她纹丝不动，也没有任何迹象表明她听到了他的话。

[bʌt; bət][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

but	sat	staring	at	the	water	.
但	卫星	凝视	在	这	水	.

但他却呆呆地坐在那里，望着水面。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] ['ɑːftəwədz] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

“ You	will	be	sorry	for	your	unkindness	afterwards	, ”	he	continued	.
” 你	将要	是	对不起	为了	你的	不友善	然后	, ”	他	持续	.

“事后你会为你的无情感到后悔的，”他继续说道。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə][hɪm] ,

She	paid	no	heed	to	him	,
她	有薪酬的	不	注意	到	他	,

她对他置之不理。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['həʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	saw	it	was	hopeless	to	try	to	effect	a	reconciliation	at	the
和	他	锯	它	曾是	绝望	到	尝试	到	影响	一个	和解	在	这

['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

他认为，在目前情况下，试图促成和解是没有希望的。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] .

“ Since	you	command	me	to	go	,	I	will	go	.
” 自从	你	命令	我	到	去	,	我	将要	去	.

“既然你命令我去，我就去。”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] .

” Still	she	appeared	not	to	have	heard	him	.
” 仍然	她	出现	不是	到	有	听到	他	.

“但她似乎没有听到他的话。”

[hiː; hi] [went] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [bæk] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [dɪsə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

He	went	back	across	the	brook	,	and	,	glancing	back	once	or	twice	,	disappeared	in	the	wood	.
他	去	后退	穿过	这	溪	,	和	,	瞥了一眼	后退	一次	或者	两次	,	消失	在	这	木头	.

他再次穿过小溪，回头看了一两眼，然后消失在树林里。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [stəʊl] [bæk] [ə'gen] ,

A	minute	or	two	later	he	stole	back	again	,
一个	分钟	或者	二	之后	他	偷窃	后退	再次	,

过了一两分钟，他又偷偷溜了回去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stəʊni] ['ætɪtjuːd] .

and	saw	that	she	was	still	sitting	by	the	brook	in	the	same	stony	attitude	.
和	锯	那	她	曾是	仍然	坐着	经过	这	溪	在	这	相同的	石质的	态度	.

只见她依然面无表情地坐在溪边。

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'ɪzɪnɪs] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm] .

A	vague	sense	of	uneasiness	took	possession	of	him	.
一个	模糊的	感觉	的	不安	采取	拥有	的	他	.

一种莫名的不安感攫住了他。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [m'iːkəst] , ['freɪlɪst] ,

He	knew	that	even	the	meekest	,	frailest	,
他	知道	那	甚至	这	最温顺的	,	最脆弱的	,

他知道，即使是最温顺、最脆弱的人，

[ænd; ənd][dʒˈɛntləst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst]['trædʒɪk] [ɪksˈtremɪtɪs] [wen]

and	gentlest	of	women	are	capable	of	the	most	tragic	extremities	when
和	最温柔的	的	女性	是	有能力的	的	这	最多	悲惨	四肢	什么时候

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [sweɪ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

under	the	sway	of	passion	.
在下面	这	摇摆	的	热情	.

即使是最温柔的女人，在激情驱使下也能做出最悲惨的极端行为。

[jet] [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?

Yet	what	could	he	do	?
然而	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ,

She	would	not	speak	to	him	,
她	会	不是	说话	到	他	,

她不愿跟他说话。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [def] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪn] [ɪksˈtenjʊˈeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] .

and	was	deaf	to	all	he	could	say	in	extenuation	of	his	conduct	.
和	曾是	聋	到	全部	他	可以	说	在	减轻	的	他的	执行	.

对于他为自己的行为辩解的一切，他都充耳不闻。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,

Trusting	to	the	effect	of	a	little	quiet	reflection	,
信任	到	这	影响	的	一个	小的	安静的	反射	,

相信经过一番安静的思考后，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	to	the	love	which	he	knew	she	felt	for	him	,
和	到	这	爱	哪个	他	知道	她	毛毡	为了	他	,

以及他知道她对他怀有的爱，

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜːˈself] .

he	resolved	at	length	to	leave	her	to	herself	.
他	已解决	在	长度	到	离开	她	到	她自己	.

他最终决定不再打扰她。

['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] , [mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn]

After	all	he	had	,	it	seemed	to	him	,	more	to	fear	from	Mrs	.	Haldane
后	全部	他	有	,	它	似乎	到	他	,	更多的	到	害怕	从	太太	.	霍尔丹

[ðæn; ðən][frɒm; frəm] ['iːdɪθ] .

than	from	Edith	.
比	从	伊迪丝	.

在他看来，毕竟他拥有那么多东西，他更应该害怕霍尔丹太太，而不是伊迪丝。

[tuː; tə] [wɒt] ['fraɪtf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪkˈspəʊzd] [hɪmˈself] [baɪ] [ðæt] [ækt][ɒv; əv] ['fɒli] !

To	what	frightful	consequences	he	had	exposed	himself	by	that	act	of	folly	!
到	什么	可怕	结果	他	有	裸露	他自己	经过	那	行为	的	蠢事	!

他那愚蠢的行为给自己带来了多么可怕的后果啊!

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

Would	she	tell	her	husband	?
会	她	告诉	她	丈夫	?

她会告诉她丈夫吗?

[wʊd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [liːk] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [saɪd] ?

Would	the	story	leak	out	and	become	the	scandal	of	the	country	side	?
会	这	故事	泄露	出去	和	变得	这	丑闻	的	这	国家	边	?

这件事会不会走漏风声，成为全国的丑闻?

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [dred] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['fju:tʃə(r)][hæd; həd][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

With	a	sickening	dread	of	what	the	future	had	in	store	for	him	,
和	一个	令人作呕	恐惧	的	什么	这	未来	有	在	店铺	为了	他	,

他怀着对未来可能遭遇的恐惧，感到一阵恶心。

[hi:; hi][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɒri] .

he	retraced	his	steps	to	the	quarry	.
他	重走	他的	步骤	到	这	采石场	.

他原路返回采石场。

['mɪsɪz] . ['hɔ:ldeɪnz] [fɜ:st] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə]['ɔ:də(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns]

Mrs	.	Haldane's	first	impulse	was	to	order	her	carriage	and	at	once
太太	.	霍尔丹的	第一的	冲动	曾是	到	命令	她	运输	和	在	一次

[draɪv] [həʊm] ,

drive	home	,
驾驶	家	,

霍尔丹夫人第一反应就是叫马车，立刻开车回家。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌrid] [wɔ:k] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['sləʊə] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

but	her	hurried	walk	through	the	wood	gradually	became	slower	as	she
但	她	慌忙	走	通过	这	木头	逐步地	成为	慢点	作为	她

[rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪn,tɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [pʊt] [ə'pɒn] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)]

reflected	on	the	strange	interpretation	that	would	be	put	upon	so	sudden	a	departure
反映	在	这	奇怪的	解释	那	会	是	放	之上	所以	突然	一个	离开

.

:

.

但随着她思考如此突然的离开会引发怎样的奇怪解读，她匆匆穿过树林的步伐渐渐慢了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

She	had	brought	the	vicar	,	and	if	she	now	hastened	away	without	him	,
她	有	带来	这	牧师	,	和	如果	她	现在	加快	离开	没有	他	,

她把牧师带来了，如果她现在不等他便匆匆离去，

['i:v(ə)l] [tʌŋz] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['bizi] [wɪð] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

evil	tongues	would	soon	be	busied	with	both	her	name	and	his	.
邪恶的	舌头	会	很快	是	忙碌	和	两个都	她	姓名	和	他的	.

很快，恶语就会传遍她和他的名字。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hi:; hi] [held] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] [æz; əz]

For	the	sake	of	the	office	he	held	,	and	for	her	own	sake	as
为了	这	清酒	的	这	办公室	他	握住	,	和	为了	她	自己的	清酒	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

为了他所担任的职务，也为了她自己，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt][ɒn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

she	resolved	to	be	silent	on	what	had	happened	.
她	已解决	到	是	沉默的	在	什么	有	发生	.

她决定对发生的事情保持沉默。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['vɪkə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [stɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

She	felt	sure	that	the	vicar	would	be	sufficiently	punished	by	the	stings	of	his
她	毛毡	当然	那	这	牧师	会	是	足够	受到惩罚	经过	这	刺痛	的	他的

[əʊn] ['kɒnʃəns] ,

own	conscience	,
自己的	良心	,

她确信，牧师会因良心的谴责而受到足够的惩罚。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [tʃæ'staɪzmənt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

and	if	any	future	chastisement	were	required	he	should	find	it	in	her
和	如果	任何	未来	惩罚	是	必需的	他	应该	寻找	它	在	她

['dɪstəns] [ænd; ənd] ['frɪdʒɪd] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪm] .

distance	and	frigid	treatment	of	him	.
距离	和	寒冷	治疗	的	他	.

如果将来还需要对他进行任何惩罚，那么他应该从她对他的疏远和冷漠的态度中得到答案。

['kɒnsɪkwəntli] , [wen] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kwɒri] [ʃiː; ʃi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ,

Consequently	,	when	Mrs	.	Haldane	reached	the	quarry	she	assumed	a	cheerful	,
最后	,	什么时候	太太	.	霍尔丹	达到	这	采石场	她	假定	一个	快乐	,

['frendli] [eə(r)] ,

friendly	air	,
友好的	空气	,

因此，当霍尔丹夫人到达采石场时，她表现得兴高采烈、友好亲切。

[stɒpt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['piːp(ə)l] ,

stopped	to	say	a	few	kind	words	to	the	old	people	,
停止	到	说	一个	很少	种类	字	到	这	老的	人们	,

停下来，对老人们说了几句亲切的话。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	interested	herself	in	the	amusements	of	the	children	.
和	感兴趣的	她自己	在	这	娱乐	的	这	孩子们	.

她对孩子们的娱乐活动很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['west(ə)rɪŋ] .

It	was	now	drawing	near	tea	-	time	,	and	the	sun	was	westering	.
它	曾是	现在	绘画	靠近	茶	-	时间	,	和	这	太阳	曾是	西行	.

现在已接近下午茶时间，太阳正在西沉。

['mɪstə(r)] . ['sæntli] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [hæd; həd] [nɒt] [ə'brʌptli]

Mr	.	Santley	felt	relieved	when	he	found	that	Mrs	.	Haldane	had	not	abruptly
先生	.	桑特利	毛毡	松了口气	什么时候	他	成立	那	太太	.	霍尔丹	有	不是	突然

[left] ,

left	,
左边	,

桑特利先生发现霍尔丹太太并没有突然离开，顿时松了一口气。

[æz; əz] [hiː; hi] ['dredɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ,

as	he	dreaded	she	would	do	,
作为	他	令人恐惧的	她	会	做	,

正如他所担心的那样，她会这样做。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	he	made	no	attempt	to	speak	to	her	or	attract	her	attention	.
但	他	制成	不	试图	到	说话	到	她	或者	吸引	她	注意力	.

但他没有尝试和她说话，也没有引起她的注意。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]

At	tea	-	time	she	took	a	cup	in	her	hand	and	joined	a	group	of	little
在	茶	-	时间	她	采取	一个	杯子	在	她	手	和	加入	一个	团体	的	小的

[gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

下午茶时间，她拿起杯子，加入到一群小女孩的行列中。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [set] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

instead	of	taking	her	place	at	the	table	set	aside	for	her	.
反而	的	采取	她	地方	在	这	桌子	放	旁边	为了	她	.

而不是坐在为她预留的餐桌旁。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [aɪ] [glɑːns, glæns] ['restləsli] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] ,

The	vicar's	eye	glanced	restlessly	about	for	Edith	,
这	牧师的	眼睛	瞥了一眼	躁动不安	关于	为了	伊迪丝	,

牧师的目光焦躁不安地四处搜寻着伊迪丝的身影。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [əu'bei] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'nəupiən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʌs(ə)l]

but	she	had	not	obeyed	the	summons	of	the	cornopean	,	and	in	the	bustle
但	她	有	不是	服从	这	传票	的	这	玉米	,	和	在	这	忙碌

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	excitement	,
和	激动	,

但她没有服从祭祀者的召唤，在熙熙攘攘的人群中，

[hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [wɒz; wəz][nɒt] ['nəʊtɪst] .

her	absence	was	not	noticed	.
她	缺席	曾是	不是	注意到	.

她的缺席无人察觉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːfts] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	only	when	the	horses	had	been	put	into	the	shafts	,	and	the
它	曾是	仅有的	什么时候	这	马匹	有	到过	放	进入	这	轴	,	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

只有当马匹被套上车辕，孩子们……

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['kaʊntɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['wægənz] , [ðæt] [mɪs] ['greɪthɑːrt]

after	being	counted	,	were	taking	their	places	in	the	waggons	,	that	Miss	Greatheart
后	存在	计数	,	是	采取	他们的	地方	在	这	马车	,	那	错过	伟大的心

[mɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

missed	her	.
错过	她	.

清点完毕后，众人各自坐上马车，这时格雷特哈特小姐想念她了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] [dʌv] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] ?

“	Have	you	seen	Miss	Dove	,	Mr	.	Santley	?
“	有	你	已见	错过	鸽子	,	先生	.	桑特利	?

桑特利先生，您见过多芙小姐吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ɪn][veɪn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] .

”	she	asked	,	after	she	had	searched	in	vain	through	the	little	crowd	for	Edith	.
”	她	问	,	后	她	有	搜索	在	徒劳	通过	这	小的	人群	为了	伊迪丝	.

“她在人群中徒劳地寻找伊迪丝之后，问道。”

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [tiː] . ”

“	I	don't	think	she	was	at	tea	.	”
“	我	不	思考	她	曾是	在	茶	.	”

“我觉得她没来喝下午茶。”

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][kæmp] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] # ['vɪkə(r)] , ['hʌrɪdli] ;

“	She	went	in	the	direction	of	the	old	camp	,	”	replied	the	#	vicar	,	hurriedly	;
“	她	去	在	这	方向	的	这	老的	营	,	”	回复	这	#	牧师	,	匆匆	;

“她朝着旧营地的方向去了，”牧师急忙回答道；

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

“	she	cannot	have	heard	the	signal	.
“	她	不能	有	听到	这	信号	.

她不可能听到信号。

[duː; də][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

Do	not	say	anything	.
做	不是	说	任何事物	.

什么都别说。

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːzəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

I	think	I	shall	be	easily	able	to	find	her	.
我	思考	我	将	是	容易地	有能力的	到	寻找	她	.

我想我很容易就能找到她。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ai][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

If	Mrs	.	Haldane	asks	for	me	,	will	you	say	I	have	gone	to	look	for
如果	太太	.	霍尔丹	问	为了	我	,	将要	你	说	我	有	已消失	到	看	为了

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

如果霍尔丹太太找我，你会说我去找她了吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['iːzəli] [ˌəʊvə'teɪk] [juː; jʊ] .

You	can	start	as	soon	as	you	are	ready	;	we	shall	easily	overtake	you	.
你	能	开始	作为	很快	作为	你	是	准备好	;	我们	将	容易地	超过	你	.

你准备好了就可以开始了；我们肯定能轻松超过你。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] .

"	So	saying	,	Mr	.	Santley	plunged	into	the	wood	,	and	hurried	to	the	brook	.
"	所以	说	,	先生	.	桑特利	暴跌	进入	这	木头	,	和	慌忙	到	这	溪	.

“说完，桑特利先生就钻进了树林，急忙跑到小溪边。”

['iːdɪθ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

Edith	was	still	sitting	where	he	had	left	her	,
伊迪丝	曾是	仍然	坐着	在哪里	他	有	左边	她	,

伊迪丝仍然坐在他离开时的位置上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

but	she	had	in	the	meanwhile	put	on	her	shoes	and	stockings	.
但	她	有	在	这	同时	放	在	她	鞋	和	长筒袜	.

但她此时已经穿好了鞋袜。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪkst] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [naʊ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]

Instead	of	the	fixed	,	determined	expression	,	her	face	now	wore	a	look	of
反而	的	这	固定的	,	决定	表达	,	她	脸	现在	穿着	一个	看	的

[ɪn'tens] ['retʃɪdnəs] ,

intense	wretchedness	,
激烈的	悲惨	,

她脸上原本坚定的表情消失了，取而代之的是极度的痛苦和悲伤。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

and	evidently	she	had	been	crying	.
和	显然	她	有	到过	哭泣	.

显然她哭过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

She	looked	up	at	the	sound	of	his	footsteps	.
她	看起来	向上	在	这	声音	的	他的	脚步声	.

听到他的脚步声，她抬起头来。

“ ['iːdɪθ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	Edith	,	we	are	going	home	,	”	he	said	,	as	he	reached	the	edge	of	the
”	伊迪丝	,	我们	是	去	家	,	”	他	说	,	作为	他	达到	这	边缘	的	这

[striːm] .

stream	.
溪流	.

“伊迪丝，我们要回家了，”他走到溪边时说道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .

“	You	can	go	,	”	was	the	answer	.
”	你	能	去	,	”	曾是	这	回答	.

“你可以走了。”对方回答道。

“ [bʌt; bət][nɒt] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] . ”

“	But	not	without	you	.	”
”	但	不是	没有	你	.	”

“但没有你，这一切都无法实现。”

“ [jes] , [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] .

“	Yes	,	without	me	.
”	是的	,	没有	我	.

“是的，没有我。”

[ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [həʊm] .

I	am	not	going	home	.
我	是	不是	去	家	.

我不回家。

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈnevə(r)][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] [ˈeni] [mɔː(r)] .

I	am	never	going	home	any	more	.
我	是	绝不	去	家	任何	更多的	.

我再也不回家了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] .

I	have	no	home	.
我	有	不	家	.

我无家可归。

[əʊ] ! [ˈmʌðə(r)] , [ˈmʌðə(r)] !

Oh	!	mother	,	mother	!
哦	!	母亲	,	母亲	!

哦！母亲，母亲！

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈsɒbɪŋ] [vɔɪs] .

”	The	last	words	were	uttered	in	a	low	,	sobbing	voice	.
”	这	最后的	字	是	说出	在	一个	低的	,	啜泣	嗓音	.

“最后几个字是用低沉的、抽泣的声音说出来的。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .

“	Come	,	come	,	you	must	not	speak	like	that	.
”	来	,	来	,	你	必须	不是	说话	喜欢	那	.

“好了好了，你不能那样说话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] .

You	must	go	home	.
你	必须	去	家	.

你必须回家。

[wɒt] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ˈfuːlɪʃ] ? ”

What	would	your	poor	aunt	say	if	you	did	anything	so	foolish	?	”
什么	会	你的	贫穷的	阿姨	说	如果	你	做过	任何事物	所以	愚蠢	?	”

如果你做了这么愚蠢的事，你可怜的姑妈会怎么说?

“ [əʊ] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ai][hæv; həv] [dɪsˈgreɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪˈself] ?

“	Oh	,	what	would	she	say	if	she	knew	how	I	have	disgraced	her	and	myself	?
”	哦	,	什么	会	她	说	如果	她	知道	如何	我	有	蒙羞的	她	和	我	?

“哦，如果她知道我是如何让她和我自己蒙羞的，她会怎么说呢？”

[nəʊ] , [ai] [ˈkænɒt] [gəʊ] [həʊm] [ˈeni] [mɔː(r)] . ”

No	,	I	cannot	go	home	any	more	.	”
不	,	我	不能	去	家	任何	更多的	.	”

不，我不能回家了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɒt] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvɪkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

“	But	you	cannot	stay	here	all	night	,	”	said	the	vicar	,	with	a	chill	,
”	但	你	不能	停留	这里	全部	夜晚	,	”	说	这	牧师	,	和	一个	寒意	,

“但是你不能在这里待一整夜，”牧师冷冷地说。

['sɪŋkɪŋ] ['tremə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] .

sinking	**tremor**	**at**	**the**	**heart**	**.**
下沉	震颤	在	这	心	.

心脏一阵阵下坠的颤抖。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

She	**gave**	**no**	**answer**	**.**
她	给予	不	回答	.

她没有回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3))

“ ['iːdɪθ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [duː; də][nɒt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]
“ Edith , my dear girl , for God's sake do not say you are thinking of doing
” 伊迪丝 , 我的 亲爱的 女孩 , 为了 神的 清酒 做 不是 说 你 是 思维 的 正在做
['eniθɪŋ] [ræʃ] ! ”
anything rash ! ”
任何事物 皮疹 ! ”

“伊迪丝，我亲爱的姑娘，看在上帝的份上，千万别说你打算做任何鲁莽的事！”

“ [wɒt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?
“ What else can I do ?
” 什么 别的 能 我 做 ?

我还能做什么呢?

[wɒt] [els] [ˌeɪ 'em][aɪ][fɪt][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [end] ?
What else am I fit for but disgrace and a miserable end ?
什么 别的 是 我 合身 为了 但 耻辱 和 一个 悲惨的 结尾 ?

除了耻辱和悲惨的结局，我还能配得上什么呢?

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] , [juː; jʊ][swɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [truː] [waɪf] .
Oh , Mr . Santley , you swore to me that before God I was your true wife .
哦 , 先生 . 桑特利 , 你 发誓 到 我 那 前 上帝 我 曾是 你的 真的 妻子 .

哦，桑特利先生，你曾向我发誓，在上帝面前我是你真正的妻子。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [ðen] .
I believed you then .
我 相信 你 然后 .

那时我相信你。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
I did not think you were only acting in a moment of passion .
我 做过 不是 思考 你 是 仅有的 表演 在 一个 片刻 的 热情 .

我并不认为你只是一时冲动。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sɪn] .
But now I see that it was a dreadful sin .
但 现在 我 看 那 它 曾是 一个 可怕 罪 .

但现在我明白了，那是一种可怕的罪过。

[aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ; [ænd; ənd] [əʊ] !
I was not your wife ; and oh !
我 曾是 不是 你的 妻子 ; 和 哦 !

我不是你的妻子；哦!

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] ?
what have you made me instead ?
什么 有 你 制成 我 反而 ?

你把我变成了什么?

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi]
” He was very pale , and he trembled from head to foot as he
” 他 曾是 非常 苍白 , 和 他 颤抖 从 头 到 脚 作为 他
['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
listened to her words .
听着 到 她 字 .

“他脸色苍白，听着她的话，浑身颤抖。”

“ [duː; də] [nɒt] [spiːk] [səʊ] [laʊd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

“	Do	not	speak	so	loud	,	”	he	said	in	a	hoarse	whisper	.
”	做	不是	说话	所以	大声	,	”	他	说	在	一个	嘶哑	耳语	.

“别那么大声说话，”他用沙哑的低语说道。

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[duː; də] [juː; jʊ] [fiːl] ['əʃeɪmd] ?

do	you	feel	ashamed	?
做	你	感觉	羞愧	?

你感到羞愧吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['nəʊɪŋ] ?

Are	you	afraid	of	any	one	knowing	?
是	你	害怕的	的	任何	一	会心	?

你害怕别人知道吗?

[bʌt; bət] [gɒd] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [gɒd]

But	God	knows	it	now	,	and	my	poor	,	poor	mother	knows	it	—	God
但	上帝	知道	它	现在	,	和	我的	贫穷的	,	贫穷的	母亲	知道	它	—	上帝

[help] [ˌem 'iː] !

help	me	!
帮助	我	!

但上帝现在知道了，我可怜的母亲也知道了——上帝救救我!

— [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] . ”

—	and	all	the	world	will	know	it	some	day	.	”
—	和	全部	这	世界	将要	知道	它	一些	天	.	”

——总有一天，全世界都会知道这一点。

“ ['iːdɪθ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] ? ”

“	Edith	,	you	will	not	ruin	me	?	”
”	伊迪丝	,	你	将要	不是	废墟	我	?	”

“伊迪丝，你不会毁了我吧？”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] ?

“	Have	you	not	ruined	me	?
”	有	你	不是	毁坏	我	?

“你难道没有毁了我吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɒt] [kɑːst] [ˌem 'iː] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dʌz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

Have	you	not	cast	me	off	for	a	woman	who	does	not	even	care	for	you
有	你	不是	投掷	我	离开	为了	一个	女士	WHO	做	不是	甚至	关心	为了	你

— [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] ?

—	for	another	man's	wife	?
—	为了	其他	男人的	妻子	?

你难道不是为了一个根本不在乎你的女人——一个别人的妻子——而抛弃了我吗?

[əʊ] [nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

Oh	no	,	do	not	be	afraid	.
哦	不	,	做	不是	是	害怕的	.

哦，别害怕。

[ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ʃeɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] ['saɪləns] .

I	will	take	my	shame	with	me	in	silence	.
我	将要	拿	我的	耻辱	和	我	在	沉默	.

我将默默地带着这份羞耻离开。

[nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːd] [ə'genst] [juː; jʊ] [naʊ] ,

No	one	shall	be	able	to	say	a	word	against	you	now	,
不	一	将	是	有能力的	到	说	一个	单词	反对	你	现在	,

现在谁也别想说你的坏话了。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nəʊ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] . ”

but	all	the	world	will	know	at	the	last	.	”
但	全部	这	世界	将要	知道	在	这	最后的	.	”

但最终全世界都会知道。

“ ['iːdɪθ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Edith	,	listen	to	me	.
”	伊迪丝	,	听	到	我	.

“伊迪丝，听我说。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [haɪd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [kən'dem] [ˌem 'iː] [ʌn'hɜːd] .

I	will	tell	you	everything	;	I	will	hide	nothing	from	you	;	but	do	not	condemn	me	unheard	.
我	将要	告诉	你	一切	;	我	将要	隐藏	没有什么	从	你	;	但	做	不是	谴责	我	闻所未闻	.

我会把一切都告诉你；我不会对你隐瞒任何事情；但请不要在未听我陈述之前就妄下断言。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [truː] .

All	that	I	said	to	you	was	true	,	and	is	still	true	.
全部	那	我	说	到	你	曾是	真的	,	和	是	仍然	真的	.

我之前对你说的话都是真的，现在依然是真的。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [aɪ][dɪd] ['riːəli] [ænd; ənd][məʊst]['truːli] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .

Till	she	came	,	I	did	really	and	most	truly	love	you	with	all	my	heart	and	soul	.
直到	她	来了	,	我	做过	真的	和	最多	真的	爱	你	和	全部	我的	心	和	灵魂	.

在她出现之前，我真的全心全意地爱你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['veri] [waɪf] , [ɪn][gɑːdz] [aɪz] , [ɪf] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] [biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

You	were	my	very	wife	,	in	God's	eyes	,	if	love	and	truth	be	,	as	they	are	,
你	是	我的	非常	妻子	,	在	神的	眼睛	,	如果	爱	和	真相	是	,	作为	他们	是	,

在上帝眼中，你就是我的妻子，如果爱和真理真如它们所言。

[wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

what	makes	the	validity	of	marriage	.
什么	制作	这	有效性	的	婚姻	.

婚姻有效性的构成要素是什么?

[aɪ][dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ; [aɪ][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

I	did	not	deceive	you	;	I	did	not	speak	in	a	moment	of	passion	.
我	做过	不是	欺骗	你	;	我	做过	不是	说话	在	一个	片刻	的	热情	.

我没有欺骗你；我并非一时冲动说出这些话。

[bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] . ”

Before	Heaven	I	took	you	for	my	wife	,	and	before	Heaven	I	believed	myself	your	husband	.	”
前	天堂	我	采取	你	为了	我的	妻子	,	和	前	天堂	我	相信	我	你的	丈夫	.	”

在天堂之前，我已将你视为我的妻子；在天堂之前，我已相信自己是你的丈夫。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] !

“	And	then	she	came	!
”	和	然后	她	来了	!

然后她来了!

" [ˌɪntə'pəʊzd] ['iːdɪθ] , ['bɪtəli] .
" interposed Edith , bitterly .
" 插入 伊迪丝 , 苦涩地 .

伊迪丝愤愤地插嘴道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .
" And then she came .
" 和 然后 她 来了 .

然后她来了。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] ,
I have told you all she was to me once ,
我 有 讲述 你 全部 她 曾是 到 我 一次 ,

我曾经把她对我的一切都告诉过你们。

[ɔːl][aɪ] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] .
all I hoped she would one day be .
全部 我 希望 她 会 一 天 是 .

我曾希望她有朝一日能成为我这样的人。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['evri]
But I have not told you how I have struggled to be true to you in every
但 我 有 不是 讲述 你 如何 我 有 挣扎 到 是 真的 到 你 在 每一个
[wɜːd] [ænd; ənd] [θɔːt] .
word and thought .
单词 和 想法 .

但我还没有告诉你，为了在言行举止上对你忠诚，我付出了多少努力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['strʌg(ə)l] — [ɔːl][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [hɑːd] [ænd; ənd]['bɪtə(r)]
It has been a hard and a bitter struggle — all the more hard and bitter
它 有 到过 一个 难的 和 一个 苦的 斗争 — 全部 这 更多的 难的 和 苦的
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] .
that I have failed .
那 我 有 失败的 .

这是一场艰苦卓绝的斗争——更令人痛苦的是，我失败了。

[aɪ] [kən'fes] , ['iːdɪθ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [truː] .
I confess , Edith , that I have not been true .
我 承认 , 伊迪丝 , 那 我 有 不是 到过 真的 .

伊迪丝，我承认，我没有忠于你。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] ['sɪnləs] ?
But are we all sinless ?
但 是 我们 全部 无罪 ?

但我们都是无罪的吗?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['pɜːfɪkt] ? "
are we perfect ? "
是 我们 完美的 ? "

我们完美吗?

" [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] .
" We can at least be honourable .
" 我们 能 在 至少 是 光荣的 .

"我们至少可以保持体面。"

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] . "
Your love of her is a crime . "
你的 爱 的 她 是 一个 犯罪 . "

你爱她是一种罪过。

“ [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['mædən] [ˌem 'iː] .

“	Her	beauty	maddens	me	.
”	她	美丽	麦登	我	.

她的美貌令我疯狂。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['iːv(ə)l] ['eɪndʒl] .

She	is	my	evil	angel	.
她	是	我的	邪恶的	天使	.

她是我心中的邪恶天使。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

To	see	her	is	to	love	her	and	long	for	her	.
到	看	她	是	到	爱	她	和	长的	为了	她	.

见到她，就会爱上她，渴望见到她。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ'self] ,

And	instead	of	helping	me	to	conquer	temptation	,	instead	of	trying	to	save	me	from	myself	,
和	反而	的	帮助	我	到	征服	诱惑	,	反而	的	尝试	到	节省	我	从	我	,

然而，他非但没有帮助我克服诱惑，也没有试图拯救我脱离自我，

[juː; jʊ] [kɑːst] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʌp'breɪd] [maɪ] ['wiːknəs] , [juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpinəs] .

you	cast	me	from	you	,	you	upbraid	my	weakness	,	you	taunt	me	with	your	unhappiness	.
你	投掷	我	从	你	,	你	吒	我的	弱点	,	你	嘲讽	我	和	你的	不快乐	.

你抛弃我，你责备我的软弱，你用你的不幸嘲弄我。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [nɪə(r)] , [maɪ] ['betə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tɜːnz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

When	she	is	not	near	,	my	better	nature	turns	to	you	.
什么时候	她	是	不是	靠近	,	我的	更好的	自然	转弯	到	你	.

她不在身边的时候，我善良的本性就会转向你。

[juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] , [ɪn] ['gʊdnəs] ; [ʃiː; ʃi] [draɪvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] ['eɪθiɪzəm] .

You	help	me	to	believe	in	God	,	in	goodness	;	she	drives	me	to	unbelief	and	atheism	.
你	帮助	我	到	相信	在	上帝	,	在	善良	;	她	驱动	我	到	不信	和	无神论	.

你让我相信上帝，相信善良；她却让我走向不信和无神论。

[dɪd] [juː; jʊ] ['fænsi] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [seɪnt] ?

Did	you	fancy	I	was	a	saint	?
做过	你	想要	我	曾是	一个	圣	?

你以为我是个圣人吗?

[hæv; həv] [nɒt] [aɪ] [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [men] ?

Have	not	I	my	passions	and	temptations	as	well	as	other	men	?
有	不是	我	我的	激情	和	诱惑	作为	出色地	作为	其他	男人	?

难道我没有自己的情欲和诱惑，就像其他男人一样吗?

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dʒʌst] [mæn] [fɔːls] ['sev(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ;

Even	the	just	man	falls	seven	times	a	day	;
甚至	这	只是	男人	瀑布	七	时代	一个	天	;

即使是义人，一天也会跌倒七次；

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [lʌvd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [truː] [waɪf] ,

if	you	indeed	loved	me	as	a	true	wife	,
如果	你	的确	喜爱	我	作为	一个	真的	妻子	,

如果你真的像爱妻子一样爱我，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] ['iːv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] ['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n] . ”

you	would	find	it	in	your	heart	to	forgive	even	unto	seventy	times	seven	.	”
你	会	寻找	它	在	你的	心	到	原谅	甚至	到	七十	时代	七	.	”

你甚至会忍不住宽恕七十个七次。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv] [lʌvd] ! ”

“	You	know	how	I	have	loved	!	”
”	你	知道	如何	我	有	喜爱	!	”

“你知道我爱得有多深！”

“ [hæv; həv] [lʌvd] !

“	Have	loved	!
”	有	喜爱	!

“曾经爱过！”

[eɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] ! ”

Ay	,	and	how	easily	you	have	ceased	to	love	!	”
哎	,	和	如何	容易地	你	有	停止	到	爱	!	”

唉，你竟如此轻易地停止了爱！

“ [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	No	,	no	;	I	have	never	ceased	to	love	you	.
”	不	,	不	;	我	有	绝不	停止	到	爱	你	.

“不，不；我从未停止爱你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][mʌst; məst] [stɪl] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['retʃɪd] . ”

It	is	because	I	must	still	love	and	love	you	that	I	am	so	wretched	.	”
它	是	因为	我	必须	仍然	爱	和	爱	你	那	我	是	所以	可怜	.	”

正因为我依然爱你，我才如此痛苦。

“ [ðen] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] ? ”

“	Then	how	can	you	be	so	unforgiving	?	”
”	然后	如何	能	你	是	所以	毫不留情	?	”

“那你怎么能如此不肯原谅呢？”

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] .

“	Oh	,	I	am	not	unforgiving	.
”	哦	,	我	是	不是	毫不留情	.

“哦，我并非铁石心肠。”

[ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	can	forgive	you	anything	,	so	long	as	I	know	that	I	am	dear	to	you	.
我	能	原谅	你	任何事物	,	所以	长的	作为	我	知道	那	我	是	亲爱的	到	你	.

只要我知道你很在乎我，我就能原谅你一切。

['sev(ə)n][ænd; ənd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] . ”

Seven	and	seventy	-	seven	times	.	”
七	和	七十	-	七	时代	.	”

七次和七十七次。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] ? ”

“	And	you	forgive	me	now	?	”
”	和	你	原谅	我	现在	?	”

“现在你原谅我了吗？”

“ [ai][duː; də] .

“	I	do	.
”	我	做	.

“我愿意。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['eni] [mɔː(r)] — — ”

But	you	will	never	any	more	—	—	”
但	你	将要	绝不	任何	更多的	—	—	”

但你再也不会——”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

“	**You**	**must**	**help**	**me**	**not**	**to**	**;**	**you**	**must**	**pray**	**for**	**me**	**,**
”	你	必须	帮助	我	不是	到	;	你	必须	祈祷	为了	我	,

你们一定要帮助我不要这样做；你们一定要为我祈祷，

[ænd; ənd] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ˈevə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

and	**assist**	**me**	**to**	**be**	**ever**	**faithful**	**to**	**you**	**.**	**”**
和	协助	我	到	是	曾经	忠实	到	你	.	”

请帮助我永远忠于您。

“ [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] .

“	**I**	**will**	**,**	**I**	**will**	**.**
”	我	将要	,	我	将要	.

“我会的，我会的。”

” [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] .

”	**He**	**drew**	**her**	**to**	**him**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**on**	**the**	**lips**	**.**
”	他	画	她	到	他	,	和	亲吻	她	在	这	嘴唇	.

他把她拉到身边，吻了她的嘴唇。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [naʊ] ? ”

“	**And**	**you**	**will**	**come**	**home**	**now**	**?**	**”**
”	和	你	将要	来	家	现在	?	”

“那你现在要回家了吗？”

“ [jes] , [wɪð] [juː; jʊ] . ”

“	**Yes**	**,**	**with**	**you**	**.**	**”**
”	是的	,	和	你	.	”

“是的，和你在一起。”

“ [ðə; ði] [ˈwægənz] [hæv; həv] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈteɪk] [ðem; ðəm] . ”

“	**The**	**waggons**	**have**	**started**	**,**	**and**	**we**	**must**	**walk**	**quickly**	**to**	**overtake**	**them**	**.**	**”**
”	这	马车	有	开始	,	和	我们	必须	走	迅速地	到	超过	他们	.	”

“马车已经出发了，我们必须快步追上它们。”

“ [əʊ] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)] [naʊ] [haʊ] [fɑː(r)][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] . ”

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**care**	**now**	**how**	**far**	**we**	**have**	**to**	**walk**	**.**	**”**
”	哦	,	我	不	关心	现在	如何	远的	我们	有	到	走	.	”

“哦，我现在不在乎我们要走多远。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːldeɪn] , [haʊˈevə(r)] , [meɪ] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] .

“	**Mrs**	**.**	**Haldane**	**,**	**however**	**,**	**may**	**have**	**waited**	**for**	**us**	**.**
”	太太	.	霍尔丹	,	然而	,	可能	有	等待	为了	我们	.

“然而，霍尔丹夫人可能一直在等我们。”

” [ˈiːdɪθ] [stɒpt] [ʃɔːt] .

”	**Edith**	**stopped**	**short**	**.**
”	伊迪丝	停止	短的	.

伊迪丝突然停住了脚步。

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”

“	**I**	**couldn't**	**go**	**near**	**her**	**.**	**”**
”	我	不能	去	靠近	她	.	”

“我根本不敢靠近她。”

“ [kənˈsɪdə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ˈdɑːlɪŋ] .

“	**Consider**	**a**	**moment**	**,**	**darling**	**.**
”	考虑	一个	片刻	,	亲爱的	.

亲爱的，请稍等片刻。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]

She	knows	nothing	about	you	,	and	she	does	not	know	that	you	know	anything	about
她	知道	没有什么	关于	你	,	和	她	做	不是	知道	那	你	知道	任何事物	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她对你一无所知，也不知道你对她有所了解。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [streɪndʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

It	might	look	strange	if	she	drove	home	without	me	,	after	bringing	me	here	.
它	可能	看	奇怪的	如果	她	驾驶	家	没有	我	,	后	带来	我	这里	.

如果她把我送到这里之后，自己开车回家却没带我，那看起来可能会很奇怪。

[aɪ] [fɪəd] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .

I	feared	at	first	that	she	would	have	left	instantly	,	but	she	did	not	.
我	害怕	在	第一的	那	她	会	有	左边	即刻	,	但	她	做过	不是	.

我一开始担心她会立刻离开，但她没有。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] ['piːp(ə)l] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['kuːlnəs]

She	may	not	wish	to	give	people	any	reason	for	talking	about	any	sudden	coolness
她	可能	不是	希望	到	给	人们	任何	原因	为了	说	关于	任何	突然	凉爽

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

她可能不想给别人任何理由去谈论我们之间突然冷淡下来的事情。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ? ”

Do	you	understand	me	?	”
做	你	理解	我	?	”

你了解我吗？ ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] .

I	will	go	.
我	将要	去	.

我要走了。

” [ðə; ðɪ]['vɪkə(r)][hæd; həd] [kə'rektli] [di'vain] [ðə; ðɪ] [kɔːs] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [hæd; həd] [pə'sjuːd] .

”	The	vicar	had	correctly	divined	the	course	Mrs	.	Haldane	had	pursued	.
”	这	牧师	有	正确	神谕	这	课程	太太	.	霍尔丹	有	追击	.

“牧师正确地推断出了霍尔丹夫人所采取的策略。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] , [ʃiː; ʃi] [drəʊv] ['veri]

When	she	learned	that	Mr	.	Santley	had	gone	in	search	of	Edith	,	she	drove	very
什么时候	她	学习	那	先生	.	桑特利	有	已消失	在	搜索	的	伊迪丝	,	她	驾驶	非常

['leʒəli] [ə'lɒŋ] ,

leisurely	along	,
悠闲	沿着	,

当她得知桑特利先生去找伊迪丝时，她悠闲地开车离开了。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

so	that	they	might	overtake	her	.
所以	那	他们	可能	超过	她	.

这样他们就能追上她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] [wen] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

She	had	just	got	clear	of	the	wood	when	,	on	looking	round	,
她	有	只是	得到	清除	的	这	木头	什么时候	,	在	寻找	圆形的	,

她刚走出树林，环顾四周时，

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

she	observed	them	coming	through	the	trees	.
她	观察到	他们	未来	通过	这	树木	.

她看到他们穿过树林走了过来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ɪn] ,

She	drew	up	till	they	reached	her	;	and	when	they	had	got	in	,
她	画	向上	直到	他们	达到	她	;	和	什么时候	他们	有	得到	在	,

她把船开到他们跟前；当他们上船后，

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈiːdɪθ] [ɒn] [ɔːl] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ˈtɑːpɪks] .

she	started	a	brisk	conversation	with	Edith	on	all	manner	of	topics	.
她	开始	一个	轻快	对话	和	伊迪丝	在	全部	方式	的	主题	.

她和伊迪丝就各种话题展开了热烈的交谈。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlaɪvlɪɪst] [muːd] ,

She	was	in	her	liveliest	mood	,
她	曾是	在	她	最活跃的	情绪	,

她当时心情格外好。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈiːdɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈwitnis]

and	to	Edith	it	seemed	almost	incredible	that	the	scene	she	had	witnessed
和	到	伊迪丝	它	似乎	几乎	极好的	那	这	场景	她	有	目击者

[æt; ət] [ðə; ði] [brʊk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪəriəs] [fækt] ,

at	the	brook	was	a	very	serious	fact	,
在	这	溪	曾是	一个	非常	严肃的	事实	,

对伊迪丝来说，她在小溪边目睹的那一幕竟然是一件非常严肃的事情，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] .

and	not	an	hallucination	.
和	不是	一个	幻觉	.

这不是幻觉。

[ˈiːdɪθ] [ˈnəʊtɪst] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] [ˈseldəm] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

Edith	noticed	,	however	,	that	the	vicar	seldom	spoke	,	and	that	,
伊迪丝	注意到	,	然而	,	那	这	牧师	很少	辐	,	和	那	,

然而，伊迪丝注意到，牧师很少说话，而且，

[ðəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːldeɪn] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˈeni] [rɪˈmɑːk] ,

though	Mrs	.	Haldane	listened	and	answered	when	he	made	any	remark	,
尽管	太太	.	霍尔丹	听着	和	回答	什么时候	他	制成	任何	评论	,

虽然霍尔丹夫人会在他发表任何评论时都认真倾听并作出回应，

[ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːldeɪn] [ænd; ənd] [hɜːˈself] .

the	conversation	was	between	Mrs	.	Haldane	and	herself	.
这	对话	曾是	之间	太太	.	霍尔丹	和	她自己	.

这段对话只发生在霍尔丹夫人和她自己之间。

[æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːldeɪn] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] - [tɪps] ,

At	parting	Mrs	.	Haldane	gave	him	her	finger	-	tips	,
在	离别	太太	.	霍尔丹	给予	他	她	手指	-	尖端	,

临别时，霍尔丹夫人向他伸出了指尖。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈpeɪɪŋ] [mɔː(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈiːdɪθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ]

and	was	apparently	paying	more	attention	to	Edith	when	she	said	good	-	bye
和	曾是	显然	付费	更多的	注意力	到	伊迪丝	什么时候	她	说	好的	-	再见

[tuː; tə] [hɪm] .

to	him	.
到	他	.

显然，当伊迪丝向他道别时，他更关注的是伊迪丝。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['kɒnʃəns] .
CONSCIENCE .
良心 .

良心。

[em]
M
M

M

[ɑ:z] .
rs .
rs .

卢比。

['hɔ:ldeɪn] [keɪm] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ðæt] [wi:k] , [ænd; ənd][ɒn] ['sʌndeɪ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt]
Haldane came no more to the Vicarage that week , and on Sunday she did not
霍尔丹 来了 不 更多的 到 这 牧师住宅 那 星期 , 和 在 星期日 她 做过 不是
[rɪ'meɪn] ,
remain ,
保持 ,

那一周，霍尔丹再也没有来过牧师住宅，星期天她也没有留下来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [dʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mju:niən] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
as she had hitherto done , for the communion at the close of the
作为 她 有 迄今为止 完毕 , 为了 这 圣餐 在 这 关闭 的 这
['mɔ:nɪŋ] ['sɜ:vɪs] .
morning service .
早晨 服务 .

和以往一样，她在晨祷结束时领圣餐。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['di:pli] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ə'vɔɪd]
She was evidently deeply offended , and was doing all she could to avoid
她 曾是 显然 深 被冒犯了 , 和 曾是 正在做 全部 她 可以 到 避免
['mi:tɪŋ] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .
meeting the vicar .
会议 这 牧师 .

她显然受到了极大的冒犯，并竭尽所能避免与牧师见面。

[wɪð] [hɪm] [ðæt] [wi:k] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv]['terəb(ə)l] ['kɒnflɪkt] .
With him that week had been one of terrible conflict .
和 他 那 星期 有 到过 一 的 糟糕的 冲突 .

那一周，他经历了可怕的冲突。

['tɔ:tʃəd] [wɪð] [rɪ'mɔ:s] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mæd] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .
Tortured with remorse and shame , he was still mad with passion .
受折磨 和 悔恨 和 耻辱 , 他 曾是 仍然 疯狂的 和 热情 .

他饱受悔恨和羞愧的折磨，但依然被激情所驱使。

[ðæt] [kɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bɜ:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
That kiss was still burning on his lips .
那 吻 曾是 仍然 燃烧 在 他的 嘴唇 .

那个吻的余温依然灼烧着他的嘴唇。

[hi:; hi] [stɪl] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [və'lʌptʃuəs] [fɔ:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .
He still could feel that voluptuous form in his arms .
他 仍然 可以 感觉 那 丰满的 形式 在 他的 武器 .

他仍然能感觉到怀里那丰满的身躯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] , ['draɪvɪŋ]

It	seemed	,	indeed	,	as	though	Mrs	.	Haldane	were	his	evil	genius	,	driving
它	似乎	,	的确	,	作为	尽管	太太	.	霍尔丹	是	他的	邪恶的	天才	,	驾驶

[hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

him	on	to	destruction	.
他	在	到	破坏	.

霍尔丹夫人似乎就是他的邪恶天才，驱使他走向毁灭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [preɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] ,

He	was	unable	to	pray	;	and	when	he	sat	down	to	prepare	his	sermon	,
他	曾是	无法	到	祈祷	;	和	什么时候	他	卫星	向下	到	准备	他的	讲道	,

他无法祷告；当他坐下来准备讲道时，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rəʊz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] ,

her	face	rose	between	him	and	the	paper	,	and	,	starting	up	,
她	脸	玫瑰	之间	他	和	这	纸	,	和	,	开始	向上	,

她的脸从他和报纸之间抬起，然后，她开始.....

[hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

he	rushed	from	the	house	and	walked	rapidly	away	into	the	country	.
他	匆忙	从	这	房子	和	步行	快速	离开	进入	这	国家	.

他冲出房子，快步走向乡下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] ,

This	was	in	the	forenoon	,
这	曾是	在	这	午前	,

那是上午的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .

and	he	walked	on	and	on	at	a	quick	pace	for	several	hours	.
和	他	步行	在	和	在	在	一个	快的	步伐	为了	一些	小时	.

他迈着快步走了好几个小时。

[hiː; hi] [pɑːst] ['lɪt(ə)l] ['hæmlɪts] [ænd; ənd] ['fɑːmsted] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] ,

He	passed	little	hamlets	and	farmsteads	which	he	did	not	notice	,
他	通过了	小的	村庄	和	农场	哪个	他	做过	不是	注意	,

他经过了一些小村庄和农舍，但他没有注意到它们。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪdnəs] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [hiː; hi] ['skeəsli]

for	his	mind	was	absorbed	in	a	wretchedness	so	intense	that	he	scarcely
为了	他的	头脑	曾是	吸收	在	一个	悲惨	所以	激烈的	那	他	几乎

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

was	conscious	of	what	he	was	doing	.
曾是	有意识的	的	什么	他	曾是	正在做	.

因为他的内心充满了极度的痛苦，以至于他几乎意识不到自己在做什么。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fə'tiːg] [ænd; ənd]

In	the	afternoon	he	came	to	a	wood	,	and	,	worn	out	with	fatigue	and
在	这	下午	他	来了	到	一个	木头	,	和	,	磨损	出去	和	疲劳	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

下午，他来到一片树林里，由于疲惫和烦躁，他筋疲力尽。

[hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .

he	entered	it	and	flung	himself	beneath	the	shadow	of	a	tree	.
他	进入	它	和	扔	他自己	下面	这	阴影	的	一个	树	.

他走了进去，然后一头栽倒在一棵树荫下。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['kɒnʃəns] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] .

There	he	lay	,	a	prey	to	conscience	,	till	the	sun	went	down	.
那里	他	躺	,	一个	猎物	到	良心	,	直到	这	太阳	去	向下	.

他躺在那里，良心谴责，直到太阳落山。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [fuːd] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [wiːk] [ænd; ənd]

He	had	had	no	food	since	morning	,	and	he	was	now	weak	and
他	有	有	不	食物	自从	早晨	,	和	他	曾是	现在	虚弱的	和

['nɜːvəs] .

nervous	.
紧张的	.

他从早上到现在都没吃东西，现在身体虚弱，精神紧张。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][ænd; ənd][ri'treis, riː-, 'riːtreis][hɪz; ɪz]

He	returned	from	the	wood	to	the	high	-	road	and	retraced	his
他	返回	从	这	木头	到	这	高的	-	路	和	重走	他的

[steps] ['həʊmwəd] .

steps	homeward	.
步骤	回家	.

他从树林里回到大路上，然后沿着原路返回家。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['kɔtidʒz] ,

As	he	passed	by	the	wayside	cottages	,
作为	他	通过了	经过	这	路边	小屋	,

当他经过路边的小屋时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

he	was	tempted	once	or	twice	to	stop	and	ask	for	bread	and	milk	,
他	曾是	受诱惑	一次	或者	两次	到	停止	和	问	为了	面包	和	牛奶	,

他曾一两次想停下来讨要面包和牛奶。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['kɒntest] [hiː; hi] [iːtʃ] [taɪm] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)]

but	after	a	mental	contest	he	each	time	conquered	the	pangs	of	hunger
但	后	一个	精神的	竞赛	他	每个	时间	征服	这	疼痛	的	饥饿

[ænd; ənd] [θɜːst] ,

and	thirst	,
和	口渴	,

但经过一番意志力的较量，他每次都战胜了饥渴的煎熬。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ə'gen] .

and	went	on	again	.
和	去	在	再次	.

然后又继续下去。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [hæd; həd] [səb'djuːd] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [baɪ]['hʌŋgə(r)]

The	fathers	of	the	desert	had	subdued	the	lusts	of	the	flesh	by	hunger
这	父亲们	的	这	沙漠	有	低沉的	这	欲望	的	这	肉	经过	饥饿

[ænd; ənd] [straɪps] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,

and	stripes	and	physical	suffering	,
和	条纹	和	身体的	痛苦	,

沙漠先祖们通过饥饿、鞭笞和肉体的痛苦来克制肉体的欲望。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]['eksɔːsaɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	mortification	could	exorcise	the	evil	spirit	within	him	,	he	would	have
和	如果	屈辱	可以	傩	这	邪恶的	精神	之内	他	,	他	会	有

[nəʊ] ['mɜːsi] [ɒn] [hɪm'self] .

no	mercy	on	himself	.
不	怜悯	在	他自己	.

如果苦修能够驱除他心中的邪灵，他绝不会对自己手下留情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n]

He	was	a	great	distance	from	home	,	and	,	notwithstanding	his	resolution
他	曾是	一个	伟大的	距离	从	家	,	和	,	虽然	他的	解决

[tuː; tə]['sʌfə(r)][ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)] ,

to	suffer	and	endure	,
到	遭受	和	忍受	,

他离家很远，尽管他决心忍受苦难，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][rest] [ɒn] [hiːps] [ɒv; əv]['brəʊkən] [stəʊnz]

he	was	several	times	forced	to	sit	down	and	rest	on	heaps	of	broken	stones
他	曾是	一些	时代	强制	到	坐	向下	和	休息	在	堆积如山	的	破碎的	石头

[baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

by	the	wayside	;
经过	这	路边	;

他曾多次被迫坐在路边的碎石堆上休息；

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] ['bræmbl] - ['beriz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	on	one	of	these	occasions	a	spray	of	bramble	-	berries	hanging	over	the
和	在	一	的	这些	场合	一个	喷	的	荆棘	-	浆果	绞刑	超过	这

[hedʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

hedge	caught	his	eye	,
对冲	捕捉	他的	眼睛	,

有一次，他被挂在树篱上的一串黑莓吸引了目光。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [hiː; hi] [plʌkt] [wʌn][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	looked	so	rich	and	sweet	that	he	plucked	one	and	raised	it	to
和	看起来	所以	富有的	和	甜的	那	他	拨弦	一	和	提高	它	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

它看起来又香又甜，于是他摘下一个，送到嘴边。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

The	next	moment	,	however	,	he	had	flung	it	away	from	him	.
这	下一个	片刻	,	然而	,	他	有	扔	它	离开	从	他	.

然而，下一刻，他就把它扔掉了。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] ,

On	another	occasion	he	was	startled	to	his	feet	by	the	sound	of	wheels	,
在	其他	场合	他	曾是	惊慌	到	他的	脚	经过	这	声音	的	车轮	,

还有一次，他被车轮的声音惊醒过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][hiː; hi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

and	as	he	walked	on	he	was	overtaken	by	a	neighbouring	farmer	in	his
和	作为	他	步行	在	他	曾是	被超越	经过	一个	邻接	农民	在	他的

[gɪg] ,

gig	,
演出	,

他继续往前走，被邻近农夫的双轮马车超过了。

[huː] [druː] [ʌp][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

who	drew	up	as	he	was	passing	,	and	touched	his	hat	.
WHO	画	向上	作为	他	曾是	通过	,	和	感动	他的	帽子	.

他路过时停下来，摸了摸帽子。

“ ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	Making	for	home	,	Mr	.	Santley	?	”	he	asked	,
“	制作	为了	家	,	先生	.	桑特利	?	”	他	问	,

“桑特利先生，您要回家吗？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ʌp][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

as	he	shook	up	the	cushion	on	the	vacant	seat	beside	him	.
作为	他	摇晃	向上	这	软垫	在	这	空缺	座位	旁	他	.

他抖了抖身旁空座位上的坐垫。

“ [aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɔː(r)] , [sɜː(r)] . ”

“	I	can	put	you	down	at	your	own	door	,	sir	.	”
“	我	能	放	你	向下	在	你的	自己的	门	,	先生	.	”

“我可以把你送到家门口，先生。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hendəsən] ; [ai][prɪ'fɜː(r)] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs]
“ Thank you , Mr . Henderson ; I prefer walking , and I have some business
” 感谢 你 , 先生 . 亨德森 ; 我 更喜欢 步行 , 和 我 有 一些 商业
[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] . ”
to attend to . ”
到 出席 到 . ”

“谢谢你，亨德森先生；我更喜欢步行，而且我还有些事情要处理。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
“ All right , sir .
” 全部 正确的 , 先生 .

“好的，先生。”

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
It's a fine evening for a walk .
它是 一个 美好的 晚上 为了 一个 走 .

今晚是个散步的好夜晚。

[gʊd] - [baɪ] . ”
Good - bye . ”
好的 - 再见 . ”

再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
” 好的 - 再见 .

“再见。

” [ðə; ði]['vɪkə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɪg] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɒn][ðə; ði] ['dɪstənt] [rəʊd] [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]
” The vicar watched the gig diminish on the distant road till at length the
” 这 牧师 观看 这 演出 减少 在 这 遥远 路 直到 在 长度 这
['hedʒrəʊ] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
hedgerows concealed it ,
树篱 暗 它 ,

“牧师望着远处道路上马车渐渐远去，直到最后被树篱遮蔽。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv]['stəʊɪk(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with a certain sense of stoical satisfaction .
和 一个 肯定 感觉 的 斯多葛派 满意 .

带着某种克制的满足感。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] ['wiːknəs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [left] [sʌm; səm]['paʊə(r)][ɒv; əv] [self] -
He felt he was not all weakness ; there was yet left some power of self -
他 毛毡 他 曾是 不是 全部 弱点 ; 那里 曾是 然而 左边 一些 力量 的 自己 -
[dɪ'naɪəl] ,
denial ,
拒绝 ,

他觉得自己并非完全软弱；仍然保留着一些自我克制的能力。

[sʌm; səm] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [self] - [ɪn'flɪktɪd] [tʃæ'staɪzmənt] .
some fortitude to endure self - inflicted chastisement .
一些 坚韧 到 忍受 自己 - 造成的 惩罚 .

有一定的毅力去承受自我惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ə'gen] [ɪn] - .
It was nearly dark when he arrived again in Omberley .
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 他 到达的 再次 在 - .

他再次抵达奥姆伯利时，天色已近黄昏。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌdi] [wɪð] ['faɪə(r)][ænd; ənd] ['gæslaɪt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən]

The	windows	were	ruddy	with	fire	and	gaslight	;	there	were	no	children
这	视窗	是	红润	和	火	和	煤气灯	;	那里	是	不	孩子们

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ;

playing	in	the	streets	;
玩耍	在	这	街道	;

窗户被火光和煤气灯光照得通红；街上没有孩子玩耍；

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈʃɔpˌkiːpə] [huː] [kept] ['əʊpən] [leɪt] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][lɑːst] ['pʊtɪŋ]

several	of	the	small	shopkeepers	who	kept	open	late	,	were	now	at	last	putting
一些	的	这	小的	店主	WHO	保留	打开	晚的	,	是	现在	在	最后的	推杆

[ʌp][ðeə(r)] ['ʃʌtəz] .

up	their	shutters	.
向上	他们的	百叶窗	.

一些营业到很晚的小店主，现在终于开始拉起卷帘门关门了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [red] - ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

There	was	a	genial	glow	from	the	red	-	curtained	window	of	the	village	inn
那里	曾是	一个	和蔼可亲	辉光	从	这	红色的	-	帘幕	窗户	的	这	村庄	客栈

,

,

,

村里客栈的红色窗帘窗户透出温暖的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] .

and	a	sound	of	singing	and	merriment	.
和	一个	声音	的	歌唱	和	欢乐	.

还有歌声和欢笑声。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ?

“	Why	should	I	not	go	in	and	join	them	?
“	为什么	应该	我	不是	去	在	和	加入	他们	?

“我为什么不能进去加入他们呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	thought	to	himself	.
”	他	想法	到	他自己	.

他心想。

“ [wɒt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ,

“	What	an	effect	it	would	have	,
“	什么	一个	影响	它	会	有	,

“那将会产生多么巨大的影响啊！”

[ɪf] [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sændɪd] ['tæpruːm; 'tæprʊm][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd]

if	I	stepped	into	the	sanded	taproom	and	called	for	a	pipe	and
如果	我	步	进入	这	打磨	酒吧间	和	称为	为了	一个	管道	和

[ə; eɪ] [kwɔːt] [ɒv; əv][bɪə(r)] !

a	quart	of	beer	!
一个	夸脱	的	啤酒	!

如果我走进那间打磨过的酒吧间，要一根烟斗和一夸脱啤酒！

[ðə; ði]['vɪkə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kleɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['frɒθɪŋ] ['pjuːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [diːl] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd]

The	vicar	smoking	a	long	clay	,	with	his	frothing	pewter	on	the	deal	table	beside
这	牧师	吸烟	一个	长的	黏土	,	和	他的	起泡	锡	在	这	交易	桌子	旁

[hɪm] !

him	!
他	!

牧师叼着一根长长的陶土烟，旁边交易桌上放着他那冒着泡沫的锡制烟斗！

[waɪ] [nɒt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [hɪz; ɪz] [grəʊs] ['æpitait] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] ?

Has	**not**	**the**	**vicar**	**his**	**gross**	**appetites**	**as**	**well**	**as**	**you**	**?**
有	不是	这	牧师	他的	总的	食欲	作为	出色地	作为	你	?

牧师难道就没有和你一样的粗俗欲望吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['skændəlaiz] , [frendz] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['meri]

Why	**should**	**you**	**be**	**scandalized**	**,**	**friends**	**,**	**if**	**he**	**should**	**indulge**	**in**	**the**	**same**	**merry**
为什么	应该	你	是	丑闻	,	朋友们	,	如果	他	应该	放纵	在	这	相同的	欢乐

[wei] [æz; əz] [jɔː'selvz] ?

way	**as**	**yourselves**	**?**
方式	作为	你们自己	?

朋友们，如果他像你们一样尽情享乐，你们又何必感到愤慨呢?

[ɪz] [hiː; hi] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ænɪm(ə)l] [niːdz] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋz] ?

Is	**he**	**not**	**a**	**mere**	**man**	**like**	**you**	**,**	**with**	**the**	**same**	**animal**	**needs**	**and**	**cravings**	**?**
是	他	不是	一个	仅仅	男人	喜欢	你	,	和	这	相同的	动物	需求	和	渴望	?

他难道不也是和你一样的凡人吗? 他难道不也拥有同样的动物性需求和欲望吗?

[fuːlz] ,

Fools	**,**
傻瓜	,

傻瓜们，

[huː] [ʃrɪŋk] [wɪð] ['hɒrə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ]

who	**shrink**	**with**	**horror**	**from**	**the**	**humanity**	**of**	**a**	**man**	**because**	**he**	**wears**	**a**
WHO	收缩	和	恐怖	从	这	人类	的	一个	男人	因为	他	穿着	一个

[blæk] [kəʊt] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['djuːti] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['gɒdlinəs] !

black	**coat**	**and**	**talks**	**to**	**you**	**of**	**duty**	**and**	**sacrifice**	**and**	**godliness**	**!**
黑色的	外套	和	会谈	到	你	的	责任	和	牺牲	和	敬虔	!

他们因为一个人穿着黑衣，向你谈论责任、牺牲和虔诚，就对人性感到恐惧!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ænd; ənd]

How	**little**	**you**	**know**	**the**	**poor**	**wretch**	**to**	**whom**	**you**	**look**	**for**	**counsel**	**and**
如何	小的	你	知道	这	贫穷的	可怜虫	到	谁	你	看	为了	法律顾问	和

['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌmiːdi'eɪʃn] [wɪð] ['hev(ə)n] !

comfort	**and**	**mediation**	**with**	**Heaven**	**!**
舒适	和	调解	和	天堂	!

你对你所寻求建议、安慰和与上天沟通的那个可怜人了解得多么少啊!

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ðə; ði] ['træpruːm; 'træprʊm] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd]

"	**He**	**was**	**turning**	**away**	**,**	**when**	**the**	**taproom**	**door**	**was**	**flung**	**open**	**,**	**and**
"	他	曾是	转弯	离开	,	什么时候	这	酒吧间	门	曾是	扔	打开	,	和

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['tɪpsi] [men] ,

half	**a**	**dozen**	**tipsy**	**men**	**,**
一半	一个	打	微醺	男人	,

"他正要转身离开，这时酒吧的门突然被猛地推开，六个醉醺醺的男人走了进来，

[kɜːrs] [ænd; ənd] ['kwɒrəlɪŋ] , ['stægəd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

cursing	**and**	**quarrelling**	**,**	**staggered**	**out**	**into**	**the**	**street**	**.**
咒骂	和	争吵	,	交错	出去	进入	这	街道	.

他们一边咒骂一边争吵，踉跄地走到了街上。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈswɔːði] [gɜːl][ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [ˈtwenti] , [ˈgeɪli]

Among	them	was	a	handsome	,	swarthy	girl	of	two	and	twenty	,	gaily
之中	他们	曾是	一个	英俊的	,	黝黑的	女孩	的	二	和	二十	,	兴高采烈地

[drest] [ɪn] [ˈkʌləs] ,

dressed	in	colours	,
穿着	在	颜色	,

其中有一位二十二岁、容貌俊美、皮肤黝黑的少女，身着色彩鲜艳的服装。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈkʌləd] [ˈhæŋkətʃɪf] [baʊnd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɪˈtɑː(r)][ɪn]

with	a	coloured	handkerchief	bound	over	her	black	hair	,	and	a	guitar	in
和	一个	有色	手帕	边界	超过	她	黑色的	头发	,	和	一个	吉他	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她用彩色手帕包住黑发，手里拿着一把吉他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevɪdəntli] [ˈkwɒrəlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə]

They	were	evidently	quarrelling	about	the	girl	,	who	was	doing	her	best	to
他们	是	显然	争吵	关于	这	女孩	,	WHO	曾是	正在做	她	最好的	到

[meɪk] [piːs] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

make	peace	among	them	.
制作	和平	之中	他们	.

他们显然是因为那个女孩而争吵，而女孩则尽力从中调解。

“ [juː; jʊ] [dʌz] [ˌem ˈiː][nəʊ] [gʊd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rəʊ] , [ˈmɑːstəz] .

“	You	does	me	no	good	by	your	fighting	and	kicking	up	a	row	,	masters	.
“	你	做	我	不	好的	经过	你的	斗争	和	踢	向上	一个	排	,	大师	.

“你们打架闹事对我没有任何好处，先生们。”

[ˈdiːsnt] [fəʊks][woʊnt][let][ə; eɪ] [wentʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeəz; ðəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ] [faɪt] [gɒt][ʌp]

Decent	folks	won't	let	a	wench	into	the	house	when	there's	always	a	fight	got	up
体面的	各位	惯于	让	一个	妖妇	进入	这	房子	什么时候	有	总是	一个	斗争	得到	向上

[əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

正派人不会让一个泼妇进家门，因为她总是惹是生非。

[juː; jʊ] [spɔɪlz] [maɪ] [ˈmɑːkɪt] , [ænd; ənd] [gets] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪl] [neɪm] , [ˈmɑːstəz] . ”

You	spoils	my	market	,	and	gets	me	an	ill	name	,	masters	.	”
你	战利品	我的	市场	,	和	获得	我	一个	患病的	姓名	,	大师	.	”

你们破坏了我的市场，也败坏了我的名声，先生们。”

“ [ˈeni] [weɪ] , [dʒæk] [ˈheɪˌwʊd] [ʃænt] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][ɒn] [ðiː] , [sæl] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [ˈbɜːli] [jʌŋ]

“	Any	way	,	Jack	Haywood	shan't	lay	a	finger	on	thee	,	Sal	!	”	cried	a	burly	young
“	任何	方式	,	杰克	海伍德	不会	躺	一个	手指	在	你	,	萨尔	!	”	哭	一个	魁梧的	年轻的

[ˈfeləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“总之，杰克·海伍德休想碰你一根手指头，萨尔！”一个身材魁梧的年轻人喊道。

[diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [æz; əz][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːni] [fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][dʒæk] .

deep	in	his	cups	,	as	he	clenched	his	horny	fist	and	shook	it	at	Jack	.
深的	在	他的	杯子	,	作为	他	紧握	他的	好色	拳头	和	摇晃	它	在	杰克	.

他喝得酩酊大醉，攥紧发情的拳头，朝杰克挥舞着。

“ [wɒt] [ɪznt][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [dʒæk] [dʌz] ? ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] , [ˈsɔːsɪli] .

“	What	is't	to	you	what	Jack	does	?	”	returned	the	girl	,	saucily	.
“	什么	不是	到	你	什么	杰克	做	?	”	返回	这	女孩	,	俏皮地	.

“杰克做的事跟你有什么关系？”女孩俏皮地反问道。

“ ['naɪðə(r)] [dʒæk][nɔ:(r)] [ði:] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌem 'i:] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

“	Neither	Jack	nor	thee	shall	lay	a	finger	on	me	against	my	will	.
”	两者都不	杰克	也不	你	将	躺	一个	手指	在	我	反对	我的	将要	.

“杰克和你都不能违背我的意愿碰我一根手指头。”

[ai] ['rekən] [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [maɪ'self] , ['mɑ:stəz] . ”

I	reckon	I	can	take	care	o	'	myself	,	masters	.	”
我	估计	我	能	拿	关心	o	-	我	,	大师	.	”

“我想我能照顾好自己，主人。”

“ [eɪ] , [eɪ] , [ðaʊ] [kænst] [ðæt] !

“	Ay	,	ay	,	thou	canst	that	!
”	哎	,	哎	,	你	罐	那	!

“哎呀，哎呀，你可以的！”

” [ə'sent] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

”	assented	several	voices	.
”	同意	一些	声音	.

“几个人异口同声地表示赞同。”

[ðə; ði]['vɪkə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [si:n] , [naʊ] [stept] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	vicar	,	who	had	stood	to	witness	this	scene	,	now	stepped	in	among	the
这	牧师	,	WHO	有	站立	到	证人	这	场景	,	现在	步	在	之中	这

[gru:p] .

group	.
团体	.

目睹这一幕的牧师，现在也走到了人群中。

[ðə; ði] [men] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔ:lɒk] , [slʌŋk] [ə'weɪ] [ɪn] ['ʃi:pɪʃ]

The	men	recognized	him	,	and	,	touching	their	forelocks	,	slunk	away	in	sheepish
这	男人	认可	他	,	和	,	接触	他们的	前额	,	斯伦克	离开	在	羞怯

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

男人们认出了他，摸着额前的头发，羞怯地默默溜走了。

[hi:; hi] ['ʌtə] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['səubəd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]

He	uttered	not	a	word	,	but	his	pale	face	sobered	them	like	a	dash	of
他	说出	不是	一个	单词	,	但	他的	苍白	脸	清醒	他们	喜欢	一个	短跑	的

[kəʊld]['wɔ:tə(r)] .

cold	water	.
寒冷的	水	.

他一言不发，但他苍白的脸色却像一盆冷水一样让他们清醒过来。

['əʊnli][ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][left] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] , [red] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

Only	the	girl	was	left	,	and	she	stood	,	red	and	frightened	,
仅有的	这	女孩	曾是	左边	,	和	她	站立	,	红色的	和	害怕	,

只剩下那个女孩，她站在那里，脸涨得通红，惊恐万分。

[waɪl] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['nɜ:vəsli] ['bizi] [wɪð] [ðə; ði][gɪ'tɑ:(r)] .

while	her	hands	were	nervously	busied	with	the	guitar	.
尽管	她	双手	是	紧张地	忙碌	和	这	吉他	.

她的双手紧张地摆弄着吉他。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bæk] [ə'gen] , [sæl] , [ænd; ənd][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [weɪz] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] ,

“	You	are	back	again	,	Sal	,	and	at	your	old	ways	,	”	said	the	vicar	,
”	你	是	后退	再次	,	萨尔	,	和	在	你的	老的	方式	,	”	说	这	牧师	,

“萨尔，你又回来了，而且还是老样子，”牧师说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

in	a	low	voice	.
在	一个	低的	嗓音	.

低声。

“ [ai] [siː] , [ɔːl] [gʊd] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪstɪd] [ɒn] [juː; jʊ] . ”

“	I	see	,	all	good	advice	and	all	encouragement	are	wasted	on	you	.	”
”	我	看	,	全部	好的	建议	和	全部	鼓励	是	浪费	在	你	.	”

“看来，所有的好建议和鼓励对你来说都是徒劳的。”

“ [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [ˈsʌlənli] .

“	I	can't	help	it	,	sir	,	”	said	the	girl	,	sullenly	.
”	我	不能	帮助	它	,	先生	,	”	说	这	女孩	,	闷闷不乐地	.

“我没办法，先生，”女孩闷闷不乐地说。

“ [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] [bæd] ; [aɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] .

“	I	was	born	bad	;	I'm	of	a	bad	lot	.
”	我	曾是	出生	坏的	;	我是	的	一个	坏的	很多	.

“我生来就是坏人；我生来就是坏人。”

[ɪts] [nəʊ] [juːz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈeni] [mɔː(r)] .

It's	no	use	trying	any	more	.
它是	不	使用	尝试	任何	更多的	.

再尝试也没用了。

[ɪts] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊn] , [ænd; ənd] [ˈitl] [kʌm] [aʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] . ”

It's	in	the	blood	and	the	bone	,	and	it'll	come	out	,	in	spite	of	everything	.	”
它是	在	这	血	和	这	骨	,	和	它将	来	出去	,	在	尽管如此	的	一切	.	”

它已经融入我的血液和骨髓，无论如何，它终究会显露出来。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] .

“	Have	you	made	much	to	-	day	?	”	asked	the	vicar	.
”	有	你	制成	很多	到	-	天	?	”	问	这	牧师	.

“你今天挣了不少钱吗？”牧师问道。

“ [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] . ”

“	A	shilling	.	”
”	一个	先令	.	”

“一先令。”

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [təˈnaɪt] ? ”

“	Where	are	you	going	to	stop	tonight	?	”
”	在哪里	是	你	去	到	停止	今晚	?	”

“你今晚打算去哪儿？”

“ [æt; ət] [əʊld] [ˈmeəri] [ˈhɛnsənz] , [ɪn] [ˈbɑːrɑː] [striːt] . ”

“	At	old	Mary	Henson's	,	in	Bara	Street	.	”
”	在	老的	玛丽	亨森的	,	在	巴拉	街道	.	”

“在巴拉街的老玛丽·亨森家。”

“ [ðen] , [gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [sæl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkə(r)] , [ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kraʊn] .

“	Then	,	go	home	at	once	,	Sal	,	”	said	the	vicar	,	giving	her	a	half	-	crown	.
”	然后	,	去	家	在	一次	,	萨尔	,	”	说	这	牧师	,	给予	她	一个	一半	-	王冠	.

“那么，萨尔，你立刻回家吧。”牧师说着，递给她半克朗。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Will	you	promise	me	?	”
”	将要	你	承诺	我	?	”

你愿意答应我吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [nəʊ] [mæn] [təˈnaɪt] ?

“	And	you	will	speak	to	no	man	tonight	?
”	和	你	将要	说话	到	不	男人	今晚	?

“你今晚不跟任何人说话吗？”

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] ? ”
You promise ? ”
你 承诺 ? ”

你保证吗?

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][æt; ət][ðə; ði]
“ Yes , ” said the girl , taking the money , with a strange look of inquiry at the
” 是的 , ” 说 这 女孩 , 采取 这 钱 , 和 一个 奇怪的 看 的 询问 在 这
['vɪkə(r)] .
vicar .
牧师 .

“是的,”女孩接过钱说道，同时带着一种奇怪的、疑惑的眼神看着牧师。

“ [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .
“ And try to say your prayers before you go to sleep .
” 和 尝试 到 说 你的 祈祷 前 你 去 到 睡觉 .

“睡前尽量做祷告。”

” [ðə; ði][gɜːl] [drɒpt] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
” The girl dropped a curtsy , and went slowly down the street .
” 这 女孩 掉落 一个 屈膝礼 , 和 去 缓慢地 向下 这 街道 .

女孩行了个屈膝礼，然后慢慢地沿着街道走去。

[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf] , [ðə; ði]['vɪkə(r)] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwəd] .
With a bitter laugh , the vicar pursued his way homeward .
和 一个 苦的 笑 , 这 牧师 追击 他的 方式 回家 .

牧师苦笑着，继续往家走去。

“ [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊn] !
“ In the blood and the bone !
” 在 这 血 和 这 骨 !

“血脉相连，骨肉相连！”

[ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊn] ! ” [hiː; hi] ; [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
In the blood and the bone ! ” he ; repeated to himself .
在 这 血 和 这 骨 ! ” 他 ; 重复 到 他自己 .

“血浓于水，骨浓于骨！”他喃喃自语道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [gɜːl] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [bæd] — [bɔːn] [bæd] .
“ You are right , girl ; we are born bad — born bad .
” 你 是 正确的 , 女孩 ; 我们 是 出生 坏的 — 出生 坏的 .

“你说得对，姑娘；我们生来就是坏的——生来就是坏的。”

[ðə; ði] ['bestiəl] ['mædnəs] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['iːən] , [ðə; ði] [lʌst] [ænd; ənd] [lə'sɪviəsnəs] [ɒv; əv]
The bestial madness of ages and aeons , the lust and lasciviousness of
这 兽性 疯狂 的 年龄 和 亿万年 , 这 欲望 和 淫荡 的
['kaʊntləs] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,
countless generations ,
无数 几代人 ,

亘古以来兽性的疯狂，无数世代的欲望和淫荡，

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [blʌd] ,
are still in our blood ,
是 仍然 在 我们的 血 ,

它们仍然流淌在我们的血液里，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] .
and our instincts are still the instincts of the beast and the savage .
和 我们的 本能 是 仍然 这 本能 的 这 兽 和 这 野蛮的 .

我们的本能仍然是野兽和野蛮人的本能。

['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd] [blæs'fiːmə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !

Hypocrite	and	blasphemer	that	I	am	!
伪君子	和	亵渎者	那	我	是	！

我真是个伪君子和亵渎神明的人！

['hwaɪtɪd] ['seplkə(r)] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [kə'rʌpʃ(ə)n] !

Whited	sepulchre	,	reeking	with	corruption	!
漂白	坟墓	，	臭气熏天	和	腐败	！

粉饰的坟墓，却散发着腐败的气息！

['lɪvɪŋ] [laɪ][ænd; ənd][mɑːsk][ɒv; əv] ['həʊlinəs] !

Living	lie	and	mask	of	holiness	!
活的	说谎	和	面具	的	圣洁	！

活生生的谎言和圣洁的面具！

[əʊ]

O
哦

哦

[gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [retʃ] [ˌeɪ 'em]

God	,	what	a	wretch	am
上帝	，	什么	一个	可怜虫	是

天哪，我真是个罪人。

[ai] , [huː] [deə(r)] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv]['pjʊərəti][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] !

I	,	who	dare	,	to	speak	of	purity	and	repentance	to	this	woman	!
我	，	WHO	敢	，	到	说话	的	纯度	和	悔改	到	这	女士	！

我，竟敢向这位女子谈论纯洁和忏悔！

" [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd]

"	When	he	reached	the	Vicarage	,	his	sister	was	anxiously	awaiting	him	,	and
"	什么时候	他	达到	这	牧师住宅	，	他的	姐姐	曾是	焦虑地	等待中	他	，	和

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['redi] .

supper	was	ready	.
晚餐	曾是	准备好	.

“当他到达牧师住宅时，他的妹妹正焦急地等着他，晚餐也已经准备好了。”

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Where	have	you	been	so	long	?	"	she	asked	,	a	little	impatiently	.
“	在哪里	有	你	到过	所以	长的	？	"	她	问	，	一个	小的	不耐烦地	.

“你去了哪里这么久？”她有些不耐烦地问道。

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [liːv] [wɜːd] [wen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)]

“	I	think	you	might	leave	word	when	you	expect	to	be	detained	beyond	your
“	我	思考	你	可能	离开	单词	什么时候	你	预计	到	是	被拘留	超过	你的

['juːʒuəl] [taɪm] .

usual	time	.
通常	时间	.

“我认为，如果您预计会被拘留的时间超过通常的拘留时间，您应该提前告知我们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] . "

It	is	eleven	o'clock	.	"
它	是	十一	点钟	.	"

现在是十一点钟。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [lʊk] ,

“	I	could	not	say	how	long	I	should	be	,	"	replied	the	vicar	,	with	a	weary	look	,
"	我	可以	不是	说	如何	长的	我	应该	是	，	"	回复	这	牧师	，	和	一个	厌倦	看	，

“我无法确定我会待多久，”牧师面露疲惫地回答道。

[wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪl] - ['tempə(r)][tuː; tə] [sə'lɪsɪtjuːd] .

which	touched	his	sister	and	changed	her	ill	-	temper	to	solicitude	.
哪个	感动	他的	姐姐	和	已更改	她	患病的	-	脾气	到	关怀	.

这感动了他的妹妹，使她从暴躁的脾气变成了关切。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['taɪəd] [aʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]

“	You	are	quite	tired	out	,	poor	fellow	,	”	she	said	,	laying	her	hand	on
”	你	是	相当	疲劳的	出去	,	贫穷的	同伴	,	”	她	说	,	躺下	她	手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

“你累坏了，可怜的家伙，”她说着，把手放在他的肩膀上。

“ [wel] , [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

“	Well	,	come	to	supper	.
”	出色地	,	来	到	晚餐	.

“来吃晚饭吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] . ”

It	is	ready	.	”
它	是	准备好	.	”

准备好了。

“ [ai] ['kænɒt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] .

“	I	cannot	take	anything	at	present	,	”	replied	Mr	.	Santley	.
”	我	不能	拿	任何事物	在	展示	,	”	回复	先生	.	桑特利	.

“我现在什么都不能拿，”桑特利先生回答说。

“ [ai] [wɪl] , [gəʊ][ænd; ənd][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːmən] . ”

“	I	will	,	go	and	do	a	little	of	my	sermon	.	”
”	我	将要	,	去	和	做	一个	小的	的	我的	讲道	.	”

“我会的，去讲一小段道。”

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðen] ? ”

“	Shall	I	leave	something	out	for	you	,	then	?	”
”	将	我	离开	某物	出去	为了	你	,	然后	?	”

“那我给你留点什么吗？”

“ [jes] , [pliːz] .

“	Yes	,	please	.
”	是的	,	请	.

“好的，谢谢。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [lɪt] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] , ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [flʌŋ] [hɪm'self]

”	He	went	into	the	study	,	lit	the	gas	,	and	,	locking	the	door	,	flung	himself
”	他	去	进入	这	学习	,	点燃	这	气体	,	和	,	锁定	这	门	,	扔	他自己

['ɪntuː][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)] .

into	an	armchair	.
进入	一个	扶手椅	.

他走进书房，点燃煤气，锁上门，然后一头栽进扶手椅里。

“ [ɪn][ðə; ði] [blʌd] !

“	In	the	blood	!
”	在	这	血	!

“血脉相连！

[ɪn][ðə; ði] [blʌd] !
in **the** **blood** **!**
在 这 血 !

血脉相连!

" [hiː; hi] ['bɪtəli] [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] [hɪm'self] .
" **he** **bitterly** **communed** **with** **himself** **.**
" 他 苦涩地 公有的 和 他自己 .

他痛苦地与自己对话。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)][waɪld] [driːmz] [ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [wɒt]
" **And** **,** **with** **all** **our** **wild** **dreams** **and** **aspirations** **,** **we** **are** **but** **what**
" 和 , 和 全部 我们的 荒野 梦境 和 抱负 , 我们 是 但 什么
['saɪəns] [sez] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
science **says** **we** **are** **,**
科学 说道 我们 是 ,

"尽管我们怀揣着各种奇思妙想和抱负，但最终，我们不过是科学所描述的那样。"

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lə'sɪviəs] [eɪp] , [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒmən] [æn'sestrəl]
the **conqueror** **of** **the** **lascivious** **ape** **,** **the** **offspring** **of** **some** **common** **ancestral**
这 征服者 的 这 好色的 猿 , 这 后代 的 一些 常见的 祖先的
[ˌbesti'æləti] ,
bestiality **,**
兽交 ,

征服了好色猿猴，某种共同祖先兽交的后代，

[wɪtʃ] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmiən] [ɪts]['ænɪməˌlɪzəm] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetəd] [ɪk'sept] [baɪ]
which **transmitted** **to** **the** **simian** **its** **animalism** **free** **and** **unfettered** **except** **by**
哪个 传输 到 这 猿猴 它是 动物主义 自由的 和 不受约束的 除了 经过
['æpɪtaɪt] ,
appetite **,**
食欲 ,

除了食欲之外，它将动物性自由而不受约束地传递给了猿猴。

[ænd; ənd][tuː; tə][mæn][ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒrəl] [lɔː] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
and **to** **man** **the** **germs** **of** **a** **moral** **law** **which** **must** **be** **for** **ever**
和 到 男人 这 细菌 的 一个 道德 法律 哪个 必须 是 为了 曾经
[æt; ət] ['veərɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['senʃuəl] ['ɪnstɪŋkt] .
at **variance** **with** **his** **sensual** **instincts** **.**
在 方差 和 他的 感性的 本能 .

并向人类灌输一种道德法则的萌芽，这种法则必然永远与他的感官本能相冲突。

[gɒd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [eɪps] — [wiː; wi][ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] , [wɪð] ['aʊə(r)] [aɪ'diəl] [ɒv; əv]['spɪrɪt]
we **are** **worse** **than** **apes** **—** **we** **the** **immortals** **,** **with** **our** **ideals** **of** **spirit**
我们 是 更糟 比 猿猴 — 我们 这 不朽者 , 和 我们的 理想 的 精神
[ænd; ənd]['pjʊərəti] !
and **purity** **!**
和 纯度 !

我们比猿猴还不如——我们这些不朽者，却怀揣着精神和纯洁的理想!

" [hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] , [kɑːrvd] [əʊk] ['kʌbəd] ,
" **He** **rose** **,** **and** **going** **across** **the** **room** **to** **the** **tall** **,** **carved** **oak** **cupboard** **,**
" 他 玫瑰 , 和 去 穿过 这 房间 到 这 高的 , 雕刻 橡木 橱柜 ,

他站起身，穿过房间，走向那高大的雕花橡木橱柜，

[huːz] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][hɪm'self] , [hiː; hi] [ʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

whose	contents	were	a	secret	to	all	but	himself	,	he	unlocked	it	and
谁	内容	是	一个	秘密	到	全部	但	他自己	,	他	已解锁	它	和

['əʊpənd] [ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔːz] .

opened	the	folding	doors	.
打开	这	折叠式的	门	.

除了他自己，没有人知道里面的内容。他打开了它，并打开了折叠门。

[ðə; ði] [lait] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] ,

The	light	fell	on	a	large	,	beautiful	statue	of	the	Madonna	,
这	光	跌倒	在	一个	大的	,	美丽的	雕像	的	这	麦当娜	,

阳光洒在一尊巨大而美丽的圣母玛利亚雕像上。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kraɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

with	the	Infant	Christ	in	her	arms	.
和	这	婴儿	基督	在	她	武器	.

她怀抱着圣婴耶稣。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ɪn]['plɑːstə(r)] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['kʌləd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)]

The	figure	was	in	plaster	,	exquisitely	coloured	,	and	of	a	rare
这	数字	曾是	在	石膏	,	精美绝伦	有色	,	和	的	一个	稀有的

['lʌvlinəs] .

loveliness	.
可爱	.

这尊雕像由石膏制成，色彩精美，美轮美奂。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [æb'stræktɪdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

He	looked	at	it	abstractedly	for	a	long	while	.
他	看起来	在	它	抽象地	为了	一个	长的	尽管	.

他茫然地盯着它看了很久。

“ ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] !

“	Mother	of	God	!
“	母亲	的	上帝	!

“圣母玛利亚！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] ['pæʃənət] ['fɜːvə(r)] .

”	he	exclaimed	at	length	,	with	passionate	fervour	.
”	他	惊呼	在	长度	,	和	热情的	热情	.

“他激动地大声说道。”

“ ['spɒtləs] ['vɜːdʒɪn] , ['wʊmən] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['glɔːrɪfaɪd] , [ðə; ði] ['splətri] [bəʊst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['teɪntɪd]

“	Spotless	virgin	,	woman	above	all	women	glorified	,	the	solitary	boast	of	our	tainted
“	一尘不染	处女	,	女士	多于	全部	女性	光荣的	,	这	孤	夸	的	我们的	受污染的

['neɪtʃə(r)] — [əʊ] ,

nature	—	oh	,
自然	—	哦	,

“纯洁无瑕的处女，凌驾于所有女人之上的荣耀女人，我们堕落本性中唯一的骄傲——哦，

[driːm] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [men] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒst] ['ɪnəs(ə)ns] ,

dream	and	desire	of	men	striving	for	their	lost	innocence	,
梦	和	欲望	的	男人	努力	为了	他们的	丢失的	无辜	,

男人们为找回失去的纯真而怀揣的梦想和渴望

[haʊ] ['veɪnli] [hæv; həv][ai] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [ðiː] !

how	vainly	have	I	worshipped	and	prayed	to	thee	!
如何	徒劳地	有	我	崇拜	和	祈祷	到	你	!

我向你敬拜祈祷，是多么徒劳啊！

[haʊ] ['ɑːdntli] [hæv; həv][ai] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðaɪ] [ɪ'mækjələt] ['mʌðəhʊd] !

How	ardently	have	I	believed	in	thy	immaculate	motherhood	!
如何	热切地	有	我	相信	在	你的	完美无瑕	母性	!

我曾多么热切地相信你纯洁无瑕的母性！

[haʊ] ['jɜːnɪŋli] [ai][hæv; həv][kraɪd][tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][eɪd][ænd; ənd] [ˌɪntə'seʃn] !

How	yearningly	I	have	cried	to	thee	for	thy	aid	and	intercession	!
如何	渴望地	我	有	哭	到	你	为了	你的	援助	和	代祷	!

我多么渴望地向你呼求你的帮助和代祷!

[ænd; ənd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][hæz; həz] [biːn] ['grɑːntɪd][tuː; tə][maɪ] [ˌsʌpli'keiʃən] .

And	no	answer	has	been	granted	to	my	supplications	.
和	不	回答	有	到过	的确	到	我的	祈求	.

我的请求至今未得到回应。

[maɪ] ['fiːvərɪʃ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wiːk] [ænd; ənd][æt; ət]

My	feverish	exaltation	has	passed	from	me	,	leaving	me	weak	and	at
我的	发烧	提高	有	通过了	从	我	,	离开	我	虚弱的	和	在

[ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] .

the	mercy	of	my	senses	.
这	怜悯	的	我的	感官	.

我狂热的兴奋感已经消退，取而代之的是虚弱和感官的支配。

[ɑːt] [ðaʊ] , [tuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [mɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] — [æn; ən][aɪˌdiːələɪ'zeɪʃn]

Art	thou	,	too	,	but	a	poetic	myth	of	a	later	superstition	—	an	idealization
艺术	你	,	也	,	但	一个	诗意的	神话	的	一个	之后	迷信	—	一个	理想化

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

more	beautiful	,
更多的	美丽的	,

你也是，只不过是后世迷信的诗意神话——一种更美好的理想化形象。

[mɔː(r)] [dɪ'vaɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪl] ['gɔdis] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] ?

more	divine	than	the	frail	goddesses	of	Greece	and	Rome	?
更多的	神圣的	比	这	脆弱	女神们	的	希腊	和	罗马	?

比希腊罗马那些柔弱的女神更神圣?

[ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

The	art	and	poetry	of	the	world	have	turned	to	thee	for	inspiration	,
这	艺术	和	诗	的	这	世界	有	转向	到	你	为了	灵感	,

全世界的艺术和诗歌都向你寻求灵感，

[ðə; ði] [ə'setɪk] [hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði][kəʊld] [sel] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðiː] ,

the	ascetic	has	filled	the	cold	cell	with	the	shining	vision	of	thee	,
这	苦行僧	有	已填	这	寒冷的	细胞	和	这	灼灼	想象	的	你	,

苦行僧用你闪耀的身影充满了冰冷的牢房。

['ɔːltəz] [hæv; həv] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə] [ðiː] ['əʊvə(r)][hɑːf][ðə; ði] [gləʊb] , [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] ['neɪʃnz]

altars	have	been	raised	to	thee	over	half	the	globe	,	the	prayers	of	nations
祭坛	有	到过	提高	到	你	超过	一半	这	地球	,	这	祈祷	的	国家

[ə'send] [tuː; tə] [ðiː] ,

ascend	to	thee	,
上升	到	你	,

全球半数以上地区都为你筑起了祭坛，各国人民的祈祷都传到了你那里。

[ænd; ənd][ɑːt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

and	art	thou	but	a	beautiful	conception	of	the	heart	,
和	艺术	你	但	一个	美丽的	概念	的	这	心	,

你不过是心灵深处一个美好的构想罢了。

['paʊələs] [tuː; tə][eɪd][ɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðaɪ] ['sʌpliənt] ?

powerless	to	aid	or	to	hear	thy	suppliants	?
无力	到	援助	或者	到	听到	你的	申诉人	?

对你的求助者无能为力，也听不到他们的诉求吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [saɪn] [ɔː(r)] [wɜːd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

"	He	paused	,	as	if	,	indeed	,	he	expected	some	sign	or	word	in	answer	to
"	他	暂停	,	作为	如果	,	的确	,	他	预期的	一些	符号	或者	单词	在	回答	到

[hɪz; ɪz] [waɪld] [ə'piːl] .

his	wild	appeal	.
他的	荒野	上诉	.

他停顿了一下，仿佛真的在期待着对他的恳求得到某种回应。

[ðen] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [went] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] - [desk] .

Then	,	closing	the	doors	again	and	locking	them	,	he	went	towards	his	-	desk	.
然后	,	结束	这	门	再次	和	锁定	他们	,	他	去	向	他的	-	桌子	.

然后，他再次关上门并锁好，走向自己的办公桌。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [priːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] .

On	it	lay	the	manuscript	of	the	sermon	he	had	preached	on	the	Unknown	God	.
在	它	躺	这	手稿	的	这	讲道	他	有	布道	在	这	未知	上帝	.

上面放着他关于未知上帝的布道稿。

“ [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [gɒd] !

“	The	Unknown	God	!
"	这	未知	上帝	!

“未知的神！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wɒt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [raɪt] !

“	What	if	her	husband	is	right	!
"	什么	如果	她	丈夫	是	正确的	!

“如果她丈夫是对的呢！”

[wɒt] [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [gɒd] , [nəʊ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

What	if	,	indeed	,	there	be	no	God	,	no	God	for	us	,
什么	如果	,	的确	,	那里	是	不	上帝	,	不	上帝	为了	我们	,

如果真的没有上帝，没有上帝眷顾我们呢?

[nəʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [biː; bi] ['kɒnʃəs] !

no	God	of	whom	we	shall	ever	be	conscious	!
不	上帝	的	谁	我们	将	曾经	是	有意识的	!

我们永远不会意识到任何神的存在!

[ɔːl] ['saɪəns] [pɔɪnts] [ðæt] [wei] .

All	science	points	that	way	.
全部	科学	积分	那	方式	.

所有科学研究都指向那个方向。

[wen] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [ded] [tuː] .

When	the	man	is	dead	,	his	soul	is	dead	too	.
什么时候	这	男人	是	死的	,	他的	灵魂	是	死的	也	.

人死了，灵魂也死了。

[wiː; wi] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['aʊə(r)] [dɪ'naɪəl] [wɜːθ] ?

We	deny	it	;	but	what	is	our	denial	worth	?
我们	否定	它	;	但	什么	是	我们的	拒绝	值得	?

我们否认它；但是我们的否认又有什么价值呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

It	is	our	interest	to	deny	it	.
它	是	我们的	兴趣	到	否定	它	.

否认这一点符合我们的利益。

[ɔːl] [fə'nɒmɪnə] [ˌkɒntrə'dɪkt] ['aʊə(r)][dɪ'naɪəl] .

All	phenomena	contradict	our	denial	.
全部	现象	顶撞	我们的	拒绝	.

所有现象都与我们的否认相悖。

[nəʊ][mæn][hæz; həz]['evə(r)]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

No	man	has	ever	risen	from	the	grave	to	give	us	assurance	of	our
不	男人	有	曾经	升起	从	这	严重	到	给	我们	保证	的	我们的

[ˌɪmɔː'tæləti] .

immortality	.
不朽	.

从来没有人从坟墓里复活来给我们提供永生的保证。

[ɑː] , ['truːli] , - [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ðen] [ɪz] [kraɪst] [nɒt]['rɪz(ə)n] ;

Ah	,	truly	,	'	if	there	be	no	resurrection	of	the	dead	,	then	is	Christ	not	risen	;
啊	,	真的	,	-	如果	那里	是	不	复活	的	这	死的	,	然后	是	基督	不是	升起	;

啊，的确，“如果没有死人复活，那么基督就没有复活。”

[ænd; ənd] [ɪf] [kraɪst] [biː; bi][nɒt]['rɪz(ə)n] , [ðen] [ɪz]['aʊə(r)] ['priːtʃɪŋ] [veɪn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪz]

and	if	Christ	be	not	risen	,	then	is	our	preaching	vain	,	and	your	faith	is
和	如果	基督	是	不是	升起	,	然后	是	我们的	布道	徒劳	,	和	你的	信仰	是

['ɔːlsəʊ][veɪn] ! -

also	vain	!	'
还	徒劳	!	-

如果基督没有复活，那么我们所传的道就是徒劳，你们所信的也是徒劳！

" [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	He	paced	the	room	excitedly	.
"	他	踱步	这	房间	兴奋地	.

他兴奋地在房间里踱来踱去。

“ [waɪ] [ækt][ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [lɒŋgə(r)] ?

“	Why	act	the	knave	and	the	hypocrite	longer	?
"	为什么	行为	这	恶棍	和	这	伪君子	更长	?

“为什么还要继续做无赖和伪君子呢？”

[waɪ] [dɪ'luːd] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ?

Why	delude	the	world	with	a	false	hope	of	a	future	that	can	never	be	?
为什么	妄想	这	世界	和	一个	错误的	希望	的	一个	未来	那	能	绝不	是	?

为什么要用永远不可能实现的虚假未来希望来欺骗世人？

[waɪ] [priːtʃ] [preə(r)] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [wen] [ðɪs] [laɪf][ɪz]

Why	preach	prayer	and	sacrifice	,	and	suffering	and	patience	,	when	this	life	is
为什么	布道	祷告	和	牺牲	,	和	痛苦	和	耐心	,	什么时候	这	生活	是

[ɔːl] ?

all	?
全部	?

既然此生即是一切，为何还要宣扬祈祷、牺牲、苦难和忍耐？

[ɪf] [kraɪst] [ɪz] [nɒt]['rɪz(ə)n] , ['aʊə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ɪz] [veɪn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [veɪn] .

If	Christ	is	not	risen	,	our	preaching	is	vain	,	and	your	faith	is	also	vain	.
如果	基督	是	不是	升起	,	我们的	布道	是	徒劳	,	和	你的	信仰	是	还	徒劳	.

如果基督没有复活，我们所传的道就是徒劳，你们所信的也是徒劳。

" [hiː; hi] [ə'gen] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	He	again	paced	the	room	;	and	then	,
"	他	再次	踱步	这	房间	;	和	然后	,

他又在房间里踱步；然后，

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kept] , [hiː; hi] [tʊk]

going	to	a	drawer	where	the	keys	of	the	church	were	kept	,	he	took
去	到	一个	抽屉	在哪里	这	钥匙	的	这	教会	是	保留	,	他	采取

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他走到存放教堂钥匙的抽屉前，拿出了钥匙。

[ænd; ənd] [stəʊl] ['nɔɪzləsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	stole	noiselessly	out	of	the	house	.
和	偷窃	无声	出去	的	这	房子	.

然后悄无声息地溜出了房子。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] .

All	was	very	still	outside	.
全部	曾是	非常	仍然	外部	.

外面一片寂静。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʌskəli] [klɪə(r)] .

The	stars	were	shining	,	and	it	was	duskily	clear	.
这	明星	是	灼灼	,	和	它	曾是	暮色中	清除	.

繁星闪烁，暮色中透着晴朗。

[hiː; hi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt]

He	traversed	the	churchyard	,	and	reaching	the	porch	he	unlocked
他	穿越	这	墓地	,	和	到达	这	门廊	他	已解锁

[ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] .

the	door	and	entered	.
这	门	和	进入	.

他穿过教堂墓地，来到门廊前，打开门走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɑːk] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] ,

It	was	quite	dark	,	except	that	the	tall	,
它	曾是	相当	黑暗的	,	除了	那	这	高的	,

外面很黑，只有高个子.....

['nærəʊ] ['wɪndəʊz] [lʊkt] [greɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

narrow	windows	looked	grey	against	the	blackness	of	the	rest	of	the	building	,
狭窄的	视窗	看起来	灰色的	反对	这	黑	的	这	休息	的	这	建筑	,

狭窄的窗户在黑色建筑的映衬下显得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːd] [ɒv; əv] [fleɪm] [bɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [læmp] .

and	a	little	bead	of	flame	burned	in	the	sanctuary	lamp	.
和	一个	小的	珠子	的	火焰	烧伤	在	这	避难所	灯	.

圣殿灯中燃起一小簇火焰。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [neɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

He	closed	the	door	after	him	,	and	went	up	the	echoing	nave	to	the	chancel	.
他	关闭	这	门	后	他	,	和	去	向上	这	回声	中殿	到	这	圣坛	.

他关上门，沿着回声阵阵的中殿走向圣坛。

[ðens] [hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

Thence	he	groped	his	way	to	the	pulpit	,
因此	他	摸索	他的	方式	到	这	讲坛	,

于是他摸索着走向讲坛。

[ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	ascending	he	looked	down	into	the	darkness	before	him	.
和	上升	他	看起来	向下	进入	这	黑暗	前	他	.

他向上攀升，向下望去，只见眼前一片黑暗。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] ['saɪləns] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,

He	stood	there	in	silence	,	straining	his	eyes	into	the	gloom	,
他	站立	那里	在	沉默	,	紧张	他的	眼睛	进入	这	愁云	,

他默默地站在那里，努力睁大眼睛凝视着昏暗的光线。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [feɪnt] , ['spektrəl] [rəʊz] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] ,

and	gradually	there	came	out	of	the	darkness	faint	,	spectral	rows	of	faces	,
和	逐步地	那里	来了	出去	的	这	黑暗	头晕的	,	光谱	行	的	面孔	,

渐渐地，黑暗中出现了一排排模糊的、幽灵般的面孔。

[tɜːnd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒrɪfaɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ['æspekt] .

turned	up	to	his	with	a	horrified	and	bewildered	aspect	.
转向	向上	到	他的	和	一个	惊恐万分	和	困惑	方面	.

她带着惊恐和困惑的神情出现在他面前。

[hiː; hi] ['ʌtə] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tekst]

He	uttered	no	word	,	but	in	his	brain	he	was	preaching	from	the	text
他	说出	不	单词	,	但	在	他的	脑	他	曾是	布道	从	这	文本

[ɒv; əv] [pɔːl] ,

of	Paul	,
的	保罗	,

他一言不发，但心中却在引用保罗的经文进行布道。

[ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [kraɪst] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd]['nevə(r)]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [feɪθ]

and	proving	that	Christ	,	indeed	,	had	never	risen	,	and	that	their	faith
和	证明	那	基督	,	的确	,	有	绝不	升起	,	和	那	他们的	信仰

[wɒz; wəz] [veɪn] .

was	vain	.
曾是	徒劳	.

这证明基督根本没有复活，他们的信仰是徒劳的。

[ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	world	was	all	,	and	there	was	nothing	beyond	it	.
这	世界	曾是	全部	,	和	那里	曾是	没有什么	超过	它	.

这个世界就是一切，除此之外别无他物。

[vaɪs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

Vice	and	virtue	were	but	social	and	physical	distinctions	,
副	和	美德	是	但	社会的	和	身体的	区别	,

恶习与美德不过是社会和生理上的区别而已。

[im'plai] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

implying	that	the	consequences	of	the	one	were	destructive	of	happiness	,
暗示	那	这	结果	的	这	一	是	破坏性的	的	幸福	,

暗示其中一人的后果会破坏幸福。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

of	the	other	were	conducive	to	happiness	.
的	这	其他	是	有利的	到	幸福	.

其他因素则有利于幸福。

[sɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɪnflnəs] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]

Sin	was	a	fiction	,	and	the	sense	of	sinfulness	a	morbid	development	of
罪	曾是	一个	小说	,	和	这	感觉	的	罪恶	一个	病态的	发展	的

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	imagination	.
这	想像力	.

罪恶是一种虚构的概念，而罪恶感则是想象力的病态发展。

['evri] [mæn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɔː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əu'bei] .

Every	man	was	a	law	unto	himself	,	and	that	law	must	be	obeyed	.
每一个	男人	曾是	一个	法律	到	他自己	,	和	那	法律	必须	是	服从	.

每个人都奉行自己的法律，而这种法律必须被遵守。

[ə; eɪ][mænz]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

A	mans	actions	were	the	outcome	of	his	constitution	.
一个	男人	行动	是	这	结果	的	他的	宪法	.

一个人的行为是其体质的体现。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['mɒrəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

He	was	not	morally	responsible	for	them	.
他	曾是	不是	道德上	负责任的	为了	他们	.

他对他们没有道德责任。

[ɪn'diːd] , ['mɒrəl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['erə(r)] .

Indeed	,	moral	responsibility	was	a	philosophical	error	.
的确	,	道德	责任	曾是	一个	哲学	错误	.

事实上，道德责任是一个哲学错误。

[ɪn] [dʌm] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][ðæt] [lɒŋ] , ['sɜːmən] [priːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæntəm]

In	dumb	show	was	that	long	,	phrenzied	sermon	preached	to	a	phantom
在	哑的	展示	曾是	那	长的	,	疯狂的	讲道	布道	到	一个	幻影

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

那场闹剧就是一场冗长而疯狂的布道，对象却是一个虚无缥缈的听众。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ðə; ði]['vɪkə(r)] , [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sendɪd]

At	the	close	the	vicar	,	omitting	the	usual	form	of	benediction	,	descended
在	这	关闭	这	牧师	,	省略	这	通常	形式	的	祝福	,	下降

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

from	the	pulpit	,
从	这	讲坛	,

最后，牧师省略了通常的祝福仪式，从讲坛上走下来。

['stægəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ,

staggered	across	the	chancel	,
交错	穿过	这	圣坛	,

踉跄地穿过圣坛，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

and	fell	in	a	swoon	at	the	foot	of	the	steps	which	led	to	the	altar	.
和	跌倒	在	一个	昏厥	在	这	脚	的	这	步骤	哪个	引领	到	这	坛	.

然后晕倒在通往祭坛的台阶下。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

IN	THE	LABORATORY	.
在	这	实验室	.

在实验室里。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [greɪ] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [wen] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [rɪ'geɪn, riː-]

he	grey	dawn	was	glimmering	through	the	chancel	when	Mr	.	Santley	regained
他	灰色的	黎明	曾是	微光	通过	这	圣坛	什么时候	先生	.	桑特利	恢复

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

当桑特利先生恢复意识时，灰蒙蒙的晨曦正透过圣坛闪烁。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt] [hɪm] ,

He	looked	wonderingly	about	him	,
他	看起来	惊奇地	关于	他	,

他惊奇地环顾四周。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	at	first	was	unable	to	understand	how	he	came	to	be	in	his
和	在	第一的	曾是	无法	到	理解	如何	他	来了	到	是	在	他的

['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

present	position	.
展示	位置	.

起初他无法理解自己为何会落到如今这般境地。

[ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'læps] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l]

That	physical	collapse	had	been	a	merciful	relief	from	a	state	of	mental
那	身体的	坍塌	有	到过	一个	仁慈	宽慰	从	一个	状态	的	精神的

['tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

tension	which	had	become	intolerable	.
紧张	哪个	有	变得	无法容忍	.

那次身体上的崩溃，反而让我从难以忍受的精神紧张状态中得到了解脱。

[hiː; hi] [felt] [feɪnt] [bʌt; bət] [kɑːm] ,

He	felt	faint	but	calm	,
他	毛毡	头晕的	但	冷静的	,

他感到一阵眩晕，但内心平静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	the	horrible	excitement	of	the	last	few	hours	presented	itself	to	his
和	这	可怕	激动	的	这	最后的	很少	小时	呈现	本身	到	他的

['meməri] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɑːstli] ['naɪtmeə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

memory	as	a	sort	of	ghastly	nightmare	from	which	he	had	been
记忆	作为	一个	种类	的	阴森	恶梦	从	哪个	他	有	到过

[ˌprɒvɪ'denʃəli] [ə'weɪkənd] .

providentially	awakened	.
天意眷顾	觉醒	.

过去几个小时的可怕刺激在他记忆中呈现出一种可怕的噩梦般的景象，而他幸运地从中醒来。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

He	rose	and	went	out	into	the	churchyard	.
他	玫瑰	和	去	出去	进入	这	墓地	.

他起身走向教堂墓地。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [mɔɪst] [ænd; ənd] [kuːl] .

The	air	was	moist	and	cool	.
这	空气	曾是	潮湿	和	凉爽的	.

空气湿润凉爽。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪt] [mɪst] [leɪ] [ɪn] [fæn'tæstɪk] [puːlz] [ænd; ənd] [striːks] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] ['heɪˌfiːld] .

A	strange	white	mist	lay	in	fantastic	pools	and	streaks	on	the	bare	hayfields	.
一个	奇怪的	白色的	薄雾	躺	在	极好的	游泳池	和	连胜	在	这	裸	干草地	.

光秃秃的干草地上，弥漫着一层奇特的白色薄雾，形成一片片水洼和条纹。

[ðə; ði] [kɔːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [waɪt] ['gɔːzi] ['veɪpə(r)] .

The	corn	was	full	of	an	indistinct	white	gauzy	vapour	.
这	玉米	曾是	满的	的	一个	模糊	白色的	薄纱	汽	.

玉米地里弥漫着一层朦胧的白色薄雾。

[səʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [triːz] .

So	were	the	trees	.
所以	是	这	树木	.

树木也是如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [eə(r)] .

There	was	not	much	of	it	in	the	open	air	.
那里	曾是	不是	很多	的	它	在	这	打开	空气	.

户外并没有多少这种植物。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈspektrəl] [lʊk] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ˈspɪrɪt] ,

It	had	a	spectral	look	,	and	,	like	spirits	,
它	有	一个	光谱	看	,	和	,	喜欢	烈酒	,

它看起来如同幽灵一般，而且，就像鬼魂一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪə(r)] [sʌm; səm] [məˈtɪəriəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntəˈpenɪtreɪt] [ænd; ənd] [rest] [əˈpɒn] .

it	seemed	to	require	some	material	thing	to	interpenetrate	and	rest	upon	.
它	似乎	到	要求	一些	材料	事物	到	相互渗透	和	休息	之上	.

它似乎需要某种物质物体来相互渗透并依附。

[ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [wɪð] [djuː] ,

The	grass	was	heavy	with	dew	,
这	草	曾是	重的	和	露	,

草上挂满了露水。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgrævld] [wɔːk] [æz; əz] [dɑːk] [ˈkʌləd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [reɪn] .

and	the	gravelled	walk	as	dark	coloured	as	though	there	had	been	rain	.
和	这	砾石	走	作为	黑暗的	有色	作为	尽管	那里	有	到过	雨	.

碎石小路颜色很深，像是下过雨一样。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːn] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [tʃɜːpɪŋz] [ænd; ənd] [twɪtɜɹɪŋz] .

From	the	corn	came	the	sound	of	innumerable	chirpings	and	twitterings	.
从	这	玉米	来了	这	声音	的	无数	啁啾声	和	推特	.

玉米地里传来无数的啁啾声和鸣叫声。

[ðə; ði] [ˈfiːldz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈswɔːmɪŋ] [wɪð] [swiːt] , [ʃɑːp] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [nəʊts] .

The	fields	seemed	to	be	swarming	with	sweet	,	sharp	musical	notes	.
这	字段	似乎	到	是	蜂拥而至	和	甜的	,	锋利的	音乐	笔记	.

田野里仿佛充满了甜美清脆的音符。

[ɪn] [ðə; ði] [triːz] , [tuː] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [wɪŋz] ,

In	the	trees	,	too	,	though	there	was	no	stir	of	wings	,
在	这	树木	,	也	,	尽管	那里	曾是	不	搅拌	的	翅膀	,

树上也一样，虽然没有翅膀扇动的声音。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtjuːmʌlt] [ɒv; əv] [bɜːd] - [spɒŋ] — [nɒt] [ðə; ði] [fʊl] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈaʊtpɔːrɪŋ] ,

there	was	a	very	tumult	of	bird	-	song	—	not	the	full	,	joyous	outpouring	,
那里	曾是	一个	非常	骚乱	的	鸟	-	歌曲	—	不是	这	满的	,	欢乐	倾泻	,

鸟鸣声嘈杂不堪——但并非那种完全、欢快的倾泻而出。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [ɔːˈkestrəl] [ˈtjuːnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈhɜːsɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] .

but	a	ceaseless	orchestral	tuning	up	and	rehearsing	as	it	were	.
但	一个	不停歇	管弦乐	调谐	向上	和	排练	作为	它	是	.

但就好像是一场永无止境的管弦乐队调音和排练。

[ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ˈgreɪvjɑːd] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈmɪsti] [laɪt] , [ænd; ənd] [əˈlaɪv] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmjuːzɪk] ,

The	familiar	graveyard	in	this	unusual	misty	light	,	and	alive	with	this	strange	music	,
这	熟悉的	墓地	在	这	异常	蒙蒙	光	,	和	活	和	这	奇怪的	音乐	,

在这片熟悉的墓地，笼罩在奇异的雾气中，回荡着这陌生的音乐。

[siːmd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌen ˈiː] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [biːn] [bɪˈfɔː(r)] .

seemed	a	place	in	which	ne	had	never	been	before	.
似乎	一个	地方	在	哪个	ne	有	绝不	到过	前	.

感觉像是一个我从未去过的地方。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][æz; əz]['nɒv(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn]

The	effect	was	as	novel	as	the	first	appearance	of	a	well	-	known
这	影响	曾是	作为	小说	作为	这	第一的	外貌	的	一个	出色地	-	已知

['lændskeɪp] ['berid] [ɪn] [snəʊ] .

landscape	buried	in	snow	.
景观	埋葬	在	雪	.

这种效果就像人们第一次看到一片被白雪覆盖的著名风景一样新奇。

[ðə; ði] ['nju:nəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][səʊ][fə'mɪliə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] .

The	newness	of	what	was	so	familiar	excited	an	indefinable	interest	in	him	.
这	新奇	的	什么	曾是	所以	熟悉的	兴奋的	一个	无法定义的	兴趣	在	他	.

熟悉的事物中涌现出的新鲜感，激起了他难以言喻的兴趣。

[hi:; hi] [felt] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	felt	somehow	as	though	he	had	passed	through	the	valley	of	the
他	毛毡	不知何故	作为	尽管	他	有	通过了	通过	这	谷	的	这

['ʃædəʊ] ,

shadow	,
阴影	,

他感觉自己仿佛已经走过了阴影笼罩的山谷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] — [ðæt] [deθ] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɔ:l] [daɪ] ,

and	this	was	the	day	after	death	—	that	death	by	which	we	shall	not	all	die	,
和	这	曾是	这	天	后	死亡	—	那	死亡	经过	哪个	我们	将	不是	全部	死	,

这就是死后的第二天——那种我们并非都会经历的死亡。

[bʌt; bət][baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .

but	by	which	we	and	all	things	shall	be	changed	.
但	经过	哪个	我们	和	全部	事物	将	是	已更改	.

但由此，我们和万物都将改变。

[hi:; hi] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðæt] ['ment(ə)l] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [θɔ:t] [ɪk'spændz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]

He	lingered	in	that	mental	state	in	which	thought	expands	beyond	the	bounds	of
他	徘徊不去	在	那	精神的	状态	在	哪个	想法	展开	超过	这	界限	的

['kɒnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他长时间沉浸在那种精神状态中，在这种状态下，思想超越了意识的界限。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

and	it	was	not	till	a	low	,
和	它	曾是	不是	直到	一个	低的	,

直到低谷时期，

[feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [red] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] [i:st] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

faint	flush	of	red	began	to	colour	the	east	that	he	returned	to	the	Vicarage	,
头晕的	冲洗	的	红色的	开始	到	颜色	这	东方	那	他	返回	到	这	牧师住宅	,

当他返回牧师住宅时，东方的天空开始泛起淡淡的红色。

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] , [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] , ['dri:mləs] [sli:p] [ɒv; əv]

and	,	throwing	himself	on	his	bed	,	fell	into	the	deep	,	dreamless	sleep	of
和	,	投掷	他自己	在	他的	床	,	跌倒	进入	这	深的	,	无梦	睡觉	的

[ɪg'zɔ:stʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

然后，他倒在床上，陷入了疲惫不堪、无梦的沉睡之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['sæntli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

It	was	fortunate	for	Mr	.	Santley	that	he	had	inherited	a	magnificent
它	曾是	幸运	为了	先生	.	桑特利	那	他	有	遗传	一个	壮丽

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,

constitution	,
宪法	,

桑特利先生很幸运，他继承了一副优秀的体魄。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['kɒnflɪkt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɑːstrəs] .

or	the	consequences	of	this	wild	conflict	might	have	been	disastrous	.
或者	这	结果	的	这	荒野	冲突	可能	有	到过	灾难性的	.

或者，这场激烈冲突的后果可能是灾难性的。

[hiː; hi] [wəʊk] [leɪt] ,

He	woke	late	,
他	觉醒	晚的	,

他睡到很晚才醒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [briːf] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hæd; həd] [rɪ'peəd] [ðə; ði] ['rekləs]

but	the	brief	period	of	rest	and	unconsciousness	had	repaired	the	reckless
但	这	简短的	时期	的	休息	和	无意识	有	已修复	这	鲁莽

[weɪst] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [fɔːs] .

waste	of	nervous	force	.
浪费	的	紧张的	力量	.

但短暂的休息和昏迷期弥补了肆意挥霍的神经能量。

['əʊnli][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

Only	a	profound	sadness	remained	as	a	testimony	of	the	terrible	nature	of
仅有的	一个	深刻的	悲伤	剩余	作为	一个	见证	的	这	糟糕的	自然	的

[ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .

the	emotion	he	had	endured	.
这	情感	他	有	忍受	.

只有深深的悲伤留存下来，作为他曾遭受的可怕情感的见证。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪəri] ,

The	rest	of	the	week	passed	in	a	sort	of	weary	,
这	休息	的	这	星期	通过了	在	一个	种类	的	厌倦	,

剩下的几天时间在一种疲惫中过去了，

['lɪstləs] ['stjuːpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['hevi] ['sædnəs] .

listless	stupor	and	the	same	heavy	sadness	.
蔫	昏迷	和	这	相同的	重的	悲伤	.

百无聊赖的麻木感和同样的沉重悲伤。

[wen] ['sʌndeɪ] [keɪm] [raʊnd] ,

When	Sunday	came	round	,
什么时候	星期日	来了	圆形的	,

星期天到来的时候，

[hiː; hi] ['ʃʌdə] [æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt]

he	shuddered	as	he	ascended	the	pulpit	at	the	recollection	of	that
他	颤抖	作为	他	上升	这	讲坛	在	这	回忆	的	那

['fæntæzməl] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [priːtʃ] ;

phantasmal	audience	to	which	he	had	last	preached	;
幻影	观众	到	哪个	他	有	最后的	布道	;

当他走上讲坛时，想起上次布道时那群虚幻的听众，不禁浑身颤抖；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [seɪn] ,

but	his	intellect	was	clear	and	sane	,
但	他的	智力	曾是	清除	和	理智	,

但他头脑清晰，思维正常。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['dɪskɔːs] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	he	kept	faithfully	to	the	written	discourse	spread	out	before	him	.
和	他	保留	忠实	到	这	书面	话语	传播	出去	前	他	.

他忠实地遵循了摆在他面前的书面讲稿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [left] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [ˌɒpə'tjuːnətɪ]

He	was	not	surprised	that	Mrs	.	Haldane	left	before	he	had	any	opportunity
他	曾是	不是	惊讶	那	太太	.	霍尔丹	左边	前	他	有	任何	机会

[ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

of	speaking	to	her	.
的	请讲	到	她	.

霍尔丹夫人还没等他有机会和她说话就离开了，他并不感到意外。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

He	had	half	expected	as	much	.
他	有	一半	预期的	作为	很多	.

他其实早就预料到了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] ,

She	regarded	him	with	a	cold	,
她	认为	他	和	一个	寒冷的	,

她冷冷地看着他。

['hɔːti] [kən'tempt] — [ə; eɪ] [kən'tempt] [tuː] ['pæʃnləs] [tuː; tə] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]

haughty	contempt	—	a	contempt	too	passionless	to	permit	her	even	to
傲慢	鄙视	—	一个	鄙视	也	无情	到	允许	她	甚至	到

[ə'vendʒ] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

avenge	the	insult	he	had	offered	her	by	exposing	him	to	his
报仇	这	侮辱	他	有	提供	她	经过	暴露	他	到	他的

[pə'rɪʃənə(r)] .

parishioners	.
教区居民	.

傲慢的蔑视——这种蔑视冷酷无情，甚至让她没有机会向他的教区居民揭露他的丑行，以此报复他给予她的侮辱。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] ['fɒli] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	knew	he	loved	her	—	and	indeed	was	not	this	folly	proof	of	the
她	知道	他	喜爱	她	—	和	的确	曾是	不是	这	蠢事	证明	的	这

['fræntɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

frantic	character	of	his	love	?
疯狂的	特点	的	他的	爱	?

她知道他爱她——而这愚蠢的行为难道不正是他疯狂爱情的证明吗?

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['təʊt(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [tʃæ'staɪzmənt] ['iːv(ə)n]

she	knew	that	total	loss	of	her	would	be	the	greatest	chastisement	even
她	知道	那	全部的	损失	的	她	会	是	这	最	惩罚	甚至

[vɪn'dɪktɪvnəs] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [hɪm] .

vindictiveness	could	wish	to	inflict	upon	him	.
报复心	可以	希望	到	造成	之上	他	.

她知道，彻底失去她，将是即使是最恶毒的报复所能施加给他的最大惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

It	would	have	been	possible	for	him	,	he	thought	,
它	会	有	到过	可能的	为了	他	,	他	想法	,

他心想，他本来有可能做到的。

[tuː; tə][beə(r)][ɪn]['saɪləns]['eni] ['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪk'sept] [ðɪs]['aɪsi] [kən'tempt] [ænd; ənd]

to	bear	in	silence	any	punishment	from	her	except	this	icy	contempt	and
到	熊	在	沉默	任何	惩罚	从	她	除了	这	冰冷的	鄙视	和

['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] .

utter	indifference	.
说出	漠不关心	.

除了她那冰冷的蔑视和彻底的冷漠之外，她不会对她施加任何惩罚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [heit] [hɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [hɪm] [wɪð] ['bɪtə(r)] [hɒ'stɪləti] ,

If	she	had	hated	him	,	if	she	had	pursued	him	with	bitter	hostility	,
如果	她	有	憎恨	他	,	如果	她	有	追击	他	和	苦的	敌意	,

如果她恨他，如果她曾对他怀有刻骨的敌意，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

if	she	had	disgraced	him	,	he	could	have	endured	it	;
如果	她	有	蒙羞的	他	,	他	可以	有	忍受	它	;

如果她让他蒙羞，他也能忍受；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ['merɪtɪd] .

it	would	have	been	no	more	than	he	merited	.
它	会	有	到过	不	更多的	比	他	值得	.

这完全是他应得的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmplɪ] [ɪg'nɔː(r)][hɪm] ,

But	that	she	should	simply	ignore	him	,
但	那	她	应该	简单地	忽略	他	,

但她应该直接无视他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , [wɒz; wəz]

that	she	should	not	consider	it	worth	her	while	even	to	be	angry	,	was
那	她	应该	不是	考虑	它	值得	她	尽管	甚至	到	是	生气的	,	曾是

[æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

an	intolerable	humiliation	.
一个	无法容忍	屈辱	.

让她觉得哪怕生气都不值得，这是一种难以忍受的羞辱。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

In	spite	of	all	,	he	still	loved	her	!
在	尽管如此	的	全部	,	他	仍然	喜爱	她	!

尽管如此，他仍然爱着她！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['eni] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

It	was	useless	to	seek	to	delude	himself	into	any	belief	to	the	contrary	.
它	曾是	无用	到	寻找	到	妄想	他自己	进入	任何	信仰	到	这	相反	.

试图自欺欺人地相信相反的事情是徒劳的。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , ['gʊdnəs] ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

He	loved	her	,	in	defiance	of	honour	,	goodness	;	in	spite	of	misery	and
他	喜爱	她	,	在	蔑视	的	荣誉	,	善良	;	在	尽管如此	的	苦难	和

[ʃeɪm] ;

shame	;
耻辱	;

他爱她，不顾荣誉和善良；尽管身处痛苦和耻辱之中；

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ɔː(r)]['hjuːmən] [lɔː] ; [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)][gɒd] .

in	spite	of	divine	or	human	law	;	in	spite	of	man	or	God	.
在	尽管如此	的	神圣的	或者	人类	法律	;	在	尽管如此	的	男人	或者	上帝	.

尽管有神律或人律；尽管有人或神不顾。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][mæd] , [dɪ'speərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

He	loved	her	with	a	mad	,	despairing	passion	,
他	喜爱	她	和	一个	疯狂的	,	绝望	热情	,

他疯狂地、绝望地爱着她。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [ɔːl] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	he	might	conceal	from	all	eyes	for	a	little	while	,	but	which	he
哪个	他	可能	隐藏	从	全部	眼睛	为了	一个	小的	尽管	,	但	哪个	他

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [kwel] ;

could	never	quell	;
可以	绝不	荡平	;

他或许能暂时将此事瞒过所有人，但他永远无法平息此事；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fræntɪk] ['pærəksɪzəm] [ðæt] [wʊd] [ɪn'vɒlv]

which	he	felt	would	some	day	break	out	in	a	frantic	paroxysm	that	would	involve
哪个	他	毛毡	会	一些	天	休息	出去	在	一个	疯狂的	发作	那	会	涉及

[bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['ruːɪn] .

both	him	and	her	in	a	common	ruin	.
两个都	他	和	她	在	一个	常见的	废墟	.

他觉得总有一天会爆发成一场疯狂的狂怒，让他和她都陷入共同的毁灭之中。

[həʊm] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl]

Home	,	position	,	reputation	,	this	life	and	the	next	—	he	could	sacrifice	all
家	,	位置	,	名声	,	这	生活	和	这	下一个	—	他	可以	牺牲	全部

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

家庭、地位、名誉、今生来世——他可以为了她牺牲一切。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	could	not	exist	without	her	.
他	可以	不是	存在	没有	她	.

没有她，他无法生存。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] ['nevə(r)] [siːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] .

To	see	her	and	be	never	seen	by	her	was	a	living	hell	.
到	看	她	和	是	绝不	已见	经过	她	曾是	一个	活的	地狱	.

能见到她却永远无法被她看到，简直是人间地狱。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [duːmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪzəri] ,

If	he	were	,	indeed	,	to	be	for	ever	doomed	to	this	misery	,
如果	他	是	,	的确	,	到	是	为了	曾经	注定失败	到	这	苦难	,

如果他真的注定要永远遭受这种痛苦，

['betə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

better	that	he	should	perish	at	once	,	and	have	done	for	ever	with	the
更好的	那	他	应该	沦	在	一次	,	和	有	完毕	为了	曾经	和	这

['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

torture	of	being	.
酷刑	的	存在	.

他最好立刻死去，永远摆脱存在的折磨。

[ðɪs] [ɔːl'tɜːnətɪv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

This	alternative	presented	itself	to	the	vicar	not	merely	as	one	of	those
这	选择	呈现	本身	到	这	牧师	不是	仅仅	作为	一	的	那些

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['kɒmən] [tuː; tə] ['meni] [men] [ɪn] ['momənts] [ɒv; əv]

exaggerated	expressions	of	feeling	common	to	many	men	in	moments	of
夸张的	表达式	的	感觉	常见的	到	许多	男人	在	时刻	的

[ˌʌnɪn'djʊərəbl] [peɪn] [ɔː(r)] [dɪ'preʃn] ,

unendurable	pain	or	depression	,
难以忍受	疼痛	或者	沮丧	,

牧师认为，这种选择不仅仅是许多男人在难以忍受的痛苦或抑郁时刻常见的夸张情绪表达之一，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] [ri'æləti] .

but	as	a	sober	reality	.
但	作为	一个	清醒	现实	.

但这是冷静的现实。

[æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [tʊk] [nəʊ] [pɑːt] [ænd; ənd] [ʃeəd] [nəʊ] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz]

An	existence	in	which	Mrs	.	Haldane	took	no	part	and	shared	no	interest	was
一个	存在	在	哪个	太太	.	霍尔丹	采取	不	部分	和	共享	不	兴趣	曾是

['lɪtərəli] [tuː; tə] [hɪm] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [mɔː(r)] ['heɪtfl] [ðæn; ðən] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪt'self] .

literally	to	him	an	existence	more	hateful	than	self	-	destruction	itself	.
字面上地	到	他	一个	存在	更多的	可恶	比	自己	-	破坏	本身	.

如果霍尔丹夫人不参与他的生活，也不与他产生任何兴趣，那么对他来说，这种生活简直比自我毁灭本身还要令人憎恶。

[ɒn] [ðə; ði] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːkɪt] [taʊn] ,

On	the	Monday	he	proceeded	to	the	neighbouring	market	town	,
在	这	周一	他	继续	到	这	邻接	市场	镇	,

星期一，他前往邻近的集镇。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .

and	bought	a	revolver	and	a	packet	of	cartridges	.
和	买	一个	左轮手枪	和	一个	包	的	墨盒	.

于是买了一把左轮手枪和一包子弹。

[hiː; hi] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['wepən] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ə'weɪ] .

He	loaded	the	weapon	on	the	road	,	and	threw	the	remaining	cartridges	away	.
他	已加载	这	武器	在	这	路	,	和	扔	这	其余的	墨盒	离开	.

他在路边装填了子弹，然后把剩下的子弹扔掉了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

That	evening	he	spent	in	looking	over	his	papers	,	a	large	number	of	which	he
那	晚上	他	花费	在	寻找	超过	他的	文件	,	一个	大的	数字	的	哪个	他

[bɜːnd] .

burned	.
烧伤	.

当晚他花时间整理文件，并烧毁了其中很大一部分。

[hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	then	sat	down	,	and	wrote	for	some	time	;	but	when	he	had
他	然后	卫星	向下	,	和	写道	为了	一些	时间	;	但	什么时候	他	有

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

然后他坐下来，写了一会儿；但当他写完后，

[hiː; hi] [θruː] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

he	threw	what	he	had	written	into	the	fire	.
他	扔	什么	他	有	书面	进入	这	火	.

他把写好的东西扔进了火里。

[wɒt] [niːd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [pʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

What	need	was	there	to	put	any	explanation	on	record	?
什么	需要	曾是	那里	到	放	任何	解释	在	记录	?

有什么必要把解释记录在案呢?

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] , [ænd; ənd] [riːd] [tɪl]

He	then	took	from	the	bookcase	the	great	poem	of	Lucretius	,	and	read	till
他	然后	采取	从	这	书柜	这	伟大的	诗	的	卢克莱修	,	和	读	直到

[ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)] .

a	late	hour	.
一个	晚的	小时	.

然后，他从书架上取下卢克莱修的伟大诗篇，一直读到深夜。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [ə'rəʊz] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn] ['betə(r)] ['spɪrɪt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

Next	morning	he	arose	early	,	and	seemed	in	better	spirits	than	he	had
下一个	早晨	他	出现	早期的	,	和	似乎	在	更好的	烈酒	比	他	有

[biːn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

been	for	some	time	.
到过	为了	一些	时间	.

第二天早上他早早起床，看起来比之前一段时间精神状态要好得多。

[hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['fɒksglʌv] ['mænə(r)] ,

He	told	his	sister	that	he	was	going	to	walk	over	to	Foxglove	Manor	,
他	讲述	他的	姐姐	那	他	曾是	去	到	走	超过	到	毛地黄	庄园	,

他告诉妹妹他要步行去福克斯格洛夫庄园。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .

and	was	not	certain	as	to	when	he	would	return	.
和	曾是	不是	肯定	作为	到	什么时候	他	会	返回	.

并不确定他何时会回来。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tjuːn] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [θruː]

He	left	the	house	,	humming	a	tune	,	and	set	out	at	a	brisk	pace	through
他	左边	这	房子	,	哼唱	一个	调	,	和	放	出去	在	一个	轻快	步伐	通过

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

他哼着小曲离开了家，轻快地穿过村庄。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .

The	weather	was	bright	and	inspiriting	.
这	天气	曾是	明亮的	和	鼓舞人心	.

天气晴朗，令人精神振奋。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːmd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [laɪf]

The	country	never	before	seemed	so	full	of	health	and	gladness	and	joyous	life
这	国家	绝不	前	似乎	所以	满的	的	健康	和	欢乐	和	欢乐	生活

.

:

.

这个国家从未像现在这样充满健康、快乐和幸福的生活。

[ðə; ði] [lɑːk] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [fɑː(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bluː] [skaɪ] ; ['bʌtəflaɪz] [went] ['flʌtərɪŋ]

The	lark	was	singing	far	up	in	the	shining	blue	sky	;	butterflies	went	fluttering
这	云雀	曾是	歌唱	远的	向上	在	这	灼灼	蓝色的	天空	;	蝴蝶	去	飘动

[ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ;

across	the	road	;
穿过	这	路	;

云雀在湛蓝的天空高处歌唱；蝴蝶在路上翩翩飞舞；

[hwəː] [flaɪts] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [priː'siːd, priː] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] .

whirring	flights	of	birds	along	the	hedgerows	preceded	him	all	the	way	.
嗡嗡声	航班	的	鸟类	沿着	这	树篱	之前	他	全部	这	方式	.

鸟儿沿着树篱嗡嗡飞舞的声音一路伴随着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [braɪt] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ]

He	looked	at	everything	and	noticed	everything	—	the	bright	flowers	growing
他	看起来	在	一切	和	注意到	一切	—	这	明亮的	花朵	生长

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [wiːdz] ;

among	the	wayside	weeds	;
之中	这	路边	杂草	;

他环顾四周，注意到了周围的一切——路边杂草丛生的鲜艳花朵；

[ðə; ði] [sneɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] , [ænd; ənd] [huːz] [ʃel] [hiː; hi] ['keəfəli]

the	snail	which	had	crept	on	to	the	footpath	,	and	whose	shell	he	carefully
这	蜗牛	哪个	有	悄悄地爬	在	到	这	人行道	,	和	谁	壳	他	小心

[ə'vɔɪdɪd] .

avoided	.
避免	.

那只蜗牛爬到了人行道上，他小心翼翼地避开了它的壳。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] , [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skɜːsɪv] [æk'tɪvəti]

He	observed	too	much	to	think	;	but	one	thought	,	underlying	this	discursive	activity
他	观察到	也	很多	到	思考	;	但	一	想法	,	潜在的	这	论述性的	活动

[ɒv; əv] [maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

他观察得太多，以至于无暇思考；但在这种纷繁的思维活动中，却有一个念头始终萦绕着他。

[kept] [hɪm] ['kʌmpəni] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] — “ [aɪ] [hæv; həv] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] [preɪd] ;

kept	him	company	all	the	while	—	“	I	have	struggled	and	prayed	;
保留	他	公司	全部	这	尽管	—	“	我	有	挣扎	和	祈祷	;

一直陪伴着他——“我努力奋斗，虔诚祈祷；

[aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [trʌst] ; [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] .

I	have	tried	to	believe	and	to	trust	;	I	can	do	no	more	.
我	有	尝试	到	相信	和	到	相信	;	我	能	做	不	更多的	.

我已努力去相信和信任；我再也做不到了。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɒd] [huː] [ɪz] [kən'sɜːnd] [ɪn] [mæn] ,

If	there	be	a	God	who	is	concerned	in	man	,
如果	那里	是	一个	上帝	WHO	是	担心的	在	男人	,

如果真有一位关心人类的神，

[let] [hɪm] [naʊ] [gɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] .

let	him	now	give	evidence	of	His	providence	.
让	他	现在	给	证据	的	他的	普罗维登斯	.

现在就让他证明上帝的旨意吧。

” [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] ,

” When	he	reached	the	Manor	,	he	was	ushered	into	the	reception	-	room	,
” 什么时候	他	达到	这	庄园	,	他	曾是	引导	进入	这	接待	-	房间	,

“他到达庄园后，被引到了接待室，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kept] [lɒŋ] ['weɪtɪŋ] .

where	he	was	not	kept	long	waiting	.
在哪里	他	曾是	不是	保留	长的	等待	.

他没有被长时间等待。

['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] ['kɜːtəsi] .

Mrs	.	Haldane	entered	the	apartment	,	and	received	him	with	a	chilling	courtesy	.
太太	.	霍尔丹	进入	这	公寓	,	和	已收到	他	和	一个	令人不寒而栗	礼貌	.

霍尔丹夫人走进公寓，用一种令人不寒而栗的礼貌接待了他。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['iːgəli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['entrəns] ,

She	noticed	that	,	though	he	had	advanced	eagerly	at	her	entrance	,
她	注意到	那	,	尽管	他	有	先进的	急切地	在	她	入口	,

她注意到，虽然他一开始在她进门时热情地向她走来，

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

he	had	not	offered	her	his	hand	;
他	有	不是	提供	她	他的	手	;

他没有向她伸出手；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [baʊd] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kən'streɪnd] [greɪs] ,

and	now	that	she	had	bowed	to	him	with	a	certain	constrained	grace	,
和	现在	那	她	有	鞠躬	到	他	和	一个	肯定	受限	优雅	,

而现在，她已经带着某种克制的优雅向他鞠了一躬。

[hi:; hi] [stʊd] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli] .

he	stood	regarding	her	hesitatingly	.
他	站立	关于	她	犹豫地	.

他犹豫地站在那里，打量着她。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['nɜ:vəs] [vɔɪs] ,

“	I	have	come	,	”	he	said	at	last	,	in	a	low	,	nervous	voice	,
“	我	有	来	,	”	他	说	在	最后的	,	在	一个	低的	,	紧张的	嗓音	,

“我来了，”他终于用低沉而紧张的声音说道。

“ [tu:; tə] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['mɜ:si] , [tu:; tə][beg][jɔ:(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] ,

“	to	throw	myself	on	your	mercy	,	to	beg	your	forgiveness	,
“	到	扔	我	在	你的	怜悯	,	到	求	你的	饶恕	,

“我愿将自己置于您的怜悯之下，恳求您的原谅，

[tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ][wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] . ”

to	ask	you	once	more	to	restore	me	your	confidence	and	friendship	.	”
到	问	你	一次	更多的	到	恢复	我	你的	信心	和	友谊	.	”

再次恳请你恢复对我的信任和友谊。

“ [ai] ['fri:li] [fə'gɪv] [ju:; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] .

“	I	freely	forgive	you	,	Mr	.	Santley	,	”	she	replied	at	once	.
“	我	自由	原谅	你	,	先生	.	桑特利	,	”	她	回复	在	一次	.

“我完全原谅你，桑特利先生，”她立刻回答道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] [ðæt] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [fə'givn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

“	It	is	better	that	what	has	taken	place	should	be	forgiven	and	forgotten	as	speedily	as	possible	.
“	它	是	更好的	那	什么	有	已采取	地方	应该	是	已原谅	和	被遗忘的	作为	迅速地	作为	可能的	.

“对于已经发生的事情，最好尽快原谅并遗忘。”

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] !

But	my	confidence	and	friendship	!
但	我的	信心	和	友谊	!

但是我的自信和友谊！

[haʊ] [kæn; kən][ai] [trʌst] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:(r)] ?

How	can	I	trust	you	any	more	?
如何	能	我	相信	你	任何	更多的	?

我还能信任你吗？

[ænd; ənd][ai][dɪd] [trʌst] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .

And	I	did	trust	and	esteem	you	so	much	.
和	我	做过	相信	和	尊重	你	所以	很多	.

我确实非常信任和敬重你。

[ai] [rɪ'gɑ:dɪd] [ju:; jʊ] — — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt]['i:v(ə)n] [rɪ'prəʊtʃ] [ju:; jʊ] [wɪð] ['hævɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [aɪˌdi:əlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ju:; jʊ] . ”

I	regarded	you	—	—	But	I	will	not	even	reproach	you	with	having	destroyed	my	idealization	of	you	.	”
我	认为	你	—	—	但	我	将要	不是	甚至	责备	你	和	拥有	损毁	我的	理想化	的	你	.	”

我曾把你视为偶像——但我甚至不会责怪你破坏了我对你的理想化形象。

“ [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['senʃə(r)] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['ɜːnɪstli] ;

“	**Reproach**	**me**	**and**	**censure**	**me**	**as**	**you**	**will**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**earnestly**	**;**
”	责备	我	和	谴责	我	作为	你	将要	,	”	他	哭	切实	;

“你们尽管责备我、谴责我吧！”他恳切地喊道；

“ [bʌt; bət][duː; də][nɒt][kɑːst][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [duː; də][nɒt][biː; bi] ['hɑːtləsli] [ɪn'dɪfrənt]

“	**but**	**do**	**not**	**cast**	**me**	**away**	**from**	**you**	**,**	**do**	**not**	**be**	**heartlessly**	**indifferent**
”	但	做	不是	投掷	我	离开	从	你	,	做	不是	是	冷酷无情	冷漠

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

但请不要抛弃我，不要对我冷漠无情。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][laɪf] ['hæpi] [ɔː(r)] ['mɪzrəbl] .

It	**lies**	**in**	**your**	**hands**	**to**	**make**	**my**	**life**	**happy**	**or**	**miserable**	**.**
它	谎言	在	你的	双手	到	制作	我的	生活	快乐的	或者	悲惨的	.

我的人生是幸福还是痛苦，都掌握在你的手中。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] ['weðə(r)] [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] . ”

It	**depends**	**on**	**you**	**whether**	**I**	**can**	**live**	**at**	**all**	**.**	**”**
它	取决于	在	你	无论	我	能	居住	在	全部	.	”

我能否活下去，全取决于你。

“ [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] .

“	**That**	**cannot**	**be**	**,**	**”**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Haldane**	**,**	**shaking**	**her**	**head**	**gravely**	**.**
”	那	不能	是	,	”	回复	太太	.	霍尔丹	,	摇晃	她	头	严重地	.

“那不可能，”霍尔丹夫人严肃地摇了摇头，回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

“	**It**	**is**	**and**	**must**	**be**	**,**	**”**	**said**	**the**	**vicar**	**.**
”	它	是	和	必须	是	,	”	说	这	牧师	.

“就是这样，也必须是这样，”牧师说道。

“ [ɔːl][maɪ]['fjuːtʃə(r)] , [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [hæŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] .

“	**All**	**my**	**future**	**,**	**both**	**here**	**and**	**hereafter**	**,**	**hangs**	**on**	**your**	**decision**	**now**	**.**
”	全部	我的	未来	,	两个都	这里	和	此后	,	悬挂	在	你的	决定	现在	.

“我今生来世的一切，都取决于你现在的决定。”

[aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [wɪð] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][maɪ]

I	**have**	**fought**	**with**	**myself**	**,**	**and**	**prayed**	**to**	**God**	**to**	**be**	**delivered**	**from**	**my**
我	有	战斗	和	我	,	和	祈祷	到	上帝	到	是	发表	从	我的

['bɒndɪdʒ] ;

bondage	**;**
束缚	;

我曾与自己内心挣扎，并向上帝祈祷，求他解救我脱离束缚；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] .

but	**it**	**is**	**in**	**vain**	**.**
但	它	是	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)][hæz; həz] [biːn] [vautʃ'seif] [tuː; tə][maɪ] [ˌsʌpli'keiʃən] ; [nəʊ] [greɪs] ,

No	**answer**	**has**	**been**	**vouchsafed**	**to**	**my**	**supplications**	**;**	**no**	**grace**	**,**
不	回答	有	到过	担保	到	我的	祈求	;	不	优雅	,

我的祈求没有得到回应；没有得到恩典，

[nəʊ] [streŋθ] [hæz; həz] [biːn] ['grɑːntɪd][ɪn][maɪ] [niːd] .

no	**strength**	**has**	**been**	**granted**	**in**	**my**	**need**	**.**
不	力量	有	到过	的确	在	我的	需要	.

在我的困境中，我没有得到任何力量。

[hæd; həd][ai] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [def] [ɪm'pɜːsənl] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'liːvz] [ɪn] ,

Had	**I**	**prayed**	**to**	**the**	**deaf**	**impersonal**	**power**	**which**	**your**	**husband**	**believes**	**in**	**,**
有	我	祈祷	到	这	聋	不具个人色彩	力量	哪个	你的	丈夫	相信	在	,

如果我向你丈夫所信仰的那种充耳不闻、冷漠无情的神灵祈祷，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['həʊpləsli] [ʌn'hɜːd] [ɔː(r)] [ʌn'hiːdɪd] .

I	**could**	**not**	**have**	**been**	**more**	**hopelessly**	**unheard**	**or**	**unheeded**	**.**
我	可以	不是	有	到过	更多的	绝望地	闻所未闻	或者	无人理会	.

我的声音再也没有比这更无人理睬、更不被重视的了。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɪz]['əʊvə(r)] .

The	**conflict**	**is**	**over**	**.**
这	冲突	是	超过	.

冲突已经结束。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['glædieɪtə(r)] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [ə'riːnə] ,

I	**am**	**the**	**gladiator**	**fallen**	**in**	**the**	**arena**	**,**
我	是	这	角斗士	倒下	在	这	竞技场	,

我是倒在竞技场上的角斗士，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv] [rɪ'priːv] [ɔː(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . ”

and	**it**	**rests**	**with**	**you**	**to**	**give**	**the**	**signal**	**of**	**reprieve**	**or**	**destruction**	**.**	**”**
和	它	休息	和	你	到	给	这	信号	的	缓刑	或者	破坏	.	”

决定是赦免还是毁灭，就看你们的了。”

“ [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ə'lɑːmd] [ænd; ənd]

“	**I**	**do**	**not**	**understand**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Santley**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**feeling**	**alarmed**	**and**
“	我	做	不是	理解	你	,	先生	.	桑特利	,	”	她	说	,	感觉	惊慌	和

[ɪk'saɪtɪd] .

excited	**.**
兴奋的	.

“我不明白你的意思，桑特利先生，”她说道，既惊恐又激动。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] ?

“	**What**	**do**	**you**	**ask**	**?**
“	什么	做	你	问	?

你问什么?

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː; də] ? ”

What	**would**	**you**	**have**	**me**	**do**	**?**	**”**
什么	会	你	有	我	做	?	”

你想让我做什么?

“ [əʊ] , [wɒt] [wʊd] [ai][hæv; həv][juː; jʊ][duː; də] !

“	**Oh**	**,**	**what**	**would**	**I**	**have**	**you**	**do**	**!**
“	哦	,	什么	会	我	有	你	做	!

“哦，我希望你做什么呢！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] ; [ðen] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['iːgəli] ,

”	**he**	**exclaimed**	**passionately**	**;**	**then**	**,**	**checking**	**himself**	**abruptly**	**,**	**he**	**continued**	**eagerly**	**,**
”	他	惊呼	热情地	;	然后	,	检查	他自己	突然	,	他	持续	急切地	,

他激动地喊道；然后，他突然止住了语气，又急切地继续说道：

“ [ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

“	**I**	**would**	**have**	**you**	**be**	**as**	**you**	**were**	**before**	**I**	**offended**	**you**	**.**
“	我	会	有	你	是	作为	你	是	前	我	被冒犯了	你	.

“我希望你恢复到我冒犯你之前的样子。”

[ai] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ] [ə'fens] . ”

I	**would**	**have**	**you**	**forgive**	**my**	**offence**	**.**	**”**
我	会	有	你	原谅	我的	罪行	.	”

我希望你能原谅我的过错。

“ [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] .

“	I	have	promised	to	forgive	and	forget	it	,	”	said	Mrs	.	Haldane	.
”	我	有	承诺	到	原谅	和	忘记	它	,	”	说	太太	.	霍尔丹	.

“我已经承诺会原谅并忘记这件事，”霍尔丹夫人说。

“ [nəʊ] ; [duː; də] [nɒt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['pɑːd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

“	No	;	do	not	forget	it	,	but	pardon	it	,
”	不	;	做	不是	忘记	它	,	但	赦免	它	,

“不，不要忘记这件事，但请原谅它。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][mɔː(r)] ['viːniəl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [naʊ] [duː; də] .

and	try	to	look	upon	it	as	more	venial	than	you	now	do	.
和	尝试	到	看	之上	它	作为	更多的	可怜的	比	你	现在	做	.

试着把它看作比你现在认为的更轻微的罪行。

[əʊ] , ['elən] , [hæd; həd][aɪ][nɒt] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['væljuːz][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

Oh	,	Ellen	,	had	I	not	loved	you	beyond	all	that	a	man	values	in	this	world	,
哦	,	艾伦	,	有	我	不是	喜爱	你	超过	全部	那	一个	男人	值	在	这	世界	,

哦，艾伦，如果我不是爱你胜过世间一切，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][səʊ][fɑː(r)] ['fɔːlən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'stiːm] ?

would	it	be	possible	to	have	so	far	fallen	in	your	esteem	?
会	它	是	可能的	到	有	所以	远的	倒下	在	你的	尊重	?

我有可能在你心中的地位跌落到如此地步吗?

” [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɒn] ['hʌrɪdli]

”	She	frowned	,	and	was	about	to	interrupt	him	;	but	he	went	on	hurriedly
”	她	皱眉	,	和	曾是	关于	到	打断	他	;	但	他	去	在	匆匆

— “ [duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] .

—	“	Do	not	be	angry	.
—	”	做	不是	是	生气的	.

她皱起眉头，正要打断他；但他急忙继续说道——“别生气。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv] [lʌv] [ə'gen] .

I	will	not	speak	to	you	of	love	again	.
我	将要	不是	说话	到	你	的	爱	再次	.

我不会再跟你谈爱情了。

[aɪ] [wɪl] ['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .

I	will	only	answer	your	question	.
我	将要	仅有的	回答	你的	问题	.

我只会回答你的问题。

[aɪ] [wʊd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fə'gɪv] [maɪ] [ə'fens] ,

I	would	,	as	I	have	said	,	that	you	should	forgive	my	offence	,
我	会	,	作为	我	有	说	,	那	你	应该	原谅	我的	罪行	,

正如我之前所说，我希望你能原谅我的过错。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] ['hæpənd] .

and	be	the	same	to	me	as	though	it	had	never	happened	.
和	是	这	相同的	到	我	作为	尽管	它	有	绝不	发生	.

对我就如初，就好像这件事从未发生过一样。

[nɒt] ['əʊnli][maɪ][juːz][ɪn][laɪf] , [maɪ] ['hæpinəs] , [maɪ] ['ɒnə(r)] [dɪ'pend] [ɒn] [ðɪs] , [bʌt; bət][laɪf][ɪt'self] .

Not	only	my	use	in	life	,	my	happiness	,	my	honour	depend	on	this	,	but	life	itself	.
不是	仅有的	我的	使用	在	生活	,	我的	幸福	,	我的	荣誉	依赖	在	这	,	但	生活	本身	.

这不仅关系到我的人生价值、幸福和荣誉，也关系到我的生命本身。

[ai] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

I	cannot	exist	without	some	share	in	your	thoughts	,	in	your	interests	,	in	your
我	不能	存在	没有	一些	分享	在	你的	想法	,	在	你的	兴趣	,	在	你的

[rɪ'gɑːd] .

regard	.
看待	.

如果没有你的想法、兴趣和尊重，我将无法存在。

[laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['həʊlli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

Life	would	be	intolerable	if	you	were	to	be	wholly	taken	away	from	me	.
生活	会	是	无法容忍	如果	你	是	到	是	完全	已采取	离开	从	我	.

如果你彻底离开我，我的生活将无法忍受。

[duː; də][ai][ɑːsk] [tuː] [mʌtʃ] ?

Do	I	ask	too	much	?
做	我	问	也	很多	?

我的要求是不是太高了?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

Answer	me	quickly	,	for	I	am	prepared	for	either	alternative	.
回答	我	迅速地	,	为了	我	是	准备	为了	任何一个	选择	.

请尽快回答我，因为我已经做好了两种选择的准备。

[juː; jʊ][ænd; ənd][gɒd] — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

You	and	God	—	if	,	indeed	,
你	和	上帝	—	如果	,	的确	,

你和上帝——如果，真的，

[ðeə(r)][biː; bi] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][gɒd] [huː] [siːz] [ænd; ənd] [k'eəz] — [mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'saɪd] [maɪ] [kɔːs]

there	be	above	us	a	God	who	sees	and	cares	—	must	now	decide	my	course
那里	是	多于	我们	一个	上帝	WHO	看到	和	关心	—	必须	现在	决定	我的	课程

. ”

:	”
.	”

冥冥之中有一位神，祂洞察一切，关爱着我们——现在祂必须决定我的人生道路。

“ [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'wɪldə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] .

“	You	frighten	and	bewilder	me	with	your	passion	.
“	你	吓唬	和	困惑	我	和	你的	热情	.

“你的热情让我感到害怕和困惑。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] .

I	do	not	know	what	to	answer	you	.
我	做	不是	知道	什么	到	回答	你	.

我不知道该如何回答你。

[ɪn'diːd] , [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

Indeed	,	I	hardly	know	whether	I	understand	you	.
的确	,	我	几乎	知道	无论	我	理解	你	.

事实上，我几乎不知道我是否理解你的意思。

[ai][hæv; həv] [fə'gɪvn] [juː; jʊ] .

I	have	forgiven	you	.
我	有	已原谅	你	.

我已经原谅你了。

[ai][beə(r)][juː; jʊ][nəʊ] [ɪl] [wɪl] .

I	bear	you	no	ill	will	.
我	熊	你	不	患病的	将要	.

我对你没有任何恶意。

[ai] [həʊp] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['hæpi] ,

I	hope	,	indeed	,	that	you	may	be	happy	,
我	希望	,	的确	,	那	你	可能	是	快乐的	,

我真心希望你能幸福。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [su:n] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['wə:ðiə] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv]

and	that	you	may	soon	find	some	one	who	will	be	worthier	of	your	love
和	那	你	可能	很快	寻找	一些	一	WHO	将要	是	更值得	的	你的	爱

[ðæn; ðən] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bi:n] .

than	I	could	have	been	.
比	我	可以	有	到过	.

或许你很快就会找到一个比我更值得你爱的人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [bəuθ] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [traɪ] [tu:; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	am	both	sorry	and	ashamed	of	what	has	happened	,	and	I	will	try	to	forget	it	,
我	是	两个都	对不起	和	羞愧	的	什么	有	发生	,	和	我	将要	尝试	到	忘记	它	,

我对发生的事情既感到抱歉又感到羞愧，我会努力忘记这件事。

[bəuθ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] .

both	for	your	sake	and	my	own	.
两个都	为了	你的	清酒	和	我的	自己的	.

既是为了你，也是为了我自己。

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [sed] [ɪ'nʌf] ? ”

Have	I	not	said	enough	?	”
有	我	不是	说	足够的	?	”

我说的还不够吗?

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ?

“	And	the	future	?
“	和	这	未来	?

“那么未来呢？”

” [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] . “

”	he	asked	,	with	an	anxious	look	.	“
”	他	问	,	和	一个	焦虑的	看	.	“

“他神色焦虑地问道。”

- [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz] [fə'givn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] . ”

'	The	future	will	be	a	continuation	of	the	past	,	seeing	that	all	is	forgiven	and	forgotten	.	”
-	这	未来	将要	是	一个	续篇	的	这	过去的	,	看到	那	全部	是	已原谅	和	被遗忘的	.	”

“未来将是过去的延续，因为一切都将被原谅和遗忘。”

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [stɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ?

“	And	you	will	still	allow	me	to	speak	to	you	,	to	see	you	?
“	和	你	将要	仍然	允许	我	到	说话	到	你	,	到	看	你	?

“你还会允许我跟你说话，见你吗？”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tri:t] [ˌem 'i:] [wɪð] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ? ”

You	will	not	treat	me	with	silence	and	indifference	?	”
你	将要	不是	对待	我	和	沉默	和	漠不关心	?	”

你不会对我保持沉默和冷漠吧?

“ [ai] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] [ai] [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] , ” [sed] ['elən] ,

“	I	will	be	as	I	used	to	be	,	”	said	Ellen	,
“	我	将要	是	作为	我	用过的	到	是	,	”	说	艾伦	,

“我会像以前一样，”艾伦说。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

with	a	look	of	doubt	and	hesitation	.
和	一个	看	的	怀疑	和	犹豫	.

脸上带着怀疑和犹豫的神色。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] ? ”

“	And	you	will	trust	me	?	”
”	和	你	将要	相信	我	?	”

“你会相信我吗？”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , ['mɪstə(r)] . ['sæntli] ?

“	Are	you	to	be	trusted	,	Mr	.	Santley	?
”	是	你	到	是	可信	,	先生	.	桑特利	?

“桑特利先生，你值得信任吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

”	she	asked	in	a	low	voice	.
”	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['fʊli] [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] . ”

“	You	know	how	fully	I	trusted	you	before	.	”
”	你	知道	如何	完全	我	可信	你	前	.	”

“你知道我以前有多么信任你。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

“	And	you	must	trust	me	again	if	all	is	to	be	the	same	as	it	was
”	和	你	必须	相信	我	再次	如果	全部	是	到	是	这	相同的	作为	它	曾是

.

:

.

“如果一切要和以前一样，你必须再次信任我。”

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'griːmənt] ? ”

Is	not	that	our	agreement	?	”
是	不是	那	我们的	协议	?	”

这不是我们的约定吗?

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [jɔː'self] . ”

“	I	will	try	to	,	but	the	result	will	entirely	depend	upon	yourself	.	”
”	我	将要	尝试	到	,	但	这	结果	将要	完全	依赖	之上	你自己	.	”

“我会尽力，但结果完全取决于你自己。”

“ [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [haʊ] ['θæŋkfl] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	I	cannot	say	how	thankful	and	grateful	I	am	to	you	,	”	he	said	,	extending	his	hand	.
”	我	不能	说	如何	感恩	和	感激的	我	是	到	你	,	”	他	说	,	扩展	他的	手	.

“我无法用言语表达我对你的感激之情，”他一边说着，一边伸出手。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

She	took	it	,	and	he	raised	hers	to	his	lips	,
她	采取	它	,	和	他	提高	她的	到	他的	嘴唇	,

她接过信，他把她的信举到唇边。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kʌləd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

though	she	coloured	and	tried	to	withdraw	it	.
尽管	她	有色	和	尝试	到	提取	它	.

虽然她涂上了颜色，并试图把它撤回。

“ [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [səb'mɪʃn] .

“	Nay	,	it	is	but	a	token	of	my	gratitude	and	submission	.
”	不	,	它	是	但	一个	令牌	的	我的	感激	和	提交	.

“不，这只是我表达感激和臣服的象征。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

I	am	thankful	to	live	,
我	是	感恩	到	居住	,

我很感恩自己还活着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

狐狸花庄园：小说，第一卷（共三卷）(Foxglove Manor A Novel, Volume 1 (of 3))

第7/7页

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] . ”

and	you	do	not	know	how	certainly	you	have	enabled	me	to	live	. ”
和	你	做	不是	知道	如何	当然	你	有	已启用	我	到	居住	. ”

你不知道你让我活下来是多么确凿无疑。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] , [huː] [felt] [ʌn'iːzi] ,

“	My	husband	is	in	the	laboratory	,	”	said	Mrs	.	Haldane	,	who	felt	uneasy	,
“	我的	丈夫	是	在	这	实验室	,	”	说	太太	.	霍尔丹	,	WHO	毛毡	不安	,

“我丈夫在实验室里，”霍尔丹太太不安地说。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

and	wished	to	bring	this	interview	to	a	close	.
和	希望	到	带来	这	面试	到	一个	关闭	.

并希望结束这次采访。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][hɪm] ?

“	Shall	we	join	him	?
“	将	我们	加入	他	?

我们和他一起去吧?

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Certainly	,	if	you	wish	it	.
“	当然	,	如果	你	希望	它	.

“当然，如果你愿意的话。”

” [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] - ['lʊkɪŋ]

”	They	found	Mr	.	Haldane	busily	engaged	in	writing	,	while	the	sinister	-	looking
”	他们	成立	先生	.	霍尔丹	忙碌地	已订婚的	在	写作	,	尽管	这	险恶	-	寻找

[ə'tendənt] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] , ['stɑːtlɪŋ] [aɪz] ,

attendant	,	with	the	dark	,	startling	eyes	,
服务员	,	和	这	黑暗的	,	令人震惊	眼睛	,

他们发现霍尔丹先生正忙着写作，而那个面目狰狞、眼神阴沉的侍者，

[wɒz; wəz] ['nɔɪzləsli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][flɑːsk] [wɪð] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs]

was	noiselessly	occupied	in	filling	a	number	of	flasks	with	some	mysterious
曾是	无声	占领	在	填充	一个	数字	的	烧瓶	和	一些	神秘

[dɪ'kɒkʃn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ɪk'sperɪmənt] .

decoction	intended	for	immediate	experiment	.
汤	故意的	为了	即时	实验	.

他静静地忙着往几个烧瓶里灌一些神秘的煎剂，准备立即进行实验。

“ ['evə(r)] ['bɪzi] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['vɪkə(r)] .

“	Ever	busy	!	”	exclaimed	the	vicar	.
“	曾经	忙碌的	！	”	惊呼	这	牧师	.

“真是忙得不可开交！”牧师感叹道。

“ ['bɪziə] [ðæn; ðən]['evə(r)][dʒʌst] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] .

“	Busier	than	ever	just	now	,	”	replied	Mr	.	Haldane	.
“	更繁忙	比	曾经	只是	现在	,	”	回复	先生	.	霍尔丹	.

“现在比以往任何时候都忙，”霍尔丹先生回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [ai][ɪn'tend][tuː; tə] [riːd] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [nekst][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
“ I am preparing a paper which I intend to read on Tuesday next before the
” 我 是 准备 一个 纸 哪个 我 打算 到 读 在 周二 下一个 前 这
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kɒŋgres] [æt; ət]['pærɪs] . ”
scientific congress at Paris . ”
科学 国会 在 巴黎 . ”

“我正在准备一篇论文，打算下周二在巴黎举行的科学大会上宣读。”

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] , [wɪð] [sə'praɪz] ,
“ Are you going to Paris ? ” asked Mr . Santley , with surprise ,
” 是 你 去 到 巴黎 ? ” 问 先生 . 桑特利 , 和 惊喜 ,

“你要去巴黎吗？”桑特利先生惊讶地问道。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['rɑːðə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
and addressing the question rather to Mrs . Haldane than her husband .
和 解决 这 问题 相当 到 太太 . 霍尔丹 比 她 丈夫 .

而且，这个问题与其说是问霍尔丹夫人，不如说是问她的丈夫。

“ ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [ɪz]['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .
“ Mr . Haldane is going , but I remain here .
” 先生 . 霍尔丹 是 去 , 但 我 保持 这里 .

“霍尔丹先生要走了，但我留在这里。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪkərz] [feɪs] .
” A look of relief passed over the vicar's face .
” 一个 看 的 宽慰 通过了 超过 这 牧师的 脸 .

牧师脸上露出了如释重负的表情。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] , [ɪf] [ˌkjʊəri'ɒsəti][biː; bi] ['pɑːdnəbl] ? ” [hiː; hi]
“ And what is the subject of your paper , if curiosity be pardonable ? ” he
” 和 什么 是 这 主题 的 你的 纸 , 如果 好奇心 是 情有可原 ? ” 他
[ɑːskt] .
asked .
问 .

“如果允许我冒昧询问，您的论文主题是什么？”他问道。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['əʊpəs][ɒn] ['mɒrəlz] .
“ Oh , it is a chapter from the great opus on morals .
” 哦 , 它 是 一个 章 从 这 伟大的 作品 在 德 .

“哦，这是道德巨著中的一个章节。”

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd] .
I call it ' The Problem of Suicide .
我 称呼 它 - 这 问题 的 自杀 .

我称之为“自杀问题”。

- [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai]
' A singularly fascinating subject to one who has paid any attention to it , I
- 一个 单独地 迷人 主题 到 一 WHO 有 有薪酬的 任何 注意力 到 它 , 我
[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
assure you .
保证 你 .

“对于任何稍加关注的人来说，这都是一个非常引人入胜的话题，我向你保证。”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['stʌdi] ? ”
Does it happen to have fallen in your line of study ? ”
做 它 发生 到 有 倒下 在 你的 线 的 学习 ? ”

它恰好属于你的研究领域吗?

“ [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] . ”
“ I cannot say it has . ”
” 我 不能 说 它 有 . ”

“我不能说它已经实现了。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [sed] ['mɪstə(r)] .
“ You would find some curious generalizations here , in that case , ” said Mr .
“ 你 会 寻找 一些 好奇的 概括 这里 , 在 那 案件 , ” 说 先生 .
['hɔːldeɪn] ,
Haldane ,
霍尔丹 ,

“那样的话，你会发现这里有一些奇怪的概括，”霍尔丹先生说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
pointing to the sheets of paper on his desk .
指向 到 这 纸张 的 纸 在 他的 桌子 .

他指着桌上的纸张。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hɑːdlɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][grɑːnt] [ðæt] ['suːɪsaɪd] ,
“ For instance , I suppose you would be hardly prepared to grant that suicide ,
“ 为了 实例 , 我 认为 你 会 是 几乎 准备 到 授予 那 自杀 ,

“例如，我想你很难同意这种自杀行为吧？”

[wɪtʃ] [siːm] [ə; eɪ] ['bɑːbərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ækt] , [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
which seems a barbarous and unenlightened act , is really an effect of
哪个 似乎 一个 野蛮 和 闭塞 行为 , 是 真的 一个 影响 的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

这看似野蛮落后的行为，实际上是文明的产物。

[ɔː(r)] [ðæt] [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
or that an act which appears more than any other an evidence of individual
或者 那 一个 行为 哪个 出现 更多的 比 任何 其他 一个 证据 的 个人
[ˌspɒntə'neɪəti] ,
spontaneity ,
自发性 ,

或者说，某种行为比其他任何行为都更能体现个人的自发性。

[ɪz][ɪn][fækt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['səʊʃ(ə)l] [lɔː] . ”
is in fact the inevitable issue of universal and absolute social law . ”
是 在 事实 这 不可避免的 问题 的 普遍的 和 绝对 社会的 法律 . ”

事实上，这是普遍和绝对的社会法则不可避免的问题。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] . ”
“ I am certainly not prepared to concede that . ”
“ 我 是 当然 不是 准备 到 承认 那 . ”

“我当然不会承认这一点。”

“ [nəʊ] ; [fjuː] [p'ɜːsənz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [biː; bi] .
“ No ; few persons unacquainted with the subject would be .
“ 不 ; 很少 人 不熟悉的 和 这 主题 会 是 .

“不；很少有不了解这个领域的人会这样。”

[stɪl] , [ðə; ði][fækts] [rɪ'meɪn] .
Still , the facts remain .
仍然 , 这 事实 保持 .

然而，事实依然如此。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd] [huː] [ɪ'mædʒɪnz][hiː; hi][ɪz] [rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd] [ə'səːtɪŋ] [hɪz; ɪz]
The suicide who imagines he is rebelling against all law and asserting his
这 自杀 WHO 想象 他 是 反叛 反对 全部 法律 和 断言 他的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
individual independence ,
个人 独立 ,

自杀者自以为是在反抗所有法律，宣示个人独立，

[ɪz][bʌt; bət] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][kəʊ'ɜːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['saɪkɪkl] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

is	but	illustrating	the	coercion	of	the	physical	and	psychical	dispensation	.
是	但	图示	这	强迫	的	这	身体的	和	心理	豁免	.

这不过是说明了物质和精神制度的强制力。

[waɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['wepən] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

Why	,	you	shall	not	even	choose	your	own	weapon	of	destruction	,
为什么	,	你	将	不是	甚至	选择	你的	自己的	武器	的	破坏	,

为什么，你甚至不能选择自己的毁灭性武器?

[ɔː(r)] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

or	select	the	spot	in	which	you	shall	die	.
或者	选择	这	点	在	哪个	你	将	死	.

或者选择你将死去的地方。

[lɔː] [wɪl] [fɪks] [ðəʊz] [ə'pærəntlɪ] ['trɪviəl] ['diːteɪlz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Law	will	fix	those	apparently	trivial	details	for	you	.
法律	将要	使固定	那些	显然	琐碎的	细节	为了	你	.

法律会帮你解决那些看似微不足道的细节问题。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['suːɪsaɪd][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [prɪ'fɜː(r)] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə]

If	your	suicide	is	an	Englishman	,	for	example	,	he	will	prefer	hanging	to
如果	你的	自杀	是	一个	英国人	,	为了	例子	,	他	将要	更喜欢	绞刑	到

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] ,

cutting	and	stabbing	,
切割	和	刺	,

例如，如果你的自杀者是英国人，他会更倾向于上吊而不是割伤或刺伤。

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] [tuː; tə] ['draʊnɪŋ] , ['draʊnɪŋ] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd]['pɔɪz(ə)n][tuː; tə]

cutting	and	stabbing	to	drowning	,	drowning	to	poison	,	and	poison	to
切割	和	刺	到	溺水	,	溺水	到	毒	,	和	毒	到

['faɪrɑːrmz] .

firearms	.
枪支	.

从刀伤到溺水，从溺水到中毒，从中毒到枪击。

[wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['prefrəns] [ɪz] ['mɒdɪfaɪd] .

With	English	women	the	order	of	preference	is	modified	.
和	英语	女性	这	命令	的	偏爱	是	修改的	.

对于英国女性来说，这种偏好顺序有所不同。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['hɑːdlɪ] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] , [siːk] [deθ] [baɪ]

A	third	of	the	women	,	and	hardly	a	seventh	of	the	men	,	seek	death	by
一个	第三	的	这	女性	,	和	几乎	一个	第七	的	这	男人	,	寻找	死亡	经过

['draʊnɪŋ] ;

drowning	;
溺水	;

三分之一的女性，以及不到七分之一的男性，选择溺水而亡；

[waɪl] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɔɪz(ə)n] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['əʊnlɪ][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv]

while	a	seventh	of	the	women	poison	themselves	,	but	only	a	fifteenth	of
尽管	一个	第七	的	这	女性	毒	他们自己	,	但	仅有的	一个	第十五	的

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

七分之一的女性选择服毒自杀，而男性只有十五分之一的人选择服毒自杀。

[ðə; ði]['reiʃiəuz][həʊld] [gʊd] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] — ['relətɪvli] [æt; ət] [liːst] — [fɔː(r); fə(r)]['suːɪsaɪd]

The	ratios	hold	good	from	year	to	year	—	relatively	at	least	—	for	suicide
这	比率	抓住	好的	从	年	到	年	—	相对地	在	至少	—	为了	自杀

[ɪz] ['lɑːdʒli] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] .

is	largely	on	the	increase	.
是	很大程度上	在	这	增加	.

这些比例每年都保持不变——至少相对而言——因为自杀率总体上呈上升趋势。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

You	should	look	into	the	matter	for	yourself	.
你	应该	看	进入	这	事情	为了	你自己	.

你应该自己调查此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] ['səʊʃ(ə)l] ['prɒbləm] . ”

It	is	a	most	attractive	social	problem	.	”
它	是	一个	最多	吸引人的	社会的	问题	.	”

这是一个极具吸引力的社会问题。

“ [pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['sæntli] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['peɪpə(r)] ? ” [sə'dʒestid] ['mɪsɪz] .

“	Perhaps	Mr	.	Santley	would	like	to	look	at	your	paper	?	”	suggested	Mrs	.
“	也许	先生	.	桑特利	会	喜欢	到	看	在	你的	纸	?	”	建议	太太	.

['hɔːldeɪn] .

Haldane	.
霍尔丹	.

“桑特利先生或许想看看你的论文？”霍尔丹夫人建议道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] , ” [sed] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .

“	You	shall	be	very	welcome	to	see	it	when	I	return	,	”	said	the	philosopher	.
“	你	将	是	非常	欢迎	到	看	它	什么时候	我	返回	,	”	说	这	哲学家	.

“等我回来的时候，你一定很想来看看，”哲学家说。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

“	Thank	you	very	much	.
“	感谢	你	非常	很多	.

“非常感谢。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] .

I	have	no	doubt	it	will	be	extremely	interesting	.
我	有	不	怀疑	它	将要	是	极其	有趣的	.

我毫不怀疑这将非常有趣。

[ænd; ənd] [wen] [duː; də][juː; jʊ] [liːv] ? ”

And	when	do	you	leave	?	”
和	什么时候	做	你	离开	?	”

你什么时候离开?

“ [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

“	The	day	after	to	-	morrow	.
“	这	天	后	到	-	明天	.

“后天。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['lʌndən] ,

I	shall	spend	a	day	or	two	in	London	,
我	将	花费	一个	天	或者	二	在	伦敦	,

我将在伦敦待上一两天。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn]['pærɪs] .

and	possibly	a	week	or	a	fortnight	in	Paris	.
和	可能	一个	星期	或者	一个	两星期	在	巴黎	.

或许还会在巴黎待上一周或两周。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [bɜː'lɪn] .

Indeed	,	I	have	some	notion	of	paying	a	flying	visit	to	Berlin	.
的确	,	我	有	一些	概念	的	付费	一个	飞行	访问	到	柏林	.

事实上，我的确有去柏林进行一次短暂访问的想法。

" [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪkə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ,

"	That	afternoon	,	as	the	vicar	returned	home	,
"	那	下午	,	作为	这	牧师	返回	家	,

"那天下午，当牧师回到家时，

[hiː; hi] [pɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [puːl] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] ,

he	paused	by	a	pool	in	one	of	the	fields	that	skirted	the	high	-	road	,
他	暂停	经过	一个	水池	在	一	的	这	字段	那	裙摆	这	高的	-	路	,

他停在一条公路旁田野里的一处水塘边，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	flung	his	revolver	into	it	.
和	扔	他的	左轮手枪	进入	它	.

然后把左轮手枪扔了进去。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , " [ðæt] [mæn][hæz; həz][nəʊ] [və'lɪʃ(ə)n] , [nəʊ]

"	Can	it	be	possible	,	"	he	asked	himself	,	"	that	man	has	no	volition	,	no
"	能	它	是	可能的	,	"	他	问	他自己	,	"	那	男人	有	不	意志	,	不

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

independence	of	action	;
独立	的	行动	;

"人有可能没有意志，没有行动的独立性吗？"他问自己。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ['iːv(ə)n][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ,

that	his	choice	of	life	or	death	even	is	not	a	choice	,
那	他的	选择	的	生活	或者	死亡	甚至	是	不是	一个	选择	,

甚至对他而言，生与死的选择根本就不是一种选择。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] ['fɔːsɪz] ?

but	a	predetermined	issue	of	mechanical	forces	?
但	一个	预先设定	问题	的	机械的	力量	?

但这是否是机械力预先决定的问题呢?

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['rɪplz] [daɪ] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	He	watched	the	ripples	die	away	on	the	water	,	and	then	resumed	his	way	.
"	他	观看	这	涟漪	死	离开	在	这	水	,	和	然后	恢复	他的	方式	.

他看着水面上的涟漪渐渐消失，然后继续前行。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][mɪə(r)] [ɔː'tɒmətə] , [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [nɒt]['aʊə(r)] [əʊn] [wɪlz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət]

"	Are	we	mere	automata	,	accomplishing	not	our	own	wills	,	but	the	secret
"	是	我们	仅仅	自动机	,	完成	不是	我们的	自己的	遗嘱	,	但	这	秘密

['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['eɪdʒənsi] ,

purpose	of	a	subtle	agency	,
目的	的	一个	微妙的	机构	,

"我们难道仅仅是自动机器，并非为了实现自己的意志，而是为了完成某种微妙力量的秘密目的吗？"

[ɒv; əv] [huːz] [kən'trəʊl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ?

of	whose	control	we	are	unconscious	?
的	谁	控制	我们	是	无意识	?

我们对谁的控制浑然不觉?

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [pə'plekst] [hɪm] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [weɪv] [ɒv; əv] [θɔːt]

"	Gradually	the	problem	which	perplexed	him	gave	place	to	another	wave	of	thought
"	逐步地	这	问题	哪个	困惑	他	给予	地方	到	其他	海浪	的	想法

.

:
.

"渐渐地，困扰他的问题被另一种想法所取代。"

[hɪz; ɪz] [step] [bɪ'keɪm] ['fɜːmə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braitən] .

His	**step**	**became**	**firmer**	**and**	**more**	**elastic**	**,**	**and**	**his**	**face**	**brightened**	**.**
他的	步	成为	更坚固	和	更多的	松紧带	,	和	他的	脸	明亮	.

他的步伐变得更加稳健有力，脸上也容光焕发。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [ɪ'fektɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

The	**thought**	**which**	**effected**	**this**	**change**	**in**	**his**	**demeanour**	**was**	**Mr**	**.**	**Haldane's**	**departure**	**.**
这	想法	哪个	受影响	这	改变	在	他的	风度	曾是	先生	.	霍尔丹的	离开	.

促使他态度发生这种变化的想法是霍尔丹先生的离开。

[wɒt] [maɪt] [nɒt] ['hæpən] [ɪn] [ðəʊz] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['æbsəns] ?

What	**might**	**not**	**happen**	**in**	**those**	**few**	**days**	**of**	**absence**	**?**
什么	可能	不是	发生	在	那些	很少	天	的	缺席	?

在你缺席的这几天里，可能不会发生什么?

[wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] ['ɔːlsəʊ] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] , ['destəni] ?

Was	**not**	**Mr**	**.**	**Haldane**	**also**	**accomplishing**	**an**	**unknown**	**,**	**destiny**	**?**
曾是	不是	先生	.	霍尔丹	还	完成	一个	未知	,	命运	?

霍尔丹先生难道不也是在实现一个未知的命运吗?

[maɪt] [nɒt] [ðɪs] ['dʒɜːni] [biː; bi] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] ?

Might	**not**	**this**	**journey**	**be**	**providential**	**?**
可能	不是	这	旅行	是	天意	?

这段旅程或许是天意安排?

[ɔː(r)] [seɪ] , ['rɑːðə(r)] [æn; ən] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [end] ?

Or	**say**	**,**	**rather**	**an**	**unanticipated**	**road**	**to**	**the**	**great**	**end**	**?**
或者	说	,	相当	一个	意外	路	到	这	伟大的	结尾	?

或者说，这是一条通往伟大终点的意想不到的道路?

[sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['hɔːldeɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] !

Suppose	**Mr**	**.**	**Haldane**	**should**	**never**	**return**	**!**
认为	先生	.	霍尔丹	应该	绝不	返回	!

假设霍尔丹先生永远都回不来了!

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

The	**possibilities**	**involved**	**in**	**that**	**reflection**	**!**
这	可能性	涉及	在	那	反射	!

这种思考蕴含着多么丰富的可能性啊!

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɔːldeɪn] .

Then	**he**	**thought**	**of**	**Mrs**	**.**	**Haldane**	**.**
然后	他	想法	的	太太	.	霍尔丹	.

然后他想到了霍尔丹夫人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænə(r)] .

For	**a**	**week**	**,**	**perhaps**	**for**	**a**	**fortnight**	**,**	**she**	**would**	**be**	**alone**	**at**	**the**	**Manor**	**.**
为了	一个	星期	,	也许	为了	一个	两星期	,	她	会	是	独自的	在	这	庄园	.

她将在庄园里独自待上一周，或许两周。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ?

For	**a**	**fortnight**	**?**
为了	一个	两星期	?

两周?

[huː] [kʊd; kəd] [fɔːˈtel] — [pəˈhæps] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] !

Who	**could**	**foretell**	**—**	**perhaps**	**for**	**ever**	**!**
WHO	可以	预言	—	也许	为了	曾经	!

谁能预料到——或许永远如此!

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	**OF**	**VOL**	**.**
结尾	的	卷	.

卷末

[ai] .

I	**.**
我	.

我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神